

◎43 约翰福音

★约翰福音 1 章 1 节

○εν αρχη ην ο λογος 太初有道

○και ο λογος ην προς τον θεον 且道与上帝同在

○και θεος ην ο λογος 道就是上帝

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αρχη 00746 名与单阴 αρχη 起初

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定知

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定知

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[与...同在,向...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,和

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定知

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

□1:1 宇宙被造以前,道已经存在。道与上帝同在;道是上帝。

□1:1 太初有道,道与上帝同在,道就是上帝。

★约翰福音 1 章 2 节

○ουτος ην εν αρχη προς τον θεον 这位(道)太初与上帝同在

[字汇分析]

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αρχη 00746 名与单阴 αρχη 起初

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[与...同在,向...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□1:2 在太初,道就与上帝同在。

□1:2 这道太初与上帝同在。

★约翰福音 1 章 3 节

○παντα δι αυτου εγενετο 所有事物是藉著他而成的

○και χωρις αυτου εγενετο ουδε εν 没有他一件事物也不生成

○ο γεγονεν 那生成的

[字汇分析]

●παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单

γίνομαι 成为,发生

● και 02532 连词 και 并且,和

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有,不藉著,跟...无关]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γίνομαι 成为,发生

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不

○εν 01520 形主单中 εις 一个

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γίνομαι 成为,发生

□1:3 上帝藉着他创造万有; 在整个创造中,没有一样不是藉着他造的。

□1:3 万物是藉着他造的; 凡被造的,没有一样不是藉着他造的。

★约翰福音 1 章 4 节

○εν αυτω ζωη ην 生命在他里头

○και η ζωη ην το φως των ανθρωπων 这生命就是人的光

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名主单中 φως 光

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□1:4 道就是生命的根源,这生命把光赐给人类。

□1:4 生命在他里头,这生命就是人的光。

★约翰福音 1 章 5 节

○και το φως εν τη σκοτια φαινει 光照在黑暗里

○και η σκοτια αυτο ου κατελαβεν 黑暗却不接受他

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名主单中 φως 光

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σκοτια 04653 名与单阴 σκοτια 黑暗

○φαινει 05316 动现在主动,直说三单 φαινω 发光,照耀

● και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σκοτια 04653 名主单阴 σκοτια 黑暗

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○ου 03756 副词 ου 不

○κατελαβεν 02638 动二过主动,直说三单
καταλαμβάνω 掌握,抓,得到,关身时意思是[发现,了解]

□1:5 光照射黑暗,黑暗从没有胜过光。

□1:5 光照在黑暗里,黑暗却不接受光。

★约翰福音 1 章 6 节

○εγενετο ανθρωπος 有一个人

○απεσταλμενος...被差来的(...处填入下一行)

○παρα θεου 从上帝那里

○ονομα αυτω Ιωαννης 他的名字约翰

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,发生

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●απεσταλμενος 00649 动完成被动,分词主单阳
αποστέλλω 差遣

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

□1:6 有一个人,名叫约翰,是上帝所差遣的使者。

□1:6 有一个人,是从上帝那里差来的,名叫约翰。

★约翰福音 1 章 7 节

○ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν 这人来为作见证

○ινα μαρτυρηση περι του φωτος 为要替光作见证

○ΙΝΑ ΠΑΝΤΕΣ ΠΙΣΤΕΥΣΩΣΙΝ ΔΙ ΑΥΤΟΥ 好叫众人藉著他而相信

[字汇分析]

●ΟΥΤΟΣ 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证,证据

●ΙΝΑ 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○μαρτυρηση 03140 动一过主动,假设三单 μαρτυρεω 作证,见证

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○φωτος 05457 名所单中 φως 光

●ΙΝΑ 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○ΠΑΝΤΕΣ 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○ΠΙΣΤΕΥΣΩΣΙΝ 04100 动一过主动,假设三复 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:7 他来为那光作证,为要使大家听见他的信息而信。

□1:7 这人来,为要作见证,就是为光作见证,叫众人因他可以信。

★约翰福音 1 章 8 节

○ουκ ην εκεινος το φως 他不是那光

○αλλ ινα μαρτυρηση περι του φωτος 而是为了要替光作见证

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 不

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确知

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名主单中 φως 光

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○μαρτυρηση 03140 动一过主动,假设三单 μαρτυρεω 作证,见证

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○φωτος 05457 名所单中 φως 光

□1:8 他本身不是那光,而是要为光作证。

□1:8 他不是那光,乃是要为光作见证。

★约翰福音 1 章 9 节

○ην το φως το αληθινον 那是真光

○ο φωτιζει παντα ανθρωπον 那照亮一切人类的

○ερχομενον εις τον κοσμον 来到了世界

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确知

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名主单中 φως 光

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αληθινον 00228 形主单中 αληθινος 真实的

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先

行词

○φωτιζει 05461 动现在主动,直说三单 φωτιζω 发光, 显明

○παντα 03956 形宾单阳 πας 所有的,每一个

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

●ερχομενον 02064 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙

□1:9 那光是真光, 来到世上照亮全人类。

□1:9 那光是真光, 照亮一切生在世上的人。

★约翰福音 1 章 10 节

○εν τω κοσμω ην 他在世界

○και ο κοσμος δι αυτου εγενετο 且世界藉著他生成

○και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω 而世界却不认识他

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙,人类

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,人类

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,人类

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εγνω 01097 动二过主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识

□1:10 道在世上,上帝藉着他创造世界,而世人竟不认识他。

□1:10 他在世界,世界也是藉着他造的,世界却不认识他。

★约翰福音 1 章 11 节

○εις τα ιδια ηλθεν 他来到自己的地方

○και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον 而自己的人不接受他

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιδια 02398 形宾复中 ιδιος 自己的

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ιδιοι 02398 形主复阳 ιδιος 自己的

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ου 03756 副词 ου 不

○παρελαβον 03880 动二过主动,直说三复

παραλαμβανω 帶著,接受

□1:11 他来到自己的地方,自己的人却不接受他。

□1:11 他到自己的地方来,自己的人倒不接待他。

★约翰福音 1 章 12 节

○οσοι δε ελαβον αυτον 但凡接受他的

○εδωκεν αυτοις εξουσιαν 他就赐他们...权柄(...处填入下第二行)

○τεκνα θεου γενεσθαι 成为神的儿女

○τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυτου 那相信他的名字的人

[字汇分析]

●οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 举凡,有多少的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 抓住,得到,拿走

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,让

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

●τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 成为,发生

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πιστευουσιν 04100 动现在主动,分词与复阳 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:12 然而,凡接受他的,就是信他的人,他就赐给他们特权作上帝的儿女。

□1:12 凡接待他的,就是信他名的人,他就赐他们权柄,作上帝的儿女。

★约翰福音 1 章 13 节

○οι ουκ εξ αιματων 他们不是从血气

○ουδε εκ θεληματος σαρκος 也不是从肉体的意思

○ουδε εκ θεληματος ανδρος 也不是从人的愿望

○αλλ εκ θεου εγεννηθησαν 而是从上帝生的

[字汇分析]

●οι 03739 关系代词,主复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○αιματων 00129 名所复中 αιμα 血

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○θεληματος 02307 名所单中 θελημα 意愿,旨意

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○θεληματος 02307 名所单中 θελημα 意愿,旨意

○ανδρος 00435 名所单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

● αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ εγεννηθησαν 01080 动一过被动,直说三复 γεννωω
生,产生

□1:13 这样的人不是由血统关系,不是由人的性欲,也不是由男人的意愿生的,而是由上帝生的。

□1:13 这等人不是从血气生的,不是从情欲生的,也不是从人意生的,乃是从上帝生的。

★约翰福音 1 章 14 节

○ και ο λογος σαρξ εγενετο 道成了肉身

○ και εσκηνωσεν εν ημιν 住在我们中间

○ και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου 我们也见过他的荣光

○ δοξαν ως μονογενους παρα πατρος 这荣光仿佛是从独一的父(上帝)而来

○ πληρης χαριτος και αληθειας 有充充满满的恩典和真理

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○ σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,发生

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εσκηνωσεν 04637 动一过主动,直说三单 σκηνωω
住

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○εθεασαμεθα 02300 动一过,关身形主动意,直说一
复 θεαομαι 注视,观察

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○μονογενους 03439 形所单阳 μονογενης 唯一的

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父,此处指父上帝

●πληρης 04134 形主单阳 πληρης 充满的以某物充满,
[某物]可用所格

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 善意,恩惠

○και 02532 连词 και 并且,和

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理,意思是
[果真,真正地]

□1:14 道成为人,住在我们当中,充满着恩典和真理。我们看见了
他的荣耀,这荣耀正是父亲的独子所当得的。

□1:14 道成了肉身,住在我们中间,充充满满地有恩典,有真理。
我们也见过他的荣光,正是父独生子的荣光。

★约翰福音 1 章 15 节

○ιωαννης μαρτυρει περι αυτου 约翰替他作见证

○και κεκραγεν λεγων 喊著说

○ουτος ην (韦:ο ειπων)(联:ον ειπον) [这人就是(韦:那曾说)(联:那我
曾说)]

○ο οπισω μου ερχομενος 『那在我以后来的

○εμπροσθεν μου γεγονεν 反成了在我以前的

○οτι πρωτος μου ην 因他本是在我之前,』]

[字汇分析]

●ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

○μαρτυρει 03140 动现在主动,直说三单 μαρτυρω 作证,见证

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○κεκραγεν 02896 动一完,主动直说三单 κραζω 喊叫

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ειπων 2036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

○(ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ειπον) 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思是[在...之后]

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单

阳 ερχομαι 来,去

●εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 成为,发生

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

□1:15 约翰为他作证,呼喊说:“关于他,我曾经说过:‘他在我以后来,却比我伟大;因为我出生以前,他已经存在。’”

□1:15 约翰为他作见证,喊着说:“这就是我曾说,‘那在我以后来的,反成了在我以前的,因他本来在我以前。’”

★约翰福音 1 章 16 节

○οτι εκ του πληρωματος αυτου 因为从他的丰盛里

○ημεις παντες ελαβομεν 我们所有人都领受了

○και χαριν αντι χαριτος 甚至恩典代替恩典

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πληρωματος 04138 名所单中 πληρωμα 满足,完成

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○ελαβομεν 02983 动二过主动,直说一复 λαμβανω 抓住,得到,拿走

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○χαριν 05484 名宾单阴 χαρις 后接所格意思是[为了...的缘故]

○αντι 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替,因为]

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 善意,恩惠

□1:16 从他的丰盛里,我们领受了恩典,而且恩上加恩。

□1:16 从他丰满的恩典里,我们都领受了,而且恩上加恩。

★约翰福音 1 章 17 节

○οτι ο νομος δια Μωυσεως εδοθη 而律法是藉著摩西赐下的

○η χαρις και η αληθεια δια Ιησου Χριστου εγενετο 恩典和真理是藉著耶稣基督来的

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νομος 03551 名主单阳 νομος 法律,定则

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,让

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 善意,恩惠

○και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αληθεια 00225 名主单阴 αληθεια 真实,真理,意思是
[果真,真正地]

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,发生

□1:17 上帝藉着摩西颁布法律,但恩典和真理是藉着耶稣基督来的。

□1:17 律法本是藉着摩西传的,恩典和真理都是由耶稣基督来的。

★约翰福音 1 章 18 节

○θεον ουδεις εωρακεν πωποτε 从来没有人看见上帝

○μονογενης θεος 上帝独生子

○ο ων εις τον κολπον του πατρος 那在父怀里的

○εκεινος εξηγησατο 那位显明(上帝)

[字汇分析]

●θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事在此
作名词使用

○εωρακεν 03708 动一完,主动直说三单 οραω 看见

○πωποτε 04455 副词 πωποτε 任何时候

●μονογενης 03439 形主单阳 μονογενης 唯一的

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,在,有

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κολπον 02859 名宾单阳 κολπος 胸怀

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父,此处指父上帝

●εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○εξηγησατο 01834 动一过,关身形主动意,直说三单

εξηγεομαι 告诉,解释,报告

□1:18 没有人见过上帝,只有独子(“只有独子”另有古卷作“只有与上帝相同的独子”),就是跟父亲最亲密的那一位,把他启示出来。

□1:18 从来没有人看见上帝,只有在父怀里的独生子将他表明出来。

★约翰福音 1 章 19 节

○και αυτη εστιν η μαρτυρια του Ιωαννου 这是约翰的见证

○οτε απεστειλαν (韦: προς αυτον)(联:(προς αυτον) οι Ιουδαιοι εξ Ιεροσολυμων 当犹太人从耶路撒冷差遣...到他那里时(...处填入下一行)

○Ιερεις και Λευιτας 祭司和利未人

○Ινα ερωτησωσιν αυτον 为要问他

○Συ τις ει[你是谁]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυρια 03142 名主单阴 μαρτυριον 见证,证词

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○απεστειλαν 00649 动一过主动,直说三复

αποστελλω 差遣

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...那里,当...时间]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太的

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ιεροσολυμων 02414 名所复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●ιερεις 02409 名宾复阳 ιερεις 祭司

○και 02532 连词 και 并且,和

○λευιτας 03019 名宾复阳 Λευιτης 专有名词族名,利未人

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○ερωτησωσιν 02065 动一过主动,假设三复 ερωταω 问,要求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○ει 01488 动现在主动,直说二单 ειμι 是

□1:19 以下是约翰的见证。当时,耶路撒冷的犹太人派遣祭司和利未人去见约翰,问他:“你是谁?”

□1:19 约翰所作的见证记在下面:犹太人从耶路撒冷差祭司和利未人到约翰那里,问他说:“你是谁?”

★约翰福音 1 章 20 节

○και ωμολογησεν 他就承认说

○και ουκ ηρνησατο 并不拒绝

○και ωμολογησεν 承认说

○οτι Εγω ουκ ειμι ο Χριστος [我不是基督]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ωμολογησεν 03670 动一过主动,直说三单

ομολογεω 认信,承诺,宣称

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ηρνησατο 00720 动一过,关身形主动意,直说三单

αρνεομαι 拒绝,否定,否认

●και 02532 连词 και 并且,和

○ωμολογησεν 03670 动一过主动,直说三单

ομολογεω 认信,承诺,宣称

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

□1:20 约翰没有拒绝回答,却坦白承认说:“我并不是基督。”

□1:20 他就明说,并不隐瞒;明说:“我不是基督。”

★约翰福音 1 章 21 节

○και ηρωτησαν αυτον 他们又问他说

○τι ουν [那么谁呢]

○(韦:(Συ))(联:Συ)Ηλιας ει 你是以利亚吗]

○και λεγει 他说

○οουκ ειμι[我不是]

○ο προφητης ει συ[你是那先知吗]

○και απεκριθη 他回答说

○ου[不是]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηρωτησαν 02065 动一过主动,直说三复 ερωταω 问,要求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ηλιας 02243 名主单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●ουκ 03756 副词 ου 不

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知,先知的著作

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答

Οου 03756 副词 ου 不

□1:21 他们问：“那么，你是谁？是以利亚吗？”约翰回答：“我不是。”
他们又问：“是那位先知吗？”他再答：“不是。”

□1:21 他们又问他说：“这样，你是谁呢？是以利亚吗？”他说：“我不是。”“是那先知吗？”他回答说：“不是。”

★约翰福音 1 章 22 节

○ΕΙΠΑΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ 於是他们对他

○ΤΙΣ ΕΙ[你是谁

○ΙΝΑ ΑΠΟΚΡΙΣΙΝ ΔΩΜΕΝ 好让我们给...答案;(...处填入下一行)

○ΤΟΙΣ ΠΕΜΨΑΣΙΝ ΗΜΑΣ 那差遣我们的人

○ΤΙ ΛΕΓΕΙΣ ΠΕΡΙ ΣΕΑΥΤΟΥ 你如何说你自已呢]

[字汇分析]

●ΕΙΠΑΝ 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ΟΥΝ 03767 连词 ουν 所以,然后

○ΑΥΤΩ 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ΤΙΣ 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○ΕΙ 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

●ΙΝΑ 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○ΑΠΟΚΡΙΣΙΝ 00612 名宾单阴 αποκρισις 回答

○ΔΩΜΕΝ 01325 动二过主动,假设,一复 διδωμι 给,让

●ΤΟΙΣ 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ΠΕΜΨΑΣΙΝ 03992 动一过主动,分词与复阳 πεμπω
差遣,送给

○ΗΜΑΣ 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●ΤΙ 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ΛΕΓΕΙΣ 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说

○ΠΕΡΙ 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○σεαυτου 04572 人称代词,所单阳二 σεαυτου 你自己

□1:22 他们接着说：“请告诉我们，你到底是谁，好让我们回复派遣我们来的人。你自己说，你是什么人？”

□1:22 于是他们说：“你到底是谁？叫我们好回复差我们来的人。你自己说，你是谁？”

★约翰福音 1 章 23 节

○εφη 他说

○εγω φωνη βωωντος εν τη ερημω [我就是那声音在旷野喊著

○ευθυνατε την οδον κυριου [修直主的道路]

○καθως ειπεν Ησαιας ο προφητης 正如先知以赛亚所说的]

[字汇分析]

●εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,意思是

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○βωωντος 00994 动现在主动,分词所单阳 βοαω 喊叫

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的,意思是[旷野,沙漠]

●ευθυνατε 02116 动一过主动,命令二复 ευθυνω 使变直

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ησαιας 02268 名主单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛

亚

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知,先知的著作

□1:23 约翰引先知以赛亚的话回答,说:我就是在旷野呼喊的声音:为主修直他要走的道路!

□1:23 他说:“我就是那在旷野有人声喊着说:‘修直主的道路’,正如先知以赛亚所说的。”

★约翰福音 1 章 24 节

○και απεσταλμενοι ησαν 那些被差来的人是

○εκ των Φαρισαιων 从法利赛人之中来的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○απεσταλμενοι 00649 动一完,被动分词主复阳 αποστειλω 差遣

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

□1:24 法利赛人所派来的那些人

□1:24 那些人是法利赛人差来的(或作“那差来的是法利赛人”)。

★约翰福音 1 章 25 节

○και ηρωτησαν αυτον και ειπαν αυτω 他们就询问他且对他说

○τι ουν βαπτιζειis [那么你为甚么施洗呢

○ει συ ουκ ει ο Χριστος 若你不是基督

○ουδε Ηλιας 也非以利亚

○ουδε ο προφητης 也非那先知]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηρωτησαν 02065 动一过主动,直说三复 ερωταω 问,要求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○βαπτιζεις 00907 动现在主动,直说二单 βαπτιζω 施洗,浸

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不

○ηλιας 02243 名主单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知,先知的著作

□1:25 质问约翰：“既然你不是基督，不是以利亚，也不是那位先知，那么，你为什么施洗？”

□1:25 他们就问他说：“你既不是基督，不是以利亚，也不是那先知，为什么施洗呢？”

★约翰福音 1 章 26 节

○απεκριθη αυτοις ο Ιωαννης λεγων 约翰回答他们说

○εγω βαπτιζω εν υδατι [我用水施洗

○μεσος υμων (韦:στηκει)(联:εστηκεν)在你们中间...他站立著(...处填入下一行)

○ον υμεις ουκ οιδατε 那你们不认识的

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○βαπτιζω 00907 动现在主动,直说一单 βαπτιζω 施洗,
浸

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υδατι 05204 名与单中 υδωρ 水

●μεσος 03319 形主单阳 μεσος 中间的

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○στηκει 04739 动现在主动,直说三单 στηκω 站立

○(εστηκεν) 02476 动一完主动,直说三单 ιστημι 设立,

站立

●ον 03739 关系代词,宾单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδατε 01492 动二完主动,直说二复 οιδα 看见,得知,完成的形式现在式的意义

□1:26 约翰回答：“我用水施洗；但有一位站在你们当中，是你们所不认识的，

□1:26 约翰回答说：“我是用水施洗，但有一位站在你们中间，是你们不认识的，

★约翰福音 1 章 27 节

○(韦:)(联:o)οπισω μου ερχομενος 那位在我以后来的

○ου ουκ ειμι (εγω) αξιος 为他我不配

○ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος 解开他凉鞋的带子]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思是[在...之后]

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ερχομαι 来,去

●ου 03739 关系代词,所单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○αξιος 00514 形主单阳 αξιος 配得的,合宜的

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於,为了

○λυσω 03089 动一过主动,假设,一单 λυω 解除,破坏,释放,解开

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιμαντα 02438 名宾单阳 ιμας 鞋带

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○υποδηματος 05266 名所单中 υποδημα 鞋子,凉鞋

□1:27 他在我以后来,我就是替他脱鞋子也不配。”

□1:27 就是那在我以后来的,我给他解鞋带也不配。”

★约翰福音 1 章 28 节

○ταυτα εν Βηθανια εγενετο περαν του Ιορδανου 这些事发生在约但河外伯大尼

○οπου ην ο Ιωαννης βαπτιζων 在那里约翰施洗

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○βηθανια 00963 名与单阴 Βηθανια 专有名词地名,伯大尼

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生

○περαν 04008 介词 περαν 在另一边的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιορδανου 02446 名所单阳 Ιορδανης 专有名词地名,约旦河

● οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ βαπτιζων 00907 动现在主动,分词主单阳 βαπτιζω 施洗,浸

□1:28 这些事发生在约旦河对岸的伯大尼,就是约翰正在施洗的地方。

□1:28 这是在约旦河外伯大尼(有古卷作“伯大巴喇”),约翰施洗的地方作的见证。

★约翰福音 1 章 29 节

○ τη επαυριον 次日

○ βλεπει τον Ιησουν ερχομενον προς αυτον 他看见耶稣来到他那里

○ και λεγει 就说

○ ιδε ο αμνος του θεου [看哪,上帝的羔羊

○ ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου 那除去世人罪孽的

[字汇分析]

● τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ επαυριον 01887 副词 επαυριον 明日,次日,翌日,意思是[在第二天]

● βλεπει 00991 动现在主动,直说三单 βλεπω 看见,小心

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

○ ερχομενον 02064 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[与...同在,向...]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪!在这里

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αμνος 00286 名主单阳 αμνος 小羊,羊羔

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αιρων 00142 动现在主动,分词主单阳 αιρω 提起,拿走

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪恶

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,人类

□1:29 第二天,约翰看见耶稣向他走过来,就说:“看哪,上帝的羔羊,除掉世人的罪的!”

□1:29 次日,约翰看见耶稣来到他那里,就说:“看哪,上帝的羔羊,除去(或作“背负”)世人罪孽的。”

★约翰福音 1 章 30 节

○ουτος εστιν υπερ ου εγω ειπον 这人就是关于他我曾说过

○οπισω μου ερχεται ανηρ 『有一位在我以后来

○ος εμπροσθεν μου γεγονεν 他成了在我的前面的

○οτι πρωτος μου ην 因他本来在我以前,』

[字汇分析]

● **ΟΥΤΟΣ 03778** 指示代词,主单阳 **ΟΥΤΟΣ** 这个

○ **ΕΣΤΙΝ 02076** 动现在主动,直说三单 **ΕΙΜΙ** 是

○ **ΥΠΕΡ 05228** 介词 **ΥΠΕΡ** 后接所格时意思是[关于,代替,因为]

○ **ΟΥ 03739** 关系代词,所单阳 **ΟΣ** 带出关系子句修饰先行词

○ **ΕΓΩ 01473** 人称代词,主单一 **ΕΓΩ** 我

○ **ΕΙΠΟΝ 02036** 动二过主动,直说一单 **ΛΕΓΩ** 说

● **ΟΠΙΣΩ 03694** 介词 **ΟΠΙΣΩ** 后接所格意思是[在...之后]

○ **ΜΟΥ 03450** 人称代词,所单一 **ΕΓΩ** 我

○ **ΕΡΧΕΤΑΙ 02064** 动现在,被动形主动意,直说三单 **ΕΡΧΟΜΑΙ** 来,去

○ **ΑΝΗΡ 00435** 名主单阳 **ΑΝΗΡ** 丈夫,男人,人

● **ΟΣ 03739** 关系代词,主单阳 **ΟΣ** 带出关系子句修饰先行词

○ **ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ 01715** 介词 **ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ** 后接所格意思是[在...的前面]

○ **ΜΟΥ 03450** 人称代词,所单一 **ΕΓΩ** 我

○ **ΓΕΓΟΝΕΝ 01096** 动二完,主动直说三单 **ΓΙΝΟΜΑΙ** 成为,发生

● **ΟΤΙ 03754** 连词 **ΟΤΙ** 因为

○ **ΠΡΩΤΟΣ 04413** 形主单阳 **ΠΡΩΤΟΣ** 第一的,最重要的,以前的

○ **ΜΟΥ 03450** 人称代词,所单一 **ΕΓΩ** 我

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确知

□1:30 这一位就是我说过‘他在我以后来,却比我伟大;因为我出生以前,他已经存在’的那一位。

□1:30 这就是我曾说‘有一位在我以后来,反成了在我以前的,因他本来在我以前。’

★约翰福音 1 章 31 节

○καγω ουκ ηδειν αυτον 且我不认识他

○αλλ ινα φανερωθη τω Ισραηλ 而为要叫他显明给以色列人

○δια τουτο ηλθον εγω εν υδατι βαπτιζων 因此我来用水施洗]

[字汇分析]

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ηδειν 01492 动过完主动,直说一单 οἶδα 知道,察知

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○φανερωθη 05319 动一过被动,假设三单 φανερω 使知道,启示,显现

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名与单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υδατι 05204 名与单中 υδωρ 水

○βαπτίζων 00907 动现在主动,分词主单阳 βαπτίζω

施洗,浸

□1:31 我并不认识他; 现在我来, 用水施洗, 为要让以色列人认识他。”

□1:31 我先前不认识他, 如今我来用水施洗, 为要叫他显明给以色列人。”

★约翰福音 1 章 32 节

○και εμαρτυρησεν Ιωαννης λεγων 且约翰作见证说

○οτι Τεθεαμαι το πνευμα [我曾看见圣灵

○καταβαινον ως περιστεραν εξ ουρανου 彷彿鸽子从天降下

○και εμεινεν επ αυτον 住在他的身上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εμαρτυρησεν 03140 动一过主动,直说三单
μαρτυρεω 作证,见证

○Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○τεθεαμαι 02300 动一完,被动形主动意,直说一单
θεαομαι 注视,观察

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

●καταβαινον 02597 动现在主动,分词宾单中
καταβαινω 下来,降下

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○περιστεραν 04058 名宾单阴 περιστερα 鸽子

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,和

○εμεινεν 03306 动一过主动,直说三单 μενω 留下,住

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□1:32 约翰又见证说：“我看见圣灵像鸽子从天上降下来，落在他身上。

□1:32 约翰又作见证说：“我曾看见圣灵仿佛鸽子从天降下，住在他的身上。

★约翰福音 1 章 33 节

○καγω ουκ ηδειν αυτον 且我不认识他

○αλλ ο πεμψας με βαπτιζειν εν υδατι 而那差遣我用水施洗的

○εκεινος μοι ειπεν 那位对我说

○εφ ον αν [...在谁的上面(...处填入下一行)

○ιδης το πνευμα καταβαινον 你看见圣灵降下来

○και μενον επι αυτον 且住在他之上

○ουτος εστιν ο βαπτιζων εν πνευματι αγιω 这就是那用圣灵施洗的,]

[字汇分析]

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ηδειν 01492 动过完主动,直说一单 οιδα 知道,察知

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πεμψας 03992 动一过主动,分词主单阳 πεμπω 差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○βαπτιζειν 00907 动现在主动,不定词 βαπτιζω 施洗,

浸

- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- υδατι 05204 名与单中 υδωρ 水
- εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个
- μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我
- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]
- ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
- αν 00302 质词 αν 中文难译出
- ιδης 01492 动二过主动,假设,二单 οραω 知道,察知
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵
- καταβαινον 02597 动现在主动,分词宾单中 καταβαινω 下来,降下
- και 02532 连词 και 并且,和
- μενον 03306 动现在主动,分词宾单中 μενω 留下,住
- επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- βαπτιζων 00907 动现在主动,分词主单阳 βαπτιζω 施洗,浸

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的,分别为圣的

□1:33 我还是不认识他,但是那差遣我用水施洗的上帝对我说:‘你看见圣灵降下来,落在谁身上,谁就是那要用圣灵施洗的。’

□1:33 我先前不认识他,只是那差我来用水施洗的,对我说:‘你看见圣灵降下来,住在谁的身上,谁就是用圣灵施洗的。’

★约翰福音 1 章 34 节

○καγω εωρακα 且我看见了

○και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου 就证明这是上帝的儿子]

[字汇分析]

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○εωρακα 03708 动一完,主动直说一单 ορω 看见

●και 02532 连词 και 并且,和

○μεμαρτυρηκα 03140 动一完,主动直说一单 μαρτυρω 作证,见证

○οτι 03754 连词 οτι 因为

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□1:34 我已经看见了,所以向你们证明他就是上帝的儿子。”

□1:34 我看见了,就证明这是上帝的儿子。”

★约翰福音 1 章 35 节

○τη επαυριον παλιν 再次日

○ειστηκει (韦:)(联:o)ιωαννης 约翰...站著(...处填入下一行)

○και εκ των μαθητων αυτου δυο 和他的门徒中两个人

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○επαυριον 01887 副词 επαυριον 明日,次日,翌日,意思是[在第二天]

○παλιν 03825 副词 παλιν 回去,又,再,另一方面

●ειστηκει 02476 动过去完成,主动直说三单 ιστημι 设立,站立

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○δυο 01417 形主复阳 δυο 二个的

□1:35 过了一天,约翰和他的两个门徒又在那里;

□1:35 再次日,约翰同两个门徒站在那里。

★约翰福音 1 章 36 节

○και εμβλεψας τω Ιησου περιπατουντι 既看见耶稣行走

○λεγει 他就说

○ιδε ο αμνος του θεου[看哪,上帝的羔羊!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εμβλεψας 01689 动一过主动,分词主单阳 εμβαλλω
凝视,思想

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

○περιπατουντι 04043 动现在主动,分词与单阳
περιπατεω 走路,行事,过活

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪!在这里

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αμνος 00286 名主单阳 αμνος 小羊,羊羔

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□1:36 他看见耶稣经过,就说:“看哪,上帝的羔羊!”

□1:36 他见耶稣行走,就说:“看哪,这是上帝的羔羊!”

★约翰福音 1 章 37 节

○και ηκουσαν οι δυο μαθηται αυτου λαλουντος 两个门徒听见他说话

○και ηκολουθησαν τω Ιησου 就跟从了耶稣

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听见

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形主复阳 δυο 二

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λαλουντος 02980 动现在主动,分词所单阳 λαλεω 说,
宣扬

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

□ 1:37 两个门徒一听见这话,就跟随耶稣。

□ 1:37 两个门徒听见他的话,就跟从了耶稣。

★ 约翰福音 1 章 38 节

○ στραφεις δε ο Ιησους 而耶稣转过来

○ και θεασαμενος αυτους ακολουθουντας 看见他们跟著

○ λεγει αυτοις 就对他们说

○ τι ζητειτε [你们要甚么]

○ οι δε ειπαν αυτω 他们对他说

○ ραββι [拉比]

○ ο λεγεται μεθερμηνευομενον Διδασκαλε 那被翻译称为"教师"

○ που μενεις 你住在哪里]

[字汇分析]

● στραφεις 04762 动二过,被动分词主单阳 στρεφω
转向,转离,还回

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

● και 02532 连词 και 并且,和

○ θεασαμενος 02300 动一过,关身形主动意,分词主单
阳 θεαομαι 注视,观察

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ ακολουθουντας 00190 动现在主动,分词宾复阳

ακολουθεω 跟随,成为门徒

● λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ ζητειτε 02212 动现在主动,直说二复 ζητω 索求,寻找

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● ραββι 04461 名呼单阳 ραββι 老师,大师

○ ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ λεγεται 03004 动现在,被动直说三单 λεγω 说

○ μεθερμηνευομενον 03177 动现在,被动分词主单中 μεθερμηνευω 翻译

○ διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

● που 04226 副词 που 何处

○ μενεις 03306 动现在主动,直说二单 μενω 留下,住

□1:38 耶稣转身,看见他们跟着,就问:“你们想要什么?”他们回答:“拉比,你住在哪里?”(“拉比”的意思是“老师”。)

□1:38 耶稣转过身来,看见他们跟着,就问他们说:“你们要什么?”他们说:“拉比(“拉比”翻出来就是“夫子”),在哪里住?”

★约翰福音 1 章 39 节

○ λεγει αυτοις 他对他们说

○ ερχεσθε και οψεσθε [你们来看]

○ηλθαν ουν 然后他们就去

○και ειδαν που μενει 看他住在那里

○και παρ αυτω εμειναν 且...与他同住;(...处填入下一行)

○την ημεραν εκεινην 那一天

○ωρα ην ως δεκατη 时刻约为第十个小时

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ερχεσθε 02064 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 ερχομαι 来,去

○και 02532 连词 και 并且,和

○οψεσθε 03708 动未来,关身形主动意,直说二复 οραω 看见

●ηλθαν 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδαν 01492 动二过主动,直说三复 οραω 看见

○που 04226 副词 που 何处

○μενει 03306 动现在主动,直说三单 μενω 留下,住

●και 02532 连词 και 并且,和

○παρ 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[和...一起]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εμειναν 03306 动一过主动,直说三复 μενω 留下,住

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一天,日子

○εκεινην 01565 指示代词,宾单阴 εκεινος 那个

● ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定知

○ ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○ δεκατη 01182 形主单阴 δεκατος 第十

□ 1:39 耶稣说:“你们来看吧!”他们跟他一起去,看到了他住的地方,当天就跟他住在一起。(那时候约下午四点钟。)

□ 1:39 耶稣说:“你们来看。”他们就去看他在哪里住,这一天便与他同住。那时约有申正了。

★约翰福音 1 章 40 节

○ ην Ανδρεας ο αδελφος Σιμωνος Πητρου...是安得烈--西门彼得的兄弟(...处填入下一行)

○ εις 一个

○ εκ των δυο των ακουσαντων παρα Ιωαννου 在两个那从约翰听见(耶稣)

○ και ακολουθησαντων αυτω 且跟从他(耶稣)的人之中

[字汇分析]

● ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定知

○ ανδρεας 00406 名主单阳 Ανδρεας 专有名词人名,安得烈

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○ Σιμωνος 04613 名所单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ Πητρου 04074 名所单阳 Πητρος 专有名词人名,彼得

○εις 01520 形主单阳 εις 一个

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δυσ 01417 形所复阳 δυο 二

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ακουσαντων 00191 动一过主动,分词所复阳 ακουω 听见

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

●και 02532 连词 και 并且,和

○ακολουθησαντων 00190 动一过主动,分词所复阳 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□1:40 听见约翰的话而跟从耶稣的那两个人中,有一个是西门彼得的弟弟安得烈。

□1:40 听见约翰的话跟从耶稣的那两个人,一个是西门彼得的弟弟安得烈。

★约翰福音 1 章 41 节

○ευρισκει ουτος πρωτον τον αδελφον τον ιδιον Σιμωνα 这人先找到自己的哥哥西门

○και λεγει αυτω 对他说

○ευρηκαμεν τον Μεσσιαν [我们遇见弥赛亚了]

○ο εστιν μεθερμηνευομενον Χριστος 那被翻译出来就是基督

[字汇分析]

●ευρισκει 02147 动现在主动,直说三单 ευρισκω 发现, 得到

- οὗτος 03778 指示代词,主单阳 οὗτος 这个
 - πρῶτον 04412 副词 πρῶτος 首先,第一,最重要的,先前的
 - τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
 - αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟
 - τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
 - ιδιον 02398 形宾单阳 ιδιος 自己的
 - Σιμωνα 04613 名宾单阳 Σιμων 专有名词人名,西门
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
 - αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
 - ευρηκαμεν 02147 动一完主动,直说一复 ευρισκω 发现,得到
 - τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
 - μεσσιαν 03323 名宾单阳 Μεσσιας 弥赛亚
 - ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词
 - εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
 - μεθερμηνευομενον 03177 动现在,被动分词主单中 μεθερμηνευσω 翻译
 - χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督
- 1:41 他先去找他的哥哥西门,对他说:“我们已经遇见弥赛亚了。”(“弥赛亚”的意思是“基督”。)
- 1:41 他先找着自己的哥哥西门,对他说:“我们遇见弥赛亚了(“弥赛亚”翻出来就是“基督”)。”

- ηγαγεν αυτον προς τον Ιησουν 领他去耶稣那里
 - εμβλεψας αυτω ο Ιησους ειπεν 耶稣直视他,说
 - Συ ει Σιμων ο υιος Ιωαννου [你是西门--约翰的儿子]
 - σου κληθηση Κηφας 你要被称为矶法]
 - ο ερμηνευεται Πετρος 那被翻译出来就是彼得
- [字汇分析]

● ηγαγεν 00071 动二过主动,直说三单 αγω 领导,带去

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 与...同在]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

● εμβλεψας 01689 动一过主动,分词主单阳 εμβαλλω 凝视,思想

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○ Ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

● σου 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ κληθηση 02564 动未来,被动直说二单 καλεω 呼叫,

取名

○κηφας 02786 名主单阳 Κηφας 专有名词人名, 矶法

●ο 03739 关系代词, 主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ερμηνευεται 02059 动现在, 被动直说三单
ερμηνευω 解释, 翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名, 彼得
□1:42 于是他带西门去见耶稣。耶稣注视着他, 说: “你是约翰的儿子西门, 你的名要叫矶法。” (矶法和彼得同义, 意思是“磐石”。)

□1:42 于是领他去见耶稣。耶稣看着他说: “你是约翰的儿子西门 (‘约翰’马太福音十六章十七节称‘约拿’), 你要称为矶法 (‘矶法’翻出来就是‘彼得’)。”

★约翰福音 1 章 43 节

○τη επαυριον 次日

○ηθελησεν εξελθειν εις την Γαλιλαιαν 他(耶稣)想要出去到加利利

○και ευρισκει Φιλιππον 遇见腓力

○και λεγει αυτω ο Ιησους 耶稣就对他说

○ακολουθει μοι [来跟从我]

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○επαυριον 01887 副词 επαυριον 明日, 次日, 翌日, 意思是 [在第二天]

●ηθελησεν 02309 动一过主动, 直说三单 θελω 想要, 愿意

○εξελθειν 01831 动二过主动, 不定词 εξερχομαι 出来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是 [进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιαν 01056 名宾单阴 Γαλιλαια 专有名词地名, 加利利

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευρισκει 02147 动现在主动,直说三单 ευρισκω 发现, 得到

○φιλιππον 05376 名宾单阳 Φιλιππος 专有名词人名, 腓力

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

●ακολουθει 00190 动现在主动,命令二单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□1:43 过了一天, 耶稣决定到加利利省去。他遇见腓力, 对他说: “来跟从我!” (

□1:43 又次日, 耶稣想要往加利利去, 遇见腓力, 就对他说: “来跟从我吧!”

★约翰福音 1 章 44 节

○ην δε ο Φιλιππος απο Βηθσαιδα 而腓力是来自伯赛大

○εκ της πολεως Ανδρεου και Πητρου 从安得烈和彼得的的城市来的
[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φιλιππος 05376 名主单阳 Φιλιππος 专有名词人名, 腓力

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○βηθσαιδα 00966 名所单阴 Βηθσαιδα 专有名词地名, 伯赛大

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

○ανδρου 00406 名所单阳 Ανδreas 专有名词人名, 安得烈

○και 02532 连词 και 并且,和

○Πετρου 04074 名所单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

□1:44 腓力是伯赛大人, 跟安得烈和彼得同乡。)

□1:44 这腓力是伯赛大人, 和安得烈、彼得同城。

★约翰福音 1 章 45 节

○ευρισκει Φιλιππος τον Ναθαναηλ 腓力找到拿但业

○και λεγει αυτω 对他说

○ον εγραψεν Μωυσης εν τω νομω και οι προφηται [那位摩西在律法上和众先知所写的

○ευρηκαμεν 我们遇见了

○ιησουν υιον του Ιωσηφ τον απο Ναζαρετ 就是耶稣--约瑟的儿子来自拿撒勒]

[字汇分析]

●ευρισκει 02147 动现在主动,直说三单 ευρισκω 发现, 得到

○φιλιππος 05376 名主单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓力

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναθαναηλ 03482 名宾单阳 Ναθαναηλ 专有名词人名,拿但业

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγραψεν 01125 动一过主动,直说三单 γραφω 写

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νομω 03551 名与单阳 νομος 法律,定则

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知,先知的著作

●ευρηκαμεν 02147 动一完主动,直说一复 ευρισκω 发现,得到

●ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιωσηφ 02501 名所单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ναζαρετ 03478 名所单阴 Ναζαρα 专有名词地名,拿撒勒

□1:45 腓力找到拿但业,对他说:“摩西在法律书上所写和先知们所记载的那一位,我们已经遇见了。他就是约瑟的儿子,拿撒勒人耶稣。”

□1:45 腓力找着拿但业,对他说:“摩西在律法上所写的和众先知所记的那一位,我们遇见了,就是约瑟的儿子拿撒勒人耶稣。”

★约翰福音 1 章 46 节

○και ειπεν αυτω Ναθαναηλ 拿但业对他说

○εκ Ναζαρετ δυναται τι αγαθον ειναι [从拿撒勒能有甚么好的吗]

○λεγει αυτω (韦:o)(联:(o))Φιλιππος 腓力对他说

○ερχου και ιδε[你来看!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ναθαναηλ 03482 名主单阳 Ναθαναηλ 专有名词人名,拿但业

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ναζαρετ 03478 名所单阴 Ναζαρα 专有名词地名,拿撒勒

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○αγαθον 00018 形主单中 αγαθος 好的,善的

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φιλιππος 05376 名主单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓力

●ερχου 02064 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 ερχομαι 来,去

○και 02532 连词 και 并且,和

○ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪!在这里

□1:46 拿但业就问:“拿撒勒会出什么好的吗?”腓力说:“你来看吧!”

□1:46 拿但业对他说:“拿撒勒还能出什么好的吗?”腓力说:“你来看。”

★约翰福音 1 章 47 节

○ειδεν (韦:)(联:ο)Ιησους τον Ναθαναηλ 耶稣看见拿但业

○ερχομενον προς αυτον 向著他来

○και λεγει περι αυτου 就提到他说

○ιδε αληθως Ισραηλιτης[看哪!一个真以色列人

○εν ω δολος ουκ εστιν 在他里面没有诡诈]

[字汇分析]

●ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναθαναηλ 03482 名宾单阳 Ναθαναηλ 专有名词人名,拿但业

●ερχομενον 02064 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 与...同在]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪!在这里

○αληθως 00230 副词 αληθως 实在的,真实的

○ισραηλιτης 02475 名主单阳 Ισραηλιτης 专有名词族名,以色列人

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δολος 01388 名主单阳 δολος 欺骗

○ουκ 03756 副词 ου 不是在母音之前的变化

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□1:47 当耶稣看见拿但业向他走过来,就说:“看,他是个地道的以色列人;他心里毫无诡诈!”

□1:47 耶稣看见拿但业来,就指着他说:“看哪,这是个真以色列人,他心里是没有诡诈的。”

★约翰福音 1 章 48 节

○λεγει αυτω Ναθαναηλ 拿但业对他说

○Ποθεν με γινωσκεις [你从哪里认识我呢]

○απεκριθη Ιησους και ειπεν αυτω 耶稣回答对他说

○Προ του σε Φιλιππον φωνησαι [腓力招呼你之前

○οντα υπο την συκην 你在无花果树下时

○ειδον σε 我就看见你了]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ναθαναηλ 03482 名主单阳 Ναθαναηλ 专有名词人名,拿但业

●Ποθεν 04159 副词 ποθεν 从何处,哪里,如何,为何

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○γνωσκεις 01097 动现在主动,直说二单 γνωσκω 知道,认识

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○φιλιππον 05376 名宾单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓力作为不定词独立子句的主词

○φωνησαι 05455 动一过主动,不定词 φωνεω 叫,召集

●οντα 05607 动现在主动,分词宾单阳 ειμι 是,在,有

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[在...之下]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συκην 04808 名宾单阴 συκη 无花果树

● **ειδον** 01492 动二过主动,直说一单 **οραω** 看见

○ **σε** 04571 人称代词,宾单二 **συ** 你

□1:48 拿但业问他:“你怎么认识我呢?”耶稣回答:“当你在无花果树下,腓力还没有招呼你,我已经看见你了。”拿但业说:

□1:48 拿但业对耶稣说:“你从哪里知道我呢?”耶稣回答说:“腓力还没有招呼你,你在无果树底下,我就看见你了。”

★约翰福音 1 章 49 节

○ **απεκριθη αυτω Ναθαναηλ** 拿但业回答他说

○ **ραββι** [拉比]

○ **συ ει ο υιος του θεου** 你是上帝的儿子

○ **συ βασιλευς ει του Ισραηλ** 你是以色列的王]

[字汇分析]

● **απεκριθη** 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答

○ **αυτω** 00846 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

○ **ναθαναηλ** 03482 名主单阳 **Ναθαναηλ** 专有名词人名,拿但业

● **ραββι** 04461 名呼单阳 **ραββι** 老师,大师

○ **συ** 04771 人称代词,主单二 **συ** 你

○ **ει** 01510 动现在主动,直说二单 **ειμι** 是

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **υιος** 05207 名主单阳 **υιος** 儿子

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεου** 02316 名所单阳 **θεος** 上帝

● **συ** 04771 人称代词,主单二 **συ** 你

○ **βασιλευς** 00935 名主单阳 **βασιλευς** 国王,君王

○ **ει** 01510 动现在主动,直说二单 **ειμι** 是

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□1:49“老师,你是上帝的儿子;你是以色列的君王!”

□1:49 拿但业说:“拉比,你是上帝的儿子,你是以色列的王。”

★约翰福音 1 章 50 节

○απεκριθη Ιησους 耶稣回答

○και ειπεν αυτω 且对他说

○οτι ειπον σοι [因为我对你说

○οτι ειδον σε υποκατω της συκης 『我看见你在无花果树下』

○πιστευεις 你就相信吗

○μειζω τουτων οψη 你将要看见比这更大的事]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○υποκατω 05270 介词 υποκατω 后接所格意思是
[在...下面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○συκης 04808 名所单阴 συκη 无花果树

●πιστευεις 04100 动现在主动,直说二单 πιστευω 相信,有信心,信托

●μειζω 03173 形宾复中,比较级 μεγαs 大的

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这个

○οψη 03708 动未来,关身形主动意,直说二单 ορωω 看见

□1:50 耶稣说：“因为我告诉你，我看见你在无花果树下，你就信了吗？你要看见比这更大的事呢！”

□1:50 耶稣对他说：“因为我说在无果树底下看见你，你就信吗？你将要看见比这更大的事。”

★约翰福音 1 章 51 节

○και λεγει αυτω 他又对他说

○αμην αμην λεγω υμιν [我实实在在地告诉你们

○οψεσθε τον ουρανον ανεωγοτα 你们将要看见天开了

○και τους αγγελους του θεου αναβαινοντας και καταβαινοντας 且上帝的使者上去下来

○επι τον υιον του ανθρωπου 在人子身上]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οψεσθε 03700 动未来,关身形主动意,直说二复

οραω 看见,察知

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

○ανεωγοτα 00455 动一完主动,分词宾单阳 ανοιγω

打开

●και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 使者,天使

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○αναβαινοντας 00305 动现在主动,分词宾复阳

αναβαινω 上去,登高,生长

○και 02532 连词 και 并且,和

○καταβαινοντας 02597 动现在主动,分词宾复阳

καταβαινω 下来,降下

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□1:51 又对他们说：“我郑重地告诉你们，你们要看见天敞开，上帝的天使在人子身上，上下往来。”

□1:51 又说：“我实实在在地告诉你们，你们将要看见天开了，上帝的使者上去下来在人子身上。”

★约翰福音 2 章 1 节

○και τη ημερα τη τριτη 而第三日

○γαμος εγενετο εν Κανα της Γαλιλαιας 在加利利的迦拿有婚宴

○και ην η μητηρ του Ιησου εκει 且耶稣的母亲在那里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○τριτη 05154 形与单阴 τριτος 第三

●γαμος 01062 名主单阳 γαμος 婚礼,婚宴

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单

γίνομαι 成为,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κανα 02580 名与单阴 Κανα 专有名词地名,迦拿

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●και 02532 连词 και 并且,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已

有的,现今是否仍有不确定

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○εκει 01563 副词 εκει 那里

□2:1 第三天,在加利利的迦拿城有人举行婚礼。耶稣的母亲在那里;

□2:1 第三日,在加利利的迦拿有娶亲的筵席,耶稣的母亲在那里。

★约翰福音 2 章 2 节

○εκληθη δε και ο Ιησους και οι μαθηται αυτου εις τον γαμον 而耶稣和他的门徒们都被邀请去婚宴

[字汇分析]

●εκληθη 02564 动一过被动,直说三单 καλεω 呼叫,取名

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○γαμον 01062 名宾单阳 γαμος 婚礼,婚宴

□2:2 耶稣和他的门徒也受邀请参加婚宴。

□2:2 耶稣和他的门徒也被请去赴席。

★约翰福音 2 章 3 节

○και υστερησαντος οινου 酒不够用时

○λεγει η μητηρ του Ιησου προς αυτον 耶稣的母亲对他说

○οινον ουκ εχουσιν[他们没有酒了]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○υστερησαντος 05302 动一过主动,分词所单阳 υστερεω 缺少

○οινου 03631 名所单阳 οινος 酒

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 与...同在]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

□2:3 酒喝光了, 耶稣的母亲告诉他:“他们没有酒了。”

□2:3 酒用尽了, 耶稣的母亲对他说:“他们没有酒了。”

★约翰福音 2 章 4 节

○(韦:και)(联:(και))λεγει αυτη ο Ιησους 耶稣对她说

○τι εμοι και σοι[我和你有甚么关系

○γυναι 妇人

○ουπω ηκει η ωρα μου 我的时候还没有到]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,和

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●γυναι 01135 名呼单阴 γυνη 妻子,女人

○ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○ηκει 02240 动现在主动,直说三单 ηκω 来到,出现

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□2:4 耶稣说:“母亲,请别勉强我做什么,我的时刻还没有到呢。”

□2:4 耶稣说:“母亲(原文作“妇人”),我与你有什么相干?我的时候还没有到。”

★约翰福音 2 章 5 节

○λεγει η μητηρ αυτου τοις διακονοις 他母亲对用人们说

○ο τι αν λεγη υμιν [任何他对你们说的

○ποιησατε 你们就做]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○διακονοις 01249 名与复阳 διακονος 仆人,帮助者,执事

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有任何人,有任何事物

○αν 00302 质词 αν 中文难译出

○λεγη 03004 动现在主动,假设三单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ποιησατε 04160 动一过主动,命令二复 ποιεω 做,使

□2:5 耶稣的母亲却吩咐仆人：“他要你们做什么，就照他的话做。”

□2:5 他母亲对用人说：“他告诉你们什么，你们就作什么。”

★约翰福音 2 章 6 节

○ησαν δε εκει λιθιναι υδριαι εξ 而在那里有六口石缸

○κατα τον καθαρισμον των Ιουδαιων κειμεναι 照犹太人洁净的规矩摆著

○χωρουσαι ανα μετρητας δυο η τρεις 每一口容纳两三个梅瑞塔

[字汇分析]

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○λιθιναι 03035 形主复阴 λιθινος 石头作的

○υδριαι 05201 名主复阴 υδρια 水罐,宽口瓶

○εξ 01803 形主复阴 εξ 六

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καθαρισμον 02512 名宾单阳 καθαρισμος 洁净,洁净的仪式

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太的

○κειμεναι 02749 动现在,被动形主动意,分词主复阴
κειμαι 放置,存在

●χωρουσαι 05562 动现在主动,分词主复阴 χωρευω
接受,(食物)进入

○ανα 00303 介词 ανα 后接宾格意思是[每一个]

○μετρητας 03355 名宾复阳 μετρητης 梅瑞塔(液体容量单位,约 9-10 加仑)

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 二

○η 02228 连词 η 或,比

○τρεις 05140 形宾复阳 τρεις 三

□2:6 在那里有六口石缸,是犹太人行洁净礼的时候用的,每一口石缸可以盛水约一百公升。

□2:6 照犹太人洁净的规矩,有六口石缸摆在那里,每口可以盛两三桶水。

★约翰福音 2 章 7 节

○λεγει αυτοις ο Ιησους 耶稣对他们说

○γεμισατε τας υδριας υδατος [把水缸倒满水

○και εγεμισαν αυτας 他们就倒满它们

○εως ανω 直到缸口]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

●γεμισατε 01072 动一过主动,命令二复 γεμιζω 充满

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○υδριας 05201 名宾复阴 υδρια 水罐,宽口瓶

○υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

●και 02532 连词 και 并且,和

○εγεμισαν 01072 动一过主动,直说三复 γεμιζω 充满

○αυτας 00846 人称代词,宾复阴三 εαυτου 他

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○ανω 00507 副词 ανω 在上面,天上

□2:7 耶稣对仆人说:“把水缸都装满水。”他们就倒水入缸,直到缸口。

□2:7 耶稣对用人说:“把缸倒满了水。”他们就倒满了,直到缸口。

★约翰福音 2 章 8 节

○και λεγει αυτοις 他又对他们说

○αντλησατε νυν[现在舀出来

○και φερετε τω αρχιτρικλινω 送去给总管]

○οι δε ηνεγκαν 他们就送了去

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●αντλησατε 00501 动一过主动,命令二复 αντλεω 取水,汲水

○νυν 03568 副词 νυν 现在

●και 02532 连词 και 并且,和

○φερετε 05342 动现在主动,命令二复 φερω 带著

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αρχιτρικλινω 00755 名与单阳 αρχιτρικλινος 管家,总管

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηνεγκαν 05342 动一过主动,直说三复 φερω 帶著

□2:8 耶稣又说:“现在可以舀些出来,送给管筵席的。”他们就送去了。

□2:8 耶稣又说:“现在可以舀出来,送给管筵席的。”他们就送去了。

★约翰福音 2 章 9 节

○ως δε εγευσατο ο αρχιτρικλινος το υδωρ 当总管尝了那水

○οινον γεγενημενον 那变成酒的

○και ουκ ηδει ποθεν εστιν 并不知道是那里来的

○οι δε διακονοι ηδειςαν 只有...用人们知道(...处填入下一行)

○οι ηντληκοτες το υδωρ 那些舀水的

○φωνει τον νυμφιον ο αρχιτρικλινος 总管便叫新郎来

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ωσ 约有,如同,好像,正当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγευσατο 01089 动一过,关身形主动意,直说三单
γευομαι 尝,吃,经历

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχιτρικλινος 00755 名主单阳 αρχιτρικλινος 管家,
总管

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水

●οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒

○γεγενημενον 01096 动一完,被动分词宾单中
γινομαι 成为,发生

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ηδει 01492 动过去完成,主动直说三单 οιδα 看见

○ποθεν 04159 副词 ποθεν 从何处,哪里,如何,为何

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διακονοι 01249 名主复阳 διακονος 仆人,帮助者,执事

○ηδειςαν 01492 动过去完成,主动直说三复 οιδα 看见

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ηντληκοτες 00501 动一完,主动分词主复阳 αντλεω 取水,汲水

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水

●φωνει 05455 动现在主动,直说三单 φωνεω 叫,召集

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νυμφιον 03566 名宾单阳 νυμφιος 新郎

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχιτρικλινος 00755 名主单阳 αρχιτρικλινος 管家,总管

□2:9 管筵席的尝了那已经变成酒的水,不知道这酒是从哪里来的(舀水的仆人却知道),于是叫新郎来,

□2:9 管筵席的尝了那水变的酒,并不知道是从哪里来的,只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎来,

★约翰福音 2 章 10 节

○και λεγει αυτω 对他说

○Πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν [所有的人都是先摆上好酒

○και οταν μεθυσθωσιν τον ελασσω 而当他们喝醉(摆上)低劣的

○σου τητηρηκας τον καλον οινον εως αρτι 而你保留好酒到现在!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的,任何的

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○πρωτον 04412 πρωτος 首先,第一,最重要的,先前的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καλον 02570 形宾单阳 καλος 好的

○οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒

○τιθησιν 05087 动现在主动,直说三单 τιθημι 放置,安放,设立

●και 02532 连词 και 并且,和

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○μεθυσθωσιν 03184 动一过被动,假设三复 μεθυσω 喝醉酒

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ελασσω 01640 形宾单阳,比较级 ελασσων 较少的,差的,较年轻的

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○τητηρηκας 05083 动一完主动,直说二单 τηρεω 遵守,保守

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καλον 02570 形宾单阳 καλος 好的

○οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

□2:10 对他说：“别人都是先上好酒，等客人喝够了才上普通的，你倒把最好的酒留到现在！”

□2:10 对他说：“人都是先摆上好酒，等客喝足了，才摆上次的；你倒把好酒留到如今！”

★约翰福音 2 章 11 节

○ταυτην εποιησεν αρχην των σημειων ο Ιησους 耶稣行这个众神迹的开端

○εν Κανα της Γαλιλαιας 在加利利的迦拿

○και εφανερωσεν την δοξαν αυτου 显出他的荣耀来

○και επιστευσαν εις αυτον οι μαθηται αυτου 他的门徒们就信他了

[字汇分析]

●ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

○αρχην 00746 名宾单阴 αρχη 起初,首先

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○σημειων 04592 名所复中 σημειον 表徵,神迹

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○κανα 02580 名与单阴 Κανα 专有名词地名,迦拿

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●και 02532 连词 και 并且,和

○εφανερωσεν 05319 动一过主动,直说三单

φανερωω 使知道,启示,显现

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω

相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□2:11 这是耶稣所行的第一个神迹,是在加利利的迦拿城行的。这事显示了他的荣耀; 他的门徒都信了他。

□2:11 这是耶稣所行的头一件神迹,是在加利利的迦拿行的,显出他的荣耀来, 他的门徒就信他了。

★约翰福音 2 章 12 节

○μετα τουτο 这事以后

○κατεβη εις Καφαρναουμ 他...下到迦百农去(...处填入下两行)

○αυτος και η μητηρ αυτου 他自己与他的母亲

○και οι αδελφοι (韦:)(联:(αυτου)) και οι μαθηται αυτου 和他的弟兄们及他的门徒们

○και εκει εμειναν ου πολλας ημερας 且在那里住了不多的日子

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

- τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个
- κατεβη 02597 动二过主动,直说三单 καταβαινω 下来,降下
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]
- καφαρναουμ 02584 名宾单阴 Καφαρναουμ 专有名词地名,迦百农
- αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,和
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,和
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,和
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,和
- εκει 01563 副词 εκει 那里
- εμειναν 03306 动一过主动,直说三复 μενω 留下,住
- ου 03756 副词 ου 不
- πολλας 04183 形宾复阴 πολυς 许多
- ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

□2:12 这事以后，耶稣跟他的母亲、弟弟，和门徒到迦百农去，在那里住了几天。

□2:12 这事以后，耶稣与他的母亲、弟兄和门徒都下迦百农去，在那里住了不多几日。

★约翰福音 2 章 13 节

○και εγγυς ην το πασχα των Ιουδαιων 而犹太人的逾越节近了

○και ανεβη εις Ιεροσολυμα ο Ιησους 耶稣就上耶路撒冷去

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名主单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 上去,登高,生长

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○Ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

□2:13 犹太人的逾越节快到了，耶稣上耶路撒冷去。

□2:13 犹太人的逾越节近了，耶稣就上耶路撒冷去。

★约翰福音 2 章 14 节

○και ευρεν εν τω ιερω τους πωλουντας 他看见在殿里有贩卖...的人 (...处填入下一行)

○βοας και προβατα και περιστερας 牛,羊,鸽子

○και τους κερματιστας καθημενους 并有兑换银钱的人坐著

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευρεν 02147 动二过主动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πωλουντας 04453 动现在主动,分词宾复阳 πωλεω 卖

●βοας 01016 名宾复阳 βους 牛

○και 02532 连词 και 并且,和

○προβατα 04263 名宾复中 προβατον 羊,绵羊

○και 02532 连词 και 并且,和

○περιστερας 04058 名宾复阴 περιστερα 鸽子

●και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κερματιστας 02773 名宾复阳 κερματιστης 兑换银钱的人

○καθημενους 02521 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 καθημαι 坐,居住,停留

□2:14 在圣殿的外院，他看见有人在贩卖牛、羊、鸽子，又有人坐着兑换银钱。

□2:14 看见殿里有卖牛、羊、鸽子的，并有兑换银钱的人坐在那里。

★约翰福音 2 章 15 节

○και ποιησας φραγελλιον εκ σχοιων 他就做一个粗绳的鞭子

○παντας εξεβαλεν εκ του ιερου 赶逐所有...出圣殿去(...处填入下一行)

○τα τε προβατα και τους βοας 羊和牛

○και των κολλυβιστων εξεχεεν (韦:τα κερματα)(联:το κερμα)和倒出兑换银钱之人的钱币

○και τας τραπεζας ανετρεψεν 翻倒他们的桌子

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιεω 做,使

○φραγελλιον 05416 名宾单中 φραγελλιον 鞭子

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○σχοιων 04979 名所复中 σχοιον 绳子

●παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○εξεβαλεν 01544 动二过主动,直说三单 εκβαλλω 赶出,逐出,拿出

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιερου 02411 形所单中 ιeros 殿,圣殿

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○προβατα 04263 名宾复中 προβατον 羊,绵羊

○και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○βοας 01016 名宾复阳 βους 牛

● και 02532 连词 και 并且,和

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κολλυβιστων 02855 名所复阳 κολλυβιστης 兑换银
钱的人

○εξεχεεν 01632 动一过主动,直说三单 εκχεω 流出,
倾注

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○κερματα 02772 名宾复中 κερμα 钱币

○(το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κερμα) 02772 名宾单中 κερμα 钱币

● και 02532 连词 και 并且,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○τραπεζας 05132 名宾复阴 τραπεζα 食物,桌子

○ανετρεψεν 00396 动一过主动,直说三单 ανατρεπω
翻倒,带来毁灭

□2:15 他就拿绳子做了一条鞭子,把牛羊从圣殿里都赶出去,把兑换银
钱的桌子推倒,钱币滚落一地。

□2:15 耶稣就拿绳子作成鞭子,把牛羊都赶出殿去,倒出兑换银钱之人
的银钱,推翻他们的桌子。

★约翰福音 2 章 16 节

○και τοις τας περιστερας πωλουσιν ειπεν 他又对卖鸽子的说

○αρατε ταυτα [...拿走这些东西!(...处填入下一行)

○εντευθεν 从这里

○μη ποιειτε τον οικον του πατρος μου οικον εμποριου 不要将我父的
殿作为市场的地方]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ περιστερας 04058 名宾复阴 περιστερα 鸽子

○ πωλουσιν 04453 动现在主动,分词与复阳 πωλεω
卖

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● αρατε 00142 动一过主动,命令二复 αιρω 提起,拿走

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

● εντευθεν 01782 副词 εντευθεν 从这里,在这边

● μη 03361 副词 μη 不

○ ποιειτε 04160 动现在主动,命令二复 ποιεω 做,使

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○ εμποριου 01712 名所单中 εμποριον 市场

□2:16 他又对卖鸽子的人说：“把东西都搬走，不要把我父亲的圣殿当作市场！”

□2:16 又对卖鸽子的说：“把这些东西拿去，不要将我父的殿当作买卖的地方。”

★约翰福音 2 章 17 节

○ εμνησθησαν οι μαθηται αυτου 他的门徒们就想起

○οτι γεγραμμενον εστιν 经上记著是

○ο ζηλος του οικου σου καταφαγεται με [你的殿的热心耗尽我]

[字汇分析]

●εμνησθησαν 03415 动一过被动,直说三复
μιμνησκομαι 记起,回忆起

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○γεγραμμενον 01125 动完成被动,分词主单中
γραφω 写

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ζηλος 02205 名主单阳 ζηλος 嫉妒,热心

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οικου 03624 名所单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○καταφαγεται 02719 动未来,关身形主动意,直说三
单 κατεσθιω 吃光

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□2:17 他的门徒想起圣经上的话说:“上帝啊,我对你的圣殿大发热心,
如火燃烧!”

□2:17 他的门徒就想起经上记着说:“我为你的殿心里焦急,如同火烧。”

★约翰福音 2 章 18 节

○απεκριθησαν ουν οι Ιουδαιοι 因此犹太人回应

○και ειπαν αυτω 对他说

○τι σημειον δεικνυεις ημιν...你要显甚么神迹给我们看呢](...处填入下

一行)

○ΟΤΙ ΤΑΥΤΑ ΠΟΙΕΙΣ [你既做这些事

[字汇分析]

●απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○σημειον 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹

○δεικνυεις 01166 动现在主动,直说二单 δεικνυμι 指示,显出

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我们

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ποιεις 04160 动现在主动,直说二单 ποιεω 做,使

□2:18 那些犹太人的领袖就质问他：“你能显什么神迹给我们看，好证明你有权做这事呢？”

□2:18 因此犹太人问他说：“你既作这些事，还显什么神迹给我们看呢？”

★约翰福音 2 章 19 节

○απεκριθη Ιησους 耶稣回答

○και ειπεν αυτοις 对他们说

○λυσατε τον ναον τουτον [你们拆毁这殿

○και (韦:(εν))(联:εν)τρισιν ημεραις 而三日內

○εγερω αυτον 我要使它立起来]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●λυσατε 03089 动一过主动,命令二复 λυω 解除,破坏,
释放,解开,意思是[会堂集会散会]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναον 03485 名宾单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳三 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τρισιν 05140 形与复阴 τρεις 三

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 一天,日子

●εγερω 01453 动未来,主动直说一单 εγειρω 使起来

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□2:19 耶稣说：“你们拆毁这圣殿，三天之内，我要把它重建起来。”

□2:19 耶稣回答说：“你们拆毁这殿，我三日内要再建立起来。”

★约翰福音 2 章 20 节

○ειπαν ουν οι Ιουδαιοι 所以犹太人便说

○τεσσερακοντα και εξ ετεσιν οικοδομηθη ο ναος ουτος [四十六年这殿
才被造成

○και συ εν τρισιν ημεραις εγειρεις αυτον 而你三日内要立起它来吗]

[字汇分析]

● ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ιουδαιοι 02453 形主复阳 ιουδαιος 犹太人的

● τεσσαρακοντα 05062 形与复中 τεσσαρακοντα 四十

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ εξ 01803 形与复中 εξ 六

○ ετεσιν 02094 名与复中 ετος 岁,年

○ οικοδομηθη 03618 动一过被动,直说三单

οικοδομew 建造,建立

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ναος 03485 名主单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○ ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

● και 02532 连词 και 并且,和

○ συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τρισιν 05140 形与复阴 τρεις 三

○ ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 一天,日子

○ εγερεις 01453 动未来,主动直说二单 εγειρω 使起来

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□2:20 他们说:“这圣殿用四十六年才造成,你能在三天之内重建它吗?”

□2:20 犹太人便说:“这殿是四十六年才造成的,你三日内就再建立起来吗?”

★约翰福音 2 章 21 节

○ εκεινος δε ελεγεν 但他说那个是

○ περι του ναου 有关於...圣殿(...处填入下一行)

○του σωματος αυτου 以他的身体为

[字汇分析]

●εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελεγεν 03004 动未完成,主动直说三单 λεγω 说

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναου 03485 名所单阳 ναος 圣所,圣殿内部

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□2:21 其实,耶稣所说的圣殿是指他自己的身体。

□2:21 但耶稣这话,是以他的身体为殿。

★约翰福音 2 章 22 节

○οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων 所以当他从死里复活时

○εμνησθησαν οι μαθηται αυτου 他的门徒们就回想起

○οτι τουτο ελεγεν 他说过这事

○και επιστευσαν τη γραφη 他们便相信了圣经

○και τω λογω 和...话语(...处填入下一行)

○ον ειπεν ο Ιησους 那耶稣所说的

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 使起来

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

●εμνησθησαν 03415 动一过被动,直说三复

μιμνησκομαι 记起,回忆起

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

●και 02532 连词 και 并且,和

○επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω

相信,有信心,信托

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名与单阴 γραφη 书,圣经

●και 02532 连词 και 并且,和

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

先行词

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□2:22 耶稣从死里复活以后,他的门徒记起他曾说过这话,就信圣经和耶稣所说的。

□2:22 所以到他从死里复活以后,门徒就想起他说过这话,便信了圣经和耶稣所说的。

★约翰福音 2 章 23 节

○ως δε ην εν τοις Ιεροσολυμοις 而当...他在耶路撒冷的时候(...处填入

下一行)

○εν τω πασχα εν τη εορτη 逾越节期

○πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου 许多人...就信了他的名;(...处填入下一行)

○θεωρουντες αυτου τα σημεια 看见...他的神迹(...处填入下一行)

○α εποιει 那他所行的

[字汇分析]

●ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,好像,正当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ιεροσολυμοις 02414 名与复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名与单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εορτη 01859 名与单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

●πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

○επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●θεωρουντες 02334 动现在主动,分词主复阳

θεωρω 看见,观察,感知

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εποιει 04160 动不完成,主动直说三单 ποιω 做,使

□2:23 耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候,许多人看见他所行的神迹,就信了他。

□2:23 当耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候,有许多人看见他所行的神迹,就信了他的名。

★约翰福音 2 章 24 节

○αυτος δε Ιησους ουκ επιστευεν αυτον αυτοις 但耶稣他自己不将他交托他们

○δια το αυτον γινωσκειν παντας 因为他认识所有的人

[字汇分析]

●αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 自己

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ουκ 03756 副词 ου 不

○επιστευεν 04100 动不完成,主动直说三单 πιστευω 相信,有信心,信托

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ γνωσκειν 01097 动现在主动,不定词 γνωσκω 知道,认识

○ παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的,任何的
□2:24 但是耶稣不能使自己信任他们,因为他对所有的人都有深刻的了解。

□2:24 耶稣却不将自己交托他们,因为他知道万人;

★约翰福音 2 章 25 节

○ και οτι ου χρειαν ειχεν 且他不需要有

○ ινα τις μαρτυρηση περι του ανθρωπου 某人人为人来作证

○ αυτος γαρ εγνωσκεν 因他自己知道

○ τι ην...是什么(...处填入下一行)

○ εν τω ανθρωπω 在人里面的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οτι 03754 连词 οτι 因为

○ ου 03756 副词 ου 不

○ χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○ ειχεν 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 有

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物

○ μαρτυρηση 03140 动一过主动,假设三单 μαρτυρω 作证,见证

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 自己

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εγινωσκεν 01097 动不完成,主动直说三单 γινωσκω
知道,认识

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已
有的,现今是否仍有不确知

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

□2:25 他不需要人告诉他关于人性的事,因为他洞悉人的内心。

□2:25 也用不着谁见证人怎样,因他知道人心里所存的。

★约翰福音 3 章 1 节

○ην δε ανθρωπος εκ των Φαρισαιων 而有一个来自法利赛族

○νικοδημος ονομα αυτω 他的名字尼哥底母

○αρχων των Ιουδαιων 犹太人的官长

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已
有的,现今是否仍有不确知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族

群名,法利赛人

● νικοδημος 03530 名主单阳 Νικοδημος 专有名词人名,尼哥底母

○ ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● αρχων 00758 名主单阳 αρχων 统治者,官,领袖

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

□3:1 有一个法利赛人,名叫尼哥德慕,是犹太人的领袖。

□3:1 有一个法利赛人,名叫尼哥底母,是犹太人的官。

★约翰福音 3 章 2 节

○ ουτος ηλθεν προς αυτον νυκτος 这人夜里来到他那里

○ και ειπεν αυτω 且对他说

○ ραββι[拉比]

○ οιδαμεν οτι απο θεου εληλυθας διδασκαλος 我们知道你从上帝那来作老师

○ ουδεις γαρ δυναται ταυτα τα σημεια ποιειν 因为无人能行这些...神迹 (...处填入下一行)

○ α συ ποιεις 那你所行的

○ εαν μη η ο θεος μετ αυτου 若非上帝和他同在]

[字汇分析]

● ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 与...同在]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

● και 02532 连词 και 并且,和

- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- ραββι 04461 名呼单阳 ραββι 老师,大师
- οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 看见,完成的形式现在式的意义
- οτι 03754 连词 οτι 因为
- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- εληλυθας 02064 动词第二完成,主动直说二单 ερχομαι 来,去
- διδασκαλος 01320 名主单阳 διδασκαλος 教师
- ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事在此作名词使用
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后
- δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够
- ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹
- ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 做,使
- α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词
- συ 04771 人称代词,主单二 συ 你
- ποιεις 04160 动现在主动,直说二单 ποιεω 做,使
- εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□3:2 他在晚上来见耶稣,说:“老师,我们知道你是从上帝那里来的教师。你所行的神迹,要不是有上帝同在,没有人能行。”

□3:2 这人夜里来见耶稣,说:“拉比,我们知道你是由上帝那里来作师傅的,因为你所行的神迹,若没有上帝同在,无人能行。”

★约翰福音 3 章 3 节

○απεκριθη Ιησους και ειπεν αυτω 耶稣回答对他说

○αμην αμην λεγω σοι[我实实在在地告诉你

○εαν μη τις γεννηθη ανωθεν 若非人再一次被生下来

○ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου 他不能看见上帝的国]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物

○γεννηθη 01080 动一过被动,假设三单 γεννω 生,产生

○ανωθεν 00509 副词 ανωθεν 从上面,再一次

●ου 03756 副词 ου 不

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□3:3 耶稣回答：“我郑重地告诉你，人若不重生（“人若不重生”或译“人若不从上帝那里领受新生命”“重”字在希腊语也有“上面”的意思）就不能看见上帝国的实现。”

□3:3 耶稣回答说：“我实实在在地告诉你：人若不重生，就不能见上帝的国。”

★约翰福音 3 章 4 节

○λεγει προς αυτον ο Νικοδημος 尼哥底母对他说

○Πως δυναται ανθρωπος γεννηθηναι [一个人...如何能被生下呢(...处填入下一行)

○γερων ων 已经是成人了

○μη δυναται εις την κοιλιαν της μητρος αυτου 岂能...入他母亲的腹中 (...处填入下一行)

○δευτερον εισελθειν 第二次进

○και γεννηθηναι 被生出来吗]

[字汇分析]

● λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 与...同在]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ νικοδημος 03530 名主单阳 Νικοδημος 专有名词人名,尼哥底母

● πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○ δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○ ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ γεννηθηναι 01080 动一过被动,不定词 γεννω 生,产生

● γερων 01088 名主单阳 γερων 老人,成人

○ ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,在,有

● μη 03361 副词 μη 不

○ δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ κοιλιαν 02836 名宾单阴 κοιλια 子宫,肚子

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ μητρος 03384 名所单阴 μητηρ 母亲

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● δευτερον 01208 形宾单中 δευτερος 第二,后来

○ εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入

● και 02532 连词 και 并且,和

○ γεννηθηναι 01080 动一过被动,不定词 γεννω 生,产生

□3:4 尼哥德慕问:“一个已经老了的人怎么能重生呢?他能重进母胎再生下来吗?”

□3:4 尼哥底母说:“人已经老了,如何能重生呢?岂能再进母腹生出来吗?”

★约翰福音 3 章 5 节

○ απεκριθη (韦:(ο))(联:) Ιησους 耶稣回答

○ αμην αμην λεγω σοι [我实实在在的告诉你

○ εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και πνευματος 若人不是从水和灵被生下来

○ ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου 不能进入上帝的国
[字汇分析]

● απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○ αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ μη 03361 副词 μη 不

○ΤΙΣ 05100 不定代词,主单阳 ΤΙΣ 有任何人,有任何事物

○γεννηθη 01080 动一过被动,假设三单 γεννω 生,产生

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

○και 02532 连词 και 并且,和

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

●ου 03756 副词 ου 不

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□3:5 耶稣回答：“我郑重地告诉你，人若不是从水和圣灵生的，就不能成为上帝国的子民。

□3:5 耶稣说：“我实实在在地告诉你：人若不是从水和圣灵生的，就不能进上帝的国。

★约翰福音 3 章 6 节

○το γεγεννημενον εκ της σαρκος σαρξ εστιν 从肉体生的就是肉体

○και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα εστιν 从灵生的就是灵

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γεννημενον 01080 动一完,被动分词主单中
γενναω 生,产生

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γεννημενον 01080 动一完,被动分词主单中
γενναω 生,产生

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□3:6 人的肉身是父母生的, 他的灵性是圣灵生的。

□3:6 从肉身生的, 就是肉身; 从灵生的, 就是灵。

★约翰福音 3 章 7 节

○μη θαυμασης...你不要惊讶(...处填入下两行)

○οτι ειπον σοι 我说

○οδει υμας γεννηθηναι ανωθεν 『你们必须再一次被生出来』

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 不

○θαυμασης 02296 动一过主动,假设,二单 θαυμαζω

惊讶,赞叹

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○γεννηθηναι 01080 动一过被动,不定词 γενναω 生,产生

○ανωθεν 00509 副词 ανωθεν 从上面,再一次

□3:7 不要因为我说‘你们必须重生(“你们必须重生”或译“你们必须从上帝那里领受新生命”)'而惊奇。

□3:7 我说,‘你们必须重生’,你不要以为希奇。

★约翰福音 3 章 8 节

○το πνευμα οπου θελει πνει 气息吹向它想要的地方

○και την φωνην αυτου ακουεις 你听见它的响声

○αλλ ουκ οιδας ποθεν ερχεται 却不晓得它从哪里来

○και που υπαγει 往那里去

○ουτως εστιν...也是如此](...处填入下一行)

○πας ο γεγεννημενος εκ του πνευματος 凡从灵生的

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,气息,风

○οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 想要,愿意

○πνει 04154 动现在主动,直说三单 πνεω 吹

●και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

○ακουεις 00191 动现在主动,直说二单 ακουω 听见

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδας 01492 动词第二完成,主动直说二单 οιδα 看见,完成的形式现在式的意义

○ποθεν 04159 ποθεν 从何处,哪里,如何,为何

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 并且,和

○που 04226 που 何处

○υπαγει 05217 动现在主动,直说三单 υπαγω 离开,回去

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的,任何的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γεγεννημενος 01080 动一完,被动分词主单阳 γενναω 生,产生

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

□3:8 风随意吹动,你听见它的声音,却不知道它从哪里来,往哪里去。凡从圣灵生的,也都是这样。”

□3:8 风随着意思吹,你听见风的响声,却不晓得从哪里来,往哪里去。

凡从圣灵生的，也是如此。”

★约翰福音 3 章 9 节

○απεκριθη Νικοδημος και ειπεν αυτω 尼哥底母回答对他说

○Πως δυναται ταυτα γενεσθαι[怎么能有这些事呢]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答

○νικοδημος 03530 名主单阳 Νικοδημος 专有名词人名,尼哥底母

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词
γινομαι 发生,成为

□3:9 尼哥德慕问：“怎么能有这样的事呢？”

□3:9 尼哥底母问他说：“怎能会有这事呢？”

★约翰福音 3 章 10 节

○απεκριθη Ιησους και ειπεν αυτω 耶稣回答对他说

○Συ ει ο διδασκαλος του Ισραηλ[你是以色列人的老师]

○και ταυτα ου γινωσκεις 却不知道这些事吗

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答

- Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- και 02532 连词 και 并且,和
- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你
- ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- διδασκαλος 01320 名主单阳 διδασκαλος 教师
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列
- και 02532 连词 και 并且,和
- ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个
- ου 03756 副词 ου 不
- γινωσκεis 01097 动现在主动,直说二单 γινωσκω 知道,认识

□3:10 耶稣回答：“你是以色列的教师，连这事都不明白吗？”

□3:10 耶稣回答说：“你是以色列人的先生，还不明白这事吗？”

★约翰福音 3 章 11 节

- αμην αμην λεγω σοι 我实实在在的告诉你
- οτι ο οιδαμεν λαλουμεν 我们诉说那我们所知道的
- και ο εωρακαμεν μαρτυρουμεν 且我们见证那我们所见过的
- και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε 你们却不接受我们的见证

[字汇分析]

- αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
- αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
- λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 看见,完成的形式现在式的意义

○λαλουμεν 02980 动现在主动,直说一复 λαλεω 说,宣扬

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εωρακαμεν 03708 动一完主动,直说一复 οραω 看见

○μαρτυρουμεν 03140 动现在主动,直说一复 μαρτυρεω 作证,见证

●και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证,证据

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ου 03756 副词 ου 不

○λαμβανετε 02983 动现在主动,直说二复 λαμβανω 得到,拿

□3:11 我实在告诉你,我们讲论我们所确知的,我们见证我们所见到的;可是你们偏偏不愿意领受我们的见证。

□3:11 我实实在在地告诉你:我们所说的,是我们知道的;我们所见证的,是我们见过的;你们却不领受我们的见证。

★约翰福音 3 章 12 节

○ΕΙ ΤΑ ΕΠΙΓΕΙΑ ΕΙΠΟΝ υμιν 若我对你们说地上的事

○ΚΑΙ ΟΥ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ 而你们不信

○ΠΩΣ ΕΑΝ ΕΙΠΩ υμιν ΤΑ ΕΠΟΥΡΑΝΙΑ 怎样...若我对你们说天上的事(...
处填入下一行)

○ΠΙΣΤΕΥΣΕΤΕ 你们能相信呢

[字汇分析]

●ΕΙ 01487 连词 ει 是否,假若

○ΤΑ 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ΕΠΙΓΕΙΑ 01919 形宾复中 ΕΠΙΓΕΙΟΣ 地上的

○ΕΙΠΟΝ 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,和

○ου 03756 副词 ου 不

○ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ 04100 动现在主动,直说二复 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

●ΠΩΣ 04459 连词 πως 如何,怎么

○εαν 01437 连词 εαν 若

○ΕΙΠΩ 02036 动二过主动,假设,一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ΤΑ 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ΕΠΟΥΡΑΝΙΑ 02032 形宾复中 ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΣ 天上的

●ΠΙΣΤΕΥΣΕΤΕ 04100 动未来,主动直说二复 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

□3:12 我告诉你们关于这世上的事,你们尚且不信,我要是告诉你们天上的事,你们又怎么会信呢?

□3:12 我对你们说地上的事,你们尚且不信;若说天上的事,如何能信

呢？

★约翰福音 3 章 13 节

○και ουδεις αναβεβηκεν εις τον ουρανον 没有人升过天

○ει μη ο εκ του ουρανου καταβας 除非那从天降下的

○ο υιος του ανθρωπου 人子

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事在此作名词使用

○αναβεβηκεν 00305 动一完,主动直说三单 αναβαινω 上去,登高,生长

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○μη 03361 副词 μη 不

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○καταβας 02597 动二过主动,分词主单阳 καταβαινω 下来,降下

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□3:13 除了从天上降下来的人子，从来没有人上过天。”

□3:13 除了从天降下仍旧在天的人子，没有人升过天。

★约翰福音 3 章 14 节

○και καθως Μωυσης υψωσεν τον οφιν εν τη ερημω 正如摩西在旷野举蛇

○ουτως υψωθηναι δει τον υιον του ανθρωπου 照样人子也必被举起来
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○υψωσεν 05312 动一过主动,直说三单 υψω 举高

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οφιν 03789 名宾单阳 οφιν 蛇

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的,意思是[旷野,沙漠]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○υψωθηναι 05312 动一过被动,不定词 υψω 举高

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□3:14 正好像摩西在旷野举起铜蛇，人子也必须被举起，

□3:14 摩西在旷野怎样举蛇，人子也必照样被举起来，

★约翰福音 3 章 15 节

○**ινα πας ο πιστευων** 好叫一切那相信的人

○**εν αυτω εχη ζωην αιωνιον** 在他里面有永远的生命

[字汇分析]

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的

○**πας 03956** 形主单阳 **πας** 每一个,所有的,任何的

○**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**πιστευων 04100** 动现在主动,分词主单阳 **πιστευω**
相信,有信心,信托

●**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○**αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

○**εχη 02192** 动现在主动,假设三单 **εχω** 有

○**ζωην 02222** 名宾单阴 **ζωη** 生命

○**αιωνιον 00166** 形宾单阴 **αιωνιος** 永远

□3:15 要使所有信他的人都得到永恒的生命。

□3:15 叫一切信他的都得永生(或作‘叫一切信的人在他里面得永生’)。”

★约翰福音 3 章 16 节

○**ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον κοσμον**[照这样因为上帝爱世人

○**ωστε τον υιον τον μονογενη εδωκεν** 所以将他赐下他的独生子

○**ινα πας ο πιστευων εις αυτον** 叫一切信他的人

○**μη αποληται** 不至灭亡

○**αλλ εχη ζωην αιωνιον** 反有永远的生命

[字汇分析]

●**ουτως 03779** 副词 **ουτω,ουτως** 如此,这样地

○**γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为,然后

○**ηγαπησεν 00025** 动一过主动,直说三单 **αγαπαω** 爱

○**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,人类

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μονογενη 03439 形宾单阳 μονογενης 唯一的

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允
准

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的,任何的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πιστευων 04100 动现在主动,分词主单阳 πιστευω
相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●μη 03361 副词 μη 不

○αποληται 00622 动一过,关身假设三单 απολλυμι 失
去,毁灭,杀害

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○εχη 02192 动现在主动,假设三单 εχω 有

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

□3:16 上帝那么爱世人,甚至赐下他的独子,要使所有信他的人不致灭
亡,反得永恒的生命。

□3:16 上帝爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。

★约翰福音 3 章 17 节

○ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον εις τον κοσμον 因为上帝并非差遣儿子到世上

○ινα κρινη τον κοσμον 为要审判世人

○αλλ ινα σωθη ο κοσμος δι αυτου 乃是要叫世人因他得救

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποσπελλω 差遣

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,人类

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○κρινη 02919 动一过主动,假设三单 κρινω 认为,判断,决定,定罪

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,人类

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○σωθη 04982 动一过被动,假设三单 σωζω 医治,拯救

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,人类

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□3:17 因为上帝差遣他的儿子到世上来,不是要定世人的罪,而是要藉着他来拯救世人。

□3:17 因为上帝差他的儿子降世,不是要定世人的罪(或作“审判世人”。下同),乃是要叫世人因他得救。

★约翰福音 3 章 18 节

○ο πιστευων εις αυτον 信他的人

○ου κρινεται 不被定罪

○ο (韦:)(联:δε)μη πιστευων 不信的人

○ηδη κεκριται 已经被定罪了

○οτι μη πεπιστευεν εις το ονομα του μονογενου υιου του θεου 因为他不信上帝独生子的名

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πιστευων 04100 动现在主动,分词主单阳 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ου 03756 副词 ου 不

○κρινεται 02919 动现在,被动直说三单 κρινω 认为,判断,决定,定罪

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μη 03361 副词 μη 不

○ΠΙΣΤΕΥΩΝ 04100 动现在主动,分词主单阳 ΠΙΣΤΕΥΩ
相信,有信心,信托

●ηδη 02235 副词 ηδη 已经

○κεκριται 02919 动完成,被动直说三单 κρινω 认为,
判断,决定,定罪

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○μη 03361 副词 μη 不

○ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΕΝ 04100 动一完,主动直说三单 ΠΙΣΤΕΥΩ
相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μονογενους 03439 形所单阳 μονογενης 唯一的

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□3:18 信儿子的人不被定罪; 不信的人已经被定罪了, 因为他不信上帝的独子。

□3:18 信他的人, 不被定罪; 不信的人, 罪已经定了, 因为他不信上帝独生子的名。

★约翰福音 3 章 19 节

○αυτη δε εστιν η κρισις 而这就是审判

○οτι το φως εληλυθεν εις τον κοσμον 因为光来到世上

○και ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλλον το σκοτος η το φως 人们更爱黑暗之於光

○ην γαρ αυτων πονηρα τα εργα 因为他们的行为是恶的

[字汇分析]

● αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κρισις 02920 名主单阴 κρισις 审判,公正的审判

● οτι 03754 连词 οτι 因为

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名主单中 φως 光

○εληλυθεν 02064 动二完,主动直说三单 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,人类

● και 02532 连词 και 并且,和

○ηγαπησαν 00025 动一过主动,直说三复 αγαπαω 爱

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σκοτος 04655 名宾单中 σκοτος 黑暗

○η 02228 连词 η 或,比

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名宾单中 φως 光

● ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已

有的,现今是否仍有不确定知

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,然后

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○πονηρα 04190 形主复中 πονηρος 恶的

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名主复中 εργον 工作,成就,所作所为

□3:19 光来到世上,世人因为自己的坏行为,不爱光而爱黑暗;他们被定罪的原因就在这里。

□3:19 光来到世间,世人因自己的行为是恶的,不爱光倒爱黑暗,定他们的罪就是在此。

★约翰福音 3 章 20 节

○πας γάρ ο φαυλα πρασσων μισει το φως 因为一切作恶的人恨恶光

○και ουκ ερχεται προς το φως 并不来到光那里

○ινα μη ελεγχθη τα εργα αυτου 以免他的行为受责备

[字汇分析]

●πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的,任何的

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φαυλα 05337 形宾复中 φαυλος 邪恶

○πρασσων 04238 动现在主动,分词主单阳 πρασσω 做,完成,进行

○μισει 03404 动现在主动,直说三单 μισεω 恨,厌恶

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名宾单中 φως 光

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单

ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 与...同在]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名宾单中 φως 光

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○μη 03361 副词 μη 不

○ελεγχθη 01651 动一过被动,假设三单 ελεγχω 指出人的错误,责备

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名主复中 εργον 工作,成就,所作所为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□3:20 做坏事的,都恨光,不接近光,因为怕他的坏行为被揭露出来。

□3:20 凡作恶的便恨光,并不来就光,恐怕他的行为受责备;

★约翰福音 3 章 21 节

○ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως 但那行真理的人来到光那里

○ινα φανερωθη αυτου τα εργα 为要显明他的行为

○οτι εν θεω εστιν ειργασμενα 是在上帝里面作的]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιειω 做,使

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...,
与...同在]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名宾单中 φως 光

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○φανερωθη 05319 动一过被动,假设三单 φανερωω
使知道,启示,显现

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名主复中 εργον 工作,成就,所作所为

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ειργασμενα 02038 动一完,被动分词主复中
εργαζομαι 工作,投资,做,完成

□3:21 但是,那依照真理做事的,却接近光,为要使光显明他所做的一切都是照着上帝的旨意做的。

□3:21 但行真理的必来就光,要显明他所行的是靠上帝而行。

★约翰福音 3 章 22 节

○μετα ταυτα 这些事以后

○ηλθεν ο Ιησους και οι μαθηται αυτου εις την Ιουδαιαν γην 耶稣和他的
的门徒们来到了犹太地

○και εκει διετριβεν μετ αυτων 在那里和他们一起居住

○και εβαπτιζεν 且施洗

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ιουδαιαν 02453 名宾单阴 Ιουδαιος 犹太人的

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○διετριβεν 01304 动不完成,主动直说三单 διατριβω 留下

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβαπτιζεν 00907 动不完成,主动直说三单 βαπτιζω 施洗,浸

□3:22 这事以后,耶稣和门徒到犹太地区去。他在那里和他们住了一些时候,并施洗礼。

□3:22 这事以后，耶稣和门徒到了犹太地，在那里居住施洗。

★约翰福音 3 章 23 节

○ην δε και (韦:(ο))(联:ο)ιωαννης βαπτιζων εν Αινων εγγυς του Σαλειμ 而约翰也在靠近撒冷的哀嫩施洗

○οτι υδατα πολλα ην εκει 因为那里有许多水

○και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο 他们来且受洗

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○βαπτιζων 00907 动现在主动,分词主单阳 βαπτιζω 施洗,浸

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αινων 00137 名与单阴 Αινων 专有名词地名,哀嫩

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近在此作介系词使用

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○Σαλειμ 04530 名所单中 Σαλιμ 专有名词地名,撒冷

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○υδατα 05204 名主复中 υδωρ 水

○πολλα 04183 形主复中 πολυς 许多

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确知

○εκει 01563 副词 εκει 那里

●και 02532 连词 και 并且,和

○παρεγινοντο 03854 动不完成,被动形主动意,直说三复 παραγινομαι 到达,出现

○και 02532 连词 και 并且,和

○εβαπτιζοντο 00907 动不完成,被动直说三复 βαπτιζω 施洗,浸

□3:23 约翰也在距离撒冷不远的哀嫩施洗; 因为那地方水多, 人家都去受洗。(

□3:23 约翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗, 因为那里水多, 众人都去受洗。

★约翰福音 3 章 24 节

○ουπω γαρ ην βεβλημενος εις την φυλακην (韦:)(联:o)ιωαννης 因为约翰还没有被下在监牢里

[字汇分析]

●ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

○βεβλημενος 00906 动完成被动,分词主单阳 βαλλω 放置,躺,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φυλακην 05438 名宾单阴 φυλακη 监牢

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

□3:24 那时约翰还没有被囚禁。)

□3:24 那时约翰还没有下在监里。

★约翰福音 3 章 25 节

○εγενετο ουν ζητησις 那时有一个...辩论(...处填入下第二行)

○εκ των μαθητων Ιωαννου μετα Ιουδαιου 出自约翰的门徒们和一个犹太人之间

○περι καθαρισμου 关于洁净礼的

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ζητησις 02214 名主单阴 ζητησις 讨论,辩论

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○Ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○Ιουδαιου 02453 形所单阳 Ιουδαιος 犹太人的

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○καθαρισμου 02512 名所单阳 καθαρισμος 洁净,洁净的仪式

□3:25 约翰的几个门徒跟一个犹太人为了洁净礼争辩。

□3:25 约翰的门徒和一个犹太人辩论洁净的礼,

★约翰福音 3 章 26 节

○και ηλθον προς τον Ιωαννην 就来到约翰那里

○και ειπαν αυτω 对他说

○ραββι [拉比]

○ος ην μετα σου περαν του Ιορδανου 那曾和你一起在约但河外

○ω συ μεμαρτυρηκας 你所见证的那位

○ιδε ουτος βαπτιζει 看哪!这人施洗

○και παντες ερχονται προς αυτον 且所有人都去他那里了]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 与...同在]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ραββι 04461 名呼单阳 ραββι 老师,大师

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○περαν 04008 介词 περαν 后接所格意思是[在另一边]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιορδανου 02446 名所单阳 Ιορδανης 专有名词地名, 约旦河

●ω 03739 关系代词,与单阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○σου 04771 人称代词,主单二 συ 你

○μεμαρτυρηκας 03140 动一完主动,直说二单 μαρτυρεω 作证,见证

●ιδε 01492 质词 ορω 看哪!听哪!在这里

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○βαπτιζει 00907 动现在主动,直说三单 βαπτιζω 施洗, 浸

●και 02532 连词 και 并且,和

○παντες 03956 形主复阳 παs 每一个,所有的,任何的

○ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 与...同在]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□3:26 他们去见约翰,对他说:“老师,你看,从前跟你在约旦河对岸、你为他作见证的那一位,现在也在施洗,大家都找他去了!”

□3:26 就来见约翰说:“拉比,从前同你在约旦河外你所见证的那位,现在施洗,众人都往他那里去了。”

★约翰福音 3 章 27 节

○απεκριθη Ιωαννης και ειπεν 约翰回答说

○ου δυναται ανθρωπος λαμβανειν [人...不能得到(...处填入下一行)]

○(韦:ουθεν)(联:ουδε εν)甚至一件什么也

○εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του ουρανου 若不是从天上被赐给他的
[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ου 03756 副词 ου 不

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○λαμβάνειν 02983 动现在主动,不定词 λαμβανω 得
到,拿

●ουθεν 03762 形宾单中 ουδεις 无一人,无一事,一点
也不在此作名词使用

○(ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不在此作副词使
用

○εν) 01520 形宾单中 εις 一个

●εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○δεδομενον 01325 动完成被动,分词主单中 διδωμι
给,允准

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

□3:27 约翰说：“除非上帝有所赏赐，没有人能得到什么。

□3:27 约翰说：“若不是从天上赐的，人就不能得什么。

★约翰福音 3 章 28 节

○αυτοι υμεις μοι μαρτυρειτε 你们自己可以给我作见证

○οτι ειπον (韦:(εγω))(联:(οτι))我曾说

○ουκ ειμι εγω ο Χριστος 『我不是基督

○αλλ οτι Απεσταλμενος ειμι εμπροσθεν εκεινου 而是奉差遣在那位之前的』

[字汇分析]

●αυτοι 00846 主复阳二 αυτος 他

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○μαρτυρειτε 03140 动现在主动,直说二复 μαρτυρω
作证,见证

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○(οτι) 03754 连词 οτι 因为

●ουκ 03756 副词 ου 不

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,而是

○οτι 03754 连词 οτι 因为

○απεσταλμενος 00649 动完成被动,分词主单阳
αποστελλω 差遣

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格意思是[在...的前面]

○εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那个

□3:28 我曾经说过,我不是基督;我不过是奉差遣作他的前驱。这话你们可以为我作证。

□3:28 我曾说‘我不是基督,是奉差遣在他前面的’,你们自己可以给我作见证。

★约翰福音 3 章 29 节

○ο εχων την νυμφην νυμφιος εστιν 那拥有新娘的就是新郎

○ο δε φιλος του νυμφιου 新郎的朋友

○ο εστηκως και ακουων αυτου 那站著的,且听见他的

○χαρα χαιρει...大大喜乐(...处填入下一行)

○δια την φωνην του νυμφιου 因为新郎的声音

○αυτη ουν η χαρα η εμη πεπληρωται 所以我这喜乐满足了

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○νυμφην 03565 名宾单阴 νυμφη 新娘,媳妇

○νυμφιος 03566 名主单阳 νυμφιος 新郎

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φίλος 05384 形主单阳 φίλος 友善的,朋友的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νυμφίου 03566 名所单阳 νυμφίος 新郎

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εστηκως 02476 动一完,主动分词主单阳 ιστημι 设立,站立

○και 02532 连词 και 并且,和

○ακουων 00191 动现在主动,分词主单阳 ακουω 听见

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●χαρα 05479 名与单阴 χαρα 喜乐,欢喜

○χαιρει 05463 动现在主动,直说三单 χαιρω 欢喜,高兴

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νυμφίου 03566 名所单阳 νυμφίος 新郎

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρα 05479 名主单阴 χαρα 喜乐,欢喜

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εμη 01699 形主单阴 εμος 我的

○πεπληρωται 04137 动一完,被动直说三单 πληρωω 完成,已经期满,充满,实现,以某物充满,[某物]可用所

格

□3:29 娶新娘的是新郎；新郎的朋友站在旁边听着，一听见新郎的声音就欢喜快乐。同样，我已经得到了完全的喜乐。

□3:29 娶新妇的就是新郎，新郎的朋友站着听见新郎的声音就甚喜乐，故此我这喜乐满足了。

★约翰福音 3 章 30 节

○εκεινον δε αυξανειν 那人必须兴旺

○εμε δε ελαττουσθαι 而我必须衰微]

[字汇分析]

●εκεινον 01565 指示代词,宾单阳 εκεινος 那个

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○αυξανειν 00837 动现在主动,不定词 αυξανω 长大,生长,成为较重要

●εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελαττουσθαι 01642 动现在关身,不定词 ελαττω 使低下,被动时意思为[成为卑微]或为现在被动不定词

□3:30 他必定兴旺，我却必定衰微。”

□3:30 他必兴旺，我必衰微。”

★约翰福音 3 章 31 节

○ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν[那从上面来的是在万有之上

○ο ων εκ της γης εκ της γης εστιν 那从地上来是属乎地

○και εκ της γης λαλει 他讲说属乎地的事

○ο εκ του ουρανου ερχομενος 从天上来的

○(韦:επανω παντων εστιν)(联:(επανω παντων εστιν)是在万有之上

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

- ανωθεν 00509 副词 ανωθεν 从上面,再一次
- ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ερχομαι 来,去
- επανω 01883 介词 επανω 后接所格意思为[在...上方]
- παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,在,有
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- γης 01093 名所单阴 γη 地
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- γης 01093 名所单阴 γη 地
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- και 02532 连词 και 并且,和
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- γης 01093 名所单阴 γη 地
- λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单
阳 ερχομαι 来,去

●επανω 01883 介词 επανω 后接所格意思为[在...上方]

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□3:31 那从上面来的是超越万有; 那从地上来的是属于地,他所说的也是地上的事。那从天上来的是超越万有。

□3:31“从天上来的是在万有之上; 从地上来的是属乎地,他所说的也是属乎地。从天上来的是在万有之上。

★约翰福音 3 章 32 节

○ο εωρακεν και ηκουσεν...那他所看见和听见的(...处填入下一行)

○τουτο μαρτυρει 他见证这

○και την μαρτυριαν αυτου ουδεις λαμβανει 只是没有人领受他的见证
[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εωρακεν 03708 动一完,主动直说三单 οραω 看见

○και 02532 连词 και 并且,和

○ηκουσεν 00191 动一过主动,直说三单 ακουω 听见

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○μαρτυρει 03140 动现在主动,直说三单 μαρτυρεω 作证,见证

●και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证,证据

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事在此
作名词使用

○λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 得到,拿

□3:32 他为所看见所听到的作证,可是没有人接受他的见证。

□3:32 他将所见所闻的见证出来,只是没有人领受他的见证。

★约翰福音 3 章 33 节

○ο λαβων αυτου την μαρτυριαν εσφραγισεν 那领受他的见证的就证明

○οτι ο θεος αληθης εστιν 上帝是真实的

[词汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 得到,拿

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证,证据

○εσφραγισεν 04972 动一过主动,直说三单 σφραγιζω
封印,证明,认可

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○αληθης 00227 形主单阳 αληθης 真实的,诚实的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□3:33 那接受他见证的,证明了上帝是信实的。

□3:33 那领受他见证的,就印上印,证明上帝是真的。

★约翰福音 3 章 34 节

○ον γαρ απεστειλεν ο θεος 那上帝所差来的

○τα ρηματα του θεου λαλει 讲说上帝的话

○ου γαρ εκ μετρου διδωσιν το πνευμα 因为他赐下圣灵是没有限量的

[字汇分析]

●ον 03739 关系代词,宾单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποστειλω 差遣

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]

○μετρου 03358 名所单中 μετρον 度量,限度,数量

○διδωσιν 01325 动现在主动,直说三单 διδωμι 给,允准

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵,气息,风

□3:34 上帝所差遣的那一位传讲上帝的话,因为上帝无限量地把圣灵赐给他。

□3:34 上帝所差来的,就说上帝的话,因为上帝赐圣灵给他,是没有限

量的。

★约翰福音 3 章 35 节

○ο πατηρ αγαπα τον υιον 父爱子

○και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου 且他将万有赐在他手里

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αγαπα 00025 动现在主动,直说三单 αγαπαω 爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

●και 02532 连词 και 并且,和

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○δεδωκεν 01325 动一完,主动直说三单 διδωμι 给,允
准

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□3:35 父亲爱儿子,已经把万有交在他手中。

□3:35 父爱子,已将万有交在他手里。

★约翰福音 3 章 36 节

○ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωην αιωνιον 那信子的人有永远的生命

○ο δε απειθων τω υιω ουκ οφεται ζωην 而那不信子的人没有永远的生命

○αλλ η οργη του θεου μενει επ αυτον 但上帝的震怒停留在他身上]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

- ΠΙΣΤΕΥΩΝ 04100 动现在主动,分词主单阳 ΠΙΣΤΕΥΩ
相信,有信心,信托
- ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 后接宾格意思是[进入...]
- ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- ΥΙΟΝ 05207 名宾单阳 υιος 儿子
- ΕΧΕΙ 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有
- ΖΩΗΝ 02222 名宾单阴 ζωη 生命
- ΑΙΩΝΙΟΝ 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ΑΠΕΙΘΩΝ 00544 动现在主动,分词主单阳 απειθεω
违背,不遵从,不信
- ΤΩ 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- ΥΙΩ 05207 名与单阳 υιος 儿子
- ΟΥΚ 03756 副词 ου 不
- ΟΨΕΤΑΙ 03700 动未来,关身形主动意,直说三单
οραω 看见,察知
- ΖΩΗΝ 02222 名宾单阴 ζωη 生命
- αλλ 00235 连词 αλλα 但是,而是
- Η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- ΟΡΓΗ 03709 名主单阴 οργη 愤怒
- ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- ΘΕΟΥ 02316 名所单阳 θεος 上帝
- ΜΕΝΕΙ 03306 动现在主动,直说三单 μενω 留下,住
- ΕΠΙ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□3:36 信儿子的,有永恒的生命;不信儿子的,不会有真生命,而且上帝的惩罚永不离开他。

□3:36 信子的人有永生;不信子的人得不着永生(原文作“不得见永生”),上帝的震怒常在他身上。”

★约翰福音 4 章 1 节

○ως ουν εγνω ο (韦:κυριος)(联:Ιησους)所以当(韦:主)(联:耶稣)知道

○οτι ηκουσαν οι Φαρισαιοι 法利赛人听见

○οτι Ιησους πλειονας μαθητας ποιει και βαπτιζει 耶稣收门徒和施洗...还多(...处填入下一行)

○(韦:(η))(联:η)Ιωαννης 比约翰

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○εγνω 01097 动二过主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主人,主

○(ιησους) 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听见

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○πλειονας 04119 形宾复阳,比较级 πολυς 许多

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιειω 做,使

○και 02532 连词 και 并且,和

○βαπτιζει 00907 动现在主动,直说三单 βαπτιζω 施洗,浸

●η 02228 连词 η 或,比

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

□4:1 法利赛人听说耶稣招收门徒和施行洗礼比约翰多。

□4:1 主知道法利赛人听见他收门徒施洗比约翰还多

★约翰福音 4 章 2 节

○καιτοιγε Ιησους αυτος ουκ εβαπτιζεν 虽然不是耶稣他亲自施洗

○αλλ οι μαθηται αυτου 乃是他的门徒们

[字汇分析]

●καιτοιγε 02544 连词 καιτοιγε 虽然

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εβαπτιζεν 00907 动不完成,主动直说三单 βαπτιζω 施洗,浸

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,而是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□4:2 (其实,耶稣未曾亲自为任何人施洗,而是他的门徒施洗。)

□4:2 (其实不是耶稣亲自施洗, 乃是他的门徒施洗),

★约翰福音 4 章 3 节

○αφηκεν την Ιουδαιαν 他就离开了犹太

○και απηλθεν παλιν εις την Γαλιλαιαν 且再往加利利去

[字汇分析]

●αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 原谅, 离开,让,抛弃

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαιαν 02449 名宾单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太

●και 02532 连词 και 并且,和

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 去,离开

○παλιν 03825 副词 παλιν 回去,又,再,另一方面

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιαν 01056 名宾单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

□4:3 耶稣知道这事就离开犹太, 再回加利利去;

□4:3 他就离了犹太, 又往加利利去,

★约翰福音 4 章 4 节

○εδει δε αυτον διερχεσθαι δια της Σαμαρειας 他必须走经过撒马利亚

[字汇分析]

●εδει 01163 动不完成,主动直说三单 δει 必须,应该

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○διερχεσθαι 01330 动现在,被动形主动意,不定词

διερχομαι 经过,走遍

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,经过]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Σαμαρειας 04540 名所单阴 Σαμαρεια 专有名词地名,撒马利亚

□4:4 他必须经过撒马利亚。

□4:4 必须经过撒玛利亚。

★约翰福音 4 章 5 节

○ερχεται ουν εις πολιν της Σαμαρειας 於是他到了撒马利亚的一座城

○λεγομενην Συχαρ 叫作叙加

○πλησιον του χωριου 靠近...土地;(...处填入下一行)

○ο εδωκεν Ιακωβ τω Ιωσηφ τω υιω αυτου 那雅各给他儿子约瑟的

[字汇分析]

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Σαμαρειας 04540 名所单阴 Σαμαρεια 专有名词地名,撒马利亚

●λεγομενην 03004 动现在,被动分词宾单阴 λεγω 说

○Συχαρ 04965 名宾单阴 Συχαρ 专有名词地名,叙加

●πλησιον 04139 介词 πλησιον 后接所格意思是[靠近],意思是[邻居]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○χωριου 05564 名所单中 χωριον 土地,地方

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允准

○ιακωβ 02384 名主单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιωσηφ 02501 名与单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○υιω 05207 名与单阳 υιος 儿子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□4:5 他来到撒马利亚的叙加镇,距离雅各给他儿子约瑟的那块地不远;

□4:5 于是到了撒玛利亚的一座城,名叫叙加,靠近雅各给他儿子约瑟的那块地。

★约翰福音 4 章 6 节

○ην δε εκει πηγη του Ιακωβ 而在那里有雅各井

○ο ουν Ιησους κεκοπιακως εκ της οδοιποριας 所以耶稣因旅途劳顿

○εκαθεζετο ουτως επι τη πηγη 就这样坐在井旁

○ωρα ην ως εκτη 时间约是第六个时辰

[字汇分析]

●ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○πηγη 04077 名主单阴 πηγη 泉源,水流,井

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιακωβ 02384 名所单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○κεκοπιακωσ 02872 动一完,主动分词主单阳

κοπιαω 工作,劳苦,困乏

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οδοιποριασ 03597 名所单阴 οδοιπορια 旅程

●εκαθεζετο 02516 动不完成,被动形主动意,直说三单

καθεζομαι 坐著,坐下

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πηγη 04077 名与单阴 πηγη 泉源,水流,井

●ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已

有的,现今是否仍有不确定

○ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,好像,正当

○εκτη 01623 形主单阴 εκτος 第六的

□4:6 雅各井就在那里。耶稣因为赶路疲倦,就坐在井旁;时候约在中午。

□4:6 在那里有雅各井。耶稣因走路困乏,就坐在井旁。那时约有午正。

★约翰福音 4 章 7 节

○ερχεται γυνη εκ της Σαμαρειας αντλησαι υδωρ 一个撒马利亚的妇人来打水

○λεγει αυτη ο Ιησους 耶稣对她说

○δος μοι πειν[请你给我喝;]

[字汇分析]

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Σαμαρειας 04540 名所单阴 Σαμαρεια 专有名词地名,撒马利亚

○αντλησαι 00501 动一过主动,不定词 αντλεω 取水,汲水

○υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●δος 01325 动二过主动,命令二单 διδωμι 给,允准

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○πειν 04095 动二过主动,不定词 πινω 喝

□4:7 有一个撒马利亚女人来打水; 耶稣对她说:“请给我一点水喝。”

(
□4:7 有一个撒玛利亚的妇人来打水, 耶稣对她说:“请你给我水喝。”

★约翰福音 4 章 8 节

○οι γαρ μαθηται αυτου απεληλυθεισαν εις την πολιν 因为他的门徒们进城...去了(...处填入下一行)

○ινα τροφας αγορασωσιν 为要买食物

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○απεληλυθεισαν 00565 动过去完成,主动直说三复
απερχομαι 去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○τροφας 05160 名宾复阴 τροφη 食物

○αγορασωσιν 00059 动一过主动,假设三复 αγοραζω
买,赎回

□4:8 他的门徒已经到镇上买食物去了。)

□4:8 那时门徒进城买食物去了。

★约翰福音 4 章 9 节

○λεγει ουν αυτω η γυνη η Σαμαριτις 於是撒马利亚的妇人对他

○Πως συ Ιουδαιος ων[怎么你是一个犹太人

○παρ εμου πειν αιτεις 向我...要水喝呢](...处填入下一行)

○γυναικος Σαμαριτιδος ουσης 是一个撒马利亚妇人

○(韦:(ου)(联:ου)γαρ συγχρωνται 因为...没有来往(...处填入下一行)

○Ιουδαιοι (韦:Σαμαριταις))(联:Σαμαριταις)犹太人和撒马利亚人

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○Σαμαριτις 04542 名主单阴 Σαμαριτις 专有名词族群名,撒马利亚女人

●Πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○Ιουδαιος 02453 形主单阳 Ιουδαιος 犹太人的

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ειμι 是,在,有

●παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○πειν 04095 动二过主动,不定词 πινω 喝

○αιτεις 00154 动现在主动,直说二单 αιτω 要求,需求

●γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妻子,女人

○Σαμαριτιδος 04542 名所单阴 Σαμαριτις 专有名词族群名,撒马利亚女人

○ουσης 05607 动现在主动,分词所单阴 ειμι 是,在,有

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○συγχρωνται 04798 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 συγχραομαι 有友好的关系

●Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○Σαμαριταις 04541 名与复阳 Σαμαριτης 专有名词族群名,撒马利亚人

□4:9 那女人回答：“你是犹太人，而我是撒马利亚女人，你为什么向我要水喝呢？”（原来犹太人跟撒马利亚人不相往来。）

□4:9 撒玛利亚的妇人对他说：“你既是犹太人，怎么向我一个撒玛利亚妇人要水喝呢？”原来犹太人和撒玛利亚人没有来往。

★约翰福音 4 章 10 节

○απεκριθη Ιησους και ειπεν αυτη 耶稣回答对她说

○ει ηδεις την δωρεαν του θεου [若你知道上帝的恩赐

○και τις εστιν ο λεγων σοι 和谁是那对你说

○δος μοι πειν [给我喝] 的

○συ αν ητησας αυτον 你必请求他

○και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων 他也必给了你活水]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ηδεις 01492 动过去完成,主动直说二单 οιδα 知道,
认知

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δωρεαν 01432 名宾单阴 δωρεα 礼物

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,和

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

- λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说
- σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你
- δος 01325 动二过主动,命令二单 διδωμι 给,允准
- μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我
- πειν 04095 动二过主动,不定词 πινω 喝
- συ 04771 人称代词,主单二 συ 你
- αν 00302 质词 αν 中文难译出
- ητησας 00154 动一过主动,直说二单 αιτω 要求,需求
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,和
- εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允准
- αν 00302 质词 αν 中文难译出
- σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你
- υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水
- ζων 02198 动现在主动,分词宾单中 ζω 活
- 4:10 耶稣说:“要是你知道上帝的恩赐和现在向你要求水喝的是谁,你就会求他,而他会把活水给你。”
- 4:10 耶稣回答说:“你若知道上帝的恩赐,和对你说‘给我水喝’的是谁,你必早求他,他也必早给了你活水。”

★约翰福音 4 章 11 节

- λεγει αυτω (韦:)(联:(η γυνη))(韦:她)(联:妇人)对他说
- κυριε[主
- ουτε αντλημα εχεις 你既没有水桶
- και το φρεαρ εστιν βαθυ 且井又深
- ποθεν ουν εχεις το υδωρ το ζων 那么你从哪里得到活水呢

[字汇分析]

● λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

● κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主,主人,对超自然或拥有较高地位的人的尊称

○ ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○ αντλημα 00502 名宾单中 αντλημα 水桶,吊桶

○ εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有

● και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ φρεαρ 05421 名主单中 φρεαρ 井,坑

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ βαθυ 00901 形主单中 βαθυς 深的

● ποθεν 04159 ποθεν 从何处,哪里,如何,为何

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ζων 02198 动现在主动,分词宾单中 ζαω 活

□4:11 那女人说：“先生，你没有打水的器具，井又深，你哪里去取活水呢？

□4:11 妇人说：“先生，没有打水的器具，井又深，你从哪里得活水呢？

○μη συ μειζων ει του πατρος ημων Ιακωβ 难道你比我们的祖宗雅各还大吗

○ος εδωκεν ημιν το φρεαρ 他将这井留给我们

○και αυτος εξ αυτου επιεν 且他自己...从它喝水](...处填入下一行)

○και οι υιοι αυτου και τα θρεμματα αυτου 和他的儿子们并他的牲畜都
[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词,此直说语气否定疑问句期待否定的答案

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○μειζων 03187 形主单阳,比较级 μεγας 大的,伟大的

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιακωβ 02384 名所单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允
准

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我们

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φρεαρ 05421 名宾单中 φρεαρ 井,坑

●και 02532 连词 και 并且,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

○επιεν 04095 动二过主动,直说三单 πινω 喝

● και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○θρεμματα 02353 名主复中 θρεμμα 家畜

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□4:12 我们的祖先雅各给我们这口井；他、他的儿女，和他的牲畜都喝这口井的水。难道你自以为比他还大吗？”

□4:12 我们的祖宗雅各将这井留给我们，他自己和儿子并牲畜也都喝这井里的水，难道你比他还大吗？”

★约翰福音 4 章 13 节

○απεκριθη Ιησους και ειπεν αυτη 耶稣回答且对她说

○Πας ο πινων εκ του υδατος τουτου [凡那喝出於这水的人

○διψησει παλιν 要再口渴

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●Πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πινων 04095 动现在主动,分词主单阳 πινω 喝

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

●διψησει 01372 动未来,主动直说三单 διψαω 口渴,渴望

○παλιν 03825 副词 παλιν 回去,又,再,另一方面

□4:13 耶稣回答：“喝了这水的人还会再渴；

□4:13 耶稣回答说：“凡喝这水的，还要再渴；

★约翰福音 4 章 14 节

○ος δ αν πιη εκ του υδατος 但那喝出自...水的人(...处填入下一行)

○ου εγω δωσω αυτω 那我将赐给他的

○ου μη διψησει εις τον αιωνα 就绝不渴直到永远

○αλλα το υδωρ ο δωσω αυτω 而我赐他的水

○γενησεται εν αυτω πηγη υδατος 要在他里头成为水泉

○αλλομενου εις ζωην αιωνιον 涌流直到永生]

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αν 00302 质词 αν 中文难译出

○πιη 04095 动二过主动,假设三单 πινω 喝

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

●ου 03739 关系代词,所单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允准

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词,+过去假设语气或未来直说语气为最强的否定,表达完全没有可能性

○διψησει 01372 动未来,主动直说三单 διψαω 口渴,渴望

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 永远,世代,世界的秩序

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○υδωρ 05204 名主单中 υδωρ 水

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允准

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●γενησεται 01096 动未来,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○πηγη 04077 名主单阴 πηγη 泉源,水流,井

○υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

●αλλομενου 00242 动现在,被动形主动意,分词所单中 αλλομαι 跳跃,涌出(水)

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

□4:14 但是,谁喝了我所给的水,谁就永远不再渴。我给的水要在他里面成为泉源,不断地涌出活水,使他得到永恒的生命。”

□4:14 人若喝我所赐的水,就永远不渴。我所赐的水要在他里头成为泉源,直涌到永生。”

★约翰福音 4 章 15 节

○λεγει προς αυτον η γυνη 妇人对她说

○κυριε [先生

○δος μοι τουτο το υδωρ 请赐给我这水

○ινα μη διψω 使我不渴

○μηδε διερχωμαι ενθαδε αντλειν 也不用来到这里打水]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 与...同在]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主,先生,阁下

○δος 01325 动二过主动,命令二单 διδωμι 给,允准

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○διψω 01372 动现在主动,假设,一单 διψαω 口渴,渴望

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○διερχωμαι 01330 动现在,被动形主动意,假设一单 διερχομαι 经过,走遍

○ενθαδε 01759 副词 ενθαδε 这里,到这地方

○αντλειν 00501 动现在主动,不定词 αντλεω 取水,汲水

□4:15 女人说：“先生，请给我这水，使我永不再渴，也不用再来这里打水。”

□4:15 妇人说：“先生，请把这水赐给我，叫我不渴，也不用来这么远打水。”

★约翰福音 4 章 16 节

○λεγει αυτη 他对她说

○υπαγε φωνησον (韦:σου τον ανδρα)(联:τον ανδρα σου)[你回去叫你的丈夫

○και ελθε ενθαδε 然后来这里]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去

○φωνησον 05455 动一过主动,命令二单 φωνεω 叫,召集,鸡啼

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελθε 02064 动二过主动,命令二单 ερχομαι 来,去

○ενθαδε 01759 副词 ενθαδε 这里,到这地方

□4:16 耶稣对她说:“去叫你的丈夫,然后再到这里来。”

□4:16 耶稣说:“你去叫你丈夫也到这里来。”

★约翰福音 4 章 17 节

○απεκριθη η γυνη και ειπεν (韦:(αυτω))(联:αυτω) 妇人回答并对他说

○ουκ εχω ανδρα[我没有丈夫]

○λεγει αυτη ο Ιησους 耶稣对她说

○καλως[...是正确的;(...处填入下一行)]

○ειπας οτι Ανδρα ουκ εχω 你说我没有丈夫

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● καλως 02573 副词 καλως 好的,正确的

○ ειπας 02036 动二过主动,直说二单 λεγω 说

○ οτι 03754 连词 οτι 因为

○ ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

□4:17 女人说:“我没有丈夫。”耶稣说:“你说你没有丈夫,并没有错。

□4:17 妇人说:“我没有丈夫。”耶稣说:“你说没有丈夫,是不错的。

★约翰福音 4 章 18 节

○ πεντε γαρ ανδρας εσχες 因为你有过五个丈夫

○ και νυν ον εχεις 而现在那你拥有的

○ ουκ εστιν σου ανηρ 不是你的丈夫

○ τουτο αληθες...这事是真实的](...处填入下一行)

○ ειρηκας 你所说的

[字汇分析]

● πεντε 04002 形宾复阳 πεντε 五

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ εσχες 02192 动一过主动,直说二单 εχω 有

● και 02532 连词 και 并且,和

○ νυν 03568 副词 νυν 现在

○ ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有

● ουκ 03756 副词 ου 不

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○αληθης 00227 形宾单中 αληθης 真实的,诚实的

●ειρηκας 02046 动一完主动,直说二单 λεγω 说

□4:18 你曾经有五个丈夫,现在跟你一起的不是你的丈夫。你说的话是对的。”

□4:18 你已经有五个丈夫,你现在有的,并不是你的丈夫,你这话是真的。”

★约翰福音 4 章 19 节

○λεγει αυτω η γυνη 妇人对他说话

○κυριε [先生]

○θεωρω οτι προφητης ει συ 我看出你是先知

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主,先生,阁下

○θεωρω 02334 动现在主动,直说一单 θεωρω 看见,观察,感知

○οτι 03754 连词 οτι 因为

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知,先知的著作

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

□4:19 女人说:“先生,我看出你是一位先知。”

□4:19 妇人说:“先生,我看出你是先知。”

★约翰福音 4 章 20 节

Οι πατερες ημων εν τω ορει τουτω προσεκυνησαν 我们的祖宗在这山上敬拜

Οκαι υμεις λεγετε 但你们说

Οστι εν Ιεροσολυμοις εστιν ο τοπος 在耶路撒冷才是...地方](...处填入下一行)

Οοπου προσκυνειν δει 那里应当敬拜的

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

Οπατερες 03962 名主复阳 πατηρ 父亲,祖先

Οημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

Οεν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

Οτω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

Οορει 03735 名与单中 ορος 山,山丘

Οτουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

Οπροσεκυνησαν 04352 动一过主动,直说三复 προσκυνεω 屈膝敬拜

●και 02532 连词 και 并且,和

Ουμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

Ολεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

Οεν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

Οιεροσολυμοις 02414 名与复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

Οεστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

Οο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τοπος 05117 名主单阳 τοπος 地方

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○προσκυνειν 04352 动现在主动,不定词 προσκυνεω
屈膝敬拜

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

□4:20 我们撒马利亚人的祖先在这山上敬拜上帝,你们犹太人却说耶路撒冷才是敬拜上帝的地方。”

□4:20 我们的祖宗在这山上礼拜,你们倒说,应当礼拜的地方是在耶路撒冷。”

★约翰福音 4 章 21 节

○λεγει αυτη ο Ιησους 耶稣对她说

○Πιστευε μοι[你当信我

○γυναι 妇人

○οτι ερχεται ωρα 时候将到

○οτε ουτε εν τω ορει τουτω 那时候...不在这山上(...处填入下第二行)

○ουτε εν Ιεροσολυμοις 也不在耶路撒冷

○προσκυνησετε τω πατρι 你们敬拜父

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●Πιστευε 04100 动现在主动,命令二单 πιστευω 相信,
有信心,信托

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●γυναι 01135 名呼单阴 γυνη 妻子,女人

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单

ερχομαι 来,去

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ορει 03735 名与单中 ορος 山,山丘

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

●ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ιεροσολυμοις 02414 名与复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●προσκυνησετε 04352 动未来,主动直说二复
προσκυνεω 屈膝敬拜

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先

□4:21 耶稣对她说：“女人，要信我！时刻将到，人不再在这山上或在耶路撒冷敬拜天父。

□4:21 耶稣说：“妇人，你当信我。时候将到，你们拜父也不在这山上，也不在耶路撒冷。

★约翰福音 4 章 22 节

○υμεις προσκυνειτε 你们敬拜

○ο ουκ οιδατε 那你们不知道

○ημεις προσκυνουμεν 我们敬拜

○ο οιδαμεν 那我们知道的

○οτι η σωτηρια εκ των Ιουδαιων εστιν 因为救恩是出自犹太人

[字汇分析]

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ προσκυνειτε 04352 动现在主动,直说二复
προσκυνεω 屈膝敬拜

● ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,认知,完成的形式现在式的意义

● ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ προσκυνουμεν 04352 动现在主动,直说一复
προσκυνεω 屈膝敬拜

● ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,认知,完成的形式现在式的意义

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ σωτηρια 04991 名主单阴 σωτηρια 释放,拯救

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ιουδαιων 02453 形所复阳 ιουδαιος 犹太人的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□4:22 你们撒马利亚人不知道你们所拜的是谁,我们犹太人知道我们所拜的是谁,因为救恩是从犹太人来的。

□4:22 你们所拜的,你们不知道;我们所拜的,我们知道,因为救恩是从犹太人出来的。

★约翰福音 4 章 23 节

○αλλα ερχεται ωρα 而时候将到

○και νυν εστιν 现在就是了

○οτε οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι 这时候那真正敬拜的人要...敬拜父(...处填入下一行)

○εν πνευματι και αληθεια 在(圣)灵和真理里

○και γαρ ο πατηρ τοιουτους ζητει τους προσκυνοντας αυτον 因为父要求这样的人敬拜他

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时

●και 02532 连词 και 并且,和

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αληθινοι 00228 形主复阳 αληθινος 真实的

○προσκυνηται 04353 名主复阳 προσκυνητης 屈膝敬拜者

○προσκυνησουσιν 04352 动未来,主动直说三复 προσκυνεω 屈膝敬拜

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,气息,风

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理

● και 02532 连词 και 并且,和

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ τοιουτους 05108 指示代词,宾复阳 τοιουτος 这样的,如此的

○ ζητει 02212 动现在主动,直说三单 ζητω 索求,寻找

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ προσκυνοντας 04352 动现在主动,分词宾复阳 προσκυνω 屈膝敬拜

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□4:23 可是时刻将到,现在就是了,那真正敬拜天父的,要用心灵和真诚敬拜。这样的敬拜就是天父所要的。

□4:23 时候将到,如今就是了,那真正拜父的,要用心灵和诚实拜他,因为父要这样的人拜他。”

★约翰福音 4 章 24 节

○ πνευμα ο θεος 上帝是灵

○ και τους προσκυνοντας αυτον εν πνευματι και αληθεια 且那些敬拜他的...在(圣)灵和真理里(...处填入下一行)

○ δει 必须

○ προσκυνειν 敬拜]

[字汇分析]

● πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,气息,风

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ προσκυνουντας 04352 动现在主动,分词宾复阳
προσκυνεω 屈膝敬拜

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,气息,风

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理

● δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○ προσκυνειν 04352 动现在主动,不定词 προσκυνεω
屈膝敬拜

□4:24 上帝是灵,敬拜他的人必须以心灵和真诚敬拜。”

□4:24 上帝是个灵(或无“个”字),所以拜他的,必须用心灵和诚实拜他。

★约翰福音 4 章 25 节

○ λεγει αυτω η γυνη 妇人对他讲

○ οιδα οτι Μεσσιαις ερχεται [我知道弥赛亚...要来;(...处填入下一行)]

○ ο λεγομενος Χριστος 那被称为基督的

○ οταν ελθη εκεινος 当那位来的时候

○ αναγγελει ημιν απαντα 他要告诉我们一切的事]

[字汇分析]

● λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

● οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,认知,

完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○μεσσιας 03323 名主单阳 Μεσσιας 弥赛亚,基督

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λεγομενος 03004 动现在,被动分词主单阳 λεγω 说

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

●αναγγελει 00312 动未来,主动直说三单 αναγγελλω
报告,宣布

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我们

○απαντα 00537 形宾复中 απας 全部的

□4:25 女人对他说：“我知道那称为基督的弥赛亚要来，他来了就会把一切的事都告诉我们。”

□4:25 妇人说：“我知道弥赛亚（就是那称为基督的）要来，他来了，必将一切的事都告诉我们。”

★约翰福音 4 章 26 节

○λεγει αυτη ο Ιησους 耶稣对她说

○εγω ειμι[我是(基督)]

○ο λαλων σοι 这和你说话的人!]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαλων 02980 动现在主动,分词主单阳 λαλεω 说,宣扬

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

□4:26 耶稣回答:“我,正在跟你说话的,就是他!”

□4:26 耶稣说:“这和你说话的就是他。”

★约翰福音 4 章 27 节

○και επι τουτω ηλθαν οι μαθηται αυτου 在这时他的门徒们来了

○και εθαυμαζον οτι μετα γυναικος ελαλει 且希奇他和一个妇人说话

○ουδεις μεντοι ειπεν 但是没有人说

○τι ζηεις[你要甚么]

○η 或是

○τι λαλεις μετ αυτης[你为甚么和她说话]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上]

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○ηλθαν 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εθαυμαζον 02296 动不完成,主动直说三复

θαυμαζω 惊讶,赞叹

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妻子,女人

○ελαλει 02980 动不完成,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事在此作名词使用

○μεντοι 03305 连词 μεντοι 然而,但是

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ζητεις 02212 动现在主动,直说二单 ζητεω 索求,寻找

●η 02228 连词 η 或,比

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○λαλεις 02980 动现在主动,直说二单 λαλεω 说,宣扬

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□4:27 就在这时候,耶稣的门徒回来了。他们看见他正在跟一个女人说话,觉得很惊奇,可是没有人问那女人:“你要什么?”或问耶稣:“你为什么跟她说话?”

□4:27 当下门徒回来,就希奇耶稣和一个妇人说话。只是没有人说:“你是要什么?”或说:“你为什么和她说话?”

★约翰福音 4 章 28 节

○αφηκεν ουν την υδριαν αυτης 於是...撇下她的水罐子(...处填入下一行)

○η γυνη 妇人

○ και απηλθεν εις την πολιν 离开往城里去

○ και λεγει τοις ανθρωποις 对众人说

[字汇分析]

● αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 原谅,离开,让,抛弃

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ υδριαν 05201 名宾单阴 υδρια 水罐,宽口瓶

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

● και 02532 连词 και 并且,和

○ απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 去,离开

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

● και 02532 连词 και 并且,和

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

□4:28 那女人放下水罐,往镇上去,向大家说:

□4:28 那妇人就留下水罐子,往城里去,对众人说:

★约翰福音 4 章 29 节

○ δευτε ιδετε ανθρωπον [你们来这里看一个人

○ ος ειπεν μοι 他...向我说出来了(...处填入下一行)

○ παντα (韦:α)(联:οσα)εποιησα 把一切我所做的都

○μητι ουτος εστιν ο Χριστος 莫非这就是基督吗]

[字汇分析]

●δευτε 01205 副词 δευτε 来这里是的复数

○ιδετε 01492 动二过主动,命令二复 οραω 看见

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ειπεν 02036 动一过主动,直说三单 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 就是,不必翻译

○(οσα) 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

○εποιησα 04160 动一过主动,直说一单 ποιεω 做,使

●μητι 03385 质词 μητι 不,难道用於期待否定答案的问句,或用於发问者对於答案抱持怀疑的问句

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

□4:29“你们来看！有一个人把我生平所做一切的事都说了出来；这个人也许就是基督吧？”

□4:29“你们来看，有一个人将我素来所行的一切事都给我说出来了，莫非这就是基督吗？”

★约翰福音 4 章 30 节

○εξηλθον εκ της πολεως 他们就从城里出来

○και ηρχοντο προς αυτον 往他(耶稣)那里去

[字汇分析]

●εξηλθον 01831 动二过主动,直说三复 εξερχομαι 出来

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηρχοντο 02064 动不完成,被动形主动意,直说三复 αρχω 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...,与...同在]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□4:30 大家就出城去看耶稣。

□4:30 众人就出城往耶稣那里去。

★约翰福音 4 章 31 节

○εν τω μεταξυ 在这其间

○ηρωτων αυτον οι μαθηται λεγοντες 门徒们请求他说

○ραββι[拉比

○φαγε 请吃]

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○μεταξυ 03342 副词 μεταξυ 在此期间

●ηρωτων 02065 动不完成,主动直说三复 ερωταω 问,要求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● ραββι 04461 名呼单阳 ραββι 老师,大师

○ φαγε 05315 动二过主动,命令二单 εσθιω 吃,消耗

□4:31 这时候,门徒劝耶稣:“老师,请吃点东西。”

□4:31 这期间,门徒对耶稣说:“拉比,请吃。”

★约翰福音 4 章 32 节

○ ο δε ειπεν αυτοις 他对他们说

○ εγω βρωσιν εχω φαγειν [我有...食物可吃](...处填入下一行)

○ ην υμεις ουκ οιδατε 那你们不知道的

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ βρωσιν 01035 名宾单阴 βρωσις 食物,用餐,锈

○ εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○ φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗

● ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,完成的形式现在式的意义

□4:32 耶稣回答:“我有吃的东西,是你们所不知道的。”

□4:32 耶稣说:“我有食物吃,是你们不知道的。”

★约翰福音 4 章 33 节

○ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους 所以门徒们就对彼此说

○μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν [难道有人带来给他吃吗]

[字汇分析]

●ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 与...同在]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

●μη 03361 副词 μη 否定副词,此直说语气否定疑问句期待否定的答案

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物

○ηνεγκεν 05342 动一过主动,直说三单 φερω 带著

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗

□4:33 门徒彼此议论：“难道有人拿东西给他吃吗？”

□4:33 门徒就彼此对问说：“莫非有人拿什么给他吃吗？”

★约翰福音 4 章 34 节

○λεγει αυτοις ο Ιησους 耶稣对他们说

○εμον βρωμα εστιν [我的食物就是

○ινα ποιησω το θελημα του πεμψαντος με 行出那差遣我者的旨意

○και τελειωσω αυτου το εργον 且完成他的工作

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- εμον 01699 形主单中 εμος 我的
- βρωμα 01033 名主单中 βρωμα 食物
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的
- ποιησω 04160 动一过主动,假设,一单 ποιειω 做,使
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- θελημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- πεμψαντος 03992 动一过主动,分词所单阳 πεμπω 差遣,送给
- με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我
- και 02532 连词 και 并且,和
- τελειωσω 05048 动一过主动,假设,一单 τελειωω 完成,结束
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为
- 4:34 耶稣对他们说：“我的食物就是实行差我来那一位的旨意，并且完成他交给我的工作。
- 4:34 耶稣说：“我的食物就是遵行差我来者的旨意，作成他的工。

★约翰福音 4 章 35 节

- ουχ υμεις λεγετε 你们不是说
- οτι επι τετραμηνος εστιν 『还有四个月

- και ο θερισμος ερχεται 收获期才来] 吗
 - ιδου λεγω υμιν 看哪!我告诉你们
 - επαρατε τους οφθαλμους υμων 抬起你们的眼睛
 - και θεασασθε τας χωρας 向田观看
 - οτι λευκαι εισιν προς θερισμον. ηδη 庄稼发白了,已经
- [字汇分析]

● ουχ 03756 副词 ου 不

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○ τετραμηνος 05072 形主单阳 τετραμηνος 四个月

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θερισμος 02326 名主单阳 θερισμος 收获,庄稼

○ ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

● ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● επαρατε 01869 动一过主动,命令二复 επαιρω 举高,提高

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,和

○θεασασθε 02300 动一过,关身形主动意,命令二复

θεαομαι 注视,观察

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χωρας 05561 名宾复阴 χωρα 国家,地区

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○λευκαι 03022 形主复阴 λευκος 白色的,耀眼的

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 与...同在]

○θερισμον 02326 名宾单阳 θερισμος 收获,庄稼

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经

□4:35 你们说:‘再过四个月才是收割的时候。’我告诉你们,看看那片田地吧,农作物已经成熟,可以收割了!

□4:35 你们岂不说‘到收割的时候还有四个月’吗?我告诉你们:举目向田观看,庄稼已经熟了(原文作“发白”),可以收割了。

★约翰福音 4 章 36 节

○ο θεριζων μισθον λαμβανει 收割的人得工价

○και συναγει καρπον εις ζωην αιωνιον 积蓄五谷到永生

○ινα ο σπειρων ομου χαιρη και ο θεριζων 为使撒种的人和收割的人一同欢乐

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεριζων 02325 动现在主动,分词主单阳 θεριζω 收割

○μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 报酬,工资

○λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 得到,拿

●και 02532 连词 και 并且,和

○συναγει 04863 动现在主动,直说三单 συναγω 聚集,召集

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果实,结果

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○σπειρων 04687 动现在主动,分词主单阳 σπειρω 撒种

○ομου 03674 副词 ομου 在一起

○χαιρη 05463 动现在主动,假设三单 χαιρω 欢喜,高兴

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεριζων 02325 动现在主动,分词主单阳 θεριζω 收割
□4:36 收割的人得到报赏,为永恒的生命积聚果实,使栽种的和收割的,一同快乐。

□4:36 收割的人得工价,积蓄五谷到永生,叫撒种的和收割的一同快乐。

★约翰福音 4 章 37 节

○εν γαρ τουτω ο λογος εστιν αληθινος 因为在这事上那话是真的

○οτι Αλλος εστιν ο σπειρων 『这人是撒种者

○και αλλος ο θεριζων 而另一个收割者,』

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○αληθινος 00228 形主单阳 αληθινος 真实的

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○σπειρων 04687 动现在主动,分词主单阳 σπειρω 撒种

●και 02532 连词 και 并且,和

○αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεριζων 02325 动现在主动,分词主单阳 θεριζω 收割

□4:37'一人栽种,另一人收割'这话是真的。

□4:37 俗语说'那人撒种,这人收割',这话可见是真的。

★约翰福音 4 章 38 节

○εγω απεστειλα υμας θεριζειν 我差遣你们去收割

○ο ουχ υμεις κεκοπιακατε 那你们没有劳苦的

○αλλοι κεκοπιακασιν 其他的人劳苦

○και υμεις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε 而你们分享他们的劳苦]

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○απεστειλα 00649 动一过主动,直说一单 αποστειλω 差遣

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○θεριζειν 02325 动现在主动,不定词 θεριζω 收割

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουχ 03756 副词 ου 不

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○κεκοπιακατε 02872 动一完,主动直说二复 κοπιαω 工作,劳苦,困乏

●αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个

○κεκοπιακασιν 02872 动一完,主动直说三复 κοπιαω 工作,劳苦,困乏

●και 02532 连词 και 并且,和

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοπον 02873 名宾单阳 κοπος 困难的工作,麻烦

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εισεληλυθατε 01525 动二完,主动直说二复 εισερχομαι 进入

□4:38 我差遣你们去收割你们所没有耕作的田地; 别人辛劳,而你们享受他们辛劳的成果。”

□4:38 我差你们去收你们所没有劳苦的; 别人劳苦,你们享受他们所劳苦的。”

★约翰福音 4 章 39 节

○εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των Σαμαριτων 从那撒马利亚人的城里有好多人相信了他(耶稣)

○δια τον λογον της γυναικος μαρτυρουσης 因为那妇人的话作见证

○οτι ειπεν μοι παντα[他把...一切事对我说出来了](...处填入下一行)

○α εποίησα 那我所做的

[字汇分析]

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

○εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那个

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

○επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Σαμαριτων 04541 名所复阳 Σαμαριτης 专有名词族群名,撒马利亚人

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妻子,女人

○μαρτυρουσης 03140 动现在主动,分词所单阴 μαρτυρω 作证,见证

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ειπεν 02036 动一过主动,直说三单 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

●α 03739 关系代词,宾复中 os 带出关系子句修饰先行词

○εποιησα 04160 动一过主动,直说一单 ποιειω 做,使
□4:39 镇上有许多撒马利亚人信了耶稣,因为那女人说:“他把我所做
的事都说了出来。”

□4:39 那城里有好些撒玛利亚人信了耶稣,因为那妇人作见证说:“他
将我素来所行的一切事都给我说出来了。”

★约翰福音 4 章 40 节

○ως ουν ηλθον προς αυτον οι Σαμαριται 於是当撒马利亚人到他那里

○ηρωτων αυτον μιναι παρ αυτοις 求他和他们一起住下

○και εμεινεν εκει δυο ημερας 他便在那里住了两天

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...,
与...同在]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Σαμαριται 04541 名主复阳 Σαμαριτης 专有名词族
群名,撒马利亚人

●ηρωτων 02065 动不完成,主动直说三复 ερωταω 问,
要求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○μιναι 03306 动一过主动,不定词 μινω 留下,住

○παρ 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[与...]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εμεινεν 03306 动一过主动,直说三单 μενω 留下,住

○ εκει 01563 副词 εκει 那里

○ δυο 01417 形宾复阴 δυο 二

○ ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

□4:40 那些撒马利亚人来见耶稣,要求他和他们一起住,于是耶稣在那里住了两天。

□4:40 于是撒玛利亚人来见耶稣,求他们在他们那里住下,他便在那里住了两天。

★约翰福音 4 章 41 节

○ και πολλω πλειους επιστευσαν...更多的人相信了(...处填入下一行)

○ δια τον λογον αυτου 因为他(耶稣)的话

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πολλω 04183 形与单中 πολυς 许多

○ πλειους 04119 形主复阳,比较级 πολυς 许多

○ επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω 相信,有信心,信托

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□4:41 有更多的人因耶稣的信息而信了他。

□4:41 因耶稣的话,信的人就更多了。

★约翰福音 4 章 42 节

○ τη τε γυναικι ελεγον (韦:(οτι)) (联:οτι) 他们便对妇人说

○ ουκετι δια την σην λαλιαν [...不再是因为你所说的话(...处填入下一

行)

○πιστευομεν 我们相信

○αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οιδαμεν 而是因为我们亲自听见且知道

○οτι ουτος εστιν αληθως ο σωτηρ του κοσμου 这人真正是世界的救主]

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且

○γυναικι 01135 名与单阴 γυνη 妻子,女人

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σην 04674 形宾单阴 σος 你的

○λαλιαν 02981 名宾单阴 λαλια 口音,所说的话

●πιστευομεν 04100 动现在主动,直说一复 πιστευω 相信,有信心,信托

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ακηκοαμεν 00191 动一完主动,直说一复 ακουω 听见

○και 02532 连词 και 并且,和

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 看见,完成的形式现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
○αληθως 00230 副词 αληθως 实在的,真实的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○σωτηρ 04990 名主单阳 σωτηρ 拯救者

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,人类

□4:42 他们告诉那女人：“我们现在信了，不是因为你说过的话，而是因为我们亲自听见了他的话，知道他真是世界的救主。”

□4:42 便对妇人说：“现在我们信，不是因为你的话，是我们亲自听见了，知道这真是救世主。”

★约翰福音 4 章 43 节

○μετα δε τας δυο ημερας 而两天后

○εξηλθεν εκειθεν εις την Γαλιλαιαν 他(耶稣)从那里离开去加利利

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形宾复阴 δυο 二

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

●εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιαν 01056 名宾单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,

加利利

□4:43 耶稣在那里住了两天，然后到加利利去。

□4:43 过了那两天，耶稣离了那地方，往加利利去。

★约翰福音 4 章 44 节

○αυτος γαρ Ιησους εμαρτυρησεν 因为耶稣自己作过见证

○οτι προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει [先知在自己的家乡没有尊荣]

[字汇分析]

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εμαρτυρησεν 03140 动一过主动,直说三单 μαρτυρω 作证,见证

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知,先知的著作

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ιδια 02398 形与单阴 ιδιος 自己的

○πατριδι 03968 名与单阴 πατρις 家乡

○τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 尊敬,尊荣

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

□4:44 他自己说过：“先知在本乡是不受尊重的。”

□4:44 因为耶稣自己作过见证说：“先知在本地是没有人尊敬的。”

★约翰福音 4 章 45 节

- στε ουν ηλθεν εις την Γαλιλαιαν 所以当他到了加利利
 - εδεξαντο αυτον οι Γαλιλαιοι 加利利人...就接待他(...处填入下一行)
 - παντα εωρακοτες 既看见...一切事(...处填入下一行)
 - οσα εποιησεν εν Ιεροσολυμοις εν τη εορτη 举凡他在耶路撒冷於节期所做的
 - και αυτοι γαρ ηλθον εις την εορτην 因为他们也上去过节
- [字汇分析]

- οτε 03753 连词 οτε 当...的时候
- ουν 03767 连词 ουν 所以,然后
- ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- γαλιλαιαν 01056 名宾单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利
- εδεξαντο 01209 动一过,关身形主动意,直说三复 δεχομαι 接受,欢迎,接纳
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- γαλιλαιοι 01057 形主复阳 Γαλιλαιος 加利利的
- παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个
- εωρακοτες 03708 动一完,主动分词主复阳 οραω 看见
- οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的
- εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- ιεροσολυμοις 02414 名与复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- εορτη 01859 名与单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后
- ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- εορτην 01859 名宾单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会
- 4:45 耶稣一到加利利,当地的人都欢迎他;因为他们上耶路撒冷过逾越节的时候,看见了他在节期中所做的一切事。
- 4:45 到了加利利,加利利人既然看见他在耶路撒冷过节所行的一切事,就接待他,因为他们也是上去过节。

★约翰福音 4 章 46 节

- ηλθεν ουν παλιν εις την Κανα της Γαλιλαιας 然后他(耶稣)又到了加利利的迦拿
- οπου εποιησεν το υδωρ οινον 在那里他使水成为酒
- και ην τις βασιλικος 有一个大臣
- ου ο υιος ησθενει εν Καφαρναουμ 他的儿子在迦百农患病
[字汇分析]
- ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去
- ουν 03767 连词 ουν 所以,然后
- παλιν 03825 副词 παλιν 回去,又,再,另一方面
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- κανα 02580 名宾单阴 Κανα 专有名词地名,迦拿

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名, 加利利

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里, 何处

○εποιησεν 04160 动一过主动, 直说三单 ποιεω 做, 使

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水

○οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒

●και 02532 连词 και 并且, 和

○ην 02258 动未完成, 主动直说三单 ειμι 有, 是过去已有的, 现今是否仍有不确定

○τις 05100 不定代词, 主单阳 τις 有任何人, 有任何事物

○βασιλικος 00937 形主单阳 βασιλικος 皇家的, 国王的

●ου 03739 关系代词, 所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○ησθενει 00770 动未完成, 主动直说三单 ασθενεω 生病

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内, 藉著]

○καφαρναουμ 02584 名与单阴 Καφαρναουμ 专有名词地名, 迦百农

□4:46 耶稣又回到加利利的迦拿, 就是从前他变水为酒的地方。那地方有一个官员, 他的儿子在迦百农害病。

□4:46 耶稣又到了加利利的迦拿，就是他从前变水为酒的地方。有一个大臣，他的儿子在迦百农患病。

★约翰福音 4 章 47 节

○ουτος ακουσας 这人既听见

○οτι Ιησους ηκει εκ της Ιουδαιας εις την Γαλιλαιαν 耶稣从犹太到了加利利

○απηλθεν προς αυτον 就来到他那里

○και ηρωτα ινα καταβη και ιασηται αυτου τον υιον 恳求他下去医治他的儿子

○ημελλεν γαρ αποθνησκειν 因为他快要死了

[字汇分析]

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ηκει 02240 动现在主动,直说三单 ηκω 来到,出现

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιαν 01056 名宾单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 去,离开

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 与...同在]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηρωτα 02065 动不完成,主动直说三单 ερωταω 问, 要求,请

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○καταβη 02597 动二过主动,假设三单 καταβαινω 下来,降下

○και 02532 连词 και 并且,和

○ιασηται 02390 动一过,关身形主动意,假设三单 ιασμαι 使痊愈,医治

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

●ημελλεν 03195 动不完成,主动直说三单 μελλω 即将, 必须

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○αποθνησκειν 00599 动现在主动,不定词 αποθνησκω 死

□4:47 他一听到耶稣从犹太来到加利利,就去见他,求他去迦百农治好他那病危的儿子。

□4:47 他听说耶稣从犹太到了加利利,就来见他,求他下去医治他的儿子,因为他儿子快要死了。

★约翰福音 4 章 48 节

○ειπεν ουν ο ιησους προς αυτον 所以耶稣就对他

○εαν μη σημεια και τερατα ιδητε [除非你们看见神迹奇事

○ου μη πιστευσητε 你们总是不信]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 与...同在]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○και 02532 连词 και 并且,和

○τερατα 05059 名宾复中 τερας 奇迹

○ιδητε 01492 动二过主动,假设,二复 ορω 看见

●ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词,+过去假设语气或未来直说语气为最强的否定,表达完全没有可能性

○πιστευσητε 04100 动一过主动,假设,二复 πιστευω 相信,有信心,信托

□4:48 耶稣对他说：“要不是看见神迹奇事，你们总是不信。”

□4:48 耶稣就对他说：“若不看见神迹奇事，你们总是不信。”

★约翰福音 4 章 49 节

○λεγει προς αυτον ο βασιλικος 那大臣对他说

○κυριε [先生

○καταβηθι 求你...下去](...处填入下一行)

○πριν αποθανειν το παιδιον μου 在我的孩子死去之前

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 与...同在]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλικος 00937 形主单阳 βασιλικος 皇家的,国王的

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主,先生,阁下

○καταβηθι 02597 动二过主动,命令二单 καταβαινω 下来,降下

●πριν 04250 连词 πριν 在...之前

○αποθανειν 00599 动二过主动,不定词 αποθνησκω 死

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子,婴孩

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□4:49 那官员回答：“先生，求你在我儿子没有死以前同我一起去。”

□4:49 那大臣说：“先生，求你趁着我的孩子还没有死就下去。”

★约翰福音 4 章 50 节

○λεγει αυτω ο Ιησους 耶稣对他说

○Πορευου[去吧

○ο υιος σου ζη 你的儿子活了!]

○επιστευσεν ο ανθρωπος τω λογω 那人相信...话(...处填入下一行)

○ον ειπεν αυτω ο Ιησους 那耶稣对他说的

○και επορευετο 就离开了

[字汇分析]

- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- Πορευου 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 πορευομαι 旅行,去,离开
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- ζη 02198 动现在主动,直说三单 ζω 活
- επιστευσεν 04100 动一过主动,直说三单 πιστευω 相信,有信心,信托
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语
- ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- και 02532 连词 και 并且,和
- επορευετο 04198 动不完成,被动形主动意,直说三

单 πορευομαι 旅行,去,离开

□4:50 耶稣对他说：“去吧，你的儿子会活的！”那人信了耶稣的话就回去。

□4:50 耶稣对他说：“回去吧！你的儿子活了。”那人信耶稣所说的话，就回去了。

★约翰福音 4 章 51 节

○ηδη δε αυτου καταβαινοντος 而他正下去的时候

○οι δουλοι αυτου υπηνητησαν αυτω λεγοντες 他的仆人迎著他说

○οτι ο παις αυτου ζη 他的儿子活了

[字汇分析]

●ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○καταβαινοντος 02597 动现在主动,分词所单阳 καταβαινω 下来,降下

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 仆人,奴仆

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○υπηνητησαν 05221 动一过主动,直说三复 υπανταω 遇见,迎著

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παις 03816 名主单阳 παις 小孩,仆人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ζη 02198 动现在主动,直说三单 ζω 活

□4:51 在途中，他的仆人迎着他来，对他说：“你的儿子活了！”

□4:51 正下去的时候，他的仆人迎见他，说他的儿子活了。

★约翰福音 4 章 52 节

○επιθετο ουν την ωραν παρ αυτων 於是他查问他们...那时刻;(...处填入下一行)

○εν η κομψοτερον εσχεν 当他痊愈时

○ειπαν ουν αυτω 他们对他说

○οτι εχθες ωραν εβδομην αφηκεν αυτον ο πυρετος [昨天第七个时刻热就离开他了]

[字汇分析]

●επιθετο 04441 动二过,关身形主动意,直说三单
πυνθανομαι 问,调查

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻,小时

○παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○η 03739 关系代词,与单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○κομψοτερον 02866 形宾单中,比较级 κομψοτερον 较好,恢复(从病中)

○εσχεν 02192 动一过主动,直说三单 εχω 有

●ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

- εχθεις 05504 副词 εχθεις 昨天,从前
- ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻,小时
- εβδομην 01442 形宾单阴 εβδομος 第七
- αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 原谅,离开,让,抛弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πυρετος 04446 名主单阳 πυρετος 发烧

□4:52 他问他们, 儿子是什么时候好起来的。他们回答: “昨天下午一点钟的时候, 热退了。”

□4:52 他就问什么时候见好的。他们说: “昨日未时热就退了。”

★约翰福音 4 章 53 节

○εγνω ουν ο πατηρ 於是那父亲知道

○οτι (韦:)(联:(εν))εκεινη τη ωρα 就是在那时刻

○εν η ειπεν αυτω ο Ιησους 当耶稣对他讲

○ο υιος σου ζη[你儿子活了]

○και επιστευσεν αυτος και η οικια αυτου ολη 他自己和他全家就都信了
[字汇分析]

●εγνω 01097 动二过主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时刻,小时

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○η 03739 关系代词,与单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ζη 02198 动现在主动,直说三单 ζω 活

●και 02532 连词 και 并且,和

○επιστευσεν 04100 动一过主动,直说三单 πιστευω 相信,有信心,信托

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名主单阴 οικια 房子,家,家庭

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ολη 03650 形主单阴 ολος 全部的

□4:53 那父亲想起,就是在那个时间,耶稣对他说“你的儿子会活的”。因此他和他全家都信了。

□4:53 他便知道这正是耶稣对他说“你儿子活了”的时候;他自己和全家就都信了。

○τουτο δε παλιν δευτερον σημειον εποιησεν ο Ιησους 而这是耶稣再次行的第二件神迹

○ελθων εκ της Ιουδαιας εις την Γαλιλαιαν 当他从犹太回去加利利时
[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παλιν 03825 副词 παλιν 回去,又,再,另一方面

○δευτερον 01208 形宾单中 δευτερος 第二,后来

○σημειον 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιαν 01056 名宾单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

□4:54 这是耶稣从犹太回到加利利后所行的第二个神迹。

□4:54 这是耶稣在加利利行的第二件神迹,是他从犹太回去以后行的。

★约翰福音 5 章 1 节

○μετα ταυτα 这事以后

○ην εορτη των Ιουδαιων 到了犹太人的一个节期

○και ανεβη Ιησους εις Ιεροσολυμα 耶稣就上耶路撒冷去

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

○εορτη 01859 名主单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 上去,登高,生长

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○Ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

□5:1 这事以后,刚好是犹太人的一个节期,耶稣上耶路撒冷去。

□5:1 这事以后,到了犹太人的一个节期。耶稣就上耶路撒冷去。

★约翰福音 5 章 2 节

○εστιν δε εν τοις Ιεροσολυμοις επι τη προβατικη 而在耶路撒冷靠近羊门有

○κολυμβηθρα 一...池子(...处填入下一行)

○η επιλεγομενη Εβραιστι Βηθζαθα 那希伯来话被称为毕士大的

○πεντε στοας εχουσα 有五个门廊

[字汇分析]

●εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ιεροσολυμοις 02414 名与复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○προβατικη 04262 形与单阴 προβατικος 有关於羊的

●κολυμβηθρα 02861 名主单阴 κολυμβηθρα 池塘

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○επιλεγομενη 01951 动现在,被动分词主单阴 επιλεγω 命名

○εβραιστι 01447 副词 Εβραιστι 以希伯来文或亚兰文

○βηθζαθα 00964 名主单阴 Βηθζαθα 毕士大

●πεντε 04002 形宾复阴 πεντε 五

○στοας 04745 名宾复阴 στοα 门廊

○εχουσα 02192 动现在主动,分词主单阴 εχω 有

□5:2 在耶路撒冷,靠近羊门地方有一个池子,希伯来话叫毕士大,池边有五个走廊(“靠近羊门地方有一个池子...池边有五个走廊”或译“靠近羊池有一个地方, ...这地方周围有五个走廊”。

□5:2 在耶路撒冷,靠近羊门有一个池子,希伯来话叫作毕士大,旁边有五个廊子。

★约翰福音 5 章 3 节

○εν ταυταις κατεκειτο πληθος 在这些(门廊)里面躺著...群众(...处填入下四行)

○των ασθενουντων 生病的

○ τυφλων 瞎眼的

○ χωλων 瘸腿的

○ ξηρων 血气枯干的

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ ταυταις 03778 指示代词,与复阴 ουτος 这个

○ κατεκειτο 02621 动不完成,被动形主动意,直说三单
κατακειμαι 躺下,生病

○ πληθος 04128 名主单中 πληθος 大团体的全部,会众,大量,很多

● των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ασθενουντων 00770 动现在主动,分词所复阳
ασθενεω 生病

○ τυφλων 05185 形所复阳 τυφλος 瞎眼的

○ χωλων 05560 形所复阳 χωλος 跛脚的

○ ξηρων 03584 形所复阳 ξηρος 枯干,瘫痪

□5:3 走廊上躺着成群的病人,其中有失明的、跛脚的、瘫痪的。

□5:3 里面躺着瞎眼的、瘸腿的、血气枯干的许多病人(有古卷在此有“等候水动,

★约翰福音 5 章 4 节

□5:4(有些古卷加 4 节“他们在等候池水的流动;因为他们相信每隔一些时候,主的天使会下来搅动池水,水动之后,最先下池的病人,无论害什么病,都会得到医治。”)

□5:4 因为有天使按时下池子搅动那水,水动之后,谁先下去,无论害什么病就痊愈了”。

★约翰福音 5 章 5 节

○ ην δε τις ανθρωπος εκει 而那里有一个人

○ τριακοντα και οκτω ετη εχων εν τη ασθενια αυτου 三十八年在他的

病痛里

[字汇分析]

● ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物

○ ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ εκει 01563 副词 εκει 那里

● τριακοντα 05144 形宾复中 τριακοντα 三十

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ οκτω 03638 形宾复中 οκτω 八

○ ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年

○ εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ασθενεια 00769 名与单阴 ασθενεια 疾病,软弱

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□5:5 在那里有一个已经病了三十八年的病人。

□5:5 在那里有一个人,病了三十八年。

★约翰福音 5 章 6 节

○ τουτον ιδων ο Ιησους κατακειμενον 耶稣看见这人躺著

○ και γνους οτι πολυν ηδη χρονον εχει 且知道他这样子已经许多时候

○ λεγει αυτω 就对他说

○ θελεις υγιης γενεσθαι [你想要变健康吗]

[字汇分析]

● τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 οραω 看见

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○κατακειμενον 02621 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 κατακειμαι 躺,生病

●και 02532 连词 και 并且,和

○γνους 01097 动二过主动,分词主单阳 γινωσκω 知道,认识

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○πολυν 04183 形宾单阳 πολυς 很多

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●θελεις 02309 动现在主动,直说二单 θελω 想要,愿意

○υγιης 05199 形主单阳 υγιης 健康的,完全的,正确的

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 成为,发生

□5:6 耶稣看见他躺着,知道他已患病多年,就问他:“你要得到医治吗?”

□5:6 耶稣看见他躺着,知道他病了许久,就问他说:“你要痊愈吗?”

★约翰福音 5 章 7 节

○απεκριθη αυτω ο ασθενων 那生病的人回答他

○κυριε[先生

○ανθρωπον ουκ εχω 我没有一个人

○ινα οταν παραχθη το υδωρ 以致於当水被扰动的时候

○βαλη με εις την κολυμβηθραν 把我放到池子里

○εν ω δε ερχομαι εγω 而当我正去的时候

○αλλος προ εμου καταβαινει 就有其他人在我之前下去]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ασθενων 00770 动现在主动,分词主单阳 ασθενεω
生病

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主,先生,阁下

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ταραχθη 05015 动一过被动,假设三单 ταρασσω 使
困扰,使困惑,被动时意思是[被困扰,不安,惊慌]

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○υδωρ 05204 名主单中 υδωρ 水

●βαλη 00906 动二过主动,假设三单 βαλλω 放置,躺,
丢掷

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κολυμβηθραν 02861 名宾单阴 κολυμβηθρα 池塘

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单 ερχομαι 来,去

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

●αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○καταβαινει 02597 动现在主动,直说三单 καταβαινω 下来,降下

□5:7 那病人回答：“先生，水动的时候没有人帮我，把我放进池子，等我正想下去，已经有人抢先下去了。”

□5:7 病人回答说：“先生，水动的时候，没有人把我放在池子里；我正去的时候，就有别人比我先下去。”

★约翰福音 5 章 8 节

○λεγει αυτω ο Ιησους 耶稣对他说

○εγειρε[起来

○αρον τον κραβαττον σου 拿你的铺盖

○και περιπατει 走吧!]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εγειρε 01453 动现在主动,命令二单 εγειρω 使起来

○αρον 00142 动一过主动,命令二单 αιρω 提起,拿走

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κραβατον 02895 名宾单阳 κραβατος 简陋的床,床垫,担架

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○περιπατει 04043 动现在主动,命令二单 περιπατω 走路,行事,过活

□5:8 耶稣对他说：“起来，拿起你的褥子走吧！”

□5:8 耶稣对他说：“起来，拿你的褥子走吧！”

★约翰福音 5 章 9 节

○και ευθεως εγενετο υγιης ο ανθρωπος 这人立刻痊愈

○και ηρεν τον κραβατον αυτου 就拿起他的铺盖来

○και περιεπατει 走了

○ην δε σαββατον εν εκεινη τη ημερα 而那天是安息日

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快地

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 变成,是,发生

○υγιης 05199 形主单阳 υγιης 健康的,完全的,正确的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηρεν 00142 动一过主动,直说三单 αιρω 提起,拿走

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κραβαττον 02895 名宾单阳 κραβαττος 简陋的床, 床垫,担架

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○περιεπατει 04043 动不完成,主动直说三单 περιπατω 走路,行事,过活

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σαββατον 04521 名主单中 σαββατον 安息日

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

□5:9 那人立刻好了,拿起他的褥子走了。那天刚好是安息日,

□5:9 那人立刻痊愈,就拿起褥子来走了。

★约翰福音 5 章 10 节

○ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω τεθεραπευμενω 所以犹太人对那被医好的人说

○Σαββατον εστιν[这是安息日

○και ουκ εξεστιν...是不合律法的(...处填入下一行)

○σοι 之於你

○αραι τον κραβαττον (韦:)(联:σου)去拿(韦:)(联:你的)铺盖]

[字汇分析]

●ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,於是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιοι 02453 形主复阳 ιουδαιος 犹太人的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεραπευμενω 02323 动完成被动,分词与单阳
θεραπευω 医治,服务

●Σαββατον 04521 名主单中 σαββατον 安息日

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστιν 合乎律法

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●αραι 00142 动一过主动,不定词 αιρω 提起,拿走

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κραβατον 02895 名宾单阳 κραβατος 简陋的床,床垫,担架

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□5:10 因此犹太人的领袖对那个被治好的人说：“今天是安息日，你拿着褥子是不合法的。”

□5:10 那天是安息日，所以犹太人对那医好的人说：“今天是安息日，你拿褥子是不可的。”

★约翰福音 5 章 11 节

○(韦:os)(联:o)δε απεκριθη αυτοις 他却回答他们

○ο ποιησας με υγιη[那使我痊愈的

○εκεινος μοι ειπεν 那人对我说

○αρον τον κραβατον σου『拿你的褥子

○και περιπατει 走吧,』]

[字汇分析]

●os 03739 关系代词,主单阳 os 就是,不必翻译

○(ο) 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιεω 做,
使

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○υγιη 05199 形宾单阳 υγιης 健康的,完全的,正确的

●εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●αρον 00142 动一过主动,命令二单 αιρω 提起,拿走

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κραβαττον 02895 名宾单阳 κραβαττος 简陋的床,
床垫,担架

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○περιπατει 04043 动现在主动,命令二单 περιπατεω
走路,行事,过活

□5:11 他说：“那个治好我的人吩咐我：‘拿起你的褥子走吧！’”

□5:11 他却回答说：“那使我痊愈的对我说，‘拿你的褥子走吧！’”

★约翰福音 5 章 12 节

○ηρωτησαν αυτον 他们查问他

○τις εστιν [...是谁](...处填入下两行)

○ο ανθρωπος ο ειπων σοι 那人那对你说

○αρον και περιπατει 拿且行走的

[字汇分析]

●ηρωτησαν 02065 动一过主动,直说三复 ερωταω 问,要求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●αρον 00142 动一过主动,命令二单 αιρω 提起,拿走

○και 02532 连词 και 并且,和

○περιπατει 04043 动现在主动,命令二单 περιπατεω 走路,行事,过活

□5:12 他们问：“那个吩咐你拿起褥子走的是谁？”

□5:12 他们问他说：“对你说‘拿褥子走’的是什么人？”

★约翰福音 5 章 13 节

○ο δε ιαθεις ουκ ηδει τις εστιν 那被医好的人不知道他是谁

○ο γαρ ιησους εξενευσεν 因为...耶稣已经悄悄离开了(...处填入下一行)

○οχλου οντος εν τω τοπω 在那地方有人群

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιαθεις 02390 动一过被动,分词主单阳 ιαομαι 使痊愈, 医治

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηδει 01492 动过去完成,主动直说三单 οιδα 看见

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εξενευσεν 01593 动一过主动,直说三单 εκνευω 悄悄离开

●οχλου 03793 名所单阳 οχλος 群众

○οντος 05607 动现在主动,分词所单阳 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○τοπω 05117 名与单阳 τοπος 地方

□5:13 可是那个被治好的人竟不知道是谁; 因为那地方人很多, 而耶稣又已经避开了。

□5:13 那医好的人不知道是谁, 因为那里的人多, 耶稣已经躲开了。

★约翰福音 5 章 14 节

○μετα ταυτα 这些事之后

○ευρισκει αυτον (韦:(ο)) (联:ο) Ιησους εν τω ιερω 耶稣在殿里遇见他

○και ειπεν αυτω 对他说

○ιδε υγιης γεγονας [看哪!你已经痊愈了]

○μηκετι αμαρτανε 不要再犯罪

○ινα μη χειρον σοι τι γενηται 免得有更坏的事发生在你身上]

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●ευρισκει 02147 动现在主动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ιδε 01492 质词 οραω 看哪,听哪,在这里

○υγιης 05199 形主单阳 υγιης 健康的,完全的,正确的

○γεγονας 01096 动词第二完成,主动直说二单 γινομαι 变成,是,发生

●μηκετι 03371 副词 μηκετι 不再

○αμαρτανε 00264 动现在主动,命令二单 αμαρτανω 犯罪

●ινα 02443 连词 ινα 好使,以致於,表达目的

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○χειρον 05501 形主单中,比较级 χειρων 更坏的

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○τι 05100 不定代词,主单中 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 变成,是,发生

□5:14 事后,耶稣在圣殿里找到他,对他说:“你已经完全好了,不可再犯罪,免得招来更大的祸患。”

□5:14 后来耶稣在殿里遇见他,对他说:“你已经痊愈了,不要再犯罪,恐怕你遭遇的更加利害。”

★约翰福音 5 章 15 节

○απηλθεν ο ανθρωπος 那人就去

○και (韦:ειπεν)(联:ανηγγειλεν)τοις Ιουδαιοις 对犹太人(韦:说)(联:报告)

○οτι Ιησους εστιν ο ποιησας αυτον υγιη 耶稣是那使他痊愈的人

[字汇分析]

●απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 去,离开

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 2036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○(ανηγγειλεν) 00312 动一过主动,直说三单 αναγγελω 报告,宣布

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιεω 做,使

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○υγιη 05199 形宾单阳 υγιης 健康的,完全的,正确的

□5:15 那人走开后,告诉犹太人的领袖,说是耶稣治好他的。

□5:15 那人就去告诉犹太人,使他痊愈的是耶稣。

★约翰福音 5 章 16 节

○και δια τουτο 因此

○εδιωκον οι Ιουδαιοι τον Ιησουν 犹太人逼迫耶稣

○οτι ταυτα εποιει εν σαββατω 因为他在安息日做这些事

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●εδιωκον 01377 动不完成,主动直说三复 διωκω 追赶,逼迫

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○εποιει 04160 动不完成,主动直说三单 ποιεω 做,使

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○σαββατω 04521 名与单中 σαββατον 安息日

□5:16 从此，他们开始迫害耶稣，因为他在安息日治病。

□5:16 所以犹太人逼迫耶稣，因为他在安息日作了这事。

★约翰福音 5 章 17 节

○ο δε (韦:) (联:(Ιησους)) απεκρινατο αυτοις 而(韦:他)(联:耶稣)就回答他们

○ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται [我父做事直到如今

○καγω εργαζομαι 我也做事]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○απεκρινατο 00611 动一过,关身形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

○εργαζεται 02038 动现在,被动形主动意,直说三单 εργαζομαι 工作,投资,做,完成

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我从而来

○εργαζομαι 02038 动现在,被动形主动意,直说一单 εργαζομαι 工作,投资,做,完成

□5:17 耶稣对他们说：“我父亲一直在工作，我也该照样工作。”

□5:17 耶稣就对他们说：“我父作事直到如今，我也作事。”

★约翰福音 5 章 18 节

○δια τουτο 因此

○ουν μαλλον εζητουν αυτον οι Ιουδαιοι αποκτειναι 所以犹太人越发想要杀他

○οτι ου μονον ελυεν το σαββατον 因他不但破坏安息日

○αλλα και πατερα ιδιον ελεγεν τον θεον 并且甚至他说上帝是他自己的父

○ισον εαυτον ποιων τω θεω 使他自己和上帝一样

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加

○εζητουν 02212 动不完成,主动直说三复 ζητεω 索求,寻找

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○αποκτειναι 00615 动一过主动,不定词 αποκτεινω 杀死

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μονον 03440 形宾单中 monos 只要,只有在此作副词使用

○ελυεν 03089 动不完成,主动直说三单 λυω 解除,破坏,释放,解开,意思是[会堂集会散会]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σαββατον 04521 名宾单中 σαββατον 安息日

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ιδιον 02398 形宾单阳 ιδιος 自己的

○ελεγεν 03004 动未完成,主动直说三单 λεγω 说

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●ισον 02470 形宾单阳 ισος 相等的,相同的

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 自己

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιω 做,使

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□5:18 这话更使犹太人的领袖决意要杀害他;因为他不但破坏了安息日的戒律,而且说上帝是他自己的父亲,把自己当作跟上帝平等。

□5:18 所以犹太人越发想要杀他,因他不但犯了安息日,并且称上帝为他的父,将自己和上帝当作平等。

★约翰福音 5 章 19 节

○απεκρινατο ουν (韦:(ο Ιησους))(联:ο Ιησους)και ελεγεν αυτοις 所以耶稣回答他们说

○αμην αμην λεγω υμιν [我实实在在的告诉你们

○ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν 子凭著他自己不能做任何事

○εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα 除非那些他所看见父做的

○α γαρ αν εκεινος ποιη 因为那位所做的

○ταυτα και ο υιος ομοιως ποιει 这些事子也照样做

[字汇分析]

●απεκρινατο 00611 动一过,关身形主动意,直说三单

αποκρινομαι 回答

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○και 02532 连词 και 并且,和

○ελεγεν 03004 动未完成,主动直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单

δυναμαι 能够

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 做,使

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳三 εαυτου 自己

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

●εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○βλεπη 00991 动现在主动,假设三单 βλεπω 看见,小心

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ποιουντα 04160 动现在主动,分词宾单阳 ποιεω 做,使

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○αν 00302 质词 αν 中文难译出

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○ποιη 04160 动现在主动,假设三单 ποιεω 做,使

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使

□5:19 接着,耶稣对他们说:“我郑重地告诉你们,儿子凭着自己不能做什么;他看见父亲做什么,才做什么。父亲所做的,儿子也做。

□5:19 耶稣对他们说:“我实实在在地告诉你们:子凭着自己不能作什么,惟有看见父所作的,子才能作;父所作的事,子也照样作。

★约翰福音 5 章 20 节

○ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον 因为父爱子

○και παντα δεικνυσιν αυτω 且将...一切事指给他看(...处填入下一行)

○α αυτος ποιει 那他自己所做的

○και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα 还要把比这些更大的作为指给他

看

○ **ινα υμεις θαυμαζητε** 为使你们希奇

[字汇分析]

● **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为,然后

○ **πατηρ 03962** 名主单阳 **πατηρ** 父亲,祖先

○ **φιλει 05368** 动现在主动,直说三单 **φιλεω** 喜爱

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **υιον 05207** 名宾单阳 **υιος** 儿子

● **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **παντα 03956** 形宾复中 **πας** 所有的,每一个

○ **δεικνυσιν 01166** 动现在主动,直说三单 **δεικνυμι** 指示,显出

○ **αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

● **α 03739** 关系代词,宾复中 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **αυτος 00846** 人称代词,主单阳三 **αυτος** 他

○ **ποιει 04160** 动现在主动,直说三单 **ποιεω** 做,使

● **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **μειζονα 03173** 形宾复中,比较级 **μεγας** 大的

○ **τουτων 05130** 指示代词,所复中 **ουτος** 这个

○ **δειξει 01166** 动未来,主动直说三单 **δεικνυμι** 指示,显出

○ **αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

○ **εργα 02041** 名宾复中 **εργον** 工作,成就,所作所为

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○θαυμαζητε 02296 动现在主动,假设,二复 θαυμαζω
惊讶,赞叹

□5:20 父亲爱儿子,把自己所做的指示儿子。他要把比这更重大的事指示儿子,要使你们惊奇。

□5:20 父爱子,将自己所作的一切事指给他看,还要将比这更大的事指给他看,叫你们希奇。

★约翰福音 5 章 21 节

○ωσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει τους νεκρους 因为正如父叫死人起来

○και ζωοποιει 且使(他们)活著

○ουτως και ο υιος ους θελει ζωοποιει 照样子也使那些他愿意的人活著

[字汇分析]

●ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○εγειρει 01453 动现在主动,直说三单 εγειρω 使起来

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ζωοποιει 02227 动现在主动,直说三单 ζωοποιεω 使活起来,给生命

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出关系子句修饰

先行词

○θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 想要,愿意

○ζωοποιει 02227 动现在主动,直说三单 ζωοποιεω 使活起来,给生命

□5:21 父亲怎样使已经死了的人复活,赐生命给他们;同样,儿子也要随着自己的意思赐生命给人。

□5:21 父怎样叫死人起来,使他们活着,子也照样随自己的意思使人活着。

★约翰福音 5 章 22 节

○ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα 因为父也不审判任何人

○αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω 而是将审判的事全部交与子
[字汇分析]

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○κρινει 02919 动现在主动,直说三单 κρινω 认为,判断,决定,定罪

○ουδενα 03762 形宾单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κρισιν 02920 名宾单阴 κρισις 审判,公正的审判

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个

○δεδωκεν 01325 动一完,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○υιω 05207 名与单阳 υιος 儿子

□5:22 父亲自己不审判任何人；他把审判的权交给儿子，

□5:22 父不审判什么人，乃将审判的事全交与子，

★约翰福音 5 章 23 节

○ινα παντες τιμωσι τον υιον 为要叫所有人都尊敬子

○καθως τιμωσι τον πατερα 如同尊敬父一样

○ο μη τιμων τον υιον 那不尊敬子的

○ου τιμα τον πατερα τον πεμπαντα αυτον 就是不尊敬那差遣他的父

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○τιμωσι 05091 动现在主动,假设三复 τιμαω 尊敬,估价

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

●καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○τιμωσι 05091 动现在主动,直说三复 τιμαω 尊敬,估价

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○τιμων 05091 动现在主动,分词主单阳 τιμαω 尊敬,估价

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○ τιμα 05091 动现在主动,直说三单 τιμαω 尊敬,估价

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ πεμψαντα 03992 动一过主动,分词宾单阳 πεμπω
差遣,送给

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□5:23 为的要使人都尊敬儿子,像尊敬父亲一样。那不尊敬儿子的,就是不尊敬差遣他来的父亲。

□5:23 叫人都尊敬子如同尊敬父一样。不尊敬子的,就是不尊敬差子来的父。

★约翰福音 5 章 24 节

○ αμην αμην λεγω υμιν 我实实在在的告诉你们

○ οτι ο τον λογον μου ακουων 那听我话

○ και πιστευων τω πεμψαντι με 又相信那差遣我的

○ εχει ζων αιωνιον 就有永远的生命

○ και εις κρισιν ουκ ερχεται 不进入审判

○ αλλα μεταβεβηκεν εκ του θανατου εις την ζων 而是已经出死入生了

[字汇分析]

● αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○ αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语
- μου 03450 人称代词,所单— εγω 我
- ακουων 00191 动现在主动,分词主单阳 ακουω 听见
- και 02532 连词 και 并且,和
- πιστευων 04100 动现在主动,分词主单阳 πιστευω 相信,有信心,信托
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- πεμπαντι 03992 动一过主动,分词与单阳 πεμπω 差遣,送给
- με 03165 人称代词,宾单— εγω 我
- εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有
- ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命
- αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远
- και 02532 连词 και 并且,和
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]
- κρισιν 02920 名宾单阴 κρισις 审判,公正的审判
- ουκ 03756 副词 ου 否定副词
- ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去
- αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是
- μεταβεβηκεν 03327 动一完,主动直说三单 μεταβαινω 离开
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

□5:24“我郑重地告诉你们，那听我话、又信差我来那一位的，就有永恒的生命。他不至于被定罪，而是已经出死入生了。

□5:24 我实实在在地告诉你们：那听我话、又信差我来者的，就有永生，不至于定罪，是已经出死入生了。

★约翰福音 5 章 25 节

○αμην αμην λεγω υμιν 我实实在在的告诉你们

○οτι ερχεται ωρα 时候将到

○και νυν εστιν 现在就是了

○οτε οι νεκροι ακουσουσιν της φωνης του υιου του θεου 死人要听见上帝儿子的声音

○και οι ακουσαντες ζησουσιν 听见的人就要活了

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时

●και 02532 连词 και 并且,和

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

● οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○νεκροι 03498 形主复阳 νεκρος 死的

○ακουσουσιν 00191 动未来,主动直说三复 ακουω 听见

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○ζησουσιν 02198 动未来,主动直说三复 ζω 活

□5:25 我郑重地告诉你们,时刻将到,现在就是了,已死的人要听见上帝儿子的声音;那听见的都要活过来。

□5:25 我实实在在地告诉你们:时候将到,现在就是了,死人要听见上帝儿子的声音,听见的人就要活了。

★约翰福音 5 章 26 节

○ωσπερ γαρ ο πατηρ εχει ζωην εν εαυτω 因为正如父在自己有生命

○ουτως και τω υιω εδωκεν 照样就赐给儿子也

○ζωην εχειν εν εαυτω 在自己有生命

[字汇分析]

● ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳三 εαυτου 自己

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○υιω 05207 名与单阳 υιος 儿子

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

●ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳三 εαυτου 自己

□5:26 正如父亲本身是生命的根源,他也使儿子成为生命的根源。

□5:26 因为父怎样在自己有生命,就赐给他儿子也照样在自己有生命;

★约翰福音 5 章 27 节

○και εξουσιαν εδωκεν αυτω κρισιν ποιειν 并且赐给他权柄去行审判

○οτι υιος ανθρωπου εστιν 因为他是人子

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- κρισιν 02920 名宾单阴 κρισις 审判,公正的审判
- ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 做,使
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子
- ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- 5:27 他又把执行审判的权柄赐给儿子,因为他是人子。
- 5:27 并且因为他是人子,就赐给他行审判的权柄。

★约翰福音 5 章 28 节

- μη θαυμαζετε τουτο 你们不要希奇这事
- οτι ερχεται ωρα 因为时候要到
- εν η παντες οι εν τοις μνημειοις 在此时所有那在坟墓里的
- ακουσουσιν της φωνης αυτου 要听见他的声音

[字汇分析]

- μη 03361 副词 μη 否定副词
- θαυμαζετε 02296 动现在主动,命令二复 θαυμαζω 惊讶,赞叹
- τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去
- ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- η 03739 关系代词,与单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ΠΑΝΤΕΣ 03956 形主复阳 ΠΑΣ 所有的,每一个

○ΟΙ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ΕΝ 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ΤΟΙΣ 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ΜΝΗΜΕΙΟΙΣ 03419 名与复中 μνημειον 坟墓,纪念碑

●ΑΚΟΥΣΟΥΣΙΝ 00191 动未来,主动直说三复 ακουω 听见,后接所格时是强调感官上听到

○ΤΗΣ 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ΦΩΝΗΣ 05456 名所单阴 φωνη 声音

○ΑΥΤΟΥ 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□5:28 你们不要为这事惊讶; 因为时刻将到,所有在坟墓里的人都要听见他的声音,

□5:28 你们不要把这事看作希奇,时候要到,凡在坟墓里的,都要听见他的声音,就出来。

★约翰福音 5 章 29 节

○ΚΑΙ ΕΚΠΟΡΕΥΣΟΝΤΑΙ ΟΙ ΤΑ ΑΓΑΘΑ ΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ 行善的进前来

○ΕΙΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΖΩΗΣ 到生命的复活

○ΟΙ (韦:)(联:δε)ΤΑ ΦΑΥΛΑ ΠΡΑΞΑΝΤΕΣ 作恶的

○ΕΙΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΚΡΙΣΕΩΣ 到审判的复活

[字汇分析]

●ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,和

○ΕΚΠΟΡΕΥΣΟΝΤΑΙ 01607 动未来,关身形主动意,直说三复 εκπορευομαι 出去,来到

○ΟΙ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ΤΑ 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ΑΓΑΘΑ 00018 形宾复中 αγαθος 好的,善的

○ΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ 04160 动一过主动,分词主复阳 ποιew

做,使

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○αναστασιν 00386 名宾单阴 αναστασις 复活

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○φauλα 05337 形宾复中 φαυλος 邪恶

○πραξαντες 04238 动一过主动,分词主复阳

πρασσω 做,完成,进行

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○αναστασιν 00386 名宾单阴 αναστασις 复活

○κρισεως 02920 名所单阴 κρισις 审判,公正的审判

□5:29 而且要从坟墓里出来: 行善的, 复活得生命; 作恶的, 复活被定罪。”

□5:29 行善的复活得生, 作恶的复活定罪。

★约翰福音 5 章 30 节

○ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου ουδεν 我凭著自己不能做甚么

○καθως ακουω κρινω 正如我听见,我就审判

○και η κρισις η εμη δικαια εστιν 且我的审判是公义的

○οτι ου ζητω το θελημα το εμον 因为我不求我的意思

○αλλα το θελημα του πεμφαντος με 而是那差遣我者的旨意

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○δυναμαι 01410 动现在,被动形主动意,直说一单

δυναμαι 能够

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

- ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιειω 做,使
- απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,凭著]
- εμαυτου 01683 人称代词,所单阳一 εμαυτου 我自己
- ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不
- καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照,如何
- ακουω 00191 动现在主动,直说一单 ακουω 听见
- κρινω 02919 动现在主动,直说一单 κρινω 认为,判断,决定,定罪
- και 02532 连词 και 并且,和
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- κρισις 02920 名主单阴 κρισις 审判,公正的审判
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- εμη 01699 形主单阴 εμος 我的
- δικαια 01342 形主单阴 δικαιος 公义的,正直的
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ου 03756 副词 ου 否定副词
- ζητω 02212 动现在主动,直说一单 ζητεω 索求,寻找
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- θελημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- εμον 01699 形宾单中 εμος 我的
- αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- θελημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πεμπαντος 03992 动一过主动,分词所单阳 πεμπω
差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□5:30“我凭自己不能做什么;我按照上帝的旨意来审判,而我的审判是公正的;因为我不寻求自己所要的,只要实行差我来那一位的旨意。

□5:30“我凭着自己不能作什么,我怎么听见,就怎么审判。我的审判也是公平的,因为我不求自己的意思,只求那差我来者的意思。”

★约翰福音 5 章 31 节

○εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου 若我为我自己作见证

○η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληθης 我的见证就不真实

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○μαρτυρω 03140 动现在主动,假设,一单 μαρτυρεω
作证,见证

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○εμαυτου 01683 人称代词,所单阳一 εμαυτου 我自己

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυρια 03141 名主单阴 μαρτυρια 见证,证据

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○αληθης 00227 形主单阴 αληθης 真实的,诚实的

□5:31“我若见证自己,我的见证就不足信。

□5:31“我若为自己作见证,我的见证就不真;

★约翰福音 5 章 32 节

○αλλος εστιν ο μαρτυρων περι εμου 另有一位是为我作见证

○και οιδα 且我知道

○οτι αληθης εστιν...是真的(...处填入下一行)

○η μαρτυρια ην μαρτυρει περι εμου 那见证那他为我见证的

[字汇分析]

●αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μαρτυρων 03144 动现在主动,分词主单阳

μαρτυρεω 见证人

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αληθης 00227 形主单阴 αληθης 真实的,诚实的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυρια 03141 名主单阴 μαρτυρια 见证,证据

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○μαρτυρει 03140 动现在主动,直说三单 μαρτυρεω 作证,见证

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□5:32 然而,有一位为我作见证的,我知道他为我所作的见证是真实的。

□5:32 另有一位给我作见证,我也知道他给我作的见证是真的。

★约翰福音 5 章 33 节

○υμεις απεσταλκατε προς Ιωαννην 你们曾差遣(人)到约翰那里

○και μεμαρτυρηκεν τη αληθεια 他曾见证真理

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○απεσταλκατε 00649 动一完,主动直说二复
αποστελλω 差遣

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...,与...同在]

○Ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

●και 02532 连词 και 并且,和

○μεμαρτυρηκεν 03140 动一完,主动直说三单
μαρτυρεω 作证,见证

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理

□5:33 你们曾派人去见约翰,听见他见证真理。

□5:33 你们曾差人到约翰那里,他为真理作过见证。

★约翰福音 5 章 34 节

○εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω 而我不从人领受见证

○αλλα ταυτα λεγω 然而我说这些事

○ **ινα υμεις σωθητε** 为要叫你们被拯救

[字汇分析]

● **εγω** 01473 人称代词,主单一 **εγω** 我

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **ου** 03756 副词 **ου** 不

○ **παρα** 03844 介词 **παρα** 后接所格时意思是[从...]

○ **ανθρωπου** 00444 名所单阳 **ανθρωπος** 人,人类

○ **την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **μαρτυριαν** 03141 名宾单阴 **μαρτυρια** 见证,证据

○ **λαμβάνω** 02983 动现在主动,直说一单 **λαμβάνω** 领受,接受,拿取

● **αλλα** 00235 连词 **αλλα** 但是,而是

○ **ταυτα** 05023 指示代词,宾复中 **ουτος** 这个

○ **λεγω** 03004 动现在主动,直说一单 **λεγω** 说

● **ινα** 02443 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的

○ **υμεις** 05210 人称代词,主复二 **συ** 你

○ **σωθητε** 04982 动一过被动,假设,二复 **σωζω** 医治,拯救

□5:34 其实,我并不需要人的见证;我说这话是为了使你们得救。

□5:34 其实我所受的见证不是从人来的,然而我说这些话,为要叫你们得救。

★约翰福音 5 章 35 节

○ **εκεινος ην ο λυχνος ο καιομενος και φαινω** 那位是点著且照耀的灯

○ **υμεις δε ηθελησατε αγαλλιασθαι προς ωραν εν τω φωτι αυτου** 而你们愿意大大欢喜片时在他的光中

[字汇分析]

● **εκεινος** 01565 指示代词,主单阳 **εκεινος** 那个

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 εἰμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λυχνος 03088 名主单阳 λυχνος 灯

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καιομενος 02545 动现在,被动分词主单阳 καιω 点燃,使继续燃烧

○και 02532 连词 και 并且,和

○φαινων 05316 动现在主动,分词主单阳 φαινω 发光,照耀

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηθελησατε 02309 动一过主动,直说二复 θελω 想要,愿意

○αγαλλιαθηναι 00021 动一过被动,不定词 αγαλλιαω 非常快乐,欢喜

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...,与...同在]

○ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○φωτι 05457 名与单中 φως 光

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□5:35 约翰好比一盏点亮照明的灯,你们愿意暂时享受他的亮光。

□5:35 约翰是点着的明灯,你们情愿暂时喜欢他的光。

○εγω δε εχω την μαρτυριαν μειζω του Ιωαννου 但我有比约翰的更大的见证

○τα γαρ εργα 因为...事(...处填入下两行)

○α δεδωκεν μοι ο πατηρ 那父交给我

○ινα τελειωσω αυτα 要我完成它们的

○αυτα τα εργα α ποιω 它们就是我所做的事

○μαρτυρει περι εμου 为我见证

○οτι ο πατηρ με απεσταλκεν 父差遣了我

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证,证据

○μειζω 03173 形宾复中,比较级 μεγαs 大的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εργα 02041 名主复中 εργον 工作,成就,所作所为

●α 03739 关系代词,宾复中 οs 带出关系子句修饰先行词

○δεδωκεν 01325 动一完,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○τελειωσω 05048 动一过主动,假设,一单 τελειωω 完成,结束

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

●αυτα 00846 人称代词,主复中三 αυτος 他

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名主复中 εργον 工作,成就,所作所为

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιεω 做,使

●μαρτυρει 03140 动现在主动,直说三单 μαρτυρεω 作证,见证

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○απεσταλκεν 00649 动一完,主动直说三单 αποστελλω 差遣

□5:36 但是我可以提出比约翰更有力的见证,那便是我的工作——是我父亲交给我去完成的工作。这些工作可以证明父亲差遣了我。

□5:36 但我有比约翰更大的见证,因为父交给我要我成就的事,就是我所作的事,这便见证我是父所差来的。

★约翰福音 5 章 37 节

○και ο πεμψας με πατηρ εκεινος μεμαρτυρηκεν περι εμου 且那差遣我的父那位他为我作见证

○ουτε φωνην αυτου πωποτε ακηκοατε 你们从来没有听过他的声音

○ουτε ειδος αυτου εωρακατε 也没有看见他的形像

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πεμψας 03992 动一过主动,分词主单阳 πεμπω 差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○μεμαρτυρηκεν 03140 动一完,主动直说三单 μαρτυρω 作证,见证

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○πωποτε 04455 副词 πωποτε 任何时候

○ακηκοατε 00191 动一完,主动直说二复 ακουω 听见

●ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○ειδος 01491 名宾单中 ειδος 外表,看见

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

- εωρακατε 03708 动一完,主动直说二复 οραω 看见
 □5:37 差遣我来的父亲也为我作见证。你们从来没有听见他的声音,没有看见他的容貌,
 □5:37 差我来的父也为我作过见证。你们从来没有听见他的声音,也没有看见他的形像。

★约翰福音 5 章 38 节

○και τον λογον αυτου ουκ εχετε εν υμιν μενοντα 且你们没有他的话在你们里面存著

○οτι ον απεστειλεν εκεινος 因为那位所差遣的

○τουτω υμεις ου πιστευετε 你们不相信这人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○μενοντα 03306 动现在主动,分词宾单阳 μενω 留下,住

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποσπελλω 差遣

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

● ΤΟΥΤΩ 05129 指示代词,与单阳 ΟΥΤΟΣ 这个

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ ου 03756 副词 ου 不

○ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ 04100 动现在主动,直说二复 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

□5:38 没有把他的话说在心里,因为你们不信他所差来的那一位。

□5:38 你们并没有他的道存在心里,因为他所差来的,你们不信。

★约翰福音 5 章 39 节

○ εραυνατε τας γραφας 你们查考圣经

○ οτι υμεις δοκειτε εν αυταις ζων αιωνιον εχειν 因为你们以为在它们里面有永远的生命

○ και εκειναι εισιν αι μαρτυρουσαι περι εμου 而那些就是为我作见证的
[字汇分析]

● εραυνατε 02045 动现在主动,直说二复 εραυναω 研究,检查

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ γραφας 01124 名宾复阴 γραφη 书,圣经

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ δοκειτε 01380 动现在主动,直说二复 δοκεω 及物时意思是[以为],常接不定词

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他

○ ζων 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○ αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

○ εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εκειναι 01565 指示代词,主复阴 εκεινος 那个

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ μαρτυρουσαι 03140 动现在主动,分词主复阴 μαρτυρω 作证,见证

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○ εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□5:39 你们研究圣经,认为从里面可以找到永恒的生命;其实圣经的话就是为我作见证的!

□5:39 你们查考圣经(或作“应当查考圣经”),因你们以为内中有永生,给我作见证的就是这经。

★约翰福音 5 章 40 节

○ και ου θελετε ελθειν προς με 而你们不肯来我这里

○ ινα ζωην εχητε 以致於拥有生命

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ου 03756 副词 ου 不

○ θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 想要,愿意

○ ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...,与...同在]

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○ ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○εχητε 05725 动现在主动,假设,二复 εχω 有

□5:40 然而,你们不肯到我这里来寻求生命。

□5:40 然而你们不肯到我这里来得生命。

★约翰福音 5 章 41 节

○δοξαν παρα ανθρωπων ου λαμβανω 从人来的荣耀我不接受

[字汇分析]

●δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○ου 03756 副词 ου 不

○λαμβανω 02983 动现在主动,直说一单 λαμβανω 领受,接受,拿取

□5:41“我不是在求人的称赞。

□5:41“我不受从人来的荣耀。

★约翰福音 5 章 42 节

○αλλα εγνωκα υμας 但我了解你们

○οτι την αγαπην του θεου ουκ εχετε εν εαυτοις 你们没有上帝的爱在你们里面

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是

○εγνωκα 01097 动一完,主动直说一单 γινωσκω 知道,认识

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳二 εαυτου 自己

□5:42 但是我看透了你们,你们并没有爱上帝的心。

□5:42 但我知道你们心里没有上帝的爱。

★约翰福音 5 章 43 节

○εγω εληλυθα εν τω ονοματι του πατρος μου 我奉我父的名来

○και ου λαμβανετε με 你们并不接待我

○εαν αλλος ελθη εν τω ονοματι τω ιδιω 若有别人奉自己的名来

○εκεινον λημψεσθε 那个人你们倒要接待

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εληλυθα 02064 动二完,主动直说一单 ερχομαι 来,去

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○ου 03756 副词 ου 不

○λαμβανετε 02983 动现在主动,直说二复 λαμβανω 领受,接受,拿取

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●εαν 01437 连词 εαν 若

○αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιδιω 02398 形与单中 ιδιος 自己的

●εκεινον 01565 指示代词,宾单阳 εκεινος 那个

○λημψεσθε 02983 动未来,关身形主动意,直说二复

λαμβανω 领受,接受,拿取

□5:43 我奉我父亲的名而来,你们却不接纳我;可是有人奉自己的名来,你们反而会接纳他。

□5:43 我奉我父的名来,你们并不接待我;若有别人奉自己的名来,你们倒要接待他。

★约翰福音 5 章 44 节

○πως δυνασθε υμεις πιστευσαι...你们怎能信我呢(...处填入下两行)

○δοξαν παρα αλληλων λαμβανοντες 你们互相受荣耀

○και την δοξαν την παρα του μονου (韦:(θεου))(联:θεου)ου ζητειτε
且不寻求从独一上帝来的荣耀

[字汇分析]

●πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二

复 δυναμαι 能够

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○πιστευσαι 04100 动一过主动,不定词 πιστευω 相信,

有信心,信托

●δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

○λαμβάνοντες 02983 动现在主动,分词主复阳

λαμβάνω 领受,接受,拿取

●και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μονου 03441 形所单阳 μονος 只有,单单

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ου 03756 副词 ου 不

○ζητειτε 02212 动现在主动,直说二复 ζητεω 索求,寻找

□5:44 你们喜欢彼此恭维,却不追求从独一无二的上帝那里来的称赞;这样,你们怎么能信呢?

□5:44 你们互相受荣耀,却不求从独一之上帝来的荣耀,怎能信我呢?

★约翰福音 5 章 45 节

○μη δοκειτε 不要以为

○οτι εγω κατηγορησω υμων προς τον πατερα 我要向父控告你们

○εστιν ο κατηγορων υμων Μωυσης 那位告你们的是摩西

○εις ον υμεις ηλπικατε 那你们所寄望的

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○δοκειτε 01380 动现在主动,命令二复 δοκεω 及物时意思是[以为],常接不定词

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○κατηγορησω 02723 动未来,主动直说一单
κατηγορεω 控告

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[正对著,
敌对]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

●εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κατηγορων 02723 动现在主动,分词主单阳
κατηγορεω 控告

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,
摩西

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ηλπικατε 01679 动一完,主动直说二复 ελπιζω 盼望,
期待

□5:45 别以为我要在我父亲面前控告你们; 要控告你们的,就是你们一向所期望的摩西。

□5:45 不要想我在父面前要告你们，有一位告你们的，就是你们所仰赖的摩西。

★约翰福音 5 章 46 节

○ει γαρ επιστευετε Μωυσει 因为如果你们信摩西

○επιστευετε αν εμοι 必信我

○περι γαρ εμου 因为...关于我的事(...处填入下一行)

○εκεινος εγραπεν 那位曾记载

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○επιστευετε 04100 动不完成,主动直说二复 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

○μωυσει 03475 名与单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

●επιστευετε 04100 动不完成,主动直说二复 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○εγραπεν 01125 动一过主动,直说三单 γραφω 写

□5:46 要是你们真的信摩西，你们当然会信我，因为他在他的书上记载着我的事。

□5:46 你们如果信摩西，也必信我，因为他书上有指着我写的话。

★约翰福音 5 章 47 节

○ει δε τοις εκεινου γραμμασιν ου πιστευετε 而如果你们不信那位的书卷

○πως τοις εμοις ρημασιν πιστευσετε 怎么信我话呢

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那个

○γραμμασιν 01121 名与复中 γραμμα 圣经,字母

○ου 03756 副词 ου 不

○πιστευετε 04100 动现在主动,直说二复 πιστευω 相信,有信心,信托

●πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εμοις 01699 形与复中 εμος 我的

○ρημασιν 04487 名与复中 ρημα 话语

○πιστευσετε 04100 动未来,主动直说二复 πιστευω 相信,有信心,信托

□5:47 你们既然不信他所写的,又怎么能信我的话呢?”

□5:47 你们若不信他的书,怎能信我的话呢?”

★约翰福音 6 章 1 节

○μετα ταυτα 这事以后

○απηλθεν ο Ιησους περαν της θαλασσης της Γαλιλαιας της Τιβεριαδος 耶稣离开到加利利湖—提比哩亚湖—的对岸

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接直接格时意思是[在...之后]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι
去,离开

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○περαν 04008 介词 περαν 后接所格意思是[对岸,在
另一边]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,
加利利

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○τιβεριαδος 05085 名所单阴 Τιβεριας 专有名词地名
或湖名,提比哩亚,提比哩亚湖

□6:1 过了些时候,耶稣渡过加利利湖(又称提比哩亚湖)。

□6:1 这事以后,耶稣渡过加利利海,就是提比哩亚海。

★约翰福音 6 章 2 节

○ηκολουθει δε αυτω οχλος πολυς 而很多群众跟随他

○οτι εθεωρουν τα σημεια 因为看见...神迹(...处填入下一行)

○α εποιει επι των ασθενουντων 那些他所行在病人身上的

[字汇分析]

●ηκολουθει 00190 动不完成,主动直说三单
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众

○πολυς 04183 形主单阳 πολυς 很多

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εθεωρουν 02334 动不完成,主动直说三复 θεωρω
看见,观察,感知

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εποιει 04160 动不完成,主动直说三单 ποιω 做,使

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在上面]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ασθενουντων 00770 动现在主动,分词所复阳
ασθενω 生病

□6:2 有一大群人跟随他,因为他们看见了他治病的神迹。

□6:2 有许多人因为看见他在病人身上所行的神迹,就跟随他。

★约翰福音 6 章 3 节

○ανηλθεν δε εις το ορος Ιησους 而耶稣上了山

○και εκει εκαθητο...坐在那里(...处填入下一行)

○μετα των μαθητων αυτου 和他的门徒们一起

[字汇分析]

●ανηλθεν 00424 动二过主动,直说三单 ανερχομαι 上去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○εκαθητο 02521 动不完成,被动形主动意,直说三单

καθημαι 坐,居住,停留

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□6:3 耶稣上山, 与他的门徒坐在那里。

□6:3 耶稣上了山, 和门徒一同坐在那里。

★约翰福音 6 章 4 节

○ην δε εγγυς το πασχα 而...逾越节临近了(...处填入下一行)

○η εορτη των Ιουδαιων 犹太人的节期

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名主单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,

逾越节羊羔

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εορτη 01859 名主单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

Οιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

□6:4 那时候犹太人的逾越节快到了。

□6:4 那时犹太人的逾越节近了。

★约翰福音 6 章 5 节

Οεπαρας ουν τους οφθαλμους ο Ιησους 於是耶稣举目

Οκαι θεασαμενος 且看见

Οοτι πολυς οχλος ερχεται προς αυτον 许多群众来到他那里

Ολεγει προς Φιλιππον 就对腓力说

ΟΠοθεν αγορασωμεν αρτους [从那里我们能买面包

Οινα φαγωσιν ουτοι 以致使这些人吃呢]

[字汇分析]

●επαρας 01869 动一过主动,分词主单阳 επαιρω 举高,提高

Οουν 03767 连词 ουν 所以,然后

Οτους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

Οοφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

Οο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

Οιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,和

Οθεασαμενος 02300 动一过,关身形主动意,分词主单阳 θεασομαι 注视,观察

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

Οπολυς 04183 形主单阳 πολυς 很多

Οοχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众

Οερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

Οπρος 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[正对著,

敌对]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[正对著,敌对]

○φιλιππον 05376 名宾单阳 ΦΙΛΙΠΠΟΣ 专有名词人名,腓力作为不定词独立子句的主词

●Ποθεν 04159 ποθεν 从何处,哪里,如何,为何

○αγορασωμεν 00059 动一过主动,假设,一复 αγοραζω 买,赎回

○αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○φαγωσιν 05315 动二过主动,假设三复 εσθιω 吃,消耗

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

□6:5 耶稣抬头,看见一大群人到他跟前来,就对腓力说:“我们到哪里去买食物,好让这些人都吃饱呢?”

□6:5 耶稣举目看见许多人来,就对腓力说:“我们从哪里买饼叫这些人吃呢?”

★约翰福音 6 章 6 节

○τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον 但他说这话是要试验他(腓力)

○αυτος γαρ ηδει 因为他自己己知道

○τι εμελλεν ποιειν 他要做什么

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○πειραζων 03985 动现在主动,分词主单阳 πειραζω
试验,测试,尝试,诱惑

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ηδει 01492 动过去完成,主动直说三单 οιδα 看见,特别注意

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○εμελλεν 03195 动不完成,主动直说三单 μελλω 即将,必须

○ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 做,使

□6:6 他说这话是要试验腓力; 他自己已经知道要怎么做。

□6:6 他说这话是要试验腓力, 他自己原知道要怎样行。

★约翰福音 6 章 7 节

○απεκριθη αυτω (韦:)(联:(ο))Φιλιππος 腓力回答他说

○διακοσιων δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις [就是两百德纳瑞的面包给他们...也是不够的](...处填入下一行)

○ινα εκαστος βραχυ (韦:)(联:(τι))λαβη 使各人接受少量(韦:)(联:的一些)

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φιλιππος 05376 名主单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓力

●διακοσιων 01250 形所复中 διακοσιοι 两百

○δηναριων 01220 名所复中 δηναριον 罗马钱币(相当於劳工一天工资)

○αρτοι 00740 名主复阳 αρτος 面包,食物

○ουκ 03756 副词 ου 不

○αρκουσιν 00714 动现在主动,直说三复 αρκεω 足够

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个在此作名词使用

○βραχυ 01024 形宾单中 βραχυς 短暂地,少量地

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○λαβη 02983 动二过主动,假设三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

□6:7 腓力回答：“就是花两百块银子去买饼也不够每人吃一小块！”

□6:7 腓力回答说：“就是二十两银子的饼，叫他们各人吃一点，也是不够的。”

★约翰福音 6 章 8 节

○λεγει αυτω εις εκ των μαθητων αυτου 有一个他的门徒...对他说:(...处填入下一行)

○ανδρεας ο αδελφος Σιμωνος Πιτρου 就是安得烈-西门彼得的兄弟
[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ανδρεας 00406 名主单阳 Ανδρεας 专有名词人名,安得烈

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○Σιμωνος 04613 名所单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Πετρου 04074 名所单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

□6:8 另外一个门徒,就是西门彼得的弟弟安得烈,上前说:

□6:8 有一个门徒,就是西门彼得的兄弟安得烈,对耶稣说:

★约翰福音 6 章 9 节

○εστιν παιδαριον ωδε[有一个孩童在这里

○ος εχει πεντε αρτους κριθινους και δυο οψαρια 他有五个大麦面包和两条鱼

○αλλα ταυτα τι εστιν 只是这些...还算甚么呢](...处填入下一行)

○εις τοσουτους 到如此多的人之中

[字汇分析]

●εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○παιδαριον 03808 名主单中 παιδαριον 男孩

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○πεντε 04002 形宾复阳 πεντε 五

- αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物
- κριθινους 02916 形宾复阳 κριθινος 大麦作的
- και 02532 连词 και 并且,和
- δυο 01417 形宾复中 δυο 二
- οψαρια 03795 名宾复中 οψαριον 鱼
- αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而
- ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个
- τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]
- τοσους 05118 指示代词,宾复阳 τοσους 如此多

□6:9“这里有一个孩子带来了五个大麦饼和两条鱼，可是哪里够分给这许多人呢？”

□6:9“在这里有一个孩童，带着五个大麦饼、两条鱼，只是分给这许多人，还算什么呢？”

★约翰福音 6 章 10 节

- ειπεν ο Ιησους 耶稣说
- Ποιησατε τους ανθρωπους αναπεσειν [你们使人们坐下来]
- ην δε χορτος πολυς εν τω τοπω 而那地方草很多
- ανεπεσαν ουν οι ανδρες 於是男人们...就坐下](...处填入下一行)
- τον αριθμον ως πεντακιςχιλιοι 数目约有五千

[字汇分析]

- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- Ποιησατε 04160 动一过主动,命令二复 ποιεω 做,使

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

○αναπεσειν 00377 动二过主动,不定词 αναπιπτω 坐,坐席

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χορτος 05528 名主单阳 χορτος 青草,植物,嫩芽

○πολυς 04183 形主单阳 πολυς 很多

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○τοπω 05117 名与单阳 τοπος 地方

●ανεπεσαν 00377 动二过主动,直说三复 αναπιπτω 坐,坐席

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αριθμον 00706 名宾单阳 αριθμος 数字,总数

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○πεντακισχιλιοι 04000 形主复阳 πεντακισχιλιοι 五千

□6:10 耶稣吩咐他们：“叫大家坐下。”（那地方草很多。）大家都坐下，单是男人，总数约有五千。

□6:10 耶稣说：“你们叫众人坐下。”原来那地方的草多，众人就坐下，数目约有五千。

★约翰福音 6 章 11 节

○ελαβεν ουν τους αρτους ο Ιησους 於是耶稣拿起面包来

○ και ευχαριστησας 祝谢了

○ διεδωκεν τοις ανακειμενοις 就分给那坐席的人

○ ομοιως και εκ των οψαριων 对於鱼也是这样

○ οσον ηθελον 依照著他们所要的

[字汇分析]

● ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ευχαριστησας 02168 动一过主动,分词主单阳 ευχαριστεω 感谢

● διεδωκεν 01239 动一过主动,直说三单 διαδιδωμι 分配

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ ανακειμενοις 00345 动现在,被动形主动意,分词与复阳 ανακειμαι 作为筵席的客人,被请坐席

● ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ οψαριων 03795 名所复中 οψαριον 鱼

● οσον 03745 关系代词,宾单中 οσος 如...一样多

○ηθελον 02309 动不完成,主动直说三复 θελω 想要,愿意

□6:11 耶稣拿起饼,祝谢了,然后分给坐着的人,鱼也是这样分了;他们都尽量吃。

□6:11 耶稣拿起饼来祝谢了,就分给那坐着的人,分鱼也是这样,都随着他们所要的。

★约翰福音 6 章 12 节

○ωσ δε ενεπλησθησαν 而当他们饱足了

○λεγει τοις μαθηταις αυτου 他对他的门徒们说

○Συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα[收拾剩下来的零碎

○ινα μη τι αποληται 免得有糟蹋的]

[字汇分析]

●ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,好像,正当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ενεπλησθησαν 01705 动一过被动,直说三复
εμπιμπλημι 满足,充满

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●Συναγαγετε 04863 动一过主动,命令二复 συναγω
聚集,召集

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○περισσευσαντα 04052 动一过主动,分词宾复中
περισσευω 剩下,加增,充足

○κλασματα 02801 名宾复中 κλασμα 零碎

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○τι 05100 不定代词,主单中 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○αποληται 00622 动一过,关身假设三单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

□6:12 他们吃饱后,耶稣吩咐门徒:“把剩下的零碎都收拾起来,不可糟蹋。”

□6:12 他们吃饱了,耶稣对门徒说:“把剩下的零碎收拾起来,免得有糟蹋的。”

★约翰福音 6 章 13 节

○συνηγαγον ουν 於是他们聚集

○και εγεμισαν δωδεκα κοφινους κλασµατων 且装满了十二篮...的零碎 (...处填入下两行)

○εκ των πεντε αρτων των κριθινων 出自那五个大麦面包

○α επερισσευσαν τοις βεβρωκοσιν 那被吃的人们剩下

[字汇分析]

●συνηγαγον 04863 动二过主动,直说三复 συναγω 聚集,召集

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

●και 02532 连词 και 并且,和

○εγεμισαν 01072 动一过主动,直说三复 γεμιζω 充满

○δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

○κοφινους 02894 名宾复阳 κοφινος 篮子

○κλασµατων 02801 名所复中 κλασμα 零碎

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πεντε 04002 形所复阳 πεντε 五

○αρτων 00740 名所复阳 αρτος 面包,食物

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κριθινων 02916 形所复阳 κριθινος 大麦作的

●α 03739 关系代词,主复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○επερισσευσαν 04052 动一过主动,直说三复
περισσευω 剩下,加增,充足

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○βεβρωκοσιν 00977 动一完主动,分词与复阳
βιβρωσκω 吃

□6:13 他们就把五个饼的碎块,就是大家所吃剩的,收拾起来,一共装满了十二个篮子。

□6:13 他们便将那五个大麦饼的零碎,就是众人吃了剩下的,收拾起来,装满了十二个篮子。

★约翰福音 6 章 14 节

○οι ουν ανθρωποι ιδοντες 於是众人看见

○(韦:A εποιησεν σημεια)(联:ο εποιησεν σημειον)那他所行的(韦:众)(联:)神迹

○ελεγον 就说

○οτι Ουτος εστιν αληθως ο προφητης[这位真是...先知!](...处填入下一行)

○ο ερχομενος εις τον κοσμον 那要到世间来的
[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,察知

- α 03739 关系代词,宾复中 ος 就是,不必翻译
 - εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使
 - σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹
 - (ο 03739 关系代词,宾单中 ος 就是,不必翻译
 - εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使
 - σημειον) 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹
 - ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说
 - οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
 - ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个
 - εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
 - αληθως 00230 副词 αληθως 实在的,真实的
 - ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
 - προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知
 - ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
 - ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ερχομαι 来,去
 - εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]
 - τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
 - κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙
- 6:14 大家看见耶稣所行的神迹,就说:“这个人一定是那要到世上来的先知!”
- 6:14 众人看见耶稣所行的神迹,就说:“这真是那要到世间来的先知。”

★约翰福音 6 章 15 节

- ιησους ουν γνους 於是耶稣既知道
- οτι μελλουσιν ερχεσθαι 他们要来
- και αρπαζειν αυτον 以武力带走他

○ **ινα ποιησωσιν βασιλεα** 使他作王

○ **ανεχωρησεν παλιν εις το ορος αυτος μονος** 就再次离开到山上他自己独自一人

[字汇分析]

● **ιησους 02424** 名主单阳 **ιησους** 专有名词人名, 耶稣

○ **ουν 03767** 连词 **ουν** 所以, 然后

○ **γνους 01097** 动二过主动, 分词主单阳 **γινωσκω** 知道, 认识

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○ **μελλουσιν 03195** 动现在主动, 直说三复 **μελλω** 即将, 必须

○ **ερχεσθαι 02064** 动现在, 被动形主动意, 不定词 **ερχομαι** 来, 去

● **και 02532** 连词 **και** 并且, 和

○ **αρπαζειν 00726** 动现在主动, 不定词 **αρπαζω** 取走, 以武力拿走

○ **αυτον 00846** 人称代词, 宾单阳三 **αυτος** 他

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 好叫, 以致於表目的

○ **ποιησωσιν 04160** 动一过主动, 假设三复 **ποιεω** 做, 使

○ **βασιλεα 00935** 名宾单阳 **βασιλευς** 国王, 君王

● **ανεχωρησεν 00402** 动一过主动, 直说三单 **αναχωρεω** 离开

○ **παλιν 03825** 副词 **παλιν** 又, 再, 另一方面

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入...]

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○μονος 03441 形主单阳 μονος 只有,单单

□6:15 耶稣知道他们要拉住他,强迫他作王,又独自避到山上去了。

□6:15 耶稣既知道众人要来强逼他作王,就独自又退到山上去了。

★约翰福音 6 章 16 节

○ως δε οψια εγενετο 而到了傍晚时

○κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την θαλασσαν 他的门徒们下海边去
[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οψια 03798 形主单阴 οψιος 晚的,将尽的,快要结束的

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,发生

●κατεβησαν 02597 动二过主动,直说三复 καταβαινω
下来,降下

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

□6:16 傍晚,耶稣的门徒来到湖边,

□6:16 到了晚上,他的门徒下海边去,

★约翰福音 6 章 17 节

○ και εμβαντες εις πλοιον 且上了船

○ ηρχοντο περαν της θαλασσης εις Καφαρναουμ 要过海去到迦百农

○ και σκοτια ηδη εγεγονει 天已经黑了

○ και ουπω εληλυθει προς αυτους ο Ιησους 而耶稣还没有来到他们那里

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εμβαντες 01684 动二过主动,分词主复阳 εμβαινω 乘船,上去

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○ πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

● ηρχοντο 02064 动未完成,被动形主动意,直说三复 αρχω 来,去

○ περαν 04008 介词 περαν 后接所格意思是[在另一边]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○ καφαρναουμ 02584 名宾单阴 Καφαρναουμ 专有名词地名,迦百农

● και 02532 连词 και 并且,和

○ σκοτια 04653 名主单阴 σκοτια 黑暗

○ ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○ εγεγονει 01096 动过去完成,主动直说三单 γινομαι 成为,发生

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○εληλυθει 02064 动过去完成,主动直说三单 ερχομαι
来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
□6:17 上了船,向对岸的迦百农出发。那时候天已经黑了,耶稣还没有
来到他们那里。

□6:17 上了船,要过海往迦百农去。天已经黑了,耶稣还没有来到他们
那里。

★约翰福音 6 章 18 节

○η τε θαλασσα 且...海(...处填入下一行)

○ανεμου μεγαλου πνεοντος 大风吹起

○διεγειρετο 就翻腾起来

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且

○θαλασσα 02281 名主单阴 θαλασσα 海,湖

●ανεμου 00417 名所单阳 ανεμος 风

○μεγαλου 03173 形所单阳 μεγας 大的

○πνεοντος 04154 动现在主动,分词所单阳 πνεω 吹

●διεγειρετο 01326 动不完成,被动直说三单 διεγειρω

醒来,起来

□6:18 忽然,狂风大作,浪涛翻腾。

□6:18 忽然狂风大作,海就翻腾起来。

★约翰福音 6 章 19 节

○εληλακοτες ουν 於是他们摇橹

○ως σταδιους εικοσι πεντε η τριακοντα 约行二十五或三十哩路

○θεωρουσιν τον Ιησουν περιπατουντα επι της θαλασσης 看见耶稣在海面上走

○και εγγυς του πλοιου γινομενον 靠近船了

○και εφοβηθησαν 他们就害怕

[字汇分析]

●εληλακοτες 01643 动一完,主动分词主复阳 ελαυνω
摇桨,划船

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○σταδιους 04712 名宾复阳 σταδιοι 哩,约 185 公尺

○εικοσι 01501 形宾复阳 εικοσι 二十

○πεντε 04002 形宾复阳 πεντε 五

○η 02228 连词 η 或,比

○τριακοντα 05144 形宾复阳 τριακοντα 三十

●θεωρουσιν 02334 动现在主动,直说三复 θεωρω 看见,观察,感知

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○περιπατουντα 04043 动现在主动,分词宾单阳 περιπατεω 走路

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

●και 02532 连词 και 并且,和

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近在此作介系词使用

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πλοιου 04143 名所单中 πλοιον 船

○γινομενον 01096 动现在,被动形主动意,分词宾单阳
γινομαι 成为,发生

●και 02532 连词 και 并且,和

○εφοβηθησαν 05399 动一过被动,直说三复
φοβεομαι 被动时意思是[害怕,惊吓,敬畏]

□6:19 门徒摇橹,约走了五、六公里,看见耶稣在水上朝着船走过来,就很害怕。

□6:19 门徒摇橹约行了十里多路,看见耶稣在海面上走,渐渐近了船,他们就害怕。

★约翰福音 6 章 20 节

○ο δε λεγει αυτοις 他就对他们说

○εγω ειμι[是我

○μη φοβεισθε 不要惊吓!]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φοβεισθε 05399 动现在被动,命令二复 φοβεομαι 被
动时意思是[害怕,惊吓,敬畏]

□6:20 耶稣对他们说：“是我，不要怕！”

□6:20 耶稣对他们说：“是我，不要怕！”

★约翰福音 6 章 21 节

○ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον 於是他们就乐意接他上船

○και ευθεως εγενετο το πλοιον επι της γης 且立刻船到...土地上(...处填入下一行)

○εις ην υπηγον 那他们所要去的

[字汇分析]

●ηθελον 02309 动未完成,主动直说三复 θελω 想要,愿意

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 领受,接受,拿取

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快地

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名主单中 πλοιον 船

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先

行词

○**υπηγον** 05217 动不完成,主动直说三复 **υπαγω** 离开,回去,去

□6:21 他们这才欢欣地接他上船; 船立刻到达目的地。

□6:21 门徒就喜欢接他上船, 船立时到了他们所要去的地方。

★约翰福音 6 章 22 节

○**τη επαυριον** 第二日

○**ο οχλος ο εστηκως περαν της θαλασσης** 站在海那边的众人

○**ειδον οτι πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει** 知道那里没有别的船

○**ει μη εν** 除了一只外

○**και οτι ου συνεισηλθεν τοις μαθηταις αυτου ο ιησους εις το πλοιον** 且(知道)耶稣没有和他的门徒们一起上船

○**αλλα μονοι οι μαθηται αυτου απηλθον** 乃是他的门徒们单独离开的

[字汇分析]

●**τη** 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○**επαυριον** 01887 副词 **επαυριον** 明日,次日,翌日,意思是[在第二天]

●**ο** 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○**οχλος** 03793 名主单阳 **οχλος** 群众

○**ο** 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○**εστηκως** 02476 动一完,主动分词主单阳 **ιστημι** 设立,站立

○**περαν** 04008 介词 **περαν** 后接所格意思是[在另一边]

○**της** 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○**θαλασσης** 02281 名所单阴 **θαλασσα** 海,湖

●**ειδον** 01492 动二过主动,直说三复 **οραω** 看见,察知

- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- πλοιαριον 04142 名主单中 πλοιαριον 小船
- αλλο 00243 形主单中 αλλος 另一个
- ουκ 03756 副词 ου 不
- ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是
- εκει 01563 副词 εκει 那里
- ει 01487 连词 ει 是否,假若
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- εν 01520 形主单中 εις 一个的
- και 02532 连词 και 并且,和
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ου 03756 副词 ου 不
- συνεισηλθεν 04897 动二过主动,直说三单
συνεισερχομαι 和...一起进入
- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船
- αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而
- μονοι 03441 形主复阳 monos 只有,单单
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○απηλθον 00565 动二过主动,直说三复 απερχομαι
去,离开

□6:22 第二天,留在湖对岸的一群人看见那里只有一条小船;他们知道耶稣并没有与门徒一起上船,而是门徒自己去的。

□6:22 第二日,站在海那边的众人,知道那里没有别的船,只有一只小船;又知道耶稣没有同他的门徒上船,乃是门徒自己去的。

★约翰福音 6 章 23 节

○αλλα ηλθεν (韦:πλοια)(联:πλοιαρια)εκ Τιβεριαδος 有其他的(韦:)(联:小)船来自提比哩亚

○εγγυς του τοπου 靠近...地方(...处填入下一行)

○οπου εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου 主祝谢后他们吃面包的

[字汇分析]

●αλλα 00243 形主复中 αλλος 另一个

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○πλοια 04143 名主复中 πλοιον 船

○(πλοιαρια) 04142 名主复中 πλοιαριον 小船此字中三个字母在经文中的位置或存在有争论

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○τιβεριαδος 05085 名所单阴 Τιβεριας 专有名词地名或湖名,提比哩亚,提比哩亚海

●εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近在此作介系词使用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○τοπου 05117 名所单阳 τοπος 地方

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○εφαγον 05315 动二过主动,直说三复 εσθιω 吃,消耗

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

○ευχαριστησαντος 02168 动一过主动,分词所单阳
ευχαριστεω 感谢

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□6:23 有几条从提比哩亚来的小船停靠在岸边,就是主祝谢后分饼给大家吃的那地方附近。

□6:23 然而有几只小船从提比哩亚来,靠近主祝谢后分饼给人吃的地方。

★约翰福音 6 章 24 节

○οτε ουν ειδεν ο οχλος 所以当众人见

○οτι Ιησους ουκ εστιν εκει 耶稣不在那里

○ουδε οι μαθηται αυτου 他的门徒们也不在

○ενεβησαν αυτοι εις τα πλοιαρια 他们就上了船

○και ηλθον εις Καφαρναουμ ζητουντες τον Ιησουν 往迦百农去寻找耶稣

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见,察知

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εκει 01563 副词 εκει 那里

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ενεβησαν 01684 动二过主动,直说三复 εμβαινω 乘船,上去

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πλοιαρια 04142 名宾复中 πλοιαριον 小船

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○καφαρναουμ 02584 名宾单阴 Καφαρναουμ 专有名词地名,迦百农

○ζητουντες 02212 动现在主动,分词主复阳 ζητω 索求,寻找

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□6:24 这群人发觉耶稣和他的门徒都不在那里,就上船往迦百农去找他。

□6:24 众人见耶稣和门徒都不在那里,就上了船,往迦百农去找耶稣。

★约翰福音 6 章 25 节

○και ευροντες αυτον περαν της θαλασσης 既在海那边找到他

○ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ 他们就对他说

○ΡΑΒΒΙ[拉比]

○ΠΟΤΕ ΩΔΕ ΓΕΓΟΝΑΣ 什么时候到这里来的]

[字汇分析]

●ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,和

○ΕΥΡΟΝΤΕΣ 02147 动二过主动,分词主复阳 ευρισκω
发现,得到

○ΑΥΤΟΝ 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ΠΕΡΑΝ 04008 介词 περαν 后接所格意思是[在另一边]

○ΤΗΣ 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ΘΑΛΑΣΣΗΣ 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

●ΕΙΠΟΝ 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ΑΥΤΩ 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ΡΑΒΒΙ 04461 名呼单阳 ραββι 老师,大师

○ΠΟΤΕ 04219 ποτε 何时

○ΩΔΕ 05602 副词 ωδε 这里

○ΓΕΓΟΝΑΣ 01096 动词第二完成,主动直说二单
γίνομαι 成为,发生,来

□6:25 他们在湖的对岸找到了耶稣,问他:“老师,你几时到这里来的?”

□6:25 既在海那边找着了,就对他说:“拉比,是几时到这里来的?”

★约翰福音 6 章 26 节

○ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ 耶稣回答他们说

○ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ[我实实在在的告诉你们]

○ΖΗΤΕΙΤΕ ΜΕ ΟΥΧ 你们找我并不是

○ΟΤΙ ΕΙΔΕΤΕ ΣΗΜΕΙΑ 因为你们看见了神迹

○ΑΛΛ ΟΤΙ ΕΦΑΓΕΤΕ ΕΚ ΤΩΝ ΑΡΤΩΝ ΚΑΙ ΕΧΟΡΤΑΣΘΗΤΕ 而是因为吃面包且饱足

[字汇分析]

- απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- και 02532 连词 και 并且,和
- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
- αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
- λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- ζητειτε 02212 动现在主动,直说二复 ζητω 索求,寻找
- με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我
- ουχ 03756 副词 ου 不
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ειδετε 01492 动二过主动,直说二复 ορω 看见,察知
- σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹
- αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- εφαγετε 05315 动二过主动,直说二复 εσθιω 吃,消耗
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- αρτων 00740 名所复阳 αρτος 面包,食物

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ εχορτασθητε 05526 动一过被动,直说二复 χορταζω
喂养,满足

□6:26 耶稣回答:“老实说,你们找我,不是因为看见了神迹,而是因为吃饼吃饱了。

□6:26 耶稣回答说:“我实实在在地告诉你们:你们找我,并不是因见了神迹,乃是因吃饼得饱。

★约翰福音 6 章 27 节

○ εργαζεσθε μη την βρωσιν την απολλυμενην 不要为那必坏的食物劳力

○ αλλα την βρωσιν την μενουσαν εις ζων αιωνιον 而要为那存到永远生命的食物

○ ην ο υιος του ανθρωπου υμιν δωσει 就是人子要赐给你们的

○ τουτον γαρ 因为...这位](...处填入下一行)

○ ο πατηρ εσφραγισεν ο θεος 父上帝印证

[字汇分析]

● εργαζεσθε 02038 动现在,被动形主动意,命令语气,
二复 εργαζομαι 工作,投资,做,完成

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ βρωσιν 01035 名宾单阴 βρωσις 食物,吃,一餐,锈

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ απολλυμενην 00622 动现在关身,分词宾单阴
απολλυμι 失去,毁灭,杀害

● αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ βρωσιν 01035 名宾单阴 βρωσις 食物,吃,一餐,锈

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μενουσαν 03306 动现在主动,分词宾单阴 μενω 留下,住

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○ζων 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

●τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○εσφραγισεν 04972 动一过主动,直说三单 σφραγιζω 封印,证明,认可

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□6:27 不要为那会腐坏的食物操劳,要为那存到永生的食物努力。这食物就是人子要赐给你们的,因为父上帝已经在人子身上盖了印记。”

□6:27 不要为那必坏的食物劳力,要为那存到永生的食物劳力,就是人子要赐给你们的,因为人子是父上帝所印证的。”

★约翰福音 6 章 28 节

○ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ 於是他们对他

○ΤΙ ΠΟΙΩΜΕΝ [我们当行甚么

○ΙΝΑ ΕΡΓΑΖΩΜΕΘΑ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 以致我们做上帝的工呢]
[字汇分析]

●ΕΙΠΟΝ 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是 [对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ποιωμεν 04160 动现在主动,假设,一复 ποιεω 做,使

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○εργαζωμεθα 02038 动现在,被动形主动意,假设一复 εργαζομαι 工作,投资,做,完成

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,所作所为

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□6:28 他们就问：“我们该做什么才算是做上帝的工作呢？”

□6:28 众人问他说：“我们当行什么，才算作上帝的工呢？”

★约翰福音 6 章 29 节

○απεκριθη (韦:ο)(联:(ο))Ιησους και ειπεν αυτοις 耶稣回答且对他们说

○τουτο εστιν το εργον του θεου [这就是上帝的工

○ινα πιστευητε εις 相信

○ον απεστειλεν εκεινος 那他所差遣的]

[字汇分析]

● **απεκριθη** 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ιησους** 02424 名主单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **ειπεν** 02036 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说

○ **αυτοις** 00846 人称代词,与复阳三 **αυτος** 他

● **τουτο** 05124 指示代词,主单中 **ουτος** 这个

○ **εστιν** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

○ **το** 03588 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○ **εργον** 02041 名主单中 **εργον** 工作,成就,所作所为

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεου** 02316 名所单阳 **θεος** 上帝

● **ινα** 02443 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的

○ **πιστευητε** 04100 动现在主动,假设,二复 **πιστευω** 相信,有信心,信托

○ **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入...]

● **ον** 03739 关系代词,宾单阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **απεστειλεν** 00649 动一过主动,直说三单
αποστέλλω 派遣

○ **εκεινος** 01565 指示代词,主单阳 **εκεινος** 那个

□6:29 耶稣回答：“信他所差来的那一位，这就是上帝要你们做的工作。”

□6:29 耶稣回答说：“信上帝所差来的，这就是作上帝的工。”

★约翰福音 6 章 30 节

○ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ 於是他们对他说

○ΤΙ ΟΥΝ ΠΟΙΕΙΣ ΣΥ ΣΗΜΕΙΟΝ [那么你行甚么神迹

○ΙΝΑ ΙΔΩΜΕΝ ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΥΣΩΜΕΝ ΣΟΙ 叫我们看见就信你

○ΤΙ ΕΡΓΑΖΗ 你做甚么事呢

[字汇分析]

●ΕΙΠΟΝ 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ΟΥΝ 03767 连词 ουν 所以,然后

○ΑΥΤΩ 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ΤΙ 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ΟΥΝ 03767 连词 ουν 所以,然后

○ΠΟΙΕΙΣ 04160 动现在主动,直说二单 ποιεω 做,使

○ΣΥ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○σημειον 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹

●ΙΝΑ 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○ΙΔΩΜΕΝ 01492 动二过主动,假设,一复 ορω 看见,察知

○και 02532 连词 και 并且,和

○ΠΙΣΤΕΥΣΩΜΕΝ 04100 动一过主动,假设,一复 πιστευω 相信,有信心,信托

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●ΤΙ 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○εργαζη 02038 动现在,被动形主动意,直说语气,二单 εργαζομαι 工作,投资,做,完成

□6:30 他们又说：“那么，你会行什么神迹，好让我们看了就信你呢？你的工作到底是什么呢？

□6:30 他们又说：“你行什么神迹，叫我们看见就信你？你到底作什么事呢？

★约翰福音 6 章 31 节

Οι πατερες ημων το μαννα εφαγον εν τη ερημω 我们的祖宗在旷野吃过吗哪

Οκαθως εστιν γεγραμμενον 正如记著说

Οαρτον εκ του ουρανου 『...食物从天上下来(...处填入下一行)

Οεδωκεν 他赐

Οαυτοις φαγειν 给他们吃,』]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

Οπατερες 03962 名主复阳 πατηρ 父亲,祖先

Οημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

Οτο 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

Ομαννα 03131 名宾单中 μαννα 吗哪

Οεφαγον 05315 动二过主动,直说三复 εσθιω 吃,消耗

Οεν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

Οτη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

Οερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的,意思是[旷野,沙漠]

●καθως 02531 连词 καθως 正如

Οεστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

Ογεγραμμενον 01125 动完成被动,分词主单中 γραφω 写信,写

●αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

Οεκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

Οτου 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

Οουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

● εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗

□6:31 我们的祖先在旷野吃了吗哪,正如圣经所记载的:‘他从天上赐食粮给他们吃。’

□6:31 我们的祖宗在旷野吃过吗哪,如经上写着说:‘他从天上赐下粮来给他们吃。’

★约翰福音 6 章 32 节

○ ειπεν ουν αυτοις ο Ιησους 於是耶稣对他们说

○ αμην αμην λεγω υμιν [我实实在在的告诉你们

○ ου Μωυσης (韦:εδωκεν)(联:δεδωκεν) υμιν τον αρτον εκ του ουρανου 不是摩西赐给你们那从天上来的食物

○ αλλ ο πατηρ μου διδωσιν υμιν 而是我父赐给你们

○ τον αρτον εκ του ουρανου τον αληθινον 从天上来的真实的食物

[字汇分析]

● ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○ αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● ου 03756 副词 ου 不

○ Μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,

摩西

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○(δεδωκεν) 01325 动一完主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○διδωσιν 01325 动现在主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αληθινον 00228 形宾单阳 αληθινος 真实的

□6:32 耶稣说：“我郑重地告诉你们，摩西并没有给你们从天上来的食粮（“摩西并没有给你们从天上来的食粮”或译“摩西所给你们们的，并不是从天上来的食粮”）；从天上来的真食粮是我父亲赐给你们们的。

□6:32 耶稣说：“我实实在在地告诉你们：那从天上来的粮不是摩西赐给你们们的，乃是我父将天上来的真粮赐给你们们。

★约翰福音 6 章 33 节

○ο γαρ αρτος του θεου εστιν 因为上帝的食物就是

○ο καταβαινων εκ του ουρανου 那从天上降下来

○και ζωην διδους τω κοσμω 且赐生命给世界的]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○αρτος 00740 名主单阳 αρτος 面包,食物

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καταβαινων 02597 动现在主动,分词主单阳

καταβαινω 下来,降下

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,和

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○διδους 01325 动现在主动,分词主单阳 διδωμι 给,允许,使...发生

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙

□6:33 因为上帝所赐的食粮就是那从天上降下来、把生命给了世界的那一位。”

□6:33 因为上帝的粮就是那从天上降下来赐生命给世界的。”

★约翰福音 6 章 34 节

○ειπον ουν προς αυτον 於是他们对他说话

○κυριε [主啊]

○παντοτε δος ημιν τον αρτον τουτον 每时刻赐给我们这食物!]

[字汇分析]

●ειπον 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 总是

○δος 01325 动二过主动,命令二单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

□6:34 他们说：“先生，请时常把这食粮赐给我们！”

□6:34 他们说：“主啊，常将这粮赐给我们。”

★约翰福音 6 章 35 节

○ειπεν αυτοις ο ιησους 耶稣对他们说

○εγω ειμι ο αρτος της ζωης [我就是生命的粮食]

○ο ερχομενος προς εμε 那到我这里来的

○ου μη πειναση 必定不饿

○και ο πιστευων εις εμε 且那信我的

○ου μη διψησει πωποτε 绝不再渴

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρτος 00740 名主单阳 αρτος 面包,食物

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单
阳 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πειναση 03983 动一过主动,假设三单 πειναω 饥饿

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ΠΙΣΤΕΥΩΝ 04100 动现在主动,分词主单阳 ΠΙΣΤΕΥΩ

相信,有信心,信托

○ ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 后接宾格意思是[进入,到]

○ ΕΜΕ 01691 人称代词,宾单一 ΕΓΩ 我

● ΟΥ 03756 副词 ΟΥ 不

○ ΜΗ 03361 副词 ΜΗ 否定副词

○ ΔΙΨΗΣΕΙ 01372 动未来,主动直说三单 ΔΙΨΑΩ 口渴,渴望

○ ΠΩΠΟΤΕ 04455 副词 ΠΩΠΟΤΕ 任何时候

□6:35 耶稣对他们说：“我就是生命的食粮；到我这里来的，永远不饿；信我的，永远不渴。

□6:35 耶稣说：“我就是生命的粮，到我这里来的，必定不饿；信我的，永远不渴。

★ 约翰福音 6 章 36 节

○ ΑΛΛ ΕΙΠΟΝ ΥΜΙΝ ΟΤΙ 只是我对你们说

○ ΚΑΙ ΕΩΡΑΚΑΤΕ ΜΕ 你们既然已经看见我

○ ΚΑΙ ΟΥ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ 但还是不信

[字汇分析]

● ΑΛΛ 00235 连词 ΑΛΛΑ 但是,然而

○ ΕΙΠΟΝ 02036 动二过主动,直说一单 ΛΕΓΩ 说

○ ΥΜΙΝ 05213 人称代词,与复二 ΣΥ 你

○ ΟΤΙ 03754 连词 ΟΤΙ 不必翻译带出子句

● ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,和

○ ΕΩΡΑΚΑΤΕ 03708 动一完,主动直说二复 ΟΡΑΩ 看见

○ ΜΕ 03165 人称代词,宾单一 ΕΓΩ 我

● ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,和

○ ΟΥ 03756 副词 ΟΥ 不

○ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ 04100 动现在主动,直说二复 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

□6:36 但是我对你们说过,你们已经看见了我,仍然不信。

□6:36 只是我对你们说过,你们已经看见我,还是不信。

★约翰福音 6 章 37 节

○ Παν ο διδωσιν μοι ο πατηρ 所有父所赐给我的人

○ προς εμε ηξει 必到我这里来

○ και τον ερχομενον προς (韦:με)(联:εμε)...那到我这里来的(...处填入下一行)

○ ου μη εκβαλω 我总不丢弃

○ εξω 到外面

[字汇分析]

● Παν 03956 形主单中 πας 所有的,每一个

○ ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ διδωσιν 01325 动现在主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

● προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○ ηξει 02240 动未来,主动直说三单 ηκω 来到,出现

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ερχομενον 02064 动现在,被动形主动意,分词宾单

阳 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○(εμε) 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εκβαλω 01544 动二过主动,假设,一单 εκβαλλω 赶出,逐出,拿出

○εξω 01854 副词 εξω 外面

□6:37 凡是父亲所赐给我的人都会到我这里来。到我这里来的,我绝对不会拒绝他;

□6:37 凡父所赐给我的人,必到我这里来;到我这里来的,我总不丢弃他。

★约翰福音 6 章 38 节

○οτι καταβεβηκα απο του ουρανου 因为我从天上下来

○ουχ ινα ποιω το θελημα το εμον 不是为了要实行我自己的意思

○αλλα το θελημα του πεμψαντος με 而是那派遣我者的意思

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○καταβεβηκα 02597 动一完,主动直说一单 καταβαινω 下来,降下

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανους 天空,天堂

●ουχ 03756 副词 ου 不

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○ποιω 04160 动现在主动,假设,一单 ποιεω 做,使,留下

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εμον 01699 形宾单中 εμος 我的

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πεμπαντος 03992 动一过主动,分词所单阳 πεμπω 差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□6:38 因为我从天上下来,不是要凭我自己的意思行事,而是要实行差我来那位的旨意。

□6:38 因为我从天上降下来,不是要按自己的意思行,乃是要按那差我来者的意思行。

★约翰福音 6 章 39 节

○τουτο δε εστιν το θελημα του πεμπαντος με 而这是那派遣我者的旨意

○ινα παν ο δεδωκεν μοι 就是所有他所赐给我的

○μη απολεσω εξ αυτου 我不失落他们中一个

○αλλα αναστησω αυτο (韦:)(联:(εν))τη εσχατη ημερα 而是在末日叫他复活

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- θελημα 02307 名主单中 θελημα 意愿,旨意
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- πεμπαντος 03992 动一过主动,分词所单阳 πεμπω 差遣,送给
- με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我
- ινα 02443 连词 ινα 好使,以致於,表示目的
- παν 03956 形宾单中 πας 所有的,每一个
- ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词
- δεδωκεν 01325 动一完,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生
- μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- απολεσω 00622 动一过主动,假设,一单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害
- εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]
- αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他
- αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而
- αναστησω 00450 动一过主动,假设,一单 ανιστημι 使...起来,站起来,复活
- αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εσχατη 02078 形与单阴 εσχατος 最后的

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

□6:39 差我来那位的旨意就是: 他所赐给我的人, 一个也不失落, 并且在末日要使他们复活。

□6:39 差我来者的意思就是: 他所赐给我的, 叫我一个也不失落, 在末日却叫他复活。

★约翰福音 6 章 40 节

○τουτο γαρ εστιν το θελημα του πατρος μου 因为这是我父的旨意

○ινα πας ο θεωρων τον υιον και πιστευων εις αυτον 就是一切那看见儿子且信他的人

○εχη ζων αιωνιον 有永远的生命

○και αναστησω αυτον εγω (韦:)(联:(εν))τη εσχατη ημερα 并且在末日我要使他复活]

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名主单中 θελημα 意愿,旨意

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ινα 02443 连词 ινα 好使,以致於,表示目的

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεωρων 02334 动现在主动,分词主单阳 θεωρω 看见,观察,感知

○ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ΥΙΟΝ 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,和

○ΠΙΣΤΕΥΩΝ 04100 动现在主动,分词主单阳 ΠΙΣΤΕΥΩ
相信,有信心,信托

○ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ΑΥΤΟΝ 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ΕΧΗ 02192 动现在主动,假设三单 εχω 有,在...的情况

○ΖΩΗΝ 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○ΑΙΩΝΙΟΝ 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

●ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,和

○ΑΝΑΣΤΗΣΩ 00450 动未来,主动直说一单 ανιστημι
使...起来,站起来,复活

○ΑΥΤΟΝ 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ΕΓΩ 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ΕΝ 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ΤΗ 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ΕΣΧΑΤΗ 02078 形与单阴 εσχατος 最后的

○ΗΜΕΡΑ 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

□6:40 因为父亲的旨意是要使所有看见儿子而信他的人获得永恒的生命；在末日，我要使他们复活。”

□6:40 因为我父的意思是叫一切见子而信的人得永生，并且在末日我要叫他复活。”

★约翰福音 6 章 41 节

○ΕΓΟΓΓΥΖΟΝ ΟΥΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ 於是犹太人私下议论他

○ΟΤΙ ΕΙΠΕΝ 因为他说

○ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ο ΑΡΤΟΣ [我是...粮食](...处填入下一行)

○Ο ΚΑΤΑΒΑΣ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ 那从天上降下来的

[字汇分析]

● ΕΓΟΓΓΥΖΩΝ 01111 动不完成,主动直说三复 γογγυζω
抱怨,嘟囔,细语

○ ΟΥΝ 03767 连词 ουν 所以,然后

○ ΟΙ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ΙΟΥΔΑΙΟΙ 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○ ΠΕΡΙ 04012 介词 περι 后接所格时意思是[關於]

○ ΑΥΤΟΥ 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● ΟΤΙ 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● ΕΓΩ 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ ΕΙΜΙ 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ Ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ΑΡΤΟΣ 00740 名主单阳 αρτος 面包,食物

● Ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ΚΑΤΑΒΑΣ 02597 动二过主动,分词主单阳 καταβαινω
下来,降下

○ ΕΚ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ΟΥΡΑΝΟΥ 03772 名所单阳 ουρανos 天空,天堂

□6:41 犹太人的领袖因为耶稣说“我是从天上降下来的食粮”，就窃窃私议：

□6:41 犹太人因为耶稣说“我是从天上降下来的粮”，就私下议论他说：

★约翰福音 6 章 42 节

○και ελεγον 他们说

○(韦:ουχι)(联:ουχ)ουτος εστιν Ιησους ο υιος Ιωσηφ [这人不是约瑟的儿子耶稣么

○ου ημεις οιδαμεν τον πατερα και την μητερα 我们不认识他的父亲和母亲吗

○πως νυν λεγει 他现在怎么说

○οτι Εκ του ουρανου καταβεβηκα [我是从天上降下来的] 呢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

●ουχι 03780 副词 ουχι 完全否定,常使用於有一肯定回答的反问句

○(ουχ) 03756 副词 ου 不

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○Ιωσηφ 02501 名所单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

●ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 看见,察知,完成的形式现在式的意义

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

● πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○ νυν 03568 副词 νυν 现在

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○ καταβεβηκα 02597 动一完,主动直说一单
καταβαινω 下来,降下

□6:42“这个人不就是约瑟的儿子耶稣吗?我们认识他的父母。现在他竟说他是从天上降下来的!”

□6:42“这不是约瑟的儿子耶稣吗?他的父母我们岂不认得吗?他如今怎么说‘我是从天上降下来的’呢?”

★约翰福音 6 章 43 节

○ απεκριθη Ιησους και ειπεν αυτοις 耶稣回答对他们说

○ μη γογγυζετε μετ αλληλων [你们不要彼此议论

[字汇分析]

● απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ γογγυζετε 01111 动现在主动,命令二复 γογγυζω 抱怨,嘟囔,细语

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

□ 6:43 耶稣说:“你们用不着私下议论。”

□ 6:43 耶稣回答说:“你们不要大家议论。”

★ 约翰福音 6 章 44 节

○ ουδεις δυναται ελθειν προς με 没有人能到我这里来的

○ εαν μη ο πατηρ ο πεμψας με ελκυση αυτον 若不是那派遣我的父吸引他

○ καγω αναστησω αυτον 且...我要叫他复活(...处填入下一行)

○ εν τη εσχατη ημερα 在末日

[字汇分析]

● ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不

○ δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○ ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πεμψας 03992 动一过主动,分词主单阳 πεμπω 差

遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ελκυση 01670 动一过主动,假设三单 ελκω 吸引

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○αναστησω 00450 动未来,主动直说一单 ανιστημι
使...起来,站起来,复活

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εσχατη 02078 形与单阴 εσχατος 最后的意思可以是
[最远的地方,末端]

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

□6:44 要不是那差我来的父亲吸引了人,没有人能到我这里来;到我这里来的,在末日我要使他复活。

□6:44 若不是差我来的父吸引人,就没有能到我这里来的;到我这里来的,在末日我要叫他复活。

★约翰福音 6 章 45 节

○εστιν γεγραμμενον εν τοις προφηταις 在先知书上写著

○και εσονται παντες διδακτοι θεου 『所有人都要被上帝教导,』

○πας ο ακουσας παρα του πατρος και μαθων 凡那从父听见又学习的

○ερχεται προς εμε 就到我这里来

[字汇分析]

●εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○γεγραμμενον 01125 动完成被动,分词主单中
γραφω 写信,写

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○προφηταις 04396 名与复阳 προφητης 先知

●και 02532 连词 και 并且,和

○εσονται 01510 动未来,关身形主动意,直说三复 ειμι 是

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○διδακτοι 01318 形主复阳 διδακτος 被教导

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○και 02532 连词 και 并且,和

○μαθων 03129 动二过主动,分词主单阳 μαθανω 学习,发现

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

□6:45 先知的书上说过:‘人都要蒙上帝的教导。’所有听从父亲而接受他教导的,都要到我这里来。

□6:45 在先知书上写着说:‘他们都要蒙上帝的教训。’凡听见父之教训

又学习的，就到我这里来。

★约翰福音 6 章 46 节

○ουχ 不是

○οτι τον πατερα εωρακεν τις 有人看见过父

○ει μη ο ων παρα (韦:(του))(联:του)θεου 除了那从上帝来的

○ουτος εωρακεν τον πατερα 这人看见过父

[字汇分析]

●ουχ 03756 副词 ου 不

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○εωρακεν 03708 动一完,主动直说三单 οραω 看见

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,意思是[若非,除非,除了]

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ειμι 是,在,有

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εωρακεν 03708 动一完,主动直说三单 οραω 看见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

□6:46 这不是说有谁看见过父亲，惟有从上帝那里来的那一位见过父亲。

□6:46 这不是说有人看见过父，惟独从上帝来的，他看见过父。

★约翰福音 6 章 47 节

○αμην αμην λεγω υμιν 我实实在在的告诉你们

○ο ΠΙΣΤΕΥΩΝ ΕΧΕΙ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ 那信的人有永远的生命

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΠΙΣΤΕΥΩΝ 04100 动现在主动,分词主单阳 ΠΙΣΤΕΥΩ
相信,有信心,信托

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,在...的情况

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

□6:47 我郑重地告诉你们，信的人就有永恒的生命。

□6:47 我实实在在地告诉你们，信的人有永生。

★约翰福音 6 章 48 节

○εγω ειμι ο αρτος της ζωης 我就是生命的粮食

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρτος 00740 名主单阳 αρτος 面包,食物

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

□6:48 我就是生命的食粮。

□6:48 我就是生命的粮。

★约翰福音 6 章 49 节

○οι πατερες υμων εφαγον εν τη ερημω το μαννα 你们的祖宗在旷野吃过吗哪

○και απεθανον 还是死了

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πατερες 03962 名主复阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εφαγον 05315 动二过主动,直说三复 εσθιω 吃,消耗

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的,意思是[旷野,沙漠]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μαννα 03131 名宾单中 μαννα 吗哪

●και 02532 连词 και 并且,和

○απεθανον 00599 动二过主动,直说三复 αποθνησκω 死

□6:49 你们的祖先在旷野吃了吗哪,还是死了;

□6:49 你们的祖宗在旷野吃过吗哪,还是死了。

★约翰福音 6 章 50 节

○ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβαινων 这是从天上降下来的粮食

○ινα τις εξ αυτου φαγη 为要人吃了它

○ και μη αποθανη 就不死

[字汇分析]

● ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αρτος 00740 名主单阳 αρτος 面包,食物

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○ καταβαινων 02597 动现在主动,分词主单阳

καταβαινω 下来,降下

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ φαγη 05315 动二过主动,假设三单 εσθιω 吃,消耗

● και 02532 连词 και 并且,和

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ αποθανη 00599 动二过主动,假设三单 αποθνησκω 死

□6:50 但是那从天上降下来的食粮是使人吃了不死的。

□6:50 这是从天上降下来的粮,叫人吃了就不死。

★约翰福音 6 章 51 节

○ εγω ειμι ο αρτος ο ζων 我是...活生生的粮食;(...处填入下一行)

○ ο εκ του ουρανου καταβας 那从天上降下来

○εαν τις φαγη εκ τουτου του αρτου 若有人吃这粮

○ζησει εις τον αιωνα 就必永远活著

○και ο αρτος δε 而...粮食(...处填入下一行)

○ον εγω δωσω 我所要赐的

○η σαρξ μου 我的肉体

○εστιν υπερ της του κοσμου ζωης 是为了世人之生命]

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρτος 00740 名主单阳 αρτος 面包,食物

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ζων 02198 动现在主动,分词主单阳 ζαω 活

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○καταβας 02597 动二过主动,分词主单阳 καταβαινω
下来,降下

●εαν 01437 连词 εαν 若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,某个人,
一些人

○φαγη 05315 动二过主动,假设三单 εσθιω 吃,消耗

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρτου 00740 名所单阳 αρτος 面包,食物

- ζησει 02198 动未来,主动直说三单 ζαω 活
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远
- και 02532 连词 και 并且,和
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- αρτος 00740 名主单阳 αρτος 面包,食物
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
- εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我
- δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关于]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙
- ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命
- 6:51 我就是从天上降下来那赐生命的食粮；吃了这食粮的人永远不死。我所要赐给人的食粮就是我的肉，是为使世人得生命而献出的。”
- 6:51 我是从天上降下来生命的粮；人若吃这粮，就必永远活着。我所

要赐的粮，就是我的肉，为世人之生命所赐的。”

★约翰福音 6 章 52 节

○εμαχοντο ουν προς αλληλους οι Ιουδαιοι λεγοντες 因此犹太人彼此
争吵说

○Πως δυναται ουτος ημιν δουναι την σαρκα αυτου φαγειν[这个人怎
能给我们他的肉吃呢]

[字汇分析]

●εμαχοντο 03164 动不完成,被动形主动意,直说三复
μαχομαι 争斗,争吵

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●Πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允许,
使...发生

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗

□6:52 这话在犹太人当中引起了剧烈的争论。他们说：“这个人怎么能把自己的肉给我们吃呢？”

□6:52 因此，犹太人彼此争论说：“这个人怎能把他的肉给我们吃呢？”

★约翰福音 6 章 53 节

○ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ ΑΥΤΟΙΣ (韦:(ο))(联:ο) Ιησους 所以耶稣对他们说

○αμην αμην λεγω υμιν [我实实在在的告诉你们

○εαν μη φαγητε την σαρκα του υιου του ανθρωπου 你们若不吃人子的肉

○και πιητε αυτου το αιμα 且喝他的血

○ουκ εχετε ζωην εν εαυτοις 就没有生命在你们里面

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φαγητε 05315 动二过主动,假设,二复 εσθιω 吃,消耗

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●και 02532 连词 και 并且,和

○πιητε 04095 动二过主动,假设,二复 πινω 喝

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有,在...的情况

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳二 εαυτου 自己

□6:53 耶稣对他们说：“我郑重地告诉你们，如果你们不吃人子的肉，喝他的血，你们就没有真生命。

□6:54 耶稣说：“我实实在在地告诉你们：你们若不吃人子的肉，不喝人子的血，就没有生命在你们里面。

★约翰福音 6 章 54 节

○ο τρωγων μου την σαρκα 那吃我肉

○και πινων μου το αιμα 且喝我血的人

○εχει ζωην αιωνιον 有永远的生命

○καγω αναστησω αυτον 且...我要叫他复活(...处填入下一行)

○τη εσχατη ημερα 在末日

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τρωγων 05176 动现在主动,分词主单阳 τρωγω 吃,

咀嚼

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●και 02532 连词 και 并且,和

○πινων 04095 动现在主动,分词主单阳 πινω 喝

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血

●εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,在...的情况

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○αναστησω 00450 动未来,主动直说一单 ανιστημι 使...起来,站起来,复活

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εσχατη 02078 形与单阴 εσχατος 最后的意思可以是 [最远的地方,末端]

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

□6:54 吃我肉,喝我血的,就有永恒的生命; 在末日我要使他复活。

□6:54 吃我肉喝我血的人就有永生, 在末日我要叫他复活。

★约翰福音 6 章 55 节

○η γαρ σαρξ μου αληθης εστιν βρωσις 因为我的肉是真正的食物

○και το αιμα μου αληθης εστιν ποσις 我的血是真正的饮料

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○αληθης 00227 形主单阴 αληθης 真实的,诚实的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○βρωσις 01035 名主单阴 βρωσις 食物,吃,一餐,锈

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○αληθης 00227 形主单阴 αληθης 真实的,诚实的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ποσις 04213 名主单阴 ποσις 饮料

□6:55 我的肉是真正的食物,我的血是真正的饮料。

□6:55 我的肉真是可吃的,我的血真是可喝的。

★约翰福音 6 章 56 节

○ο τρωγων μου την σαρκα 那吃我肉

○και πινων μου το αιμα 且喝我血的人

○εν εμοι μενει 住在我里面

○καγω εν αυτω 我也在他里面

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τρωγων 05176 动现在主动,分词主单阳 τρωγω 吃,咀嚼

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●και 02532 连词 και 并且,和

○πινων 04095 动现在主动,分词主单阳 πινω 喝

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○μενει 03306 动现在主动,直说三单 μενω 留下,住

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□6:56 那吃我的肉,喝我的血的,常在我生命里,而我也在他生命里。

□6:56 吃我肉喝我血的人常在我里面,我也常在他里面。

★约翰福音 6 章 57 节

○καθως απεστειλεν με ο ζων πατηρ 正如永活的父差遣我

○καγω ζω δια τον πατερα 我也因父活著

○και ο τρωγων με 而那吃我的人

○κακεινος ζησει δι εμε 他也要因我活著

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单

αποσπελλω 派遣

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ζων 02198 动现在主动,分词主单阳 ζαω 活

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○ζω 02198 动现在主动,直说一单 ζαω 活

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[通过,因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τρωγων 05176 动现在主动,分词主单阳 τρωγω 吃,咀嚼

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●κακεινος 02548 连词 κακεινος 他也,那个也在此作副词使用,或指示代词,主格,复数,阳性

○ζησει 02198 动未来,主动直说三单 ζαω 活

○δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[通过,因为]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

□6:57 永生的父亲差遣了我,我也因他而活。同样,吃我肉的人也要因我而活。

□6:57 永活的父怎样差我来,我又因父活着;照样,吃我肉的人也要因我活着。

★约翰福音 6 章 58 节

○ουτος εστιν ο αρτος ο εξ ουρανου καταβας 这是那从天上降下来的粮食

○ου καθως εφαγον οι πατερες και απεθανον 不像祖先们吃(吗哪)且死了

○ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησει εις τον αιωνα 那吃这粮食的人活到

永远]

[字汇分析]

- οὗτος 03778 指示代词,主单阳 οὗτος 这个
- εἶμι 02076 动现在主动,直说三单 εἶμι 是
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ἄρτος 00740 名主单阳 ἄρτος 面包,食物
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ἐξ 01537 介词 ἐκ 后接所格意思是[出於...,离开]
- οὐρανοῦ 03772 名所单阳 οὐρανός 天空,天堂
- καταβάς 02597 动二过主动,分词主单阳 καταβαίνω 下来,降下
- οὐ 03756 副词 οὐ 不
- καθὼς 02531 连词 καθὼς 正如
- ἐφαγον 05315 动二过主动,直说三复 ἐσθίω 吃,消耗
- οἱ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- πατέρες 03962 名主复阳 πατήρ 父亲,祖先
- καί 02532 连词 καί 并且,和
- ἀπέθανον 00599 动二过主动,直说三复 ἀποθνήσκω 死
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- τρώγων 05176 动现在主动,分词主单阳 τρώγω 吃,咀嚼
- τοῦτον 05126 指示代词,宾单阳 οὗτος 这个
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- ἄρτον 00740 名宾单阳 ἄρτος 面包,食物
- ζήσει 02198 动未来,主动直说三单 ζῶ 活

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

□6:58 这就是从天上降下来的食粮;那吃这食粮的,要永远活着。这食粮不像你们祖先吃过的,他们吃了,还是死了。”

□6:58 这就是从天上降下来的粮。吃这粮的人,就永远活着,不像你们的祖宗吃过吗哪还是死了。”

★约翰福音 6 章 59 节

○ταυτα...这些话(...处填入下一行)

○ειπεν εν συναγωγη 他(耶稣)在会堂里说

○διδασκων εν Καφαρναουμ 当他在迦百农教导时

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○συναγωγη 04864 名与单阴 συναγωγη 会堂,集会处

●διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω 教导

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○καφαρναουμ 02584 名与单阴 Καφαρναουμ 专有名词地名,迦百农

□6:59 这些话是耶稣在迦百农会堂教导人的时候说的。

□6:59 这些话是耶稣在迦百农会堂里教训人说的。

★约翰福音 6 章 60 节

○Πολλοι ουν ακουσαντες εκ των μαθητων αυτου ειπαν 於是他的门徒中有很多人既听见就说

○Σκληρος εστιν ο λογος ουτος[这话是难懂的

○τις δυναται αυτου ακουειν 谁能听它呢]

[字汇分析]

● Πολλοι 04183 形主复阳 πολλοι 很多在此作名词使用

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

● Σκληρος 04642 形主单阳 σκληρος 困难的,严厉的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○ ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

● τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○ δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听见

□6:60 好些门徒听见这些话,就说:“这教导太难了,谁听得进去呢?”

□6:60 他的门徒中有好些人听见了,就说:“这话甚难,谁能听呢?”

★约翰福音 6 章 61 节

○ ειδως δε ο Ιησους εν εαυτω 而耶稣在他里面知道

○ οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαθηται αυτου 他的门徒们为这话抱

怨

○ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ 就对他们说

○ΤΟΥΤΟ υμας σκανδαλιζει [这叫你们放弃信仰吗

[字汇分析]

●ΕΙΔΩΣ 01492 动二完,主动分词主单阳 ορω 看见,知道,完成的形式现在式的意义

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳三 εαυτου 自己

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○γογγυζουσιν 01111 动现在主动,直说三复 γογγυζω 抱怨,嘟囔,细语

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○σκανδαλιζει 04624 动现在主动,直说三单 σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

□6:61 耶稣知道他的门徒私下在议论这件事,就对他们说:“这话使你们信心动摇吗?

□6:61 耶稣心里知道门徒为这话议论，就对他们说：“这话是叫你们厌弃吗（“厌弃”原文作“跌倒”）？

★约翰福音 6 章 62 节

○εαν ουν θεωρητε 那么倘或你们看见

○τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα 人子上升

○οπου 到...那里呢(...处填入下一行)

○ην το προτερον 他之前存在

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○θεωρητε 02334 动现在主动,假设,二复 θεωρω 看见,观察,感知

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○αναβαινοντα 00305 动现在主动,分词宾单阳 αναβαινω 上去,登高,生长

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προτερον 04386 形宾单中,比较级 προτερος 先前的,较早的

□6:62 假如你们看见人子上升回到他原来所在的地方，又怎样呢？

□6:62 倘或你们看见人子升到他原来所在之处，怎么样呢？

★约翰福音 6 章 63 节

○το πνευμα εστιν το ζωοποιουν 那给予生命的是灵

○η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν 肉体无所助益

○τα ρηματα α εγω λελαληκα υμιν 那我对你们所说的话

○πνευμα εστιν 就是灵

○και ζωη εστιν 就是生命

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,气息,风

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ζωοποιουν 02227 动现在主动,分词主单中

ζωοποιεω 使活起来,给生命

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ωφελει 05623 动现在主动,直说三单 ωφελεω 得到,到达

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ρηματα 04487 名主复中 ρημα 话语

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○λελαληκα 02980 动一完,主动直说一单 λαλεω 说,宣扬

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,气息,风

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□6:63 给人生命的是圣灵,肉体是无济于事的;我告诉你们的话就是赐生命的灵。

□6:63 叫人活着的乃是灵,肉体是无益的。我对你们所说的话就是灵,就是生命。

★约翰福音 6 章 64 节

○αλλ εισιν εξ υμων τινες οι ου πιστευουσιν 只是你们中间有些人不相信]

○ηδει γαρ εξ αρχης ο Ιησους 因为耶稣从起头就知道

○τινες εισιν οι μη πιστευοντες 谁是那些不相信的人

○και τις εστιν ο παραδωσων αυτον 谁是那要出卖他的

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○οι 03739 关系代词,主复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ου 03756 副词 ου 不

○πιστευουσιν 04100 动现在主动,直说三复 πιστευω 相信,有信心,信托

●ηδει 01492 动过去完成,主动直说三单 οιδα 看见,知

道,过去完成的形式,过去式的意义

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,然后

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 起初,首先

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●τινες 05101 疑问代词,主复阳 τις 什么,谁,为什么

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πιστευοντες 04100 动现在主动,分词主复阳

πιστευω 相信,有信心,信托

●και 02532 连词 και 并且,和

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παραδωσων 03860 动未来主动,分词主单阳

παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□6:64 但是,你们当中有人不信。”(耶稣早就知道哪些人不信,谁会出卖他。)

□6:64 只是你们中间有不信的人。”耶稣从起头就知道谁不信他,谁要卖他。

★约翰福音 6 章 65 节

○και ελεγεν 他又说

○δια τουτου ειρηκα υμιν οτι[所以我对你们说过

○ουδεις δυναται ελθειν προς με 没有人能到我这里来

○εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρος 若不是被父所恩赐给他的]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελεγεν 03004 动未完成,主动直说三单 λεγω 说

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[通过,因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ειρηκα 02046 动一完,主动直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单

δυναμαι 能够

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○δεδομενον 01325 动一完,被动分词主单中 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

□6:65 他又说：“因此，我对你们说过，要不是出于我父亲的恩赐，没有人能到我这里来。”

□6:65 耶稣又说：“所以我对你们说过，若不是蒙我父的恩赐，没有人能到我这里来。”

★约翰福音 6 章 66 节

○**ΕΚ ΤΟΥΤΟΥ** 从此

○**ΠΟΛΛΟΙ** (韦:ΕΚ) (联:(ΕΚ)) των μαθητων αυτου απηλθον εις τα οπισω
他门徒中许多人退去

○**και ουκετι μετ αυτου περιεπατουν** 不再和他同行

[字汇分析]

●**ΕΚ 01537** 介词 **ΕΚ** 后接所格意思是[出於...,离开]

○**ΤΟΥΤΟΥ 05127** 指示代词,所单中 **ΟΥΤΟΣ** 这

●**ΠΟΛΛΟΙ 04183** 形主复阳 **ΠΟΛΥΣ** 很多在此作名词使用

○**ΕΚ 01537** 介词 **ΕΚ** 后接所格意思是[从,出於,离开]

○**των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○**μαθητων 03101** 名所复阳 **μαθητης** 学生,门徒

○**αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

○**απηλθον 00565** 动二过主动,直说三复 **απερχομαι**
去,离开

○**εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入,到]

○**τα 03588** 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○**οπισω 03694** 介词 **οπισω** 在...之后,后面

●**και 02532** 连词 **και** 并且,和

○**ουκετι 03765** 副词 **ουκετι** 不再

○**μετ 03326** 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○**αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

○ΠΕΡΙΕΠΑΤΟΥΝ 04043 动不完成,主动直说三复

ΠΕΡΙΠΑΤΕΩ 走路

□6:66 从此,跟从他的人当中有好些人退出,不再跟他一道。

□6:66 从此,他们徒中多有退去的,不再和他同行。

★约翰福音 6 章 67 节

○ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΟΙΣ ΔΩΔΕΚΑ 於是耶稣就那十二个门徒说

○ΜΗ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΘΕΛΕΤΕ ΥΠΑΓΕΙΝ [你们不也想要离开吗]

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΙΗΣΟΥΣ 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ΤΟΙΣ 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ΔΩΔΕΚΑ 01427 形与复阳 δωδεκα 十二

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 想要,愿意

○υπαγειν 05217 动现在主动,不定词 υπαγω 离开,回去,去

□6:67 耶稣就问他的十二使徒：“你们呢？你们也要退出吗？”

□6:67 耶稣就对那十二个门徒说：“你们也要去吗？”

★约翰福音 6 章 68 节

○ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ 西门彼得回答他

○ΚΥΡΙΕ [主啊]

○ΠΡΟΣ ΤΙΝΑ ΑΠΕΛΕΥΣΟΜΕΘΑ 我们还归从谁呢

○ΡΗΜΑΤΑ ΖΩΗΣ ΑΙΩΝΙΟΥ ΕΧΕΙΣ 你有永远生命之道

[字汇分析]

● απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

● κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 什么,谁,为什么

○ απελευσομεθα 00565 动未来,关身形主动意,直说一复 απερχομαι 去,离开

● ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 话语

○ ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○ αιωνιου 00166 形所单阴 αιωνιος 永远

○ εχeis 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有,在...的情况

□6:68 西门彼得回答：“主啊，你有赐永生的话语，我们还跟从谁呢？”

□6:68 西门彼得回答说：“主啊，你有永生之道，我们还归从谁呢？”

★约翰福音 6 章 69 节

○ και ημεις πεπιστευκαμεν 我们已经相信了

○ και εγνωκαμεν οτι συ ει ο αγιος του θεου 且知道你是上帝的圣者]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ πεπιστευκαμεν 04100 动一完主动,直说一复

ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εγνώκαμεν 01097 动一完主动,直说一复 γινώσκω 知道,认识

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αγιος 00040 形主单阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□6:69 我们信, 并且知道你是从上帝那里来的圣者。”

□6:69 我们已经信了, 又知道你是上帝的圣者。”

★约翰福音 6 章 70 节

○ απεκριθη αυτοις ο Ιησους 耶稣回答他们

○ ουκ εγω υμας τους δωδεκα εξελεξαμην [我不是拣选了你们十二个门徒吗

○ και εξ υμων εις διαβολος εστιν 而你们中间有一个是魔鬼]

[字汇分析]

● απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● ουκ 03756 副词 ου 不

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

○εξελεξαμην 01586 动一过,关身直说一单 εκλεγομαι 选择

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○διαβολος 01228 名主单阳 διαβολος 魔鬼

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□6:70 耶稣说：“我岂不是选召了你们十二个人吗？可是你们当中有一个是魔鬼！”

□6:70 耶稣说：“我不是拣选了你们十二个门徒吗？但你们中间有一个是魔鬼。”

★约翰福音 6 章 71 节

○ελεγεν δε τον Ιουδαν Σιμωνος Ισκαριωτου 而他(耶稣)说到加略人西门的儿子犹大

○ουτος γαρ εμελλεν παραδιδοναι αυτον 因为这人...要出卖他(耶稣)(...处填入下一行)

○εις εκ των δωδεκα 十二个门徒里的一个

[字汇分析]

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαν 02455 名宾单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

○Σιμωνος 04613 名所单阳 Σιμων 专有名词人名,西

门

○ισκαριωτου 02469 名所单阳 Ισκαριωθ 专有名词族名,加略人

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εμελλεν 03195 动不完成,主动直说三单 μελλω 即将,必须

○παραδιδοναι 03860 动现在主动,不定词 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形所复阳 δωδεκα 十二

□6:71 耶稣这话是指加略人西门的儿子犹大说的。犹大是十二使徒之一,就是后来要出卖他的人。

□6:71 耶稣这话是指着加略人西门的儿子犹大说的;他本是十二个门徒里的一个,后来要卖耶稣的。

★约翰福音 7 章 1 节

○και μετα ταυτα 这些事以后

○περιεπατει (韦:(ο))(联:ο) Ιησους εν τη Γαλιλαια 耶稣在加利利游行

○ου γαρ ηθελεν εν τη Ιουδαια περιεπατειν 因他不愿意在犹太游行

○οτι εζητουν αυτον οι Ιουδαιοι αποκτειναι 因为犹太人想要杀他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●περιπατει 04043 动不完成,主动直说三单 περιπατεω 走路

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαια 01056 名与单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ηθελεν 02309 动不完成,主动直说三单 θελω 想要,愿意

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ιουδαια 02449 名与单阴 Ιουδαια 犹太地

○περιπατειν 04043 动现在主动,不定词 περιπατεω 走路

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εζητουν 02212 动不完成,主动直说三复 ζητεω 索求,寻找

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○αποκτειναι 00615 动一过主动,不定词 αποκτεινω 杀

死

□7:1 事后，耶稣周游加利利省一带，不愿意在犹太地区来往，因为犹太人的领袖想杀害他。

□7:1 这事以后，耶稣在加利利游行，不愿在犹太游行，因为犹太人想要杀他。

★约翰福音 7 章 2 节

○ην δε εγγυς 而...是接近了(...处填入下一行)

○η εορτη των Ιουδαιων η σκηνοπηγια 犹太人的节期住棚节

[字汇分析]

●ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εορτη 01859 名主单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σκηνοπηγια 04634 名主单阴 σκηνοπηγια 住棚节

□7:2 犹太人的住棚节快到了，

□7:2 当时犹太人的住棚节近了。

★约翰福音 7 章 3 节

○ειπον ουν προς αυτον οι αδελφοι αυτου 於是他(耶稣)的弟兄们就对他

○μεταβηθι εντευθεν [你离开这里

○και υπαγε εις την Ιουδαιαν 到犹太去吧

○ινα και οι μαθηται σου θεωρησουσιν (韦:(σου))(联:σου)τα εργα 以致使你的门徒们也看见...你的作为(...处填入下一行)

○α ποιεις 那你所行的

[字汇分析]

● ειπον 02036 动一过主动,直说三复 λεγω 说

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● μεταβηθι 03327 动二过主动,命令二单 μεταβαινω 离开

○ εντευθεν 01782 副词 εντευθεν 从这里,在这边

● και 02532 连词 και 并且,和

○ υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去,去

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ιουδαιαν 02449 名宾单阴 ιουδαια 犹太地

● ινα 02443 连词 ινα 好使,以致於,表达目的

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ θεωρησουσιν 02334 动未来,主动直说三复 θεωρω 看见,观察,感知

○σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,所作所为

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ΠΟΙΕΙΣ 04160 动现在主动,直说二单 ΠΟΙΕΩ 做,使,留下

□7:3 所以耶稣的兄弟对他说：“你离开此地到犹太去吧，好让你的门徒能看见你所行的事。

□7:3 耶稣的弟兄就对他说：“你离开这里上犹太去吧！叫你的门徒也看见你所行的事。

★约翰福音 7 章 4 节

○ουδεις γαρ τι εν κρυπτω ποιει 因为没有人在暗处行事

○και ζητει αυτος εν παρρησια ειναι 而他自己寻求能公诸於众

○ει ταυτα ποιεις 如果你行这些事

○φανερωσον σεαυτον τω κοσμω 就当显明你自己给世人]

[字汇分析]

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κρυπτω 02927 形与单中 κρυπτος 秘密的,隐藏的,私下的

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

●και 02532 连词 και 并且,和

○ζητει 02212 动现在主动,直说三单 ζητεω 索求,寻找

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παρρησια 03954 名与单阴 παρρησια 公开,坦率,坦然无惧,勇气

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ποιεις 04160 动现在主动,直说二单 ποιεω 做,使,留下

●φανερωσον 05319 动一过主动,命令二单 φανερω 使知道,启示,显现

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳二 σεαυτου 你自己

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙

□7:4 人要出名,就不能暗地里做事。你既然能行这些事,就该在世人面前表现出来!”(

□7:4 人要显扬名声,没有在暗处行事的,你如果行这些事,就当将自己显明给世人看。”

★约翰福音 7 章 5 节

○ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον εις αυτον 因为连他的弟兄们也不相信他

[字汇分析]

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○επιστευον 04100 动不完成,主动直说三复 πιστευω
相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□7:5 原来连他的兄弟也还没有信他。)

□7:5 因为连他的弟兄说这话,是因为不信他。

★约翰福音 7 章 6 节

○λεγει ουν αυτοις ο Ιησους 於是耶稣对他们说

○ο καιρος ο εμος ουπω παρεστιν [我的时候还没有到

○ο δε καιρος ο υμετερος παντοτε εστιν ετοιμος 而你们的时候总是方便的

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καιρος 02540 名主单阳 καιρος 特定的日子,时间

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εμος 01699 形主单阳 εμος 我的

○ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○παρεστιν 03918 动现在主动,直说三单 παρειμι 出现,来

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καιρος 02540 名主单阳 καιρος 特定的日子,时间

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υμετερος 05212 形主单阳 υμετερος 你们的

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 总是

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ετοιμος 02092 形主单阳 ετοιμος 备妥

□7:6 耶稣对他们说:“我的时机还没有成熟;你们却随时都方便。”

□7:6 耶稣就对他们说:“我的时候还没有到,你们的时候常是方便的。”

★约翰福音 7 章 7 节

○ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας 世人不能恨你们

○εμε δε μισει 却是恨我

○οτι εγω μαρτυρω περι αυτου 因为我指证他们

○οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν 他们的作为是恶的

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○μισειν 03404 动现在主动,不定词 μισω 恨,厌恶

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μισει 03404 动现在主动,直说三单 μισω 恨,厌恶

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○μαρτυρω 03140 动现在主动,直说一单 μαρτυρεω
作证,见证,肯定,说人好

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名主复中 εργων 工作,成就,所作所为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○πονηρα 04190 形主复中 πονηρος 恶的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□7:7 世人不会恨你们,却憎恨我,因为我不断地指证他们的行为是邪恶的。

□7:7 世人不能恨你们,却是恨我,因为我指证他们所作的事是恶的。

★约翰福音 7 章 8 节

○υμεις αναβητε εις την εορτην 你们上去过节吧

○εγω (韦:ουπω)(联:ουκ)αναβαινω εις την εορτην ταυτην 我(韦:还)(联:)不上去过这节

○οτι ο εμος καιρος ουπω πεπληρωται 因为我的时候还没有满]

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○αναβητε 00305 动二过主动,命令二复 αναβαινω 上去,登高,生长

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εορτην 01859 名宾单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○(ουκ) 03756 副词 ου 不

○αναβαινω 00305 动现在主动,直说一单 αναβαινω
上去,登高,生长

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εορτην 01859 名宾单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εμος 01699 形主单阳 εμος 我的

○καιρος 02540 名主单阳 καιρος 特定的日子,时间

○ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○πεπληρωται 04137 动完成,被动直说三单 πληρωω
完成,已经期满,充满,实现

□7:8 你们自己去过节吧,我现在不上去(“我现在不上去”有些古卷作“我不去”),因为我的时机还没有成熟。”

□7:8 你们上去过节吧!我现在不上去过这节,因为我的时候还没有满。”

★约翰福音 7 章 9 节

○ταυτα δε ειπων (韦:αυτοις)(联:αυτος)而他(韦:对他们)(联:)说了这些事
后

○εμεινεν εν τη Γαλιλαια 留在加利利

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- (αυτος) 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他
- εμεινεν 03306 动一过主动,直说三单 μενω 留下,住
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- γαλιλαια 01056 名与单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

□7:9 耶稣说了这些话后仍然留在加利利。

□7:9 耶稣说了这话, 仍旧住在加利利。

★约翰福音 7 章 10 节

○ ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου εις την εορτην 但当他弟兄上去过节时

○ τοτε και αυτος ανεβη 那时他也上去(过节)

○ ου φανερωσ 不是公开地去

○ αλλα (韦:ωσ)(联:(ωσ)) εν κρυπτω 而像是暗暗地去

[字汇分析]

● ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,好像,正当

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ανεβησαν 00305 动二过主动,直说三复 αναβαινω 上去,登高,生长

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ εορτην 01859 名宾单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

● τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 上去,登高,生长

● ου 03756 副词 ου 不

○ φανερωσ 05320 副词 φανερωσ 清楚地,公开地

● αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,好像,正当

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ κρυπτω 02927 形与单中 κρυπτος 秘密的,隐藏的,私下的

□7:10 耶稣的兄弟走了以后,耶稣也上去过节。他不是公开出门,而是秘密去的。

□7:10 但他弟兄上去以后,他也上去过节,不是明去,似乎是暗去的。

★约翰福音 7 章 11 节

○ οι ουν Ιουδαιοι εζητουν αυτον εν τη εορτη 所以犹太人寻找他(耶稣)在节期时

○ και ελεγον 且说

○ Που εστιν εκεινος [那人在那里]

[字汇分析]

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○ εζητουν 02212 动不完成,主动直说三复 ζητεω 索求,寻找

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εορτη 01859 名与单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

●Που 04226 που 何处

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

□7:11 节期中,犹太人的领袖到处找耶稣,要知道他在哪里。

□7:11 正在节期,犹太人寻找耶稣说:“他在哪里?”

★约翰福音 7 章 12 节

○και γογγυσμος περι αυτου ην πολυς...关於他有很多议论;(...处填入下一行)

○εν τοις οχλοις 在众人中

○οι μεν ελεγον 有的说

○οτι αγαθος εστιν[他是良善的]

○αλλοι δε ελεγον 另外有的说

○ου[不然

○αλλα πλανα τον οχλον 他反倒是迷惑众人的]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○γογγυσμος 01112 名主单阳 γογγυσμος 怨言,悄悄话

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关於]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○πολυς 04183 形主单阳 πολυς 很多

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ οχλοις 03793 名与复阳 οχλος 群众

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ αγαθος 00018 形主单阳 αγαθος 好的,善的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

● αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

● ου 03756 副词 ου 不

○ αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ πλανα 04105 动现在主动,直说三单 πλαναω 使走错路

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 群众

□7:12 人群中对他议论纷纷,有的说:“他是一个好人”;有的说:“不,他在煽惑群众。”

□7:12 众人为他纷纷议论,有的说:“他是好人。”有的说:“不然,他是迷惑众人的。”

★约翰福音 7 章 13 节

○ ουδεις μεντοι παρρησια ελαλει περι αυτου 只是没有人公开地讲论他

○ δια τον φοβον των Ιουδαιων 因为对犹太人的惧怕

[字汇分析]

● ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不

○μεντοι 03305 连词 μεντοι 然而,但是

○παρρησια 03954 名与单阴 παρρησια 公开,坦率,坦然无惧,勇气

○ελαλει 02980 动未完成,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[通过,因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○φοβον 05401 名宾单阳 φοβος 害怕,敬畏

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 ιουδαιος 犹太人的

□7:13 只是大家都不敢公开讲论他的事,因为他们怕犹太人的领袖。

□7:13 只是没有人明明地讲论他,因为怕犹太人。

★约翰福音 7 章 14 节

○ηδη δε της εορτης μεσουσης 而现在到了节期的一半

○ανεβη Ιησους εις το ιερον 耶稣上殿里

○και εδιδασκεν 且教导

[字汇分析]

●ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εορτης 01859 名所单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

○μεσουσης 03322 动现在主动,分词所单阴 μεσω 再中间,过了一半

●ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 上去,

登高,生长

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιερον 02411 形宾单中 ιερον 殿,圣殿

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδιδασκεν 01321 动不完成,主动直说三单 διδασκω
教导

□7:14 节期过了一半,耶稣就上圣殿去教导人。

□7:14 到了节期,耶稣上殿里去教训人。

★约翰福音 7 章 15 节

○εθαυμαζον ουν οι Ιουδαιοι 於是犹太人就惊奇

○λεγοντες 说

○Πως ουτος γραμματα οιδεν[怎么这个人...竟知道圣经呢(...处填入下一行)

○μη μεμαθηκωσ 没有学过]

[字汇分析]

●εθαυμαζον 02296 动不完成,主动直说三复
θαυμαζω 惊讶,赞叹

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●Πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○γραμματα 01121 名宾复中 γραμμα 圣经,字母

○οιδεν 01492 动二完,主动直说三单 οιδα 看见,知道,

此字为现在完成的形式,但为现在式的意义

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○μεμαθηκως 03129 动一完,主动分词主单阳
μανθανω 学习,发现

□7:15 犹太人的领袖都很诧异,说:“这个人没有跟过老师,怎么会这样有学问呢?”

□7:15 犹太人就希奇说:“这个人没有学过,怎么明白书呢?”

★约翰福音 7 章 16 节

○απεκριθη ουν αυτοις (韦:)(联:(ο)) Ιησους 於是耶稣回答他们

○και ειπεν 且说

○η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη[我的教训不是我的

○αλλα του πεμψαντος με 而是那差遣我者的

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εμη 01699 形主单阴 εμος 我的

○διδαχη 01322 名主单阴 διδαχη 被教导的,教训

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εμη 01699 形主单阴 εμος 我的

● **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 但是,然而

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **πεμπαντος 03992** 动一过主动,分词所单阳 **πεμπω**
差遣,送给

○ **με 03165** 人称代词,宾单一 **εγω** 我

□7:16 耶稣说:“我的教导不是我自己的,而是出于那位差我来的。”

□7:16 耶稣说:“我的教训不是我自己的,乃是那差我来者的。”

★约翰福音 7 章 17 节

○ **εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν** 若有人想要遵行他的旨意

○ **γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν** 就必晓得这教训是否出於上帝

○ **η εγω απ εμαυτου λαλω** 或是我凭著自己说的

[字汇分析]

● **εαν 01437** 连词 **εαν** 若

○ **τις 05100** 不定代词,主单阳 **τις** 有人,有事物,某个人,一些人

○ **θελη 02309** 动现在主动,假设三单 **θελω** 想要,希望

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **θελημα 02307** 名宾单中 **θελημα** 意愿,旨意

○ **αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

○ **ποιειν 04160** 动现在主动,不定词 **ποιεω** 做,使,留下

● **γνωσεται 01097** 动未来,关身形主动意,直说三单
γινωσκω 知道,认识

○ **περι 04012** 介词 **περι** 后接所格时意思是[关于]

○ **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **διδαχης 01322** 名所单阴 **διδαχη** 被教导的,教训

○ποτερον 04220 ποτερον 是否

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●η 02228 连词 η 或,比

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○εμαυτου 01683 人称代词,所单阳 εμαυτου 我自己

○λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说,宣扬

□7:17 一个人若决心要实行上帝的旨意就会晓得,我的教导是出于上帝的旨意还是凭着我自己讲的。

□7:17 人若立志遵着他的旨意行,就必晓得这教训或是出于上帝,或是我凭着自己说的。

★约翰福音 7 章 18 节

○ο αφ εαυτου λαλων 人凭著他自己说

○την δοξαν την ιδιαν ζητει 他求自己的荣耀

○ο δε ζητων την δοξαν του πεμψαντος αυτον 惟有那求差遣他者之荣耀的人

○ουτος αληθης εστιν 这人是真的

○και αδικια εν αυτω ουκ εστιν 在他里面没有不义

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳三 εαυτου 自己

○λαλων 02980 动现在主动,分词主单阳 λαλεω 说,宣扬

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的

○ζητει 02212 动现在主动,直说三单 ζητεω 索求,寻找

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ζητων 02212 动现在主动,分词主单阳 ζητεω 索求,寻找

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πεμπαντος 03992 动一过主动,分词所单阳 πεμπω 差遣,送给

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○αληθης 00227 形主单阳 αληθης 真实的,诚实的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○αδικια 00093 名主单阴 αδικια 邪恶

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□7:18 那凭着自己讲的,是想寻求自己的荣耀;但是那寻求差他来那位的荣耀的,才是真实无伪的。

□7:18 人凭着自己说，是求自己的荣耀；惟有求那差他来者的荣耀，这人是真的，在他心里没有不义。

★约翰福音 7 章 19 节

○ου Μωυσης (韦:εδωκεν)(联:δεδωκεν)υμιν τον νομον 摩西岂不是传给你们律法么

○και ουδεις εξ υμων ποιει τον νομον 你们之中却没有一个人遵守律法

○τι με ζητειτε αποκτειναι 为甚么你们寻求要杀我呢]

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名，摩西

○εδωκεν 01325 动一过主动，直说三单 διδωμι 给，允许，使...发生

○(δεδωκεν) 01325 动一完，主动直说三单 διδωμι 给，允许，使...发生

○υμιν 05213 人称代词，与复二 συ 你

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 法律，定则

●και 02532 连词 και 并且，和

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个，一点也不

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...，离开]

○υμων 05216 人称代词，所复二 συ 你

○ποιει 04160 动现在主动，直说三单 ποιεω 做，使，留下

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 法律，定则

●τι 05101 疑问代词，宾单中 τις 什么，谁，为什么

○με 03165 人称代词,宾单— εγω 我

○ζητετε 02212 动现在主动,直说二复 ζητω 索求,寻找

○αποκτειναι 00615 动一过主动,不定词 αποκτεινω 杀死

□7:19 摩西不是把法律颁布给你们吗?可是你们没有一个人遵守法律。你们为什么想杀害我呢?”

□7:19 摩西岂不是传律法给你们吗?你们却没有一个人守律法。为什么想要杀我呢?”

★约翰福音 7 章 20 节

○απεκριθη ο οχλος 群众回答

○δαιμονιον εχεις[你有鬼魔了

○τις σε ζητει αποκτειναι 谁想要杀你]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκτινομαι 回答,继续说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众

●δαιμονιον 01140 名宾单中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

○εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有,在...的情况

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ζητει 02212 动现在主动,直说三单 ζητω 索求,寻找

○αποκτειναι 00615 动一过主动,不定词 αποκτεινω 杀死

□7:20 群众回答:“你有鬼附身,谁想杀你呢?”

□7:20 众人回答说：“你是被鬼附着了，谁想要杀你？”

★约翰福音 7 章 21 节

○απεκριθη Ιησους 耶稣回答

○και ειπεν αυτοις 且对他们说

○εν εργον εποιησα[我做了一件事

○και παντες θαυμαζετε 你们全部都惊奇

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●εν 01520 形宾单中 εις 一个的

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

○εποιησα 04160 动一过主动,直说一单 ποιεω 做,使,
留下

●και 02532 连词 και 并且,和

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○θαυμαζετε 02296 动现在主动,直说二复 θαυμαζω
惊讶,赞叹

□7:21 耶稣说：“我在安息日行了一件大事，你们都引以为奇。

□7:21 耶稣说：“我作了一件事，你们都以为希奇。

★约翰福音 7 章 22 节

○δια τουτο Μωυσης δεδωκεν υμιν την περιτομην 因此摩西传给你们
割礼

○ουχ οτι εκ του Μωυσεως εστιν—不是从摩西来的

○αλλ εκ των πατερων 而是从祖先来的—

○και (韦:(εν))(联:(εν))σαββατω περιτεμνετε ανθρωπον 你们也在安息日给人行割礼

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[通过,因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○δεδωκεν 01325 动一完,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○περιτομην 04061 名宾单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

●ουχ 03756 副词 ου 不

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πατερων 03962 名所复阳 πατηρ 父亲,祖先

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○σαββατω 04521 名与单中 σαββατον 安息日

○περιτεμνετε 04059 动现在主动,直说二复
περιτεμνω 割包皮,行割礼,割一圈

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

□7:22 可是摩西吩咐你们行割礼(其实割礼不是从摩西,而是从你们的祖先开始的),你们就在安息日为婴儿行割礼。

□7:22 摩西传割礼给你们(其实不是从摩西起的,乃是从祖先起的),因此你们也在安息日给人行割礼。

★约翰福音 7 章 23 节

○ει περιτομην λαμβανει (韦:(ο))(联:) ανθρωπος εν σαββατω 若一个人在安息日接受割礼

○ινα μη λυθη ο νομος Μωυσεως 免得违背摩西的律法

○εμοι χολατε 你们竟向我生气

○οτι ολον ανθρωπον υγιη εποιησα 因为我...使一个人全部健康吗(...处填入下一行)

○εν σαββατω 在安息日

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○περιτομην 04061 名宾单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

○λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○σαββατω 04521 名与单中 σαββατον 安息日

●ινα 02443 连词 ινα 好使,以致於,表达目的

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○λυθη 03089 动一过被动,假设三单 λυω 解除,破坏,释放,解开

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νομος 03551 名主单阳 νομος 法律,定则

○μωσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

●εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○χολατε 05520 动现在主动,直说二复 χολαω 生气

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ολον 03650 形宾单阳 ολος 全部的

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○υγιη 05199 形宾单阳 υγιης 健康的,完全的,正确的

○εποιησα 04160 动一过主动,直说一单 ποιεω 做,使,留下

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○σαββατω 04521 名与单中 σαββατον 安息日

□7:23 如果人在安息日行割礼,目的是维护摩西的法律,那么,我在安息日使一个人完全恢复了健康,你们又为什么责怪我呢?

□7:23 人若在安息日受割礼,免得违背摩西的律法,我在安息日叫一个人全然好了,你们就向我生气吗?

★约翰福音 7 章 24 节

○μη κρινετε κατ οψιν 不可按外貌断定是非

○αλλα την δικαιαν κρισιν κρινετε 而要作公义的判断

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○κρινετε 02919 动现在主动,命令二复 κρινω 认为,判断,决定,定罪

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[每一个,依照,沿著]

○οψιν 03799 名宾单阴 οψις 脸,外表

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δικαιαν 01342 形宾单阴 δικαιος 公义的,正直的

○κρισιν 02920 名宾单阴 κρισις 审判,公正的审判

○κρινετε 02919 动现在主动,命令二复 κρινω 认为,判断,决定,定罪

□7:24 不要根据外表断定是非,要按照公正的标准来判断才是。”

□7:24 不可按外貌断定是非,总要按公平断定是非。”

★约翰福音 7 章 25 节

○ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυμιτων 於是耶路撒冷人中有的说

○ουχ ουτος εστιν 这人不是

○ον ζητουσιν αποκτειναι 那他们想要杀的吗

[字汇分析]

●ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιεροσολυμιτων 02415 名所复阳 ιεροσολυμιτης 专有名词族群名,耶路撒冷人

●ουχ 03756 副词 ου 不

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ζητουσιν 02212 动现在主动,直说三复 ζητεω 索求,寻找

○αποκτειναι 00615 动一过主动,不定词 αποκτεινω 杀死

□7:25 有些耶路撒冷人说：“这个人不是我们的领袖们想杀掉的吗？”

□7:25 耶路撒冷人中有的说：“这不是他们想要杀的人吗？”

★约翰福音 7 章 26 节

○και ιδε παρρησια λαλει 且看哪!他公开地宣讲

○και ουδεν αυτω λεγουσιν 且他们不向他说甚么

○μηποτε αληθως εγνωσαν οι αρχοντες 难道官长们真知道

○οτι ουτος εστιν ο Χριστος 这人是基督么

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪!在这里

○παρρησια 03954 名与单阴 παρρησια 公开,坦率,坦然无惧,勇气

○λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

● μηποτε 03379 质词 μηποτε 可能,说不一定可能
○ αληθως 00230 副词 αληθως 实在的,真实的
○ εγνωσαν 01097 动二过主动,直说三复 γινωσκω 知道,认识

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ αρχοντες 00758 名主复阳 αρχων 统治者,官,领袖

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

□7:26 你看,他公开讲话,竟没有人出来反对!是不是他们真的知道他就是基督?

□7:26 你看他还明明地讲道,他们也不向他说什么,难道官长真知道这是基督吗?

★约翰福音 7 章 27 节

○ αλλα τουτον οιδαμεν ποθεν εστιν 然而,我们知道这个人从哪里来

○ ο δε Χριστος οταν ερχηται 而当基督来的时候

○ ουδεις γινωσκει ποθεν εστιν 没有人知道他从那里来]

[字汇分析]

● αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,了解,此字为现在完成的形式,但为现在式的意义

○ ποθεν 04159 ποθεν 从何处,哪里,如何,为何

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,假设三单
ερχομαι 来,去

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不

○γινωσκει 01097 动现在主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识

○ποθεν 04159 ποθεν 从何处,哪里,如何,为何

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□7:27 可是基督出现的时候,没有人会知道他从什么地方来,而这个人的来历我们都很清楚。”

□7:27 然而我们知道这个人从哪里来;只是基督来的时候,没有人知道他从哪里来。”

★约翰福音 7 章 28 节

○εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων (韦:(ο))(联:ο) Ιησους 於是耶稣在殿里教训人时,喊叫

○και λεγων 说

○καμε οιδατε [你们既知道我

○και οιδατε ποθεν ειμι 也知道我从那里来

○και απ εμαυτου ουκ εληλυθα 我来并不是凭著我自己

○αλλ εστιν αληθινος ο πεμψας με 但那差遣我的是真的

○ον υμεις ουκ οιδατε 他你们不认识

[字汇分析]

●εκραξεν 02896 动一过主动,直说三单 κραζω 喊叫

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

○διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω
教导

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●καμε 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,
此字为现在完成的形式,但为现在式的意义

●και 02532 连词 και 并且,和

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,
此字为现在完成的形式,但为现在式的意义

○ποθεν 04159 ποθεν 从何处,哪里,如何,为何

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○εμαυτου 01683 人称代词,所单阳一 εμαυτου 我自己

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εληλυθα 02064 动二完,主动直说一单 ερχομαι 来,
去

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○αληθινος 00228 形主单阳 αληθινος 真实的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πεμπας 03992 动一过主动,分词主单阳 πεμπω 差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,此字为现在完成的形式,但为现在式的意义

□7:28 当时,耶稣在圣殿里教导人,他高声说:“你们真的认识我,知道我从哪里来的吗?我来,并不是凭着自己的意思。差我来的那一位是真实的。你们不认识他,

□7:28 那时,耶稣在殿里教训人,大声说:“你们也知道我,也知道我从哪里来;我来并不是由于自己,但那差我来的是真的,你们不认识他。

★约翰福音 7 章 29 节

○εγω οιδα αυτον 我认识他

○οτι παρ αυτου ειμι 因为我是从他来的

○κακεινος με απεστειλεν 且他差遣我]

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,了解,此字为现在完成的形式,但为现在式的意义

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

● **κακεινος 02548** 连词 **κακεινος** 他也,那个也或指示代词,主格,复数,阳性

○ **με 03165** 人称代词,宾单一 **εγω** 我

○ **απεστειλεν 00649** 动一过主动,直说三单 **αποστειλλω** 派遣

□7:29 我却认识他;因为我从他那里来,是他差遣我的。”

□7:29 我却认识他,因为我是从他来的,他也是差了我来。”

★约翰福音 7 章 30 节

○ **εζητουν ουν αυτον πιασαι** 所以他们就想要捉拿耶稣

○ **και ουδεις επεβαλεν επ αυτον την χειρα** 只是没有人在他身上下手

○ **οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου** 因为他的时候还没有到

[字汇分析]

● **εζητουν 02212** 动不完成,主动直说三复 **ζητεω** 索求,寻找

○ **ουν 03767** 连词 **ουν** 所以,然后,那么

○ **αυτον 00846** 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

○ **πιασαι 04084** 动一过主动,不定词 **πιαζω** 抓住,逮捕

● **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **ουδεις 03762** 形主单阳 **ουδεις** 没有一个,一点也不

○ **επεβαλεν 01911** 动二过主动,直说三单 **επιβαλλω** 抓,置(手)於...之上

○ **επ 01909** 介词 **επι** 后接与格时意思是[在...之处,因为]

○ **αυτον 00846** 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

○ **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **χειρα 05495** 名宾单阴 **χειρ** 手

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○ εληλυθει 02064 动过去完成,主动直说三单 ερχομαι 来,去

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□7:30 于是,他们想逮捕他,只是没有人下手,因为他的时刻还没有到。

□7:30 他们就想要捉拿耶稣,只是没有人下手,因为他的时候还没有到。

★约翰福音 7 章 31 节

○ εκ του οχλου δε πολλοι επιστευσαν εις αυτον 但群众之中间有很多人相信他

○ και ελεγον 且说

○ ο Χριστος οταν ελθη [当基督来的时候

○ μη πλειονα σημεια ποιησει 难道他所行的神迹比...更多吗](...处填入下一行)

○ ων ουτος εποιησεν 这人所行的

[字汇分析]

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ οχλου 03793 名所单阳 οχλος 群众

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 很多

○ επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω 相信,有信心,信托

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ πλειονα 04119 形宾复中,比较级 πολυς 许多

○ σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○ ποιησει 04160 动未来,主动直说三单 ποιησις 做,使,留下

● ων 03739 关系代词,所复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

□7:31 群众当中也有许多人信了他;他们说:“基督来的时候会比这个人行更多的神迹吗?”

□7:31 但众人中间有好些信他的,说:“基督来的时候,他所行的神迹岂能比这人所行的更多吗?”

★约翰福音 7 章 32 节

○ ηκουσαν οι Φαρισαιοι του οχλου γογγυζοντος περι αυτου ταυτα 法利赛人听见众人作为耶稣议论这些事

○ και απεστειλαν οι αρχιερεις και οι Φαρισαιοι υπηρετας 祭司长们和法利赛人就打发差役们

○ ινα πιασωσιν αυτον 去捉拿他

[字汇分析]

- ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听见
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- οχλου 03793 名所单阳 οχλος 群众
- γογγυζοντος 01111 动现在主动,分词所单阳 γογγυζω 抱怨,嘟囔,细语
- περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个
- και 02532 连词 και 并且,和
- απεστειλαν 00649 动一过主动,直说三复 αποστειλω 派遣
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长
- και 02532 连词 και 并且,和
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人
- υπηρετας 05257 名宾复阳 υπηρετης 官员,仆人,助手
- ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的
- πιασωσιν 04084 动一过主动,假设三复 πιαζω 抓住,

逮捕

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□7:32 法利赛人听见群众在纷纷议论耶稣的事,他们和祭司长就派警卫去逮捕耶稣。

□7:32 法利赛人听见众人为耶稣这样纷纷议论,祭司长和法利赛人就打发差役去捉拿他。

★约翰福音 7 章 33 节

○ειπεν ουν ο Ιησους 於是耶稣说

○ετι χρονον μικρον μεθ υμων ειμι [我还有不多的时候和你们同在

○και υπαγω προς τον πεμψαντα με(之后)我就离开到那差遣我的那里去

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间,一段时间

○μικρον 03398 形宾单阳 μικρος 小的,不重要的,卑下的

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○υπαγω 05217 动现在主动,直说一单 υπαγω 离开,回去,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,

到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πεμπαντα 03992 动一过主动,分词宾单阳 πεμπω
差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□7:33 耶稣说:“我还有一点点时间跟你们在一起,然后要回到差我来的那位那里去。

□7:33 于是耶稣说:“我还有不多的时候和你们同在,以后就回到差我来的那里去。

★约翰福音 7 章 34 节

○ζητησετε με 你们要找我

○και ουχ ευρησετε (韦:με)(联:(με))却找不著我

○και οπου ειμι εγω 且我所在的地方

○υμεις ου δυνασθε ελθειν 你们不能到]

[字汇分析]

●ζητησετε 02212 动未来,主动直说二复 ζητεω 索求,寻找

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουχ 03756 副词 ου 不

○ευρησετε 02147 动未来,主动直说二复 ευρισκω 发现,得到

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ ου 03756 副词 ου 不

○ δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够

○ ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

□7:34 你们要寻找我,但是找不着;因为我要去的地方,你们不能去。”

□7:34 你们要找我,却找不着;我所在的地方你们不能到。”

★约翰福音 7 章 35 节

○ ειπον ουν οι Ιουδαιοι προς εαυτους 於是犹太人就对彼此说

○ Που ουτος μελλει πορευεσθαι [这人要往那里去

○ οτι ημεις ουχ ευρησομεν αυτον 我们要找不著他呢

○ μη εις την διασποραν των Ελληνων μελλει πορευεσθαι 难道他要去散住在希利尼人之中的犹太人那里

○ και διδασκειν τους Ελληνας 教导希利尼人吗

[字汇分析]

● ειπον 02036 动一过主动,直说三复 λεγω 说

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是 [对著,到]

○ εαυτους 01438 反身代词,宾复阳三 εαυτου 自己

● Που 04226 που 何处

○ ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ μελλει 03195 动现在主动,直说三单 μελλω 即将,必须

○ πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词

πορευομαι 旅行,去,离开

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ουχ 03756 副词 ου 不

○ευρησομεν 02147 动未来,主动直说一复 ευρισκω
发现,得到

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○διασποραν 01290 名宾单阴 διασπορα 分散

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ελληνων 01672 名所复阳 Ελλην 专有名词族名,希腊人

○μελλει 03195 动现在主动,直说三单 μελλω 即将,必须

○πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词
πορευομαι 旅行,去,离开

●και 02532 连词 και 并且,和

○διδασκειν 01321 动现在主动,不定词 διδασκω 教导

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ελληνας 01672 名宾复阳 Ελλην 专有名词族名,希腊人

□7:35 犹太人的领袖们彼此对问：“他想到哪里去，使我们找不着呢？难道他要到散居在希腊城市的犹太侨民那里去教导希腊人吗？

□7:35 犹太人彼此对问说：“这人要往哪里去，叫我们找不着呢？难

道他要往散住希腊中的犹太人那里去教训希腊人吗？

★约翰福音 7 章 36 节

○ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΥΤΟΣ 这话是甚么意思呢

○ΟΝ ΕΙΠΕΝ 那他说

○ΖΗΤΗΣΕΤΕ ΜΕ 『你们要找我

○ΚΑΙ ΟΥΧ ΕΥΡΗΣΕΤΕ (韦:με)(联:(με))却找不著我

○ΚΑΙ ΟΠΟΥ ΕΙΜΙ ΕΓΩ 我所在的地方

○ΥΜΕΙΣ ΟΥ ΔΥΝΑΣΘΕ ΕΛΘΕΙΝ 你们不能到』]

[字汇分析]

●ΤΙΣ 05101 疑问代词,主单阳 ΤΙΣ 什么,谁,为什么

○ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 ΕΙΜΙ 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○ΟΥΤΟΣ 03778 指示代词,主单阳 ΟΥΤΟΣ 这个

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ζητησετε 02212 动未来,主动直说二复 ζητεω 索求,寻找

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουχ 03756 副词 ου 不

○ευρησετε 02147 动未来,主动直说二复 ευρισκω 发现,得到

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ου 03756 副词 ου 不

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

□7:36 他所说‘你们要寻找我,但是找不着’和‘我要去的地方,你们不能去’这话是什么意思呢?”

□7:36 他说‘你们要找我,却找不着;我所在的地方,你们不能到’,这话是什么意思呢?”

★约翰福音 7 章 37 节

○εν δε τη εσχατη ημερα 而在最后一天

○τη μεγαλη της εορτης 节期的最大之日

○ειστηκει ο Ιησους και εκραξεν λεγων 耶稣站著高喊说

○εαν τις διψα[若有人渴了

○ερχεσθω προς με και πινετω 请到我这里来喝

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εσχατη 02078 形与单阴 εσχατος 最后的意思可以是[最远的地方,末端]

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εορτης 01859 名所单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

●ειστηκει 02476 动过去完成,主动直说三单 ιστημι 设立,站立

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○και 02532 连词 και 并且,和

○εκραξεν 02896 动一过主动,直说三单 κραζω 喊叫

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●εαν 01437 连词 εαν 若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○διψα 01372 动现在主动,假设三单 διψαω 口渴,渴望

●ερχεσθω 02064 动现在,被动形主动意,命令三单 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,和

○πινετω 04095 动现在主动,命令,三单 πινω 喝

□7:37 节期的最后一天是最隆重的一天。耶稣站起来,高声宣告说:“人要是渴了,就该到我这里来喝。”

□7:37 节期的末日,就是最大之日,耶稣站着高声说:“人若渴了,可以到我这里来喝。”

★约翰福音 7 章 38 节

○ο πιστευων εις εμε 信我的人

○καθως ειπεν η γραφη 正如经上所说

○ποταμοι εκ της κοιλιας αυτου ρευσουσιν υδατος ζωντος 『从他腹中要流出活水的江河来,』]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πιστευων 04100 动现在主动,分词主单阳 ΠΙΣΤΕΥΩ
相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 书,圣经

●ποταμοι 04215 名主复阳 ποταμος 河流

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κοιλιας 02836 名所单阴 κοιλια 子宫,肚子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ρευσουσιν 04482 动未来,主动直说三复 ρεω 流

○υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

○ζωντος 02198 动现在主动,分词所单中 ζωω 活

□7:38 圣经上说:‘那信我的人有活水的河流要从他心中涌流出来(“人要是渴了...涌流出来”或译“人要是渴了,就该到我这里来;人要是信了我,就该来喝。圣经上说:‘有活水的河流要从他心中涌流出来”)。’

□7:38 信我的人,就如经上所说‘从他腹中要流出活水的江河来’。”

★约翰福音 7 章 39 节

○τουτο δε ειπεν περι του πνευματος 而他说这话是指著...圣灵;(...处填入下一行)

○(韦:ου)(联:ο)εμελλον λαμβανειν οι πιστευσαντες εις αυτον 那信他之人将要领受的

○ουπω γαρ ην πνευμα 因还没有圣灵

○οτι Ιησους (韦:ουπω)(联:ουδεπω)εδοξασθη 因为耶稣尚未得著荣耀
[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 οΥΤΟΣ 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵,气息,风

●ου 03739 关系代词,所单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○(ο) 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εμελλον 03195 动不完成,主动直说三复 μελλω 即将,必须

○λαμβάνειν 02983 动现在主动,不定词 λαμβανω 领受,接受,拿取

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πιστευσαντες 04100 动一过主动,分词主复阳 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 是

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,气息,风

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○(ουδεπω) 03764 副词 ουδεπω 尚未

○εδοξασθη 01392 动一过被动,直说三单 δοξαζω 使得荣耀

□7:39 耶稣这话是指信他的人将要接受的圣灵说的。那时候圣灵还没有降临,因为耶稣还没有得到荣耀。

□7:39 耶稣这话是指着信他之人要受圣灵说的,那时还没有赐下圣灵来,因为耶稣尚未得着荣耀。

★约翰福音 7 章 40 节

○εκ του οχλου ουν ακουσαντες των λογων τουτων 於是群众中有些人听见这话

○ελεγον (韦:(οτι))(联:)就说

○ουτος εστιν αληθως ο προφητης [这人真是那先知]

[字汇分析]

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οχλου 03793 名所单阳 οχλος 群众

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○λογων 03056 名所复阳 λογος 道,话语

○τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这个

● ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

● ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ αληθως 00230 副词 αληθως 实在的,真实的

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知

□7:40 群众当中有许多人听见了这话,就说:“这个人确实是那位先知!”

□7:40 众人听见这话,有的说:“这真是那先知。”

★约翰福音 7 章 41 节

○ αλλοι ελεγον 另外有的说

○ ουτος εστιν ο Χριστος [这人是基督]

○ οι δε ελεγον 但也有的说

○ μη γαρ εκ της Γαλιλαιας ο Χριστος ερχεται [难道基督真是从加利利出来的吗]

[字汇分析]

● αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个

○ ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

● ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

□7:41 也有人说:“他是基督!”另有人说:“基督怎么会来自加利利?”

□7:41 有的说:“这是基督。”但也有的说:“基督岂是从加利利出来的吗?”

★约翰福音 7 章 42 节

○ουχ η γραφη ειπεν 经上岂不是说

○οτι εκ του σπερματος Δαυιδ 『自大卫的后裔

○και απο Βηθλεεμ της κωμης 且从...伯利恒小镇(...处填入下一行)

○οπου ην Δαυιδ 大卫所在的

○ερχεται ο Χριστος 基督要来』吗

[字汇分析]

●ουχ 03756 副词 ου 不

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 书,圣经

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σπερματος 04690 名所单中 σπερμα 后裔,子孙,种子

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

● και 02532 连词 και 并且,和

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ βηθλεεμ 00965 名所单阴 Βηθλεεμ 专有名词地名,伯利恒

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ κωμης 02968 名所单阴 κωμη 村庄,小镇

● οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ δαυιδ 01138 名主单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

● ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

□7:42 因为圣经记载着:基督是大卫的后代,要降生在大卫的本乡伯利恒。”

□7:42 经上岂不是说‘基督是大卫的后裔,从大卫本乡伯利恒出来的’吗?”

★约翰福音 7 章 43 节

○ σχισμα ουν εγενετο εν τω οχλω δι αυτον 於是在群众中因著他有了纷争

[字汇分析]

● σχισμα 04978 名主单中 σχισμα 分裂

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οχλω 03793 名与单阳 οχλος 群众

○δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[通过,因为]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□7:43 于是群众为了耶稣引起纷争。

□7:43 于是众人因着耶稣起了纷争。

★约翰福音 7 章 44 节

○τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον 而他们之中有些人想要捉住他

○αλλ ουδεις (韦:εβαλεν)(联:επεβαλεν)επ αυτον τας χειρας 只是无人下手在他身上

[字汇分析]

●τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηθελον 02309 动不完成,主动直说三复 θελω 想要,愿意

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○πιασαι 04084 动一过主动,不定词 πιαζω 抓住,逮捕

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不

○εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○(επεβαλεν) 01911 动二过主动,直说三单 επιβαλλω

抓,置(手)於...之上

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之处,因为]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

□7:44 有些人想逮捕他,但是没有人下手。

□7:44 其中有人要捉拿他,只是无人下手。

★约翰福音 7 章 45 节

○ηλθον ουν οι υπηρεται προς τους αρχιερεις και Φαρισαιους 於是差役们回到祭司长们和法利赛人那里

○και ειπον αυτοις εκεινοι 那些人就对他们说

○δια τι ουκ ηγαγετε αυτον [为甚么你们不带他来呢]

[字汇分析]

●ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○υπηρεται 05257 名主复阳 υπηρετης 官员,仆人,助手

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名宾复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,和

○φαρισαιους 05330 名宾复阳 Φαρισαιος 专有名词族

群名,法利赛人

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ειπον 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ εκεινοι 01565 指示代词,主复阳 εκεινος 那个

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,通过]

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ ηγαγετε 00071 动二过主动,直说二复 αγω 领导,带去

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□7:45 警卫们回去见祭司长和法利赛人; 他们问:“为什么没有把耶稣带来呢?”

□7:45 差役回到祭司长和法利赛人那里,他们对差役说:“你们为什么没有带他来呢?”

★约翰福音 7 章 46 节

○ απεκριθησαν οι υπηρεται 差役们回答

○ ουδεποτε ελαλησεν [从来没有...说话!](...处填入下一行)

○ ουτως ανθρωπος 像这人这样

[字汇分析]

● απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,继续说

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ υπηρεται 05257 名主复阳 υπηρετης 官员,仆人,助手

● ουδεποτε 03763 副词 ουδεποτε 从不

○ ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说,

宣扬

● οὕτως 03779 副词 οὕτω, οὕτως 如此, 这样地

○ ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人, 人类

□7:46 警卫们回答：“从来没有人像他那样讲话的！”

□7:46 差役回答说：“从来没有像他这样说话的。”

★约翰福音 7 章 47 节

○ απεκριθησαν ουν (韦:(αυτοις))(联:αυτοις)οι Φαρισαιοι 於是法利赛人回答他们

○ μη και υμεις πεπλανησθε [难道你们也受了迷惑吗

[字汇分析]

● απεκριθησαν 00611 动一过, 被动形主动意, 直说语气, 三复 αποκρινομαι 回答, 继续说

○ ουν 03767 连词 ουν 所以, 然后, 那么

○ αυτοις 00846 人称代词, 与复阳三 αυτος 他

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名, 法利赛人

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ και 02532 连词 και 甚至, 也, 在此作副词使用

○ υμεις 05210 人称代词, 主复二 συ 你

○ πεπλανησθε 04105 动完成被动, 直说二复 πλαναω 使走错路

□7:47 法利赛人说：“你们也受他愚弄了吗？”

□7:47 法利赛人说：“你们也受了迷惑吗？”

★约翰福音 7 章 48 节

○ μη τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον 难道从官长们...之中有人相信他吗(...处填入下一行)

○η εκ των Φαρισαιων 或是从法利赛人

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αρχοντων 00758 名所复阳 αρχω 统治者,官,领袖

○επιστευσεν 04100 动一过主动,直说三单 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●η 02228 连词 η 或,比

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

□7:48 难道我们的领袖或法利赛人有信他的吗?

□7:48 官长或是法利赛人岂有信他的呢?

★约翰福音 7 章 49 节

○αλλα ο οχλος ουτος 但这些...百姓(...处填入下一行)

○ο μη γινωσκων τον νομον 不明白律法的

○επαρατοι εισιν 是被咒诅的!]

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众

○ οὗτος 03778 指示代词,主单阳 οὗτος 这个

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ μῆ 03361 副词 μῆ 否定副词

○ γινωσκων 01097 动现在主动,分词主单阳 γινωσκω
知道,认识

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ νομον 03551 名宾单阳 νομος 法律,定则

● επαρατοι 01944 形主复阳 επαρατος 在上帝的咒诅
下

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

□7:49 这些不明白摩西法律的愚民是该受咒诅的!”

□7:49 但这些不明白律法的百姓是被咒诅的。”

★ 约翰福音 7 章 50 节

○ λεγει Νικοδημος προς αυτους...尼哥底母对他们说(...处填入下两行)

○ ο ελθων προς αυτον (韦:)(联:(το))προτερων 那从前去他(耶稣)那里

○ εις ων εξ αυτων 是他们之中的一位

[字汇分析]

● λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ νικοδημος 03530 名主单阳 Νικοδημος 专有名词人名,尼哥底母

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,
去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προτερον 04386 形宾单中,比较级 προτερος 先前的,较早的

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,在,有

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□7:50 他们当中有尼哥德慕; 他从前去见过耶稣。他警告他们:

□7:50 内中有尼哥底母,就是从前去见耶稣的,对他们说:

★约翰福音 7 章 51 节

○μη ο νομος ημων κρινει τον ανθρωπον...难道我们的律法定这人的罪吗](...处填入下一行)

○εαν μη ακουση πρωτον παρ αυτου 若不先从他听闻

○και γνω τι ποιει 且了解他所做的事

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νομος 03551 名主单阳 νομος 法律,定则

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○κρινει 02919 动现在主动,直说三单 κρινω 认为,判断,决定,定罪

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ακουση 00191 动一过主动,假设三单 ακουω 听见

○ πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一,最重要的,先前的

○ παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ γνω 01097 动二过主动,假设三单 γινωσκω 知道,认识

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

□7:51“我们的法律容许在没有听口供或查明真相之前定人的罪吗？”

□7:51“不先听本人的口供,不知道他所作的事,难道我们的律法还定他的罪吗？”

★ 约翰福音 7 章 52 节

○ απεκριθησαν και ειπαν αυτω 他们回答且对他说

○ μη και συ εκ της Γαλιλαιας ει[难道你也是出於加利利吗]

○ εραυνησον και ιδε 你研究和查看

○ οτι εκ της Γαλιλαιας προφητης ουκ εγειρεται 从加利利没有兴起过先知]

[字汇分析]

● απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,继续说

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

○ ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

● εραυνησον 02045 动一过主动,命令二单 εραυναω 研究,检查

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ιδε 01492 动二过主动,命令二单 οραω 知道,了解

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

○ προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εγειρεται 01453 动现在,被动直说三单 εγειρω 使起来

□7:52 他们说：“难道你也是加利利人吗？去查考圣经就知道，加利利不会出先知（“加利利不会出先知”另有些古卷作“那位先知不可能出自加利利”）。”

□7:52 他们回答说：“你也是出于加利利吗？你且去查考，就可知道加利利没有出过先知。”

★约翰福音 8 章 1 节

Ο και επορευθησαν εκαστος εις τον οικον αυτου 然后每一个人去他的房子

Ο ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων 那时耶稣往橄榄山去
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ επορευθησαν 04198 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 πορευομαι 去,旅行

○ εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个,各人的,在此作名词使用

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,成为,进入...之内]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ οικον 03624 名宾单阳 οικος 房子

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ επορευθη 04198 动一过,被动形主动意,直说三单 πορευομαι 旅行,去,离开

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ ελαιων 01636 名所复阴 ελαια 橄榄树,橄榄

□8:1 大家都回家去了,耶稣却到橄榄山去。

□8:1 于是各人都回家去了,耶稣却往橄榄山去。

★约翰福音 8 章 2 节

○ορθρου δε παλιν παρεγενετο εις το ιερον 而清早他又去到圣殿

○(韦:(και))(联:και) πας ο λαος ηρχετο προς αυτον 所有百姓都到他那里去

○και καθισας εδιδασκεν (韦:αυτους))(联:αυτους) 他就坐下教导他们

[字汇分析]

●ορθρου 03722 名所单阳 ορθρος 黎明

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○παρεγενετο 03854 动二过,关身形主动意,直说三单 παραγινομαι 到达,出现

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιερον 02411 形宾单中 ιερον 殿,圣殿

●και 02532 连词 και 并且,和

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαος 02992 名主单阳 λαος 民众,民族,选民

○ηρχετο 02064 动不完成,被动形主动意,直说三单 αρχω 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○καθισας 02523 动一过主动,分词主单阳 καθιζω 坐下

○εδιδασκεν 01321 动不完成,主动直说三单 διδασκω

教导

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□8:2 第二天一早,他回到圣殿;群众都来找他,他就坐下,开始教导他们。

□8:2 清早又回到殿里,众百姓都到他那里去,他就坐下教训他们。

★约翰福音 8 章 3 节

○αγουσιν δε οι γραμματεις και οι Φαρισαιοι γυναικα 而文士们和法利赛人带来一个...妇人(...处填入下一行)

○επι μοιχεια κατειλημμενην 行淫时被捉拿的

○και στησαντες αυτην εν μεσω 且使她站在当中

[字汇分析]

●αγουσιν 05719 动现在主动,直说三复 αγω 引导,带来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεις 01122 名主复阳 γραμματευσ 文士,书记

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιοσ 专有名词族群名,法利赛人

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之处,因为]

○μοιχεια 03430 名与单阴 μοιχεια 奸淫

○κατειλημμενην 02638 动一完,被动分词宾单阴 καταλαμβανω 掌握,抓,得到怀有敌意的抓取,突然来到

●και 02532 连词 και 并且,和

○στησαντες 02476 动一过主动,分词主复阳 ιστημι 设立,站立

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的

□8:3 经学教师和法利赛人带来一个女人;她是在行淫时被抓到的。他们叫她站在中间,

□8:3 文士和法利赛人带着一个行淫时被拿的妇人来,叫她站在当中。

★约翰福音 8 章 4 节

○λεγουσιν αυτω 对他(耶稣)说

○διδασκαλε [老师

○αυτη η γυνη κατειληπται 这妇人...被捉拿(...处填入下一行)

○επι αυτοφωρω μοιχευομενη 正在行淫之中

[字汇分析]

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○κατειληπται 02638 动一完,被动直说三单 καταλαμβανω 掌握,抓,得到怀有敌意的抓取,突然来到

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之处,因为]

○αυτοφωρω 01888 形与单中 αυτοφωρος 正在...行动之中

○μοιχευομενη 03431 动现在,被动分词主单阴

μοιχευω 犯奸淫

□8:4 问耶稣：“老师，这个女人在行淫时被抓到。

□8:4 就对耶稣说：“夫子，这妇人是正行淫之时被拿的。

★约翰福音 8 章 5 节

○εν δε τω νομω (韦:(ημιν))(联:ημιν)Μωυσης ενετειλατο 在律法上摩西吩咐我们

○τας τοιαυτας λιθαζειν 把这样的女人们用石头打死

○σου ουν τι λεγεις 那么你说怎样呢]

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νομω 03551 名与单阳 νομος 法律,定则

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○ενετειλατο 01781 动一过,关身形主动意,直说三单 εντελλομαι 命令

●τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○τοιαυτας 05108 指示代词,宾复阴 τοιουτος 这样的,如此的

○λιθαζειν 03034 动现在主动,不定词 λιθαζω 用石头丢

●σου 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说

□8:5 摩西在法律上命令我们,这样的女人必须用石头打死。你认为怎样?”

□8:5 摩西在律法上吩咐我们,把这样的妇人用石头打死。你说该把她怎么样呢?”

★约翰福音 8 章 6 节

○(韦:(τουτο))(联:τουτο) δε ελεγον πειραζοντες αυτον 而他们说这话试探他

○ινα εχωσιν κατηγορειν (韦:αυτου)(联:αυτου)为要得到控告他的事

○ο δε Ιησους κατω κυψας 耶稣却弯下身

○τω δακτυλω κατεγραφεν εις την γην 用指头在地上写字

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○πειραζοντες 03985 动现在主动,分词主复阳

πειραζω 尝试,试验,测试,诱惑

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 好使,以致於,表达目的

○εχωσιν 02192 动现在主动,假设三复 εχω 有,在...的情况

○κατηγορειν 02723 动现在主动,不定词 κατηγορεω 控告

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○κατω 02736 副词 κατω 在下面,少於

○κυψας 02955 动一过主动,分词主单阳 κυπτω 弯下

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δακτυλω 01147 名与单阳 δακτυλος 手指

○κατεγραφεν 01125 动不完成,主动直说三单
καταγραφω 写信,写

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

□8:6 他们想用这话陷害耶稣,找把柄控告他。但是耶稣弯下身子,用手指头在地上写字。

□8:6 他们说这话,乃试探耶稣,要得着告他的把柄。耶稣却弯着腰用手指头在地上画字。

★约翰福音 8 章 7 节

○ως δε επεμενον ερωτωντες (韦:(αυτον))(联:αυτον) 而正当他们不住的问他

○ανεκυψεν 他(耶稣)就直起身来

○και ειπεν (韦:(αυτοις))(联:αυτοις) 对他们说

○ο αναμαρτητος υμων [那你们中间没有罪的人

○πρωτος επ αυτην βαλετω λιθον 先向她丢石头]

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επεμενον 01961 动不完成,主动直说三复 επιμενω
留下,持续

○ερωτωντες 02065 动现在主动,分词主复阳 ερωταω
问,要求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ανεκυψεν 00352 动一过主动,直说三单 ανακυπτω
站起来,直起身来

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αναμαρτητος 00361 形主单阳 αναμαρτητος 无罪的,
无辜的

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 第一的,最重要的,
以前的

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之处,因
为]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○βαλετω 00906 动二过主动,命令三单 βαλλω 放置,
躺,丢掷

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

□8:7 他们还是不停地问他,耶稣就直起腰来,对他们说:“你们当中谁
没有犯过罪,谁就先拿石头打她。”

□8:7 他们还是不住地问他,耶稣就直起腰来,对他们说:“你们中间谁
是没有罪的,谁就可以先拿石头打她。”

★约翰福音 8 章 8 节

○και παλιν κατακυψας 且再次弯下来

○εγραφεν εις την γην 在地上写字

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ κατακυψας 02955 动一过主动,分词主单阳
κατακυπτω 弯下

● εγραφεν 01125 动未完成,主动直说三单 γραφω 写信,写

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γην 01093 名宾单阴 γη 地

□8:8 说过这话,他又弯下身子,在地上写字。

□8:8 于是又弯着腰用指头在地上画字。

★约翰福音 8 章 9 节

○ οι δε ακουσαντες 而那些听见的人

○ εξηρχοντο εις καθ εις 就都出去了一个接著一个

○ αρξαμενοι απο των πρεσβυτερων 从年老的开始

○ και κατελειφθη μονος 他(耶稣)被单独留下

○ και η γυνη εν μεσω ουσα 还有妇人在中间

[字汇分析]

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω
听见

● εξηρχοντο 01831 动未完成,被动形主动意,直说三复
εξερχομαι 出来,出去

○ εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○ καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[向,往,依照,沿著]

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

●αρξαμενοι 00756 动一过关身,分词主复阳 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερων 04245 形所复阳,比较级 πρεσβυτερος 较老的,长老的

●και 02532 连词 και 并且,和

○κατελειφθη 02641 动一过被动,直说三单 καταλειπω 离开,留在身后,忽视

○μονος 03441 形主单阳 μονος 只有,单单

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的

○ουσα 05607 动现在主动,分词主单阴 ειμι 是,在,有
□8:9 他们听见这话,就一个一个溜走,从年纪大的先走,只剩下耶稣和那个还站在那里的女人。

□8:9 他们听见这话,就从老到少一个一个的都出去了,只剩下耶稣一人,还有那妇人仍然站在当中。

★约翰福音 8 章 10 节

○ανακυψας δε ο Ιησους ειπεν αυτη 而耶稣就直起身对她说

○γυναι[妇人

○που εισιν 他们在那里呢

○ουδεις σε κατεκρινεν 没有人定你的罪吗]

[字汇分析]

- **ανακυψας 00352** 动一过主动,分词主单阳
ανακυπτω 站起来,直起身来
- **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而
- **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译
- **ιησους 02424** 名主单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣
- **ειπεν 02036** 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说
- **αυτη 00846** 人称代词,与单阴三 **αυτος** 他
- **γυναι 01135** 名呼单阴 **γυνη** 妻子,女人
- **που 04226** **που** 何处
- **εισιν 01526** 动现在主动,直说三复 **ειμι** 是
- **ουδεις 03762** 形主单阳 **ουδεις** 没有一个,一点也不
- **σε 04571** 人称代词,宾单二 **συ** 你
- **κατεκρινεν 02632** 动一过主动,直说三单 **κατακρινω**
定罪

□8:10 耶稣就直起腰来,问她说:“妇人,他们都哪里去了?没有人留下来定你的罪吗?”

□8:10 耶稣就直起腰来,对她说:“妇人,那些人在哪里呢?没有人定你的罪吗?”

★约翰福音 8 章 11 节

- **η δε ειπεν** 而她说
- **ουδεις** [没有一人
- **κυριε** 主啊!]
- **ειπεν δε ο Ιησους** 而耶稣说
- **ουδε εγω σε κατακρινω** [我也不定你的罪
- **πορευου** 去吧
- (韦:)(联:(και))**απο του νυν μηκει αμαρτανε.**)从今起不要再犯罪了!]

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不在此作副词使用

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○κατακρινω 02632 动现在主动,直说一单 κατακρινω

定罪

●πορευου 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二

单 πορευομαι 去,旅行,离开

○και 02532 连词 και 并且,和

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○μηκετι 03371 副词 μηκετι 不再

○αμαρτανε 00264 动现在主动,命令二单 αμαρτανω

犯罪七章 53 节到此节在经文中的位置或存在有争论

□8:11 她说:“先生,没有。”耶稣说:“好,我也不定你的罪。去吧,别再犯罪!”)(有些古卷没有括弧内这一段;另有些古卷把这一段放在约翰福音 21:24 之后;也有些古卷放在路加福音 21:38 之后;再有古卷放

在约翰福音 7:36 之后。)

□8:11 她说：“主啊，没有。”耶稣说：“我也不定你的罪，去吧！从此不要再犯罪了。”

★约翰福音 8 章 12 节

○Παλιν ουν αυτοις ελαλησεν (韦:(ο))(联:ο) Ιησους λεγων 於是耶稣再次对他们传讲说

○εγω ειμι το φως του κοσμου [我是世界的光

○ο ακολουθων (韦:μοι)(联:εμοι) 那跟从我的人

○ου μη περιπατηση εν τη σκοτια 必不在黑暗里走

○αλλ εξει το φως της ζωης 却要得著生命的光]

[字汇分析]

● Παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

● εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ φως 05457 名主单中 φως 光

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ακολουθων 00190 动现在主动,分词主单阳

ακολουθεω 跟随,成为门徒

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○(εμοι) 01698 人称代词,与单一 εγω 我

●ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○περιπατηση 04043 动一过主动,假设三单
περιπατεω 走路

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σκοτια 04653 名与单阴 σκοτια 黑暗

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○εξει 02192 动未来,主动直说三单 εχω 有,在...的情况

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名宾单中 φως 光

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

□8:12 耶稣又对大家说：“我是世界的光；跟从我的，会得着生命的光，绝不会在黑暗里走。”

□8:12 耶稣又对众人说：“我是世界的光。跟从我的，就不在黑暗里走，必要得着生命的光。”

★约翰福音 8 章 13 节

○ειπον ουν αυτω οι φαρισαιοι 所以法利赛人对他说

○συ περι σεαυτου μαρτυρεις[你为你自己作见证

○η μαρτυρια σου ουκ εστιν αληθης 你的见证不是真实的]

[字汇分析]

●ειπον 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

● Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○ σεαυτου 04572 人称代词,所单阳二 σεαυτου 你自己

○ μαρτυρεις 03140 动现在主动,直说二单 μαρτυρω 作证,见证,肯定,说人好

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ μαρτυρια 03141 名主单阴 μαρτυρια 见证,证据

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ αληθης 00227 形主单阴 αληθης 真实的,诚实的

□8:13 法利赛人对他说：“你在为自己作证；你的证言是无效的。”

□8:13 法利赛人对他说：“你是为自己作见证，你的见证不真。”

★约翰福音 8 章 14 节

○ απεκριθη Ιησους και ειπεν αυτοις 耶稣回答对他们说

○ καν εγω μαρτυρω περι εμαυτου [我若为自己作见证

○ αληθης εστιν η μαρτυρια μου 我的见证是真实的

○ οτι οιδα ποθεν ηλθον 因为我知道我从那里来

○ και που υπαγω 往那里去

○ υμεις δε ουκ οιδατε ποθεν ερχομαι 你们却不知道我从那里来

○ η που υπαγω 或往那里去

[字汇分析]

- απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说
- ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- και 02532 连词 και 并且,和
- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- καν 02579 连词 καν 至少,甚至若,但若也是副词
- εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我
- μαρτυρω 03140 动现在主动,假设,一单 μαρτυρεω 作证,见证,肯定,说人好
- περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]
- εμαυτου 01683 人称代词,所单阳一 εμαυτου 我自己
- αληθης 00227 形主单阴 αληθης 真实的,诚实的
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- μαρτυρια 03141 名主单阴 μαρτυρια 见证,证据
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,了解,此字为现在完成的形式,但为现在式的意义
- ποθεν 04159 ποθεν 从何处,哪里,如何,为何
- ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去
- και 02532 连词 και 并且,和
- που 04226 που 何处
- υπαγω 05217 动现在主动,直说一单 υπαγω 离开,

回去,去

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,此字为现在完成的形式,但为现在式的意义

○ ποθεν 04159 ποθεν 从何处,哪里,如何,为何

○ ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单 ερχομαι 来,去

● η 02228 连词 η 或,比

○ που 04226 που 何处

○ υπαγω 05217 动现在主动,直说一单 υπαγω 离开,回去,去

□8:14 耶稣说:“即使我为自己作见证,我的证言也是真实的;因为我知道我从哪里来,往哪里去。你们却不知道我从哪里来,往哪里去。

□8:14 耶稣说:“我虽然为自己作见证,我的见证还是真的,因我知道我从哪里来,往哪里去;你们却不知道我从哪里来,往哪里去。

★约翰福音 8 章 15 节

○ υμεις κατα την σαρκα κρινετε 你们是依照人的观点判断

○ εγω ου κρινω ουδενα 我却不判断任何人

[字汇分析]

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[向,往,依照,沿著]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○κρινετε 02919 动现在主动,直说二复 κρινω 认为,判断,决定,定罪

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ου 03756 副词 ου 不

○κρινω 02919 动现在主动,直说一单 κρινω 认为,判断,决定,定罪

○ουδενα 03762 形宾单阳 ουδεις 没有一个,一点也不

□8:15 你们以人的标准来判断人; 我却不判断任何人。

□8:15 你们是以外貌(原文作“凭肉身”)判断人,我却不判断人。

★约翰福音 8 章 16 节

○και εαν κρινω δε εγω 而甚至若是我审判

○η κρισις η εμη αληθινη εστιν 我的判断是真实的

○οτι μονος ουκ ειμι 因为不是我独自一人

○αλλ εγω και ο πεμψας με (韦:(πατηρ))(联:πατηρ)而是我和那差遣我的父在一起

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εαν 01437 连词 εαν 若

○κρινω 02919 动现在主动,假设,一单 κρινω 认为,判断,决定,定罪

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κρισις 02920 名主单阴 κρισις 审判,公正的审判

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εμη 01699 形主单阴 εμος 我的

○αληθινη 00228 形主单阴 αληθινος 真实的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○μονος 03441 形主单阳 μονος 只有,单单

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πεμψας 03992 动一过主动,分词主单阳 πεμπω 差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

□8:16 即使我判断人,我的判断也是正确的;因为我不是独自判断,而是那位差我来的父亲跟我一起判断。

□8:16 就是判断人,我的判断也是真的,因为不是我独自在这里,还有差我来的父与我同在。

★约翰福音 8 章 17 节

○και εν τω νομω δε τω υμετερω γεγραπται 而连你们的律法上也记著

○οτι δυο ανθρωπων η μαρτυρια αληθης εστιν 『两个人的见证是真实的,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νομω 03551 名与单阳 νομος 法律,定则

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○υμετερω 05212 形与单阳 υμετερος 你们的

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○δυο 01417 形所复阳 δυο 二

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυρια 03141 名主单阴 μαρτυρια 见证,证据

○αληθης 00227 形主单阴 αληθης 真实的,诚实的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□8:17 你们的法律书上记载着,有两个人见证相符,他们的见证就算有效。

□8:17 你们的律法上也记着说:‘两个人的见证是真的。’

★约翰福音 8 章 18 节

○εγω ειμι ο μαρτυρων περι εμαυτου 我是那为自己作见证的

○και μαρτυρει περι εμου ο πεμψας με πατηρ 且差遣我的父为我作见证]

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μαρτυρων 03140 动现在主动,分词主单阳 μαρτυρεω 作证,见证

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

- εμαυτου 01683 人称代词,所单阳一 εμαυτου 我自己
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- μαρτυρει 03140 动现在主动,直说三单 μαρτυρω 作证,见证
- περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]
- εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- πεμπας 03992 动一过主动,分词主单阳 πεμπω 差遣,送给
- με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我
- πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先
- 8:18 我为自己作见证; 那位差我来的父亲也为我作见证。”
- 8:18 我是为自己作见证, 还有差我来的父也是为我作见证。”

★约翰福音 8 章 19 节

- ελεγον ουν αυτω 於是他们对他说
- Που εστιν ο πατηρ σου[你的父在那里]
- απεκριθη Ιησους 耶稣回答
- ουτε εμε οιδατε[你们不认识我]
- ουτε τον πατερα μου 也不(认识)我的父
- ει εμε ηδειτε 若是你们认识我
- και τον πατερα μου αν ηδειτε 也就认识我的父]

[字汇分析]

- ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说
- ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- Που 04226 副词 που 何处

- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说
- ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有
- εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我
- οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义
- ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- ει 01487 连词 ει 是否,假若
- εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我
- ηδειτε 01492 动过去完成,主动直说二复 οιδα 看见,特别注意,过去完成的形式,过去式的意义
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- αν 00302 质词 αν 表示无限性
- ηδειτε 01492 动过去完成,主动直说二复 οιδα 看见,

特别注意,过去完成的形式,过去式的意义

□8:19 于是他们问:“你的父亲在哪里?”耶稣回答:“你们不认识我,也不认识我的父亲;如果你们认识我,也就会认识我的父亲。”

□8:19 他们就问他说:“你的父在哪里?”耶稣回答说:“你们不认识我,也不认识我的父;若是认识我,也就认识我的父。”

★约翰福音 8 章 20 节

○ταυτα τα ρηματα ελαλησεν 他(耶稣)...说这些话;(...处填入下两行)

○εν τω γαζοφυλακιω 在殿里的库房

○διδασκων εν τω ιερω 在圣殿教导人时

○και ουδεις επιασεν αυτον 且没有人捉拿他

○οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου 因为他的时候还没有到

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 话语

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○γαζοφυλακιω 01049 名与单中 γαζοφυλακιον 圣殿的库房,奉献箱

●διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω 教导

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不
○επιασεν 04084 动一过主动,直说三单 πιαζω 抓住,逮捕

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○εληλυθει 02064 动过去完成,主动直说三单 ερχομαι 来,去

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□8:20 这些话是耶稣在圣殿的库房里教导人的时候说的。当时没有人逮捕他,因为他的时刻还没有到。

□8:20 这些话是耶稣在殿里的库房教训人时所说的,也没有人拿他,因为他的时候还没有到。

★约翰福音 8 章 21 节

○ειπεν ουν παλιν αυτοις 然后他(耶稣)再次对他们说

○εγω υπαγω [我要去了]

○και ζητησετε με 且你们要找我

○και εν τη αμαρτια υμων αποθανεισθε 并且你们要死在你们的罪中

○οπου εγω υπαγω 我所去的地方

○υμεις ου δυνασθε ελθειν 你们不能到]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ υπαγω 05217 动现在主动,直说一单 υπαγω 离开,回去,去

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ζητησετε 02212 动未来,主动直说二复 ζητεω 索求,寻找

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ αμαρτια 00266 名与单阴 αμαρτια 罪恶

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ αποθανεισθε 00599 动未来,关身形主动意,直说二复 αποθνησκω 死

● οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ υπαγω 05217 动现在主动,直说一单 υπαγω 离开,回去,去

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ ου 03756 副词 ου 不

○ δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够

○ ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

□8:21 耶稣又对他们说：“我要走了；你们要寻找我，可是你们将死在自己的罪中。我去的地方，你们不能去。”

□8:21 耶稣又对他们说：“我要去了，你们要找我，并且你们要死在罪

中；我所去的地方，你们不能到。”

★约翰福音 8 章 22 节

○ελεγον ουν οι Ιουδαιοι 於是犹太人說

○μητι αποκτενει εαυτον [难道他要自杀吗

○οτι λεγει 因为他说

○οπου εγω υπαγω 『我所去的地方

○υμεις ου δυνασθε ελθειν 你们不能到』]

[字汇分析]

●ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●μητι 03385 质词 μητι 不,难道用於期待否定答案的问句,或用於发问者對於答案抱持怀疑的问句

○αποκτενει 00615 动未来,主动直说三单 αποκτεινω 杀死

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 自己

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○υπαγω 05217 动现在主动,直说一单 υπαγω 离开,回去,去

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ου 03756 副词 ου 不

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二

复 δυναμαι 能够

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

□8:22 犹太人的领袖就说:“他说‘我去的地方,你们不能去’,难道他要自杀吗?”

□8:22 犹太人说:“他说‘我所去的地方,你们不能到’,难道他要自尽吗?”

★约翰福音 8 章 23 节

○και ελεγεν αυτοις 他(耶稣)对他们说

○υμεις εκ των κατω εστε [你们是从下头来的]

○εγω εκ των ανω ειμι 我是从上头来的

○υμεις εκ τουτου του κοσμου εστε 你们是属於这世界的

○εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου τουτου 我不是属於这世界的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○κατω 02736 副词 κατω 在下面,少於

○εστε 01510 动现在主动,直说二复 ειμι 是

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ανω 00507 副词 ανω 在上面,往上面

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ΤΟΥΤΟΥ 05127 指示代词,所单阳 ΟΥΤΟΣ 这

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΚΟΣΜΟΥ 02889 名所单阳 ΚΟΣΜΟΣ 世界,宇宙,世人

○ΕΣΤΕ 01510 动现在主动,直说二复 ΕΙΜΙ 是

●ΕΓΩ 01473 人称代词,主单一 ΕΓΩ 我

○ΟΥΚ 03756 副词 ου 不

○ΕΙΜΙ 01510 动现在主动,直说一单 ΕΙΜΙ 是

○ΕΚ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΚΟΣΜΟΥ 02889 名所单阳 ΚΟΣΜΟΣ 世界,宇宙,世人

○ΤΟΥΤΟΥ 05127 指示代词,所单阳 ΟΥΤΟΣ 这

□8:23 耶稣说：“你们是从地上来的，我是从天上来的；你们属这世界，我不属这世界。

□8:23 耶稣对他们说：“你们是从下头来的，我是从上头来的；你们是属这世界的，我不是属这世界的。

★约翰福音 8 章 24 节

○ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ ὑμῖν 所以我对你们说

○ΟΤΙ ΑΠΟΘΑΝΕΙΣΘΕ ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ ὑμῶν 你们要死在你们的罪中

○ΕΑΝ ΓΑΡ ΜΗ ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ 因为若你们不信

○ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ 我是(基督)

○ΑΠΟΘΑΝΕΙΣΘΕ ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ ὑμῶν 你们必要死在你们的罪中]

[字汇分析]

●ΕΙΠΟΝ 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ὑμῖν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αποθανεισθε 00599 动未来,关身形主动意,直说二

复 αποθνησκω 死

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名与复阴 αμαρτια 罪恶

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εαν 01437 连词 εαν 若

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πιστευσητε 04100 动一过主动,假设,二复 πιστευω
相信,有信心,信托

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●αποθανεισθε 00599 动未来,关身形主动意,直说二
复 αποθνησκω 死

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名与复阴 αμαρτια 罪恶

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□8:24 所以我说,你们将死在自己的罪中。如果你们不信我就是‘自有永有’的那一位,你们将死在自己的罪中。”

□8:24 所以我对你们说,你们要死在罪中。你们若不信我是基督,必要死在罪中。”

★约翰福音 8 章 25 节

○ελεγον ουν αυτω 於是他们对他

○συ τις ει[你是谁]

○ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ (韦:(ο))(联:ο)Ιησους 耶稣对他们说

○την αρχην ο τι και λαλω υμιν [就是从起初那我所告诉你们的
[字汇分析]

●ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αρχην 00746 名宾单阴 αρχη 起初,首先

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说,宣扬

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□8:25 他们就问：“你到底是谁？”耶稣回答：“我从一开始就告诉过你们了（“我从一开始就告诉过你们了”或译“我何必告诉你们”）。

□8:25 他们就问他说：“你是谁？”耶稣对他们说：“就是我从起初所告诉你们的。

★约翰福音 8 章 26 节

○πολλα εχω περι υμων λαλειν 我有许多关于你们的事要讲论

○και κρινειν 和判断

○αλλ ο πεμψας με αληθης εστιν 但那差遣我的是真实的

○καγω α ηκουσα παρ αυτου ταυτα 且那我从他那里听见的这些事

○λαλω εις τον κοσμον 我就传给世人]

[字汇分析]

●πολλα 04183 形宾复中 πολυς 很多

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有,在...的情况

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说,宣扬

●και 02532 连词 και 并且,和

○κρινειν 02919 动现在主动,不定词 κρινω 认为,判断,决定,定罪

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πεμψας 03992 动一过主动,分词主单阳 πεμπω 差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○αληθης 00227 形主单阳 αληθης 真实的,诚实的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说,宣扬

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

□8:26 关于你们,有许多事我应当说,应当审判。但是,差我来的那一位是真实的;我只是把从他那里听到的告诉世人。”

□8:26 我有许多事讲论你们,判断你们;但那差我来的的是真的,我在他那里所听见的,我就传给世人。”

★约翰福音 8 章 27 节

○ουκ εγνωσαν 他们不明白

○οτι τον πατερα αυτοις ελεγεν 他(耶稣)对他们说到(天)父

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εγνωσαν 01097 动二过主动,直说三复 γινωσκω 知道,认识

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ελεγεν 03004 动未完成,主动直说三单 λεγω 说

□8:27 他们不明白耶稣所说关于父亲的事。

□8:27 他们不明白耶稣是指着父说的。

★约翰福音 8 章 28 节

○ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ (韦:)(联:(αυτοις))ο Ιησους 所以耶稣对他们说

○ΟΤΑΝ ΥΨΩΣΗΤΕ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ [当你们举起人子时

○ΤΟΤΕ ΓΝΩΣΕΣΘΕ 那时你们必知道

○ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ 我是(基督)

○ΚΑΙ ΑΠ ΕΜΑΥΤΟΥ ΠΟΙΩ ΟΥΔΕΝ 并且凭著自己我没有作任何一件事

○ΑΛΛΑ ΚΑΘΩΣ ΕΔΙΔΑΞΕΝ ΜΕ Ο ΠΑΤΗΡ 而是照著父所教导我的

○ΤΑΥΤΑ ΛΑΛΩ 我说这些话

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○υψωσητε 05312 动一过主动,假设,二复 υψωω 高举,举起

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○γνωσεσθε 01097 动未来,关身形主动意,直说二复 γινωσκω 知道,认识

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

● και 02532 连词 και 并且,和

○ απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ εμαυτου 01683 人称代词,所单阳一 εμαυτου 我自己

○ ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιεω 做,使,留下

○ ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不

● αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ καθως 02531 连词 καθως 正如

○ εδιδαξεν 01321 动一过主动,直说三单 διδασκω 教导

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

● ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说,宣扬

□8:28 所以耶稣告诉他们：“当你们把人子举了起来，你们就会知道我就是‘自有永有’的，并且知道我不凭着自己做什么，我只说父亲所教导我的。

□8:28 所以耶稣说：“你们举起人子以后，必知道我是基督，并且知道我没有一件事是凭着自己作的。我说这些话，乃是照着父所教训我的。

★约翰福音 8 章 29 节

○ και ο πεμψας με μετ εμου εστιν 且那差遣我的是与我同在

○ ουκ αφηκεν με μονον 他没有撇下我独自一人

○ οτι εγω τα αρεστα αυτω 因为我...他所喜悦的事](...处填入下一行)

○ ποιω παντοτε 总是做

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πεμπας 03992 动一过主动,分词主单阳 πεμπω 差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ουκ 03756 副词 ου 不

○αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 原谅,离开,让,抛弃

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○μονον 03441 形宾单阳 μονος 只有,单单

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αρεστα 00701 形宾复中 αρεστος 令人满意,喜悦的

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιεω 做,使,留下

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 总是

□8:29 差遣我来的那一位跟我同在；他并没有撇下我，使我孤单，因为我始终做他所喜欢的事。”

□8:29 那差我来的，是与我同在；他没有撇下我独自在这里，因为我常作他所喜悦的事。”

★约翰福音 8 章 30 节

○ταυτα αυτου λαλουντος 他(耶稣)说这些话的时候

○πολλοι επιστευσαν εις αυτον 许多人相信了他

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λαλουντος 02980 动现在主动,分词所单阳 λαλεω 说,宣扬

●πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 很多

○επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□8:30 许多人听到耶稣这些话就信了他。

□8:30 耶稣说这话的时候,就有许多人信他。

★约翰福音 8 章 31 节

○ελεγεν ουν ο Ιησους προς τους πεπιστευκοτας αυτω Ιουδαιους 於是耶稣对那些相信他的犹太人说

○εαν υμεις μεινητε εν τω λογω τω εμω [若你们住在我的话里面

○αληθως μαθηται μου εστε 就真的是我的门徒

[字汇分析]

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πεπιστευκοτας 04100 动一完,主动分词宾复阳

ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ιουδαιους 02453 形宾复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●εαν 01437 连词 εαν 若

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○μεινητε 03306 动一过主动,假设,二复 μενω 留下,住

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○εμω 01699 形与单阳 εμος 我的

●αληθως 00230 副词 αληθως 实在的,真实的

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

□8:31 耶稣对信他的犹太人说：“你们若常常遵守我的教导，就真的是我的门徒了；

□8:31 耶稣对信他的犹太人说：“你们若常常遵守我的道，就真是我的门徒。

★约翰福音 8 章 32 节

○και γνωσεσθε την αληθειαν 且你们必认识真理

○και η αληθεια ελευθερωσει υμας 真理必使你们自由]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○γνωσεσθε 01097 动未来,关身形主动意,直说二复

γινωσκω 知道,认识

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αληθεια 00225 名主单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

○ελευθερωσει 01659 动未来,主动直说三单 ελευθερω 使自由

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□8:32 你们会认识真理,真理会使你们得自由。”

□8:32 你们必晓得真理,真理必叫你们得以自由。”

★约翰福音 8 章 33 节

○απεκριθησαν προς αυτον 他们回答他

○Σπερμα Αβρααμ εσμεν [我们是亚伯拉罕的后裔

○και ουδενι δεδουλευκαμεν πωποτε 从来没有作过任何人的奴仆

○πως συ λεγεις 你怎么说

○οτι ελευθεροι γενησεσθε 『你们必要自由』呢]

[字汇分析]

●απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,继续说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●Σπερμα 04690 名主单中 σπερμα 后裔,子孙,种子

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουδενι 03762 形与单阳 ουδεις 没有一个,一点也不

○δεδουλευκαμεν 01398 动一完主动,直说一复

δουλευω 成为奴隶,服从,事奉

○πωποτε 04455 副词 πωποτε 任何时候

●πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ελευθεροι 01658 形主复阳 ελευθερος 自由的,自由人

○γενησεσθε 01096 动未来,关身形主动意,直说二复
γινομαι 成为,发生,来

□8:33 他们回答：“我们是亚伯拉罕的子孙；我们没作过谁的奴隶，你说‘你们会得自由’，这话是什么意思呢？”

□8:33 他们回答说：“我们是亚伯拉罕的后裔，从来没有作过谁的奴仆，你怎么说‘你们必得以自由’呢？”

★约翰福音 8 章 34 节

○απεκριθη αυτοις (韦:(ο))(联:ο) Ιησους 耶稣回答他们

○αμην αμην λεγω υμιν [我实实在在的告诉你们

○οτι πας ο ποιων την αμαρτιαν 所有那犯罪的人

○δουλος εστιν (韦:(της αμαρτιας))(联:της αμαρτιας) 是罪的奴仆

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιω 做,使,留下

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪恶

●δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶

□8:34 耶稣对他们说：“我郑重地告诉你们，每个犯罪的人都是罪的奴隶。

□8:34 耶稣回答说：“我实实在在地告诉你们：所有犯罪的，就是罪的奴仆。

★约翰福音 8 章 35 节

○ο δε δουλος ου μενει εν τη οικια εις τον αιωνα 而奴仆不能永远住在家里

○ο υιος μενει εις τον αιωνα 儿子永远居住

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○ου 03756 副词 ου 不

○μεινι 03306 动现在主动,直说三单 μεινω 留下,住

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子,家,家庭

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○μεινι 03306 动现在主动,直说三单 μεινω 留下,住

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

□8:35 奴隶在家庭里没有稳固的地位, 儿子却始终属于家庭。

□8:35 奴仆不能永远住在家里, 儿子是永远住在家里。

★约翰福音 8 章 36 节

○εαν ουν ο υιος υμας ελευθερωση 所以若儿子使你们自由

○οντως ελευθεροι εσεσθε 你们就真正自由了

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

Ουμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

Οελευθερωση 01658 动一过主动,假设三单
ελευθερω 使自由

●οντως 03689 副词 οντως 真正地

Οελευθεροι 01658 形主复阳 ελευθερος 自由的,自由人

Οεσεσθε 01510 动未来,关身形主动意,直说二复 ειμι 是

□8:36 要是上帝的儿子使你们得自由,你们就真的是自由人了。

□8:36 所以天父的儿子若叫你们自由,你们就真自由了。

★约翰福音 8 章 37 节

Οοιδα 我知道

Οστι σπερμα Αβρααμ εστε 你们是亚伯拉罕的子孙

Οαλλα ζητειτε με αποκτειναι 但你们却想要杀我

Οστι ο λογος ο εμος 因为...我的话(...处填入下一行)

Οου χωρει εν υμιν 在你们里面容不下

[字汇分析]

●οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义

Οοστι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

Οσπερμα 04690 名主单中 σπερμα 后裔,子孙,种子

Οαβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

Οεστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

Οζητειτε 02212 动现在主动,直说二复 ζητω 索求,寻找

○με 03165 人称代词,宾单— εγω 我

○αποκτειναι 00615 动一过主动,不定词 αποκτεινω 杀死

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εμος 01699 形主单阳 εμος 我的

●ου 03756 副词 ου 不

○χωρει 05562 动现在主动,直说三单 χωρεω 接受,(食物)进入,有空间

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□8:37 我知道你们是亚伯拉罕的子孙,可是你们想杀害我,因为你们不接受我的教导。

□8:37 我知道你们是亚伯拉罕的子孙,你们却想要杀我,因为你们心里容不下我的道。

★约翰福音 8 章 38 节

○α εγω εωρακα παρα τω πατρι...那我在父那里所看见的(...处填入下一行)

○λαλω 我讲说

○και υμεις ουν α ηκουσατε παρα του πατροs 而那么你们...那你们从父那里听见的](...处填入下一行)

○ποιειτε 行作

[字汇分析]

●α 03739 关系代词,宾复中 οs 带出关系子句修饰先行词

- εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我
- εωρακα 03708 动一完,主动直说一单 οραω 看见
- παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...之前]
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先
- λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说,宣扬
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你
- ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么
- α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词
- ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见
- παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先
- ποιειτε 04160 动现在主动,直说二复 ποιεω 做,使,留下
- 8:38 我讲的是我父亲指示我的,而你们是做你们的父亲告诉你们的。”
- 8:38 我所说的是在我父那里看见的;你们所行的是在你们的父那里听见的。”

★约翰福音 8 章 39 节

- απεκριθησαν και ειπαν αυτω 他们回答对他说
- ο πατηρ ημων Αβρααμ εστιν [我们的父是亚伯拉罕]
- λεγει αυτοις (韦:(ο))(联:ο) Ιησους 耶稣对他们说
- ει τεκνα του Αβρααμ εστε [若你们是亚伯拉罕的孩子
- τα εργα του Αβρααμ (韦:ποιειτε)(联:εποιειτε) 就(韦:去)(联:必)行亚伯

拉罕所行的事

[字汇分析]

● απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,继续说

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ αβρααμ 00011 名主单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

● λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○ εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

● τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,所作所为

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○ΠΟΙΕΙΤΕ 04160 动现在主动,命令二复 ΠΟΙΕΩ 做,使,行

○(ΕΠΟΙΕΙΤΕ) 04160 动不完成,主动直说二复 ΠΟΙΕΩ 做,使,行

□8:39 他们回答：“我们的祖宗是亚伯拉罕。”耶稣说：“如果你们真的是亚伯拉罕的子孙，你们一定会做亚伯拉罕所做的事。

□8:39 他们说：“我们的父就是亚伯拉罕。”耶稣说：“你们若是亚伯拉罕的儿子，就必行亚伯拉罕所行的事。

★约翰福音 8 章 40 节

○νυν δε ζητετε με αποκτειναι ανθρωπον 现在你们却想要杀我这个人

○ος την αληθειαν υμιν λελαληκα 那告诉你们...真理;(...处填入下一行)

○ην ηκουσα παρα του θεου 我从上帝那里所听见的

○τουτο Αβρααμ ουκ εποιησεν 这事亚伯拉罕不会做

[字汇分析]

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ζητετε 02212 动现在主动,直说二复 ζητεω 索求,寻找

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○αποκτειναι 00615 动一过主动,不定词 αποκτεινω 杀死

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○λελαληκα 02980 动一完,主动直说一单 λαλεω 说,宣扬

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○αβρααμ 00011 名主单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

□8:40 我只不过告诉你们我从上帝那里听到的真理,你们却想杀我。亚伯拉罕并没有做过这种事啊!

□8:40 我将在上帝那里所听见的真理告诉了你们,现在你们却想要杀我,这不是亚伯拉罕所行的事。

★约翰福音 8 章 41 节

○υμεις ποιειτε τα εργα του πατρος υμων 你们行你们父所行的事]

○ειπαν (韦:)(联:(ουν))αυτω(韦:)(联:於)是他们对他说

○ημεις εκ πορνειας (韦:ουκ εγεννηθημεν)(联:ου γεγεννημεθα) [我们不是从淫乱生的

○ενα πατερα εχομεν 我们有一位父

○τον θεον 就是上帝]

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ποιειτε 04160 动现在主动,直说二复 ποιεω 做,使,留下

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,所作所为

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○πορνειας 04202 名所单阴 πορνεια 性方面不道德,不贞

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εγεννηθημεν 01080 动一过被动,直说一复 γενναω 生,产生

○(ου 03756 副词 ου 否定副词

○γεγεννημεθα) 01080 动词完成被动,直说一复 γενναω 生,产生

●ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有,在...的

情况

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□8:41 你们是做你们的父亲所做的事。”他们回答：“上帝是我们惟一的父亲；我们并不是私生子啊！”

□8:41 你们是行你们父所行的事。”他们说：“我们不是从淫乱生的，我们只有一位父，就是上帝。”

★约翰福音 8 章 42 节

○ ειπεν αυτοις (韦:(ο))(联:ο) Ιησους 耶稣对他们说

○ ει ο θεος πατηρ υμων ην [倘若上帝是你们的父

○ ηγαπατε αν εμε 你们就必爱我

○ εγω γαρ εκ του θεου εξηλθον 因为我是出於上帝

○ και ηκω 也(从上帝那里)来临

○ ουδε γαρ απ εμαυτου εληλυθα 因为我不是凭著自己来

○ αλλ εκεινος με απεστειλεν 乃是那位他差遣我

[字汇分析]

● ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

● ηγαπατε 00025 动不完成,主动直说二复 αγαπαω
爱

- αν 00302 质词 αν 表示无限性
- εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我
- εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- εξηλθον 01831 动二过主动,直说一单 εξερχομαι 出来,出去
- και 02532 连词 και 并且,和
- ηκω 02240 动现在主动,直说一单 ηκω 来到,出现
- ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不在此作副词使用
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是
- απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]
- εμαυτου 01683 人称代词,所单阳一 εμαυτου 我自己
- εληλυθα 02064 动二完,主动直说一单 ερχομαι 来,去
- αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而
- εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个
- με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我
- απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποστειλω 派遣

□8:42 耶稣对他们说：“如果上帝真的是你们的父亲，你们一定会爱我；因为我是从上帝那里来的，而我已经在這裡了。我不是凭自己来的，而是他差遣我的。

□8:42 耶稣说：“倘若上帝是你们的父，你们就必爱我，因为我本是出

于上帝，也是从上帝而来，并不是由着自己来，乃是他差我来。

★约翰福音 8 章 43 节

○δια τι την λαλιαν την εμην ου γινωσκετε 为甚么你们不明白我的话呢

○οτι ου δυνασθε ακουειν τον λογον τον εμον 因为你们不能听我的道

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,通过]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○λαλιαν 02981 名宾单阴 λαλια 口音,所说的话

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εμην 01699 形宾单阴 εμος 我的

○ου 03756 副词 ου 不

○γινωσκετε 01097 动现在主动,直说二复 γινωσκω 知道,认识

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ου 03756 副词 ου 不

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够

○ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εμον 01699 形宾单阳 εμος 我的

□8:43 你们为什么不明白我的话呢? 因为我的话你们听不进去。

□8:43 你们为什么不明白我的话呢? 无非是因你们不能听我的道。

★约翰福音 8 章 44 节

- υμεις εκ του πατρος του διαβολου εστε 你们是出於父魔鬼
- και τας επιθυμιας του πατρος υμων θελετε ποιειν 你们父的私欲你们想要行
- εκεινος ανθρωποκτονος ην απ αρχης 那位他从起初是谋杀者
- και εν τη αληθεια ουκ εστηκεν 不站立在真理上
- οτι ουκ εστιν αληθεια εν αυτω 因没有真理在他里面
- οταν λαλη το ψευδος 当他说谎
- εκ των ιδιων λαλει 他出於自己而说
- οτι ψευστης εστιν 因为他是说谎的人
- και ο πατηρ αυτου 和他(说谎之人)的父

[字汇分析]

- υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- διαβολου 01228 形所单阳 διαβολος 魔鬼
- εστε 01510 动现在主动,直说二复 ειμι 是
- και 02532 连词 και 并且,和
- τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
- επιθυμιας 01939 名宾复阴 επιθυμια 私欲,贪爱
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先
- υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你
- θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 想要,愿意
- ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 做,使,留下
- εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个
- ανθρωποκτονος 00443 名主单阳 ανθρωποκτονος

谋杀者

- ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是
- απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]
- αρχης 00746 名所单阴 αρχη 起初,首先
- και 02532 连词 και 并且,和
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]
- ουκ 03756 副词 ου 不
- εστηκεν 02476 动不完成,主动直说三单 ιστημι 设立,站立
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ουκ 03756 副词 ου 不
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- αληθεια 00225 名主单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- οταν 03752 连词 οταν 当...时候
- λαλη 02980 动现在主动,假设三单 λαλεω 说,宣扬
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- ψευδος 05579 名宾单中 ψευδος 谎言
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]
- των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ιδιων 02398 形所复中 ιδιος 自己的

○λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ψευστης 05583 名主单阳 ψευστης 说谎者

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

□8:44 你们原是魔鬼的儿女,只想随从你们父亲的欲念行事。从起初他就是谋杀者,从不站在真理一边,因为他根本没有真理。他撒谎是出于本性;因为他本是撒谎者,也是一切虚谎的根源。

□8:44 你们是出于你们的父魔鬼,你们父的私欲,你们偏要行。他从起初是杀人的,不守真理,因他心里没有真理;他说谎是出于自己,因他本来是说谎的,也是说谎之人的父。

★约翰福音 8 章 45 节

○εγω δε οτι την αληθειαν λεγω 而因为我讲说真理

○ου πιστευετε μοι 你们就不相信我

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●ου 03756 副词 ου 不

○πιστευετε 04100 动现在主动,直说二复 πιστευω 相信,有信心,信托

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□8:45 正因为我讲真理,你们就不信我。

□8:45 我将真理告诉你们,你们就因此不信我。

★约翰福音 8 章 46 节

○τις εξ υμων ελεγχει με περι αμαρτιας 谁在你们中间指证我有罪呢

○ει αληθειαν λεγω 若我讲说真理

○δια τι υμεις ου πιστευετε μοι 为甚么你们不信我呢

[字汇分析]

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ελεγχει 01651 动现在主动,直说三单 ελεγχω 指出人的错误,责备

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,通过]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ου 03756 副词 ου 不

○πιστευετε 04100 动现在主动,直说二复 πιστευω 相信,有信心,信托

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□8:46 你们当中谁能指证我有罪呢? 我既然讲真理,你们为什么不信我呢?

□8:46 你们中间谁能指证我有罪呢? 我既然将真理告诉你们,为什么不信我呢?

★约翰福音 8 章 47 节

○ο ων εκ του θεου 那出於上帝的

○τα ρηματα του θεου ακουει 必听上帝的话

○δια τουτο υμεις ουκ ακουετε 因此你们不听

○οτι εκ του θεου ουκ εστε 因为你们不是出於上帝]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ειμι 是,在,有

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ακουει 00191 动现在主动,直说三单 ακουω 听见

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,通过]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○οουκ 03756 副词 ου 不

○ακουετε 00191 动现在主动,直说二复 ακουω 听见

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εστε 01510 动现在主动,直说二复 ειμι 是

□8:47 凡是上帝的儿女,必然听上帝的话。你们不是从上帝那里来的,所以你们不听。”

□8:47 出于上帝的,必听上帝的话;你们不听,因为你们不是出于上帝。”

★约翰福音 8 章 48 节

○απεκριθησαν οι Ιουδαιοι και ειπαν αυτω 犹太人回答对他说

○ου καλως λεγομεν ημεις[我们说...不正对吗](...处填入下两行)

○οτι Σαμαριτης ει συ 你是撒马利亚人

○και δαιμονιον εχεις 并且有鬼附著

[字汇分析]

●απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,继续说

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ου 03756 副词 ου 不

○καλως 02573 副词 καλως 好的,正确的

○λεγομεν 03004 动现在主动,直说一复 λεγω 说

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ Σαμαριτης 04541 名主单阳 Σαμαριτης 专有名词族群名,撒马利亚人

○ ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,和

○ δαιμονιον 01140 名宾单中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

○ εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有,在...的情况

□8:48 犹太人问耶稣:“我们说你是撒马利亚人,并且有鬼附身,难道说错了吗?”

□8:48 犹太人回答说:“我们说你是撒玛利亚人,并且是鬼附着的,这话岂不正对吗?”

★约翰福音 8 章 49 节

○ απεκριθη Ιησους 耶稣回答

○ εγω δαιμονιον ουκ εχω[我没有鬼附著

○ αλλα τιμω τον πατερα μου 但我尊敬我的父

○ και υμεις ατιμαζετε με 而你们羞辱我

[字汇分析]

● απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ δαιμονιον 01140 名宾单中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有,在...的情况

● αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ τιμω 05091 动现在主动,直说一单 τιμαω 尊敬,估价

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● και 02532 连词 και 并且,和

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ ατιμαζετε 00818 动现在主动,直说二复 ατιμαζω 羞辱

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□8:49 耶稣说：“我并没有鬼附身；我尊敬我的父亲，你们却侮辱我。

□8:49 耶稣说：“我不是鬼附着的，我尊敬我的父，你们倒轻慢我。

★约翰福音 8 章 50 节

○ εγω δε ου ζητω την δοξαν μου 而我不求我的荣耀

○ εστιν ο ζητων και κρινων 他是那寻求和审判的

[字汇分析]

● εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ου 03756 副词 ου 不

○ ζητω 02212 动现在主动,直说一单 ζητεω 索求,寻找

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ζητων 02212 动现在主动,分词主单阳 ζητεω 索求,

寻找

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ κρινων 02919 动现在主动,分词主单阳 κρινω 认为,判断,决定,定罪

□8:50 我不求自己的荣耀,但是有一位替我寻求并主持公道的。

□8:50 我不求自己的荣耀,有一位为我求荣耀定是非的。

★约翰福音 8 章 51 节

○ αμην αμην λεγω υμιν 我实实在在的告诉你们

○ εαν τις τον εμον λογον τηρηση 若有人遵守我的道

○ θανατον ου μη θεωρηση εις τον αιωνα 就永远不看见死亡]

[字汇分析]

● αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ εμον 01699 形宾单阳 εμος 我的

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○ τηρηση 05083 动一过主动,假设三单 τηρεω 遵守,保护

● θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死亡

○ ου 03756 副词 ου 不

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ θεωρηση 02334 动一过主动,假设三单 θεωρεω 看

见,观察,感知

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

□8:51 我郑重地告诉你们, 遵守我教导的人一定永远不死。”

□8:51 我实实在在地告诉你们: 人若遵守我的道, 就永远不见死。”

★约翰福音 8 章 52 节

○ειπον (韦:)(联:(ουν))αυτω οι Ιουδαιοι(韦:)(联:於是)犹太人对他

○νυν εγνωκαμεν [现在我们知道

○οτι δαιμονιον εχεις 你有鬼附著

○αβρααμ απεθανεν 亚伯拉罕死了

○και οι προφηται 且众先知(也死了)

○και συ λεγεις 但你说

○εαν τις τον λογον μου τηρηση 『若有人遵守我的道

○ου μη γευσηται θανατου εις τον αιωνα 就永远绝不尝死味,』

[字汇分析]

●ειπον 02036 动一过主动,直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○εγνωκαμεν 01097 动一完主动,直说一复 γινωσκω
知道,认识

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○δαιμονιον 01140 名宾单中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

○εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有,在...的情

况

● αβρααμ 00011 名主单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○ απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单 αποθνησκω 死

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知

● και 02532 连词 και 并且,和

○ συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ τηρηση 05083 动一过主动,假设三单 τηρεω 遵守,保护

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○ μη 03361 副词 μη 否定副词和并用可加强否定的意思

○ γευσηται 01089 动一过,关身形主动意,假设三单 γευομαι 尝,吃,经历

○ θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

□8:52 他们对他来说：“现在我们更确实知道你有鬼附身！亚伯拉罕死了，先知们也死了，你却说‘遵守我教导的人一定永远不死’。

□8:52 犹太人对他来说：“现在我们知道你是鬼附着的。亚伯拉罕死了，众先知也死了，你还说‘人若遵守我的道，就永远不尝死味。’

★约翰福音 8 章 53 节

○μη συ μειζων ει του πατρος ημων Αβρααμ 难道你比我们的祖宗亚伯拉罕还大么

○οστις απεθανεν 他死了

○και οι προφηται απεθανον 众先知也死了

○τινα σεαυτον ποιεις 你将自己当作甚么人呢]

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○μειζων 03187 形主单阳,比较级 μεγαs 大的,伟大的

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατροs 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

●οστιs 03748 关系代词,主单阳 οστιs 谁,任谁,任何人

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单 αποθνησκω 死

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知

○απεθανον 00599 动二过主动,直说三复
αποθνησκω 死

●τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 什么,谁,为什么

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳二 σεαυτου 你自己

○ποιεις 04160 动现在主动,直说二单 ποιειω 做,使,留下

□8:53 你敢说你比我们祖宗亚伯拉罕伟大吗? 亚伯拉罕死了,先知们也死了,你把自己当作什么人呢?”

□8:53 难道你比我们的祖宗亚伯拉罕还大吗? 他死了,众先知也死了,你将自己当作什么人呢?”

★约翰福音 8 章 54 节

○απεκριθη Ιησους 耶稣回答

○εαν εγω δοξασω εμαυτον [若我荣耀我自己

○η δοξα μου ουδεν εστιν 我的荣耀就算不得甚么

○εστιν ο πατηρ μου ο δοξαζων με 那荣耀我的是我的父

○ον υμεις λεγετε 他就是你们所说

○οτι θεος (韦:υμων)(联:ημων)εστιν 是(韦:你)(联:我)们的上帝

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εαν 01437 连词 εαν 若

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δοξασω 01392 动一过主动,假设,一单 δοξαζω 使得
荣耀

○εμαυτον 01683 人称代词,宾单阳一 εμαυτου 我自己

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 没有一个,一点也不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δοξαζων 01392 动现在主动,分词主单阳 δοξαζω 使得荣耀

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○(ημων) 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□8:54 耶稣回答：“如果我荣耀自己，我的荣耀就毫无价值。那位荣耀我的是我的父亲，就是你们所说是你们上帝的那一位。

□8:54 耶稣回答说：“我若荣耀自己，我的荣耀就算不得什么；荣耀我

的乃是我的父，就是你们所说是你们的上帝。

★约翰福音 8 章 55 节

- και ουκ εγνωκατε αυτον 你们未曾认识他
- εγω δε οιδα αυτον 我却认识他
- καν ειπω 甚至若我说
- οτι ουκ οιδα αυτον 我不认识他
- εσομαι ομοιος υμιν ψευστης 我就像你们一样是说谎的人
- αλλα οιδα αυτον 但我认识他
- και τον λογον αυτου τηρω 也遵守他的道

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,和
- ουκ 03756 副词 ου 不
- εγνωκατε 01097 动一完,主动直说二复 γινωσκω 知道,认识
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- καν 02579 连词 καν 至少,甚至若,但若也是副词
- ειπω 02036 动二过主动,假设,一单 λεγω 说
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ουκ 03756 副词 ου 不
- οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● εσομαι 01510 动未来,关身形主动意,直说一单 ειμι 是

○ομοιος 03664 形主单阳 ομοιος 好像,有相同性质的

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ψευστης 05583 名主单阳 ψευστης 说谎者

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τηρω 05083 动现在主动,直说一单 τηρω 遵守,保护

□8:55 你们从来不认识他,我却认识他。如果我说我不认识他,我就跟你们一样是撒谎者了。可是我认识他,并且遵守他的教导。

□8:55 你们未曾认识他,我却认识他;我若说不认识他,我就是说谎的,像你们一样;但我认识他,也遵守他的道。

★约翰福音 8 章 56 节

○αβρααμ ο πατηρ υμων ηγαλλιασατο 亚伯拉罕你们的祖宗极度欢喜

○ινα ιδη την ημεραν την εμην 仰望我的日子

○και ειδεν και εχαρη 既看见了就快乐]

[字汇分析]

●αβρααμ 00011 名主单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ηγαλλιασατο 00021 动一过,关身直说三单
αγαλλιαω 极度快乐或欢喜

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○ιδη 01492 动二过主动,假设三单 ορω 看见,特别注意

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一天,日子

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εμην 01699 形宾单阴 εμος 我的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见,特别注意

○και 02532 连词 και 并且,和

○εχαρη 05463 动二过,被动形主动意,直说三单
χαιρω 欢喜,高兴,祝福

□8:56 你们的祖宗亚伯拉罕曾欢欢喜喜地盼望着我来的日子；一看见了，他就非常快乐。”

□8:56 你们的祖宗亚伯拉罕欢欢喜喜地仰望我的日子，既看见了，就快乐。”

★约翰福音 8 章 57 节

○ειπον ουν οι Ιουδαιοι προς αυτον 於是犹太人对他

○Πεντηκοντα ετη ουπω εχεις[你还没有五十岁

○και Αβρααμ εωρακας 却见过亚伯拉罕吗]

[字汇分析]

●ειπον 02036 动一过主动,直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著, 到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●Πεντηκοντα 04004 形宾复中 πεντηκοντα 五十

○ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年

○ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有,在...的情况

●και 02532 连词 και 并且,和

○αβρααμ 00011 名宾单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○εωρακας 03708 动一完主动,直说二单 ορω 看见

□8:57 他们对他说：“你还不到五十岁，你见过亚伯拉罕吗(“你见过亚伯拉罕吗”另有些古卷作“亚伯拉罕见过你吗”)？”

□8:57 犹太人说：“你还没有五十岁，岂见过亚伯拉罕呢？”

★约翰福音 8 章 58 节

○ΕΙΠΕΝ αυτοις Ιησους 耶稣对他们说

○αμην αμην λεγω υμιν [我实实在在的告诉你们

○πριν Αβρααμ γενεσθαι 在亚伯拉罕出生之前

○εγω ειμι 我存在]

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●πριν 04250 连词 πριν 在...之前

○αβρααμ 00011 名宾单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 成为,发生,来

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

□8:58 耶稣回答：“我郑重地告诉你们，亚伯拉罕出生以前，我就‘有’了。”

□8:58 耶稣说：“我实实在在地告诉你们：还没有亚伯拉罕就有了我。”

★约翰福音 8 章 59 节

○ηραν ουν λιθους 於是他们拿石头

○ινα βαλωσιν επι αυτον 要丢向他

○ιησους δε εκρυβη 耶稣却躲藏

○και εξηλθεν εκ του ιερου 从圣殿出去了

[字汇分析]

●ηραν 00142 动一过主动,直说三复 αιρω 提高,提起,提走

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○λιθους 03037 名宾复阳 λιθος 石头

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○βαλωσιν 00906 动二过主动,假设三复 βαλλω 放置,躺,丢掷

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之处,因

为]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκρυβη 02928 动二过,被动直说三单 κρυπτω 隐藏,保密

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιερου 02411 形所单中 ιερος 殿,圣殿

□8:59 于是,他们捡起石头要打他,耶稣却躲开,从圣殿走出去。

□8:59 于是他们拿石头要打他,耶稣却躲藏,从殿里出去了。

★约翰福音 9 章 1 节

○και παραγων 当他(耶稣)经过的时候

○ειδεν ανθρωπον τυφλον 他看见一个...失明的人(...处填入下一行)

○εκ γενετης 从出生以来

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○παραγων 03855 动现在主动,分词主单阳 παραγω 经过,消失

●ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见,特别注意

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○τυφλον 05185 形宾单阳 τυφλος 失明的

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於,离开]

○ γενετης 01079 名所单阴 γενετη 出生

□ 9:1 耶稣在路上看见一个生下来就失明的人。

□ 9:1 耶稣过去的时候,看见一个人生来是瞎眼的。

★ 约翰福音 9 章 2 节

○ και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες 他的门徒们问他(耶稣)说

○ ραββι [老师]

○ τις ημαρτεν 谁犯了罪

○ ουτος η οι γονεις αυτου 这人或他的父母

○ ινα τυφλος γεννηθη 以致於他被生出来失明]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηρωτησαν 02065 动一过主动,直说三复 ερωταω 问,要求,请

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● ραββι 04461 名呼单阳 ραββι 老师,大师

○ τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○ ημαρτεν 00264 动二过主动,直说三单 αμαρτανω 犯罪

● ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ η 02228 连词 η 或,比

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γονεις 01118 名主复阳 γονευσ 父母

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 使得,以致於

○τυφλος 05185 形主单阳 τυφλος 瞎眼的

○γεννηθη 01080 动一过被动,假设三单 γεννωω 生,产生

□9:2 他的门徒问他：“老师，这个人生来就失明，是谁的罪造成的？是他自己的罪或是他父母的罪呢？”

□9:2 门徒问耶稣说：“拉比，这人生来是瞎眼的，是谁犯了罪？是这人呢？是他父母呢？”

★约翰福音 9 章 3 节

○απεκριθη Ιησους 耶稣回答

○ουτε ουτος ημαρτεν [也不是这人犯了罪

○ουτε οι γονεις αυτου 也不是他的父母(犯了罪)

○αλλ ινα φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω 而是要使上帝的作为被显明在他身上

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ημαρτεν 00264 动二过主动,直说三单 αμαρτανω 犯罪

●ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γονεις 01118 名主复阳 γονευσ 父母

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ινα 02443 连词 ινα 使得,为了,以致於

○φανερωθη 05319 动一过被动,假设三单 φανερωω
显明,使知道,启示,显现

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名主复中 εργον 工作,成就,所作所为复数,中性常用单数动词,表达整体的概念

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□9:3 耶稣回答：“他失明跟他自己或他父母的罪都没有关系，而是要在他身上彰显上帝的作为。

□9:3 耶稣回答说：“也不是这人犯了罪，也不是他父母犯了罪，是要在他身上显出上帝的作为来。

★约翰福音 9 章 4 节

○ημας δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος με...我们必须做差遣我者的工(...处填入下一行)

○εως ημερα εστιν 当还是白天的时候

○ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι 黑夜来到就没有人能做工了

[字汇分析]

●ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○εργαζεσθαι 02038 动现在,被动形主动意,不定词
εργαζομαι 工作,投资,做,完成

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,所作所为

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πεμπαντος 03992 动一过主动,分词所单阳 πεμπω
差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●εως 02193 连词 εως 正当,直到

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 白天,一天,日子

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○νυξ 03571 名主单阴 νυξ 夜晚

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不
在此作名词使用

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○εργαζεσθαι 02038 动现在,被动形主动意,不定词
εργαζομαι 工作,投资,做,完成

□9:4 趁着白天,我们必须做差我来那位的工作;黑夜一到,就没有人能工作。

□9:4 趁着白日,我们必须作那差我来者的工;黑夜将到,就没有人能作工了。

★约翰福音 9 章 5 节

○οταν εν τω κοσμω ω 当我在世界的时候

○φως ειμι του κοσμου 我是世界的光]

[字汇分析]

● **οταν** 03752 连词 **οταν** 当...时候

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κοσµω** 02889 名与单阳 **κοσµος** 世界,宇宙,世人

○ **ω** 01510 动现在主动,假设,一单 **ειμι** 是

● **φως** 05457 名主单中 **φως** 光

○ **ειμι** 01510 动现在主动,直说一单 **ειμι** 是

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κοσµου** 02889 名所单阳 **κοσµος** 世界,宇宙,世人

□9:5 我在世上的时候,我就是世上的光。”

□9:5 我在世上的时候,是世上的光。”

★约翰福音 9 章 6 节

○ **ταυτα ειπων επτυσεν χαμαι** 他(耶稣)说了这些就吐口水在地上

○ **και εποιησεν πηλον εκ του πτυσματος** 从口水做泥土

○ **και (韦:επεθηκεν)(联:επεχρισεν) αυτου τον πηλον επι τους οφθαλμους** 并(韦:放)(联:抹)那泥吐在他的眼睛上

[字汇分析]

● **ταυτα** 05023 指示代词,宾复中 **ουτος** 这个

○ **ειπων** 02036 动二过主动,分词主单阳 **λεγω** 说

○ **επτυσεν** 04429 动一过主动,直说三单 **πτυω** 吐口水

○ **χαμαι** 05476 副词 **χαμαι** 在地上

● **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **εποιησεν** 04160 动一过主动,直说三单 **ποιεω** 做,使,留下

○ **πηλον** 04081 名宾单阳 **πηλος** 泥土,黏土

○ **εκ** 01537 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πτυσματος 04427 名所单中 πτυσμα 口水

●και 02532 连词 και 并且,和

○επεθηκεν 02007 动一过主动,直说三单 επιθημι 放置,按(手)

○(επεχρισεν) 02025 动一过主动,直说三单 επιχρισω 抹,展开

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πηλον 04081 名宾单阳 πηλος 泥土,黏土

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

□9:6 说了这话,耶稣吐口水在地上,用口水和着泥,抹在盲人的眼睛上,

□9:6 耶稣说了这话,就吐唾沫在地上,用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上,

★约翰福音 9 章 7 节

○και ειπεν αυτω 对他说

○υπαγε νιψαι εις την κολυμβηθραν του Σιλωαμ[你去西罗亚...池子里洗(...处填入第二行)

○ο ερμηνευεται απεσταλμενος(那被翻译为被差遣)]

○απηλθεν ουν και ενιψατο 於是他去清洗自己

○και ηλθεν βλεπων 且能看见地回去

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● **υπαγε 05217** 动现在主动,命令二单 **υπαγω** 去,离开,回去

○ **νιψαι 03538** 动一过,关身命令二单 **νιπτω** 盥洗,洗

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入,到]

○ **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **κολυμβηθραν 02861** 名宾单阴 **κολυμβηθρα** 池塘

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **Σιλωαμ 04611** 名所单阳 **Σιλωαμ** 专有名词池塘名,西罗亚

● **ο 03739** 关系代词,主单中 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **ερμηνευεται 02059** 动现在,被动直说三单 **ερμηνευω** 翻译,解释

○ **απεσταλμενος 00649** 动完成被动,分词主单阳 **αποστελλω** 派遣

● **απηλθεν 00565** 动二过主动,直说三单 **απερχομαι** 去,离开

○ **ουν 03767** 连词 **ουν** 然后,所以,那么

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **ενιψατο 03538** 动一过,关身直说三单 **νιπτω** 盥洗,洗

● **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **ηλθεν 02064** 动二过主动,直说三单 **ερχομαι** 来,去

○ **βλεπων 00991** 动现在主动,分词主单阳 **βλεπω** 能看见,看,凝视,得到视力

□9:7 并对他说：“你到西罗亚池子去洗吧。”（西罗亚的意思是“奉差遣”。）
他就去洗，回来的时候，能看见了。

□9:7 对他说：“你往西罗亚池子里去洗”（“西罗亚”翻出来，就是“奉差遣”）。他去一洗，回头就看见了。

★约翰福音 9 章 8 节

ΟΙ ΟΥΝ ΓΕΙΤΟΝΕΣ ΚΑΙ ΟΙ ΘΕΩΡΟΥΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΤΟ ΠΡΟΤΕΡΟΝ 於是邻居们和那些从前看见他

ΟΤΙ ΠΡΟΣΑΙΤΗΣ ΗΝ 是乞丐的

Ο ΕΛΕΓΟΝ 就说

ΟΟΥΧ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΑΙΤΩΝ [这人不是那坐著乞讨的人吗]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○γειτονες 01069 名主复阳 γειτων 邻居

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○θεωρουντες 02334 动现在主动,分词主复阳

θεωρω 看见,观察,感知

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προτερον 04386 形宾单中,比较级 προτερος 先前的,较早的

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○προσαιτης 05185 名主单阳 προσαιτης 乞丐

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

●ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

●ουχ 03756 副词 ου 不

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καθημενος 02521 动现在,被动形主动意,分词主单阳 καθημαι 坐,居住,停留

○και 02532 连词 και 并且,和

○προσαιτων 04319 动现在主动,分词主单阳 προσαιτω 乞讨

□9:8 他的邻居和经常看见他在讨饭的人说：“这个人不是一向坐在这里讨饭的吗？”

□9:8 他的邻居和那素常见他是讨饭的，就说：“这不是那从前坐着讨饭的人吗？”

★约翰福音 9 章 9 节

○αλλοι ελεγον 其他的人说

○οτι ουτος εστιν [这人是]

○αλλοι ελεγον 另外有些人说

○ουχι [不是]

○αλλα ομοιος αυτω εστιν 但他却是像他]

○εκεινος ελεγεν 那人说

○οτι Εγω ειμι [我是]

[字汇分析]

●αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,其他的

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,其他的

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

●ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ομοιος 03664 形主单阳 ομοιος 好像,有相同性质的

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

□9:9 有的说：“就是他”；也有的说：“不是他，只是像他罢了。”那个人自己说：“我就是他。”

□9:9 有人说：“是他。”又有人说：“不是，却是像他。”他自己说：“是我。”

★约翰福音 9 章 10 节

○ελεγον ουν αυτω 於是他们对他

○Πως ουν ηνεωχθησαν σου οι οφθαλμοι [那么你的眼睛是怎么开的呢]

[字汇分析]

●ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ηνεωχθησαν 00455 动一过被动,直说三复 ανοιγω

打开

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμοι 03788 名主复阳 οφθαλμος 眼睛

□9:10 他们问：“你的眼睛是怎样开的呢？”

□9:10 他们对他说：“你的眼睛是怎么开的呢？”

★约翰福音 9 章 11 节

○απεκριθη εκεινος 那人回答

○ο ανθρωπος ο λεγομενος Ιησους [有一个人那被称为耶稣

○πηλον εποιησεν και επεχρισεν μου τους οφθαλμους 他和泥且抹我的眼睛

○και ειπεν μοι 对我说

○οτι Υπαγε εις τον Σιλωαμ και νισαι [你去西罗亚池子洗,]

○απελθων ουν και νισαμενος 於是去清洗后

○ανεβλεψα 我就看见了]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λεγομενος 03004 动现在,被动分词主单阳 λεγω 说

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●πηλον 04081 名宾单阳 πηλος 泥土,黏土

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ επεχρισεν 02025 动一过主动,直说三单 επιχρισω 抹,展开

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去,去

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Σιλωαμ 04611 名宾单阳 Σιλωαμ 专有名词池塘名,西罗亚

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ νιψαι 03538 动一过,关身命令二单 νιπτω 盥洗,洗

● απελθων 00565 动二过主动,分词主单阳 απερχομαι 去,离开

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ νιψαμενος 03538 动一过,关身分词主单阳 νιπτω 盥洗,洗

● ανεβλεψα 00308 动一过主动,直说一单 αναβλεπω

往上看,恢复视力

□9:11 他回答：“一个名叫耶稣的，和了泥抹我的眼睛，对我说：‘你到西罗亚池子去洗。’我去，一洗就能看见。”

□9:11 他回答说：“有一个人名叫耶稣，他和泥抹我的眼睛，对我说‘你往西罗亚池子去洗’；我去一洗，就看见了。”

★约翰福音 9 章 12 节

○και ειπαν αυτω 他们对他说

○Που εστιν εκεινος [那个人在那里]

○λεγει 他说

○ουκ οιδα [我不知道]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Που 04226 που 何处

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义

□9:12 他们问：“那个人在哪里？”他回答：“我不知道。”

□9:12 他们说：“那个人在哪里？”他说：“我不知道。”

★约翰福音 9 章 13 节

○αγουσιν αυτον προς τους Φαρισαιους 他们带他...到法利赛人那里 (...处填入下一行)

○τον ποτε τυφλον 那从前瞎眼的

[字汇分析]

● **αγουσιν** 00071 动现在主动,直说三复 **αγω** 领导,带去

○ **αυτον** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

○ **προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格时意思是[对著,到]

○ **τους** 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ **φαρισαιους** 05330 名宾复阳 **Φαρισαιος** 专有名词族群名,法利赛人

● **τον** 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ **ποτε** 04218 副词 **ποτε** 从前,以前某时,曾经

○ **τυφλον** 05185 形宾单阳 **τυφλος** 瞎眼的

□9:13 他们带那从前失明的人去见法利赛人。

□9:13 他们把从前瞎眼的人带到法利赛人那里。

★约翰福音 9 章 14 节

○ **ην δε σαββατον** 而...是安息日(...处填入下一行)

○ **εν η ημερα τον πηλον εποιησεν ο Ιησους** 在那天当耶稣和泥

○ **και ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους** 开他眼睛时

[字汇分析]

● **ην** 02258 动不完成,主动直说三单 **ειμι** 是

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **σαββατον** 04521 名主单中 **σαββατον** 安息日

● **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **η** 03739 关系代词,与单阴 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **ημερα** 02250 名与单阴 **ημερα** 一天,日子

○ **τον** 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πηλον 04081 名宾单阳 πηλος 泥土,黏土

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,和

○ανεωξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

□9:14 耶稣和了泥开他眼睛的那一天是安息日。

□9:14 耶稣和泥开他眼睛的日子是安息日。

★约翰福音 9 章 15 节

○παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι Φαρισαιοι 於是法利赛人也再问他一次

○πως ανεβλεψεν 他怎么可以看见的

○ο δε ειπεν αυτοις 而他对他们说

○Πηλον επεθηκεν μου επι τους οφθαλμους [他抹泥土在我的眼睛上

○και ενιψαμην 我一清洗

○και βλεπω 就看见了]

[字汇分析]

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ηρωτων 02065 动不完成,主动直说三复 ερωταω 问,要求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιοι 专有名词族群名,法利赛人

●πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○ανεβλεπεν 00308 动一过主动,直说三单 αναβλεπω 往上看,恢复视力

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●Πηλον 04081 名宾单阳 πηλος 泥土,黏土

○επεθηκεν 02007 动一过主动,直说三单 επιτιθημι 放置,按(手)

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

●και 02532 连词 και 并且,和

○ενιψαμην 03538 动一过,关身直说一单 νιπτω 盥洗,洗

○και 02532 连词 και 并且,和

○βλεπω 00991 动现在主动,直说一单 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力

□9:15 法利赛人又一次盘问那个人是怎样得看见的。他告诉他们：“他用泥抹我的眼睛，我一洗就能看见。”

□9:15 法利赛人也问他是怎么得看见的。瞎子对他们说：“他把泥抹在

我的眼睛上，我去一洗，就看见了。”

★约翰福音 9 章 16 节

○ελεγον ουν εκ των Φαρισαιων τινες 於是法利赛人中有的说

○ουκ εστιν ουτος παρα θεου ο ανθρωπος [这个人不是从上帝来的

○οτι το σαββατον ου τηρει 因为他不守安息日]

○αλλοι δε ελεγον 而其他的人说

○Πως δυναται ανθρωπος αμαρτωλος τοιαυτα σημεια ποιειν [一个罪人怎能行这样的神迹呢]

○και σχισμα ην εν αυτοις 他们之中就有了分裂

[字汇分析]

●ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σαββατον 04521 名宾单中 σαββατον 安息日

○ου 03756 副词 ου 不

○τηρει 05083 动现在主动,直说三单 τηρεω 遵守,保护

●αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,其他的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

●Πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○αμαρτωλος 00268 形主单阳 αμαρτωλος 罪人

○τοιαυτα 05108 指示代词,宾复中 τοιουτος 这样的,如此的

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 做,使,留下

●και 02532 连词 και 并且,和

○σχισμα 04978 名主单中 σχισμα 分裂

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□9:16 有些法利赛人说：“做这事的人不可能是从上帝那里来的，因为他不守安息日的戒律。”另有些人说：“一个有罪的人怎能行这样的神迹呢？”他们因此争论起来。

□9:16 法利赛人中有的说：“这个人不是从上帝来的，因为他不守安息日。”又有人说：“一个罪人怎能行这样的神迹呢？”他们就起了纷争。

★约翰福音 9 章 17 节

- λεγουσιν ουν τω τυφλω παλιν 於是他们又对瞎子说
- τι συ λεγεις περι αυτου...你怎样评论他呢](...处填入下一行)
- οτι ηνεωξεν σου τους οφθαλμους [他开了你的眼睛
- ο δε ειπεν 而他说
- οτι προφητης εστιν [他是个先知]

[字汇分析]

- λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说
- ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- τυφλω 05185 形与单阳 τυφλος 瞎眼的
- παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面
- τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么
- συ 04771 人称代词,主单二 συ 你
- λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说
- περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ηνεωξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知

○**ΕΣΤΙΝ 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

□**9:17** 于是,法利赛人再次盘问那个人:“既然他开了你的眼睛,你说他是怎样的人呢?”他回答:“他是一位先知。”

□**9:17** 他们又对瞎子说:“他既然开了你的眼睛,你说他是怎样的人呢?”他说:“是个先知。”

★**约翰福音 9 章 18 节**

○**ΟΥΚ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΟΥΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ** 那么犹太人不相信他

○**ΟΤΙ ΗΝ ΤΥΦΛΟΣ** 从前是瞎眼

○**ΚΑΙ ΑΝΕΒΛΕΨΕΝ** 现在能看见

○**ΕΩΣ ΟΤΟΥ ΕΦΩΝΗΣΑΝ ΤΟΥΣ ΓΟΝΕΙΣ ΑΥΤΟΥ** 直等到他们叫来了...他的父母(...处填入下一行)

○**ΤΟΥ ΑΝΑΒΛΕΨΑΝΤΟΣ** 那再能看见的

[字汇分析]

●**ΟΥΚ 03756** 副词 **ου** 不

○**ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ 04100** 动一过主动,直说三复 **ΠΙΣΤΕΥΩ**
相信,有信心,信托

○**ουν 03767** 连词 **ουν** 所以,然后,那么

○**οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○**Ιουδαιοι 02453** 形主复阳 **Ιουδαιος** 犹太人的

○**περι 04012** 介词 **περι** 后接所格时意思是[关于,因为]

○**αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

●**οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○**ην 02258** 动未完成,主动直说三单 **ειμι** 是

○**τυφλος 05185** 形主单阳 **τυφλος** 瞎眼的

●**και 02532** 连词 **και** 并且,和

○**ανεβλεψεν 00308** 动一过主动,直说三单 **αναβλεπω**

往上看,恢复视力

● εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○ οτου 03755 关系代词,所单阳 οστις 任何人,任何事

○ εφωνησαν 05455 动一过主动,直说三复 φωνεω 叫,召集,鸡啼

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ γονεις 01118 名宾复阳 γονευσ 父母

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αναβλεψαντος 00308 动一过主动,分词所单阳 αναβλεπω 往上看,恢复视力

□9:18 犹太人的领袖不相信他从前失明,现在看得见;等到把他的父母找来,

□9:18 犹太人不信他从前是瞎眼,后来能看见的,等到叫了他的父母来,

★约翰福音 9 章 19 节

○ και ηρωτησαν αυτους λεγοντες 问他们说

○ ουτος εστιν ο υιος υμων [这人是...你们的儿子么(...处填入下两行)]

○ ον υμεις λεγετε 那你们说

○ οτι τυφλος εγεννηθη 他生来是瞎眼的

○ πως ουν βλεπει αρτι 那么现在怎么他能看见呢]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηρωτησαν 02065 动一过主动,直说三复 ερωταω 问,要求,请

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○τυφλος 05185 形主单阳 τυφλος 瞎眼的

○εγεννηθη 01080 动一过被动,直说三单 γεννωω 生,产生

●πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○βλεπει 00991 动现在主动,直说三单 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

□9:19 他们问：“这个人是你们的儿子吗？你们不是说他生下来就失明吗？那么，现在又怎么会看见呢？”

□9:19 问他们说：“这是你们的儿子吗？你们说他生来是瞎眼的，如今怎么能看见了呢？”

★约翰福音 9 章 20 节

○απεκριθησαν ουν οι γονεις αυτου και ειπαν 於是他父母回答说

○οιδαμεν [我们知道

○οτι ουτος εστιν ο υιος ημων 这人是我们的儿子

○και οτι τυφλος εγεννηθη 且生来就瞎眼

[字汇分析]

● απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,继续说

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ γονεις 01118 名主复阳 γονεις 父母

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

● οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ τυφλος 05185 形主单阳 τυφλος 瞎眼的

○ εγεννηθη 01080 动一过被动,直说三单 γεννω 生,产生

□9:20 他的父母回答：“他是我们的儿子，他生下来就是失明的，这个我们知道。

□9:20 他父母回答说：“他是我们的儿子，生来就瞎眼，这是我们知道的。

○πως δε νυν βλεπει 而他如今怎么能看见

○ουκ οιδαμεν 我们却不知道

○η τις ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους 或者是谁开了他的眼睛

○ημεις ουκ οιδαμεν 我们不知道

○αυτον ερωτησατε 你们去问他

○ηλικιαν εχει 他已经成年

○αυτος περι εαυτου λαλησει 他自己能为自己说]

[字汇分析]

●πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○βλεπει 00991 动现在主动,直说三单 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力

●ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义

●η 02228 连词 η 或,比

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义

●αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ερωτησατε 02065 动一过主动,命令二复 ερωταω 问,要求,请

●ηλικιαν 02244 名宾单阴 ηλικια 年龄,年日,成熟的高度

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,在...的情况

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳三 εαυτου 他自己

○λαλησει 02980 动未来,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

□9:21 至于他现在怎么会看见,是谁开了他的眼睛,我们都不知道。他已经成人了,你们去问他吧,让他自己回答你们!”

□9:21 至于他如今怎么能看见,我们却不知道;是谁开了他的眼睛,我们也不知道。他已经成了人,你们问他吧!他自己必能说。”

★约翰福音 9 章 22 节

○ταυτα ειπαν οι γονεις αυτου 他父母说这些事

○οτι εφοβουντο τους Ιουδαιους 因为他们怕犹太人

○ηδη γαρ συνετεθειντο οι Ιουδαιοι 因为犹太人已经商议定了

○ινα εαν τις αυτον ομολογησιν Χριστον 若有人承认他(耶稣)是基督的

○αποσυναγωγος γενηται 会是被赶出会堂的

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γονεις 01118 名主复阳 γονεις 父母

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εφοβουντο 05399 动不完成,被动直说三复
φοβεομαι 被动时意思是[害怕,惊吓,敬畏]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιους 02453 形宾复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○συνετεθειντο 04934 动词过去完成关身直说三复
συντιθεμαι 同意,安排

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○εαν 01437 连词 εαν 若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,某个人,
一些人

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ομολογηση 03670 动一过主动,假设三单 ομολογεω
承认,宣称

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

●αποσυναγωγος 00656 形主单阳 αποσυναγωγος
赶逐出会堂的

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单
γινομαι 成为,发生,来

□9:22 他的父母这样说是因为怕犹太人的领袖;当时他们已经商妥,如果有人承认耶稣是基督,就要把他赶出会堂。

□9:22 他父母说这话，是怕犹太人，因为犹太人已经商议定了，若有认耶稣是基督的，要把他赶出会堂。

★约翰福音 9 章 23 节

○δια τουτο οι γονεις αυτου ειπαν 因此他父母说

○οτι Ηλικιαν εχει[他已经成年

○αυτον επερωτησατε 你们去问他]

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,通过]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γονεις 01118 名主复阳 γονεις 父母

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηλικιαν 02244 名宾单阴 ηλικια 年龄,年日,成熟的高度

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,在...的情况

●αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○επερωτησατε 01905 动一过主动,命令二复 επερωταω 询问,察问

□9:23 因此他的父母回答：“他已经成人了，你们去问他吧！”

□9:23 因此他父母说：“他已经成了人，你们问他吧！”

★约翰福音 9 章 24 节

○εφωνησαν ουν τον ανθρωπον εκ δευτερου 所以他们(法利赛人)第二次叫了那...人来(...处填入下一行)

○οσ ην τυφλος 从前瞎眼的

○και ειπαν αυτω 对他说

○δος δοξαν τω θεω [要归荣耀给上帝

○ημεις οιδαμεν 我们知道

○οτι ουτος ο ανθρωπος αμαρτωλος εστιν 这人是个罪人]

[字汇分析]

●εφωνησαν 05455 动一过主动,直说三复 φωνεω 叫,召集,鸡啼

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○δευτερου 01208 形所单中 δευτερος 第二,后来

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○τυφλος 05185 形主单阳 τυφλος 瞎眼的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●δος 01325 动二过主动,命令二单 διδωμι 给,允许,使...发生

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 看见,特

别注意,完成的形式现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○αμαρτωλος 00268 形主单阳 αμαρτωλος 罪人

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□9:24 他们再一次把那生下来就失明的叫来,对他说:“你必须在上帝面前说诚实话!我们知道耶稣是一个罪人。”

□9:24 所以法利赛人第二次叫了那从前瞎眼的人来,对他说:“你该将荣耀归给上帝,我们知道这人是个罪人。”

★约翰福音 9 章 25 节

○απεκριθη ουν εκεινος 於是那人回答

○ει αμαρτωλος εστιν[是否他是个罪人

○ουκ οιδα 我不知道

○εν οιδα 有一件事我知道

○οτι τυφλος ων 我瞎眼的

○αρτι βλεπω 现在能看见了]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○αμαρτωλος 00268 形主单阳 αμαρτωλος 罪人

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义

●εν 01520 形宾单中 εις 一个的

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○τυφλος 05185 形主单阳 τυφλος 瞎眼的

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,在,有

●αρτι 00737 副词 αρτι 现在

○βλεπω 00991 动现在主动,直说一单 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力

□9:25 他回答：“他是不是罪人，我不知道；不过我知道一件事：我从前失明，现在能看见了。”

□9:25 他说：“他是个罪人不是，我不知道；有一件事我知道，从前我是眼瞎的，如今能看见了。”

★约翰福音 9 章 26 节

○ειπον ουν αυτω 於是他们就对他说

○τι εποιησεν σοι [他向你做甚么

○πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους 他怎么开你的眼睛呢]

[字汇分析]

●ειπον 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

● πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○ ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

□9:26 他们问:“他替你做了什么?他怎样开了你的眼睛?”

□9:26 他们就问他说:“他向你作什么?是怎么开了你的眼睛呢?”

★约翰福音 9 章 27 节

○ απεκριθη αυτοις 他回答他们

○ ειπον υμιν ηδη[我已经告诉你们]

○ και ουκ ηκουσατε 而你们不听

○ τι παλιν θελετε ακουειν 你们为甚么又想要听呢

○ μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται γενεσθαι 难道你们也想要成为他的门徒吗]

[字汇分析]

● απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见

● τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 想要,愿意

○ ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听见

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 想要,愿意

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词

γινομαι 成为,发生,来

□9:27 他回答：“我已经告诉你们了，你们不肯听。为什么现在又要听呢？难道你们也想作他的门徒吗？”

□9:27 他回答说：“我方才告诉你们，你们不听，为什么又要听呢？莫非你们也要作他的门徒吗？”

★约翰福音 9 章 28 节

○ και ελοιδορησαν αυτον και ειπον 他们就咒骂他说

○ Συ μαθητης ει εκεινου [你是那人的门徒

○ ημεις δε του Μωυσεως εσμεν μαθηται 而我们是摩西的门徒

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ελοιδορησαν 03058 动一过主动,直说三复

λοιδορεω 咒诅,侮辱

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ειπον 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

● Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

○ ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那个

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○εσμεν 01510 动现在主动,直说一复 ειμι 是

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

□9:28 他们辱骂他：“你才是那个家伙的门徒；我们是摩西的门徒。

□9:28 他们就骂他说：“你是他的门徒，我们是摩西的门徒。

★约翰福音 9 章 29 节

○ημεις οιδαμεν 我们知道

○οτι Μωυσει λελαληκεν ο θεος 上帝对摩西说话

○τουτον δε ουκ οιδαμεν 只是我们不知道这个人

○ποθεν εστιν 他从那里来!]

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○μωυσει 03475 名与单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○λελαληκεν 02980 动一完,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

● ΤΟΥΤΟΝ 05126 指示代词,宾单阳 ΟΥΤΟΣ 这个

○ ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ΟΥΚ 03756 副词 ου 不

○ ΟΙΔΑΜΕΝ 01492 动二完,主动直说一复 οίδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义

● ΠΟΘΕΝ 04159 ποθεν 从何处,哪里,如何,为何

○ ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□9:29 我们知道上帝对摩西说过话;至于那家伙,我们根本不知道他是哪里来的!”

□9:29 上帝对摩西说话,是我们知道的;只是这个人,我们不知道他从哪里来。”

★约翰福音 9 章 30 节

○ ΑΠΕΚΡΙΘΗ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ 那人回答且对他们说

○ ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΓΑΡ ΤΟ ΘΑΥΜΑΣΤΟΝ ΕΣΤΙΝ [这真是奇怪的事

○ ΟΤΙ ΥΜΕΙΣ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΠΟΘΕΝ ΕΣΤΙΝ 因...你们竟不知道他从那里来(...处填入下一行)

○ ΚΑΙ ΗΝΟΙΞΕΝ ΜΟΥ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ 他开了我的眼睛

[字汇分析]

● ΑΠΕΚΡΙΘΗ 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○ Ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ΑΝΘΡΩΠΟΣ 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,和

○ ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ ΑΥΤΟΙΣ 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● ΕΝ 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ ΤΟΥΤΩ 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,然后,的确是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θαυμαστον 02298 形主单中 θαυμαστος 奇妙的,奇特的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义

○ποθεν 04159 ποθεν 从何处,哪里,如何,为何

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

□9:30 他回答：“这就怪了。他开了我的眼睛，你们却不知道他是从哪里来的！”

□9:30 那人回答说：“他开了我的眼睛，你们竟不知道他从哪里来，这真是奇怪！”

★约翰福音 9 章 31 节

○οιδαμεν 我们知道

○οτι (韦:ο θεος αμαρτωλων)(联:αμαρτωλων ο θεος)ουκ ακουει 上帝不听罪人

○αλλ εαν τις θεοσεβης η 而若有人是敬畏上帝的

○και το θελημα αυτου ποιη 且遵行他的旨意

○ΤΟΥΤΟΥ ακουει 他(上帝)才听这人

[字汇分析]

●οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○αμαρτωνων 00268 形所复阳 αμαρτωλος 罪人

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ακουει 00191 动现在主动,直说三单 ακουω 听见

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○εαν 01437 连词 εαν 若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○θεοσεβης 02318 形主单阳 θεοσεβης 敬畏上帝的,虔诚的

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ποιη 04160 动现在主动,假设三单 ποιεω 做,使,留下

●ΤΟΥΤΟΥ 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

○ακουει 00191 动现在主动,直说三单 ακουω 听见

□9:31 我们知道,上帝不听罪人的祈求;他只垂听那敬拜他、并实行他旨意的人。

□9:31 我们知道上帝不听罪人，惟有敬奉上帝、遵行他旨意的，上帝才听他。

★约翰福音 9 章 32 节

○εκ του αιωνος 从创世以来

○ουκ ηκουσθη 未曾听说

○οτι ηνεωξεν τις οφθαλμους 有人打开...眼睛(...处填入下一行)

○τυφλου γεγεννημενου 生来瞎眼之人的

[字汇分析]

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αιωνος 00165 名所单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

●ουκ 03756 副词 ου 不

○ηκουσθη 00191 动一过被动,直说三单 ακουω 听见

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηνεωξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

●τυφλου 05185 形所单阳 τυφλος 瞎眼的

○γεγεννημενου 01080 动一完,被动分词所单阳 γενναω 生,产生

□9:32 从创世以来, 未曾听过有人开了生来就是失明的眼睛的。

□9:32 从创世以来, 未曾听见有人把生来是瞎子的眼睛开了。

★约翰福音 9 章 33 节

○ει μη ην ουτος παρα θεου 若这人不是从上帝来的

○ουκ ηδυνατο ποιειν ουδεν 他不能做任何一件事]

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ουκ 03756 副词 ου 不

○ηδυνατο 01410 动不完成,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 做,使,留下

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

□9:33 除非他是从上帝那里来的,他什么都不能做。”

□9:33 这人若不是从上帝来的,什么也不能作。”

★约翰福音 9 章 34 节

○απεκριθησαν και ειπαν αυτω 他们回答且对他说

○εν αμαρτιαis συ εγεννηθης ολος[你全然生在罪孽中

○και συ διδασκειs ημαs 你还教训我们吗]

○και εξεβαλον αυτον εξω 於是把他赶出到外面去

[字汇分析]

●απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,继续说

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αμαρτιας 00266 名与复阴 αμαρτια 罪恶

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○εγεννηθης 01080 动一过被动,直说二单 γενναω 生,产生

○ολος 03650 形主单阳 ολος 全部的

●και 02532 连词 και 并且,和

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○διδασκεις 01321 动现在主动,直说二单 διδασκω 教导

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξεβαλον 01544 动二过主动,直说三复 εκβαλλω 赶出,逐出,拿出

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εξω 01854 副词 εξω 外面

□9:34 他们斥责他：“你这生长在罪中的家伙，居然教训起我们来！”于是他们把他从会堂里赶出去。

□9:34 他们回答说：“你全然生在罪孽中，还要教训我们吗？”于是把他赶出去了。

★约翰福音 9 章 35 节

○ηκουσεν Ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω 耶稣听见他们把他赶逐出去外面

○και ευρων αυτον ειπεν 找到他就说

○Συ πιστευεις εις τον υιον του ανθρωπου [你相信人子吗]

[字汇分析]

●ηκουσεν 00191 动一过主动,直说三单 ακουω 听见

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εξεβαλον 01544 动二过主动,直说三复 εκβαλλω 赶出,逐出,拿出

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εξω 01854 副词 εξω 外面

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευρων 02147 动二过主动,分词主单阳 ευρισκω 找,发现,得到

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○πιστευεις 04100 动现在主动,直说二单 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□9:35 耶稣听见他们把他赶出会堂。以后耶稣找到他,对他说:“你信人子吗?”

□9:35 耶稣听说他们把他赶出去,后来遇见他,就说:“你信上帝的儿子吗?”

★约翰福音 9 章 36 节

○απεκριθη εκεινος (韦:(και ειπεν))(联:και ειπεν)那人回答说

○και τις εστιν [那他是谁

○κυριε 主啊

○ινα πιστευσω εις αυτον 好让我相信他呢]

[字汇分析]

● απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○ εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

● κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ ινα 02443 连词 ινα 使得,以致於,表达目的

○ πιστευσω 04100 动一过主动,假设,一单 πιστευω 相信,有信心,信托

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□9:36 他回答：“先生，请告诉我他是谁，好让我信他！”

□9:36 他回答说：“主啊，谁是上帝的儿子，叫我信他呢？”

★约翰福音 9 章 37 节

○ ειπεν αυτω ο Ιησους 耶稣对他说

○ και εωρακας αυτον [你不但已经看见他

○ και ο λαλων μετα σου 并且那正和你说话的

○ εκεινος εστιν 就是那位]

[字汇分析]

● ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εωρακας 03708 动一完主动,直说二单 οραω 看见

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和,意思是[不但...而且...]

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λαλων 02980 动现在主动,分词主单阳 λαλεω 说,宣扬

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□9:37 耶稣对他说：“你已经见到他，现在跟你讲话的就是他。”

□9:37 耶稣说：“你已经看见他，现在和你说话的就是他。”

★约翰福音 9 章 38 节

○ ο δε εφη 而他说

○ Πιστευω [我信

○ κυριε 主啊!]

○ και προσεκυνησεν αυτω 他就俯伏拜他(耶稣)

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此可能为冠词的人称代词用法

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说,含意

● Πιστευω 04100 动现在主动,直说一单 πιστευω 相信,有信心,信托

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσεκυνησεν 04352 动一过主动,直说三单
προσκυνεω 俯伏下拜

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□9:38 他说:“主啊,我信!”就向耶稣下拜。

□9:38 他说:“主啊,我信!”就拜耶稣。

★约翰福音 9 章 39 节

○και ειπεν ο Ιησους 耶稣说

○εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλθον[为了审判我到这世界来

○ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν 为了使那不能看见的人看见

○και οι βλεποντες 而那能看见的人

○τυφλοι γενωνται 变成失明的]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○κριμα 02917 名宾单中 κριμα 审判,定罪,处罚

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去

●ινα 02443 连词 ινα 使得,以致於,表达目的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○βλεποντες 00991 动现在主动,分词主复阳 βλεπω 能看见,看,凝视,得到视力

○βλεπωσιν 00991 动现在主动,假设三复 βλεπω 能看见,看,凝视,得到视力

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○βλεποντες 00991 动现在主动,分词主复阳 βλεπω 能看见,看,凝视,得到视力

●τυφλοι 05185 形主复阳 τυφλος 失明的

○γενωνται 01096 动二过,关身形主动意,假设三复 γινομαι 成为,发生,来

□9:39 耶稣说：“我到这世上来的目的是要审判，使看不见的，能看见；能看见的，反而失明。”

□9:39 耶稣说：“我为审判到这世上来，叫不能看见的，可以看见；能看见的，反瞎了眼。”

★约翰福音 9 章 40 节

○ηκουσαν εκ των Φαρισαιων ταυτα...法利赛人听见这些(...处填入下一行)

○οι μετ αυτου οντες 那和他在一起的一些

○και ειπον αυτω 就对他说

○μη και ημεις τυφλοι εσμεν[难道我们也是失明的吗]

[字汇分析]

●ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听见

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαίων 05330 名所复阳 Φαρισαῖος 专有名词族群名,法利赛人

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπον 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●μη 03361 副词 μη 否定副词,可用在反问句

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○τυφλοι 05185 形主复阳 τυφλος 瞎眼的

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

□9:40 在那里的一些法利赛人听见这话,就问他:“难道你把我们当作失明的吗?”

□9:40 同他在那里的法利赛人听见这话,就说:“难道我们也瞎了眼吗?”

★约翰福音 9 章 41 节

○ειπεν αυτοις (韦:(ο))(联:ο) Ιησους 耶稣对他们说

○ει τυφλοι ητε[若你们是失明的

○ουκ αν ειχετε αμαρτιαν 你们就没有罪

○νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν 但现在你们说我们能看见

○η αμαρτια υμων μενει 你们的罪持续存在]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ει 01487 连词 ει 假若,是否

○τυφλοι 05185 形主复阳 τυφλος 失明的

○ητε 01510 动不完成,主动直说二复 ειμι 是

●ουκ 03756 副词 ου 不

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○ειχετε 02192 动不完成,主动直说二复 εχω 有,在...的情况

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪恶

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○βλεπομεν 00991 动现在主动,直说一复 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪恶

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○μενει 03306 动现在主动,直说三单 μενω 持续存在,留下,住

□9:41 耶稣回答：“如果你们是失明的，你们就没有罪；既然你们说‘我们能看见’，那么，你们仍然是有罪的。”

□9:41 耶稣对他们说：“你们若瞎了眼，就没有罪了；但如今你们说‘我们能看见’，所以你们的罪还在。”

○αμην αμην λεγω υμιν [我实实在在的告诉你们]

○ο μη εισερχομενος δια της θυρας εις την αυλην των προβατων 那不从门进羊圈去的

○αλλα αναβαινων αλλαχοθεν 倒从别处爬进去

○εκεινος κλεπτης εστιν και ληστης 那人就是贼和强盗

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εισερχομενος 01525 动现在,被动形主动意,分词主单阳 εισερχομαι 进入

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,通过]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θυρας 02374 名所单阴 θυρα 门

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αυλην 00833 名宾单阴 αυλη 院子,宫廷,羊欄

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○προβατων 04263 名所复中 προβατον 羊,绵羊

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○αναβαινων 00305 动现在主动,分词主单阳 αναβαινω 上去,登高,生长

○αλλαχοθεν 00237 αλλαχοθεν 在别的地方,藉其他的方法

● **εκεινος 01565** 指示代词,主单阳 **εκεινος** 那个

○ **κλεπτης 02812** 名主单阳 **κλεπτης** 盗贼

○ **εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **ληστης 03027** 名主单阳 **ληστης** 强盗,叛乱者

□10:1 耶稣又说：“我郑重地告诉你们，那不从门进羊圈，却从别处爬进去的，是贼，是强盗。

□10:1“我实实在在地告诉你们：人进羊圈，不从门进去，倒从别处爬进去，那人就是贼，就是强盗。

★约翰福音 10 章 2 节

○ **ο δε εισερχομενος δια της θυρας** 而那从门进去的

○ **ποιμην εστιν των προβατων** 是羊群的牧人

[字汇分析]

● **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **εισερχομενος 01525** 动现在,被动形主动意,分词主单阳 **εισερχομαι** 进入

○ **δια 01223** 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为,通过]

○ **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **θυρας 02374** 名所单阴 **θυρα** 门

● **ποιμην 04166** 名主单阳 **ποιμην** 牧羊人,牧师

○ **εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

○ **των 03588** 冠所复中 **ο** 视情况翻译

○ **προβατων 04263** 名所复中 **προβατον** 羊,绵羊

□10:2 那从门进去的，才是羊的牧人。

□10:2 从门进去的，才是羊的牧人。

★约翰福音 10 章 3 节

○τουτω ο θυρωρος ανοιγει 看门的人给他开门

○και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει 且羊听他的声音

○και τα ιδια προβατα φωνει 他...叫自己的羊(...处填入下一行)

○κατ ονομα 按著名字

○και εξαγει αυτα 领它们出来

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΩ 05129 指示代词,与单阳 ΟΥΤΟΣ 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θυρωρος 02377 名主单阳 θυρωρος 守门人

○ανοιγει 00455 动现在主动,直说三单 ανοιγω 打开

●και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○προβατα 04263 名主复中 προβατον 羊,绵羊

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ακουει 00191 动现在主动,直说三单 ακουω 听见

●και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιδια 02398 形宾复中 ιδιος 自己的

○προβατα 04263 名宾复中 προβατον 羊,绵羊

○φωνει 05455 动现在主动,直说三单 φωνεω 叫,召集,鸡啼

●κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[向,往,依照,沿著]

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εξαγει 01806 动现在主动,直说三单 εξαγω 领出去

○ αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

□ 10:3 看门的替他开门;他的羊认得他的声音。他按名字呼唤自己的羊,领它们出来。

□ 10:3 看门的就给他开门,羊也听他的声音。他按着名叫自己的羊,把羊领出来。

★约翰福音 10 章 4 节

○ οταν τα ιδια παντα εκβαλη 当他放自己全部所有的出来

○ εμπροσθεν αυτων πορευεται 就在它们前头走

○ και τα προβατα αυτω ακολουθει 羊也跟著他

○ οτι οιδασιν την φωνην αυτου 因为它们认得他的声音

[字汇分析]

● οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ ιδια 02398 形宾复中 ιδιος 自己的

○ παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○ εκβαλη 01544 动二过主动,假设三单 εκβαλλω 赶出,逐出,拿出

● εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○ αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

○ πορευεται 04198 动现在,被动形主动意,直说三单 πορευομαι 旅行,去,离开

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ προβατα 04263 名主复中 προβατον 羊,绵羊

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ακολουθει 00190 动现在主动,直说三单 ακολουθεω
跟随,成为门徒

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○οιδασιν 01492 动二完主动,直说三复 οιδα 看见,特别注意,完成的形式现在式的意义

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□10:4 他把自己的羊都领出来,就走在它们前头;他的羊跟着他,因为它们认得他的声音。

□10:4 既放出自己的羊来,就在前头走,羊也跟着他,因为认得他的声音。

★约翰福音 10 章 5 节

○αλλοτριω δε ου μη ακολουθησουσιν 而它们不跟著陌生人

○αλλα φευξονται απ αυτου 而必要逃离他

○οτι ουκ οιδασιν των αλλοτριων την φωνην 因为它们不认得陌生人们的声音]

[字汇分析]

●αλλοτριω 00245 形与单阳 αλλοτριος 属於其他人的,异国的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ακολουθησουσιν 00190 动未来,主动直说三复
ακολουθεω 跟随,成为门徒

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○φευξονται 05343 动未来,关身形主动意,直说三复
φευγω 逃走

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδασιν 01492 动二完主动,直说三复 οιδα 看见,特别注意,知道,完成的形式现在式的意义

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αλλοτριων 00245 形所复阳 αλλοτριος 属於其他人的,异国的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

□10:5 它们并不跟随陌生人,反而要逃开,因为不认得陌生人的声音。”

□10:5 羊不跟着生人,因为不认得他的声音,必要逃跑。”

★约翰福音 10 章 6 节

○ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοις ο Ιησους 耶稣将这比喻告诉他们

○εκεινοι δε ουκ εγνωσαν 但那些人不明白

○τινα ην...是甚么意思(...处填入下一行)

○α ελαλει αυτοις 那他为他们说的

[字汇分析]

●ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παροιμιαν 03942 名宾单阴 παροιμια 比喻,谚语

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ΕΚΕΙΝΟΙ 01565 指示代词,主复阳 ΕΚΕΙΝΟΣ 那个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εγνωσαν 01097 动二过主动,直说三复 γινωσκω 知道,认识

●τινα 05101 疑问代词,主复中 τις 什么,谁,为什么

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ελαλει 02980 动不完成,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□10:6 耶稣对他们说了这个比喻,但是他们不明白他所说的是什么意思。

□10:6 耶稣将这比喻告诉他们,但他们不明白所说的是什么意思。

★约翰福音 10 章 7 节

○ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ ΠΑΛΙΝ (韦:(ο))(联:ο) Ιησους 所以耶稣又说

○αμην αμην λεγω υμιν [我实实在在地告诉你们

○(韦:)(联:οτι) εγω ειμι η θυρα των προβατων 我就是羊的门

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地,意思是[真正地,诚心地]

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地,意思是[真正地,诚心地]

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○θυρα 02374 名主单阴 θυρα 门

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○προβατων 04263 名所复中 προβατον 羊,绵羊

□10:7 于是,耶稣又对他们说:“我郑重地告诉你们,我就是羊的门。

□10:7 所以耶稣又对他们说:“我实实在在地告诉你们:我就是羊的门。

★约翰福音 10 章 8 节

○παντες οσοι ηλθον (韦:προ εμου)(联:(προ εμου))所有那在我以先来的

○κλεπται εισιν και λησται 是贼和强盗

○αλλ ουκ ηκουσαν αυτων τα προβατα 羊却不听他们

[字汇分析]

●παντες 03956 形主复阳 pas 所有的,每一个

○οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 举凡,有多少的

○ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●κλεπται 02812 名主复阳 κλεπτης 盗贼

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○και 02532 连词 και 并且,和

○λησται 03027 名主复阳 ληστης 强盗,叛乱者

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听见

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○προβατα 04263 名主复中 προβατον 羊,绵羊

□10:8 凡在我以前来的都是贼,是强盗;羊不听从他们。

□10:8 凡在我以先来的,都是贼,是强盗,羊却不听他们。

★约翰福音 10 章 9 节

○εγω ειμι η θυρα 我就是门

○δι εμου εαν τις εισελθη 若有从我进来的

○σωθησεται 必然得救

○και εισελευσεται και εξελευσεται 并且出和入

○και νομην ευρησει 必得到草场

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○θυρα 02374 名主单阴 θυρα 门

●δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,通过]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○εαν 01437 连词 εαν 若

○ΤΙΣ 05100 不定代词,主单阳 ΤΙΣ 有人,有事物,某个人,一些人

○εισελθη 01525 动二过主动,假设三单 εισερχομαι 进入

●σωθησεται 04982 动未来,被动直说三单 σωζω 医治,拯救

●και 02532 连词 και 并且,和

○εισελευσεται 01525 动未来,关身形主动意,直说三单 εισερχομαι 进入

○και 02532 连词 και 并且,和

○εξελευσεται 01831 动未来,关身形主动意,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

●και 02532 连词 και 并且,和

○νομην 03542 名宾单阴 νομη 草地,牧场

○ευρησει 02147 动未来,主动直说三单 ευρισκω 发现,得到

□10:9 我是门; 那从我进来的, 必然安全, 并且可以进进出出, 也会找到草场。

□10:9 我就是门, 凡从我进来的, 必然得救, 并且出入得草吃。

★约翰福音 10 章 10 节

○ο κλεπτης ουκ ερχεται 盗贼不会来

○ει μη ινα κλεψη 除非为了要偷窃

○και θυση 且杀害

○και απολεση 和毁坏

○εγω ηλθον 我来了

○ινα ζωην εχωσιν 为要叫他们得生命

○και περισσον εχωσιν 并且得的更丰盛

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κλεπτης 02812 名主单阳 κλεπτης 盗贼

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○κλεψη 02813 动一过主动,假设三单 κλεπτω 偷窃

●και 02532 连词 και 并且,和

○θυση 02380 动一过主动,假设三单 θυω 屠杀,谋杀

○και 02532 连词 και 并且,和

○απολεση 00622 动一过主动,假设三单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○εχωσιν 02192 动现在主动,假设三复 εχω 有,在...的情况

●και 02532 连词 και 并且,和

○περισσον 04053 形宾单中 περισσος 更多的,不需要的,到丰满的地步

○εχωσιν 02192 动现在主动,假设三复 εχω 有,在...的

情况

□10:10 盗贼进来,无非要偷,要杀,要毁坏。我来的目的是要使他们得生命,而且是丰丰富富的生命。

□10:10 盗贼来,无非要偷窃、杀害、毁坏;我来了,是要叫羊(或作“人”)得生命,并且得的更丰盛。

★约翰福音 10 章 11 节

○εγω ειμι ο ποιμην ο καλος 我就是好牧人

○ο ποιμην ο καλος την ψυχην αυτου τιθησιν 好牧人舍弃他的生命

○υπερ των προβατων 因为羊的缘故

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιμην 04166 名主单阳 ποιμην 牧羊人,牧师

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καλος 02570 形主单阳 καλος 好的

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιμην 04166 名主单阳 ποιμην 牧羊人,牧师

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καλος 02570 形主单阳 καλος 好的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,生物,自己

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τιθησιν 05087 动现在主动,直说三单 τιθημι 设立,安放

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○προβατων 04263 名所复中 προβατον 羊,绵羊

□10:11“我是好牧人; 好牧人愿意为羊舍命。

□10:11 我是好牧人, 好牧人为羊舍命。

★约翰福音 10 章 12 节

○ο μισθωτος...雇工(...处填入下一行)

○και ουκ ων ποιμην 而不是牧羊人的

○ου ουκ εστιν τα προβατα ιδια 羊不是他自己的

○θεωρει τον λυκον ερχομενον 当他看见狼来时

○και αφησιν τα προβατα και φευγει 就撒下羊逃走

○και ο λυκος αρπαζει αυτα 狼抓住它们

○και σκορπιζει 且赶散了

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μισθωτος 03411 形主单阳 μισθωτος 雇工

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ειμι 是,在,有

○ποιμην 04166 名主单阳 ποιμην 牧羊人,牧师

●ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○προβατα 04263 名主复中 προβατον 羊,绵羊

○ιδια 02398 形主复中 ιδιος 自己的

●θεωρει 02334 动现在主动,直说三单 θεωρω 看见,

观察,感知

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λυκον 03074 名宾单阳 λυκος 狼

○ερχομενον 02064 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αφησιν 00863 动现在主动,直说三单 αφημι 原谅,离开,让,抛弃

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○προβατα 04263 名宾复中 προβατον 羊,绵羊

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φευγει 05343 动现在主动,直说三单 φευγω 逃走

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λυκος 03074 名主单阳 λυκος 狼

○αρπαζει 00726 动现在主动,直说三单 αρπαζω 取走,以武力拿走

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σκορπιζει 04650 动现在主动,直说三单 σκορπιζω 使分散,慷慨

□10:12 雇工不是牧人,羊也不是他自己的。他一看见豺狼来,就撇下羊逃跑;豺狼抓住羊,赶散了羊群。

□10:12 若是雇工,不是牧人,羊也不是他自己的,他看见狼来,就撇下羊逃走。狼抓住羊,赶散了羊群。

★约翰福音 10 章 13 节

○οτι μισθωτος εστιν 因为他是雇工

○και ου μελει αυτω περι των προβατων 并且他不顾念羊

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○μισθωτος 03411 形主单阳 μισθωτος 雇工

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 不

○μελει 03199 动现在主动,直说三单 μελει 有关系,关心

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○προβατων 04263 名所复中 προβατον 羊,绵羊

□10:13 雇工跑掉了,因为他不过是一个雇工,并不关心羊群。

□10:13 雇工逃走,因他是雇工,并不顾念羊。

★约翰福音 10 章 14 节

○εγω ειμι ο ποιμην ο καλος 我是好牧人

○και γινωσκω τα εμα 我认识我的(羊)

○και γινωσκουσι με τα εμα 我的(羊)认识我

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιμην 04166 名主单阳 ποιμην 牧羊人,牧师

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καλος 02570 形主单阳 καλος 好的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γινωσκω 01097 动现在主动,直说一单 γινωσκω 知道,认识

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εμα 01699 形宾复中 εμος 我的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γινωσκουσι 01097 动现在主动,直说三复 γινωσκω 知道,认识

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εμα 01699 形主复中 εμος 我的

□10:14 我是好牧人, 我认识我的羊, 我的羊也认识我。

★约翰福音 10 章 15 节

○καθως γινωσκει με ο πατηρ 正如父认识我

○καγω γινωσκω τον πατερα 我也认识父

○και την ψυχην μου τιθημι 并且我舍弃我的生命

○υπερ των προβατων 因为羊的缘故

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○γινωσκει 01097 动现在主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○γινωσκω 01097 动现在主动,直说一单 γινωσκω 知道,认识

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,生物,自己

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τιθημι 05087 动现在主动,直说一单 τιθημι 设立,安放,放弃

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○προβατων 04263 名所复中 προβατον 羊,绵羊

□10:15 正如父认识我,我也认识父一样,并且我为羊舍命。

□10:14-15 我是好牧人。正如父亲认识我,我认识父亲。同样,我认得我的羊;它们也认得我。我愿意为它们舍命。

★约翰福音 10 章 16 节

○και αλλα προβατα εχω 我有其他的羊

○α ουκ εστιν εκ της αυλης ταυτης 那不是出於这个圈里

○κακεινα δει με αγαγειν 连那些我也必须领回来

○και της φωνης μου ακουσουσιν 他们要听我的声音

○και γενησονται μια ποιμνη 并且要成为一群

○εις ποιμην 一个牧人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αλλα 00243 形宾复中 αλλος 另一个,其他的

○προβατα 04263 名宾复中 προβατων 羊,绵羊

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

●α 03739 关系代词,主复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αυλης 00833 名所单阴 αυλη 院子,宫廷,羊欄

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

●κακεινα 02548 连词 κακεινος 他也,那个也或指示代词,主格,复数,中性

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○αγαγειν 00071 动二过主动,不定词 αγω 领导,带去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ακουσουσιν 00191 动未来,主动直说三复 ακουω 听见

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γενησονται 01096 动未来,关身形主动意,直说三复 γινομαι 成为,发生,来

○μια 01520 形主单阴 εις 一个的

○ποιμνη 04167 名主单阴 ποιμνη 羊群

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○ποιμνην 04166 名主单阳 ποιμνην 牧羊人,牧师

□10:16 我还有其他的羊不在这羊圈里,我也必须把它们领来;它们会听我的声音。它们两者要合成一群,同属于一个牧人。

□10:16 我另外有羊,不是这圈里的;我必须领它们来,它们也要听我的声音,并且要合成一群,归一个牧人了。

★约翰福音 10 章 17 节

○δια τουτο με ο πατηρ αγαπα 因此父爱我

○οτι εγω τιθημι την ψυχην μου 因我舍弃去我的生命

○ινα παλιν λαβω αυτην 为了要再把它拿回来

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,通过]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αγαπα 00025 动现在主动,直说三单 αγαπαω 爱

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○τιθημι 05087 动现在主动,直说一单 τιθημι 设立,安放,放弃

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,生物,自己

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○λαβω 02983 动二过主动,假设,一单 λαμβανω 领受,接受,拿取

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□10:17“父亲爱我;因为我愿意牺牲自己的生命,为要再得到生命。

□10:17 我父爱我,因我将命舍去,好再取回来。

★约翰福音 10 章 18 节

○ουδεις (韦:ηρεν)(联:αιρει)αυτην 没有人...把它夺去(...处填入下一行)

○απ εμου 从我这里

○αλλ εγω τιθημι αυτην 而是我自己...舍弃它的(...处填入下一行)

○απ εμαυτου 从我自己这里

○εξουσιαν εχω θειναι αυτην 我有权柄舍弃它

○και εξουσιαν εχω παλιν λαβειν αυτην 有权柄再拿它回来

○ταυτην την εντολην...这个命令](...处填入下一行)

○ελαβον παρα του πατρος μου 我从我的父领受

[字汇分析]

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词使用

○ηρεν 00142 动一过主动,直说三单 αιρω 拿走,提高,提起,提走

○(αιρει) 00142 动现在主动,直说三单 αιρω 拿走,提高,提起,提走

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○τιθημι 05087 动现在主动,直说一单 τιθημι 设立,安放,

放弃

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○εμαυτου 01683 人称代词,所单阳 εμαυτου 我自己

●εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○θειναι 05087 动一过主动,不定词 τιθημι 设立,安放,放弃

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 领受,接受,拿取

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 诫命

●ελαβον 02983 动二过主动,直说一单 λαμβανω 领受,接受,拿取

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[到...边,在...边]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

Ομου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□10:18 没有人能夺走我的生命,是我自愿牺牲的;我有权牺牲,也有权再得回。这是我父亲命令我做的。”

□10:18 没有人夺我的命去,是我自己舍的。我有权柄舍了,也有权柄取回来,这是我从我父所受的命令。”

★约翰福音 10 章 19 节

○Σχισμα παλιν εγενετο εν τοις Ιουδαιοις...在犹太人之中又有了分裂 (...处填入下一行)

○δια τους λογους τουτους 为这些话

[字汇分析]

●Σχισμα 04978 名主单中 σχισμα 分裂

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,通过]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 道,话语

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

□10:19 犹太人又为了这些话起纷争。

□10:19 犹太人为这些话又起了纷争。

★约翰福音 10 章 20 节

○ελεγον δε πολλοι εξ αυτων 而他们中间很多人说

○δαιμονιον εχει[他有鬼附著

○και μαινεται 而且疯了

○τι αυτου ακουετε 你们为甚么听他呢]

[字汇分析]

- ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 很多
- εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- δαιμονιον 01140 名宾单中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵
- εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- μαινεται 03105 动现在,关身直说三单 μαινομαι 发疯
- τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- ακουετε 00191 动现在主动,直说二复 ακουω 听见
- 10:20 他们当中有好些人说:“他是鬼附的!他发疯了!何必听他?”
- 10:20 内中有好些人说:“他是被鬼附着,而且疯了,为什么听他呢?”

★约翰福音 10 章 21 节

- αλλοι ελεγον 其他的人说
- ταυτα τα ρηματα ουκ εστιν δαιμονιζομενου [这些话语不是鬼附之人的]
- μη δαιμονιον δυναται τυφλων οφθαλμους ανοιξει 鬼岂能开瞎子的眼睛呢]

[字汇分析]

- αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,其他的
- ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说
- ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个
- τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译
- ρηματα 04487 名主复中 ρημα 话语

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○δαιμονιζομενου 01139 动现在,被动形主动意,分词
所单阳 δαιμονιζομαι 被鬼附

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○δαιμονιον 01140 名主单中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○τυφλων 05185 形所复阳 τυφλος 瞎眼的

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○ανοιξαι 00455 动一过主动,不定词 ανοιγω 打开

□10:21 另有些人说:“鬼附的人不能说出这样的话!鬼能开盲人的眼睛
吗?”

□10:21 又有人说:“这不是鬼附之人所说的话,鬼岂能叫瞎子的眼睛开
了呢?”

★约翰福音 10 章 22 节

○εγενετο τοτε τα εγκαινια 那时...修殿节到了(...处填入下一行)

○εν τοις ιεροσολυμοις 在耶路撒冷

○χειμων ην 是冬天的时候

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,发生,来

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εγκαινια 01456 名主复中 εγκαινια 修殿节

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ιεροσολυμοις 02414 名与复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●χειμων 05494 名主单阳 χειμων 冬天,坏天气,暴风雨

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

□10:22 在耶路撒冷,庆祝献殿节的时候到了;那时候是冬天。

□10:22 在耶路撒冷有修殿节,是冬天的时候。

★约翰福音 10 章 23 节

○και περιεπατει (韦:(ο))(联:ο) Ιησους εν τω ιερω 耶稣走在圣殿里

○εν τη στοα του Σολομωνος 在所罗门的廊下

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περιεπατει 04043 动不完成,主动直说三单 περιπατεω 走路

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○στοα 04745 名与单阴 στοα 门廊

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Σολομωνος 04672 名所单阳 Σολομων 专有名词人名,所罗门

□10:23 耶稣在圣殿里的所罗门廊下走着;

□10:23 耶稣在殿里所罗门的廊下行走。

★约翰福音 10 章 24 节

○εκυκλωσαν ουν αυτον οι Ιουδαιοι 於是犹太人围著他

○και ελεγον αυτω 且对他说

○εως ποτε την ψυχην ημων αιρεις [直到几时你要我们犹疑不定呢

○ει συ ει ο Χριστος 你若是基督

○(韦:ειπον)(联:ειπε) ημιν παρησια 就坦白直接的告诉我们吧]

[字汇分析]

●εκυκλωσαν 02944 动一过主动,直说三复 κυκλω 围绕,绕行

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○ποτε 04219 ποτε 何时

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,生物,自己

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○αιρεις 00142 动现在主动,直说二单 αιρω 提高,提起,提走

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●ειπον 03004 动二过主动,命令二单 λεγω 说

○(ειπε) 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 说

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○παρρησια 03954 名与单阴 παρρησια 公开,坦率,坦然无惧,勇气

□10:24 犹太人围绕着他,对他说:“你使我们悬疑要到几时呢?坦白地告诉我们,你是不是基督?”

□10:24 犹太人围着他,说:“你叫我们犹疑不定到几时呢?你若是基督,就明明地告诉我们。”

★约翰福音 10 章 25 节

○απεκριθη αυτοις (韦:(ο))(联:ο)Ιησους 耶稣回答他们说

○ειπον υμιν[我曾告诉你们]

○και ου πιστευετε 你们不相信

○τα εργα...事情(...处填入下一行)

○α εγω ποιω εν τω ονοματι του πατρος μου 那我奉我父之名所行的

○ταυτα μαρτυρει περι εμου 这些为我作见证

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 不

○ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ 04100 动现在主动,直说二复 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

● τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ έργα 02041 名主复中 έργον 工作,成就,所作所为

● α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ΠΟΙΕΩ 做,使,留下

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○ μαρτυρει 03140 动现在主动,直说三单 μαρτυρεω 作证,见证

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○ εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□10:25 耶稣回答：“我已经告诉过你们，可是你们不信。我奉我父亲的名所做的事就是我的证据。

□10:25 耶稣回答说：“我已经告诉你们，你们不信。我奉我父之名所行的事可以为我作见证。

○αλλα υμεις ου πιστευετε 但是你们不信

○οτι ουκ εστε εκ των προβατων των εμων 因为你们不是属于我的羊

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ου 03756 副词 ου 不

○πιστευετε 04100 动现在主动,直说二复 πιστευω 相信,有信心,信托

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○προβατων 04263 名所复中 προβατον 羊,绵羊

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εμων 01699 形所复中 εμος 我的

□10:26 但是,你们不是我的羊,所以你们不信。

□10:26 只是你们不信,因为你们不是我的羊。

★约翰福音 10 章 27 节

○τα προβατα τα εμα της φωνης μου ακουουσιν 我的羊听我的声音

○καγω γινωσκω αυτα 我也认识他们

○και ακολουθουσιν μοι 他们跟著我

[字汇分析]

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○προβατα 04263 名主复中 προβατον 羊,绵羊

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εμα 01699 形主复中 εμος 我的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

○μου 03450 人称代词,所单— εγω 我

○ακουουσιν 00191 动现在主动,直说三复 ακουω 听见

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○γινωσκω 01097 动现在主动,直说—单 γινωσκω 知道,认识

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακολουθουσιν 00190 动现在主动,直说三复 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○μοι 03427 人称代词,与单— εγω 我

□10:27 我的羊听我的声音,我认得它们;它们跟随我。

□10:27 我的羊听我的声音,我也认识他们,他们也跟着我。

★约翰福音 10 章 28 节

○καγω διδωμι αυτοις ζωην αιωνιον 我也赐给他们永远的生命

○και ου μη απολωνται εις τον αιωνα 他们永不灭亡

○και ουχ αρπασει τις αυτα 且任何人不能...把他们夺去(...处填入下一行)

○εκ της χειρος μου 从我手里

[字汇分析]

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○διδωμι 01325 动现在主动,直说—单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτοις 00846 人称代词,与复中三 αυτος 他

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○ αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ου 03756 副词 ου 不

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ απολωνται 00622 动二过,关身假设三复 απολλυμι
失去,毁灭,杀害

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουχ 03756 副词 ου 不

○ αρπασει 00726 动未来,主动直说三单 αρπαζω 取走,
以武力拿走

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,某个人,
一些人

○ αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□10:28 我赐给他们永恒的生命,他们不至于死亡;无论谁都不能从我手中把他们夺走。

□10:28 我又赐给他们永生,他们永不灭亡,谁也不能从我手里把他们夺去。

★约翰福音 10 章 29 节

○ ο πατηρ μου...我父(...处填入下一行)

○ο δεδωκεν μοι 那赏赐给我的

○παντων μειζον εστιν 比万有都大

○και ουδεις δυναται αρπαζειν 没有人能...夺取(...处填入下一行)

○εκ της χειρος του πατρος 从我父手里

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δεδωκεν 01325 动一完,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个

○μειζον 03173 形主单中,比较级 μεγας 大的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○αρπαζειν 00726 动现在主动,不定词 αρπαζω 取走,以武力拿走

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

□10:29 那位把他们赐给我的父亲比一切都伟大(“那位把他们赐给我的父亲比一切都伟大”另有些古卷作“我父亲所赐给我的比一切都伟大”),没有人能从父亲手里把他们夺走。

□10:29 我父把羊赐给我,他比万有都大,谁也不能从我父手里把他们夺去。

★约翰福音 10 章 30 节

○εγω και ο πατηρ εν εσμεν 我与父原为一]

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○εν 01520 形主单中 εις 一个的

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

□10:30 父亲和我原为一。”

□10:30 我与父原为一。”

★约翰福音 10 章 31 节

○εβαστασαν παλιν λιθους οι Ιουδαιοι 犹太人又拿起石头来

○ινα λιθασωσιν αυτον 为要以石头打他

[字汇分析]

●εβαστασαν 00941 动一过主动,直说三复 βασταζω 拿起,带走,承受

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○λιθους 03037 名宾复阳 λιθος 石头

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιοι 犹太人的

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○λιθασωσιν 03034 动一过主动,假设三复 λιθαζω 用石头丢

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□10:31 这时候,犹太人又拿起石头要打他。

□10:31 犹太人又拿起石头来要打他。

★约翰福音 10 章 32 节

○απεκριθη αυτοις ο Ιησους 耶稣对他们说

○Πολλα εργα (韦:εδειξα υμιν καλα)(联:καλα εδειξα υμιν)[我...显出许多好事给你们(...处填入下一行)

○εκ του πατροs 从父那里

○δια ποιον αυτων εργων 为其中哪一件事

○εμε λιθαζετε 你们拿石头打我呢]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●Πολλα 04183 形宾复中 πολυs 很多

○εργα 02041 名宾复中 εργων 工作,成就,所作所为

○εδειξα 01166 动一过主动,直说一单 δεικνυμι 指示,显出

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○καλα 02570 形宾复中 καλοs 好的,正确的

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,通过]

○ποιον 04169 疑问代词,宾单中 ποιος 哪一种,什么,哪些

○αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

●εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○λιθαζετε 03034 动现在主动,直说二复 λιθαζω 用石头丢

□10:32 耶稣对他们说：“我在你们面前做了父亲要我做的许多善事；你们究竟为了哪一件事要拿石头打我？”

□10:32 耶稣对他们说：“我从父显出许多善事给你们看，你们是为哪一件拿石头打我呢？”

★约翰福音 10 章 33 节

○απεκριθησαν αυτω οι Ιουδαιοι 犹太人回答他说

○Περι καλου εργου ου λιθαζομεν σε[为著善事我们不拿石头打你

○αλλα περι βλασφημιας 而是为亵渎神的话

○και οτι συ 且因为你

○ανθρωπος ων 作为一个人

○ποιεις σεαυτον θεον 将自己当作上帝](...处填入下一行)

[字汇分析]

●απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,继续说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●Περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[關於,因为]

○καλου 02570 形所单中 καλος 好的,正确的

○εργου 02041 名所单中 εργον 工作,成就,所作所为

○ου 03756 副词 ου 不

○λιθαζομεν 03034 动现在主动,直说一复 λιθαζω 用石头丢

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[關於,因为]

○βλασφημιας 00988 名所单阴 βλασφημια 亵渎神的话

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

●ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,在,有

●ποιεις 04160 动现在主动,直说二单 ποιεω 做,使,留下

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳二 σεαυτου 你自己

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□10:33 他们回答：“我们不是为了你所做的善事要拿石头打你，而是因为

你侮辱了上帝！你不过是一个人，竟把自己当作上帝！”
□10:33 犹太人回答说：“我们不是为善事拿石头打你，是为你说僭妄的话；又为你是个人，反将自己当作上帝。”

★约翰福音 10 章 34 节

○απεκριθη αυτοις ο Ιησους 耶稣回答他们说

○ουκ εστιν γεγραμμενον [...不是写着(...处填入下一行)]

○εν τω νομω υμων οτι 在你们的律法上

○εγω ειπα 『我曾说

○θεοι εστε 你们是上帝』吗

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○γεγραμμενον 01125 动完成被动,分词主单中
γραφω 写信,写

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νομω 03551 名与单阳 νομος 法律,定则

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειπα 02036 动过去主动,直说一单 λεγω 说

○θεοι 02316 名主复阳 θεος 上帝

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

□10:34 耶稣说：“你们的法律不是写着上帝曾说‘你们是神’吗？”

□10:34 耶稣说：“你们的律法上岂不是写着‘我曾说你们是神’吗？”

★约翰福音 10 章 35 节

○ει εκεινους ειπεν θεους 若他称那些...为上帝(...处填入下一行)

○προς ους ο λογος του θεου εγενετο 上帝的道临到他们身上的人

○και ου δυναται λυθηναι η γραφη 且圣经是不能被废的

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○εκεινους 01565 指示代词,宾复阳 εκεινος 那个

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○θεους 02316 名宾复阳 θεος 上帝

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ους 03739 关系代词,宾复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 不

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○λυθηναι 03089 动一过被动,不定词 λυω 解除,破坏,释放,解开,意思是[会堂集会散会]

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 圣经

□10:35 我们知道圣经的话是永不改变的；对那些接受上帝信息的人，上帝尚且称他们为神。

□10:35 经上的话是不能废的。若那些承受上帝道的人，尚且称为神；

★约翰福音 10 章 36 节

○ον ο πατηρ ηγιασεν 那么那父所分别为圣

○και απεστειλεν εις τον κοσμον 又差到世间来的

○υμεις λεγετε 你们说

○οτι βλασφημεις 『你说僭妄的话』

○οτι ειπον 因为我说

○υιος του θεου ειμι 『我是上帝的儿子』吗

[字汇分析]

●ον 03739 关系代词,宾单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ηγιασεν 00037 动一过主动,直说三单 αγιαζω 分别为圣,使成圣洁,洁净

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποσπελλω 派遣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○βλασφημεις 00987 动现在主动,直说二单

βλασφημεω 亵渎上帝,侮辱,诽谤

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

●υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

□10:36 至于我,我是父亲所拣选并差遣到世上来的。我说我是上帝的儿子,你们为什么说我侮辱上帝呢?

□10:36 父所分别为圣,又差到世间来的,他自称是上帝的儿子,你们还向他说‘你说僭妄的话’吗?

★约翰福音 10 章 37 节

○ει ου ποιω τα εργα του πατρος μου 若是不行我父的事

○μη πιστευετε μοι 你们不必信我

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ου 03756 副词 ου 不

○ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιεω 做,使,留下

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,所作所为

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ 04100 动现在主动,命令二复 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□10:37 如果我不是做我父亲的事,你们就不必信我;

□10:37 我若不行我父的事,你们就不必信我;

★约翰福音 10 章 38 节

○ ει δε ποιω 若是我行了

○ καν εμοι μη πιστευητε 且若是你们不信我

○ τοις εργοις πιστευετε 你们应当信那些作为

○ ινα γνωτε και γινωσκητε οτι 叫你们知道又明白

○ εν εμοι ο πατηρ 父在我里面

○ καγω εν τω πατρι 我也在父里面]

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιεω 做,使,留下

● καν 02579 连词 καν 至少,甚至,甚至若,但若也是副词

○ εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ πιστευητε 04100 动现在主动,假设,二复 πιστευω 相信,有信心,信托

● τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ εργοις 02041 名与复中 εργον 工作,成就,所作所为

○ πιστευετε 04100 动现在主动,命令二复 πιστευω 相信,有信心,信托

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的,结果

○ **γνωτε 01097** 动二过主动,假设,二复 **γνωσκω** 知道,认识

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **γνωσκητε 01097** 动现在主动,假设,二复 **γνωσκω** 知道,认识

○ **οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

● **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **εμοι 01698** 人称代词,与单 **εγω** 我

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **πατηρ 03962** 名主单阳 **πατηρ** 父亲,祖先

● **καγω 02504** 连词 **καγω** 甚至我,连我,但我

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **τω 03588** 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **πατρι 03962** 名与单阳 **πατηρ** 父亲,祖先

□10:38 如果是,你们纵使不信我,也应当相信我的工作,好使你们确实知道父亲在我的生命里,我也在父亲的生命里。”

□10:38 我若行了,你们纵然不信我,也当信这些事,叫你们又知道又明白父在我里面,我也在父里面。”

★约翰福音 10 章 39 节

○ **εζητουν ουν αυτον παλιν πιασαι** 於是他们又要抓住他

○ **και εξηλθεν** 他却...走掉了(...处填入下一行)

○ **εκ της χειρος αυτων** 从他们的手中

[字汇分析]

● **εζητουν 02212** 动不完成,主动直说三复 **ζητεω** 想要,尝试,寻找

○ **ουν 03767** 连词 **ουν** 所以,然后,那么

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○πιασαι 04084 动一过主动,不定词 πιαζω 抓住,逮捕

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□10:39 于是他们又想逮捕他,他却逃脱了他们的手。

□10:39 他们又要拿他,他却逃出他们的手走了。

★约翰福音 10 章 40 节

○και απηλθεν παλιν περαν του Ιορδανου 耶稣又离开往约但河外去

○εις τον τοπον 到了...地方(...处填入下一行)

○οπου ην Ιωαννης το πρωτον βαπτιζων 约翰起初施洗的

○και (韦:εμενεν)(联:εμεινεν)εκει 就留在那里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 去,离开

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○περαν 04008 介词 περαν 后接所格意思是[在另一边]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιορδανου 02446 名所单阳 Ιορδανης 专有名词地名,

约旦河

● εἰς 01519 介词 εἰς 后接宾格意思是[进入,到]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

● οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 是

○ Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ πρωτον 04413 形宾单中 πρωτος 第一的,最重要的,以前的或主格,单数,阴性,此字尾的在经文中的位置或存在有争论

○ βαπτίζων 00907 动现在主动,分词主单阳 βαπτίζω 施洗,浸

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εμενεν 03306 动不完成,主动直说三单 μενω 留下,住

○ (εμεινεν) 03306 动一过主动,直说三单 μενω 留下,住

○ εκει 01563 副词 εκει 那里

□10:40 耶稣又回约旦河的对岸,到约翰从前施洗的地方,住在那里。

□10:40 耶稣又往约旦河外去,到了约翰起初施洗的地方,就住在那里。

★约翰福音 10 章 41 节

○ και πολλοι ηλθον προς αυτον 有许多人来到他那里

○ και ελεγον οτι 且他们说

○ Ιωαννης μεν σημειον εποιησεν ουδεν [约翰没有行过一件神迹

○παντα δε οσα 但...所有的一切(...处填入下一行)

○ειπεν Ιωαννης περι τουτου 约翰关于这人所說

○αληθη ην 都是真的]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 很多

○ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○σημειον 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

●παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,

约翰

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

●αληθη 00227 形主复中 αληθης 真实的,诚实的

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

□10:41 有许多人来找他,说:“约翰没有行过神迹,但是他指着这个人所说的一切话都是真实的。”

□10:41 有许多人来到他那里,他们说:“约翰一件神迹没有行过,但约翰指着这人所说的一切话都是真的。”

★约翰福音 10 章 42 节

○και πολλοι επιστευσαν εις αυτον...很多人相信了他(...处填入下一行)

○εκει 在那里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 很多

○επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εκει 01563 副词 εκει 那里

□10:42 在那里,有许多人信了耶稣。

□10:42 在那里信耶稣的人就多了。

★约翰福音 11 章 1 节

○ην δε τις ασθενων 而有一个人生病了

○λαζαρος...拉撒路(...处填入下一行)

○απο Βηθανιας 来自伯大尼的

○εκ της κωμης 出於...村庄(...处填入下一行)

○μαριας και Μαρθας της αδελφης αυτης 马利亚和她姊姊马大的
[词汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,某个人,
一些人

○ασθενων 00770 动现在主动,分词主单阳 ασθενεω
生病

●λαζαρος 02976 名主单阳 Λαζαρος 专有名词地名,
拉撒路

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○βηθανιας 00963 名所单阴 Βηθανια 专有名词地名,
伯大尼

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κωμης 02968 名所单阴 κωμη 村庄,小镇

●μαριας 03137 名所单阴 Μαρια 专有名词人名,马利
亚

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μαρθας 03136 名所单阴 Μαρθα 专有名词地名,马
大

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αδελφης 00079 名所单阴 αδελφη 姊妹

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□11:1 有一个患病的人名叫拉撒路,住在伯大尼; 马利亚和她的姊姊马

大也住在这个村庄。(

□11:1 有一个患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是马利亚和她姐姐马大的村庄。

★约翰福音 11 章 2 节

○ην δε Μαριαμ 而这马利亚就是

○η αλειψασα τον κυριον μυρω 那用香膏抹主

○και εκμαξασα τους ποδας αυτου 又...擦干他的脚的妇人;(…处填入下一行)

○ταις θριξιν αυτης 以她的头发

○ης ο αδελφος Λαζαρος ησθενει 她的兄弟拉撒路生病了

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαριαμ 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αλειψασα 00218 动一过主动,分词主单阴 αλειψω 涂油

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○μυρω 03464 名与单中 μυρον 香膏,香水

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκμαξασα 01591 动一过主动,分词主单阴 εκμασσω 擦干

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ θριξιν 02359 名与复阴 θριξ 毛发

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

● ης 03739 关系代词,所单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○ λαζαρος 02976 名主单阳 Λαζαρος 专有名词地名,拉撒路

○ ησθενει 00770 动不完成,主动直说三单 ασθενω 生病

□11:2 这马利亚就是那位曾用香油膏抹主的脚,用自己的头发去擦干的。(患病的拉撒路就是她的弟弟。)

□11:2 这马利亚就是那用香膏抹主,又用头发擦他脚的,患病的拉撒路是她的兄弟。

★约翰福音 11 章 3 节

○ απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον 於是姊妹们就打发人去他那里

○ λεγουσαι 说

○ κυριε [主啊]

○ ιδε 看哪

○ ον φιλεισ ασθενει 那你所爱的人生病了]

[字汇分析]

● απεστειλαν 00649 动一过主动,直说三复 αποσπελλω 派遣

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○αδελφαι 00079 名主复阴 αδελφη 姊妹

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著, 到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●λεγουσαι 03004 动现在主动,分词主复阴 λεγω 说

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○φιλεις 05368 动现在主动,直说二单 φιλεω 喜爱

○ασθενει 00770 动现在主动,直说三单 ασθενεω 生病

□11:3 那两姊妹打发人去见耶稣,说:“主啊,你所爱的朋友病了。”

□11:3 她姐妹两个就打发人去见耶稣说:“主啊,你所爱的人病了。”

★约翰福音 11 章 4 节

○ακουσας δε ο Ιησους ειπεν 而耶稣既听见,就说

○αυτη η ασθενεια ουκ εστιν προς θανατον [这病不至於死

○αλλ υπερ της δοξης του θεου 乃是为了上帝的荣耀

○ινα δοξασθη ο υιος του θεου δι αυτης 叫上帝的儿子藉著它被尊荣]

[字汇分析]

●ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ασθενεια 00769 名主单阴 ασθενεια 疾病,软弱

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死亡

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○δοξασθη 01392 动一过被动,假设三单 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□11:4 耶稣听了这消息就说：“拉撒路的病不至于死，而是要荣耀上帝，并且使上帝的儿子因此得荣耀。”

□11:4 耶稣听见就说：“这病不至于死，乃是为上帝的荣耀，叫上帝的

儿子因此得荣耀。”

★约翰福音 11 章 5 节

○ηγαπα δε ο Ιησους την Μαρθαν 而耶稣素来爱马大

○και την αδελφην αυτης 和她妹妹

○και τον Λαζαρον 并拉撒路

[字汇分析]

●ηγαπα 00025 动未完成,主动直说三单 αγαπαω 爱

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαρθαν 03136 名宾单阴 Μαρθα 专有名词地名,马大

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αδελφην 00079 名宾单阴 αδελφη 姊妹

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαζαρον 02976 名宾单阳 Λαζαρος 专有名词地名,拉撒路

□11:5 耶稣一向爱马大和她的妹妹,也爱拉撒路。

□11:5 耶稣素来爱马大和她妹子并拉撒路,

★约翰福音 11 章 6 节

○ως ουν ηκουσεν οτι 於是当他听见

○ασθενει 他生病了

○τοτε μεν εμεινεν 那时他反而停留

○εν ω ην τοπω 在那他住的地方

○δυο ημερας 两天

[字汇分析]

●ωσ 05613 连词 ωσ 在...之后,正当,约有,如同

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ηκουσεν 00191 动一过主动,直说三单 ακουω 听见

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ασθενει 00770 动现在主动,直说三单 ασθενεω 生病

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○εμεινεν 03306 动一过主动,直说三单 μενω 留下,住

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ω 03739 关系代词,与单阳 οσ 带出关系子句修饰先行词

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○τοπω 05117 名与单阳 τοπος 地方

●δυο 01417 形宾复阴 δυο 二

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

□11:6 他接到拉撒路害病的消息后,继续在所住的地方停留两天。

□11:6 听见拉撒路病了,就在所居之地仍住了两天。

★约翰福音 11 章 7 节

○επειτα μετα τουτο λεγει τοις μαθηταις 然后在这之后他对门徒们说

○αγωμεν εις την Ιουδαιαν παλιν[我们再往犹太去吧]

[字汇分析]

●επειτα 01899 副词 επειτα 然后,下一个

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

- ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 οὗτος 这个
- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
- ΤΟΙΣ 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒
- αγωμεν 00071 动现在主动,假设,一复 αγω 领导,带去,去
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- Ιουδαιαν 02449 名宾单阴 Ιουδαια 犹太地
- παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面
- 11:7 然后他对门徒说：“我们再到犹太去吧。”
- 11:7 然后对门徒说：“我们再往犹太去吧！”

★约翰福音 11 章 8 节

- λεγουσιν αυτω οι μαθηται 门徒们对他说
- ραββι[拉比
- νυν εξητουν σε λιθασαι οι Ιουδαιοι 现在犹太人想要拿石头打你
- και παλιν υπαγεις εκει 你要再去那里吗]
- [字汇分析]

- λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒
- ραββι 04461 名呼单阳 ραββι 老师,大师
- νυν 03568 副词 νυν 现在
- εξητουν 02212 动不完成,主动直说三复 ζητεω 想要,尝试,寻找

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○λιθασαι 03034 动一过主动,不定词 λιθαζω 用石头丢

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○υπαγεις 05217 动现在主动,直说二单 υπαγω 离开,回去,去

○εκει 01563 副词 εκει 那里

□11:8 他的门徒说:“老师,前些时候,犹太人要拿石头打你,你还想再到那里去吗?”

□11:8 门徒说:“拉比,犹太人近来要拿石头打你,你还往那里去吗?”

★约翰福音 11 章 9 节

○απεκριθη Ιησους 耶稣回答说

○ουχι δωδεκα ωραι εισιν της ημερας [不是有十二小时在白天时吗

○εαν τις περιπατη εν τη ημερα 若有人在白天走路

○ου προσκοπτει 就不跌倒

○οτι το φως του κοσμου τουτου βλεπτει 因为他看见这世上的光

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

○δωδεκα 01427 形主复阴 δωδεκα 十二

○ωραι 05610 名主复阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 一天,日子

●εαν 01437 连词 εαν 若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○περιπατη 04043 动现在主动,假设三单 περιπατω 走路

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

●ου 03756 副词 ου 不

○προσκοπτει 04350 动现在主动,直说三单 προσκοπτω 绊跌,被激怒,及物动词时意思是[击打]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名宾单中 φως 光

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

○βλεπει 00991 动现在主动,直说三单 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力

□11:9 耶稣说：“白天不是有十二个钟头吗？人在白天走路，不至于跌倒，因为他看得见这世上的光。

□11:9 耶稣回答说：“白日不是有十二小时吗？人在白日走路，就不至于跌倒，因为看见这世上的光；

○εαν δε τις περιπατη εν τη νυκτι 而若是有人在黑夜走路

○προσκοπτει 他必跌倒

○οτι το φως ουκ εστιν εν αυτω 因为没有光在他里面]

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○περιπατη 04043 动现在主动,假设三单 περιπατω 走路

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○νυκτι 03571 名与单阴 νυξ 夜晚

●προσκοπτει 04350 动现在主动,直说三单 προσκοπτω 绊跌,被激怒,及物动词时意思是[击打]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名主单中 φως 光

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□11:10 人在黑夜走路,就会绊倒,因为他没有光。”

□11:10 若在黑夜走路,就必跌倒,因为他没有光。”

★约翰福音 11 章 11 节

○ταυτα ειπεν 他说了这些

○και μετα τουτο λεγει αυτοις 之后他对他们说

○λαζαρος ο φιλος ημων κεκοιμηται [我们的朋友拉撒路睡了]

○αλλα πορευομαι ινα εξυπνισω αυτον 但是我去叫醒他]

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●λαζαρος 02976 名主单阳 Λαζαρος 专有名词地名,拉撒路

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φιλος 05384 形主单阳 φιλος 友善的,朋友的

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○κεκοιμηται 02837 动一完,被动形主动意,直说三单 κοιμαομαι 睡著,死亡

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○πορευομαι 04198 动现在,被动形主动意,直说一单 πορευομαι 旅行,去,离开

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○εξυπνισω 01852 动一过主动,假设,一单 εξυπνιζω 叫醒,醒来

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□11:11 耶稣说了这些话后,又说:“我们的朋友拉撒路睡着了,我要去

唤醒他。”

□11:11 耶稣说了这话，随后对他们说：“我们的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。”

★约翰福音 11 章 12 节

○ειπαν ουν οι μαθηται αυτω 於是门徒们对他说

○κυριε [主啊

○ει κεκοιμηται 他若睡了

○σωθησεται 就必好了]

[字汇分析]

●ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ει 01487 连词 ει 是否,假若

○κεκοιμηται 02837 动一完,被动形主动意,直说三单 κοιμαομαι 睡著,死亡

○σωθησεται 04982 动未来,被动直说三单 σωζω 医治,拯救

□11:12 门徒说：“主啊，如果他是睡着了，他会好起来的。”

□11:12 门徒说：“主啊，他若睡了，就必好了。”

★约翰福音 11 章 13 节

○ειρηκει δε ο Ιησους περι του θανατου αυτου 而耶稣谈论有關於他的死亡

○εκεινοι δε εδοξαν οτι 他们却以为

○περι της κοιμησεως του υπνου λεγει 他谈论有關於睡眠

[字汇分析]

● ειρηκει 02046 动过去完成,主动直说三单 λεγω 说

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,为了]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● εκεινοι 01565 指示代词,主复阳 εκεινος 那个,他

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εδοξαν 01380 动一过主动,直说三复 δοκεω 认为,思想

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,为了]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ κοιμησεως 02838 名所单阴 κοιμησις 睡觉

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ υπνου 05258 名所单阳 υπνος 睡眠

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

□11:13 其实,耶稣的意思是说拉撒路已经死了;他们却以为他讲的是正常的睡眠。

□11:13 耶稣这话是指着他死说的,他们却以为是说照常睡了。

★约翰福音 11 章 14 节

○ τοτε ουν ειπεν αυτοις ο Ιησους παρρησια 於是那时耶稣就公开坦白

的告诉他们

○λαζαρος απεθανεν [拉撒路死了]

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○παρρησια 03954 名与单阴 παρρησια 公开,坦率,坦
然无惧,勇气

●λαζαρος 02976 名主单阳 Λαζαρος 专有名词地名,
拉撒路

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单
αποθνησκω 死

□11:14 于是耶稣明明地告诉他们:“拉撒路死了;

□11:14 耶稣就明明地告诉他们说:“拉撒路死了。”

★约翰福音 11 章 15 节

○και χαιρω δι υμας 并且我为你们的缘故欢喜

○ινα πιστευσητε 好叫你们可以相信

○οτι ουκ ημην εκει 因为我没有在那里

○αλλα αγωμεν προς αυτον 而我们(现在)去他那里吧]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χαιρω 05463 动现在主动,直说一单 χαιρω 欢喜,高
兴,祝福

○δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○πιστευσητε 04100 动一过主动,假设,二复 ΠΙΣΤΕΥΩ
相信,有信心,信托

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ημην 01510 动不完成,关身直说一单 ειμι 是

○εκει 01563 副词 εκει 那里

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○αγωμεν 00071 动现在主动,假设,一复 αγω 领导,带去,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□11:15 为了要使你们相信,我不在他那里倒是好的。现在我们去看看吧。”

□11:15 我没有在那里就欢喜,这是为你们的缘故,好叫你们相信。如今我们可以往他那里去吧!”

★约翰福音 11 章 16 节

○ειπεν ουν Θωμας 於是多马,...说:(...处填入下两行)

○ο λεγομενος Διδυμος 那被称为低土马的

○τοις συμμαθηταις 对门徒同伴们

○αγωμεν και ημεις[我们也去

○ινα αποθανωμεν μετ αυτου 以致我们和他一起死吧]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○θωμας 02381 名主单阳 Θωμας 专有名词人名,多马

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λεγομενος 03004 动现在,被动分词主单阳 λεγω 说

○διδυμος 01324 名主单阳 Διδυμος 专有名词人名,低土马

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○συμμαθηταις 04827 名与复阳 συμμαθητης 门徒同伴

●αγωμεν 00071 动现在主动,假设,一复 αγω 领导,带去,去

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○αποθανωμεν 00599 动二过主动,假设,一复 αποθνησκω 死

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□11:16 多马(绰号双胞胎的)对其他的门徒说:“我们跟老师一道去,跟他一起死吧!”

□11:16 多马,又称为低土马,就对那同作门徒的说:“我们也去和他同死吧!”

★约翰福音 11 章 17 节

○ελθων ουν ο Ιησους 於是耶稣到了

○ευρεν αυτον τεσσαρας ηδη ημερας εχοντα 就知道他(拉撒路)已经有四天

○εν τω μνημειω 在坟墓里了

[字汇分析]

● ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● ευρεν 02147 动二过主动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ τεσσαρας 05064 形宾复阴 τεσσαρες 四

○ ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○ ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

○ εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ μνημειω 03419 名与单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

□11:17 耶稣到了伯大尼,知道拉撒路已经在四天前埋葬了。

□11:17 耶稣到了,就知道拉撒路在坟墓里已经四天了。

★约翰福音 11 章 18 节

○ ην δε (韦:)(联:η) Βηθανια εγγυς των Ιεροσολυμων 而伯大尼邻近耶路撒冷

○ ως απο σταδιων δεκαπεντε 约有三公里距离

[字汇分析]

● ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ Βηθανια 00963 名主单阴 Βηθανια 专有名词地名,

伯大尼

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近在此作介系词使用,后接所格

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ιεροσολυμων 02414 名所复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●ωσ 05613 连词 ωσ 在...之后,正当,约有,如同

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○σταδιων 04712 名所复阳 σταδιοι 哩(约 185 公尺)

○δεκαπεντε 01178 形所复阳 δεκαπεντε 十五

□11:18 伯大尼离耶路撒冷还不到三公里;

□11:18 伯大尼离耶路撒冷不远,约有六里路。

★约翰福音 11 章 19 节

○πολλοι δε εκ των Ιουδαιων εληλυθισαν προς την Μαρθαν και Μαριαμ 而犹太人之中许多人来到马大和马利亚那里

○ινα παραμυθησωνται αυτας περι του αδελφου 为要安慰她们因为弟弟的缘故

[字汇分析]

●πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 很多

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○εληλυθισαν 02064 动过去完成,主动直说三复 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,

到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαρθαν 03136 名宾单阴 Μαρθα 专有名词地名,马大

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μαριαμ 03137 名宾单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○παραμυθησωνται 03888 动一过,关身形主动意,假设三复 παραμυθεομαι 安慰,鼓励

○αυτας 00846 人称代词,宾复阴三 εαυτου 他

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,为了]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αδελφου 00080 名所单阳 αδελφος 兄弟

□11:19 有好些犹太人来探望马大和马利亚,为了她们弟弟的死来安慰她们。

□11:19 有好些犹太人来看马大和马利亚,要为她们的兄弟安慰她们。

★约翰福音 11 章 20 节

○η ουν Μαρθα ως ηκουσεν οτι 於是当马大听见

○ιησους ερχεται 耶稣来了

○υπηνητησεν αυτω 就去迎接他

○μαριαμ δε εν τω οικω εκαθεζετο 而马利亚却在家里坐著

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○μαρθα 03136 名主单阴 Μαρθα 专有名词地名,马大

○ωσ 05613 连词 ωσ 在...之后,正当,约有,如同

○ηκουσεν 00191 动一过主动,直说三单 ακουω 听见

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

●υπηνητησεν 05221 动一过主动,直说三单 υπανταω
遇见,迎著,反对

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●μαριαμ 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οικω 03624 名与单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○εκαθεζετο 02516 动不完成,被动形主动意,直说三单
καθεζομαι 坐著,坐下

□11:20 马大听见耶稣来了,就出来迎接他;马利亚却留在家里。

□11:20 马大听见耶稣来了,就出去迎接他,马利亚却仍然坐在家里。

★约翰福音 11 章 21 节

○ειπεν ουν η Μαρθα προς (韦:)(联:τον) Ιησουν 於是马大对耶稣说

○κυριε[主啊]

○ει ης ωδε 你若在这里

○ουκ αν απεθανεν ο αδελφος μου 我兄弟必不死

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαρθα 03136 名主单阴 Μαρθα 专有名词地名,马大

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ης 01510 动未完成,主动直说二单 ειμι 是

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

●ουκ 03756 副词 ου 不

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单 αποθνησκω 死

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□11:21 马大对耶稣说：“主啊，要是你在这里，我的弟弟就不会死！”

□11:21 马大对耶稣说：“主啊，你若早在这里，我兄弟必不死。”

★约翰福音 11 章 22 节

○(韦:)(联:(αλλα))και νυν οιδα οτι(韦:)(联:但)甚至现在我也知道

○οσα αν αιτηση τον θεον 无论你向上帝求甚么

○δωσει σοι ο θεος 上帝也必赐给你]

[字汇分析]

●(αλλα) 00235 连词 αλλα 但是,然而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,了解,察知

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○αιτηση 00154 动一过关身,假设二单 αιτω 要求,需求

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□11:22 但是我知道,甚至现在,无论你向上帝求什么,他一定赐给你。”

□11:22 就是现在,我也知道,你无论向上帝求什么,上帝也必赐给你。”

★约翰福音 11 章 23 节

○λεγει αυτη ο Ιησους 耶稣对她说

○αναστησεται ο αδελφος σου[你的兄弟必复活]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● **αναστησεται 00450** 动未来,关身直说三单 ανιστημι
使...起来,站起来,复活

○ **ο 03588** 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ **αδελφος 00080** 名主单阳 αδελφος 兄弟

○ **σου 04675** 人称代词,所单二 συ 你

□ **11:23** 耶稣告诉她:“你的弟弟一定会复活的。”

□ **11:23** 耶稣说:“你兄弟必然复活。”

★ **约翰福音 11 章 24 节**

○ **λεγει αυτω η Μαρθα** 马大对他说

○ **οιδα οτι αναστησεται** [我知道他必复活

○ **εν τη αναστασει εν τη εσχατη ημερα** 在末日复活的时候]

[字汇分析]

● **λεγει 03004** 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ **αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ **η 03588** 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ **μαρθα 03136** 名主单阴 Μαρθα 专有名词地名,马大

● **οιδα 01492** 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,了解,察知

○ **οτι 03754** 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ **αναστησεται 00450** 动未来,关身直说三单 ανιστημι
使...起来,站起来,复活

● **εν 01722** 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **τη 03588** 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ **αναστασει 00386** 名与单阴 αναστασις 复活

○ **εν 01722** 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **τη 03588** 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εσχατη 02078 形与单阴 εσχατος 最后的意思可以是
[最远的地方,末端]

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

□11:24 马大说:“我知道在末日他一定会复活。”

□11:24 马大说:“我知道在末日复活的时候,他必复活。”

★约翰福音 11 章 25 节

○ειπεν αυτη ο ιησους 耶稣对她说

○εγω ειμι η αναστασις και η ζωη [我就是复活和生命

○ο πιστευων εις εμε καν αποθανη 甚至那信我的人若死了

○ζησεται 必活过来

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αναστασις 00386 名主单阴 αναστασις 复活

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πιστευων 04100 动现在主动,分词主单阳 ΠΙΣΤΕΥΩ
相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○καν 02579 连词 καν 至少,甚至,甚至若,但若也是副词

○αποθανη 00599 动二过主动,假设三单 αποθνησκω 死

●ζησεται 02198 动未来,关身直说三单 ζω 活

□11:25 耶稣说：“我就是复活，就是生命。信我的人，虽然死了，仍然要活着；

□11:25 耶稣对她说：“复活在我，生命也在我；信我的人，虽然死了，也必复活。

★约翰福音 11 章 26 节

○και πας ο ζων και πιστευων εις εμε 并且凡活著且相信我的人

○ου μη αποθανη εις τον αιωνα 必不死到永远

○πιστευεις τουτο 你信这个吗]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ζων 02198 动现在主动,分词主单阳 ζω 活

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πιστευων 04100 动现在主动,分词主单阳 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αποθανη 00599 动二过主动,假设三单 αποθνησκω

死

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

●πιστευεις 04100 动现在主动,直说二单 πιστευω 相信,有信心,信托

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

□11:26 活着信我的人一定永远不死。你信这一切吗？”

□11:26 凡活着信我的人必永远不死。你信这话吗？”

★约翰福音 11 章 27 节

○λεγει αυτω 她对他说

○ναι κυριε [的确是,主啊

○εγω πεπιστευκα οτι 我相信

○συ ει ο Χριστος 你是基督

○ο υιος του θεου 上帝的儿子

○ο εις τον κοσμον ερχομενος 那要来到世界的]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○πεπιστευκα 04100 动一完,主动直说一单 πιστευω 相信,有信心,信托

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ερχομαι 来,去

□11:27 马大回答：“主啊，是的！我信你就是那要到世上来的基督，是上帝的儿子。”

□11:27 马大说：“主啊，是的，我信你是基督，是上帝的儿子，就是那要临到世界的。”

★约翰福音 11 章 28 节

○και τουτο ειπουσα 说了这话后

○απηλθεν 她就回去

○και εφωνησεν Μαριαμ την αδελφην αυτης 且...叫唤马利亚她妹妹(...处填入下一行)

○λαθρα 暗暗的

○ειπουσα 说

○ο διδασκαλος παρεστιν [老师来了]

○και φωνει σε 他叫你]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ειπουσα 02036 动二过主动,分词主单阴 λεγω 说

●απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι
去,离开

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εφωνησεν 05455 动一过主动,直说三单 φωνεω 叫,
召集,鸡啼

○μαριαμ 03137 名宾单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αδελφην 00079 名宾单阴 αδελφη 姊妹

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●λαθρα 02977 副词 λαθρα 秘密地

○ειπουσα 02036 动二过主动,分词主单阴 λεγω 说

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διδασκαλος 01320 名主单阳 διδασκαλος 教师

○παρεστιν 03918 动现在主动,直说三单 παρειμι 出现,
来

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φωνει 05455 动现在主动,直说三单 φωνεω 叫,召集,
鸡啼

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□11:28 马大说了这话就回家,轻声告诉妹妹马利亚说:“老师来了,他叫你。”

□11:28 马大说了这话,就回去暗暗的叫她妹子马利亚说:“夫子来了,叫你。”

○εκεινη δε ως ηκουσεν 而当她听见了

○ηγερθη ταχυ 就急忙起来

○και ηρχετο προς αυτον 到他那里去

[字汇分析]

●εκεινη 01565 指示代词,主单阴 εκεινος 那个,他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ηκουσεν 00191 动一过主动,直说三单 ακουω 听见

●ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 使起来

○ταχυ 05035 形宾单中 ταχυς 快速的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρχετο 02064 动不完成,被动形主动意,直说三单 αρχω 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□11:29 马利亚听见这话,立刻起来,去见耶稣。

□11:29 马利亚听见了,就急忙起来,到耶稣那里去。

★约翰福音 11 章 30 节

○ουπω δε εληλυθει ο Ιησους εις την κωμην 而耶稣还没有进村子

○αλλ ην επι εν τω τοπω 却仍在...那地方(...处填入下一行)

○οπου υπηνητησεν αυτω η Μαρθα 马大迎接他的

[字汇分析]

●ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εληλυθει 02064 动过去完成,主动直说三单 ερχομαι 来,去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κωμην 02968 名宾单阴 κωμη 村庄,小镇

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○τοπω 05117 名与单阳 τοπος 地方

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○υπηνητησεν 05221 动一过主动,直说三单 υπανταω

遇见,迎著,反对

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαρθα 03136 名主单阴 Μαρθα 专有名词地名,马大

□11:30 (当时耶稣还没有进村子, 仍然在马大迎接他的地方。)

□11:30 那时, 耶稣还没有进村子, 仍在马大迎接他的地方。

★约翰福音 11 章 31 节

○οι ουν Ιουδαιοι 於是...犹太人(...处填入下两行)

○οι οντες μετ αυτης εν τη οικια 那些和她一起在家里

○και παραμυθουμενοι αυτην 且安慰她的

○ιδοντες την Μαριαμ οτι 见马利亚

○ταχεως ανεστη και εξηλθεν 急忙起身且出去

○ηκολουθησαν αυτη 他们就跟著她

○δοξαντες οτι 以为

○υπαγει εις το μνημειον 她要去坟墓

○ινα κλαυση εκει 为要在那里哀哭

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子,家,家庭

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραμυθουμενοι 03888 动现在,被动形主动意,分词主复阳 παραμυθεομαι 安慰,鼓励

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 ορω 知道,了解,察知

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαριαμ 03137 名宾单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ταχεως 05030 副词 ταχυσ 立刻,马上

○ανεστη 00450 动二过主动,直说三单 ανιστημι 使...起来,站起来,复活

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

●ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●δοξαντες 01380 动一过主动,分词主复阳 δοκεω 认为,思想

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●υπαγει 05217 动现在主动,直说三单 υπαγω 离开,回去,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μνημειον 03419 名宾单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○κλαυση 02799 动一过主动,假设三单 κλαιω 哀哭

○εκει 01563 副词 εκει 那里

□11:31 那些到家里安慰马利亚的犹太人看见她急忙起身出去,就跟着她,以为她要到坟墓去哭。

□11:31 那些同马利亚在家里安慰她的犹太人,见她急忙起来出去,就跟着她,以为她要往坟墓那里去哭。

★约翰福音 11 章 32 节

○η ουν Μαριαμ ως ηλθεν οπου ην Ιησους 於是当马利亚到了耶稣那里

○ιδουσα αυτον 既看见他

○επεσεν αυτου προς τους ποδας 就俯伏在他脚前

○λεγουσα αυτω 对他说

○κυριε[主啊]

○ει ης ωδε 你若在这里

○ουκ αν μου απεθανεν ο αδελφος 我兄弟必不死]

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○μαριαμ 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ιδουσα 01492 动一过主动,分词主单阴 οραω 知道,了解,察知

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

●λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ης 01510 动不完成,主动直说二单 ειμι 是

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

●ουκ 03756 副词 ου 不

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单
αποθνησκω 死

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

□11:32 马利亚来到耶稣那里,一看见他,就俯伏在他脚前,说:“主啊,要是你在这里,我的弟弟就不会死!”

□11:32 马利亚到了耶稣那里,看见他,就俯伏在他脚前,说:“主啊,你若早在这里,我兄弟必不死。”

★约翰福音 11 章 33 节

○ιησους ουν ως ειδεν αυτην κλαιουσαν 於是当耶稣看见她哭

○και τους συνελθοντας αυτη Ιουδαιους κλαιοντας 并与她同来的犹太人们哭

○ενεβριμησατο τω πνευματι 他就深受感动

○και εταραξεν εαυτον 又自己难过

[字汇分析]

●ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 知道,了解,察知

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○κλαιουσαν 02799 动现在主动,分词宾单阴 κλαιω 哀

哭

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ συνελθοντας 04905 动二过主动,分词宾复阳
συνερχομαι 聚集,一起去

○ αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ ιουδαιους 02453 形宾复阳 ιουδαιος 犹太人的

○ κλαιοντας 02799 动现在主动,分词宾复阳 κλαιω 哀
哭

● ενεβριμησατο 01690 动一过,关身形主动意,直说三
单 εμβριμαομαι 深受感动,严厉批评,向...严厉说话

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 内在生命,意志状
态,气息,风

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εταραξεν 05015 动一过主动,直说三单 ταρασσω 使
困扰,使困惑,被动时意思是[被困扰,不安,惊慌]

○ εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 他自己

□11:33 耶稣看见马利亚哭,也看见跟她一起来的犹太人在哭,心里非常悲伤,深深地激动,

□11:33 耶稣看见她哭,并看见与她同来的犹太人也哭,就心里悲叹,又甚忧愁,

★约翰福音 11 章 34 节

○ και ειπεν 他便说

○ Που τεθεικατε αυτον [何处你们安放了他]

○ λεγουσιν αυτω 他们对他说

○ κυριε [主

○ερχου και ιδε 请来且看]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●Που 04226 που 何处

○τεθεικατε 05087 动一完,主动直说二复 τιθημι 设立,安放,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ερχου 02064 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 ερχομαι 来,去

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδε 01492 动一过主动,命令二单 ορω 知道,了解,察知

□11:34 就问他们：“你们把他葬在哪里？”他们回答：“主啊，请来看。”

□11:34 便说：“你们把他安放在哪里？”他们回答说：“请主来看。”

★约翰福音 11 章 35 节

○εδακρυσεν ο Ιησους 耶稣哭了

[字汇分析]

●εδακρυσεν 01145 动一过主动,直说三单 δακρνω 哭

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□11:35 耶稣哭了。

□11:35 耶稣哭了。

★约翰福音 11 章 36 节

○ελεγον ουν οι Ιουδαιοι 於是犹太人们就说

○ιδε πως εφιλει αυτον [看哪!他何等爱他]

[字汇分析]

●ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○εφιλει 05368 动不完成,主动直说三单 φιλεω 喜爱

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□11:36 因此犹太人说：“你看，他多么爱这个人！”

□11:36 犹太人说：“你看他爱这人是何等恳切。”

★约翰福音 11 章 37 节

○τινες δε εξ αυτων ειπαν 而他们之中有人说

○ουκ εδυνατο ουτος [...这人不能(...处填入下一行)]

○ο ανοιξας τους οφθαλμους του τυφλου 那开瞎子的眼睛的

○ποιησαι 施行作为

○ινα και ουτος μη αποθανη 以致甚至叫这人不死吗]

[字汇分析]

●τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εδυνατο 01410 动不完成,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανοιξας 00455 动一过主动,分词主单阳 ανοιγω 打
开

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○τυφλου 05185 形所单阳 τυφλος 瞎眼的

●ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使,留
下

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αποθανη 00599 动二过主动,假设三单 αποθνησκω
死

□11:37 有些人却说：“他开过盲人的眼睛，难道他不能使拉撒路不死
吗？”

□11:37 其中有人说：“他既然开了瞎子的眼睛，岂不能叫这人不死吗？”

★约翰福音 11 章 38 节

○ιησους ουν παλιν εμβριμωμενος εν εαυτω 於是耶稣又深受感动

○ερχεται εις το μνημειον 来到坟墓前

○ην δε σπηλαιον 而它是个洞穴

○και λιθος επεκειτο επι αυτω 且有一块石头压在它上面

[字汇分析]

● **ιησους 02424** 名主单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

○ **ουν 03767** 连词 **ουν** 所以,然后,那么

○ **παλιν 03825** 副词 **παλιν** 又,再,另一方面

○ **εμβριμωμενος 01690** 动现在,被动形主动意,分词主

单阳 **εμβριμαομαι** 深受感动,严厉批评,向...严厉说话

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **εαυτω 01438** 反身代词,与单阳 **εαυτου** 他自己

● **ερχεται 02064** 动现在,被动形主动意,直说三单

ερχομαι 来,去

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入,到]

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **μνημειον 03419** 名宾单中 **μνημειον** 坟墓,纪念碑

● **ην 02258** 动不完成,主动直说三单 **ειμι** 是

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **σπηλαιον 04693** 名主单中 **σπηλαιον** 洞穴,贼窟

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **λιθος 03037** 名主单阳 **λιθος** 石头

○ **επεκειτο 01945** 动不完成,被动形主动意,直说三单

επικειμαι 躺在上面,拥挤

○ **επι 01909** 介词 **επι** 后接与格时意思是[在...之上]

○ **αυτω 00846** 人称代词,与单中三 **αυτος** 他

□11:38 耶稣心里又非常激动。他来到坟墓前；那坟墓是一个洞穴，入口的地方有一块石头堵住。

□11:38 耶稣又心里悲叹，来到坟墓前。那坟墓是个洞，有一块石头挡着。

○λεγει ο Ιησους 耶稣说

○αρατε τον λιθον[你们把石头挪开]

○λεγει αυτω η αδελφη του τετελευτηκοτος Μαρθα 那死人的姊妹马大
对他说

○κυριε[主啊]

○ηδη οζει 他现在发臭了

○τεταρταιος γαρ εστιν 因为(他死了)已经是四天了]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●αρατε 00142 动一过主动,命令二复 αιρω 提高,提起,
提走

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αδελφη 00079 名主单阴 αδελφη 姊妹

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○τετελευτηκοτος 05053 动一完,主动分词所单阳
τελευταω 死亡,结束

○μαρθα 03136 名主单阴 Μαρθα 专有名词地名,马大

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○οζει 03605 动现在主动,直说三单 οζω 发臭

●τεταρταιος 05066 形主单阳 τεταρταιος 已发生第四

天了

○**γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,然后,的确是

○**εστιν** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

□11:39 耶稣吩咐:“把石头挪开!”死者的姊姊马大说:“主啊,他已经葬了四天,尸体都发臭了!”

□11:39 耶稣说:“你们把石头挪开。”那死人的姐姐马大对他说:“主啊,他现在必是臭了,因为他死了已经四天了。”

★约翰福音 11 章 40 节

○**λεγει αυτη ο Ιησους** 耶稣对她说

○**ουκ ειπον σοι οτι**[我不是对你说过

○**εαν πιστευσης** 若你相信

○**οψη την δοξαν του θεου** 你必看见上帝的荣耀吗]

[字汇分析]

●**λεγει** 03004 动现在主动,直说三单 **λεγω** 说

○**αυτη** 00846 人称代词,与单阴三 **αυτος** 他

○**ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**ιησους** 02424 名主单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

●**ουκ** 03756 副词 **ου** 不

○**ειπον** 02036 动二过主动,直说一单 **λεγω** 说

○**σοι** 04671 人称代词,与格单二 **συ** 你

○**οτι** 03754 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

●**εαν** 01437 连词 **εαν** 若

○**πιστευσης** 04100 动一过主动,假设,二单 **πιστευω** 相信,有信心,信托

●**οψη** 03708 动未来,关身形主动意,直说二单 **οραω** 看见

○**την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□11:40 耶稣对她说：“我不是对你说过，你信就会看见上帝的荣耀吗？”

□11:40 耶稣说：“我不是对你说过，你若信，就必看见上帝的荣耀吗？”

★约翰福音 11 章 41 节

○ηραν ουν τον λιθον 於是他们挪开石头

○ο δε Ιησους ηρεν τους οφθαλμους ανω 而耶稣举目向上

○και ειπεν 且说

○Πατερ[父啊

○ευχαριστω σοι 我感谢你

○οτι ηκουσας μου 因为你已经听我

[字汇分析]

●ηραν 00142 动一过主动,直说三复 αιρω 提高,提起,提走

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ηρεν 00142 动一过主动,直说三单 αιρω 提高,提起,提走

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○ανω 00507 副词 ανω 在上面,往上面

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ευχαριστω 02168 动现在主动,直说一单 ευχαριστεω 感谢

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηκουσας 00191 动一过主动,直说二单 ακουω 听见

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□11:41 于是他们把石头挪开。耶稣举目望天,说:“父亲哪,我感谢你,因为你已经垂听了我的。

□11:41 他们就把石头挪开。耶稣举目望天说:“父啊,我感谢你,因为你已经听我!

★约翰福音 11 章 42 节

○εγω δε ηδιν οτι 而我也知道

○παντοτε μου ακουεις 你总是听我

○αλλα δια τον οχλον τον περιεστωτα ειπον 但为著周围站著的众人我说(这话)

○ινα πιστευσωσιν οτι 叫他们相信

○συ με απεστειλας 你差遣了我]

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηδιν 01492 动过完主动,直说一单 οιδα 知道,了解,察知

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●παντοτε 03842 副词 παντοτε 总是

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ ακουεις 00191 动现在主动,直说二单 ακουω 听见

● αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 群众

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ περιεστωτα 04026 动一完主动,分词宾单阳

περιιστημι 站在周围,避免

○ ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ πιστευσωσιν 04100 动一过主动,假设三复 πιστευω

相信,有信心,信托

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ απεστειλας 00649 动一过主动,直说二单

αποσπελλω 派遣

□11:42 我知道你时常垂听我;但是我说这话是为了周围这些人,为要使他们信是你差遣我来的。”

□11:42 我也知道你常听我。但我说这话,是为周围站着的众人,叫他们信是你差了我来。”

★约翰福音 11 章 43 节

○ και ταυτα ειπων 既说了这话

○ φωνη μεγαλη εκραυγασεν 他就大声呼叫说

○ λαζαρε [拉撒路

○ δευρο εξω 来外面这里!]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

● φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○ μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

○ εκραυγασεν 02905 动一过主动,直说三单
κραυγαζω 喊叫

● λαζαρε 02976 名呼单阳 Λαζαρος 专有名词地名,拉撒路

○ δευρο 01204 副词 δευρο 这里,来这里

○ εξω 01854 副词 εξω 出去,外面,离开

□11:43 说完这话,他大声喊:“拉撒路,出来!”

□11:43 说了这话,就大声呼叫说:“拉撒路出来!”

★约翰福音 11 章 44 节

○ εξηλθεν ο τεθνηκως 那死人就出来了

○ δεδεμενος τους ποδας και τας χειρας κειριαις 手和脚裹著布条

○ και η οψις αυτου σουδαριω περιεδεδετο 他的脸上包著面巾

○ λεγει (韦:(ο) Ιησους αυτοις)(联:αυτοις ο Ιησους)耶稣对他们说

○ λυσατε αυτον [解开他

○ και αφετε αυτον υπαγειν 让他走!]

[字汇分析]

● εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ τεθνηκως 02348 动一完,主动分词主单阳 θνησκω 死亡

● δεδεμενος 01210 动完成被动,分词主单阳 δεω 捆绑,

禁止

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○κειριαis 02750 名与复阴 κειρια 布条

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οψis 03799 名主单阴 οψis 脸,外表

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○σουδαριω 04676 名与单中 σουδαριον 手帕,面巾

○περιεδετο 04019 动过去完成,被动直说三单

περιδew 包裹,绑

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 人称代词,主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○αυτοιs 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●λυσατε 03089 动一过主动,命令二复 λυω 解除,破坏,释放,解开,意思是[会堂集会散会]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αφετε 00863 动二过主动,命令二复 αφημι 原谅,离开,让,抛弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○**υπαγειν 05217** 动现在主动,不定词 **υπαγω** 离开,回去,去

□**11:44** 那死了的人就出来; 他的手脚裹着布条, 脸上也包着布。耶稣吩咐他们说: “解开他, 让他走!”

□**11:44** 那死人就出来了, 手脚裹着布, 脸上包着手巾。耶稣对他们说, “解开, 叫他走!”

★**约翰福音 11 章 45 节**

○**Πολλοι ουν εκ των Ιουδαιων** 於是...犹太人之中许多人(...处填入下两行)

○**οι ελθοντες προς την Μαριαμ** 那些到马利亚那里

○**και θεασαμενοι (韦:ο)(联:α)εποιησεν** 且看见了他所做的事的

○**επιστευσαν εις αυτον** 就相信了他

[字汇分析]

●**Πολλοι 04183** 形主复阳 **πολυς** 很多

○**ουν 03767** 连词 **ουν** 所以,然后,那么

○**εκ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...,离开]

○**των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○**Ιουδαιων 02453** 形所复阳 **Ιουδαιος** 犹太人的

●**οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○**ελθοντες 02064** 动二过主动,分词主复阳 **ερχομαι** 来,去

○**προς 04314** 介词 **προς** 后接宾格时意思是[对著,到]

○**την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○**μαριαμ 03137** 名宾单阴 **Μαρια** 专有名词人名,马利亚

●**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**θεασαμενοι** 02300 动一过,关身形主动意,分词主复阳 **θεαομαι** 注视,观察

○**ο** 03739 关系代词,宾单中 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○(**α**) 03739 关系代词,宾复中 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○**εποιησεν** 04160 动一过主动,直说三单 **ποιεω** 做,使,留下

●**επιστευσαν** 04100 动一过主动,直说三复 **πιστευω** 相信,有信心,信托

○**εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入,到]

○**αυτον** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

□11:45 许多来探访马利亚的犹太人看见耶稣所做的事,就信了他。

□11:45 那些来看马利亚的犹太人见了耶稣所作的事,就多有信他的。

★约翰福音 11 章 46 节

○**τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους Φαρισαιους** 但其中有些人去法利赛人那里

○**και ειπαν αυτοις α εποιησεν Ιησους** 且告诉他们耶稣所做的事

[字汇分析]

●**τινες** 05100 不定代词,主复阳 **τις** 任何人,有人,任何事,有某事

○**δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○**εξ** 01537 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...,离开]

○**αυτων** 00846 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他

○**απηλθον** 00565 动二过主动,直说三复 **απερχομαι** 去,离开

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著, 到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○φαραισαιους 05330 名宾复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□11:46 但也有些人回去见法利赛人,把耶稣所做的事向他们报告。

□11:46 但其中也有去见法利赛人的,将耶稣所作的事告诉他们。

★约翰福音 11 章 47 节

○συνηγαγον ουν οι αρχιερεις και οι Φαρισαιοι συνεδριον 於是祭司长们和法利赛人召集公会

○και ελεγον 且说

○τι ποιουμεν [我们怎么办呢]

○οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα ποιει σημεια 因为这人行很多神迹
[字汇分析]

●συνηγαγον 04863 动二过主动,直说三复 συναγω 聚集,召集

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司

长

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○ συνεδριον 04892 名宾单中 συνεδριον 公会,议会

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

● τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ ποιουμεν 04160 动现在主动,直说一复 ποιεω 做,使,留下

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ πολλα 04183 形宾复中 πολυς 很多

○ ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

○ σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

□11:47 因此,法利赛人和祭司长们召开议会,在会上说:“这个人行了这许多神迹,我们该怎么办呢?”

□11:47 祭司长和法利赛人聚集公会,说:“这人行好些神迹,我们怎么办呢?”

★约翰福音 11 章 48 节

○ εαν αφωμεν αυτον ουτως 若我们由著他这样

○ παντες πιστεουσουσιν εις αυτον 所有人都要信他

○ και ελευσονται οι Ρωμαιοι 而罗马人也要来

○ και αρουσιν 且...夺去][...处填入下一行)

○ημων και τον τοπον και το εθνος 将我们的地土和百姓两者都

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○αφωμεν 00863 动一过主动,假设,一复 αφημι 原谅,离开,让,抛弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

●παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○πιστεουσιν 04100 动未来,主动直说三复 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελευσονται 02064 动未来,关身形主动意,直说三复 ερχομαι 来,去

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ρωμαιοι 04514 形主复阳 Ρωμαιος 罗马的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αρουσιν 00142 动未来,主动直说三复 αιρω 提高,提起,提走

●ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εθνος 01484 名宾单中 εθνος 国家,民族,外国人

□11:48 要是让他这样搞下去,大家都信了他,罗马人会来掳掠我们的圣殿和民族的!”

□11:48 若这样由着他,人人都要信他,罗马人也要来夺我们的地土和我们的百姓。”

★约翰福音 11 章 49 节

○ΕΙΣ ΔΕ ΤΙΣ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙΑΦΑΣ 而他们之中有一个人(名叫)该亚法

○ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΩΝ ΤΟΥ ΕΝΙΑΥΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ 作那一年的大祭司

○ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ 对他们说

○ΥΜΕΙΣ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΟΥΔΕΝ [你们什么都不知道

[字汇分析]

●ΕΙΣ 01520 形主单阳 εις 一个的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΤΙΣ 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○καιαφας 02533 名主单阳 Καιαφας 专有名词人名,该亚法

●αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,在,有

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ενιαυτου 01763 名所单阳 ενιαυτος 年

○εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那个,他

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○ ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

□11:49 他们当中有一个人名叫该亚法,就是当年的大祭司。他发言:“你们什么都不懂!

□11:49 内中有一个人,名叫该亚法,本年作大祭司,对他们说:“你们不知道什么。”

★约翰福音 11 章 50 节

○ ουδε λογιζεσθε οτι 也不思想

○ συμφερει υμιν 那是对你们有益的

○ ινα εις ανθρωπος αποθανη υπερ του λαου 就是一个人替百姓死

○ και μη ολον το εθνος αποληται 免得通国灭亡]

[字汇分析]

● ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○ λογιζεσθε 03049 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 λογιζομαι 计算,思想

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● συμφερει 04851 动现在主动,直说三单 συμφερω 有益处的,较好的

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○ ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ αποθανη 00599 动二过主动,假设三单 αποθνησκω

死

○ υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ λαου 02992 名所单阳 λαος 民众,民族,选民

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ολον 03650 形主单中 ολος 全部的

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ εθνος 01484 名主单中 εθνος 国家,民族,外国人

○ αποληται 00622 动一过,关身形主动意,假设三单

απολλυμι 失去,毁灭,杀害

□11:50 让一个人替全民死,免得整个民族被消灭。难道看不出对你们是一件合算的事吗?”

□11:50 独不想一个人替百姓死,免得通国灭亡,就是你们的益处。”

★约翰福音 11 章 51 节

○ τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν 但他说这话不出於自己

○ αλλα αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου επροφητευσεν οτι 乃是他身为那年的大祭司预言说

○ εμελλεν Ιησους αποθνησκειν υπερ του εθνους 耶稣将要替这一国死
[字汇分析]

● τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ εαυτου 01438 反身代词,所单阳三 εαυτου 他自己

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 但是,然而

○ **αρχιερευς 00749** 名主单阳 **αρχιερευς** 大祭司,祭司长

○ **ων 05607** 动现在主动,分词主单阳 **ος** 是,在,有

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ενιαυτου 01763** 名所单阳 **ενιαυτος** 年

○ **εκεινου 01565** 指示代词,所单阳 **εκεινος** 那个,他

○ **επροφητευσεν 04395** 动一过主动,直说三单 **προφητεω** 说预言,讲道

○ **οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

● **εμελλεν 03195** 动不完成,主动直说三单 **μελλω** 即将,必须

○ **ιησους 02424** 名主单阳 **ιησους** 专有名词人名,耶稣

○ **αποθνησκειν 00599** 动现在主动,不定词 **αποθνησκω** 死

○ **υπερ 05228** 介词 **υπερ** 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○ **του 03588** 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○ **εθνους 01484** 名所单中 **εθνος** 国家,民族,外国人

□11:51 其实,这话不是出于他自己;只因他是当年的大祭司,他在预言耶稣要替犹太人死,

□11:51 他这话不是出于自己,是因他本年作大祭司,所以预言耶稣将要替这一国死。

★约翰福音 11 章 52 节

○ **και ουχ υπερ του εθνους μονον** 且不只为著这一国

○ **αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα διεσκορπισμενα** 而是为著也要将上

帝四散的子民

○συναγαγη εις εν 聚集归一

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουχ 03756 副词 ου 不

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○εθνους 01484 名所单中 εθνος 国家,民族,外国人

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有在此作副词使用

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○διεσκορπισμενα 01287 动一完,被动分词宾复中
διασκορπιζω 散开,散播

●συναγαγη 04863 动二过主动,假设三单 συναγω 聚集,召集

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○εν 01520 形宾单中 εις 一个的

□11:52 不但替他们死,也要把分散各地的上帝的儿女都召集在一起,

合成一群。

□11:52 也不但替这一国死，并要将上帝四散的子民都聚集归一。

★约翰福音 11 章 53 节

○απ εκεινης ουν της ημερας 於是那日起

○εβουλευσαντο 他们就商议

○ινα αποκτεινωσιν αυτον 要谋杀他

[字汇分析]

●απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那个

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 一天,日子

●εβουλευσαντο 01011 动一过,关身直说三复
βουλευομαι 计画,决定

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○αποκτεινωσιν 00615 动一过主动,假设三复
αποκτεινω 杀死

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□11:53 从那时候开始，犹太人的领袖们计划杀害耶稣。

□11:53 从那日起他们就商议要杀耶稣。

★约翰福音 11 章 54 节

○ο ουν Ιησους ουκετι παρρησια περιεπατει εν τοις Ιουδαιοις 所以耶稣不再公开生活在犹太人中间

○αλλα απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς της ερημου 而是离开那里去靠近旷野的地区

○εις Εφραιμ λεγομενην πολιν 到了被称为以法莲的一座城

○κακει εμεινεν 就在那里...居住(...处填入下一行)

○μετα των μαθητων 和门徒一起

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

○παρρησια 03954 名与单阴 παρρησια 公开,坦率,坦然无惧,勇气

○περιπατει 04043 动不完成,主动直说三单 περιπατεω 走路

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 去,离开

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χωραν 05561 名宾单阴 χωρα 国家,地区

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 后接所格意思是[靠近]在此作介系词使用

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ερημου 02048 形所单阴 ερημος 荒废的,无人居住的,意思是[旷野,沙漠]

● **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入,到]

○ **εφραιμ 02187** 名宾单阳 **Εφραιμ** 专有名词地名或人名,以法莲

○ **λεγομενην 03004** 动现在,被动分词宾单阴 **λεγω** 说

○ **πολιν 04172** 名宾单阴 **πολις** 城市

● **κακει 02546** 连词 **κακει** 和那里,那里也是

○ **εμεινεν 03306** 动一过主动,直说三单 **μενω** 留下,住

● **μετα 03326** 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○ **των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **μαθητων 03101** 名所复阳 **μαθητης** 学生,门徒

□ **11:54** 因此耶稣不在犹太地区公开活动。他到一个靠近旷野、叫以法莲的镇上去,在那里和门徒一起住。

□ **11:54** 所以耶稣不再显然行在犹太人中间,就离开那里往靠近旷野的地方去。到了一座城,名叫以法莲,就在那里和门徒同住。

★约翰福音 11 章 55 节

○ **ην δε εγγυς το πασχα των Ιουδαιων** 而犹太人的逾越节近了

○ **και ανεβησαν πολλοι εις Ιεροσολυμα εκ της χωρας...** 有许多人从邻近地区上到耶路撒冷去(...处填入下一行)

○ **προ του πασχα** 在逾越节前

○ **ινα αγνισωσιν εαυτους** 为要洁净自己

[字汇分析]

● **ην 02258** 动不完成,主动直说三单 **ειμι** 是

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **εγγυς 01451** 副词 **εγγυς** 靠近

○ **το 03588** 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○ **πασχα 03957** 名主单中 **πασχα** 逾越节,逾越节晚餐,

逾越节羊羔

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεβησαν 00305 动二过主动,直说三复 αναβαινω
上去,登高,生长

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 很多

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χωρας 05561 名所单阴 χωρα 国家,地区

●προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名所单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,
逾越节羊羔

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○αγιωσωσιν 00048 动一过主动,假设三复 αγιωζω 洁
净

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳三 εαυτου 他自己

□11:55 犹太人的逾越节快到了。节期以前,许多人从乡下上耶路撒冷去,要在那里守洁净礼。

□11:55 犹太人的逾越节近了,有许多人从乡下上耶路撒冷去,要在节前洁净自己。

- εζητουν ουν τον Ιησουν 於是他们就寻找耶稣
- και ελεγον μετ αλληλων...彼此说:(...处填入下一行)
- εν τω ιερω εστηκοτες 在殿里站著
- τι δοκει υμιν[你们以为如何呢]
- οτι ου μη ελθη εις την εορτην 他岂不来过节吗]

[字汇分析]

●εζητουν 02212 动不完成,主动直说三复 ζητεω 想要, 尝试,寻找

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

○εστηκοτες 02476 动一完,主动分词主复阳 ιστημι 设立,站立

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 认为,思想

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εορτην 01859 名宾单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

□11:56 他们到处寻找耶稣;当他们聚在圣殿里的时候,彼此对问:“你认为怎样,他不会来过节吧?”

□11:56 他们就寻找耶稣,站在殿里彼此说:“你们的意思如何?他不来过节吗?”

★约翰福音 11 章 57 节

○δεδωκεισαν δε οι αρχιερεις και οι Φαρισαιοι εντολας 而祭司长们和法利赛人已下命令

○ινα εαν τις γνω που εστιν 就是若有人知道他在哪里

○μηνυση 就要报明

○οπως πιασωσιν αυτον 好去捉拿他

[字汇分析]

●δεδωκεισαν 01325 动过去完成,主动直说三复
διδωμι 给,允许,使...发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιοι 专有名词族群名,法利赛人

○εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 诫命

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○εαν 01437 连词 εαν 若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○γινω 01097 动二过主动,假设三单 γινωσκω 知道,认识

○που 04226 που 何处

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●μηνυση 03377 动一过主动,假设三单 μηνυω 使人知道,告知,报告

●οπως 03704 连词 οπως,常接假设语气,意思是[以致於,为要]

○πιασωσιν 04084 动一过主动,假设三复 πιαζω 抓住,逮捕

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□11:57 那些祭司长和法利赛人早已下命令:如果有人知道耶稣在什么地方,必须报告,好让他们去逮捕他。

□11:57 那时,祭司长和法利赛人早已吩咐说:“若有人知道耶稣在哪里,就要报明,好去拿他。”

★约翰福音 12 章 1 节

○ο ουν Ιησους προ εξ ημερων του πασχα 於是耶稣在逾越节六天前

○ηλθεν εις Βηθανιαν 来到伯大尼

○οπου ην Λαζαρος...拉撒路就在那里(...处填入下一行)

○ον ηγειρεν εκ νεκρων Ιησους 那耶稣使他从死里复活的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○εξ 01803 形所复阴 εξ 六

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 一天,日子

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名所单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○βηθανιαν 00963 名宾单阴 Βηθανια 专有名词地名,伯大尼

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○λαζαρος 02976 名主单阳 Λαζαρος 专有名词地名,拉撒路

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 使起来

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
□12:1 逾越节前六天,耶稣到了伯大尼,就是拉撒路住的地方(耶稣曾在这里使拉撒路复活。)

□12:1 逾越节前六日,耶稣来到伯大尼,就是他叫拉撒路从死里复活之处。

★约翰福音 12 章 2 节

○εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει 於是他们为他预备筵席在那里

○και η Μαρθα διηκονει 马大照料

○ο δε Λαζαρος εις ην 而拉撒路是...之一(...处填入下一行)

○εκ των ανακειμενων συν αυτω 在和他一起坐席的人其中

[字汇分析]

●εποιησαν 04160 动一过主动,直说三复 ποιειω 做,使,留下

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○δειπνον 01173 名宾单中 δειπνον 筵席

○εκει 01563 副词 εκει 那里

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαρθα 03136 名主单阴 Μαρθα 专有名词地名,马大

○διηκονει 01247 动不完成,主动直说三单 διακονειω 服务,供给,看顾

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λαζαρος 02976 名主单阳 Λαζαρος 专有名词地名,拉撒路

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανακειμενων 00345 动现在,被动形主动意,分词所复阳 ανακειμαι 作为筵席的客人,被请坐席

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□12:2 有人在那里为耶稣预备了晚饭；马大帮忙招待，拉撒路和其他的客人跟耶稣一起用饭。

□12:2 有人在那里给耶稣预备筵席，马大伺候，拉撒路也在那同耶稣坐席的人中。

★约翰福音 12 章 3 节

○η ουν Μαριαμ λαβουσα λιτραν μυρου ναρδου πιστικης πολυτιμου 於是马利亚就拿著一斤极贵的真哪哒香膏

○ηλειπεν τους ποδας (韦:(του))(联:του) Ιησου 抹耶稣的脚

○και εξεμαξεν ταις θριξιν αυτης τους ποδας αυτου 又用她的头发擦干他的脚

○η δε οικια επληρωθη εκ της οσμης του μυρου 屋里就充满了香膏的芳香

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○μαριαμ 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○λαβουσα 02983 动二过主动,分词主单阴 λαμβανω 领受,接受,拿取

○λιτραν 03046 名宾单阴 λιτρα 斤(约 326 公克,11.5 盎司)

○μυρου 03464 名所单中 μυρον 香膏,香水

○ναρδου 03487 名所单阴 ναρδος 哪哒(一种芳香植物)的油

○πιστικης 04101 形所单阴 πιστικος 精纯,真正的

○πολυτιμου 04186 形所单阴 πολυτιμος 昂贵的,贵重的

●ηλειπεν 00218 动一过主动,直说三单 αλειφω 涂油

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξεμαξεν 01591 动一过主动,直说三单 εκμασσω 擦干

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○θριξιν 02359 名与复阴 θριξ 毛发

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οικια 03614 名主单阴 οικια 房子,家,家庭

○επληρωθη 04137 动一过被动,直说三单 πληρωω 完成,已经期满,充满,实现,以某物充满,[某物]可用所格

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οσμης 03744 名所单阴 οσμη 香气

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μυρου 03464 名所单中 μυρον 香膏,香水

□12:3 这时候,马利亚拿来一瓶极珍贵的纯哪哒香油膏,倒在耶稣脚上,然后用自己的头发去擦;屋子里充满了香气。

□12:3 马利亚就拿着一斤极贵的真哪哒香膏抹耶稣的脚,又用自己头发

去擦，屋里就满了膏的香气。

★约翰福音 12 章 4 节

○λεγει (韦:(δε)) (联:δε) Ιουδας ο Ισκαριωτης 而...犹大,那加略人说:(...处填入下两行)

○εις (韦:)(联:(εκ)) των μαθητων αυτου 他门徒中的一位

○ο μελλων αυτον παραδιδοναι 那将要出卖他的

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιουδας 02455 名主单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ισκαριωτης 02469 名主单阳 Ισκαριωθ 专有名词族名,加略人

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○(εκ) 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μελλων 03195 动现在主动,分词主单阳 μελλω 即将,必须

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○παραδιδοναι 03860 动现在主动,不定词

παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

□12:4 耶稣的一个门徒,就是将出卖他的加略人犹大,说:

□12:4 有一个门徒,就是那将要卖耶稣的加略人犹大,

★约翰福音 12 章 5 节

○δια τι τουτο το μυρον ουκ επραθη τριακοσιων δηναριων [为甚么这香膏不卖三百德纳瑞

○και εδοθη πτωχοις 交给穷人们呢]

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○μυρον 03464 名主单中 μυρον 香膏,香水

○ουκ 03756 副词 ου 不

○επραθη 04097 动一过被动,直说三单 πιπρασκω 卖

○τριακοσιων 05145 形所复中 τριακοσιοι 三百

○δηναριων 01220 名所复中 δηναριον 罗马钱币(相当於劳工一天工资)

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○πτωχοις 04434 形与复阳 πτωχος 贫穷的

□12:5“为什么不拿这香油膏去卖三百块银子来分给穷人呢?”

□12:5 说:“这香膏为什么不卖三十两银子周济穷人呢?”

★约翰福音 12 章 6 节

○ειπεν δε τουτο 而他说这话

○ουχ οτι περι των πτωχων εμελεν αυτω 并不是因为他关心穷人

○αλλ οτι κλεπτης ην 而是因为他是个贼

○και το γλωσσοκομον εχων 且带著钱囊

○τα βαλλομενα εβασταζεν 常取其中所存的

[字汇分析]

● **ειπεν** 02036 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **τουτο** 05124 指示代词,宾单中 **ουτος** 这个

● **ουχ** 03756 副词 **ου** 不

○ **οτι** 03754 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○ **περι** 04012 介词 **περι** 后接所格时意思是[关于,因为]

○ **των** 03588 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **πτωχων** 04434 形所复阳 **πτωχος** 贫穷的

○ **εμελεν** 03199 动未完成,主动直说三单 **μελετω** 有关系,关心

○ **αυτω** 00846 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

● **αλλ** 00235 连词 **αλλα** 但是,然而

○ **οτι** 03754 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○ **κλεπτης** 02812 名主单阳 **κλεπτης** 盗贼

○ **ην** 02258 动未完成,主动直说三单 **ειμι** 是

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **γλωσσοκομον** 01101 名宾单中 **γλωσσοκομον**

○ **εχων** 02192 动现在主动,分词主单阳 **εχω** 有

● **τα** 03588 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○ **βαλλομενα** 00906 动现在被动,分词宾复中 **βαλλω** 放置,躺,丢掷

○ **εβασταζεν** 00941 动未完成,主动直说三单 **βασταζω** 拿起,带走,承受

□12:6 他说这话，并不是真的关心穷人，而是因为他是贼；他管钱，常盗用公款。

□12:6 他说这话，并不是挂念穷人，乃因他是个贼，又带着钱囊，常取其中所存的。

★约翰福音 12 章 7 节

○ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ 於是耶稣说

○ΑΦΕΣ ΑΥΤΗΝ [由她吧

○ΙΝΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΤΟΥ ΕΝΤΑΦΙΑΣΜΟΥ ΜΟΥ ΤΗΡΗΣΗ ΑΥΤΟ 为了我安葬之日她存留它(香膏)

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ΟΥΝ 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○Ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΙΗΣΟΥΣ 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ΑΦΕΣ 00863 动二过主动,命令二单 αφημι 原谅,离开,让,抛弃

○ΑΥΤΗΝ 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●ΙΝΑ 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ΤΗΝ 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ΗΜΕΡΑΝ 02250 名宾单阴 ημερα 一天,日子

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΕΝΤΑΦΙΑΣΜΟΥ 01780 名所单阳 ενταφιασμος

○ΜΟΥ 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ΤΗΡΗΣΗ 05083 动一过主动,假设三单 τηρω 遵守,保护

○ΑΥΤΟ 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

□12:7 但是耶稣说：“由她吧！这是她留下来为着我安葬之日用的。

□12:7 耶稣说：“由她吧！她是为我安葬之日存留的。

★约翰福音 12 章 8 节

○ΤΟΥΣ ΠΤΩΧΟΥΣ ΓΑΡ ΠΑΝΤΟΤΕ ΕΧΕΤΕ ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ 因为你们总是有穷人和你们同在

○ΕΜΕ ΔΕ ΟΥ ΠΑΝΤΟΤΕ ΕΧΕΤΕ 只是你们不总是有我]

[字汇分析]

●ΤΟΥΣ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ΠΤΩΧΟΥΣ 04434 形宾复阳 ΠΤΩΧΟΣ 贫穷的

○ΓΑΡ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ΠΑΝΤΟΤΕ 03842 副词 ΠΑΝΤΟΤΕ 总是

○ΕΧΕΤΕ 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○ΜΕΘ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ΕΑΥΤΩΝ 01438 反身代词,所复阳二 εαυτου 他自己

●ΕΜΕ 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΟΥ 03756 副词 ου 不

○ΠΑΝΤΟΤΕ 03842 副词 ΠΑΝΤΟΤΕ 总是

○ΕΧΕΤΕ 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

□12:8 常常有穷人跟你们一起，但是你们不常有我。”

□12:8 因为常有穷人和你们同在，只是你们不常有我。”

★约翰福音 12 章 9 节

○ΕΓΝΩ ΟΥΝ (韦:ο)(联:(ο)) ΟΧΛΟΣ ΠΟΛΥΣ ΕΚ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΟΤΙ 於是犹太人之中有许多人知道

○ΕΚΕΙ ΕΣΤΙΝ 他在那里

○ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ 就来了

○ΟΥ ΔΙΑ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΜΟΝΟΝ 不单单为耶稣的缘故

○ΑΛΛ ΙΝΑ ΚΑΙ ΤΟΝ ΛΑΖΑΡΟΝ ΙΔΩΣΙΝ 而也是为了要看...拉撒路(...处填入

下一行)

○οον ηγειρεν εκ νεκρων 那他使之从死里复活的

[字汇分析]

●εγνω 01097 动二过主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识

○οουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众

○πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 ιουδαιος 犹太人的

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εκει 0156εκει 那里

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●και 02532 连词 και 和,并且

○ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

●ου 03756 副词 ου 不

○δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○μονον 03440 形宾单阳 μονος 只要,只有

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαζαρον 02976 名宾单阳 Λαζαρος 专有名词人名, 拉撒路

○ιδωσιν 01492 动二过主动,假设三复 ορω 知道,了解,察知

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 使起来

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,无生命的

□12:9 一大群犹太人听说耶稣在伯大尼,就到那里去。他们不但是为着耶稣而去,也是想看看耶稣使他从死里复活的拉撒路。

□12:9 有许多犹太人知道耶稣在那里,就来了,不但是为耶稣的缘故,也是要看他从死里所复活的拉撒路。

★约翰福音 12 章 10 节

○εβουλευσαντο δε οι αρχιερεις 而祭司长们商议

○ινα και τον λαζαρον αποκτεινωσιν 甚至连拉撒路他们也要杀害

[字汇分析]

●εβουλευσαντο 01011 动一过,关身直说三复 βουλευομαι 计画,决定

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαζαρον 02976 名宾单阳 Λαζαρος 专有名词人名, 拉撒路

○αποκτεινωσιν 00615 动一过主动, 假设三复
αποκτεινω 杀死

□12:10 因此, 祭司长们计谋连拉撒路也要杀,

□12:10 但祭司长商议连拉撒路也要杀了,

★约翰福音 12 章 11 节

○οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των Ιουδαιων 因为有很多犹太人为他的缘故转回去

○και επιστευον εις τον Ιησουν 信了耶稣

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

○δι 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○αυτον 00846 人称代词, 宾单阳三 αυτος 他

○υπηγον 05217 动不完成, 主动直说三复 υπαγω 离开, 回去, 去

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○επιστευον 04100 动不完成, 主动直说三复 πιστευω 相信, 有信心, 信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入, 到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名, 耶稣

□12:11 因为许多犹太人为了他的缘故离开他们, 信了耶稣。

□12:11 因有好些犹太人为拉撒路的缘故, 回去信了耶稣。

★约翰福音 12 章 12 节

○τη επαυριον 第二天

○ο οχλος πολυς ο ελθων εις την εορτην 有许多人,那来过节的

○ακουσαντες οτι 既听见

○ερχεται (韦:)(联:ο) Ιησους εις Ιεροσολυμα 耶稣将到耶路撒冷

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○επαυριον 01887 副词 επαυριον 明日,次日,翌日,意思是[在第二天]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众

○πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εορτην 01859 名宾单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

●ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词

地名,耶路撒冷

□12:12 第二天,一大群到耶路撒冷过节的人听说耶稣就要进城。

□12:12 第二天,有许多上来过节的人,听见耶稣将到耶路撒冷,

★约翰福音 12 章 13 节

○ελαβον τα βαια των φοινικων 就拿著棕榈树枝

○και εξηλθον εις υπαντησιν αυτω 出去迎接他

○και εκραυγαζον 喊著说

○ωσαννα[和散那

○ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 那奉主名来的...是应当称颂的!](...处填入下一行)

○(韦:και)(联:(και))ο βασιλευς του Ισραηλ 也是以色列的君王

[字汇分析]

●ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 领受,接受,拿取

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○βαια 00902 名宾复中 βαιον 棕榈树枝

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φοινικων 05404 名所复阳 Φοινικη 棕榈树

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξηλθον 01831 动二过主动,直说三复 εξερχομαι 出来,出去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○υπαντησιν 05222 名宾单阴 υπαντησις 遇见

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκραυγαζον 02905 动不完成,主动直说三复

κραυγαζω 喊叫

● ωσαννα 05614 ωσαννα 和散那,赞美的呼喊(直译是:拯救,我祈求)

○ ευλογημενος 02127 动完成被动,分词主单阳
ευλογεω 祝福,颂赞

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阳
ερχομαι 来,去

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ισραηλ 02474 名所单阳 ισραηλ 专有名词,以色列

□12:13 于是他们拿着棕树枝出去迎接他,欢呼说:“赞美上帝!愿上帝赐福给那位奉主的名而来的!愿上帝赐福给以色列的君王!”

□12:13 就拿着棕树枝,出去迎接他,喊着说:“和散那!奉主名来的以色列王是应当称颂的。”

★约翰福音 12 章 14 节

○ ευρων δε ο ιησους οναριον 而耶稣得到了一个驴驹

○ εκαθισεν επ αυτου 就骑在它上面

○ καθως εστιν γεγραμμενον 如同所记载的

[字汇分析]

● ευρων 02147 动二过主动,分词主单阳 ευρισκω 发现,得到

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○οναριον 03678 名宾单中 οναριον 驴驹

●εκαθισεν 02523 动一过主动,直说三单 καθιζω 坐下

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○γεγραμμενον 01125 动完成被动,分词主单中
γραφω 写信,写

□12:14 耶稣找到一匹驴,骑上去,正如圣经所记载的:

□12:14 耶稣得了一个驴驹,就骑上,如经上所记的说:

★约翰福音 12 章 15 节

○μη φοβου 不要惧怕

○θυγατηρ Σιων 锡安,女儿哪

○ιδου ο βασιλευς σου ερχεται 看哪!你的王...来了(...处填入下一行)

○καθημενος επι πωλον ονου 坐在驴驹上

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○φοβου 05399 动现在,被动命令二单 φοβεομαι 害怕,
惊吓,敬畏

●θυγατηρ 02364 名主单阴 θυγατηρ 女儿为锡安的同
位语,同指耶路撒冷

○Σιων 04622 名主单阴 Σιων 专有名词地名,锡安

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

●καθημενος 02521 动现在,被动形主动意,分词主单
阳 καθημαι 坐,居住,停留

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○πωλον 04454 名宾单阳 πωλος 小驴驹

○ονου 03688 名所单阴 ονος 驴

□12:15 锡安城的儿女们哪,不要惧怕。看哪,你们的君王骑着小驴来了!

□12:15“锡安的民哪(“民”原文作“女子”),不要惧怕,你的王骑着驴驹来了。”

★约翰福音 12 章 16 节

○ταυτα ουκ εγνωσαν αυτου οι μαθηται το πρωτον 这些事他的门徒们
起先不明白

○αλλ οτε εδοξασθη Ιησους τοτε εμνησθησαν οτι 而当耶稣得了荣耀那
时他们才想起

○ταυτα ην επ αυτω γεγραμμενα 这些事是指著他写的

○και ταυτα εποιησαν αυτω 并且他们向他作这些事了

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εγνωσαν 01097 动二过主动,直说三复 γινωσκω 知
道,认识

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πρωτον 04413 形宾单中 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○εδοξασθη 01392 动一过被动,直说三单 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○εμνησθησαν 03415 动一过被动,直说三复 μιμνησκω 记起,回忆起

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○επ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[关于,在...之上]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○γεγραμμενα 01125 动完成被动,分词主复中 γραφω 写信,写

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○εποιησαν 04160 动一过主动,直说三复 ποιεω 做,使,留下

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□12:16 起初,他的门徒不明白这事的意义,到了耶稣得了荣耀以后才想起圣经的话是指着他说的,而且他们果然照所说的做了。

□12:16 这些事门徒起先不明白,等到耶稣得了荣耀以后,才想起这话是指着他写的,并且众人果然向他这样行了。

★约翰福音 12 章 17 节

○εμαρτυρει ουν ο οχλος ο ων μετ αυτου 於是那...和他在一起的群众作见证(...处填入下一行)

○οτε τον λαζαρον εφωνησεν εκ του μνημειου 当他呼唤拉撒路出坟墓

○και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων 使他从死复活的时候

[字汇分析]

●εμαρτυρει 03140 动不完成,主动直说三单
μαρτυρεω 作证,见证

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,在,有

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαζαρον 02976 名宾单阳 Λαζαρος 专有名词人名,拉撒路

○εφωνησεν 05455 动一过主动,直说三单 φωνεω 叫,召集,鸡啼

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μνημειου 03419 名所单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 使起来

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,无生命的

□12:17 当耶稣呼唤拉撒路,使他从死里复活,走出墓穴时,跟耶稣在一起的那群人把他们所看见的传开了。

□12:17 当耶稣呼唤拉撒路叫他从死复活出坟墓的时候,同耶稣在那里的众人就作见证。

★约翰福音 12 章 18 节

○δια τουτο (韦:και)(联:(και))υπηνητησεν αυτω ο οχλος 因此众人也迎接他

○οτι ηκουσαν τουτο αυτον πεποιηκεναι το σημειον 因为他们听见他行了这神迹

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υπηνητησεν 05221 动一过主动,直说三单 υπανταω 迎著,遇见,反对

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听见

○ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 οΥΤΟΣ 这个

○αΥΤΟΝ 00846 人称代词,宾单阳三 αΥΤΟΣ 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○ΠΕΠΟΙΗΚΕΝΑΙ 04160 动一完主动不定词 ΠΟΙΕΩ 做,使,留下

○ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σημειον 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹

□12:18 许多人因为听见他行这神迹, 都去迎接他。

□12:18 众人因听见耶稣行了这神迹, 就去迎接他。

★约翰福音 12 章 19 节

○οι ουν Φαρισαιοι ειπαν προς εαυτους 於是法利赛人对彼此说

○θεωρειτε οτι[你们看

○ουκ ωφελειτε ουδεν 你们没有得著什么益处

○ιδε 看哪

○ο κοσμος οπισω αυτου απηλθεν 世人随从他去了]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιοι 专有名词族群名,法利赛人

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳三 εαυτου 他自己

●θεωρειτε 02334 动现在主动,直说二复 θεωρω 看见,观察,感知

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● οὐκ 03756 副词 οὐ 不

○ ωφελεῖτε 05623 动现在主动,直说二复 ωφελῶ 得到益处,到达,助益

○ οὐδεν 03762 形宾单中 οὐδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

● ἴδε 01492 质词 ὀραω 看哪!听哪

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○ οπισω 03694 介词 οπισω 在...之后,后面

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 去,离开

□12:19 法利赛人彼此说：“我们真是一事无成；你看，全世界都跟他去了！”

□12:19 法利赛人彼此说：“看哪，你们是徒劳无益，世人都随从他去了。”

★约翰福音 12 章 20 节

○ ησαν δε Ελληνες τινες 而...有一些希利尼人(...处填入下一行)

○ εκ των αναβαινοντων 上来...的人中(...处填入下一行)

○ ινα προσκυνησωσιν εν τη εορτη 为要在节期中礼拜

[字汇分析]

● ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ελληνες 01672 名主复阳 Ελλην 专有名词族名,希腊人

○ τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αναβαινοντων 00305 动现在主动,分词所复阳

αναβαινω 上去,登高,生长

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○προσκυνησωσιν 04352 动一过主动,假设三复

προσκυνω 俯伏下拜

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εορτη 01859 名与单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

□12:20 在节期中,到耶路撒冷礼拜的人当中有些希腊人。

□12:20 那时,上来过节礼拜的人中,有几个希腊人。

★约翰福音 12 章 21 节

○ουτοι ουν (韦:προσηλθαν)(联:προσηλθον)Φιλιππω 於是这些人来到...腓力那里(...处填入下一行)

○τω απο Βηθσαιδα της Γαλιλαιας 加利利伯赛大的

○και ηρωτων αυτον λεγοντες 求他说

○κυριε[先生

○θελομεν τον Ιησουν ιδειν 我们想要见耶稣]

[字汇分析]

● ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○προσηλθαν (προσηλθον) 04334 动二过主动,直说三复 προσερχομαι 来到,去到

○φιλιππω 05376 名与单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓力

● τω 03588 冠与单阳 ο 不必翻译

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○βηθσαιδα 00966 名所单阴 Βηθσαιδα 专有名词地名, 伯赛大

○της 03588 冠所单阴 ο 不必翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名, 加利利

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρωτων 02065 动不完成,主动直说三复 ερωταω 问, 要求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 先生,主,用来尊称

○θελομεν 02309 动现在主动,直说一复 θελω 想要,愿意

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 οιδα 看见,知道,认识,完成的形式现在式的意义

□12:21 他们来见加利利的伯赛大人腓力, 要求他:“先生, 我们想见耶稣。”

□12:21 他们来见加利利伯赛大的腓力, 求他说:“先生, 我们愿意见耶稣。”

★约翰福音 12 章 22 节

○ερχεται ο Φιλιππος 腓力去

○και λεγει τω Ανδρεα 告诉安得烈

○ερχεται Ανδρεας και Φιλιππος 安得烈和腓力去

○και λεγουσιν τω Ιησου 告诉耶稣

[字汇分析]

● **ερχεται** 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **φιλιππος** 05376 名主单阳 **Φιλιππος** 专有名词人名,腓力

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **λεγει** 03004 动现在主动,直说三单 **λεγω** 说

○ **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ανδρεα** 00406 名与单阳 **Ανδρεας** 专有名词人名,安得烈

● **ερχεται** 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○ **ανδρεας** 00406 名主单阳 **Ανδρεας** 专有名词人名,安得烈

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **φιλιππος** 05376 名主单阳 **Φιλιππος** 专有名词人名,腓力

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **λεγουσιν** 03004 动现在主动,直说三复 **λεγω** 说

○ **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ιησου** 02424 名与单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

□12:22 腓力去告诉安得烈,两个人一起去告诉耶稣。

□12:22 腓力去告诉安得烈,安得烈同腓力去告诉耶稣。

★约翰福音 12 章 23 节

○ **ο δε Ιησους αποκρινεται αυτοις λεγων** 而耶稣回答他们说

○εληλυθεν η ωρα [...时候来到了(...处填入下一行)

○ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου 人子被尊荣的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○αποκρινεται 00611 动现在,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●εληλυθεν 02064 动二完,主动直说三单 ερχομαι 来,
去

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○δοξασθη 01392 动一过被动,假设三单 δοξαζω 尊荣,
尊敬,颂赞,高举

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□12:23 耶稣说：“人子得荣耀的时刻已经到了。”

□12:23 耶稣说：“人子得荣耀的时候到了。”

★约翰福音 12 章 24 节

○αμην αμην λεγω υμιν 我实实在在的告诉你们

○εαν μη ο κοκκος του σιτου πεσων εις την γην αποθανη 除非一粒麦子落在土里死了

○αυτος μονος μενει 它仍旧是一粒

○εαν δε αποθανη 但若是死了

○πολυν καρπον φερει 就结出许多子粒来

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοκκος 02848 名主单阳 κοκκος 种子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σιτου 04621 名所单阳 σιτος 穀粒,小麦

○πεσων 04098 动二过主动,分词主单阳 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○αποθανη 00599 动二过主动,假设三单 αποθνησκω 死

●αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 他

○μονος 03441 形主单阳 μονος 只有,单独的

○μενω 03306 动现在主动,直说三单 μενω 留下,住

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποθानη 00599 动二过主动,假设三单 αποθानησκω
死

●πολυν 04183 形宾单阳 πολυς 许多

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 穀粒,果实,收获,
结局

○φερει 05342 动现在主动,直说三单 φερω 帶著

□12:24 我郑重地告诉你们,一粒麦子不落在地里,死了,仍旧是一粒;
如果死了,就结出许多子粒来。

□12:24 我实实在在地告诉你们:一粒麦子不落在地里死了,仍旧是一粒;
若是死了,就结出许多子粒来。

★约翰福音 12 章 25 节

○ο φιλων την ψυχην αυτου 那爱惜他的生命的

○απολλυει αυτην 要失去它

○και ο μισων την ψυχην αυτου 而那...恨恶他的生命的(...处填入下一
行)

○εν τω κοσμω τουτω 在这世上

○εις ζωην αιωνιον φυλαξει αυτην 要保守它直到永生

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φιλων 05368 动现在主动,分词主单阳 φιλος 喜爱

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,生物,自己

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●απολλυει 00622 动现在主动,直说三单 απολλυμι 失
去,毁灭,杀害

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μισων 03404 动现在主动,分词主单阳 μισεω 恨,厌恶

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,生物,自己

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

○φυλαξει 05442 动未来,主动直说三单 φυλασσω 遵守,守卫,看管

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□12:25 那爱惜自己生命的,要丧失生命;愿意牺牲自己在这世上的生命的,反而要保存这生命到永生。

□12:25 爱惜自己生命的,就丧失生命;在这世上恨恶自己生命的,就要保守生命到永生。

★约翰福音 12 章 26 节

○εαν εμοι τις διακονη 若有人服事我

○εμοι ακολουθειτω 应当跟从我

○και οπου ειμι εγω 且我在哪里

○εκει και ο διακονος ο εμος εσται 我的仆人也在那里

○εαν τις εμοι διακονη 若有人服事我

○τιμησει αυτον ο πατηρ 父必尊重他]

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○διακονη 01247 动现在主动,假设三单 διακονεω 服务,供给,看顾

●εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○ακολουθειτω 00190 动现在主动,命令,三单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

●εκει 01563 副词 εκει 那里

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διακονος 01249 名主单阳 διακονος 仆人,帮助者,执事

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εμος 01699 形主单阳 εμος 我的

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○διακονη 01247 动现在主动,假设三单 διακονεω 服务,供给,看顾

●τιμησει 05091 动未来,主动直说三单 τιμαω 尊敬,估价

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

□12:26 谁要事奉我,就得跟从我;我在哪里,我的仆人也都要在那里。那事奉我的人,我父亲一定重用他。”

□12:26 若有人服侍我,就当跟从我;我在哪里,服侍我的人也要在那里;若有人服侍我,我父必尊重他。”

★约翰福音 12 章 27 节

○νυν η ψυχη μου τεταρακται 现在我全人忧愁

○και τι ειπω 我要说甚么呢

○Πατερ 父啊

○σωσον με εκ της ωρας ταυτης 你救我脱离这时刻

○αλλα δια τουτο ηλθον εις την ωραν ταυτην 但因为这事我才来到这个时刻

[字汇分析]

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ψυχη 05590 名主单阴 ψυχη 生命,生物,自己

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τεταρακται 05015 动一完,被动直说三单 ταρασσω

使困扰,使困惑,被动时意思是[被困扰,不安,惊慌]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ειπω 02036 动二过主动,假设,一单 λεγω 说

● Πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲,祖先

● σωσον 04982 动一过主动,命令二单 σωζω 医治,拯救

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

□12:27“现在我心里愁烦,我该说什么好呢? 我该求父亲救我脱离这时刻吗? 但我正是为此而来, 要经历这苦难的时刻。

□12:27“我现在心里忧愁,我说什么才好呢? 父啊, 救我脱离这时候, 但我原是为这时候来的。

○πατερ 父啊

○δοξασον σου το ονομα 愿你荣耀你的名!]

○ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου 於是就有声音从天上来

○και εδοξασα[我不仅已经荣耀了

○και παλιν δοξασω 并且还要再荣耀]

[字汇分析]

●πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲,祖先

○δοξασον 01392 动一过主动,命令二单 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδοξασα 01392 动一过主动,直说一单 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○δοξασω 01392 动未来,主动直说一单 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

□12:28 父亲哪,愿你荣耀你的名!”当时,有声音从天上下来,说:“我已经荣耀了我的名,还要再荣耀!”

□12:28 父啊，愿你荣耀你的名。”当时就有声音从天上来说：“我已经荣耀了我的名，还要再荣耀。”

★约翰福音 12 章 29 节

○ο (韦:(ουν))(联:ουν)οχλος 於是那...众人(...处填入下一行)

○ο εστως και ακουσας 站在旁边且听到的

○ελεγεν 说

○βροντην γεγονεναι [打雷了]

○αλλοι ελεγον 其他有人说

○αγγελος αυτω λελαληκεν [天使对他说话]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后,所以

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εστως 02476 动一完,主动分词主单阳 ιστημι 设立,站立

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

●βροντην 01027 名宾单阴 βροντη 雷,雷声

○γεγονεναι 01096 动二完主动不定词 γινομαι 成为,发生,来

●αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,其他的

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

●αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○λελαληκεν 02980 动一完,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

□12:29 站在那里的群众听见这声音,就说:“打雷了!”另有些人说:“有天使在跟他讲话!”

□12:29 站在旁边的众人听见,就说:“打雷了。”还有人说:“有天使对他说话。”

★约翰福音 12 章 30 节

○απεκριθη (韦:και ειπεν Ιησους)(联:Ιησους και ειπεν)耶稣回答说

○ου δι εμε η φωνη αυτη γεγονεν [不是为我有这声音

○αλλα δι υμας 而是因为你们的缘故

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ου 03756 副词 ου 不

○δι 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 成为,发生,来

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○δι 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□12:30 但是耶稣对他们说：“这声音不是为我，而是为你们发的。

□12:30 耶稣说：“这声音不是为我，是为你们来的。

★约翰福音 12 章 31 节

○νυν κρισις εστιν του κοσμου τουτου 现在是这个世界的审判

○νυν ο αρχων του κοσμου τουτου εκβληθησεται εξω 现在这世界的王要被赶出去

[字汇分析]

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○κρισις 02920 名主单阴 κρισις 审判,公正的审判

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχων 00758 名主单阳 αρχων 统治者,官,领袖

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

○εκβληθησεται 01544 动未来,被动直说三单 εκβαλλω 赶出,逐出,拿出

○εξω 01854 副词 εξω 出去,外面,离开

□12:31 现在这世界要受审判；现在世上的统治者要被推翻。

□12:31 现在这世界受审判，这世界的王要被赶出去。

★约翰福音 12 章 32 节

○καγω (韦:αν)(联:εαν)υψαθω εκ της γης 而我若从地上被举起来

○παντας ελκυσω προς εμαυτον 我将吸引所有的人来我自己这里]

[字汇分析]

● **καγω** 02504 连词 **καγω** 甚至我,连我,但我从而来

○ **αν** 00302 质词 **αν** 若,表示可能性,无限性

○ (**εαν**) 01437 连词 **εαν** 若,甚至若

○ **υψωθω** 05312 形容词宾格复数 **υψω** 高举,举起

○ **εκ** 01537 介词 **εκ** 后接所格意思是[从,出於,离开]

○ **της** 03588 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **γης** 01093 名所单阴 **γη** 地

● **παντας** 03956 形宾复阳 **πας** 所有的,每一个

○ **ελκυσω** 01670 动未来,主动直说一单 **ελκω** 吸引,强拉,硬拖

○ **προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格时意思是[对著,到]

○ **εμαυτον** 01683 人称代词,宾单阳一 **εμαυτου** 我自己

□12:32 我从地上被举起的时候,我要吸引万人来归我。”

□12:32 我若从地上被举起来,就要吸引万人来归我。”

★约翰福音 12 章 33 节

○ **τουτο δε ελεγεν** 而他说这话

○ **σημαινων ποιω θανατω** 预言著...哪种死亡(...处填入下一行)

○ **ημελλεν αποθνησκειν** 他将面对

[字汇分析]

● **τουτο** 05124 指示代词,宾单中 **ουτος** 这个

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **ελεγεν** 03004 动不完成,主动直说三单 **λεγω** 说

● **σημαινων** 04591 动现在主动,分词主单阳 **σημαινω** 指出,预言,使人知道

○ποιω 04169 疑问代词,与单阳 ποιος 哪一种,什么,哪些

○θανατω 02288 名与单阳 θανατος 死亡

●ημελλεν 03195 动未完成,主动直说三单 μελλω 即将,必须

○αποθνησκειν 00599 动现在主动,不定词
αποθνησκω 死,面对死亡

□12:33 (他这话是指自己将怎样死说的。)

□12:33 耶稣这话原是指着自己将要怎样死说的。

★约翰福音 12 章 34 节

○απεκριθη ουν αυτω ο οχλος 於是众人回答他

○ημεις ηκουσαμεν εκ του νομου οτι[我们听见自律法上

○ο Χριστος μενει εις τον αιωνα 基督存到永远

○και πως λεγεις συ οτι 但你怎么说

○δει υψωθηναι τον υιον του ανθρωπου 人子必须被举起来呢

○τις εστιν ουτος ο υιος του ανθρωπου 谁是这人子呢]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ηκουσαμεν 00191 动一过主动,直说一复 ακουω 听见

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 法律,定则

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○μεινει 03306 动现在主动,直说三单 μεινω 留下,住

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○υψωθηναι 05312 动一过被动,不定词 υψωω 高举,举起

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□12:34 群众回答：“我们的法律告诉我们，基督是永世长存的；你为什么说人子必须被举起？这人子是谁呢？”

□12:34 众人回答说：“我们听见律法上有话说基督是永存的，你怎么说人子必须被举起来呢？这人子是谁呢？”

★约翰福音 12 章 35 节

○ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ 於是耶稣对他们说

○ΕΤΙ ΜΙΚΡΟΝ ΧΡΟΝΟΝ [...还有不多的时候(...处填入下一行)]

○ΤΟ ΦΩΣ ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΣΤΙΝ 光在你们中间

○ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ ΩΣ ΤΟ ΦΩΣ ΕΧΕΤΕ 应当趁著有光行走

○ΙΝΑ ΜΗ ΣΚΟΤΙΑ ΥΜΑΣ ΚΑΤΑΛΑΒΗ 免得黑暗临到你们

○ΚΑΙ Ο ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΕΝ ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ 那在黑暗里行走的

○ΟΥΚ ΟΙΔΕΝ ΠΟΥ ΥΠΑΓΕΙ 不知道往何处去

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ΕΤΙ 02089 副词 ΕΤΙ 仍然,更要,另外

○μικρον 03398 形宾单阳 μικρος 小的,不重要的,卑下的

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间,一段时间

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名主单中 φως 光

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●περιπατετε 04043 动现在主动,命令二复 περιπατεω 走路

○ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名宾单中 φως 光

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○σκοτια 04653 名主单阴 σκοτια 黑暗

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○καταλαβη 02638 动二过主动,假设三单 καταλαμβανω 掌握,抓,得到怀有敌意的抓取,突然来到

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○περιπατων 04043 动现在主动,分词主单阳 περιπατεω 走路

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σκοτια 04653 名与单阴 σκοτια 黑暗

●ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδεν 01492 动二完,主动直说三单 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○που 04226 που 何处

○υπαγει 05217 动现在主动,直说三单 υπαγω 离开, 回去,去

□12:35 耶稣说:“光在你们中间为时不多了,你们该趁着还有光的时候继续行走,免得黑暗追上你们,因为在黑暗中行走的人不知道他往哪里去。

□12:35 耶稣对他们说:“光在你们中间还有不多的时候,应当趁着有光行走,免得黑暗临到你们;那在黑暗里行走的,不知道往何处去。

★约翰福音 12 章 36 节

○ως το φως εχετε 当你们有光的时候

○πιστευετε εις το φως 相信这光

○ινα υιοι φωτος γενησθε 使你们成为光明之子]

○ταυτα ελαλησεν Ιησους 耶稣说了这些

○και απελθων εκρυβη απ αυτων 就去隐藏离开他们了

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名宾单中 φως 光

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

●πιστευετε 04100 动现在主动,命令二复 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名宾单中 φως 光

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○φωτος 05457 名所单中 φως 光

○γενησθε 01096 动二过,关身形主动意,假设二复
γίνομαι 成为,发生,来

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说,
宣扬

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απελθων 00565 动二过主动,分词主单阳
απερχομαι 去,离开

○εκρυβη 02928 动二过,被动直说三单 κρυπτω 隐藏,
保密

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□12:36 趁着你们还有光的时候要信从光,好使你们成为光明的人。”
说完了这些话,耶稣离开他们,隐藏起来。

□12:36 你们应当趁着有光,信从这光,使你们成为光明之子。”耶稣说
了这话,就离开他们,隐藏了。

★约翰福音 12 章 37 节

○τοσαυτα δε αυτου σημεια πεποιηκotos 而他...行了如此多神迹(...处
填入下一行)

○εμπροσθεν αυτων 在他们面前

○ουκ επιστευον εις αυτον 他们还是不信他

[字汇分析]

●τοσαυτα 05118 指示代词,宾复中 τοσουτος 如此多

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○πεποιηκος 04160 动一完,主动分词所单阳 ποιειω
做,使,留下

●εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ουκ 03756 副词 ου 不

○επιστευον 04100 动不完成,主动直说三复 πιστευω
相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□12:37 他虽然在他们面前行过许多神迹, 他们还是不信他。

□12:37 他虽然在他们面前行了许多神迹, 他们还是不信他。

★约翰福音 12 章 38 节

○ινα ο λογος Ησαιου του προφητου πληρωθη 这是为要先知以赛亚的话被应验

○ον ειπεν 他说

○κυριε 主啊

○τις επιστευσεν τη ακοη ημων 谁相信我们所传的呢

○και ο βραχιων κυριου τινη απεκαλυφθη 而主的膀臂向谁显露呢

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○ησαιου 02268 名所单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

○πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρωω 实现,使完全以某物充满,[某物]可用所格

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○επιστευσεν 04100 动一过主动,直说三单 πιστευω 相信,有信心,信托

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ακοη 00189 名与单阴 ακοη 消息,风声

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βραχιων 01023 名主单阳 βραχιων 手臂

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○τινι 05101 疑问代词,与单阳 τις 什么,谁,为什么

○απεκαλυφθη 00601 动一过被动,直说三单 αποκαλυπτω 显明,启示

□12:38 这是要应验先知以赛亚说过的话: 主啊, 有谁信我们所传的信息呢? 主的权力向谁彰显呢?

□12:38 这是要应验先知以赛亚的话, 说: “主啊, 我们所传的有谁信呢? 主的膀臂向谁显露呢?”

○δια τουτο ουκ ηδυναντο πιστευειν 因为如此他们不能信

○οτι παλιν ειπεν Ησαιας 因为以赛亚又说

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ηδυναντο 01410 动不完成,被动形主动意,直说三复
δυναμαι 能够

○πιστευειν 04100 动现在主动,不定词 πιστευω 相信,
有信心,信托

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ησαιας 02268 名主单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛
亚

□12:39 他们所以不能信的理由,以赛亚也说过:

□12:39 他们所以不能信,因为以赛亚又说:

★约翰福音 12 章 40 节

○τετυφλωκεν αυτων τους οφθαλμους 他使他们的眼睛瞎了

○και επωρωσεν αυτων την καρδιαν 使他们的心顽梗

○ινα μη ιδωσιν τοις οφθαλμοις 免得他们眼睛看见

○και νοησωσιν τη καρδια 心里明白

○και στραφωσιν 回转过来

○και ιασομαι αυτους 我就医治他们

[字汇分析]

●τετυφλωκεν 05186 动一完,主动直说三单 τυφλωω
瞎眼

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επωρωσεν 04456 动一过主动,直说三单 πωρω 使
顽梗,倔强

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καρδιαν 02588 名宾单阴 καρδια 心,意志,愿望

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ιδωσιν 01492 动二过主动,假设三复 ορω 知道,了
解,察知

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμοις 03788 名与复阳 οφθαλμος 眼睛

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○νοησωσιν 03539 动一过主动,假设三复 νοεω 明白,
晓得,思想

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,意志,愿望

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○στραφωσιν 04762 动一过被动,假设三复 στρεφω 转
向,转离,还回

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιασομαι 02390 动未来,关身形主动意,直说一单
ιαομαι 使痊愈,医治

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□12:40 上帝使他们的眼睛瞎了,使他们的心智麻木了,免得他们的眼睛看见,他们的心智领悟。所以上帝说:他们不会转向我,让我治好他们。

□12:40“主叫他们瞎了眼、硬了心,免得他们眼睛看见,心里明白,回转过来,我就医治他们。”

★约翰福音 12 章 41 节

○ταυτα ειπεν Ησαιας 以赛亚说这些话

○οτι ειδεν την δοξαν αυτου 因为他看见他的荣耀

○και ελαλησεν περι αυτου 且指著他讲论

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ησαιας 02268 名主单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 知道,了解,察知

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□12:41 以赛亚说这些话是因为他看见了耶稣的荣耀，指着他说的。

□12:41 以赛亚因为看见他的荣耀，就指着他说这话。

★约翰福音 12 章 42 节

○ομως μεντοι 然而虽然如此

○και εκ των αρχοντων πολλοι επιστευσαν εις αυτον 官长中也有很多相信他的

○αλλα δια τους Φαρισαιους 但是因法利赛人的缘故

○ουχ ωμολογουν 就不承认

○ινα μη αποσυναγωγοι γενωνται 免得被赶出会堂

[字汇分析]

●ομως 03676 ομως 然而,虽然如此

○μεντοι 03305 连词 μεντοι 然而,但是

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αρχοντων 00758 名所复阳 αρχω 统治者,官,领袖

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

○επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιους 05330 名宾复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

●ουχ 03756 副词 ου 不

○ωμολογουν 03670 动 不完成,主动直说三复
ομολογεω 承认,宣称

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αποσυναγωγοι 00656 形主复阳 αποσυναγωγος 赶
逐出会堂的

○γενωνται 01096 动二过,关身形主动意,假设三复
γινομαι 成为,发生,来

□12:42 虽然如此,犹太人的领袖中也有许多信耶稣的,只因怕法利赛人,不敢公开承认,免得被赶出会堂。

□12:42 虽然如此,官长中却有好些信他的,只因法利赛人的缘故,就不承认,恐怕被赶出会堂。

★约翰福音 12 章 43 节

○ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων 因为他们爱人的荣耀

○μαλλον ηπερ την δοξαν του θεου 更多於神的荣耀

[字汇分析]

●ηγαπησαν 00025 动一过主动,直说三复 αγαπαω 爱

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加

○ηπερ 02260 连词 ηπερ 比较於

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□12:43 他们爱人的赞许胜过爱上帝的赞许。

□12:43 这是因他们爱人的荣耀过于爱上帝的荣耀。

★约翰福音 12 章 44 节

○ιησους δε εκραξεν και ειπεν 而耶稣喊叫说

○ο πιστευων εις εμε [那信我的

○ου πιστευει εις εμε 不是信我

○αλλα εις τον πεμψαντα με 而是相信那差遣我的

[字汇分析]

●ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκραξεν 02896 动一过主动,直说三单 κραζω 喊叫

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πιστευων 04100 动现在主动,分词主单阳 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●ου 03756 副词 ου 不

○πιστευει 04100 动现在主动,直说三单 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之

内]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πεμπαντα 03992 动一过主动,分词宾单阳 πεμπω
差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□12:44 耶稣高声呼喊：“信我的，不仅是信我，也是信差我来的那位。

□12:44 耶稣大声说：“信我的，不是信我，乃是信那差我来的。

★约翰福音 12 章 45 节

○και ο θεωρων εμε 那看见我的

○θεωρει τον πεμπαντα με 就看见那差遣我的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεωρων 02334 动现在主动,分词主单阳 θεωρω 看见,观察,感知

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●θεωρει 02334 动现在主动,直说三单 θεωρω 看见,观察,感知

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πεμπαντα 03992 动一过主动,分词宾单阳 πεμπω
差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□12:45 看见我的，也就是看见那差我来的。

□12:45 人看见我，就是看见那差我来的。

★约翰福音 12 章 46 节

○εγω φως εις τον κοσμον εληλυθα 我这光到世上来

○ινα πας ο πιστευων εις εμε 要叫一切那信我的

○εν τη σκοτια μη μεινη 不住在黑暗里

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○φως 05457 名主单中 φως 光

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○εληλυθα 02064 动二完,主动直说一单 ερχομαι 来,去

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πιστευων 04100 动现在主动,分词主单阳 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σκοτια 04653 名与单阴 σκοτια 黑暗

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○μεινη 03306 动一过主动,假设三单 μενω 留下,住

□12:46 我作光,来到世上,为要使所有信我的人不住在黑暗里。

□12:46 我到世上来,乃是光,叫凡信我的,不住在黑暗里。

★约翰福音 12 章 47 节

○και εαν τις μου ακουση των ρηματων 若有人听见我的话

○και μη φυλαξη 却不遵守

○εγω ου κρινω αυτον 我不审判他

○ου γαρ ηλθον 因为我来不是

○ινα κρινω τον κοσμον 为要审判世界

○αλλ ινα σωσω τον κοσμον 而是为要拯救世界

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ακουση 00191 动一过主动,假设三单 ακουω 听见

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ρηματων 04487 名所复中 ρημα 话语

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φυλαξη 05442 动一过主动,假设三单 φυλασσω 遵守,守卫,看管

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ου 03756 副词 ου 不

○κρινω 02919 动现在主动,直说一单 κρινω 认为,判

断,决定,定罪

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○κρινω 02919 动一过主动,假设,一单 κρινω 认为,判断,决定,定罪

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○σωσω 02443 动一过主动,假设,一单 σωζω 好叫,以致於表目的,结果

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

□12:47 那听见我的信息而不遵守的,我不审判他。我来的目的不在审判世人,而是要拯救世人。

□12:47 若有人听见我的话不遵守,我不审判他。我来本不是要审判世界,乃是要拯救世界。

★约翰福音 12 章 48 节

○ο αθετων εμε 那拒绝我

○και μη λαμβανων τα ρηματα μου 且不领受我话的人

○εχει τον κρινοντα αυτον 有那审判他的

○ο λογος εν ελαλησα εκεινος 那个我所讲的道

○κρινει αυτον...要审判他(...处填入下一行)

○εν τη εσχατη ημερα 在末日

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αθετων 00114 动现在主动,分词主单阳 αθετεω 拒绝,漠视,使之无效,置於一旁

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○λαμβανων 02983 动现在主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受,拿取

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 话语

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κρινοντα 02919 动现在主动,分词宾单阳 κρινω 认为,判断,决定,定罪

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○ον 03739 关系代词,宾单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ελαλησα 02980 动一过主动,直说一单 λαλεω 说,宣扬

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

●κρινει 02919 动未来,主动直说三单 κρινω 认为,判断,

決定,定罪

○αυτον 00846 人稱代詞,賓單陽三 αυτος 他

●εν 01722 介詞 εν 後接與格意思是[在...之內,藉著]

○τη 03588 冠與單陰 ο 視情況翻譯

○εσχατη 02078 形與單陰 εσχατος 最後的意思可以是[最遠的地方,末端]

○ημερα 02250 名與單陰 ημερα 一天,日子

□12:48 那拒絕我、不接受我信息的人自有審判他的;在末日,我所講的話要審判他!

□12:48 棄絕我、不領受我話的人,有審判他的,就是我所講的道在末日要審判他。

★約翰福音 12 章 49 節

○οτι εγω εξ εμαυτου ουκ ελαλησα 因為我沒有憑著自己講

○αλλ ο πεμψας με πατηρ αυτος μοι εντολην δεδωκεν 而是那差遣我的父他自己給我命令

○τι ειπω 要我說甚么

○και τι λαλησω 講甚么

[字匯分析]

●οτι 03754 連詞 οτι 不必翻譯帶出子句

○εγω 01473 人稱代詞,主單一 εγω 我

○εξ 01537 介詞 εκ 後接所格意思是[出於...,離開]

○εμαυτου 01683 人稱代詞,所單陽二 εμαυτου 我自己

○ουκ 03756 副詞 ου 不

○ελαλησα 02980 動一過主動,直說一單 λαλεω 說,宣揚

●αλλ 00235 連詞 αλλα 而是,相反地

○ο 03588 冠主單陽 ο 視情況翻譯

○πεμπας 03992 动一过主动,分词主单阳 πεμπω 差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 诫命

○δεδωκεν 01325 动一完,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ειπω 02036 动二过主动,假设,一单 λεγω 说

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○λαλησω 02980 动一过主动,假设,一单 λαλεω 说,宣扬

□12:49 因为我没有凭着自己讲什么,而是那位差我来的父亲命令我说什么,讲什么。

□12:49 因为我没有凭着自己讲,惟有差我来的父已经给我命令,叫我说什么,讲什么。

★约翰福音 12 章 50 节

○και οιδα οτι 且我知道

○η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν 他的命令就是永远的生命

○α ουν εγω λαλω 於是那我所讲的

○καθως ειρηκεν μοι ο πατηρ 正是如同父对我所说的

○ουτως λαλω 我照样说]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εντολη 01785 名主单阴 εντολη 诫命

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○αιωνιος 00166 形主单阴 αιωνιος 永远

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说,宣扬

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○ειρηκεν 02046 动一完,主动直说三单 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说,宣扬

□12:50 我知道他的命令会带来永恒的生命。所以,我讲的正是父亲要我讲的。”

□12:50 我也知道他的命令就是永生。故此,我所讲的话正是照着父对我所说的。”

○Προ δε της εορτης του πασχα 而逾越节以前

○ειδως ο Ιησους οτι 耶稣既知道

○ηλθεν αυτου η ωρα 他自己到了...的时候(...处填入下一行)

○ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα 离开这世界到父那里

○αγαπησας τους ιδιους τους εν τω κοσμω 既然爱在世上他自己的人

○εις τελος ηγαπησεν αυτους 他就爱他们到底

[字汇分析]

●Προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εορτης 01859 名所单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名所单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

●ειδως 01492 动二完,主动分词主单阳 ορω 知道,了解,察知

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○μεταβη 03327 动二过主动,假设三单 μεταβαινω 离开

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

●αγαπησας 00025 动一过主动,分词主单阳 αγαπαω 爱

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ιδιους 02398 形宾复阳 ιδιος 自己的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τελος 05056 名宾单中 τελος 结束,终局,总结

○ηγαπησεν 00025 动一过主动,直说三单 αγαπαω 爱

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□13:1 逾越节前,耶稣知道他离开这世界、回父亲那里去的时刻到了。他一向爱世上属于他自己的人,他始终如一地爱他们。

□13:1 逾越节以前,耶稣知道自己离世归父的时候到了,他既然爱世间属自己的人,就爱他们到底。

○ και δειπνου γινομενου 吃晚饭的时候

○ του διαβολου ηδη βεβληκotos εις την καρδιαν 魔鬼已经放下意图

○ ινα παραδοι αυτον 要使...出卖(耶稣)(...处填入下一行)

○ Ιουδας Σιμωνος (韦:Ισκαριωτης)(联:Ισκαριωτου)加略人西门的(儿子)犹大

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δειπνου 01173 名所单中 δειπνον 筵席,晚餐,主要的一餐

○ γινομενου 01096 动现在,被动形主动意,分词所单中 γινομαι 成为,发生,来

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ διαβολου 01228 形所单阳 διαβολος 魔鬼

○ ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○ βεβληκotos 00906 动一完,主动分词所单阳 βαλλω 放置,躺,丢掷

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ καρδιαν 02588 名宾单阴 καρδια 心,意志,愿望

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ παραδοι 03860 动二过主动,假设三单 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● Ιουδας 02455 名主单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

○ Σιμωνος 04613 名所单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Ισκαριωτης 02469 名主单阳 Ισκαριωθ 专有名词族名,加略人

○(Ισκαριωτου) 02469 名所单阳 Ισκαριωθ 专有名词族名,加略人

□13:2 耶稣和他的门徒在吃晚饭的时候,魔鬼已经控制了加略人西门的儿子犹大的心,使他决意出卖耶稣。

□13:2 吃晚饭的时候(魔鬼已将卖耶稣的意思放在西门的儿子加略人犹大心里),

★约翰福音 13 章 3 节

○ειδως οτι 他(耶稣)既知道

○παντα εδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας 父已将万有交给他在手里

○και οτι 且(知道)

○απο θεου εξηλθεν 他从上帝那里来

○και προς τον θεον υπαγει 又要离开回到上帝那里去

[字汇分析]

●ειδως 01492 动二完,主动分词主单阳 οραω 知道,了解,察知

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○υπαγει 05217 动现在主动,直说三单 υπαγω 离开,回去,去

□13:3 耶稣知道父亲已经把一切的权力交给他;他知道自己是从上帝那里来的,又要回到上帝那里去。

□13:3 耶稣知道父已将万有交在他手里,且知道自己是从上帝出来的,又要归到上帝那里去,

★约翰福音 13 章 4 节

○εγειρεται εκ του δειπνου 就离席站起来

○και τιθησιν τα ιματια 脱了衣服

○και λαβων λεντιον διεζωσεν εαυτον 拿一条手巾绑在他自己(腰)身上
[字汇分析]

●εγειρεται 01453 动现在,被动直说三单 εγειρω 使起来

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○δειπνου 01173 名所单中 δειπνον 筵席,晚餐,主要的一餐

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τιθησιν 05087 动现在主动,直说三单 τιθημι 设立,安放,放弃

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受,拿取

○λεντιον 03012 名宾单中 λεντιον 毛巾

○διεζωσεν 01241 动一过主动,直说三单 διαζωννυμι 绑在周围,穿上

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 他自己

□13:4 他从席位上起来,脱了外衣,拿一条毛巾束在腰间,

□13:4 就离席站起来脱了衣服,拿一条手巾束腰。

★约翰福音 13 章 5 节

○ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιππηρα 随后倒水在盆里

○και ηρξατο νιπτειν τους ποδας των μαθητων 就开始洗门徒们的脚

○και εκμασσειν τω λεντιω 并以...手巾擦干(...处填入下一行)

○ω ην διεζωσμενος 他所束的

[字汇分析]

●ειτα 01534 副词 ειτα ειπεν 然后,再者,并且

○βαλλει 00906 动现在主动,直说三单 βαλλω 丢掷,倾倒,给,带来

○υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νιπτηρα 03537 名宾单阳 νιπτηρ 盥洗盆

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○νιπτειν 03538 动现在主动,不定词 νιπτω 盥洗,洗

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκμασσειν 01591 动现在主动,不定词 εκμασσω 擦干

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○λεντιω 03012 名与单中 λεμα 毛巾

●ω 03739 关系代词,与单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○διεζωσμενος 01241 动一完,关身分词,主单阳 διαζωννυμι 绑在周围,穿上

□13:5 然后倒水在盆里,开始替门徒们洗脚,又用毛巾擦干。

□13:5 随后把水倒在盆里,就洗门徒的脚,并用自己所束的手巾擦干。

★约翰福音 13 章 6 节

○ερχεται ουν προς Σιμωνα Πετρον 於是他到了西门彼得那里

○λεγει αυτω 他对他说话

○κυριε [主啊]

○συ μου νιπτεις τους ποδας 你洗我的脚吗]

[字汇分析]

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○Σιμωνα 04613 名宾单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○νιπτεις 03538 动现在主动,直说二单 νιπτω 盥洗,洗

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

□13:6 他来到西门彼得跟前的时候,彼得说:“主啊,你替我洗脚吗?”

□13:6 挨到西门彼得,彼得对他说:“主啊,你洗我的脚吗?”

★约翰福音 13 章 7 节

○απεκριθη Ιησους και ειπεν αυτω 耶稣回答且对他说话

○ο εγω ποιω [我所做的]

○συ ουκ οιδας αρτι 你现在不知道

○γνωση δε μετα ταυτα 但这些事之后你必明白]

[字汇分析]

● **απεκριθη** 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○ **ιησους** 02424 名主单阳 **ιησους** 专有名词人名,耶稣

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ειπεν** 02036 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说

○ **αυτω** 00846 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

● **ο** 03739 关系代词,宾单中 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **εγω** 01473 人称代词,主单一 **εγω** 我

○ **ποιω** 04160 动现在主动,直说一单 **ποιεω** 做,使,留下

● **συ** 04771 人称代词,主单二 **συ** 你

○ **ουκ** 03756 副词 **ου** 不

○ **οιδας** 01492 动词第二完成,主动直说二单 **οιδα** 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○ **αρτι** 00737 副词 **αρτι** 现在

● **γνωση** 01097 动未来,关身形主动意,直说二单
γνωσκω 知道,认识

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **μετα** 03326 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○ **ταυτα** 05023 指示代词,宾复中 **ουτος** 这个

□13:7 耶稣回答：“我所做的，你现在不知道，日后你就会明白。”

□13:7 耶稣回答说：“我所作的，你如今不知道，后来必明白。”

★约翰福音 13 章 8 节

○λεγει αυτω Πετρος 彼得对他说

○ου μη νιψης μου τους ποδας [你...绝对不可洗我的脚!](...处填入下一行)

○εις τον αιωνα 永远

○απεκριθη Ιησους αυτω 耶稣回答他

○εαν μη νιψω σε [除非我洗你

○ουκ εχεις μερος μετ εμου 否则你与我无分]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○νιψης 03538 动一过主动,假设,二单 νιπτω 盥洗,洗

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○νιψω 03538 动一过主动,假设,一单 νιπτω 盥洗,洗

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有

○μερος 03313 名宾单中 μερος 部分,地区

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□13:8 彼得说:“我决不让你洗我的脚!”耶稣说:“如果我不洗你的脚,你跟我就没有关系了。”

□13:8 彼得说:“你永不可洗我的脚。”耶稣说:“我若不洗你,你就与我无份了。”

★约翰福音 13 章 9 节

○λεγει αυτω Σιμων Πετρος 西门彼得对他说

○κυριε [主啊]

○μη τους ποδας μου μονον 不只我的脚

○αλλα και τας χειρας και την κεφαλην 而是连手和头也(要)]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

□13:9 西门彼得说:“主啊,这样的话,不只我的脚,连我的手和头也洗吧!”

□13:9 西门彼得说:“主啊,不但我的脚,连手和头也要洗。”

★约翰福音 13 章 10 节

○λεγει αυτω (韦:)(联:ο) Ιησους 耶稣对他讲

○ο λελουμενος [那洗过澡的人

○ουκ εχει χριαν...不需要(...处填入下一行)

○(韦:(ει μη τους ποδας))(联:ει μη τους ποδας)除了脚以外

○νιψασθαι 洗

○αλλ εστιν καθαρος ολος 全身就干净了

○και υμεις καθαροι εστε 你们是干净的

○αλλ ουχι παντες 然而不是所有的人]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λελουμενος 03068 动一完,关身分词,主单阳 λουω 洗,洗澡

● ουκ 03756 副词 ου 不

○ εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○ χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

● ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

● νιψασθαι 01487 动一过,关身不定词 νιπτω 是否,假若

● αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ καθαρος 04228 形主单阳 καθαρος 单纯,清洁,无辜

○ ολος 03650 形主单阳 ολος 全部的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ καθαροι 02513 形主复阳 καθαρος 单纯,清洁,无辜

○ εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

● αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

□13:10 耶稣说：“洗过澡的人全身都干净了，只需要洗脚(有些古卷没有“只需要洗脚”)。你们是干净的，但不是每一个人都干净。”

□13:10 耶稣说：“凡洗过澡的人，只要把脚一洗，全身就干净了；你们是干净的，然而不都是干净的。”

★约翰福音 13 章 11 节

○ ηδει γαρ τον παραδιδοντα αυτον 因为他知道那要出卖他的

○δια ΤΟΥΤΟ ΕΙΠΕΝ ΟΤΙ 所以他说

○ΟΥΧΙ ΠΑΝΤΕΣ ΚΑΘΑΡΟΙ ΕΣΤΕ [你们不都是干净的]

[字汇分析]

●ηδει 01492 动过去完成,主动直说三单 οιδα 知道,了解,察知,过去完成的形式,过去式的意义

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○παραδιδοντα 03860 动现在主动,分词宾单阳 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○καθαροι 02513 形主复阳 καθαρος 单纯,清洁,无辜

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

□13:11 (耶稣已经知道谁要出卖他,所以说“不是每一个人都干净”。)

□13:11 耶稣原知道要卖他的是谁,所以说:“你们不都是干净的。”

★约翰福音 13 章 12 节

○οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων 於是当他洗完了他们的脚

○(韦:και)(联:(και))ελαβεν τα ιματια αυτου 就拿了他的衣服

○και ανεπεσεν παλιν 又坐下

○ειπεν αυτοις 对他们说

○γινωσκετε τι πεποιηκα υμιν [你们明白我向你们所做的吗]

[字汇分析]

● οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ ενιψεν 03538 动一过主动,直说三单 νιπτω 盥洗,洗

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ανεπεσεν 00377 动一过主动,直说三单 αναπιπτω 坐,坐席

○ παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

● ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● γινωσκετε 01097 动现在主动,直说二复 γινωσκω 知道,认识

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ πεποιηκα 04160 动一完,主动直说一单 ποιεω 做,使,留下

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□13:12 耶稣洗完了他们的脚,穿上外衣,然后又回到自己的座位。他

问门徒们：“我刚才替你们做的，你们明白吗？”

□13:12 耶稣洗完了他们的脚，就穿上衣服，又坐下，对他们说：“我向你们所作的，你们明白吗？”

★约翰福音 13 章 13 节

○υμεις φωνειτε με 你们称呼我

○ο διδασκαλος και ο κυριος 为老师和主人

○και καλως λεγετε 而你们说的不错

○ειμι γαρ 我的确是

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○φωνειτε 05455 动现在主动,直说二复 φωνεω 叫,召集,鸡啼

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διδασκαλος 01320 名主单阳 διδασκαλος 教师

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καλως 02573 副词 καλως 好的,正确的

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

●ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

□13:13 你们尊我为师，为主，这是对的，因为我本来就是。

□13:13 你们称呼我夫子，称呼我主，你们说的不错，我本来是。

★约翰福音 13 章 14 节

○ει ουν εγω ενιψα υμων τους ποδας 所以若我...洗你们的脚(...处填入

下一行)

○ο κυριος και ο διδασκαλος 为主人和老师

○και υμεις οφειλετε αλληλων νιπτειν τους ποδας 你们也应当彼此洗脚

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ενιπα 03538 动一过主动,直说一单 νιπτω 盥洗,洗

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διδασκαλος 01320 名主单阳 διδασκαλος 教师

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○οφειλετε 03784 动现在主动,直说二复 οφειλω 应该,欠(债)

○αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

○νιπτειν 03538 动现在主动,不定词 νιπτω 盥洗,洗

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

□13:14 我是你们的主,你们的老师,我尚且替你们洗脚,你们也应该彼此洗脚。

□13:14 我是你们的主,你们的夫子,尚且洗你们的脚,你们也当彼此

洗脚。

★约翰福音 13 章 15 节

○υποδειγμα γαρ εδωκα υμιν 因为我给你们榜样

○ινα καθως εγω εποιησα υμιν 好叫照著我向你们所做的

○και υμεις ποιητε 你们也去做

[字汇分析]

●υποδειγμα 05262 名宾单中 υποδειγμα 例子,榜样,副本

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εδωκα 01325 动一过主动,直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○καθως 02531 连词 καθως 正如

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εποιησα 04160 动一过主动,直说一单 ποιεω 做,使,留下

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ποιητε 04160 动现在主动,假设,二复 ποιεω 做,使,留下

□13:15 我为你们立了榜样,是要你们照着我替你们做的去做。

□13:15 我给你们作了榜样,叫你们照着我向你们所作的去作。

★约翰福音 13 章 16 节

○αμην αμην λεγω υμιν 我实实在在的告诉你们

○ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου 仆人不大于他的主人

○ουδε αποστολος μειζων του πεμφαντος αυτον 使者也不大于那差遣他的人

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○μειζων 03187 形主单阳,比较级 μεγας 大的,伟大的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使徒

○μειζων 03187 形主单阳,比较级 μεγας 大的,伟大的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πεμφαντος 03992 动一过主动,分词所单阳 πεμπω 差遣,送给

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□13:16 我郑重地告诉你们,奴仆不比主人大,奉差遣的也不比差遣他的人重要。

□13:16 我实实在在地告诉你们: 仆不能大于主人, 差人也不能大于差他的人。

★约翰福音 13 章 17 节

○ΕΙ ταυτα οιδατε 既然你们知道这些事

○μακαριοι εστε...你们有福了(...处填入下一行)

○ΕΑΝ ποιητε αυτα 若是去行这些

[字汇分析]

●ΕΙ 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

●μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

●εΑΝ 01437 连词 εΑΝ 若,甚至若

○ποιητε 04160 动现在主动,假设,二复 ποιεω 做,使,留下

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

□13:17 既然明白这事,你们若能够实行是多么的有福啊!

□13:17 你们既知道这事,若是去行就有福了。

★约翰福音 13 章 18 节

○ου περι παντων υμων λεγω 我不是指著你们所有的人说的

○εγω οιδα τινας εξελεξαμην 我知道谁是我所拣选的

○αλλ ινα η γραφη πληρωθη 而为要应验圣经

○ο τρωγων μου τον αρτον 『那吃我的面包的

○επηρεν επ εμε την πτερναν αυτου 举他的脚跟(踢)向我,』

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○τινας 05101 疑问代词,宾复阳 τις 什么,谁,为什么

○εξελεξαμην 01586 动一过,关身直说一单 εκλεγομαι 选择

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 圣经

○πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρωω 实现,使完全以某物充满,[某物]可用所格

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τρωνων 05176 动现在主动,分词主单阳 τρωγω 吃,咀嚼

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

●επηρεν 01869 动一过主动,直说三单 επαιρω 举高,提高

○επ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[关于,在...之上]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πτερναν 04418 名宾单阴 πτερνα 踵,足跟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□13:18“我这话不是指你们全体说的; 我认识我所拣选的人。只是圣经上所说‘那跟我一起吃饭的人竟用脚踢我’这话必须实现。

□13:18 我这话不是指着你们众人说的, 我知道我所拣选的是谁。现在要应验经上的话, 说: ‘同我吃饭的人, 用脚踢我。’

★约翰福音 13 章 19 节

○απ αρτι λεγω υμιν 从现在起...我要告诉你们(...处填入下一行)

○προ του γενεσθαι 在事情发生以前

○ινα (韦:πιστευητε)(联:πιστευσητε)为要使你们...相信(...处填入下一行)

○οταν γενηται 当事情发生时

○οτι εγω ειμι 我是

[字汇分析]

●απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 成为,发生,来

●ινα 02443 连词 ινα 使得,以致於,表示目的,结果

○πιστευητε 04100 动现在主动,假设,二复 πιστευω 相信,信靠

○(πιστευσητε) 04100 动一过主动,假设,二复

ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,信靠

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,不论何时

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单
γίνομαι 成为,发生,来

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

□13:19 我在事情还没有发生以前告诉你们,为要使你们在事情发生的时候信我就是那‘自有永有’的。

□13:19 如今事情还没有成就,我要先告诉你们,叫你们到事情成就的时候,可以信我是基督。

★约翰福音 13 章 20 节

○αμην αμην λεγω υμιν 我实实在在的告诉你们

○ο λαμβανων 那接待

○αν τινα πεμψω 我所差遣的

○εμε λαμβανει 就是接待我

○ο δε εμε λαμβανων 而那接待我

○λαμβανει τον πεμψαντα με 就是接待那差遣我的]

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαμβανων 02983 动现在主动,分词主单阳

λαμβάνω 领受,接受,拿取

●αν 00302 质词 αν 表示无限性

○τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○πεμψω 03992 动一过主动,假设,一单 πεμπτω 差遣,送给

●εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○λαμβάνων 02983 动现在主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受,拿取

●λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πεμψαντα 03992 动一过主动,分词宾单阳 πεμπτω 差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□13:20 我郑重地告诉你们,凡接待我所差遣的,就是接待我;凡接待我的,就是接待差遣我的那一位。”

□13:20 我实实在在地告诉你们:有人接待我所差遣的,就是接待我;接待我,就是接待那差遣我的。”

★约翰福音 13 章 21 节

○ταυτα ειπων (韦:)(联:(ο))Ιησους 耶稣既说了这话

○εταραχθη τω πνευματι 心里忧愁

○και εμαρτυρησεν και ειπεν 就证实且说

○αμην αμην λεγω υμιν[我实实在在的告诉你们

○οτι εις εξ υμων παραδωσει με 你们中间有一个人要出卖我]

[字汇分析]

● ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● εταραχθη 05015 动一过被动,直说三单 ταρασσω 使困扰,使困惑,被动时意思是[被困扰,不安,惊慌]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 内在生命,意志状态,气息,风

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εμαρτυρησεν 03140 动一过主动,直说三单 μαρτυρεω 作证,见证

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○ αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○ λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ παραδωσει 03860 动未来,主动直说三单 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○με 03165 人称代词,宾单— εγω 我

□13:21 耶稣说了这话,心里非常伤痛,就宣布:“我郑重地告诉你们,你们当中有一个人要出卖我。”

□13:21 耶稣说了这话,心里忧愁,就明说:“我实实在在地告诉你们:你们中间有一个人要卖我了。”

★约翰福音 13 章 22 节

○εβλεπον εις αλληλους οι μαθηται 门徒们彼此对看

○απορουμενοι περι τινος λεγει 不确定他说的指谁

[字汇分析]

●εβλεπον 00991 动未完成,主动直说三复 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

●απορουμενοι 00639 动现在,关身分词主复阳 απορευω 不确定,被困扰

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○τινος 05101 疑问代词,所单阳 τις 什么,谁,为什么

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

□13:22 门徒面面相觑,不晓得他是指着谁说的。

□13:22 门徒彼此对看,猜不透所说的是谁。

★约翰福音 13 章 23 节

○ην ανακειμενος εις εκ των μαθητων αυτου 同坐席的有一个他的门徒

○εν τω κολπω του Ιησου 在耶稣的胸前

○ον ηγαπα (韦:(ο))(联:ο)Ιησους 就是耶稣所爱的

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 εμι 是

○ανακειμενος 00345 动现在,被动形主动意,分词主

单阳 ανακειμαι 作为筵席的客人,被请坐席

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κολπω 02859 名与单阳 κολπος 胸怀

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηγαπα 00025 动不完成,主动直说三单 αγαπαω 爱

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□13:23 门徒中有耶稣所钟爱的一个人,他坐在耶稣身边。

□13:23 有一个门徒,是耶稣所爱的,侧身挨近耶稣的怀里。

★约翰福音 13 章 24 节

○νευει ουν τουτω Σιμων Πητρος 於是西门彼得对这人点头示意

○(韦:και λεγει αυτω. ειπε τις εστιν)(联:πυθεσθαι τις αν ειη)(韦:并对他
说:你去说谁是)(联:要问谁可能是)

○περι ου λεγει 他说的

[字汇分析]

- νευει 03506 动现在主动,直说三单 νευω 点头
- ουν 03767 连词 ουν 於是,然后
- τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个
- Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门
- Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得
- και 02532 连词 και 然后,和
- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说,讲话
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- ειπε 03004 动二过主动,命令二单 λεγω 说,讲话
- τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,什么
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有
- (πυθεσθαι 04441 动二过,关身形主动意,不定词 πυνθανομαι 问,调查
- τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,什么
- αν 00302 质词 αν 表示可能性
- ειη) 01498 动现在主动,期望三单 ειμι 是,在,有
- περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关於,因为]
- ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

□13:24 西门彼得向他示意,说:“问问他指的是谁。”

□13:24 西门彼得点头对他说:“你告诉我们,主是指着谁说的。”

★约翰福音 13 章 25 节

○αναπεσων (韦:)(联:ουν)εκεινος ουτως επι το στηθος του Ιησου 所

以那人如此倚著耶穌的胸膛

○ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ 對他說

○ΚΥΡΙΕ [主啊

○ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ 是誰呢]

[字匯分析]

●ΑΝΑΠΕΣΩΝ 00377 動二過主動,分詞主單陽
ΑΝΑΠΙΠΤΩ 坐,坐席,斜倚

○ΟΥΝ 03767 連詞 ΟΥΝ 所以,於是,然後

○ΕΚΕΙΝΟΣ 01565 指示代詞,主單陽 ΕΚΕΙΝΟΣ 那個

○ΟΥΤΩΣ 03779 副詞 ΟΥΤΩ,ΟΥΤΩΣ 如此,這樣地

○ΕΠΙ 01909 介詞 ΕΠΙ 後接與格時意思是[關於,在...之上]

○ΤΟ 03588 冠賓單中 ο 視情況翻譯

○ΣΤΗΘΟΣ 04738 名賓單中 ΣΤΗΘΟΣ 胸部

○ΤΟΥ 03588 冠所單陽 ο 視情況翻譯

○ΙΗΣΟΥ 02424 名所單陽 Ιησους 專有名詞人名,耶穌

●ΛΕΓΕΙ 03004 動現在主動,直說三單 ΛΕΓΩ 說

○ΑΥΤΩ 00846 人稱代詞,與單陽三 ΑΥΤΟΣ 他

●ΚΥΡΙΕ 02962 名呼單陽 ΚΥΡΙΟΣ 主

○ΤΙΣ 05101 疑問代詞,主單陽 ΤΙΣ 什麼,誰,為什麼

○ΕΣΤΙΝ 02076 動現在主動,直說三單 ΕΙΜΙ 是,有

□13:25 於是那門徒挨近耶穌,問他:“主啊,是誰?”

□13:25 那門徒便就勢靠著耶穌的胸膛,問他說:“主啊,是誰呢?”

★約翰福音 13 章 26 節

○ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ (韦:ΟΥΝ)(联:)(ο) Ιησους(韦:於是)(联:)耶穌回答

○ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΣΤΙΝ [那人就是

○ω εγω βαψω το ψωμιον 那我沾一片面包

○και δωσω αυτω 给他的]

○βαψας ουν (韦:(το) ψωμιον λαμβανει και)(联:το ψωμιον (λαμβανει και))於是他就沾了一片面包,就拿

○διδωσιν Ιουδα Σιμωνος Ισκαριωτου 给加略人西门的儿子犹大
[字汇分析]

●αποκρινεται 00611 动现在,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后,所以

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○βαψω 00911 动未来,主动直说一单 βαπτω 沾,浸

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ψωμιον 05596 名宾单中 ψωμιον 面包的一小片

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●βαψας 00911 动一过主动,分词主单阳 βαπτω 沾,浸

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后,所以

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

- ψωμιον 05596 名宾单中 ψωμιον 面包的一小片
- λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 接受,拿取
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- διδωσιν 01325 动现在主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生
- Ιουδα 02455 名与单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹太
- Σιμωνος 04613 名所单阳 Σιμων 专有名词人名,西门
- Ισκαριωτου 02469 名所单阳 Ισκαριωθ 专有名词族名,加略人
- 13:26 耶稣回答：“我蘸一块饼给谁，谁就是了。”说了这话，他拿一块饼蘸一蘸，给了加略人西门的儿子犹太。
- 13:26 耶稣回答说：“我蘸一点饼给谁，就是谁。”耶稣就蘸了一点饼递给加略人西门的儿子犹太。

★约翰福音 13 章 27 节

- και μετα το ψωμιον 在这片面包之后
 - τοτε εισηλθεν εις εκεινον ο Σατανas 那时撒但就进入了那人
 - λεγει ουν αυτω (韦:)(联:ο) Ιησους 於是耶稣便对他说
 - ο ποιεις [...那你所进行的吧!](...处填入下一行)
 - ποιησον (韦:ταχειον)(联:ταχιον)更快地去做
- [字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- ψωμιον 05596 名宾单中 ψωμιον 一片面包

● ΤΟΤΕ 05119 副词 ΤΟΤΕ 那时,然后

○ ΕΙΣΗΛΘΕΝ 01525 动二过主动,直说三单 ΕΙΣΕΡΧΟΜΑΙ 进入

○ ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ ΕΚΕΙΝΟΝ 01565 指示代词,宾单阳 ΕΚΕΙΝΟΣ 那个

○ Ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ΣΑΤΑΝΑΣ 04567 名主单阳 ΣΑΤΑΝΑΣ 专有名词魔鬼名,撒但

● ΛΕΓΕΙ 03004 动现在主动,直说三单 ΛΕΓΩ 说

○ ΟΥΝ 03767 连词 ΟΥΝ 於是,然后

○ ΑΥΤΩ 00846 人称代词,与单阳三 ΑΥΤΟΣ 他

○ Ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ΙΗΣΟΥΣ 02424 名主单阳 ΙΗΣΟΥΣ 专有名词人名,耶稣

● Ο 03739 关系代词,宾单中 ΟΣ 带出关系子句修饰先行词

○ ΠΟΙΕΙΣ 04160 动现在主动,直说二单 ΠΟΙΕΩ 做,使,留下

● ΠΟΙΗΣΟΝ 04160 动一过主动,命令二单 ΠΟΙΕΩ 做,使,留下

○ ΤΑΧΕΙΟΝ 05032 形宾单中,比较级 ΤΑΧΕΙΟΝ 快速的

○ (ΤΑΧΙΟΝ) 05032 形宾单中,比较级 ΤΑΧΙΟΝ 快速的

□ 13:27 犹大一接过饼,撒但就附着他。耶稣对他说:“你要做的,快去做吧!”

□ 13:27 他吃了以后,撒但就入了他的心。耶稣便对他说:“你所作的快作吧!”

★约翰福音 13 章 28 节

○ΤΟΥΤΟ...这话(...处填入下两行)

○ΔΕ ΟΥΔΕΙΣ ΕΓΝΩ ΤΩΝ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ 但同席的人之中没有一个知道

○ΠΡΟΣ ΤΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ 为甚么他对他说

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ΟΥΤΟΣ 这个

●ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΟΥΔΕΙΣ 03762 形主单阳 ΟΥΔΕΙΣ 没有一个,一点也不
不在此作名词用

○ΕΓΝΩ 01097 动二过主动,直说三单 γινωσκω 知道,
认识

○ΤΩΝ 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ 00345 动现在,被动形主动意,分词所
复阳 ανακειμαι 作为筵席的客人,被请坐席

●ΠΡΟΣ 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]

○ΤΙ 05101 疑问代词,宾单中 ΤΙΣ 什么,谁,为什么

○ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ΑΥΤΩ 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□13:28 在座的人都不明白耶稣对他说这话的意思。

□13:28 同席的人,没有一个知道是为什么对他说这话。

★约翰福音 13 章 29 节

○ΤΙΝΕΣ ΓΑΡ ΕΔΟΚΟΥΝ...所以有人以为(...处填入下一行)

○ΕΠΕΙ ΤΟ ΓΛΩΣΣΟΚΟΜΟΝ ΕΙΧΕΝ ΙΟΥΔΑΣ 因为犹太带著钱囊

○ΟΤΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ (韦:)(联:ο) Ιησους 耶稣对他说

○ΑΓΟΡΑΣΟΝ ΩΝ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΟΜΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ [你去买那我们过节所需要的东西]

○η τοις πτωχοις ινα τι δω 或是要他拿甚么给穷人们

[字汇分析]

●τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εδοκουν 01380 动不完成,主动直说三复 δοκεω 认为,思想

●επει 01893 连词 επει 既然,因为,否则

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γλωσσοκομον 01101 名宾单中 γλωσσοκομον 钱箱,钱袋

○ειχεν 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 有

○ιουδας 02455 名主单阳 ιουδας 专有名词人名,犹太

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 ιησους 专有名词人名,耶稣

●αγορασον 00059 动一过主动,命令二单 αγοραζω 买,赎回

○ων 03739 关系代词,所复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εορτην 01859 名宾单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

●η 02228 连词 η 或,比

○τοis 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πτωχοis 04434 形与复阳 πτωχος 贫穷的

○ινα 02443 连词 ινα 使得,以致於,表示目的,结果

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○δω 01325 动二过主动,假设三单 διδωμι 给,允许,使...发生

□13:29 因为犹太是管钱的,有的门徒以为耶稣吩咐他去买过节要用的东西,或是要他带点东西去分给穷人。

□13:29 有人因犹太带着钱囊,以为耶稣是对他说:“你去买我们过节所应用的东西”,或是叫他拿什么周济穷人。

★约翰福音 13 章 30 节

○λαβων ουν το ψωμιον εκεινος 於是那人接受了那片面包

○εξηλθεν ευθυσ 立刻出去了

○ην δε νυξ 而是夜里了

[字汇分析]

●λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受,拿取

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ψωμιον 05596 名宾单中 ψωμιον 一片面包

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

●εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

○ευθους 02117 形主单阳 ευθους 马上

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○νυξ 03571 名主单阴 νυξ 夜晚

□13:30 犹太吃了那块饼,立刻出去。那时候正是黑夜。

□13:30 犹太受了那点饼,立刻就出去。那时候是夜间了。

★约翰福音 13 章 31 节

○οτε ουν εξηλθεν 於是当他出去时

○λεγει Ιησους 耶稣说

○νυν εδοξασθη ο υιος του ανθρωπου [如今人子被尊荣

○και ο θεος εδοξασθη εν αυτω 且上帝藉著他被尊荣

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○εδοξασθη 01392 动一过被动,直说三单 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εδοξασθη 01392 动一过被动,直说三单 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□13:31 犹大出去后,耶稣说:“现在人子已经得到荣耀了;上帝的荣耀也在人子身上显明了。

□13:31 他既出去,耶稣就说:“如今人子得了荣耀,上帝在人子身上也得了荣耀。

★约翰福音 13 章 32 节

○(韦:)(联:(ει ο θεος εδοξασθη εν αυτω))(韦:)(联:若是上帝藉著他被荣耀)

○και ο θεος δοξασει αυτον εν (韦:αυτω)(联:αυτω)上帝也要藉著他(指上帝)荣耀他(指人子)

○και ευθυσ δοξασει αυτον 并且要立刻荣耀他
[字汇分析]

●(ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εδοξασθη 01392 动一过被动,直说三单 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○δοξασει 01392 动未来,主动直说三单 δοξαζω 尊荣, 荣耀,颂赞,高举

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00848 反身代词,与单阳三 αυτου 他自己的是的缩写

○(αυτω) 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθυσ 02112 副词 ευθews 立刻,很快地

○δοξασει 01392 动未来,主动直说三单 δοξαζω 尊荣, 尊敬,颂赞,高举

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□13:32 既然上帝的荣耀藉着人子显明,他自己也要显明人子的荣耀,而且要立刻荣耀他。

□13:32 上帝要因自己荣耀人子,并且要快快的荣耀他。

★约翰福音 13 章 33 节

○τεκνια 孩子们

○ετι μικρον μεθ υμων ειμι 我还有很少的时间和你们在一起

○ζητησετε με 你们将要找我

○και καθως ειπον τοις Ιουδαιοις οτι 但正如我曾对犹太人说过

○οπου εγω υπαγω 那我所去的地方

○υμεις ου δυνασθε ελθειν 你们不能到

○και υμιν λεγω αρτι 如今我也(照样)对你们说

[字汇分析]

●τεκνια 05040 名呼复中 τεκνιον 小孩,孩子

●ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○μικρον 03397 形宾单中 μικρος 小的,微小的,卑微的

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●ζητησετε 02212 动未来,主动直说二复 ζητεω 想要,尝试,寻找

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καθως 02531 连词 καθως 正如

○ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιοις 02453 形与复阳 ιουδαιος 犹太人的

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○υπαγω 05217 动现在主动,直说一单 υπαγω 离开,回去,去

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ου 03756 副词 ου 不

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

□13:33 孩子们，我和你们在一起的时间不多了。你们将寻找我；但是我现在要告诉你们，正如我告诉过犹太人的领袖：‘我去的地方，你们不能去。’

□13:33 小子们，我还有不多的时候与你们同在，后来你们要找我，但我所去的地方你们不能到。这话我曾对犹太人说过，如今也照样对你们说。

★约翰福音 13 章 34 节

○εντολην καινην διδωμι υμιν 我赐给你们一条新命令

○ινα αγαπατε αλληλους 叫你们彼此相爱

○καθως ηγαπησα υμας 正如我怎样爱你们

○ινα και υμεις αγαπατε αλληλους 因此你们也要彼此相爱

[字汇分析]

●εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 诫命

○καινην 02537 形宾单阴 καινος 新的

○διδωμι 01325 动现在主动,直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○αγαπατε 00025 动现在主动,假设,二复 αγαπαω 爱

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○ηγαπησα 00025 动一过主动,直说一单 αγαπαω 爱

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○αγαπατε 00025 动现在主动,假设,二复 αγαπαω 爱

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

□13:34 我给你们一条新命令：要彼此相爱。我怎样爱你们，你们也要怎样彼此相爱。

□13:34 我赐给你们一条新命令，乃是叫你们彼此相爱；我怎样爱你们，你们也要怎样相爱。

★约翰福音 13 章 35 节

○εν τωτω γνωσονται παντες οτι...藉著这个众人会知道(...处填入下第二行)

○εμοι μαθηται εστε 你们是我的门徒]

○εαν αγαπην εχητε εν αλληλοις 若是你们有爱在彼此之中

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τωτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○γνωσονται 01097 动未来,关身形主动意,直说三复
γνωσκω 知道,认识

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εμοι 01698 人称代词,与单一 εμος 我

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱

○εχητε 02192 动现在主动,假设,二复 εχω 有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αλληλοις 00240 人称代词,与复阳 αλληλων 彼此

□13:35 如果你们彼此相爱，世人就知道你们是我的门徒。”

□13:35 你们若有彼此相爱的心，众人因此就认出你们是我的门徒了。”

★约翰福音 13 章 36 节

○λεγει αυτω Σιμων Πετρος 西门彼得对他说

○κυριε [主啊]

○που υπαγεις 祢要去哪里]

○απεκριθη (韦:)(联:(αυτω))Ιησους 耶稣回答(韦:)(联:他)说

○οπου υπαγω [那我所去的地方

○ου δυνασαι μοι νυν ακολουθησαι 你现在不能跟我去

○ακολουθησεις δε υστερον 但你将来却要跟来]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○που 04226 副词 που 何处

○υπαγεις 05217 动现在主动,直说二单 υπαγω 离开,回去,去

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○υπαγω 05217 动现在主动,直说一单 υπαγω 离开,回去,去

●ου 03756 副词 ου 不

○δυνασαι 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二单 δυναμαι 能够

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○ακολουθησαι 00190 动一过主动,不定词
ακολουθεω 跟随,成为门徒

●ακολουθησεις 00190 动未来,主动直说二单
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υστερον 05305 形宾单中,比较级 υστερος 最后,后来

□13:36 西门彼得问耶稣：“主啊，你到哪里去？”耶稣回答：“我所要去的地方，你现在不能跟我去，但是后来你会跟我去的。”

□13:36 西门彼得问耶稣说：“主往哪里去？”耶稣回答说：“我所去的地方，你现在不能跟我去，后来却要跟我去。”

★约翰福音 13 章 37 节

○λεγει αυτω (韦:(ο))(联:ο)Πετρος 彼得对他说

○κυριε [主啊]

○δια τι ου δυναμαι σοι (韦:ακολουθειν)(联:ακολουθησαι)αρτι 为甚么我现在不能跟著你

○την ψυχην μου...我的性命!](...处填入下一行)

○υπερ σου θησω 我要为你舍弃

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ου 03756 副词 ου 不

○δυναμαι 01410 动现在,被动形主动意,直说一单 δυναμαι 能够

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ακολουθειν 00190 动现在主动,不定词 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○(ακολουθησαι) 00190 动一过主动,不定词 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,生物,自己

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○θησω 05087 动未来,主动直说一单 τιθημι 设立,安放,放弃

□13:37 彼得说：“主啊，为什么现在我不能跟你去呢？我愿意为你舍命！”

□13:37 彼得说：“主啊，我为什么现在不能跟你去？我愿意为你舍命。”

★约翰福音 13 章 38 节

○αποκρινεται Ιησους 耶稣回答说

○την ψυχην σου υπερ εμου θησεις [你要为我舍弃你的性命吗]

○αμην αμην λεγω σοι 我实实在在的告诉你

○ου μη αλεκτωρ φωνηση 鸡绝不啼叫

○εως ου αρνηση με τρις 直到你否认我三次]

[字汇分析]

● αποκρινεται 00611 动现在,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,生物,自己

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○ εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○ θησεις 05087 动未来,主动直说二单 τιθημι 设立,安放,放弃

● αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○ αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○ λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

● ου 03756 副词 ου 不

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ αλεκτωρ 00220 名主单阳 αλεκτωρ 公鸡

○ φωνηση 05455 动一过主动,假设三单 φωνεω 叫,召集,鸡啼

● εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○ ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ αρνηση 00720 动未来,关身形主动意,直说二单

αρνεομαι 拒绝,否定,否认

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○τρεις 05151 副词 τρεις 三次

□13:38 耶稣说:“你愿意为我舍命吗?我郑重地告诉你,鸡叫以前,你会三次不认我。”

□13:38 耶稣说:“你愿意为我舍命吗?我实实在在地告诉你:鸡叫以先,你要三次不认我。”

★约翰福音 14 章 1 节

○μη ταρασσεσθω υμων η καρδια [你们里面不要忧愁

○πιστευετε εις τον θεον 你们信上帝

○και εις εμε πιστευετε 且要信我

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ταρασσεσθω 05015 动现在被动,命令三单 ταρασσω 使困扰,使困惑,被动时意思是[被困扰,不安,惊慌]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心,意志,愿望

●πιστευετε 04100 动现在主动,命令二复 πιστευω 相信,有信心,信托或现在,主动,直说语气,第二人称,复数

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之

内]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ 04100 动现在主动,命令二复 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

□14:1 耶稣又对他们说：“你们心里不要愁烦；要信上帝(“要信上帝”或译“信上帝”)，也要信我。

□14:1“你们心里不要忧愁，你们信上帝，也当信我。

★约翰福音 14 章 2 节

○εν τη οικια του πατρος μου μοναι πολλαι εισιν 在我父的家里有许多房间

○ει δε μη 而若是没有

○ειπον αν υμιν οτι 我已告诉你们

○πορευομαι ετοιμασαι τοπον υμιν 我去是为预备地方给你们

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子,家,家庭

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○μοναι 03438 名主复阴 μονη 房间

○πολλαι 04183 形主复阴 πολυς 许多

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μη 03361 副词 μη 否定副词

●ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●πορευομαι 04198 动现在,被动形主动意,直说一单
πορευομαι 旅行,去,离开

○ετοιμασαι 02090 动一过主动,不定词 ετοιμαζω 准备

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□14:2 在我父亲家里有许多住的地方,我去是为你们预备地方;若不是这样,我就不说这话。(“在我父亲家里...我就不说这话。”或译“在我父亲家里有许多住的地方,要不是这样,我怎么会告诉你们说我去是为你们预备地方呢?”)

□14:2 在我父的家里有许多住处;若是没有,我就早已告诉你们了。我去原是为你们预备地方去。

★约翰福音 14 章 3 节

○και εαν πορευθω 且若是我去

○και ετοιμασω τοπον υμιν 预备地方给你们

○παλιν ερχομαι 就必再来

○και παραλημφομαι υμας προς εμαυτον 且接你们到我那里去

○ινα οπου ειμι εγω 好叫我在哪里

○και υμεις ητε 你们也在(那里)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○πορευθω 04198 动一过,被动形主动意,假设一单
πορευομαι 旅行,去,离开

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ετοιμασω 02090 动一过主动,假设,一单 ετοιμαζω 准

备

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单 ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραλημφομαι 03880 动未来,关身形主动意,直说一单 παραλαμβανω 带著,接受

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○εμαυτον 01683 人称代词,宾单阳一 εμαυτου 我自己

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ητε 01510 动现在主动,假设,二复 ειμι 是

□14:3 我去为你们预备地方以后,要再回来,接你们到我那里去,为要使你们跟我同在一个地方。

□14:3 我若去为你们预备了地方,就必再来接你们到我那里去;我在哪里,叫你们也在那里。

★约翰福音 14 章 4 节

○και οπου (韦:εγω)(联:(εγω))υπαγω 且我往哪里去

○οιδατε την οδον 你们知道那条路

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○υπαγω 05217 动现在主动,直说一单 υπαγω 离开,回去,去

●οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

□14:4 我要去的地方, 那条路你们是知道的。”

□14:4 我往哪里去, 你们知道; 那条路, 你们也知道 (有古卷作“我往哪里去, 你们知道那条路”)。”

★约翰福音 14 章 5 节

○λεγει αυτω Θωμας 多马对他说

○κυριε [主啊]

○ουκ οιδαμεν που υπαγεις 我们不知道你去哪里

○πως (韦:οιδαμεν την οδον)(联:δυναμεθα την οδον ειδεναι)怎么我们(韦:)(联:能够)知道那条路呢]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○θωμας 02381 名主单阳 Θωμας 专有名词人名,多马

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,了

解,察知,完成的形式现在式的意义

○που 04226 副词 που 何处

○υπαγεις 05217 动现在主动,直说二单 υπαγω 离开,回去,去

●πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○(δυναμεθα 01410 动现在,被动形主动意,直说一复 δυναμαι 能够

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○ειδεναι) 01492 动一完主动不定词 οιδα 知道,了解,察知

□14:5 多马对他说:“主啊,我们不知道你要到哪里去,怎么会知道那条路呢?”

□14:5 多马对他说:“主啊,我们不知道你往哪里去,怎么知道那条路呢?”

★约翰福音 14 章 6 节

○λεγει αυτω (韦:)(联:(ο))Ιησους 耶稣对他说

○εγω ειμι η οδος[我就是道路

○και η αληθεια 真理

○και η ζωη 和生命

○ουδεις ερχεται προς τον πατερα...没有人能到父那里去(...处填入下一行)

○ει μη δι εμου 若不藉著我

[字汇分析]

- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我
- ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- οδος 03598 名主单阴 οδος 道路
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- αληθεια 00225 名主单阴 αληθεια 真实,真理
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命
- ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不
不在此作名词使用
- ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先
- ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- δι 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□14:6 耶稣说：“我就是道路、真理、生命；要不是藉着我，没有人能到父亲那里去。

□14:6 耶稣说：“我就是道路、真理、生命，若不藉着我，没有人能到父那里去。

★约翰福音 14 章 7 节

○ει (韦:εγνωκειτε)(联:εγνωκατε)με 若是你们认识我

○και τον πατερα μου (韦:αν ηδειτε.)(联:γνωσεσθε 也(韦:就)(联:将)认识我的父

○και)απ αρτι γνωσκετε αυτον 从今以后你们认识他

○και εωρακατε (韦:)(联:αυτον)并且已经看见(韦:)(联:他)]

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○εγνωκειτε 01097 动过去完成,主动直说二复或动一完,主动直说二复 γνωσκω 知道,认识

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○αν 00302 质词 αν 表示可能性

○ηδειτε 01492 动过去完成,主动直说二复 οιδα 知道,认知

○(γνωσεσθε) 01097 动未来,关身形主动意,直说二复 γνωσκω 知道,认识

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

○γινωσκετε 01097 动现在主动,直说二复 γινωσκω 知道,认识

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εωρακατε 03708 动一完,主动直说二复 οραω 看见

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□14:7 你们既然认识我,也会认识我父亲的(“你们既然认识我,也会认识我父亲的”另有些古卷作“如果你们认识我,你们就会认识我父亲”)。从此你们认识他,而且已经看见他了。”

□14:7 你们若认识我,也就认识我的父。从今以后,你们认识他,并且已经看见他。”

★约翰福音 14 章 8 节

○λεγει αυτω Φιλιππος 腓力对他说话

○κυριε [主啊

○δειξον ημιν 彰显...给我们看(...处填入下一行)

○τον πατερα 父

○και αρκει ημιν 对我们就足够了]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○φιλιππος 05376 名主单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓力

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○δειξον 01166 动一过主动,命令二单 δεικνυμι 指示,显出

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αρκει 00714 动现在主动,直说三单 αρκew 足够

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□14:8 腓力对耶稣说:“主啊,把父亲显示给我们,我们就满足了。”

□14:8 腓力对他说:“求主将父显给我们看,我们就知足了。”

★约翰福音 14 章 9 节

○ λεγει αυτω (韦:(ο)) (联:ο) Ιησους 耶稣对他说

○ (韦:Τοσουτον χρονον) (联:Τοσουτω χρονω) μεθ υμων ειμι [这样久的时间我与你们同在

○ και ουκ εγνωκας με 你还不认识我么

○ φιλιππε 腓力

○ ο εωρακως εμε 那看见了我的

○ εωρακεν τον πατερα 就看见了父

○ πως συ λεγεις 你怎么说

○ δειξον ημιν τον πατερα 『彰显父给我们看呢?』

[字汇分析]

● λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● τοσουτον 05118 指示代词,宾单阳 τοσουτος 如此多

○ χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间,一段时间

○ (τοσουτω 05118 指示代词,与单阳 τοσουτος 如此多

○ χρονω) 05550 名与单阳 χρονος 时间,一段时间

○ μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εγνωκας 01097 动一完主动,直说二单 γινωσκω 知道,认识

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●φιλιππε 05376 名呼单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓力

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εωρακως 03708 动一完,主动分词主单阳 οραω 看见

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●εωρακεν 03708 动一完,主动直说三单 οραω 看见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

●πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说

●δειξον 01166 动一过主动,命令二单 δεικνυμι 指示,显出

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

□14:9 耶稣回答:“腓力,我和你们在一起这么久了,你还不认识我吗?谁看见我就是看见父亲。为什么你还说‘把父亲显示给我们’呢?”

□14:9 耶稣对他说:“腓力,我与你们同在这样长久,你还不认识我吗?”

人看见了我，就是看见了父，你怎么说‘将父显给我们看’呢？

★约翰福音 14 章 10 节

○ου πιστευεις οτι...你不信吗(...处填入下两行)

○εγω εν τω πατρι 我在父里面

○και ο πατηρ εν εμοι εστιν 父在我里面

○τα ρηματα α εγω λεγω υμιν 那我对你们所说的话

○απ εμαυτου ου λαλω 不是凭著自己说的

○ο δε πατηρ εν εμοι μενων 而是住在我里面的父

○ποιει τα εργα αυτου 做他的工作

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○πιστευεις 04100 动现在主动,直说二单 πιστευω 相信,有信心,信托

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 话语

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先

行词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○εμαυτου 01683 人称代词,所单阳一 εμαυτου 我自己

○ου 03756 副词 ου 不

○λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说,宣扬

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○μενων 03306 动现在主动,分词主单阳 μενω 留下,住

●ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,所作所为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□14:10 我在父亲的生命里,父亲在我的生命里,你不信吗?我对你们说的话不是出于我自己,而是在我生命里的父亲亲自做他的工作。

□14:10 我在父里面,父在我里面,你不信吗?我对你们所说的话,不是凭着自己说的,乃是住在我里面的父作他自己的事。

★约翰福音 14 章 11 节

○πιστευετε μοι οτι 你们当信我

○εγω εν τω πατρι 我在父里面

○ και ο πατηρ εν εμοι 父在我里面

○ ει δε μη 而若是不信

○ δια τα εργα αυτα πιστευετε 因著所做的事本身你们应相信

[字汇分析]

● ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ 04100 动现在主动,命令二复 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

● ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

● δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,所作所为

○ αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

○ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ 04100 动现在主动,命令二复 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

□14:11 你们要信我，我在父亲的生命里，父亲在我的生命里；如果不信这话，也要因我的工作而信我。

□14:11 你们当信我，我在父里面，父在我里面；即或不信，也当因我所作的事信我。

★约翰福音 14 章 12 节

○αμην αμην λεγω υμιν 我实实在在的告诉你们

○ο πιστευων εις εμε 那信我的人

○τα εργα α εγω ποιω 那我所做的事

○κακεινος ποιησει 他也要做

○και μειζονα τουτων ποιησει 并且他做比这些更大的事

○οτι εγω προς τον πατερα πορευομαι 因为我往父那里去

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πιστευων 04100 动现在主动,分词主单阳 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,所作所为

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ΠΟΙΩ 04160 动现在主动,直说一单 ΠΟΙΕΩ 做,使,留下

●ΚΑΚΕΙΝΟΣ 02548 连词 ΚΑΚΕΙΝΟΣ 他也,那个也或指示代词,主格,复数,中性

○ΠΟΙΗΣΕΙ 04160 动未来,主动直说三单 ΠΟΙΗΣΙΣ 做,使,留下

●ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,然后,和

○ΜΕΙΖΟΝΑ 03173 形宾复中,比较级 ΜΕΓΑΣ 大的

○ΤΟΥΤΩΝ 05130 指示代词,所复中 ΟΥΤΟΣ 这个

○ΠΟΙΗΣΕΙ 04160 动未来,主动直说三单 ΠΟΙΗΣΙΣ 做,使,留下

●ΟΤΙ 03754 连词 ΟΤΙ 不必翻译带出子句

○ΕΓΩ 01473 人称代词,主单一 ΕΓΩ 我

○ΠΡΟΣ 04314 介词 ΠΡΟΣ 后接宾格时意思是[对著,到]

○ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ΠΑΤΕΡΑ 03962 名宾单阳 ΠΑΤΗΡ 父亲,祖先

○ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ 04198 动现在,被动形主动意,直说一单 ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ 旅行,去,离开

□14:12 我郑重地告诉你们,信我的人也会做我所做的事,甚至要做更大的,因为我到父亲那里去。

□14:12 我实实在在地告诉你们:我所作的事,信我的人也要作;并且要作比这更大的事,因为我往父那里去。

★约翰福音 14 章 13 节

○ΚΑΙ Ο ΤΙ ΑΝ ΑΙΤΗΣΗΤΕ 且你们...无论求甚么(...处填入下一行)

○ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ 奉我的名

○ΤΟΥΤΟ ποιησω 我必成就这事

○Ινα δοξασθη ο πατηρ εν τω υιω 为叫父藉著儿子被尊荣

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○αιτησητε 00154 动一过主动,假设,二复 αιτω 要求,需求

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ποιησω 04160 动未来,主动直说一单 ποιεω 做,使,留下

●Ινα 02443 连词 Ινα 好叫,以致於表目的,结果

○δοξασθη 01392 动一过被动,假设三单 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○υιω 05207 名与单阳 υιος 儿子,子孙

□14:13 你们奉我的名，无论求什么，我一定成全，为要使父亲的荣耀藉着儿子显示出来。

□14:13 你们奉我的名无论求什么，我必成就，叫父因儿子得荣耀。

★约翰福音 14 章 14 节

○εαν τι αιτησητε (韦:(με))(联:με) 若你们...求我什么(...处填入下一行)

○εν τω ονοματι μου 奉我的名

○(韦:τουτο) (联:εγω) ποιησω 我会成就(韦:这个)(联:)

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○αιτησητε 00154 动一过主动,假设,二复 αιτεω 要求,需求

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

○(εγω) 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ποιησω 04160 动未来,主动直说一单 ποιεω 做,使,留下

□14:14 你们奉我的名，无论向我求什么，我一定成全。”

□14:14 你们若奉我的名求什么，我必成就。”

★约翰福音 14 章 15 节

○εαν αγαπατε με 若你们爱我

○τας εντολας τας εμας τηρησετε 就必遵守我的命令

[字汇分析]

● εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ αγαπατε 00025 动现在主动,假设,二复 αγαπαω 爱

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

● τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 诫命

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ εμας 01699 形宾复阴 εμος 我的

○ τηρησετε 05083 动未来,主动直说二复 τηρεω 遵守,保护

□14:15“你们若爱我,就要遵守我的命令。”

□14:15“你们若爱我,就必遵守我的命令。”

★约翰福音 14 章 16 节

○ καγω ερωτησω τον πατερα 并且我将要求父

○ και αλλον παρακλητον δωσει υμιν 他将赐给你们另外一位守护者

○ ινα (韦:η μεθ υμων εις τον αιωνα)(联:μεθ υμων εις τον αιωνα η)为要他与你们同在到永远

[字汇分析]

● καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我从而来

○ ερωτησω 02065 动未来,主动直说一单 ερωταω 问,要求,请

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αλλον 00243 形宾单阳 αλλος 另一个,其他的

○ παρακλητον 03875 名宾单阳 παρακλητος 守护者,中介者,代求者,帮助者

○δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,使得,以致於,常接假设语气

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是,在,有,住,留

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 永远,时代,世界

●(μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起])

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 永远,时代,世界

○η) 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

□14:16 我要祈求父亲,他就赐给你们另一位慰助者,永远与你们同在。

□14:16 我要求父,父就另外赐给你们一位保惠师(或作“训慰师”。下同),叫他永远与你们同在,

★约翰福音 14 章 17 节

○το πνευμα της αληθειας 就是...真理的圣灵(...处填入下一行)

○ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν 那世人不能接受的

○οτι ου θεωρει αυτο 因为看不见他

○ουδε γινωσκει 也不认识

○υμεις γινωσκετε αυτο 你们认识他

○οτι παρ υμιν μενει 因他与你们同住

○και εν υμιν (韦:εστιν)(联:εσται.)且他(韦:)(联:将)在你们里面

[字汇分析]

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 内在生命,意志状态,气息,风

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世人,世界,宇宙

○ου 03756 副词 ου 不

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 领受,接受,拿取

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ου 03756 副词 ου 不

○θεωρει 02334 动现在主动,直说三单 θεωρω 看见,观察,感知

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○γινωσκει 01097 动现在主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○γινωσκετε 01097 动现在主动,直说二复 γινωσκω 知道,认识

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○παρ 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[和...一起,在...面前],表达紧密的关联

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○μενει 03306 动现在主动,直说三单 μενω 留下,住

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○(εσται) 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

□14:17 他就是真理的灵。世人不接受他；因为他们看不到他，也不认识他。但是你们认识他；因为他在你们的生命里，常与你们同在。

□14:17 就是真理的圣灵，乃世人不能接受的。因为不见他，也不认识他；你们却认识他，因他常与你们同在，也要在你们里面。

★约翰福音 14 章 18 节

○ουκ αφησω υμας ορφανους 我不撇下你们为孤儿

○ερχομαι προς υμας 我必到你们这里来

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 不

○αφησω 00863 动未来,主动直说一单 αφημι 原谅,离开,让,抛弃

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ορφανους 03737 形宾复阳 ορφανος 为孤儿的,孤单的,无朋友的

●ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□14:18“我不撇下你们为孤儿；我要再回到你们这里来。”

□14:18 我不撇下你们为孤儿。我必到你们这里来。

★约翰福音 14 章 19 节

○ΕΤΙ ΜΙΚΡΟΝ ΚΑΙ 还有不多的时候

○Ο ΚΟΣΜΟΣ ΜΕ ΟΥΚΕΤΙ ΘΕΩΡΕΙ 世人不再看见我

○ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΘΕΩΡΕΙΤΕ ΜΕ 但你们却看见我

○ΟΤΙ ΕΓΩ ΖΩ 因为我活著

○ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΖΗΣΕΤΕ 你们也要活著

[字汇分析]

●ΕΤΙ 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○μικρον 03397 形宾单中 μικρος 小的,微小的,卑微的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

○θεωρει 02334 动现在主动,直说三单 θεωρω 看见,观察,感知

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεωρειτε 02334 动现在主动,直说二复 θεωρω 看见,观察,感知

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ζω 02198 动现在主动,直说一单 ζω 活

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ζησετε 02198 动未来,主动直说二复 ζω 活

□14:19 过些时候,世人再也看不见我;但是你们会看见我,而且因为我活着,你们也要活着。

□14:19 还有不多的时候,世人不再看见我;你们却看见我,因为我活着,你们也要活着。

★约翰福音 14 章 20 节

○εν εκεινη τη ημερα (韦:υμεις γνωσεσθε)(联:γνωσεσθε υμεις)那日你们就知道

○οτι εγω εν τω πατρι μου 我在我的父里面

○και υμεις εν εμοι 你们在我里面

○καγω εν υμιν 且我在你们里面

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○γνωσεσθε 01097 动未来,关身形主动意,直说二复

γινωσκω 知道,认识

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

● καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我从而来

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□14:20 那一天来到的时候,你们就会知道我在我父亲的生命里,而你们在我的生命里,像我在你们的生命里一样。

□14:20 到那日你们就知道我在父里面,你们在我里面,我也在你们里面。

★约翰福音 14 章 21 节

○ ο εχων τας εντολας μου 那有了我的命令

○ και τηρων αυτας 又遵守的它们的

○ ο εκεινος εστιν ο αγαπων με 那人是那爱我的人

○ ο δε αγαπων με 而那爱我的

○ αγαπηθησεται υπο του πατρος μου 必被我的父眷爱

○ καγω αγαπησω αυτον 且我要爱他

○ και εμφανισω αυτω εμαυτον 并且要向他显现我自己]

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 诫命

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τηρων 05083 动现在主动,分词主单阳 τηρω 遵守,保护

○αυτας 00846 人称代词,宾复阴三 αυτος 他

●εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαπων 00025 动现在主动,分词主单阳 αγαπαω 爱

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αγαπων 00025 动现在主动,分词主单阳 αγαπαω 爱

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●αγαπηθησεται 00025 动未来,被动直说三单 αγαπαω 爱

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○αγαπησω 00025 动未来,主动直说一单 αγαπαω 爱

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εμφανισω 01718 动未来,主动直说一单 εμφανιζω
通知,使知道,启示

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εμαυτον 01683 人称代词,宾单阳一 εμαυτου 我自己

□14:21“凡接受我命令并且遵守的,就是爱我的人。爱我的,我父亲必定爱他;我也爱他,并且向他显明我自己。”

□14:21 有了我的命令又遵守的,这人就是爱我的;爱我的必蒙我父爱他,我也要爱他,并且要向他显现。”

★约翰福音 14 章 22 节

○λεγει αυτω Ιουδας...犹大对他说:(...处填入下一行)

○ουχ ο Ισκαριωτης 不是那加略人的

○Κυριε [主啊]

○(韦:)(联:(και))τι γεγονεν οτι ημιν μελλεις εμφανιζειν σεαυτον 为什么即将向我们显现你自己

○και ουχι τω κοσμω 而不向世人(显现)呢]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○Ιουδας 02455 名主单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

●ουχ 03756 副词 ου 不

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ισκαριωτης 02469 名主单阳 Ισκαριωθ 专有名词族名,加略人

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●και 02532 连词 και 甚至,也

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 发生,成为,来

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○μελλεις 03195 动现在主动,直说二单 μελλω 即将,必须

○εμφανιζειν 01718 动现在主动,不定词 εμφανιζω 显现,使知道,启示

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳二 σεαυτου 你自己

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

□14:22 犹大(不是加略人犹大)问:“主啊,为什么只向我们显明,而不向世人显明呢?”

□14:22 犹大(不是加略人犹大)问耶稣说:“主啊,为什么要向我们显明,不向世人显现呢?”

★约翰福音 14 章 23 节

○απεκριθη Ιησους και ειπεν αυτω 耶稣回答且对他说

○εαν τις αγαπα με[若有人爱我

○τον λογον μου τηρησει 必遵守我的道

○και ο πατηρ μου αγαπησει αυτον 且我父必爱他

○και προς αυτον ελευσομεθα 并且我们要到他那里去

○και μονην παρ αυτω ποιησομεθα 我们与他同住

[字汇分析]

● απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单

αποκρινομαι 回答,继续说

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○ αγαπα 00025 动现在主动,假设三单 αγαπαω 爱

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ τηρησει 05083 动未来,主动直说三单 τηρεω 遵守,保护

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ αγαπησει 00025 动未来,主动直说三单 αγαπαω 爱

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ελευσομεθα 02064 动未来,关身形主动意,直说一复
ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μονην 03438 名宾单阴 μονη 房间意思为[住]

○παρ 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[和...一起,在...面前]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ποιησομεθα 04160 动未来关身,直说一复 ποιειω 做,使,留下

□14:23 耶稣回答：“爱我的人都会遵守我的话。我父亲必定爱他，而且我父亲和我要到他那里去，与他同在。

□14:23 耶稣回答说：“人若爱我，就必遵守我的道，我父也必爱他，并且我们要到他那里去，与他同住。

★约翰福音 14 章 24 节

○ο μη αγαπων με 那不爱我的人

○τους λογους μου ου τηρει 不遵守我的道

○και ο λογος ον ακουετε 你们所听见的道

○ουκ εστιν εμος 不是我的

○αλλα του πεμφαντος με πατρος 乃是差遣我之父的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αγαπων 00025 动现在主动,分词主单阳 αγαπαω 爱

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 道,话语

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ου 03756 副词 ου 不

○τηρει 05083 动现在主动,直说三单 τηρεω 遵守,保护

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ακουετε 00191 动现在主动,直说二复 ακουω 听见

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○εμος 01699 形主单阳 εμος 我的

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πεμπαντος 03992 动一过主动,分词所单阳 πεμπω 差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

□14:24 不爱我的人就不遵守我的话。你们所听到的话不是出于我，而是出于那差遣我来的父亲。

□14:24 不爱我的人就不遵守我的道，你们所听见的道不是我的，乃是差我来之父的道。

★约翰福音 14 章 25 节

○ταυτα λελαληκα υμιν...我已将这些话对你们说了;(...处填入下一行)

○παρ υμιν μενων 当我与你们同住的时候

[字汇分析]

● ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ λελαληκα 02980 动一完,主动直说一单 λαλεω 说,宣扬

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● παρ 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[和...一起,在...面前]

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ μενων 03306 动现在主动,分词主单阳 μενω 留下,住

□ 14:25 “我还与你们同在的时候,已经把这些话告诉你们了。

□ 14:25 我还与你们同住的时候,已将这些话对你们说了。

★ 约翰福音 14 章 26 节

○ ο δε παρακλητος 但是守护者

○ το πνευμα το αγιον 圣灵

○ ο πεμψει ο πατηρ εν τω ονοματι μου 那父因我的名差遣的

○ εκεινος υμας διδαξει παντα 那位要将一切的事教导你们

○ και υπομνησει υμας παντα 并且要叫你们想起...一切(...处填入下一行)

○ α ειπον υμιν (韦:εγω)(联:(εγω))那我对你们所说的

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ παρακλητος 03875 名主单阳 παρακλητος 帮助者,中保

● το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 内在生命,意志状态,气息,风

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣洁的,分别为圣的

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○πεμψει 03992 动未来,主动直说三单 πεμπω 差遣,送给

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○διδαξει 01321 动未来,主动直说三单 διδασκω 教导

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υπομνησει 05279 动未来,主动直说三单 υπομιμησκω 提醒

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

□14:26 但是那慰助者,就是父亲因着我的名要差来的圣灵,会把一切的事指示你们,并且使你们记起我对你们所说的一切话。

□14:26 但保惠师,就是父因我的名所要差来的圣灵,他要将一切的事指教你们,并且要叫你们想起我对你们所说的一切话。

★约翰福音 14 章 27 节

○ειρηνην αφημι υμιν 我留下平安给你们

○ειρηνην την εμην διδωμι υμιν 我将我的平安赐给你们

○ου καθως ο κοσμος διδωσιν...不像世界给予(你们)(...处填入下一行)

○εγω διδωμι υμιν 我给你们

○μη ταρασσεσθω υμων η καρδια 你们里面不要忧愁

○μηδε δειλιατω 也不要胆怯

[字汇分析]

●ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和谐

○αφημι 00863 动现在主动,直说一单 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和谐

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εμην 01699 形宾单阴 εμος 我的

○διδωμι 01325 动现在主动,直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ου 03756 副词 ου 不

○καθως 02531 连词 καθως 正如

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○διδωσιν 01325 动现在主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○διδωμι 01325 动现在主动,直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ταρασσεσθω 05015 动现在被动,命令三单 ταρασσω 使困扰,使困惑,被动时意思是[被困扰,不安,惊慌]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心,意志,愿望

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○δειλιατω 01168 动现在主动,命令,三单 δειλιαω 害怕
□14:27“我留下平安给你们,我把我的平安赐给你们。我所给你们的,跟世人所给的不同。你们心里不要愁烦,也不要害怕。

□14:27 我留下平安给你们,我将我的平安赐给你们。我所赐的,不像世人所赐的,你们心里不要忧愁,也不要胆怯。

★约翰福音 14 章 28 节

○ηκουσατε οτι 你们听见

○εγω ειπον υμιν 我对你们说了

○υπαγω 我离开

○και ερχομαι προς υμας 且回到你们这里来

○ει ηγαπατε με 若你们爱我

○εχαρητε αν 就必喜乐

○οτι πορευομαι προς τον πατερα 因我到父那里去

○οτι ο πατηρ μειζων μου εστιν 因为父是比我大的

[字汇分析]

● ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● υπαγω 05217 动现在主动,直说一单 υπαγω 离开,回去,去

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单 ερχομαι 来,去

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ ηγαπατε 00025 动不完成,主动直说二复 αγαπαω 爱

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

● εχαρητε 05463 动二过,被动形主动意,直说二复 χαιρω 欢喜,高兴,祝福

○ αν 00302 质词 αν 表示无限性

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ πορευομαι 04198 动现在,被动形主动意,直说一单 πορευομαι 旅行,去,离开

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,

到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μειζων 03187 形主单阳,比较级 μεγαs 大的,伟大的

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□14:28 你们听见我说过‘我去了,但是还要回来’。你们若爱我,就会因着我回到父亲那里去而欢喜,因为他比我大。

□14:28 你们听见我对你们说了,我去还要到你们这里来。你们若爱我,因我到父那里去,就必喜乐,因为父是比我大的。

★约翰福音 14 章 29 节

○και νυν ειρηκα υμιν 现在...我告诉你们(...处填入下一行)

○πριν γενεσθαι 在事情发生之前

○ινα οταν γενηται πιστευσητε 使你们当事情成就的时候就相信

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○ειρηκα 02046 动一完,主动直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●πριν 04250 连词 πριν 在...之前

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 成为,发生,来

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候,不论何时

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单
γίνομαι 成为,发生,来

○πιστευσητε 04100 动一过主动,假设,二复 ΠΙΣΤΕΥΩ
相信,有信心,信托

□14:29 我在这些事发生以前先告诉了你们,为要使你们在事情发生的时候能够信。

□14:29 现在事情还没有成就,我预先告诉你们,叫你们到事情成就的时候,就可以信。

★约翰福音 14 章 30 节

○ουκετι πολλα λαλησω μεθ υμων 我不再和你们多说话

○ερχεται γαρ ο του κοσμου αρχων 因为这世界的王将到

○και εν εμοι ουκ εχει ουδεν 他在我里面是毫无所有

[字汇分析]

●ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多

○λαλησω 02980 动未来,主动直说一单 λαλεω 说,宣扬

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○αρχων 00758 名主单阳 αρχων 统治者,官,领袖

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○ ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不
在此作名词用

□14:30 我现在不能再和你们多讲,因为这世界的统治者就要来了。他对我是无能为力的;

□14:30 以后我不再和你们多说话,因为这世界的王将到,他在我里面是毫无所有,

★约翰福音 14 章 31 节

○ αλλ ινα γνω ο κοσμος οτι 但为要叫世人知道

○ αγαπω τον πατερα 我爱父

○ και καθως (韦:εντολην εδωκεν)(联:εντειλατο)μοι ο πατηρ 并且正如父(韦:给我的命令)(联:父命令我)

○ ουτως ποιω 我就怎样行

○ εγειρεσθε 起来

○ αγαμεν εντευθεν 我们离开这里去吧!]

[字汇分析]

● αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○ γνω 01097 动二过主动,假设三单 γινωσκω 知道,认识

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● αγαπω 00025 动现在主动,直说一单 αγαπω 爱

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ καθως 02531 连词 καθως 正如

○ εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 诫命,命令

○ εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ (ενετειλατο) 01781 动一过,关身形主动意,直说三单 εντελλομαι 命令

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

● ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιεω 做,使,留下

● εγειρεσθε 01453 动现在被动,命令二复 εγειρω 使起来

○ αγωμεν 00071 动现在主动,假设,一复 αγω 从某处离开,领导,带去

○ εντευθεν 01782 副词 εντευθεν 从这里,在这边

□14:31 但为了要世人知道我爱我的父亲,所以我遵行他所命令的一切。“起来,我们走吧!”

□14:31 但要叫世人知道我爱父,并且父怎样吩咐我,我就怎样行。起来,我们走吧!”

○εγω ειμι η αμπελος η αληθινη[我是真葡萄树

○και ο πατηρ μου ο γεωργος εστιν 且我父是葡萄果农

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αμπελος 00288 名主单阴 αμπελος 葡萄树,葡萄藤

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αληθινη 00228 形主单阴 αληθινος 真实的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γεωργος 01092 名主单阳 γεωργος 农夫,葡萄园丁

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□15:1“我是真葡萄树；我父亲是园丁。

□15:1“我是真葡萄树，我父是栽培的人。

★约翰福音 15 章 2 节

○παν κλημα εν εμοι 每一个在我里面...的枝子(...处填入下一行)

○μη φερων καρπον 不结果子

○αιρει αυτο 他剪去它

○και παν το καρπον φερων 而每一个结果子的

○καθαιρει αυτο 他修剪它

○ινα καρπον πλειονα φερη 使它结更多果子

[字汇分析]

●παν 03956 形宾单中 πας 所有的,每一个

○κλημα 02814 名宾单中 κλημα 树枝,枝条

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○φερον 05342 动现在主动,分词宾单中 φερω 帶著

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 穀粒,果实,收获,结局

●αιρει 00142 动现在主动,直说三单 αιρω 提高,提起,移走

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παν 03956 形宾单中 πας 所有的,每一个

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 穀粒,果实,收获,结局

○φερον 05342 动现在主动,分词宾单中 φερω 帶著

●καθαιρει 02508 动现在主动,直说三单 καθαιρω 使洁净,修剪(树枝)

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 穀粒,果实,收获,结局

○πλειονα 04119 形宾单阳,比较级 πολυς 许多

○φερη 05342 动现在主动,假设三单 φερω 帶著

□15:2 所有连接着我而不结果实的枝子,他就剪掉;能结果实的枝子,他就修剪,使它结更多的果实。

□15:2 凡属我不结果子的枝子,他就剪去;凡结果子的,他就修理干净,

使枝子结果子更多。

★约翰福音 15 章 3 节

Οηδη υμεις καθαροι εστε...现在你们已经干净了;(...处填入下一行)

Οδια τον λογον ον λελαληκα υμιν 因那我讲给你们的道

[字汇分析]

●ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

Ουμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

Οκαθαροι 02513 形主复阳 καθαρως 单纯,清洁,无辜

Οεστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

Οτον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

Ολογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

Οον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

Ολελαληκα 02980 动一完,主动直说一单 λαλεω 说,宣扬

Ουμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□15:3 我对你们所讲的信息已经使你们洁净了。

□15:3 现在你们因我讲给你们的道,已经干净了。

★约翰福音 15 章 4 节

Ομεινατε εν εμοι 你们要住在我里面

Οκαγω εν υμιν 我也在你们里面

Οκαθως το κλημα ου δυναται καρπον φερειν αφ εαυτου 正如枝子靠自己不能结果子

Οεαν μη μενη εν τη αμπελω 除非它留在葡萄树上

Οουτως ουδε υμεις 照样你们也不能

Οεαν μη εν εμοι μενητε 除非你们住在我里面

[字汇分析]

- μεινατε 03306 动一过主动,命令二复 μενω 留下,住
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我
- καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- καθως 02531 连词 καθως 正如
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- κλημα 02814 名主单中 κλημα 树枝,枝条
- ου 03756 副词 ου 不
- δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够
- καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 穀粒,果实,收获,结局
- φερειν 05342 动现在主动,不定词 φερω 帶著
- αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]
- εαυτου 01438 反身代词,所单中三 εαυτου 他自己
- εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- μενη 03306 动现在主动,假设三单 μενω 留下,住
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- αμπελω 00288 名与单阴 αμπελος 葡萄树,葡萄藤
- ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地
- ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○μενητε 03306 动现在主动,假设,二复 μενω 留下,住

□15:4 你们要常跟我连结,我就常跟你们连结。要是不跟我连结,你们就不能结出果实,正像枝子不跟葡萄树连接就不能结果实一样。

□15:4 你们要常在我里面,我也常在你们里面。枝子若不常在葡萄树上,自己就不能结果子;你们若不常在我里面,也是这样。

★约翰福音 15 章 5 节

○εγω ειμι η αμπελος 我是葡萄树

○υμεις τα κληματα 你们是枝子

○ο μενων εν εμοι 那住在我里面的

○καγω εν αυτω 我也在他里面

○ουτος φερει καρπον πολυν 这人就结许多果子

○οτι χωρις εμου 因为离了我

○ου δυνασθε ποιειν ουδεν 你们就不能做甚么

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αμπελος 00288 名主单阴 αμπελος 葡萄树,葡萄藤

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○κληματα 02814 名主复中 κλημα 树枝,枝条

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μενων 03306 动现在主动,分词主单阳 μενω 留下,

住

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○φερει 05342 动现在主动,直说三单 φερω 带著

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 穀粒,果实,收获,结局

○πολυν 04183 形宾单阳 πολυς 许多

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有,不藉著,跟...无关]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●ου 03756 副词 ου 不

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够

○ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 做,使,留下

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

□15:5“我是葡萄树；你们是枝子。那常跟我连结，而我也常跟他连结的，必定结很多果实；因为没有我，你们就什么也不能做。

□15:5 我是葡萄树，你们是枝子；常在我里面的，我也常在他里面，这人就多结果子；因为离了我，你们就不能作什么。

- εαν μη τις μενη εν εμοι 任何人除非他住在我里面
- εβληθη εξω 否则就...被丢在外面(...处填入下一行)
- ως το κλημα 像枝子
- και εξηρανθη 枯干
- και συναγουσιν αυτα 且(人们)聚集它们起来
- και εις το πυρ βαλλουσιν 扔在火里
- και καιεται 它们被焚烧

[字汇分析]

- εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事
- μενη 03306 动现在主动,假设三单 μενω 留下,住
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我
- εβληθη 00906 动一过被动,直说三单 βαλλω 丢掷,倾倒,给,带来
- εξω 01854 副词 εξω 出去,外面,离开
- ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- κλημα 02814 名主单中 κλημα 树枝,枝条
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- εξηρανθη 03583 动一过被动,直说三单 ξηραινω 成熟,枯萎
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- συναγουσιν 04863 动现在主动,直说三复 συναγω 聚集,召集

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πυρ 04442 名宾单中 πυρ 火

○βαλλουσιν 00906 动现在主动,直说三复 βαλλω 丢掷,倾倒,给,带来

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καιεται 02545 动现在,被动直说三单 καιω 点燃,使继续燃烧

□15:6 那不跟我连结的人要被扔掉,像枯干的枝子被扔掉,让人捡去投在火里焚烧。

□15:6 人若不常在我里面,就像枝子丢在外面枯干,人拾起来,扔在火里烧了。

★约翰福音 15 章 7 节

○εαν μεινητε εν εμοι 若是你们住在我里面

○και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη 且我的话住在你们里面

○ο εαν θελητε αιτησασθε 祈求那你们所愿意的

○και γενησεται υμιν 就给你们成就

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○μεινητε 03306 动一过主动,假设,二复 μενω 留下,住

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ ρηματα 04487 名主复中 ρημα 话语

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ μεινη 03306 动一过主动,假设三单 μενω 留下,住

● ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ θελητε 02309 动现在主动,假设,二复 θελω 想要,愿意

○ αιτησασθε 00154 动一过,关身命令二复 αιτω 要求,需求

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ γενησεται 01096 动未来,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□15:7 如果你们常跟我连结,而我的话也常存在你们里面,你们无论要什么,求,就会得着。

□15:7 你们若常在我里面,我的话也常在你们里面;凡你们所愿意的,祈求就给你们成就。

★ 约翰福音 15 章 8 节

○ εν τω εδοξαση ο πατηρ μου...因此我父被尊荣(...处填入下两行)

○ ινα καρπον πολυν φερητε 你们多果子

○ και γενησθε εμοι μαθηται 且成为我的门徒

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○εδοξασθη 01392 动一过被动,直说三单 δοξαζω 尊崇,尊敬,颂赞,高举

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 穀粒,果实,收获,结局

○πολυν 04183 形宾单阳 πολυς 许多

○φερητε 05342 动现在主动,假设,二复 φερω 带著

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γενησθε 01096 动二过,关身形主动意,假设二复 γινομαι 成为,发生,来

○εμοι 01698 形主复阳 εμος 我

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

□15:8 我父亲将因你们结很多果实而得到荣耀,而你们也因此成为我的门徒。

□15:8 你们多结果子,我父就因此得荣耀,你们也就是我的门徒了。

★约翰福音 15 章 9 节

○καθως ηγαπησεν με ο πατηρ 正如父爱我一样

○καγω υμας ηγαπησα 我也爱你们

○μεινατε εν τη αγαπη τη εμη 你们要住在我的爱里

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○ηγαπησεν 00025 动一过主动,直说三单 αγαπαω 爱

○με 03165 人称代词,宾单— εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ηγαπησα 00025 动一过主动,直说一单 αγαπαω 爱

●μεινατε 03306 动一过主动,命令二复 μενω 留下,住

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εμη 01699 形与单阴 εμος 我的

□15:9 正如父亲爱我, 我爱你们; 你们要常生活在我的爱中。

□15:9 我爱你们, 正如父爱我一样, 你们要常在我的爱里。

★约翰福音 15 章 10 节

○εαν τας εντολας μου τηρησητε 若你们遵守我的命令

○μενειτε εν τη αγαπη μου 就住在我的爱里

○καθως εγω (韦:του πατρος τας εντολας)(联:τας εντολας του πατρος μου)τετηρηκα 正如我遵守了(韦:)(联:我的)父的命令

○και μενω αυτου εν τη αγαπη 且住在他的爱里

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 诫命

○μου 03450 人称代词,所单— εγω 我

○τηρησητε 05083 动一过主动,假设,二复 τηρεω 遵守,保护

- **μενειτε** 03306 动未来,主动直说二复 **μενω** 留下,住
 - **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]
 - **τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译
 - **αγαπη** 00026 名与单阴 **αγαπη** 爱
 - **μου** 03450 人称代词,所单一 **εγω** 我
 - **καθως** 02531 连词 **καθως** 正如
 - **εγω** 01473 人称代词,主单一 **εγω** 我
 - **του** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译
 - **πατρος** 03962 名宾单阳 **πατηρ** 父亲,祖先
 - **τας** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译
 - **εντολας** 01785 名宾单阴 **εντολη** 诫命
 - **(τας** 03588 冠宾复阴 **ο** 视情况翻译
 - **εντολας** 01785 名宾复阴 **εντολη** 诫命
 - **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译
 - **πατρος** 03962 名所单阳 **πατηρ** 父亲,祖先
 - **μου)** 03450 人称代词,所单一 **εγω** 我
 - **τηρηρηκα** 05083 动一完,主动直说一单 **τηρω** 遵守,保护
 - **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和
 - **μενω** 03306 动现在主动,直说一单 **μενω** 留下,住
 - **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他
 - **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]
 - **τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译
 - **αγαπη** 00026 名与单阴 **αγαπη** 爱
- 15:10 你们若遵守我的命令,你们会常生活在我的爱中,正像我遵守我父亲的命令,而常在他的爱中一样。

□15:10 你们若遵守我的命令，就常在我的爱里；正如我遵守了我父的命令，常在他的爱里。

★约翰福音 15 章 11 节

○ταυτα λελαληκα υμιν 这些事我已经对你们说了

○ινα η χαρα η εμη εν υμιν η 是要叫我的喜乐在你们里面

○και η χαρα υμων πληρωθη 并要你们的喜乐充满

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○λελαληκα 02980 动一完,主动直说一单 λαλεω 说,宣扬

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρα 05479 名主单阴 χαρα 喜乐,欢喜

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εμη 01699 形主单阴 εμος 我的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρα 05479 名主单阴 χαρα 喜乐,欢喜

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρωω 实现,使完全以某物充满,[某物]可用所格

□15:11“我告诉你们这些事，为要使你们得到我的喜乐，让你们的喜乐满溢。

□15:11“这些事我已经对你们说了，是要叫我的喜乐存在你们心里，并叫你们的喜乐可以满足。

★约翰福音 15 章 12 节

○αυτη εστιν η εντολη η εμη 这就是我的命令

○ινα αγαπατε αλληλους 你们要彼此相爱

○καθως ηγαπησα υμας 正像我爱你们一样

[字汇分析]

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εντολη 01785 名主单阴 εντολη 诫命

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εμη 01699 形主单阴 εμος 我的

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○αγαπατε 00025 动现在主动,假设,二复 αγαπαω 爱

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○ηγαπησα 00025 动一过主动,直说一单 αγαπαω 爱

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□15:12 你们要彼此相爱，像我爱你们一样；这是我的命令。

□15:12 你们要彼此相爱，像我爱你们一样，这就是我的命令。

★约翰福音 15 章 13 节

○μειζονα ταυτης αγαπην ουδεις εχει 没有人有比这更大的爱

○ινα τις την ψυχην αυτου θη 就是人...舍弃他的性命(...处填入下一行)

○υπερ των φιλων αυτου 为他的朋友

[字汇分析]

●μειζονα 03173 形宾单阴,比较级 μεγαs 大的

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不
在此作名词用

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,
有某事

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,生物,自己

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○θη 05087 动二过主动,假设三单 τιθημι 设立,安放,
放弃

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代
替,关於]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φιλων 05384 形所复阳 φιλος 友善的,朋友的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□15:13 人为朋友牺牲自己的性命,人间的爱没有比这更伟大的了。

□15:13 人为朋友舍命,人的爱心没有比这个大的。

★约翰福音 15 章 14 节

○υμεις φιλοι μου εστε 你们是我的朋友

○εαν ποιητε (韦:ο)(联:α)εγω εντελλομαι υμιν 若你们遵行那我所命令
你们的

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○φιλοι 05384 形主复阳 φιλος 友善的,朋友的

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ποιητε 04160 动现在主动,假设,二复 ποιεω 做,使,留下

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○(α) 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εντελλομαι 01781 动现在,被动形主动意,直说一单 εντελλομαι 命令

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□15:14 你们若遵守我的命令,就是我的朋友。

□15:14 你们若遵行我所吩咐的,就是我的朋友了。

★约翰福音 15 章 15 节

○ουκετι λεγω υμας δουλους 我不再称你们仆人

○οτι ο δουλος ουκ οιδεν 因仆人不知道

○τι ποιει αυτου ο κυριος 他的主人所做的事

○υμας δε ειρηκα φιλους 但我称你们朋友

○οτι παντα α ηκουσα παρα του πατρος μου 因所有那我从我父所听见的

○εγνωρισα υμιν 我都告诉你们了

[字汇分析]

●ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○δουλους 01401 名宾复阳 δουλος 仆人,奴仆

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδεν 01492 动二完,主动直说三单 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειρηκα 02046 动一完,主动直说一单 λεγω 说

○φιλους 05384 形宾复阳 φιλος 友善的,朋友的

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[和...一起,在...面前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●εγνωρισα 01107 动一过主动,直说一单 γνωριζω
使...知道,知道

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□15:15 我不再把你们当作仆人,因为仆人不知道主人所做的事。我把你们当作朋友,因为我已经把从我父亲那里所听到的一切都告诉了你们。

□15:15 以后我不再称你们为仆人,因仆人不知道主人所作的事;我乃称你们为朋友,因我从我父所听见的,已经都告诉你们了。

★约翰福音 15 章 16 节

○ουχ υμεις με εξελεξασθε 不是你们拣选了我

○αλλ εγω εξελεξαμην υμας 而是我拣选了你们

○και εθηκα υμας 并且任命你们

○ινα υμεις υπαγητε 使你们离开

○και καρπον φερητε 去果子

○και ο καρπος υμων μενη 且你们的果子存留

○ινα ο τι αν αιτησητε τον πατερα 使你们...无论向父求甚么(...处填入下一行)

○εν τω ονοματι μου 奉我的名

○δω υμιν 他就赐给你们

[字汇分析]

●ουχ 03756 副词 ου 不

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○εξελεξασθε 01586 动一过,关身直说二复 εκλεγομαι
选择

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εξελεξαμην 01586 动一过,关身直说一单 εκλεγομαι
选择

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εθηκα 05087 动一过主动,直说一单 τιθημι 设立,安放,放弃

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○υπαγητε 05217 动现在主动,假设,二复 υπαγω 离开,回去,去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 穀粒,果实,收获,结局

○φερητε 05342 动现在主动,假设,二复 φερω 带著

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καρπος 02590 名主单阳 καρπος 穀粒,果实,收获,结局

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○μενη 03306 动现在主动,假设三单 μενω 留下,住

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○αιτησητε 00154 动一过主动,假设,二复 αιτω 要求,需求

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●δω 01325 动二过主动,假设三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□15:16 不是你们拣选了我,而是我拣选了你们,并且指派你们去结那常存的果实。你们奉我的名,无论向父亲求什么,他一定赐给你们。

□15:16 不是你们拣选了我,是我拣选了你们;并且分派你们去结果子,叫你们的果子常存,使你们奉我的名,无论向父求什么,他就赐给你们。

★约翰福音 15 章 17 节

○ταυτα εντελλομαι υμιν 我命令你们这些事

○ινα αγαπατε αλληλους 为要叫你们彼此相爱

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○εντελλομαι 01781 动现在,被动形主动意,直说一单 εντελλομαι 命令

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的,结果

○ **αγαπατε 00025** 动现在主动,假设,二复 **αγαπαω** 爱

○ **αλληλους 00240** 人称代词,宾复阳 **αλληλων** 彼此

□15:17 你们要彼此相爱; 这就是我给你们 的命令。”

□15:17 我这样吩咐你们, 是要叫你们彼此相爱。”

★约翰福音 15 章 18 节

○ **ει ο κοσμος υμας μισει** 若世人恨你们

○ **γινωσκετε οτι** 你们知道

○ **εμε...** 我了(...处填入下两行)

○ **πρωτον υμων**(恨)你们以先

○ **μεμισηκεν** 他们已经恨

[字汇分析]

● **ει 01487** 连词 **ει** 是否,假若,既然

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κοσμος 02889** 名主单阳 **κοσμος** 世界,宇宙,世人

○ **υμας 05209** 人称代词,宾复二 **συ** 你

○ **μισει 03404** 动现在主动,直说三单 **μισεω** 恨,厌恶

● **γινωσκετε 01097** 动现在主动,直说二复 **γινωσκω** 知道,认识

○ **οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

● **εμε 01691** 人称代词,宾单一 **εγω** 我

○ **πρωτον 04412** 副词 **πρωτος** 首先,第一,最重要的,先前的

○ **υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

● **μεμισηκεν 03404** 动一完,主动直说三单 **μισεω** 恨,厌恶

□15:18“如果世人憎恨你们, 你们该晓得, 他们已先憎恨了我。

□15:18 世人若恨你们，你们知道（或作“该知道”）恨你们以先，已经恨我了。

★约翰福音 15 章 19 节

○ει εκ του κοσμου ητε 若你们属世界

○ο κοσμος αν το ιδιον εφιλει 世界必爱那它自己的

○οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε 但因你们不属世界

○αλλ εγω εξελεξαμην υμας εκ του κοσμου 而是我从拣选了你们离开世界

○δια τουτο μισει υμας ο κοσμος 所以世界就恨你们

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○ητε 01510 动未完成,主动直说二复 ειμι 是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιδιον 02398 形宾单中 ιδιος 自己的

○εφιλει 05368 动未完成,主动直说三单 φιλεω 喜爱

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστε 01510 动现在主动,直说二复 ειμι 是

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εξελεξαμην 01586 动一过,关身直说一单 εκλεγομαι
选择

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○μισει 03404 动现在主动,直说三单 μισεω 恨,厌恶

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

□15:19 如果你们属于这世界,世人一定爱那属于他们自己的。可是,我从这世界中把你们拣选了出来,你们不属于它;因此世人憎恨你们。

□15:19 你们若属世界,世界必爱属自己的;只因你们不属世界,乃是我从世界中拣选了你们,所以世界就恨你们。

★约翰福音 15 章 20 节

○μνημονευετε του λογου 你们要记念...的话:(...处填入下一行)

○ου εγω ειπον υμιν 我曾对你们所说

○ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου 『仆人不大於他的主人,』

○ει εμε εδιωξαν 若他们逼迫了我

○και υμας διωξουσιν 也要逼迫你们

○ει τον λογον μου ετηρησαν 若他们遵守了我的话

○και τον υμετερον τηρησουσιν 也要遵守你们的

[字汇分析]

● μνημονευετε 03421 动现在主动,命令二复
μνημονευω 记住,纪念

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ λογου 03056 名所单阳 λογος 道,话语

● ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● ουκ 03756 副词 ου 不

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○ μειζων 03187 形主单阳,比较级 μεγας 大的,伟大的

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○ εδιωξαν 01377 动一过主动,直说三复 διωκω 追赶,逼迫

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ διωξουσιν 01377 动未来,主动直说三复 διωκω 追赶,逼迫

● ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ετηρησαν 05083 动一过主动,直说三复 τηρεω 遵守,保护

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υμετερον 05212 形宾单阳 υμετερος 你们的

○τηρησουσιν 05083 动未来,主动直说三复 τηρεω 遵守,保护

□15:20 你们要记住我对你们说过的话:‘奴仆不比主人大。’如果他们迫害过我,他们也会迫害你们;如果他们遵从我的话,他们也会遵从你们的话。

□15:20 你们要记念我从前对你们所说的话:‘仆人不能大于主人。’他们若逼迫了我,也要逼迫你们;若遵守了我的话,也要遵守你们的话。

★约翰福音 15 章 21 节

○αλλα ταυτα παντα ποιησουσιν 然而他们...要行这一切的事(...处填入下一行)

○εις υμας δια το ονομα μου 向你们因我的名

○οτι ουκ οιδασιν τον πεμφαντα με 因为他们不认识那差遣我的

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○ποιησουσιν 04160 动未来,主动直说三复 ποιεω 做,使,留下

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之

内]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδασιν 01492 动二完主动,直说三复 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πεμπαντα 03992 动一过主动,分词宾单阳 πεμπω 差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□15:21 为了我的缘故,他们要对你们做这一切事,因为他们不认识差遣我来的那位。

□15:21 但他们因我的名要向你们行这一切的事,因为他们不认识那差遣我来的。

★约翰福音 15 章 22 节

○ει μη ηλθον 若我没有来

○και ελαλησα αυτοις 且教训他们

○αμαρτιαν ουκ ειχουσαν 他们就没有罪

○νυν δε προφασιν ουκ εχουσιν 但如今...他们没有藉口了(...处填入下一行)

○περι της αμαρτιας αυτων 之於他们的罪

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελαλησα 02980 动一过主动,直说一单 λαλεω 说,宣扬

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪恶

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ειχοσαν 02192 动不完成,主动直说三复 εχω 有

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προφασιν 04392 名宾单阴 προφασις 藉口,托辞

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□15:22 我若没有来向他们讲解过,他们就没有罪;如今,他们的罪是无可推诿的了。

□15:22 我若没有来教训他们,他们就没有罪;但如今他们的罪无可推诿了。

★约翰福音 15 章 23 节

○ο εμε μισων 那恨我的人

○και τον πατερα μου μισει 也恨我的父

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○μισων 03404 动现在主动,分词主单阳 μισεω 恨,厌恶

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○μισει 03404 动现在主动,直说三单 μισεω 恨,厌恶

□15:23 憎恨我的,也憎恨我的父亲。

□15:23 恨我的,也恨我的父。

★约翰福音 15 章 24 节

○ει τα εργα μη εποιησα εν αυτοις 若我没有在他们中间行过...的事(...处填入下一行)

○α ουδεις αλλος εποιησεν 那没有其他人做过

○αμαρτιαν ουκ ειχουσαν 他们就没有罪

○νυν δε και εωρακασιν και μεμισηκασιν 但如今...他们既看见也恨恶了(...处填入下一行)

○και εμε και τον πατερα μου 我与我的父两者

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,所作所为

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εποιησα 04160 动一过主动,直说一单 ποιεω 做,使,留下

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个,其他的

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

●αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪恶

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ειχοσαν 02192 动未完成,主动直说三复 εχω 有

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εωρακασιν 03708 动一完,主动直说三复 οραω 看见

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μεμισηκασιν 03404 动一完,主动直说三复 μισεω 恨,厌恶

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

- 15:24 如果我没有在他们当中做了那从来没有人做过的事，他们就没有罪。事实上，他们已经看见我所做的，却还憎恨我，也憎恨我的父亲。
- 15:24 我若没有在他们中间行过别人未曾行的事，他们就没有罪；但如今连我与我的父，他们也看见也恨恶了。

★约翰福音 15 章 25 节

○αλλ ινα πληρωθη ο λογος 然而为要应验...的话(...处填入下一行)

○ο εν τω νομω αυτων γεγραμμενος οτι 那在他们的律法上所写

○εμισησαν με δωρεαν 『他们无故的恨我,』

[词汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρωω 实现,使完全以某物充满,[某物]可用所格

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νομω 03551 名与单阳 νομος 法律,定则

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○γεγραμμενος 01125 动完成被动,分词主单阳 γραφω 写信,写

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εμισησαν 03404 动一过主动,直说三复 μισεω 恨,厌恶

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○δωρεαν 01432 名词 δωρεα 礼物,没有原因

□15:25 但是，这无非要应验他们的法律书上所写的：‘他们无缘无故地憎恨我！’

□15:25 这要应验他们律法上所写的话，说：‘他们无故的恨我。’

★约翰福音 15 章 26 节

○οταν ελθη ο παρακλητος 当...保惠师来了(...处填入下一行)

○ον εγω πεμψω υμιν παρα του πατρος 那我从父那里差遣给你们的

○το πνευμα της αληθειας...真理的圣灵;(...处填入下一行)

○ο παρα του πατρος εκπορευεται 就是那从父出来的

○εκεινος μαρτυρησει περι εμου 他要为我作见证

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,不论何时

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παρακλητος 03875 名主单阳 παρακλητος 帮助者,中保

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○πεμψω 03992 动未来,主动直说一单 πεμπω 差遣,送给

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 内在生命,意志状态,气息,风

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○εκπορευεται 01607 动现在,被动形主动意,直说三单 εκπορευομαι 出去,来到

●εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○μαρτυρησει 03140 动未来,主动直说三单 μαρτυρω 作证,见证

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□15:26“但是,那出自父亲的慰助者要来;他就是真理的灵。我从父亲那里差他来的时候,他要为我作证。

□15:26 但我要从父那里差保惠师来,就是从父出来真理的圣灵,他来了,就要为我作见证。

★约翰福音 15 章 27 节

○και υμεις δε μαρτυρειτε 而你们也要作见证

○οτι απ αρχης μετ εμου εστε 因为从起初你们就与我同在

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαρτυρειτε 03140 动现在主动,直说二复 μαρτυρω
作证,见证

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 起初,首先

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

□15:27 同样,你们也要为我作证,因为你们从开始就跟我在一起。”

□15:27 你们也要作见证,因为你们从起头就与我同在。”

★约翰福音 16 章 1 节

○ταυτα λελαληκα υμιν 我已将这些事告诉你们

○ινα μη σκανδαλισθητε 使你们不至於放弃信仰

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○λελαληκα 02980 动一完,主动直说一单 λαλω 说,
宣扬

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○σκανδαλισθητε 04624 动一过被动,假设,二复
σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

□16:1“我把这些事告诉了你们,为要使你们的信心不至于动摇。

□16:1“我已将这些事告诉你们,使你们不至于跌倒。

★约翰福音 16 章 2 节

○ αποσυναγωγους ποιησουσιν υμας 他们要使你们被赶出会堂

○ αλλ ερχεται ωρα 但是时候来

○ ινα πασ ο αποκτεινας (韦:(υμας))(联:υμας) 以致於每一个杀你们的

○ δοξη λατρειαν προσφερειν τω θεω 认为是将事奉献给上帝

[字汇分析]

● αποσυναγωγους 00656 形宾复阳 αποσυναγωγους
被赶逐出会堂的

○ ποιησουσιν 04160 动未来,主动直说三复 ποιειω 做,
使,留下

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○ ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ πασ 03956 形主单阳 πασ 所有的,每一个

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αποκτεινας 00615 动一过主动,分词主单阳
αποκτεινω 杀死

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● δοξη 01380 动一过主动,假设三单 δοκεω 认为,思想

○ λατρειαν 02999 名宾单阴 λατρεια 事奉,敬拜

○ προσφερειν 04374 动现在主动,不定词 προσφερω
带给某人,呈献

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□ 16:2 他们要把你们赶出会堂; 而且时刻就要到了, 那杀害你们的人还

以为做这种事是在事奉上帝。

□16:2 人要把你们赶出会堂，并且时候将到，凡杀你们的，就以为是侍奉上帝。

★约翰福音 16 章 3 节

○και ταυτα ποιησουσιν 且他们行这些事

○οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα 因他们未曾认识父

○ουδε εμε 也不(认识)我

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ποιησουσιν 04160 动未来,主动直说三复 ποιεω 做,使,留下

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εγνωσαν 01097 动二过主动,直说三复 γινωσκω 知道,认识

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

□16:3 其实，他们这样做是因为他们既不认识父亲，也不认识我。

□16:3 他们这样行，是因未曾认识父，也未曾认识我。

★约翰福音 16 章 4 节

○αλλα ταυτα λελαληκα υμιν 而我将这事告诉你们

○ινα οταν ελθη η ωρα αυτων 是要当他们的时候来到时

○μνημονευητε αυτων οτι 你们可以想起它们

○εγω ειπον υμιν 即是我对你们说过了

○ταυτα δε υμιν εξ αρχης ουκ ειπον 而这些事我起先没有告诉你们

○οτι μεθ υμων ημην 因为我与你们同在

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○λελαληκα 02980 动一完,主动直说一单 λαλεω 说,宣扬

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候,不论何时

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

○αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

●μνημονευητε 03421 动现在主动,假设,二复 μνημονευω 记住,纪念

○αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 起初,首先

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ημην 01510 动未完成,关身直说一单 ειμι 是

□16:4 我告诉你们这些事,为要让你们在这时刻来临时记得我曾经对你们说过了。我当初没有告诉你们这些事,是因为我一直与你们在一起。

□16:4 我将这事告诉你们,是叫你们到了时候,可以想起我对你们说过了。”“我起先没有将这事告诉你们,因为我与你们同在。

★约翰福音 16 章 5 节

○νυν δε υπαγω προς τον πεμπαντα με 而现今我回去那差遣我的那里

○και ουδεις εξ υμων ερωτα με 你们中间并没有人问我

○Που υπαγεις 『你往哪里去?』

[字汇分析]

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υπαγω 05217 动现在主动,直说一单 υπαγω 离开,回去,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πεμπαντα 03992 动一过主动,分词宾单阳 πεμπω 差遣,送给

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ερωτα 02065 动现在主动,直说三单 ερωταω 问,要求,请

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●Που 04226 副词 που 何处

○υπαγεις 05217 动现在主动,直说二单 υπαγω 离开,回去,去

□16:5 现在我要回到那位差我来的那里去,你们当中没有人问我‘你要到哪里去?’

□16:5 现今我往差我来的父那里去,你们中间并没有人问我:‘你往哪里去?’

★约翰福音 16 章 6 节

○αλλ οτι ταυτα λελαληκα υμιν 然而因我将这些事告诉你们

○η λυπη πεπληρωκεν υμων την καρδιαν 忧愁就充满你们的心

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○λελαληκα 02980 动一完,主动直说一单 λαλεω 说,宣扬

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○λυπη 03077 名主单阴 λυπη 忧伤,痛苦

○πεπληρωκεν 04137 动一完,主动直说三单 πληρωω 实现,使完全以某物充满,[某物]可用所格

○ουμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καρδιαν 02588 名宾单阴 καρδια 心,意志,愿望

□16:6 可是,因为我把这些事告诉了你们,你们心里竟充满忧愁。

□16:6 只因我将这事告诉你们,你们就满心忧愁。

★约翰福音 16 章 7 节

○αλλ εγω την αληθειαν λεγω υμιν 但是我将真理告诉你们

○συμφερει υμιν...是於你们有益的(...处填入下一行)

○ινα εγω απελθω 我离开

○εαν γαρ μη απελθω 因为我若不离开

○ο παρακλητος (韦:ου μη ελθη)(联:ουκ ελευσεται) προς υμας 守护者
就不到你们这里来

○εαν δε πορευθω 我若去

○πεμψω αυτον προς υμας 就差遣他到你们这里

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,相反地

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真实,真理

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●συμφερει 04851 动现在主动,直说三单 συμφερω 有
益处的,较好的

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 不必翻译带出子句,使得,为了要,
以致於,常接假设语气

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○απελθω 00565 动二过主动,假设,一单 απερχομαι
去,离开

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○απελθω 00565 动二过主动,假设,一单 απερχομαι
去,离开

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παρακλητος 03875 名主单阳 παρακλητος 帮助者,
中保

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词,表达加强否定

○ελθη 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○(ουκ 03756 副词 ου 不

○ελευσεται) 02064 动未来,关身形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πορευθω 04198 动一过,被动形主动意,假设一单
πορευομαι 去,旅行,离开

●πεμψω 03992 动未来,主动直说一单 πεμπω 差遣,

送给

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□16:7 然而,我实在告诉你们,我去,对你们是有益的;我不去,那慰助者就不会到你们这里来;我去了,就差他来。

□16:7 然而我将真情告诉你们,我去是与你们有益的。我若不去,保惠师就不到你们这里来;我若去,就差他来。

★约翰福音 16 章 8 节

○και ελθων εκεινος 且当他来了

○ελεγξει τον κοσμον 他要定罪世界

○περι αμαρτιας 为罪

○και περι δικαιοσυνης 为义

○και περι κρισεως 为审判

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

●ελεγξει 01651 动未来,主动直说三单 ελεγχω 指出人的错误,责备

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意,性格,标准

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○κρισεως 02920 名所单阴 κρισις 审判,公正的审判

□16:8 他来的时候,他要向世人证明,他们对于罪,对于义,对于上帝审判的观念都错了。

□16:8 他既来了,就要叫世人为罪、为义、为审判,自己责备自己。

★约翰福音 16 章 9 节

○περι αμαρτιας μεν 为罪

○οτι ου πιστευουσιν εις εμε 因为他们不信我

[字汇分析]

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ου 03756 副词 ου 不

○πιστευουσιν 04100 动现在主动,直说三复 πιστευω 相信,有信心,信托

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

□16:9 他们对罪的观念错了,因为他们不信我;

□16:9 为罪,是因他们不信我;

★约翰福音 16 章 10 节

○περι δικαιοσυνης δε 而为义

○οτι προς τον πατερα υπαγω 因为我往父那里去

○και ουκετι θεωρειτε με 你们不再看见我

[字汇分析]

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意,性格,标准

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○υπαγω 05217 动现在主动,直说一单 υπαγω 离开,回去,去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

○θεωρειτε 02334 动现在主动,直说二复 θεωρω 看见,观察,感知

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□16:10 他们对义的观念错了，因为我往父亲那里去，你们再也看不见我；

□16:10 为义，是因我往父那里去，你们就不再见我；

★约翰福音 16 章 11 节

○περι δε κρισεως 而为审判

○οτι ο αρχων του κοσμου τουτου κεκριται 因为这世界的王被审判

[字汇分析]

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κρισεως 02920 名所单阴 κρισις 审判,公正的审判

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχων 00758 名主单阳 αρχων 统治者,官,领袖

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

○κεκριται 02919 动一完,被动直说三单 κρινω 认为,判断,决定,定罪

□16:11 他们对审判的观念错了，因为这世界的王已经受了审判。

□16:11 为审判，是因这世界的王受了审判。

★约翰福音 16 章 12 节

○ετι πολλα εχω υμιν λεγειν 我还有很多事要告诉你们

○αλλ ου δυνασθε βασταζειν αρτι 但你们现在不能领会

[字汇分析]

●ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ου 03756 副词 ου 不

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够

○βασταζειν 00941 动现在主动,不定词 βασταζω 拿起,带走,承受

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

□16:12“我还有许多事要告诉你们,可是你们现在担负不了。”

□16:12“我还有好些事要告诉你们,但你们现在担当不了(或作“不能领会”)。

★约翰福音 16 章 13 节

○οταν δε ελθη εκεινος 但是当那位...来了(...处填入下一行)

○το πνευμα της αληθειας 真理的灵

○οδηγησει υμας (韦:εις την αληθειαν πασαν)(联:εν τη αληθεια παση)
他将引导你们(韦:进入一切的真理事)(联:在一切的真理事里)

○ου γαρ λαλησει αφ εαυτου 因为他不是从自己说的

○αλλ οσα (韦:ακουει)(联:ακουσει)λαλησει 而是把他(韦:)(联:将)听见的都将说出来

○και τα ερχομενα αναγγελοι υμιν 并把将来的事宣布给你们

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,不论何时子句可以使用直说或假设语气

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 内在生命,意志状态,气息,风

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理

●οδηγησει 03594 动未来,主动直说三单 οδηγω 引导

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真实,真理

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个

○(εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著])

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理

○παση) 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○λαλησει 02980 动未来,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,相反地

○οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

○ακουει 00191 动现在主动,直说三单 ακουω 听,了解,

注意

○(ακουσει) 00191 动未来,主动直说三单 ακουω 听,了解,注意

○λαλησει 02980 动未来,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ερχομενα 02064 动现在,被动形主动意,分词宾复中 ερχομαι 来,去

○αναγγελει 00312 动未来,主动直说三单 αναγγελω 宣布,报告

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□16:13 等到赐真理的圣灵来了,他要指引你们进到一切的真理中。他不凭着自己说话,而是把他所听到的告诉你们,并且要说出将来的事。

□16:13 只等真理的圣灵来了,他要引导你们明白(原文作“进入”)一切的真理,因为他不是凭自己说的,乃是把他所听见的都说出来,并要把将来的事告诉你们。

★约翰福音 16 章 14 节

○εκεινος εμε δοξασει 他要尊荣我

○οτι εκ του εμου λημψεται 因为他要接受那属于我的

○και αναγγελει υμιν 且宣扬给你们

[字汇分析]

●εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○δοξασει 01392 动未来,主动直说三单 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○εμου 01700 形所单中 εγω 我

○λημψεται 02983 动未来,关身形主动意,直说三单
λαμβάνω 领受,接受,拿取

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναγγελοι 00312 动未来,主动直说三单 αναγγελλω
报告,宣布

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□16:14 他要荣耀我,因为他要把我所要说的告诉你们。

□16:14 他要荣耀我,因为他要将受于我的告诉你们。

★约翰福音 16 章 15 节

○παντα οσα εχει ο πατηρ 一切父所有的

○εμα εστιν 是我的

○δια τουτο ειπον οτι 因此我说

○εκ του εμου λαμβανει 他要领受属於我的

○και αναγγελοι υμιν 且宣扬给你们

[字汇分析]

●παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

●εμα 01699 形主复中 εμος 我的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ΕΙΠΟΝ 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○ΟΤΙ 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ΕΚ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ΤΟΥ 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○εμου 01700 形所单中 εγω 我

○λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναγγελοι 00312 动未来,主动直说三单 αναγγελω 报告,宣布

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□16:15 我父亲所有的一切都是我的,所以我说,圣灵要把我所要说的告诉你们。”

□16:15 凡父所有的,都是我的,所以我说,他要将受于我的告诉你们。”

★约翰福音 16 章 16 节

○μικρον και ουκετι θεωρειτε με 且一会儿你们就不再看见我

○και παλιν μικρον και οψεσθε με 但再一会儿你们要看见我

[字汇分析]

●μικρον 03397 形宾单中 μικρος 小的,微小的,卑微的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

○θεωρειτε 02334 动现在主动,直说二复 θεωρω 看见,观察,感知

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○μικρον 03397 形宾单中 μικρος 小的,微小的,卑微的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οψεσθε 03700 动未来,关身形主动意,直说二复
οραω 看见,察知,被动时意思是[出现]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□16:16“过一会儿,你们就看不见我了;然而,再过一会儿,你们还要看见我。”

□16:16“等不多时,你们就不得见我;再等不多时,你们还要见我。”

★约翰福音 16 章 17 节

○ΕΙΠΑΝ ΟΥΝ ΕΚ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ 於是他的门徒中彼此说

○ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥΤΟ [这是甚么意思呢]

○Ο ΛΕΓΕΙ ΗΜΙΝ 那他对我们说

○μικρον και ου θεωρειτε με 『且一会儿你们就不见我』

○και παλιν μικρον και οψεσθε με 而再一会儿你们要见我』

○και 又

○οτι υπαγω προς τον πατερα 『因为我去父那里,』

[字汇分析]

●ΕΙΠΑΝ 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○οουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

- **τι 05101** 疑问代词,主单中 **τις** 什么,谁,为什么
- **εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,有
- **τουτο 05124** 指示代词,主单中 **ουτος** 这个
- **ο 03739** 关系代词,宾单中 **ος** 带出关系子句修饰先行词
- **λεγει 03004** 动现在主动,直说三单 **λεγω** 说
- **ημιν 02254** 人称代词,与复一 **εγω** 我
- **μικρον 03397** 形宾单中 **μικρος** 小的,微小的,卑微的
- **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和
- **ου 03756** 副词 **ου** 不
- **θεωρειτε 02334** 动现在主动,直说二复 **θεωρω** 看见,观察,感知
- **με 03165** 人称代词,宾单一 **εγω** 我
- **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和
- **παλιν 03825** 副词 **παλιν** 又,再,另一方面
- **μικρον 03397** 形宾单中 **μικρος** 小的,微小的,卑微的
- **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和
- **οψεσθε 03700** 动未来,关身形主动意,直说二复 **οραω** 看见,察知,被动时意思是[出现]
- **με 03165** 人称代词,宾单一 **εγω** 我
- **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和
- **οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句
- **υπαγω 05217** 动现在主动,直说一单 **υπαγω** 离开,回去,去
- **προς 04314** 介词 **προς** 后接宾格时意思是[对著,

到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

□16:17 门徒当中有几个人彼此说：“他告诉我们‘过一会儿，你们就看不见我了；然而，再过一会儿，你们还要看见我’；又说‘因为我要到父亲那里去’；这些话是什么意思呢？”

□16:17 有几个门徒就彼此说：“他对我们说‘等不多时，你们就不得见我；再等不多时，你们还要见我’；又说：‘因我往父那里去。’这是什么意思呢？”

★约翰福音 16 章 18 节

○ελεγον ουν 於是他们说

○ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥΤΟ[...这是什么意思呢(...处填入下一行)

○(韦:ο λεγει)(联:(ο λεγει) το)μικρον 他所说的『一会儿』

○οουκ οιδαμεν (韦:(τι λαλει))(联:τι λαλει)我们不明白他说什么]

[字汇分析]

●ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○(ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○το) 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ μικρον 03397 形宾单中 μικρος 小段时间,小的,微小的,卑微的

● ουκ 03756 副词 ου 不

○ οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

□ 16:18 也有人问:“他所说的‘过一会儿’是指什么呢?我们不晓得他在说些什么!”

□ 16:18 门徒彼此说:“他说‘等不多时’,到底是什么意思呢?我们不明白他所说的话。”

★ 约翰福音 16 章 19 节

○ εγνω (韦:)(联:(ο)) Ιησους οτι 耶稣知道

○ ηθελον αυτον ερωταν 他们想要问他

○ και ειπεν αυτοις 他就对他们说

○ Περι τουτου ζητειτε μετ αλληλων...你们为这个彼此相问吗](...处填入下三行)

○ οτι ειπον [我说

○ μικρον και ου θεωρειτε με 『且一会儿你们就不见我

○ και παλιν μικρον και οψεσθε με 但再一会儿你们要见我』

[字汇分析]

● εγνω 01097 动二过主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● ηθελον 02309 动不完成,主动直说三复 θελω 想要,愿意

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ερωταν 02065 动现在主动,不定词 ερωταω 问,要求,请

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●Περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[因为,关於]

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

○ζητειτε 02212 动现在主动,直说二复 ζητω 想要,尝试,寻找

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

●μικρον 03397 形宾单中 μικρος 小的,微小的,卑微的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 不

○θεωρειτε 02334 动现在主动,直说二复 θεωρω 看见,观察,感知

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○μικρον 03397 形宾单中 μικρος 小的,微小的,卑微的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οψεσθε 03700 动未来,关身形主动意,直说二复
οραω 看见,察知,被动时意思是[出现]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□16:19 耶稣知道他们想问的,就对他们说:“我说‘过一会儿,你们看不见我了;然而,再过一会儿,你们还要看见我’;你们彼此在讨论这句话吗?

□16:19 耶稣看出他们要问他,就说:“我说‘等不多时,你们就不得见我;再等不多时,你们还要见我’,你们为这话彼此相问吗?

★约翰福音 16 章 20 节

○αμην αμην λεγω υμιν οτι 我实实在在的告诉你们

○κλαυσετε και θρηνησετε υμεις 你们将要痛哭且哀号

○ο δε κοσμος χαρησεται 但世人倒要喜乐

○υμεις λυπηθησεσθε 你们将要忧愁

○αλλ η λυπη υμων εις χαραν γενησεται 然而你们的忧愁要变为喜乐
[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●κλαυσετε 02799 动未来,主动直说二复 κλαιω 哀哭

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θρηνησετε 02354 动未来,主动直说二复 θρηνω 哀悼,哭泣

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○χαρησεται 05463 动未来,关身形主动意,直说三单
χαιρω 欢喜,高兴,祝福

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○λυπηθησεσθε 03076 动未来,被动直说二复 λυπεω
忧愁,悲伤

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○λυπη 03077 名主单阴 λυπη 忧伤,痛苦

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○χαραν 05479 名宾单阴 χαρα 喜乐,欢喜

○γενησεται 01096 动未来,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,发生,来

□16:20 我郑重地告诉你们,你们要痛哭哀号,世人却要欢乐;你们要忧愁,可是你们的忧愁将变成喜乐。

□16:20 我实实在在地告诉你们:你们将要痛哭、哀号,世人倒要喜乐;你们将要忧愁,然而你们的忧愁要变为喜乐。

★约翰福音 16 章 21 节

○η γυνη οταν τικτη 当妇人生产的时候

○λυπην εχει 她有忧愁

○οτι ηλθεν η ωρα αυτης 因为她的时候到了

○οταν δε γεννηση το παιδιον 而当生了孩子

○ουκετι μνημονευει της θλιψεως 她就不再記念苦楚

○δια την χαραν 因为...的欢喜(...处填入下一行)

○οτι εγεννηθη ανθρωπος εις τον κοσμον 一个人被生到世上来

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

- γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人
- οταν 03752 连词 οταν 当...时候,不论何时
- τικτη 05088 动现在主动,假设三单 ΤΙΚΤΩ 生下,产生
- λυτην 03077 名宾单阴 λυπη 忧伤,痛苦
- εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时
- αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他
- οταν 03752 连词 οταν 当...时候,不论何时
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- γεννηση 01080 动一过主动,假设三单 γεννωω 生,产生
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子,婴孩
- ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用
- μνημονευει 03421 动现在主动,直说三单 μνημονευω 记住,纪念
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- θλιψεως 02347 名所单阴 θλιψις 困难,麻烦
- δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- χαραν 05479 名宾单阴 χαρα 喜乐,欢喜

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ εγεννηθη 01080 动一过被动,直说三单 γεννω 生,产生

○ ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

□16:21 女人快要生产的时候忧愁,因为受苦的时刻到了;但是生了婴儿后就忘掉了痛苦,因为高兴有婴儿出生到世上来。

□16:21 妇人生产的时候就忧愁,因为她的时候到了;既生了孩子,就不再记念那苦楚,因为欢喜世上生了一个人。

★约翰福音 16 章 22 节

○ και υμεις ουν νυν μεν λυπην εχετε 所以你们现在也有忧愁

○ παλιν δε οψομαι υμας 但我将再见你们

○ και χαρησεται υμων η καρδια 你们的心将喜乐

○ και την χαραν υμων 且...你们的喜乐(...处填入下一行)

○ ουδεις (韦:αρει)(联:αιρει) αφ υμων 没有人从你们移去

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ νυν 03568 副词 νυν 现在

○ μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比,意思是[一方面...另一方面...]

○ λυπην 03077 名宾单阴 λυπη 忧伤,痛苦

○ εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

● παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ οφωμαι 03700 动未来,关身形主动意,直说一单
ορω 看见,察知,被动时意思是[出现]

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ χαρησεται 05463 动未来,关身形主动意,直说三单
χαιρω 欢喜,高兴,祝福

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心,意志,愿望

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ χαραν 05479 名宾单阴 χαρα 喜乐,欢喜

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不
在此作名词使用

○ αρει 00142 动未来,主动直说三单 αιρω 移走,带走,
提起

○ (αιρει) 00142 动现在主动,直说三单 αιρω 移走,带走,
提起

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□16:22 你们也是这样:现在你们有忧愁,但是我要再见到你们,你们
心里就会充满喜乐;你们的喜乐是没有人能夺走的。

□16:22 你们现在也是忧愁,但我要再见你们,你们的心就喜乐了,这

喜乐也没有人能夺去。

★约翰福音 16 章 23 节

○και εν εκεινη τη ημερα 且在那日

○εμε ουκ ερωτησετε ουδεν 你们就甚么都不问我了

○αμην αμην λεγω υμιν 我实实在在的告诉你们

○αν τι αιτησητε τον πατερα 你们若向父求甚么

○(韦:δωσει υμιν εν τω ονοματι μου)(联:εν τω ονοματι μου δωσει υμιν)藉我的名他必赐给你们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

●εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ερωτησετε 02065 动未来,主动直说二复 ερωταω 问,要求,请

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词使用

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
无语尾变化

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
无语尾变化

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●αν 00302 质词 αν 表示无限性

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○αιτησητε 00154 动一过主动,假设,二复 αιτω 要求,需求

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

●δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●(εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著])

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○υμιν) 05213 人称代词,与复二 συ 你

□16:23“在那一天,你们不向我求什么。我郑重地告诉你们,你们奉我的名,无论向父亲求什么,他一定赐给你们(“你们奉我的名,无论向父亲求什么,他一定赐给你们”另有些古卷作“如果你们向父亲求,他会因着我的名而赐给你们”)。

□16:23 到那日,你们什么也就不问我了。我实实在在地告诉你们:你们若向父求什么,他必因我的名赐给你们。

★约翰福音 16 章 24 节

○εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν 直到现在你们没有...求甚么;(...处填入下一行)

○εν τω ονοματι μου 奉我的名

○αιτειτε και λημψεσθε 你们求就必得著

○ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη 为要使你们的喜乐被满足

[字汇分析]

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ητησατε 00154 动一过主动,直说二复 αιτω 要求,需求

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●αιτειτε 00154 动现在主动,命令二复 αιτω 要求,需求

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λημψεσθε 02983 动未来,关身形主动意,直说二复 λαμβανω 领受,接受,拿取

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρα 05479 名主单阴 χαρα 喜乐,欢喜

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○πεπληρωμενη 04137 动一完,被动分词主单阴
πληρωω 实现,使完全以某物充满,[某物]可用所格

□16:24 直到现在,你们并没有奉我的名求过什么;你们求,就得到,好让你们的喜乐满溢。”

□16:24 向来你们没有奉我的名求什么,如今你们求就必得着,叫你们的喜乐可以满足。”

★约翰福音 16 章 25 节

○ταυτα εν παροιμiais 这些事...藉比喻;(...处填入下一行)

○λελαληκα υμιν 我对你们说

○ερχεται ωρα 时候将到

○οτε ουκετι εν παροιμiais λαλησω υμιν 那时我不再藉比喻对你们说

○αλλα παρρησια περι του πατρος 而要公开的...关于父的事(...处填入下一行)

○απαγγελω υμιν 告诉你们

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παροιμiais 03942 名与复阴 παροιμια 比喻,谚语

●λελαληκα 02980 动一完,主动直说一单 λαλεω 说,宣扬

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παροιμιας 03942 名与复阴 παροιμια 比喻,谚语

○λαλησω 02980 动未来,主动直说一单 λαλεω 说,宣扬

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○παρρησια 03954 名与单阴 παρρησια 公开,坦率,坦然无惧,勇气

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

●απαγγελω 00518 动未来,主动直说一单 απαγγελω 告诉,报告,宣布

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□16:25“我用比喻把这些事向你们说了。可是时刻就到,我不再使用比喻,却要明明地把父亲的事告诉你们。

□16:25“这些事,我是用比喻对你们说的;时候将到,我不再用比喻对你们说,乃要将父明明地告诉你们。

★约翰福音 16 章 26 节

○εν εκεινη τη ημερα 到那日

○εν τω ονοματι μου 奉我的名

○αιτησεσθε 你们要祈求

○και ου λεγω υμιν οτι 我并不对你们说

○εγω ερωτησω τον πατερα περι υμων 我要为你们求父

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●αιτησεσθε 00154 动未来,关身直说二复 αιτω 要求,需求

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 不

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ερωτησω 02065 动未来,主动直说一单 ερωταω 问,要求,请

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□16:26 在那一天,你们要奉我的名祈求;我并不是说我要替你们向父亲求,

□16:26 到那日,你们要奉我的名祈求;我并不对你们说,我要为你们求父。

★约翰福音 16 章 27 节

○αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υμας 因父自己爱你们

○οτι υμεις εμε πεφιληκατε 因为你们已经爱我

○και πεπιστευκατε οτι 又已相信

○εγω παρα (韦:του πατρος)(联:(του θεου)εξηλθον 我从(韦:父)(联:上帝)那里出来

[字汇分析]

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○φιλει 05368 动现在主动,直说三单 φιλεω 喜爱

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○πεφιληκατε 05368 动一完,主动直说二复 φιλεω 喜爱

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πεπιστευκατε 04100 动一完,主动直说二复 πιστευω 相信,有信心,信托

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从],常表达出自某个人物

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατροs 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○(του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου) 02316 名所单阳 θεοs 上帝

○εξηλθον 01831 动二过主动,直说一单 εξερχομαι 出来,出去

□16:27 因为父亲自己爱你们。他爱你们；因为你们爱我，并且信我是从上帝那里来的。

□16:27 父自己爱你们，因为你们已经爱我，又信我是从父出来的。

★约翰福音 16 章 28 节

○εξηλθον (韦:εκ)(联:παρα)του πατροs 我从父那里出来

○και εληλυθα ειs τον κοσμον 到了世界

○παλιν αφημι τον κοσμον 我又离开世界

○και πορευομαι προς τον πατερα 往父那里去]

[字汇分析]

●εξηλθον 01831 动二过主动,直说一单 εξερχομαι 出来,出去

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○(παρα) 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从],常表达出自某个人物

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατροs 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εληλυθα 02064 动二完,主动直说一单 ερχομαι 来,去

○ειs 01519 介词 ειs 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○αφημι 00863 动现在主动,直说一单 αφημι 离开,原谅,留下,让,抛弃

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πορευομαι 04198 动现在,被动形主动意,直说一单 πορευομαι 旅行,去,离开

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,对著],表达移动或面对的方向

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

□16:28 我从父亲那里来到这世界; 现在我要离开这世界, 回到父亲那里去。”

□16:28 我从父出来, 到了世界; 我又离开世界, 往父那里去。”

★约翰福音 16 章 29 节

○λεγουσιν οι μαθηται αυτου 他的门徒们说

○ιδε[看哪

○νυν εν παρρησια λαλεις 如今你是明说

○και παροιμιαν ουδεμιαν λεγεις 并不说比喻了

[字汇分析]

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παρρησια 03954 名与单阴 παρρησια 公开,坦率,坦然无惧,勇气

○λαλεις 02980 动现在主动,直说二单 λαλεω 说,宣扬

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παροιμιαν 03942 名宾单阴 παροιμια 比喻,谚语

○ουδεμιαν 03762 形宾单阴 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说

□16:29 门徒对他说：“你看，现在你是明明地讲论，并没有用什么比喻。

□16:29 门徒说：“如今你是明说，并不用比喻了。

★约翰福音 16 章 30 节

○νυν οιδαμεν οτι 现在我们晓得

○οιδας παντα 你知道所有一切

○και ου χρειαν εχεις 且你不需要

○ινα τις σε ερωτα 有人问你

○εν τουτω πιστευομεν οτι 藉此我们相信

○απο θεου εξηλθες 你从神那里来]

[字汇分析]

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 了解,知道,察知

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●οιδας 01492 动词第二完成,主动直说二单 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ου 03756 副词 ου 不

○ χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○ εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ ερωτα 02065 动现在主动,假设三单 ερωτω 问,要求,请

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○ πιστευομεν 04100 动现在主动,直说一复 πιστευω 相信,有信心,信托

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ εξηλθεις 01831 动二过主动,直说二单 εξερχομαι 出来,出去

□16:30 我们已经晓得,你无所不知,不需要有人向你发问。因此,我们信你是从上帝那里来的。”

□16:30 现在我们晓得你凡事都知道,也不用人问你,因此我们信你是从上帝出来的。”

★约翰福音 16 章 31 节

○ απεκριθη αυτοις Ιησους 耶稣他们说

○ αρτι πιστευετε [现在你们信吗]

[字汇分析]

● απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● αρτι 00737 副词 αρτι 现在

○ πιστευετε 04100 动现在主动,直说二复 πιστευω 相信,有信心,信托

□ 16:31 耶稣说:“现在你们信了吗?”

□ 16:31 耶稣说:“现在你们信吗?”

★ 约翰福音 16 章 32 节

○ ιδου ερχεται ωρα 看哪!时候将到

○ και εληλυθεν 且已经到了

○ ινα σκορπισθητε 你们要分散

○ εκαστος εις τα ιδια 各人到自己的地方去

○ καμε μονον αφητε 留下我独自一人

○ και ουκ ειμι μονος 且我不是独自一人

○ οτι ο πατηρ μετ εμου εστιν 因为父与我同在

[字汇分析]

● ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○ ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εληλυθεν 02064 动二完,主动直说三单 ερχομαι 来,去

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○σκορπισθητε 04650 动一过被动,假设,二复
σκορπιζω 使分散,慷慨

●εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个在此作名词使用

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιδια 02398 形宾复中 ιδιος 自己的

●καμε 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○μονον 03441 形宾单阳 μονος 只有,单独的

○αφητε 00863 动二过主动,假设,二复 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○μονος 03441 形主单阳 μονος 只有,单独的

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□16:32 时刻到了,现在已经是了,你们都要分散,各人回自己的地方去,只留下我自己一个人。其实,我不是自己一个人,因为有父亲与我同在。

□16:32 看哪,时候将到,且是已经到了,你们要分散,各归自己的地

方去，留下我独自一人；其实我不是独自一人，因为有父与我同在。

★约翰福音 16 章 33 节

○ταυτα λελαληκα υμιν 这些事我告诉你们

○ινα εν εμοι ειρηνην εχητε 为要叫你们在我里面有平安

○εν τω κοσμω θλιψιν εχετε 在世上你们有苦难

○αλλα θαρσειτε 但你们要鼓起勇气

○εγω νενικηκα τον κοσμον 我已经胜了世界

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○λελαληκα 02980 动一完,主动直说一单 λαλεω 说,宣扬

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和谐

○εχητε 02192 动现在主动,假设,二复 εχω 有

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○θλιψιν 02347 名宾单阴 θλιψις 困难,麻烦

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○θαρσειτε 02293 动现在主动,命令二复 θαρρεω 鼓起勇气,高兴起来

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○νενικηκα 03528 动一完,主动直说一单 νικαω 得胜

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

□16:33 我把这件事告诉你们,是要使你们因跟我连结而有平安。在世上,你们有苦难;但是你们要勇敢,我已经胜过了世界!”

□16:33 我将这些事告诉你们,是要叫你们在我里面有平安。在世上你们有苦难,但你们可以放心,我已经胜了世界。”

★约翰福音 17 章 1 节

○ταυτα ελαλησεν Ιησους 耶稣说了这些事

○και επαρας τους οφθαλμους αυτου εις τον ουρανον ειπεν 就抬起他的眼睛向天说

○Πατερ[父啊

○εληλυθεν η ωρα 时候到了

○δοξασον σου τον υιον 愿你尊荣你的儿子

○ινα ο υιος δοξαση σε 使儿子能尊荣你

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επαρας 01869 动一过主动,分词主单阳 επαιρω 举高,提高

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●Πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲,祖先

○εληλυθεν 02064 动二完,主动直说三单 ερχομαι 来,去

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

●δοξασον 01392 动一过主动,命令二单 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○δοξαση 01392 动一过主动,假设三单 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□17:1 耶稣讲完了这些话,就举目望天,说:“父亲哪,时刻已经到了,求你荣耀你的儿子,好使儿子也荣耀你。

□17:1 耶稣说了这话,就举目望天说:“父啊,时候到了,愿你荣耀你的儿子,使儿子也荣耀你;

★约翰福音 17 章 2 节

○καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος 正如你曾赐给他所有人的权柄

○**ινα παν ο δεδωκας αυτω** 要使所有你给他的—

○(韦:δωσει)(联:δωση)**αυτοις ζων αιωνιον** 他把永生赐给他们

[字汇分析]

●**καθως 02531** 连词 **καθως** 正如

○**εδωκας 01325** 动一过主动,直说二单 **διδωμι** 给,允许,使...发生

○**αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

○**εξουσιαν 01849** 名宾单阴 **εξουσια** 权柄,能力

○**πασης 03956** 形所单阴 **πας** 所有的,每一个

○**σαρκος 04561** 名所单阴 **σαρξ** 有肉体生命的人,肉体,有肉体生命的

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○**παν 03956** 形宾单中 **πας** 所有的,每一个

○**ο 03739** 关系代词,宾单中 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○**δεδωκας 01325** 动一完主动,直说二单 **διδωμι** 给,允许,使...发生

○**αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

●**δωσει 01325** 动未来,主动直说三单 **διδωμι** 给,允许,使...发生

○(**δωση**) **01325** 动一过主动,假设三单 **διδωμι** 给,允许,使...发生

○**αυτοις 00846** 人称代词,与复阳三 **αυτος** 他

○**ζων 02222** 名宾单阴 **ζωη** 生命

○**αιωνιον 00166** 形宾单阴 **αιωνιος** 永远

□17:2 你把管理全人类的权柄给了他,好使他把永恒的生命赐给你所付托给他的人。

□17:2 正如你曾赐给他权柄管理凡有血气的,叫他将永生赐给你所赐给他的人。

★约翰福音 17 章 3 节

○αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη...这就是永生(...处填入下一行)

○ινα γινωσκωσιν σε τον μονον αληθινον θεον 认识你—独一的真神

○και ον απεστειλας Ιησουν Χριστον 并且那你所差遣的耶稣基督

[字汇分析]

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αιωνιος 00166 形主单阴 αιωνιος 永远

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○γινωσκωσιν 01097 动现在主动,假设三复 γινομαι 知道,认识

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μονον 03441 形宾单阳 μονος 只有,单独的

○αληθινον 00228 形宾单阳 αληθινος 真实的

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○απεστειλας 00649 动一过主动,直说二单

αποστελλω 派遣

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○Χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

□17:3 认识你是惟一的真神,并且认识你所差来的耶稣基督,这就是永恒的生命。

□17:3 认识你独一的真神,并且认识你所差来的耶稣基督,这就是永生。

★约翰福音 17 章 4 节

○εγω σε εδοξασα επι της γης 我在地上已荣耀你

○το εργον τελειωσας 藉著完成了...的工作;(...处填入下两行)

○ο δεδωκας μοι 那你所托付我

○ινα ποιησω 要我作

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○εδοξασα 01392 动一过主动,直说一单 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[关于,在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

○τελειωσας 05048 动一过主动,分词主单阳 τελειωω 完成,结束

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δεδωκας 01325 动一完主动,直说二单 διδωμι 给,允

许,使...发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ποιησω 04160 动一过主动,假设,一单 ποιειω 做,使,留下

□17:4 我已经在地上荣耀了你; 我已经完成了你所付托给我的使命。

□17:4 我在地上已经荣耀你, 你所托付我的事, 我已成全了。

★约翰福音 17 章 5 节

○και νυν δοξασον με συ 现在求你尊荣我

○πατερ 父啊

○παρα σεαυτω 和你自己一起

○τη δοξη 藉著...的荣耀(...处填入下一行)

○η ειχον προ του τον κοσμον ειναι παρα σοι 那在世界以先我和你一起拥有

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○δοξασον 01392 动一过主动,命令二单 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

●πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲,祖先

○παρα 03844 介词 παρα 后接间接受格时意思是 [和...一起]

○σεαυτω 04572 人称代词,与单阳二 σεαυτου 你自己

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣耀

●η 03739 关系代词,与单阴 os 带出关系子句修饰先行词

○ειχον 02192 动不完成,主动直说一单 εχω 有

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[和...一起]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

□17:5 父亲哪,现在求你在你自己面前荣耀我,赐给我那创世之前我和你一同享有的荣耀吧!

□17:5 父啊,现在求你使我同你享荣耀,就是未有世界以先我同你所有的荣耀。

★约翰福音 17 章 6 节

○εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις...我显明你的名给那些人 (...处填入下一行)

○ους εδωκας μοι εκ του κοσμου 那你从世界上赐给我的

○σοι ησαν 他们本是属於你

○καμοι αυτους εδωκας 你将他们赐给我

○και τον λογον σου τηρησαν 且他们遵守了你的道

[字汇分析]

●εφανερωσα 05319 动一过主动,直说一单 φανερω 使知道,启示,显现

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

●ους 03739 关系代词,宾复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○εδωκας 01325 动一过主动,直说二单 διδωμι 给,允许,使...发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

●σοι 04674 人称代词,与格单二 συ 你

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

●καμοι 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εδωκας 01325 动一过主动,直说二单 διδωμι 给,允许,使...发生

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○τητηρηκαν 05083 动一完,主动直说三复 τηρεω 遵守,保护

□17:6“我已经把你显明给那些你从世界选召出来付托给我的人。他们原属于你, 你把他们赐给我; 他们也遵守了你的话。

□17:6 你从世上赐给我的人,我已将你的名显明与他们。他们本是你的,

你将他们赐给我，他们也遵守了你的道。

★约翰福音 17 章 7 节

○νυν εγνωκαν οτι 现在他们知道

○παντα οσα (韦:εδωκας)(联:δεδωκας)μοι 所有你所赐给我的

○παρα σου εισιν 是从你那里来的

[字汇分析]

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○εγνωκαν 01097 动一完,主动直说三复 γινωσκω 知道,认识

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

○εδωκας 01325 动一过主动,直说二单 διδωμι 给,允许,使...发生

○(δεδωκας) 01325 动一完主动,直说二单 διδωμι 给,允许,使...发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从],常表达出自某个人物

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

□17:7 现在，他们都知道，你所赐给我的，都是从你那里来的。

□17:7 如今他们知道，凡你所赐给我的，都是从你那里来的；

★约翰福音 17 章 8 节

○οτι τα ρηματα α εδωκας μοι 因为那你所赐给我的道

○δεδωκα αυτοις 我已经赐给他们

○και αυτοι ελαβον 且他们自己领受了

○ και εγνωσαν αληθως οτι 又确实知道

○ παρα σου εξηλθον 我是从你出来的

○ και επιστευσαν οτι 并且相信

○ συ με απεστειλας 你差遣了我

[字汇分析]

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 话语

○ α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εδωκας 01325 动一过主动,直说二单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

● δεδωκα 01325 动一完,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○ ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 领受,接受,拿取

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εγνωσαν 01097 动二过主动,直说三复 γινωσκω 知道,认识

○ αληθως 00230 副词 αληθως 实在的,真实的

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● παρα 03844 介词 παρα 后接所有格时意思是

[从...]

○σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

○εξηλθον 01831 动二过主动,直说一单 εξερχομαι 出来,出去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω 相信,有信心,信托

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●σου 04771 人称代词,主单二 σου 你

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○απεστειλας 00649 动一过主动,直说二单 αποστειλω 派遣

□17:8 我把你所给我的信息给了他们,他们也领受了。他们确实知道我是从你那里来的,也信是你差遣了我。

□17:8 因为你所赐给我的道,我已经赐给他们。他们也领受了,又确实知道,我是从你出来的,并且信你差了我来。

★约翰福音 17 章 9 节

○εγω περι αυτων ερωτω 我为他们祈求

○ου περι του κοσμου ερωτω 不为世人祈求

○αλλα περι ων δεδωκας μοι 却为那你所赐给我的人

○οτι σοι εισιν 因他们是你的

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ερωτω 02065 动现在主动,直说一单 ερωτω 问,要

求,请

●ου 03756 副词 ου 不

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○ερωτω 02065 动现在主动,直说一单 ερωταω 问,要求,请

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○ων 03739 关系代词,所复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δεδωκας 01325 动一完主动,直说二单 διδωμι 给,允许,使...发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

□17:9“我为他们祈求；我不为世人祈求，而是为你所赐给我的人祈求，因为他们是属于你的。

□17:9 我为他们祈求，不为世人祈求，却为你所赐给我的人祈求，因他们本是你的。

★约翰福音 17 章 10 节

○και τα εμα παντα σα εστιν 所有我的都是你的

○και τα σα εμα 你的(也是)我的

○ και δεδοξασμαι 并且...我被尊荣(...处填入下一行)

○ εν αυτοις 藉著他们

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ εμα 01699 形主复中 εμος 我的

○ παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○ σα 04674 形主复中 σος 你的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ σα 04674 形主复中 σος 你的

○ εμα 01699 形主复中 εμος 我的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δεδοξασμαι 01392 动一完被动,直说一单 δοξαζω 尊荣,尊敬,颂赞,高举

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□ 17:10 我所有的,都是你的;你所有的,也都是我的。我的荣耀是藉着他们彰显出来的。

□ 17:10 凡是我的都是你的,你的也是我的,并且我因他们得了荣耀。

★ 约翰福音 17 章 11 节

○ και ουκετι ειμι εν τω κοσμω 且我不再在世上

○ και αυτοι εν τω κοσμω εισιν 但他们却在世上

○ καγω προς σε ερχομαι 我往你那里去

○ Πατερ αγιε 圣父啊

○ τηρησον αυτοις 求你...保守他们(...处填入下一行)

○ εν τω ονοματι σου 因...你的名(...处填入下一行)

○ω δέδωκας μοι 那你所赐给我的

○ινα ωσιν εν καθως ημεις 使他们合而为一像我们一样

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单 ερχομαι 来,去

●Πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αγιε 00040 形呼单阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的

●τηρησον 05083 动一过主动,命令二单 τηρεω 遵守,保护

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●ω 03739 关系代词,与单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δεδωκας 01325 动一完主动,直说二单 διδωμι 给,允许,使...发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ωσιν 01510 动现在主动,假设三复 ειμι 是

○εν 01520 形主单中 εις 一个的

○καθως 02531 连词 καθως 正如

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

□17:11 我现在到你那里去,不再留在世上,他们却在世上。圣父啊! 求你藉着你的名,就是你赐给我的名,保守他们(“求你藉着你的名...保守他们”另有些古卷作“求你藉着你的名的权力,保守你所赐给我的那些人”),使他们合而为一,如同你和我是合一的。

□17:11 从今以后,我不在世上,他们却在世上,我往你那里去。圣父啊,求你因你所赐给我的名保守他们,叫他们合而为一,像我们一样。

★约翰福音 17 章 12 节

○οτε ημην μετ αυτων 当我与他们同在的时候

○εγω ετηρουν αυτους 我...保守了他们(...处填入下一行)

○εν τω ονοματι σου ω δεδωκας μοι 因那你所赐给我的你的名

○και εφυλαξα 我也护卫

○και ουδεις εξ αυτων απωλετο 他们其中...没有一个灭亡的(...处填入下一行)

○ει μη ο υιος της απωλειας 除了那灭亡之子

○ινα η γραφη πληρωθη 好叫圣经被应验

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ημην 01510 动未完成,关身直说一单 ειμι 是

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ετηρουν 05083 动未完成,主动直说一单 τηρεω 遵守,保护

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ω 03739 关系代词,与单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δεδωκας 01325 动一完主动,直说二单 διδωμι 给,允许,使...发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εφυλαξα 05442 动一过主动,直说一单 φυλασσω 遵守,守卫,看管

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○απωλετο 00622 动二过,关身直说三单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○απωλειας 00684 名所单阴 απωλεια 毁灭

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 圣经

○πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρωω 实现,使完全以某物充满,[某物]可用所格

□17:12 我与他们同在的时候,我藉着你的名,就是你赐给我的名,保守他们(“我藉着你的名...保守他们”另有些古卷作“我藉着你的名的权力,保守了你所赐给我的那些人”)。我保护他们,其中除了注定灭亡的那个人以外,没有一个失掉的;这正应验了圣经的话。

□17:12 我与他们同在的时候,因你所赐给我的名保守了他们,我也护卫了他们;其中除了那灭亡之子,没有一个灭亡的,好叫经上的话得应验。

★约翰福音 17 章 13 节

○νυν δε προς σε ερχομαι 而现在我往你那里去

○και ταυτα λαλω εν τω κοσμω 且在世上我说这些话

○ινα εχωσιν την χαραν την εμην 为要叫他们有我的喜乐

○πεπληρωμενην εν εαυτοις 充满在他们里面

[字汇分析]

● νυν 03568 副词 νυν 现在

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单 ερχομαι 来,去

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说,宣扬

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ εχωσιν 02192 动现在主动,假设三复 εχω 有

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ χαραν 05479 名宾单阴 χαρα 喜乐,欢喜

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ εμην 01699 形宾单阴 εμος 我的

● πεπληρωμενην 04137 动一完,被动分词宾单阴 πληρωω 实现,使完全以某物充满,[某物]可用所格

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ εαυτοις 01438 反身代词,与复阳三 εαυτου 他自己

□17:13 现在,我到你那里去,我还在世上的时候说这些话,为要使他们心里充满我的喜乐。

□17:13 现在我往你那里去,我还在世上说这话,是叫他们心里充满我

的喜乐。

★约翰福音 17 章 14 节

○εγω δεδωκα αυτοις τον λογον σου 我已将你的道赐给他们

○και ο κοσμος εμισησεν αυτοις 且世界恨他们

○οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου 因为他们不属世界

○καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου 正如我不属世界一样

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δεδωκα 01325 动一完,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○εμισησεν 03404 动一过主动,直说三单 μισω 恨,厌恶

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

● καθως 02531 连词 καθως 正如

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

□17:14 我把你的信息给了他们；世人憎恨他们，因为他们不属于这世界，正如我不属于这世界一样。

□17:14 我已将你的道赐给他们，世界又恨他们；因为他们不属世界，正如我不属世界一样。

★约翰福音 17 章 15 节

○ ουκ ερωτω 我不求

○ ινα αρης αυτους εκ του κοσμου 你把他们带离开世界

○ αλλ ινα τηρησης αυτους εκ του πονηρου 而是你保守他们脱离那恶者
[字汇分析]

● ουκ 03756 副词 ου 不

○ ερωτω 02065 动现在主动,直说一单 ερωταω 问,要求,请

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ αρης 00142 动一过主动,假设,二单 αιρω 提高,提起,移走

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

● αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ **ινα 02443** 连词 **ινα** 好叫,以致於表目的,结果

○ **τηρησης 05083** 动一过主动,假设,二单 **τηρω** 遵守,保护

○ **αυτους 00846** 人称代词,宾复阳三 **αυτος** 他

○ **εκ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...,离开]

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **πονηρου 04190** 形所单阳 **πονηρος** 恶的

□17:15 我不求你从世上把他们带走,但我求你使他们脱离那邪恶者。

□17:15 我不求你叫他们离开世界,只求你保守他们脱离那恶者(或作“脱离罪恶”)。

★约翰福音 17 章 16 节

○ **εκ του κοσμου ουκ εισιν** 他们不属世界

○ **καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου** 正如我不属世界一样

[字汇分析]

● **εκ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...,离开]

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κοσμου 02889** 名所单阳 **κοσμος** 世界,宇宙,世人

○ **ουκ 03756** 副词 **ου** 不

○ **εισιν 01526** 动现在主动,直说三复 **ειμι** 是

● **καθως 02531** 连词 **καθως** 正如

○ **εγω 01473** 人称代词,主单一 **εγω** 我

○ **ουκ 03756** 副词 **ου** 不

○ **ειμι 01510** 动现在主动,直说一单 **ειμι** 是

○ **εκ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...,离开]

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κοσμου 02889** 名所单阳 **κοσμος** 世界,宇宙,世人

□17:16 正如我不属于世界，他们也不属于世界。

□17:16 他们不属世界，正如我不属世界一样。

★约翰福音 17 章 17 节

○αγιασον αυτους εν τη αληθεια 求你使他们成圣藉著真理

○ο λογος ο σος αληθεια εστιν 你的道就是真理

[字汇分析]

●αγιασον 00037 动一过主动,命令二单 αγιαζω 分别为圣,使成圣洁,洁净

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○σος 04674 形主单阳 σος 你的

○αληθεια 00225 名主单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□17:17 求你藉著真理使他们把自己奉献给你；你的话就是真理。

□17:17 求你用真理使他们成圣，你的道就是真理。

★约翰福音 17 章 18 节

○καθως εμε απεστειλας εις τον κοσμον 正如你怎样差遣我到世上

○καγω απεστειλα αυτους εις τον κοσμον 我也差遣他们到世上

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○απεστειλας 00649 动一过主动,直说二单
αποστειλω 派遣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○απεστειλα 00649 动一过主动,直说一单 αποστειλω
派遣

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 τρεις αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

□17:18 正如你差遣我进入世界,我也差遣他们进入世界。

□17:18 你怎样差我到世上,我也照样差他们到世上。

★约翰福音 17 章 19 节

○και υπερ αυτων (韦:(εγω))(联:εγω)αγιαζω εμαυτον 且为了他们我圣化我自己

○ινα ωσιν και αυτοι ηγιασμενοι εν αληθεια 为要使他们也因真理被圣化
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 τρεις αυτος 他

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○αγιαζω 00037 动现在主动,直说一单 αγιαζω 分别为圣,使成圣洁,洁净

○εμαυτον 01683 人称代词,宾单阳一 εμαυτου 我自己

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○ωσιν 01510 动现在主动,假设三复 ειμι 是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○ηγιασμενοι 00037 动完成,被动分词主复阳 αγιαζω 分别为圣,使成圣洁,洁净

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...之内]

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理

□17:19 为了他们的缘故,我把自己奉献给你,好使他们也真诚地奉献给你。

□17:19 我为他们的缘故,自己分别为圣,叫他们也因真理成圣。”

★约翰福音 17 章 20 节

○ου περι τουτων δε ερωτω μονον 而我不只为这些人祈求

○αλλα και περι των πιστευοντων δια του λογου αυτων εις εμε 也为那些因他们的话相信我的人(...处填入下一行)

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关於,因为]

○τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ερωτω 02065 动现在主动,直说一单 ερωτω 问,要求,请

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πιστευοντων 04100 动现在主动,分词所复阳 πιστευω 相信,有信心,信托

○δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λογου 03056 名所单阳 λογος 道,话语

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

□17:20“我不但为他们祈求,也为那些因接受他们的信息而信我的人祈求。

□17:20“我不但为这些人祈求,也为那些因他们的话信我的人祈求,

★约翰福音 17 章 21 节

○ινα παντες εν ωσιν 使所有人合而为一

○καθως συ 正如你

○(韦:πατηρ)(联:πατερ)父

○εν εμοι 在我里面

○καγω εν σοι 且我在你里面

○ινα και αυτοι εν ημιν ωσιν 使他们也在我们里面

○**ινα ο κοσμος πιστευη οτι** 使世人可以信

○**συ με απεστειλας** 你差遣了我

[字汇分析]

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○**παντες 03956** 形主复阳 **πας** 所有的,每一个

○**εν 01520** 形主单中 **εις** 一个的

○**ωσιν 01510** 动现在主动,假设三复 **ειμι** 是

●**καθως 02531** 连词 **καθως** 正如

○**συ 04771** 人称代词,主单二 **συ** 你

○**πατηρ 03962** 名主单阳 **πατηρ** 父亲,祖先

○(**πατερ**) 03962 名呼单阳 **πατηρ** 父亲,祖先

●**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○**εμοι 01698** 人称代词,与单 **εγω** 我

●**καγω 02504** 连词 **καγω** 甚至我,连我,但我从而来

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○**σοι 04671** 人称代词,与格单二 **συ** 你

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 使得,为了要,以致於

○**και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○**αυτοι 00846** 人称代词,主复阳三 **αυτος** 他

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○**ημιν 02254** 人称代词,与复一 **εγω** 我

○**ωσιν 01510** 动现在主动,假设三复 **ειμι** 是

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○πιστευη 04100 动现在主动,假设三单 πιστευω 相信,有信心,信托

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○απεστειλας 00649 动一过主动,直说二单
αποστειλλω 派遣

□17:21 愿他们都合而为一。父亲哪,愿他们在我们的生命里;正如你在我生命里,我在你生命里一样。愿他们都合而为一,为要使世人信我是你所差遣的。

□17:21 使他们都合而为一。正如你父在我里面,我在你里面,使他们也在我们里面,叫世人可以信你差了我来。

★约翰福音 17 章 22 节

○καγω την δοξαν 且...那荣耀(...处填入下一行)

○ην δεδωκας μοι 你所赐给我的

○δεδωκα αυτοις 我已赐给他们

○ινα ωσιν εν 使他们是合为一

○καθως ημεις εν 正像我们合为一

[字汇分析]

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○δεδωκας 01325 动一完主动,直说二单 διδωμι 给,允许,使...发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●δεδωκα 01325 动一完,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ωσιν 01510 动现在主动,假设三复 ειμι 是

○εν 01520 形主单中 εις 一个的

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○εν 01520 形主单中 εις 一个的

□17:22 你给我的荣耀,我也给了他们,为要使他们合而为一,像我们合而为一一样。

□17:22 你所赐给我的荣耀,我已赐给他们,使他们合而为一,像我们合而为一。

★约翰福音 17 章 23 节

○εγω εν αυτοις 我在他们里面

○και συ εν εμοι 你在我里面

○ινα ωσιν τετελειωμενοι εις εν 使他们完全的合而为一

○ινα γινωσκη ο κοσμος οτι 叫世人知道

○συ με απεστειλας 你差遣我

○και ηγαπησας αυτους 且你爱他们

○καθως εμε ηγαπησας 如同你爱我一样

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ωσιν 01510 动现在主动,假设三复 ειμι 是

○τετελειωμενοι 05048 动一完,被动分词主复阳
τελειωω 完成,结束

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○εν 01520 形宾单中 εις 一个的

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○γνωσκη 01097 动现在主动,假设三单 γινομαι 知道,认识

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○απεστειλας 00649 动一过主动,直说二单
αποστειλω 派遣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηγαπησας 00025 动一过主动,直说二单 αγαπαω 爱

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○ηγαπησας 00025 动一过主动,直说二单 αγαπαω 爱

□17:23 我在他们的生命里，而你在我的生命里，为要使他们完全合一，好让世人知道你差遣我，也知道你爱他们，像你爱我一样。

□17:23 我在他们里面，你在我里面，使他们完完全全地合而为一，叫世人知道你差了我来，也知道你爱他们如同爱我一样。

★约翰福音 17 章 24 节

○(韦:Πατηρ)(联:Πατερ)父

○ο δεδωκας μοι 你所赐给我的

○θελω ινα οπου ειμι εγω 我愿意使得我在哪里

○κακεινοι ωσιν μετ εμου 他们也与我一起在那里

○ινα θεωρωσιν την δοξαν την εμην 使他们看见...我的荣耀;(...处填入下一行)

○ην δεδωκας μοι 那你所赐给我的

○οτι ηγαπησας με 因为...你已经爱我了(...处填入下一行)

○προ καταβολης κοσμου 世界的创造以前

[字汇分析]

●Πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○(Πατερ) 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲,祖先

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δεδωκας 01325 动一完主动,直说二单 διδωμι 给,允许,使...发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 想要,愿意

○ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

● **κακεινοι 02548** 连词 **κακεινος** 他也,那个也从而来

○ **ωσιν 01510** 动现在主动,假设三复 **ειμι** 是

○ **μετ 03326** 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○ **εμου 01700** 人称代词,所单一 **εγω** 我

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○ **θεωρωσιν 02334** 动现在主动,假设三复 **θεωρω** 看见,观察,感知

○ **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **δοξαν 01391** 名宾单阴 **δοξα** 荣耀

○ **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **εμην 01699** 形宾单阴 **εμος** 我的

● **ην 03739** 关系代词,宾单阴 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **δεδωκας 01325** 动一完主动,直说二单 **διδωμι** 给,允许,使...发生

○ **μοι 03427** 人称代词,与单一 **εγω** 我

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 因为,不必翻译

○ **ηγαπησας 00025** 动一过主动,直说二单 **αγαπαω** 爱

○ **με 03165** 人称代词,宾单一 **εγω** 我

● **προ 04253** 介词 **προ** 后接所格意思是[在...之前]

○ **καταβολης 02602** 名所单阴 **καταβολη** 开始,创造

○ **κοσμου 02889** 名所单阳 **κοσμος** 世界,宇宙,世人

□17:24“父亲哪，你已经把他们赐给我；我在哪里，愿他们也跟我同在那里，为要使他们看见你赐给我的荣耀；因为在创世之前，你已经爱我了。

□17:24 父啊，我在哪里，愿你所赐给我的人也同我在那里，叫他们看见你所赐给我的荣耀；因为创立世界以前，你已经爱我了。

★约翰福音 17 章 25 节

○(韦:Πατηρ)(联:πατερ)δικαιε 公义的父

○και ο κοσμος σε ουκ εγνω 甚至世人不认识你

○εγω δε σε εγνων 但我却认识你

○και ουτοι εγνωσαν οτι 且这些人知道

○συ με απεστειλας 你差遣了我

[字汇分析]

●Πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○(πατερ) 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲,祖先

○δικαιε 01342 形呼单阳 δικαιος 公义的,正直的

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εγνω 01097 动二过主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○εγνων 01097 动二过主动,直说一单 γινωσκω 知道,认识

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○εγνωσαν 01097 动二过主动,直说三复 γινωσκω 知

道,认识

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○απεστειλας 00649 动一过主动,直说二单
αποσπελλω 派遣

□17:25 公义的父亲哪,世人不认识你,但我认识你。这些人知道你差遣了我。

□17:25 公义的父啊,世人未曾认识你,我却认识你,这些人也知道你差了我来。

★约翰福音 17 章 26 节

○και εγνωρισα αυτοις το ονομα σου 我已显示他们你的名

○και γνωρισω 且还要显示

○ινα η αγαπη 使...爱(...处填入下一行)

○ην ηγαπησας με 那你爱我的

○εν αυτοις η 在他们里面

○καγω εν αυτοις 且我在他们里面]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγνωρισα 01107 动一过主动,直说一单 γνωριζω
使...知道,知道

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γνωρισω 01107 动未来,主动直说一单 γνωριζω

使...知道,知道

● **iva 02443** 连词 **iva** 好叫,以致於表目的,结果

○ **η 03588** 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○ **αγαπη 00026** 名主单阴 **αγαπη** 爱

● **ην 03739** 关系代词,宾单阴 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **ηγαπησας 00025** 动一过主动,直说二单 **αγαπαω** 爱

○ **με 03165** 人称代词,宾单一 **εγω** 我

● **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **αυτοις 00846** 人称代词,与复阳三 **αυτος** 他

○ **η 01510** 动现在主动,假设三单 **ειμι** 是

● **καγω 02504** 连词 **καγω** 甚至我,连我,但我

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **αυτοις 00846** 人称代词,与复阳三 **αυτος** 他

□ **17:26** 我已经把你显明给他们;我将继续这样做,为要使你对我的爱能生长在他们的生命里,我也在他们的生命里。”

□ **17:26** 我已将你的名指示他们,还要指示他们,使你所爱我的爱在他们里面,我也在他们里面。”

★约翰福音 18 章 1 节

○ **ταυτα ειπων Ιησους** 耶稣说了这些话

○ **εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου** 就与他的学生们一起出去

○ **περαν του χειμαρρου (韦:των)(联:του)Κεδρων** 汲沦溪的另一边

○ **οπου ην κηπος** 那里有一个花园

○ **εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυτου** 他和他的学生们进去那了
[字汇分析]

● **ταυτα 05023** 指示代词,宾复中 **ουτος** 这个

○ **ειπων 02036** 动二过主动,分词主单阳 **λεγω** 说

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●περαν 04008 介词 περαν 后接所格意思是[在另一边]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χειμαρρου 05493 名所单阳 χειμαρρος 溪(只在雨季有河水的溪流)

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○(του) 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κεδρων 02748 名所单阳 Κεδρων 专有名词溪名,汲沦溪

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○κηπος 02779 名主单阳 κηπος 花园

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,成为]

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□18:1 耶稣这样祷告后,和门徒一道出去,过了汲沦溪。那地方有一个园子,耶稣和门徒都进去。

□18:1 耶稣说了这话,就同门徒出去,过了汲沦溪,在那里有一个园子,他和门徒进去了。

★约翰福音 18 章 2 节

○ηδει δε και Ιουδας 而...犹大也知道(...处填入下一行)

○ο παραδιδους αυτον 那出卖他的

○τον τοπον 那地方

○οτι πολλακις συνηχθη Ιησους εκει 因为耶稣...常常在那里聚集(...处填入下一行)

○μετα των μαθητων αυτου 和他的门徒们

[字汇分析]

●ηδει 01492 动过去完成,主动直说三单 οιδα 了解,知道,察知,过去完成的形式,过去式的意义

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○Ιουδας 02455 名主单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παραδιδους 03860 动现在主动,分词主单阳 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○πολλακις 04178 副词 πολλακις 常常,屡次

○συνηχθη 04863 动一过被动,直说三单 συναγω 聚集,召集

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εκει 01563 副词 εκει 那里

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□18:2 出卖耶稣的犹大也知道那地方,因为耶稣常和他的门徒在那里聚集。

□18:2 卖耶稣的犹大也知道那地方,因为耶稣和门徒屡次上那里去聚集。

★约翰福音 18 章 3 节

○ο ουν ιουδας λαβων την σπειραν 於是犹大取了一队兵

○και εκ των αρχιερεων και (韦:(εκ))(联:εκ)των Φαρισαιων υπηρετας 和祭司长们及法利赛人的助手们

○ερχεται εκει μετα φανων και λαμπαδων και οπλων 带著火把,灯笼和武器来到那里

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ιουδας 02455 名主单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 取,

领受,接受

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σπειραν 04686 名宾单阴 σπειρα 兵团,营(约六百人)

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερων 00749 名所复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○υπηρετας 05257 名宾复阳 υπηρετης 助手,官员,仆人

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○εκει 0156εκει 那里

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○φανων 05322 名所复阳 φανος 火把,灯笼

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λαμπαδων 02985 名所复阴 λαμπας 灯,灯笼,火把

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οπλων 03696 名所复中 οπλον 武器,工具

□18:3 犹大引了一队罗马兵,会同祭司长和法利赛人所派遣的圣殿警卫队走进园子里。他们都带着武器,也拿着灯笼和火把。

□18:3 犹大领了一队兵和祭司长并法利赛人的差役,拿着灯笼、火把、兵器,就来到园里。

★约翰福音 18 章 4 节

○ιησους ουν ειδως παντα 於是耶稣知道所有一切

○τα ερχομενα επ αυτον 那要临到自己的事

○εξηλθεν και λεγει αυτοις 就出来且对他们说

○τινα ζητειτε[你们找谁]

[字汇分析]

●ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ειδως 01492 动二完,主动分词主单阳 ορω 了解,知道,察知,完成的形式现在式的意义

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ερχομενα 02064 动现在,被动形主动意,分词宾复中 ερχομαι 来,去

○επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于,在...之上]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τισ 什么,谁,为什么

○ζητειτε 02212 动现在主动,直说二复 ζητω 想要,尝试,寻找

□18:4 耶稣知道将要发生在他身上的一切事,所以上前问他们:“你们找谁?”

□18:4 耶稣知道将要临到自己的一切事,就出来对他们说:“你们找谁?”

★约翰福音 18 章 5 节

○απεκριθησαν αυτω 他们回答他

○ιησουν τον Ναζωραιον[拿撒勒人耶稣]

○λεγει αυτοις 他对他们说

○εγω ειμι[我就是]

○(韦:ιστηκει)(联:ειστηκει)δε και Ιουδας ο παραδιδους αυτον μετ αυτων 而那出卖他的犹太也站著和他们一起

[字汇分析]

●απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,继续说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναζωραιον 03480 名宾单阳 Ναζωραιος 专有名词族名,拿撒勒人

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●ιστηκει 02476 动过去完成,主动直说三单 ιστημι 站立,设立

○(ειστηκει) 02476 动过去完成,主动直说三单 ιστημι
站立,设立

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,意思是[而且也,而甚至]

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ιουδας 02455 名主单阳 ιουδας 专有名词人名,犹大

○ο 03588 人称代词,主单阳 ο 视情况翻译

○παραδιδους 03860 动现在主动,分词主单阳
παραδιδωμι 出卖,传给,交给,放弃,任凭

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□18:5 他们回答：“拿撒勒人耶稣。”耶稣说：“我就是。”那时，出卖耶稣的犹大也跟他们站在一起。

□18:5 他们回答说：“找拿撒勒人耶稣。”耶稣说：“我就是。”卖他的犹大也同他们站在那里。

★约翰福音 18 章 6 节

○ως ουν ειπεν αυτοις 於是当他对他们说

○εγω ειμι[我就是]

○(韦:Απηλθαν)(联:απηλθον)εις τα οπισω 他们就离开向后

○και επεσαν χαμαι 且跌倒在地上

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 正当,在...之后,约有,如同

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●απηλθαν 00565 介词 απερχομαι 离开,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,成为]

○τα 03588 副词 ο 视情况翻译

○οπισω 03694 介词 οπισω 向后,往后在此作副词使用

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επεσαν 04098 动二过主动,直说三复 πιπτω 趴下,掉下,落下

○χαμαι 05476 副词 χαμαι 在地上

□18:6 耶稣一说“我就是”,他们都倒退,跌在地上。

□18:6 耶稣一说“我就是”,他们就退后倒在地上。

★约翰福音 18 章 7 节

○παλιν ουν επηρωτησεν αυτους 於是再次他问他们

○τινα ζητειτε[你们找谁]

○οι δε ειπαν 而他们说

○ιησουν τον Ναζωραιον[耶稣那拿撒勒人]

[字汇分析]

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○επηρωτησεν 01905 动一过主动,直说三单 επερωταω 询问,察问

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 什么,谁,为什么

○ζητειτε 02212 动现在主动,直说二复 ζητεω 想要,尝

试,寻找

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναζωραιον 03480 名宾单阳 Ναζωραιος 专有名词族名,拿撒勒人

□18:7 耶稣再一次问:“你们找谁?”他们回答:“拿撒勒人耶稣。”

□18:7 他又问他们说:“你们找谁?”他们说:“找拿撒勒人耶稣。”

★约翰福音 18 章 8 节

○απεκριθη Ιησους 耶稣回答

○ειπον υμιν οτι[我已告诉你们]

○εγω ειμι 我就是

○ει ουν εμε ζητειτε 所以若你们找我

○αφετε τούτους υπαγειν 就让这些人离开吧]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○ζητειτε 02212 动现在主动,直说二复 ζητω 想要,尝试,寻找

●αφετε 00863 动二过主动,命令二复 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

○υπαγειν 05217 动现在主动,不定词 υπαγω 离开,回去,去

□18:8 耶稣说：“我已经告诉你们，我就是。如果你们找的是我，就让这些人走吧。”

□18:8 耶稣说：“我已经告诉你们，我就是。你们若找我，就让这些人去吧！”

★约翰福音 18 章 9 节

○ινα πληρωθη ο λογος 为要应验...的话(...处填入下一行)

○ον ειπεν οτι 那他所说

○ους δεδωκας μοι [那你所赐给我的人

○ουκ απωλεσα εξ αυτων ουδενα 我没有失落他们之中一个]

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρωω 实现,使完全以某物充满,[某物]可用所格

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ous 03739 关系代词,宾复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○δεδωκας 01325 动一完主动,直说二单 διδωμι 给,允许,使...发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●ουκ 03756 副词 ου 不

○απωλεσα 00622 动一过主动,直说一单 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ουδενα 03762 形宾单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

□18:9 耶稣这样说,正应验了他从前说过的话:“父亲哪,你赐给我的人,我一个也没有失落。”

□18:9 这要应验耶稣从前的话,说:“你所赐给我的人,我没有失落一个。”

★约翰福音 18 章 10 节

○Σιμων ουν Πετρος εχων μαχαιραν 於是西门彼得有一把刀

○ειλκυσεν αυτην 就拔它出来

○και επαισεν τον του αρχιερεως δουλον 砍了大祭司的仆人

○και απεκοψεν αυτου το ωταριον το δεξιον 削掉他的右耳

○ην δε ονομα τω δουλω μαλχος 而仆人的名字是马勒古

[字汇分析]

●Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○μαχαιραν 03162 名宾单阴 μαχαιρα 刀剑,战争

●ειλκυσεν 01670 动一过主动,直说三单 ελκω 拔出,拉出,吸引

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επαισεν 03817 动一过主动,直说三单 παιω 击打

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεως 00749 名所单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○δουλον 01401 名宾单阳 δουλος 仆人,奴仆

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεκοψεν 00609 动一过主动,直说三单 αποκοπτω 砍下

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ωταριον 05621 名宾单中 ωταριον 耳朵

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δεξιον 01188 形宾单中 δεξιος 右边的

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δουλω 01401 名与单阳 δουλος 仆人,奴仆

○μαλχος 03124 名主单阳 Μαλχος 专有名词人名,马

勒古

□18:10 西门彼得带着一把刀；他抽出刀来，向大祭司的奴仆马勒古砍去，砍掉他的右耳。

□18:10 西门彼得带着一把刀，就拔出来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉他的右耳，那仆人名叫马勒古。

★约翰福音 18 章 11 节

○ειπεν ουν ο Ιησους τω Πιερω 於是耶稣就对彼得说

○βαλε την μαχαιραν εις την θηκην [收刀入鞘吧

○το ποτηριον...那杯(...处填入下一行)

○ο δεδωκεν μοι ο πατηρ 父所给我的

○ου μη πιω αυτο 我岂可不喝它呢]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Πιερω 04074 名与单阳 Πιτρος 专有名词人名,彼得

●βαλε 00906 动二过主动,命令二单 βαλλω 放置,丢掷,

倾倒,给,带来

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαχαιραν 03162 名宾单阴 μαχαιρα 刀剑,战争

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θηκην 02336 名宾单阴 θηκη 剑鞘

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δεδωκεν 01325 动一完,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

●ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πιω 04095 动一过主动,假设,一单 πινω 喝

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

□18:11 耶稣对彼得说：“把刀收起来！你以为我不愿意喝我父亲给我的苦杯吗？”

□18:11 耶稣就对彼得说：“收刀入鞘吧！我父所给我的那杯，我岂可不喝呢？”

★约翰福音 18 章 12 节

○η ουν σπειρα και ο χιλιαρχος 於是那队兵和千夫长

○και οι υπηρεται των Ιουδαιων 并犹太人的差役们

○συνελαβον τον Ιησουν 就拿住耶稣

○και εδησαν αυτον 且捆绑了他

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○σπειρα 04686 名主单阴 σπειρα 兵团,营(约六百人)

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χιλιαρχος 05506 名主单阳 χιλιαρχος 高阶军官

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○υπηρεται 05257 名主复阳 υπηρετης 官员,仆人,助手

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●συνελαβον 04815 动二过主动,直说三复 συλλαμβανω 逮捕,抓

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδησαν 01210 动一过主动,直说三复 δεω 捆绑,禁止

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□18:12 那一队罗马兵和队长,连同犹太人的圣殿警卫拿住耶稣,绑了起来,

□18:12 那队兵和千夫长并犹太人的差役就拿住耶稣,把他捆绑了,

★约翰福音 18 章 13 节

○και ηγαγον προς Ανναν πρωτον 首先带到亚那面前

○ην γαρ πενθερος του Καιαφα 因为他是该亚法的岳父

○ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου 他是那一年的大祭司

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηγαγον 00071 动二过主动,直说三复 αγω 领导,带去,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著, 到]

○ανναν 00452 名宾单阳 Annas 专有名词人名,亚那

○πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一,最重要的, 先前的

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○πενθερος 03995 名主单阳 πενθερος 岳父,公公

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καιαφα 02533 名所单阳 Καιαφας 专有名词人名,该亚法

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ενιαυτου 01763 名所单阳 ενιαυτος 年

○εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那个

□18:13 先把他解送到亚那面前; 亚那是当年的大祭司该亚法的岳父。

□18:13 先带到亚那面前, 因为亚那是本年作大祭司该亚法的岳父。

★约翰福音 18 章 14 节

○ην δε Καιαφας 而该亚法就是

○ο συμβουλευσας τοις Ιουδαιοις οτι 那向犹太人发议论说...的那人(... 处填入下一行)

○συμφερει ενα ανθρωπον αποθανειν υπερ του λαου[一个人替百姓

死是有益]

[字汇分析]

● ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ καιαφας 02533 名主单阳 Καιαφας 专有名词人名,该亚法

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ συμβουλεusas 04823 动一过主动,分词主单阳 συμβουλεω 劝告,商议,策划

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιοις 犹太人的

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● συμφερει 04851 动现在主动,直说三单 συμφερω 有益处的,较好的

○ ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

○ ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○ αποθανειν 00599 动二过主动,不定词 αποθνησκω 死,面对死亡

○ υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ λαου 02992 名所单阳 λαος 民众,民族,选民

□18:14 这该亚法曾经向犹太人建议,说让一个人替全民死是一件合算的事。

□18:14 这该亚法就是从前向犹太人发议论说“一个人替百姓死是有益的”那位。

★约翰福音 18 章 15 节

○ηκολουθει δε τω Ιησου Σιμων Πετρος 而西门彼得跟著耶稣

○και αλλος μαθητης 还有另外一个门徒(跟著)

○ο δε μαθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει 而那门徒是大祭司所认识的

○και συνεισηλθεν τω Ιησου εις την αυλην του αρχιερεως 且和耶稣一起进入了大祭司的院子

[字汇分析]

●ηκολουθει 00190 动不完成,主动直说三单
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个,其他的

○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○γνωστος 01110 形主单阳 γνωστος 知道的,认识的,熟悉的,显著的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερει 00749 名与单阳 αρχιερεus 大祭司,祭司长

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ συνεισηλθεν 04897 动二过主动,直说三单
συνεισερχομαι 和...一起进入

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αυλην 00833 名宾单阴 αυλη 院子,宫廷,羊欄

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αρχιερεως 00749 名所单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

□18:15 西门彼得和另一个门徒跟着耶稣;那门徒是大祭司所熟悉的,所以跟着耶稣进了大祭司的院子。

□18:15 西门彼得跟着耶稣,还有一个门徒跟着,那门徒是大祭司所认识的,他就同耶稣进了大祭司的院子。

★约翰福音 18 章 16 节

○ ο δε Πητρος (韦:ιστηκει)(联:ειστηκει) προς τη θυρα εξω 彼得却站近门外

○ Εξηλθεν ουν ο μαθητης ο αλλος 於是...另一个的学生出来(...处填入下一行)

○ ο γνωστος του αρχιερεως 那大祭司所认识的

○ και ειπεν τη θυρωρω 对守门人说话

○ και εισηγαγεν τον Πητρον 就带彼得进去

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ Πητρος 04074 名主单阳 Πητρος 专有名词人名,彼得

○ιστηκει 02476 动过去完成,主动直说三单 ιστημι 设立,站立

○(ειστηκει) 02476 动过去完成,主动直说三单 ιστημι 设立,站立

○προς 04314 介词 προς 后接与格时意思是[靠近],表达靠近,接近

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θυρα 02374 名与单阴 θυρα 门

○εξω 01854 副词 εξω 出去,外面,离开

●εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αλλος 00243 名主单阳 αλλος 另一个,其他的

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γνωστος 01110 形主单阳 γνωστος 知道的,认识的,熟悉的,显著的,在此作名词使用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεως 00749 名所单阳 θυρωρος 大祭司,祭司长

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θυρωρω 02377 名与单阴 θυρωρος 守门人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισηγαγεν 01521 动二过主动,直说三单 εισαγω 带入,引进

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得
□18:16 彼得留在门外。那个跟大祭司相识的门徒再出来,对看门的女孩子说了一声,然后带彼得进去。

□18:16 彼得却站在门外;大祭司所认识的那个门徒出来,和看门的使女说了一声,就领彼得进去。

★约翰福音 18 章 17 节

○λεγει ουν τω Πετρω η παιδισκη η θυρωρος 於是那看门的女仆对彼得说

○μη και συ εκ των μαθητων ει[你不也是...门徒之 | 吗](...处填入下一行)

○του ανθρωπου τουτου 这人的

○λεγει εκεινος 他说

○ουκ ειμι[我不是]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Πετρω 04074 名与单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○παιδισκη 03814 名主单阴 παιδισκη 女仆

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○θυρωρος 02377 名主单阴 θυρωρος 守门人

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○ ει 01488 动现在主动,直说二单 ειμι 是

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

● λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

□18:17 看门的女孩子指着彼得,说:“你不也是那个人的门徒吗?”彼得说:“我不是!”

□18:17 那看门的使女对彼得说:“你不也是这人的门徒吗?”他说:“我不是。”

★约翰福音 18 章 18 节

○(韦:ιστηκεισαν)(联:ειστηκεισαν)δε οι δουλοι και οι υπηρεται 而仆人和助手们站著

○ ανθρακιαν πεποιηκοτες 生了炭火

○ οτι ψυχος ην 因为冷

○ και εθερμαινοντο 且正在取暖

○ ην δε και ο Πετρος μετ αυτων εστως και θερμαινομενος 而彼得也与他们一起站著取暖

[字汇分析]

● ιστηκεισαν 02476 动过去完成,主动直说三复 ιστημι 站立,设立

○(ειστηκεισαν) 02476 动过去完成,主动直说三复

ιστημι 站立,设立

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 名主复阳 ο 视情况翻译

○δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 仆人,奴仆

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○υπηρεται 05257 名主复阳 υπηρετης 助手,官员,仆人

●ανθρακιαν 00439 名宾单阴 ανθρακια 炭火

○πεποιηκοτες 04160 动一完,主动分词主复阳 ποιειω
做,使,留下

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ψυχος 05592 名主单中 ψυχος 冷

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εθερμαινοντο 02328 动不完成,关身直说三复
θερμαινομαι 使自己温暖

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,意思是[而且也,而甚至]

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εστως 02476 动一完,主动分词主单阳 ιστημι 站立,设立

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θερμαινομενος 02328 动现在,关身分词主单阳 θερμαινομαι 使自己温暖

□18:18 当时天气寒冷,那些仆人和警卫生了炭火,大家站着取暖;彼得也上前,跟他们一起站着取暖。

□18:18 仆人和差役因为天冷,就生了炭火,站在那里烤火,彼得也同他们站着烤火。

★约翰福音 18 章 19 节

○ο ουν αρχιερευς ηρωτησεν τον Ιησουν 於是大祭司...盘问耶稣(...处填入下一行)

○περι των μαθητων αυτου 以他的门徒们

○και περι της διδαχης αυτου 和他的教训

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○ηρωτησεν 02065 动一过主动,直说三单 ερωταω 问,要求,请

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关於,因为]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○διδαχης 01322 名所单阴 διδαχη 被教导的,教训

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□18:19 大祭司盘问耶稣有关他的门徒和他的教导等事情。

□18:19 大祭司就以耶稣的门徒和他的教训盘问他。

★约翰福音 18 章 20 节

○απεκριθη αυτω Ιησους 耶稣回答他

○εγω παρρησια λελαληκα τω κοσμω [我公开的对世人说话

○εγω παντοτε εδιδαξα 我总是...教训人;(...处填入下两行)

○εν συναγωγη και εν τω ιερω 在会堂和殿里

○οπου παντες οι Ιουδαιοι συνερχονται 就是所有犹太人聚集的地方

○και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν 在暗地里我并没有说甚么

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单

αποκρινομαι 回答,继续说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○παρρησια 03954 名与单阴 παρρησια 公开,坦率,坦然无惧,勇气

○λελαληκα 02980 动一完,主动直说一单 λαλεω 说,宣扬

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 总是

○εδιδαξα 01321 动一过主动,直说一单 διδασκω 教导

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○συναγωγη 04864 名与单阴 συναγωγη 会堂,集会处

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○συνερχονται 04905 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 συνερχομαι 聚集,一起去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κρυπτω 02927 形与单中 κρυπτος 秘密的,隐藏的,私下的

○ελαλησα 02980 动一过主动,直说一单 λαλεω 说,宣扬

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

□18:20 耶稣回答：“我对人讲话一向都是公开的。我常在会堂和圣殿里，那些犹太人聚会的场所，教导人，从来没有暗地里讲什么。

□18:20 耶稣回答说：“我从来是明明地对世人说话，我常在会堂和殿里，就是犹太人聚集的地方教训人；我在暗地里并没有说什么。

★约翰福音 18 章 21 节

○τι με ερωτας 为甚么你问我呢

○ερωτησον τους ακηκοοτας 去问那听见的人

○τι ελαλησα αυτοις 我对他们说的是甚么

○ιδε ουτοι οιδασιν 看哪!...这些他们都知道](...处填入下一行)

○α ειπον εγω 那我所说的

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ερωτας 02065 动现在主动,直说二单 ερωταω 问,要求,请

●ερωτησον 02065 动一过主动,命令二单 ερωταω 问,要求,请

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ακηκοοτας 00191 动一完,主动分词宾复阳 ακουω 听见

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ελαλησα 02980 动一过主动,直说一单 λαλεω 说,宣扬

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○οιδασιν 01492 动二完主动,直说三复 οιδα 了解,知

道,察知,完成的形式现在式的意义

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

□18:21 你为什么盘问我呢? 去问那些听过我说话的人吧, 他们知道我讲过什么。”

□18:21 你为什么问我呢? 可以问那听见的人, 我对他们说的是什么; 我所说的, 他们都知道。”

★约翰福音 18 章 22 节

○ταυτα δε αυτου ειποντος 而他说这些话时

○εις παρεστηκως των υπηρετων 一个旁边站著的差役

○εδωκεν ραπισμα τω Ιησου ειπων 给耶稣一掌说

○ουτως αποκρινη τω αρχιερει [你这样回答大祭司吗]

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ειποντος 02036 动二过主动,分词所单阳 λεγω 说

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○παρεστηκως 03936 动一完,主动分词主单阳

παριστημι 预备,呈现,交...出去,站在一旁,站在一起

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υπηρετων 05257 名所复阳 υπηρετω 官员,仆人,助手

●εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ραπισμα 04475 名宾单中 ραπισμα 一掌,一击

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○αποκρινη 00611 动现在,被动形主动意,直说语气,
二单 αποκρινομαι 回答,继续说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερει 00749 名与单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

□18:22 耶稣说了这话,旁边的一个警卫打了他一巴掌,说:“你竟敢这样回答大祭司!”

□18:22 耶稣说了这话,旁边站着的一个差役用手掌打他,说:“你这样回答大祭司吗?”

★约翰福音 18 章 23 节

○απεκριθη αυτω Ιησους 耶稣回答他

○ει κακως ελαλησα[若我说错了]

○μαρτυρησον περι του κακου 请指证那错误

○ει δε καλως 但若正确

○τι με δερεις 为甚么你打我呢]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○κακως 02560 副词 κακως 错的,坏的,严重的

○ελαλησα 02980 动一过主动,直说一单 λαλεω 说,宣

扬

● μαρτυρησον 03140 动一过主动,命令二单
μαρτυρεω 作证,见证

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ κακου 02556 形所单中 κακος 坏的,严重的

● ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ καλως 02573 副词 καλως 好的,正确的

● τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ δερεις 01194 动现在主动,直说二单 δερω 鞭打

□ 18:23 耶稣说:“我若说错了,你尽管指出我的错处,若是对,你为什么打我?”

□ 18:23 耶稣说:“我若说得不是,你可以指证那不是;我若说得是,你为什么打我呢?”

★ 约翰福音 18 章 24 节

○ απεστειλεν ουν αυτον ο Αννας 於是亚那遣他

○ δεδεμενον προς Καιαφαν τον αρχιερα 被捆著到该亚法大祭司那里
[字汇分析]

● απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单
αποστειλω 派遣

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αννας 00452 名主单阳 Αννας 专有名词人名,亚那

●δεδεμενον 01210 动一完,被动分词宾单阳 δεω 捆绑,禁止

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[去...]

○καιαφαν 02533 名宾单阳 Καιαφας 专有名词人名,该亚法

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεα 00749 名宾单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

□18:24 这时候耶稣仍然被绑着,亚那又把他解送到大祭司该亚法那里去。

□18:24 亚那就把耶稣解到大祭司该亚法那里,仍是捆着解去的。

★约翰福音 18 章 25 节

○ην δε Σιμων Πετρος εστως και θερμαινομενος 而西门彼得站著且烤火

○ειπον ουν αυτω 於是有人对他说

○μη και συ εκ των μαθητων αυτου ει[你不也是他的门徒之一吗]

○ηρηησατο εκεινος και ειπεν 那人否认且说

○ουκ ειμι[我不是]

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○εστως 02476 动一完,主动分词主单阳 ιστημι 设立,站立

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θερμαινομενος 02328 动现在,关身分词主单阳

θερμαινομαι 取暖

● ειπον 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

● ηρνησατο 00720 动一过,关身形主动意,直说三单

αρνεομαι 拒绝,否定,否认

○ εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● ουκ 03756 副词 ου 不

○ ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

□18:25 这时候,西门彼得还站着取暖。有人对他说:“你不也是那个人的门徒吗?”彼得否认说:“我不是!”

□18:25 西门彼得正站着烤火,有人对他说:“你不也是他的门徒吗?”彼得不承认,说:“我不是。”

★约翰福音 18 章 26 节

○ λεγει εις εκ των δουλων του αρχιερεωσ 大祭司的仆人之中一个...
说:(...处填入下一行)

○συγγενης ων ου απεκοψεν Πετρος το ωτιον 他是彼得削掉耳朵那人的亲戚

○ουκ εγω σε ειδον [我不是看见你]

○εν τω κηπω μετ αυτου 和他一起在园子里吗]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δουλων 01401 名所复阳 δουλος 仆人,奴仆

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεως 00749 名所单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

●συγγενης 04773 形主单阳 συγγενης 亲戚的,同胞的,在此作名词使用

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ειμι 是,在,有

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○απεκοψεν 00609 动一过主动,直说三单 αποκοπτω 砍下

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ωτιον 05621 名宾单中 ωτιον 耳朵

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κηπω 02779 名与单阳 κηπος 花园

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□18:26 有一个大祭司的奴仆,是被彼得砍掉耳朵那人的亲戚,说:“我不是看见你跟那个人在园子里吗?”

□18:26 有大祭司的一个仆人,是彼得削掉耳朵那人的亲属,说:“我不是看见你同他在园子里吗?”

★约翰福音 18 章 27 节

○παλιν ουν ηρνησατο Πετρος 於是彼得又否认

○και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν 而立刻公鸡就叫了

[字汇分析]

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ηρνησατο 00720 动一过,关身形主动意,直说三单

αρνεομαι 拒绝,否定,否认

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻地,很快地

○αλεκτωρ 00220 名主单阳 αλεκτωρ 公鸡

○εφωνησεν 05455 动一过主动,直说三单 φωνεω 叫,

召集,鸡啼

□18:27 彼得又说:“不是!”就在这时候,鸡叫了。

□18:27 彼得又不承认。立时鸡就叫了。

★约翰福音 18 章 28 节

○αγουσιν ουν τον Ιησουν απο του Καιαφα εις το πραιτωριον 於是他们将耶稣从该亚法那里带到总部

○ην δε πρωι 而那时是清晨

○και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον 而他们自己不进总部

○ινα μη μιανθωσιν 免得染了污秽

○αλλα φαγωσιν το πασχα 才能吃逾越节的筵席

[字汇分析]

●αγουσιν 00071 动现在主动,直说三复 αγω 领导,带去,去

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καιαφα 02533 名所单阳 Καιαφας 专有名词人名,该亚法

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πραιτωριον 04232 名宾单中 πραιτωριον 总部,官邸

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πρωι 04404 副词 πρωι 清晨,早上

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εισηλθον 01525 动二过主动,直说三复 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πραιτωριον 04232 名宾单中 πραιτωριον 总部,官邸

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○μιανθωσιν 03392 动一过被动,假设三复 μιαινω 弄脏

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○φαγωσιν 05315 动二过主动,假设三复 εσθιω 吃,消耗

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名宾单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

□18:28 他们从该亚法的府邸把耶稣押到总督府。那时候天已破晓。犹太人的领袖没有进总督府里面去,他们要在节期里保持洁净,为了要吃逾越节的筵席。

□18:28 众人将耶稣从该亚法那里往衙门内解去,那时天还早,他们自己却不进衙门,恐怕染了污秽,不能吃逾越节的筵席。

★约翰福音 18 章 29 节

○εξηλθεν ουν ο Πιλατος εξω 於是彼拉多就出去外面

○προς αυτους και φησιν 到他们那里说

○τινα κατηγοριαν φερετε (韦:)(联:(κατα)) του ανθρωπου τουτου [你们带来(韦:)(联:敌对)这人的什么诉讼呢]

[字汇分析]

●εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○εξω 01854 副词 εξω 出去,外面,离开

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,对著],表达移动或面对的方向

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 说,含意

●τινα 05101 疑问代词,宾单阴 τις 什么,谁,为什么

○κατηγοριαν 02724 名宾单阴 κατηγορια 诉讼

○φερετε 05342 动现在主动,直说二复 φερω 带来

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对,藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

□18:29 于是彼拉多出来,问他们:“你们拿什么罪名控告这个人?”

□18:29 彼拉多就出来,到他们那里,说:“你们告这人是为什么事呢?”

★约翰福音 18 章 30 节

○απεκριθησαν και ειπαν αυτω 他们回答且对他说

○ει μη ην ουτος κακον ποιων [若非这人作恶

○ουκ αν σοι παρεδωκαμεν αυτον 我们就不把他交给你]

[字汇分析]

● απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,继续说

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○ ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ κακον 02556 形宾单中 κακος 坏的,严重的

○ ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιω 做,使,留下

● ουκ 03756 副词 ου 不

○ αν 00302 质词 αν 表示无限性

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ παρεδωκαμεν 03860 动一过主动,直说一复 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□18:30 他们回答：“如果他没有做坏事，我们不会把他带你这里来。”

□18:30 他们回答说：“这人若不是作恶的，我就不把他交给你。”

★约翰福音 18 章 31 节

○ ειπεν ουν αυτοις (韦:)(联:ο) Πιλατος 於是彼拉多对他们说

○ λαβετε αυτον υμεις [你们自己取他]

○ και κατα τον νομον υμων κρινατε αυτον 按著你们的法律判断他]

○ ειπον αυτω οι Ιουδαιοι 犹太人对他

○ ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδενα [对我们来说是无权杀任何一个

人的]

[字汇分析]

● ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

● λαβετε 02983 动二过主动,命令二复 λαμβανω 拿取,领受,接受

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,正如]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ νομον 03551 名宾单阳 νομος 法律,定则

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ κρινατε 02919 动一过主动,命令二复 κρινω 判断,认为,决定,定罪

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● ειπον 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ιουδαιοι 02453 形主复阳 ιουδαιος 犹太人的

● ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○οουκ 03756 副词 ου 不

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 有权,允许,适当

○αποκτειναι 00615 动一过主动,不定词 αποκτεινω 杀死

○ουδενα 03762 形宾单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词使用

□18:31 彼拉多对他们说：“你们自己把他带走，按照你们的法律审判他好啦。”他们说：“可是我们没有权判人死刑。”

□18:31 彼拉多说：“你们自己带他去，按着你们的律法审问他吧！”犹太人说：“我们没有杀人的权柄。”

★约翰福音 18 章 32 节

○ινα ο λογος του Ιησου πληρωθη 为要应验耶稣的话

○ον ειπεν 那他所说的

○σημαινων ποιω θανατω 预言...怎样的死亡(...处填入下一行)

○ημελλεν αποθνησκειν 他即将要面对

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρωω 实现,使完全以某物充满,[某物]可用所格

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●σημαινων 04591 动现在主动,分词主单阳 σημαινω
指出,预言,使人知道

○ποιω 04169 疑问代词,与单阳 ποιος 哪一种,什么,哪些

○θανατω 02288 名与单阳 θανατος 死亡

●ημελλεν 03195 动不完成,主动直说三单 μελλω 即将,必须

○αποθνησκειν 00599 动现在主动,不定词
αποθνησκω 死,面对死亡

□18:32 这应验了耶稣所说、自己将怎样死的那句话。

□18:32 这要应验耶稣所说自己将要怎样死的话了。

★约翰福音 18 章 33 节

○εισηλθεν ουν παλιν εις το πραιτωριον ο Πιλατος 於是彼拉多又进了总部

○και εφωνησεν τον Ιησουν 召耶稣来

○και ειπεν αυτω 且对他说

○Συ ει ο βασιλευς των Ιουδαιων [你是犹太人的王吗]

[字汇分析]

●εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι
进入

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是 [成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πραιτωριον 04232 名宾单中 πραιτωριον 总部,官邸

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εφωνησεν 05455 动一过主动,直说三单 φωνεω 叫,召集,鸡啼

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

□18:33 彼拉多又进总督府内,叫耶稣来,问他:“你是犹太人的王吗?”

□18:33 彼拉多又进了衙门,叫耶稣来,对他说:“你是犹太人的王吗?”

★约翰福音 18 章 34 节

○απεκριθη Ιησους 耶稣回答

○απο σεαυτου συ τουτο λεγεις[从你自己你说这话

○η αλλοι ειπον σοι περι εμου 或是其他人对你说关于我的呢]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ σεαυτου 04572 人称代词,所单阳 σεαυτου 你自己

○ συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说

● η 02228 连词 η 或,比

○ αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,其他的

○ ειπον 02036 动一过主动,直说三复 λεγω 说

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○ εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□18:34 耶稣回答：“你问这话是出于你自己，或是听别人谈论到我呢？”

□18:34 耶稣回答说：“这话是你自己说的，还是别人论我对你说的呢？”

★约翰福音 18 章 35 节

○ απεκριθη ο Πιλατος 彼拉多回答

○ μητι εγω Ιουδαιος ειμι[我岂是犹太人呢]

○ το εθνος το σον και οι αρχιερεις παρεδωκαν σε εμοι 你的国人和祭司
长们把你交给我

○ τι εποιησας 你做了甚么事呢]

[字汇分析]

● απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼
拉多

● μητι 03385 质词 μητι 不,难道用於期待否定答案的

问句,或用於发问者对於答案抱持怀疑的问句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ιουδαιος 02453 形主单阳 ιουδαιος 犹太人的

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εθνος 01484 名主单中 εθνος 国家,人民,民族,外国人

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σον 04674 形主单中 σος 你的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○παρεδωκαν 03860 动一过主动,直说三复 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○εποιησας 04160 动一过主动,直说二单 ποιεω 做,使,留下

□18:35 彼拉多说：“你以为我是犹太人吗？是你本国的人和祭司长们把你交给我的。你做了什么事呢？”

□18:35 彼拉多说：“我岂是犹太人呢？你本国的人和祭司长把你交给我，你作了什么事呢？”

★约翰福音 18 章 36 节

○απεκριθη Ιησους 耶稣回答

○η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου [我的国不是出於这世界]

○ει εκ του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη 若我的国是出於这世界

○οι υπηρεται οι εμοι ηγωνιζοντο (韦:αν)(联:(αν))我的助手们必要争战

○ινα μη παραδοθω τοις Ιουδαιοις 使得我不被交给犹太人

○νυν δε η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εντευθεν 但现在我的国不在这里]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εμη 01699 形主单阴 εμος 我的

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ εμη 01699 形主单阴 εμος 我的

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ υπηρεται 05257 名主复阳 υπηρετης 助手,官员,仆人

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ εμοι 01698 形主复阳 εμος 我的

○ ηγωνιζοντο 00075 动未完成,被动形主动意,直说三复 αγωνιζομαι 战斗

○ αν 00302 质词 αν 表示可能性常用在条件句的归结子句中

● ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ παραδοθω 03860 动一过被动,假设一单 παραδιδωμι 交给,传承,出卖,放弃

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ ιουδαιοις 02453 形与复阳 ιουδαιος 犹太人的

● νυν 03568 副词 νυν 现在

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ εμη 01699 形主单阴 εμος 我的

○οουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○εντευθεν 01782 副词 εντευθεν 在这边,从这里

□18:36 耶稣说：“我的国度不属这世界；如果我的国度属这世界，我的臣民一定为我争战，使我不至于落在犹太人手里。不，我的国度不属于这世界！”

□18:36 耶稣回答说：“我的国不属这世界；我的国若属这世界，我的臣仆必要争战，使我不至于被交给犹太人；只是我的国不属这世界。”

★约翰福音 18 章 37 节

○ειπεν ουν αυτω ο Πιλατος 於是彼拉多就对他说

○ουκουν βασιλευς ει συ[那么你是王吗]

○απεκριθη (韦:(ο))(联:ο)Ιησους 耶稣回答

○συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι[你说我是王]

○εγω εις τουτο γεγεννημαι 我为此被生

○και εις τουτο εληλυθα εις τον κοσμον 且为此来到世界

○ινα μαρτυρησω τη αληθεια 为了给真理作证

○πας ο ων εκ της αληθειας ακουει μου της φωνης 每一个出於真理的人听我声音]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○οουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●ουκουν 03766 连词 ουκουν 那么,如此

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○σου 04771 人称代词,主单二 σου 你

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,成为,进入...之内]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○γεννημαι 01080 动完成被动,直说一单 γεννωω 生,产生

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,成为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○εληλυθα 02064 动二完,主动直说一单 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人
●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○μαρτυρησω 03140 动一过主动,假设,一单
μαρτυρεω 作证,见证

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理

●πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ειμι 是,在,有

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理

○ακουει 00191 动现在主动,直说三单 ακουω 听见

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

□18:37 彼拉多说：“那么，你是王了？”耶稣回答：“我是王，这是你说的。我的使命是为真理作证，我为此而生，也为此来到世上。凡是属于真理的人一定听我的话。”

□18:37 彼拉多就对他说：“这样，你是王吗？”耶稣回答说：“你说我是王，我为此而生，也为此来到世间，特为给真理作见证；凡属真理的人就听我的话。”

★约翰福音 18 章 38 节

○λεγει αυτω ο Πιλατος 彼拉多对他说

○τι εστιν αληθεια[真理是甚么呢]

○και τουτο ειπων 既说了这话

○παλιν εξηλθεν προς τους Ιουδαιους 他又出来到犹太人那里

○και λεγει αυτοις 且对他们说

○εγω ουδεμιαν ευρισκω εν αυτω αιτιαν [我找不出在他有任何罪
[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○αληθεια 00225 名主单阴 αληθεια 真实,真理,意思是
[果真,真正地]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出
来,出去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[去...]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιους 02453 形宾复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ουδεμιαν 03762 形宾单阴 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○ευρισκω 02147 动现在主动,直说一单 ευρισκω 发现,得到

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○αιτιαν 00156 名宾单阴 αιτια 关系,原因,控告,罪证

□18:38 彼拉多问:“真理是什么?”彼拉多又出来,对犹太人说:“我查不出这个人有什么罪名。”

□18:38 彼拉多说:“真理是什么呢?”说了这话,又出来到犹太人那里,对他们说:“我查不出他有什么罪来,”

★约翰福音 18 章 39 节

○εστιν δε συνηθεια υμιν 但你们有个惯例

○ινα ενα απολυσω υμιν (韦:(εν))(联:εν)τω πασχα 就是在逾越节我给你们释放一个人

○βουλεσθε ουν απολυσω υμιν τον βασιλεα των Ιουδαιων 所以你们希望我释放犹太人的王给你们吗]

[字汇分析]

●εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○συνηθεια 04914 名主单阴 συνηθεια 惯例,风俗

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 不必翻译带出子句,使得,为了要,以致於,常接假设语气

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

○απολυσω 00630 动一过主动,假设,一单 απολυω 送走,释放

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名与单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

●βουλεσθε 01014 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 βουλομαι 决定,希望,定意

○ουν 03767 连词 ουν 所以,於是,然后

○απολυσω 00630 动一过主动,假设,一单 απολυω 释放,送走

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βασιλεα 00935 名宾单阳 βασιλευς 国王,君王

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 ιουδαιος 犹太人的

□18:39 但是你们有个惯例,要我在逾越节为你们释放一个囚犯。你们要我为你们释放犹太人的王吗?”

□18:39 但你们有个规矩,在逾越节要我给你们释放一个人,你们要我给你们释放犹太人的王吗?”

★约翰福音 18 章 40 节

○εκραυγασαν ουν παλιν λεγοντες 於是他们又喊著说

○μη τουτον[不要这人

○αλλα τον Βαραββαν 但要巴拉巴!]

○ην δε ο Βαραββας ληστης 而这巴拉巴是个强盗

[字汇分析]

●εκραυγασαν 02905 动一过主动,直说三复 κραυγαζω 喊叫

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ βαραββαν 00912 名宾单阳 Βαραββας 专有名词人名,巴拉巴

● ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ βαραββας 00912 名主单阳 Βαραββας 专有名词人名,巴拉巴

○ ληστης 03027 名主单阳 ληστης 强盗,叛乱者

□18:40 他们又大喊：“不要他！我们要巴拉巴！”（巴拉巴是个暴徒。）

□18:40 他们又喊着说：“不要这人，要巴拉巴！”这巴拉巴是个强盗。

★ 约翰福音 19 章 1 节

○ τότε ουν ελαβεν ο Πιλατος τον Ιησουν 於是那时彼拉多拿下了耶稣

○ και εμαστιγωσεν 且鞭打

[字汇分析]

● τότε 05119 副词 τότε 那时,然后

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εμαστιγωσεν 03146 动一过主动,直说三单
μαστιγω 以鞭打处罚,管教

□19:1 于是,彼拉多命令把耶稣带去,鞭打了。

□19:1 当下彼拉多将耶稣鞭打了。

★约翰福音 19 章 2 节

○και οι στρατιωται πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων 而兵丁们编冠冕
以荆棘

○επεθηκαν αυτου τη κεφαλη 戴在他头上

○και ιματιον πορφυρουν περιεβαλον αυτον 且给他穿上紫袍

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○στρατιωται 04757 名主复阳 στραιωτης 士兵

○πλεξαντες 04120 动一过主动,分词主复阳 πλεκω 扭
在一起,编织

○στεφανον 04735 名宾单阳 στεφανος 王冠

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ακανθων 00173 名所复阴 ακανθα 荆棘

●επεθηκαν 02007 动一过主动,直说三复 επιτιθημι 放
置,按(手)

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλη 02776 名与单阴 κεφαλη 头,元首

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιματιον 02440 名宾单中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○πορφυρουν 04210 形宾单中 πορφυρους 紫色的

○περιεβαλον 04016 动二过主动,直说三复 περιβαλλω 穿上

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□19:2 兵士用荆棘编成一顶冠冕,戴在他头上,又给他穿上紫色的袍子。

□19:2 兵丁用荆棘编作冠冕戴在他头上,给他穿上紫袍,

★约翰福音 19 章 3 节

○και ηρχοντο προς αυτον και ελεγον 且走向他说

○χαιρε ο βασιλευς των Ιουδαιων [欢喜吧,犹太人的王啊!]

○και εδιδουσαν αυτω ραπισματα 他们就给他巴掌

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρχοντο 02064 动不完成,被动形主动意,直说三复 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[去...]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

●χαιρε 05463 动现在主动,命令二单 χαιρω 欢喜,高兴,祝福

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδιδοσαν 01325 动不完成,主动直说三复 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ραπισματα 04475 名宾复中 ραπισμα 一掌,一击

□19:3 他们上前对他说：“犹太人的王万岁！”然后用手掌打他。

□19:3 又挨近他说：“恭喜犹太人的王啊！”他们就用手掌打他。

★约翰福音 19 章 4 节

○και εξηλθεν παλιν εξω ο Πιλατος 而彼拉多又出到外面来

○και λεγει αυτοις 对他们说

○ιδε αγω υμιν αυτον εξω [看哪!我带他出到外面你们这里

○ινα γνωτε οτι 为要叫你们知道

○ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω 我找不出任何罪在他身上]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εξω 01854 副词 εξω 出去,外面,离开

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪

○αγω 00071 动现在主动,直说一单 αγω 领导,带去,去

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εξω 01854 副词 εξω 出去,外面,离开

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○γνωτε 01097 动二过主动,假设,二复 γνωσκω 知道,认识

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● ουδεμιαν 03762 形宾单阴 ουδεις 没有一个,一点也不
不在此作名词用

○αιτιαν 00156 名宾单阴 αιτια 关系,原因,控告,罪证

○ευρισκω 02147 动现在主动,直说一单 ευρισκω 发现,得到

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□19:4 彼拉多又出来对群众说:“好!我带他出来,让你们知道,我查不出他有什么罪名。”

□19:4 彼拉多又出来对众人说:“我带他出来见你们,叫你们知道我查不出他有什么罪来。”

★约翰福音 19 章 5 节

○εξηλθεν ουν (韦:(ο))(联:ο)Ιησους εξω 於是耶稣出到外面

○φορων τον ακανθινον στεφανον και το πορφυρουν ιματιον 穿戴著荆棘冠冕和紫袍

○και λεγει αυτοις 他对他们说

○ιδου ο ανθρωπος[看哪!这人]

[字汇分析]

● **εξηλθεν** 01831 动二过主动,直说三单 **εξερχομαι** 出来,出去

○ **ουν** 03767 连词 **ουν** 於是,然后

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ιησους** 02424 名主单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

○ **εξω** 01854 副词 **εξω** 出去,外面,离开

● **φορων** 05409 动现在主动,分词主单阳 **φορεω** 穿

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ακανθινον** 00174 形宾单阳 **ακανθινος** 荆棘的,刺的

○ **στεφανον** 04735 名宾单阳 **στεφανος** 王冠

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **πορφυρουν** 04210 形宾单中 **πορφυρους** 紫色的

○ **ιματιον** 02440 名宾单中 **ιματιον** 衣服,外套,外袍

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **λεγει** 03004 动现在主动,直说三单 **λεγω** 说

○ **αυτοις** 00846 人称代词,与复阳三 **αυτος** 他

● **ιδου** 02400 质词 **ιδου** 看哪!听哪

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ανθρωπος** 00444 名主单阳 **ανθρωπος** 人,人类

□19:5 于是耶稣出来,戴着荆棘的冠冕,穿着紫色的袍子。彼拉多对他们说:“瞧!这个人!”

□19:5 耶稣出来,戴着荆棘冠冕,穿着紫袍。彼拉多对他们说:“你们看这个人。”

○οτε ουν ειδον αυτον οι αρχιερεις και οι υπηρεται 於是当祭司长和差役们看见他

○εκραυγασαν λεγοντες 就喊著说

○σταυρωσον σταυρωσον [钉他十字架!钉他十字架!]

○λεγει αυτοις ο Πιλατος 彼拉多对他们说

○λαβετε αυτον υμεις και σταυρωσατε [你们自己拿下他去钉十字架吧]

○εγω γαρ ουχ ευρισκω εν αυτω αιτιαν 因为我在他身上找不到罪]

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ειδον 01492 动二过主动,直说三复 οραω 看见

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○υπηρεται 05257 名主复阳 υπηρετης 官员,仆人,助手

●εκραυγασαν 02905 动一过主动,直说三复
κραυγαζω 喊叫

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○σταυρωσον 04717 动一过主动,命令二单 σταυρωω
钉十字架

○σταυρωσον 04717 动一过主动,命令二单 σταυρωω
钉十字架

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●λαβετε 02983 动二过主动,命令二复 λαμβανω 领受,接受,拿取

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σταυρωσατε 04717 动一过主动,命令二复 σταυρω 钉十字架

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ουχ 03756 副词 ου 不

○ευρισκω 02147 动现在主动,直说一单 ευρισκω 发现,得到

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○αιτιαν 00156 名宾单阴 αιτια 关系,原因,控告,罪证

□19:6 那些祭司长和圣殿警卫一看见耶稣,大喊:“把他钉十字架!把他钉十字架!”彼拉多对他们说:“你们自己带他去钉十字架吧。我查不出他有什么罪名。”

□19:6 祭司长和差役看见他,就喊着说:“钉他十字架!钉他十字架!”彼拉多说:“你们自己把他钉十字架吧!我查不出他有什么罪来。”

★约翰福音 19 章 7 节

○απεκριθησαν αυτω οι Ιουδαιοι 犹太人们回答他

○ημεις νομον εχομεν[我们有律法

○και κατα τον νομον οφειλει αποθανειν 且按那律法他应该死

○οτι υιον θεου εαυτον εποιησεν 因为他以自己为神的儿子]

[字汇分析]

●απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,继续说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 法律,定则

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,正如]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 法律,定则

○οφειλει 03784 动现在主动,直说三单 οφειλω 应该,欠(债)

○αποθανειν 00599 动二过主动,不定词 αποθνησκω 死,面对死亡

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,

留下

□19:7 群众说：“我们有法律，根据那法律他是该死的，因为他自命为上帝的儿子。”

□19:7 犹太人回答说：“我们有律法。按那律法，他是该死的，因他以自己为上帝的儿子。”

★约翰福音 19 章 8 节

○στε ουν ηκουσεν ο Πιλατος τουτον τον λογον 於是当彼拉多听见这话
○μαλλον εφοβηθη 他更加害怕

[字汇分析]

●στε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ηκουσεν 00191 动一过主动,直说三单 ακουω 听见

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

●μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加

○εφοβηθη 05399 动一过被动,直说三单 φοβεομαι 害怕,惊吓,敬畏

□19:8 彼拉多听见他们这样说，更加害怕。

□19:8 彼拉多听见这话，越发害怕。

★约翰福音 19 章 9 节

○και εισηλθεν εις το πραιτωριον παλιν 又再次进入总部

○και λεγει τω Ιησου 对耶稣说

○Ποθεν ει συ[你是从那里来的]

○ο δε Ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω 而耶稣不给他回答

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πραιτωριον 04232 名宾单中 πραιτωριον 总部,官邸

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●Ποθεν 04159 ποθεν 从何处,哪里,如何,为何

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○αποκρισιν 00612 名宾单阴 αποκρισις 回答

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□19:9 他再一次进总督府内,问耶稣:“你究竟是从哪里来的?”但是耶

稣没有回答。

□19:9 又进衙门，对耶稣说：“你是哪里来的？”耶稣却不回答。

★约翰福音 19 章 10 节

○λεγει ουν αυτω ο Πιλατος 於是彼拉多对他说

○εμοι ου λαλεις [你不对我说话吗]

○ουκ οιδας οτι 你不知道

○εξουσιαν εχω απολυσαι σε 我有权柄释放你

○και εξουσιαν εχω σταυρωσαι σε 且有权柄钉你十字架吗]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我的

○ου 03756 副词 ου 不

○λαλεις 02980 动现在主动,直说二单 λαλεω 说,宣扬

●ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδας 01492 动词第二完成,主动直说二单 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○απολυσαι 00630 动一过主动,不定词 απολυω 送走,释放

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○ εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○ σταυρωσαι 04717 动一过主动,不定词 σταυρω 钉十字架

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□ 19:10 彼拉多对他说：“你不回答我吗？你要知道，我有权释放你，也有权把你钉十字架。”

□ 19:10 彼拉多说：“你不对我说话吗？你岂不知我有权柄释放你，也有权柄把你钉十字架吗？”

★ 约翰福音 19 章 11 节

○ απεκριθη (韦:αυτω)(联:(αυτω)) Ιησους 耶稣回答他

○ ουκ ειχες εξουσιαν κατ εμου ουδεμιαν [...你没有任何权柄对我(...处填入下一行)

○ ει μη ην δεδομενον σοι ανωθεν 若非从上头被赐给你

○ δια τουτο ο παραδους με σοι μειζονα αμαρτιαν εχει 因为这个那把我交给你的人有更重的罪了]

[字汇分析]

● απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● ουκ 03756 副词 ου 不

○ ειχες 02192 动不完成,主动直说二单 εχω 有

○ εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○ κατ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对,藉著]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○ουδεμιαν 03762 形宾单阴 ουδεις 没有一个,一点也不

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然,意思是[若非,除非]

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δεδομενον 01325 动完成被动,分词主单中 διδωμι 给,允许,使...发生

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ανωθεν 00509 副词 ανωθεν 从上面,再一次

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παραδους 03860 动二过主动,分词主单阳 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○μειζονα 03173 形宾单阴,比较级 μεγαs 大的

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪恶

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

□19:11 耶稣说：“只因上帝给你这权，你才有权办我。所以，把我交给你那个人的罪更重了。”

□19:11 耶稣回答说：“若不是从上头赐给你的，你就毫无权柄办我，所以把我交给你的那人，罪更重了。”

★约翰福音 19 章 12 节

○εκ τουτου 因此

- ο Πιλατος εζητει απολυσαι αυτον 彼拉多想要释放他
- οι δε Ιουδαιοι εκκραυγασαν λεγοντες 但犹太人喊著说
- εαν τουτον απολυσης[你若释放这个人
- ουκ ει φιλος του Καισαρος 就不是该撒的朋友
- πας ο βασιλεα εαυτον ποιων 每一个那以自己为王的
- αντιλεγει τω Καισαρι 就是背叛该撒]

[字汇分析]

- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]
- τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多
- εζητει 02212 动未完成,主动直说三单 ζητεω 想要,尝试,寻找
- απολυσαι 00630 动一过主动,不定词 απολυω 送走,释放
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的
- εκκραυγασαν 02905 动一过主动,直说三复 κραυγαζω 喊叫
- λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说
- εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若
- τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个
- απολυσης 00630 动一过主动,假设,二单 απολυω 送走,释放

●ουκ 03756 副词 ου 不

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○φίλος 05384 形主单阳 φίλος 友善的,朋友的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καισαρος 02541 名所单阳 Καισαρ 凯撒,罗马君王

●πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλεα 00935 名宾单阳 βασιλευς 国王,君王

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 他自己

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιειω 做,使,留下

●αντιλεγει 00483 动现在主动,直说三单 αντιλεγω 反驳,说话反对

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○καισαρι 02541 名与单阳 Καισαρ 凯撒,罗马君王

□19:12 彼拉多听见这话,愈想要释放耶稣。可是群众叫喊说:“你释放他,你就不是皇上的朋友!谁自命为王,谁就是皇上的敌人。”

□19:12 从此彼拉多想要释放耶稣,无奈犹太人喊着说:“你若释放这个人,就不是凯撒的忠臣(原文作“朋友”)。凡以自己为王的,就是背叛凯撒了。”

★约翰福音 19 章 13 节

○ο ουν Πιλατος ακουσας των λογων τουτων 於是彼拉多听见这话

○ηγαγεν εξω τον Ιησουν 就带耶稣出到外面

○και εκαθισεν επι βηματος...就坐在审判位上(...处填入下两行)

○εις τοπον λεγομενον Λιθοστρωτον 到了一个地方称为铺石子路

○εβραισι δε Γαββαθα 而希伯来话厄巴大

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○λογων 03056 名所复阳 λογος 道,话语

○τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这个

●ηγαγεν 00071 动二过主动,直说三单 αγω 领导,带去,去

○εξω 01854 副词 εξω 出去,外面,离开

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκαθισεν 02523 动一过主动,直说三单 καθιζω 坐下

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○βηματος 00968 名所单中 βημα 王座,审判的座位,一步的长度

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

○λεγομενον 03004 动现在,被动分词宾单阳 λεγω 说

○λιθοστρωτον 03038 形宾单阳 λιθοστρωτον 铺石子路

● εβραιστι 01447 副词 Εβραιστι 以希伯来文或亚兰文

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ γαββαθα 01042 名宾单中 Γαββαθα 专有名词地名,厄巴大

□ 19:13 彼拉多听见他们说这样的话,就带耶稣出来,在名叫“石砌阶”(希伯来话叫加巴大)的地方开庭审问。

□ 19:13 彼拉多听见这话,就带耶稣出来,到了一个地方,名叫铺华石处,希伯来话叫厄巴大,就在那里坐堂。

★ 约翰福音 19 章 14 节

○ ην δε παρασκευη του πασχα 而那是逾越节的预备日

○ ωρα ην ως εκτη 约为第六个小时

○ και λεγει τοις Ιουδαιοις 他对犹太人说

○ ιδε ο βασιλευς υμων [看哪,这是你们的王!]

[字汇分析]

● ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ παρασκευη 03904 名主单阴 παρασκευη 预备日(在圣日之前)

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ πασχα 03957 名所单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

● ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ εκτη 01623 形主单阴 εκτος 第六的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ ιουδαιοις 02453 形与复阳 ιουδαιοις 犹太人的

● ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□ 19:14 那天是逾越节的预备日,约在正午,彼拉多对群众说:“瞧!你们的王。”

□ 19:14 那日是预备逾越节的日子,约有午正,彼拉多对犹太人说:“看哪,这是你们的王。”

★ 约翰福音 19 章 15 节

○ εκραυγασαν ουν εκεινοι 於是那些人喊著说

○ αρον αρον [除掉!除掉]

○ σταυρωσον αυτον 钉他十字架!]

○ λεγει αυτοις ο Πιλατος 彼拉多对他们说

○ τον βασιλεα υμων σταυρωσω [我钉你们的王十字架吗]

○ απεκριθησαν οι αρχιερεις 祭司长们回答

○ ουκ εχομεν βασιλεα [...我们没有王](...处填入下一行)

○ ει μη Καισαρα 除了该撒

[字汇分析]

● εκραυγασαν 02905 动一过主动,直说三复
κραυγαζω 喊叫

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ εκεινοι 01565 指示代词,主复阳 εκεινος 那个

● αρον 00142 动一过主动,命令二单 αιρω 提高,提起,移走

○ αρον 00142 动一过主动,命令二单 αιρω 提高,提起,移走

○σταυρωσον 04717 动一过主动,命令二单 σταυρω
钉十字架

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βασιλεα 00935 名宾单阳 βασιλευς 国王,君王

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○σταυρωσω 04717 动一过主动,假设,一单 σταυρω
钉十字架

●απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,继续说

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

○βασιλεα 00935 名宾单阳 βασιλευς 国王,君王

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○καισαρα 02541 名宾单阳 Καισαρ 凯撒,罗马君王

□19:15 他们就喊叫：“杀掉他！杀掉他！把他钉十字架！”彼拉多问他们：“要我把你们的王钉在十字架上吗？”祭司长们回答：“只有凯撒是我

们的王！”

□19:15 他们喊着说：“除掉他，除掉他！钉他在十字架上！”彼拉多说：“我可以把你们的王钉十字架吗？”祭司长回答说：“除了凯撒，我们没有王。”

★约翰福音 19 章 16 节

○τοτε ουν παρεδωκεν αυτον αυτοις 於是那时他将他交给他们

○ινα σταυρωθη 去钉十字架

○Παρελαβον ουν τον Ιησουν 於是他们把耶稣带去

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○σταυρωθη 04717 动一过被动,假设三单 σταυρω 钉十字架

●Παρελαβον 03880 动二过主动,直说三复 παραλαβανω 带著,接受

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□19:16 于是彼拉多把耶稣交给他们去钉十字架。他们把耶稣带走。

□19:16 于是,彼拉多将耶稣交给他们去钉十字架。

★约翰福音 19 章 17 节

○και βασταζων (韦:αυτω)(联:εαυτω)τον σταυρον εξηλθεν 而他自己

帶著十字架出来

○εις τον λεγομενον Κρανιου Τοπον 到那被叫作骷髅地

○ο λεγεται Εβραιστι Γολγοθα 就是希伯来话被叫作各各他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βασταζων 00941 动现在主动,分词主单阳 βασταζω
拿起,带走,承受

○αυτω 00848 反身代词,与单阳三 αυτου 他自己的是
的缩写

○(εαυτω) 01438 反身代词,与单阳三 εαυτου 他自己

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σταυρον 04716 名宾单阳 σταυρος 十字架

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出
来,出去

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,成
为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λεγομενον 03004 动现在,被动分词宾单阳 λεγω 说

○κρανιου 02898 名所单中 κρανιον 骷髅

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先
行词

○λεγεται 03004 动现在,被动直说三单 λεγω 说

○εβραιστι 01447 副词 Εβραιστι 以希伯来文或亚兰文
讲

○γολγοθα 01115 名宾单阴 Γολγοθα 专有名词地名,

各各他

□19:17 耶稣出来，背着自己的十字架，到了“髑髅冈”（希伯来话叫各各他。）

□19:17 他们就把耶稣带了去。耶稣背着自己的十字架出来，到了一个地方，名叫髑髅地，希伯来话叫各各他。

★约翰福音 19 章 18 节

○οπου αυτον εσταυρωσαν 在那里他们就钉他在十字架上

○και μετ αυτου αλλους δυο 和他一起还有另外两个人

○εντευθεν και εντευθεν 在这边和那边

○μεσον δε τον Ιησουν 而耶稣在中间

[字汇分析]

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εσταυρωσαν 04717 动一过主动,直说三复
σταυρω 钉十字架

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○αλλους 00243 形宾复阳 αλλος 另一个,其他的

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 二

●εντευθεν 01782 副词 εντευθεν 从这里,在这边

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εντευθεν 01782 副词 εντευθεν 从这里,在这边

●μεσον 03319 形宾单中 μεσος 中间的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□19:18 在那里，他们把他钉在十字架上；他们另外还钉了两个人，一边一个，耶稣在中间。

□19:18 他们就在那里钉他在十字架上，还有两个人和他一同钉着，一边一个，耶稣在中间。

★约翰福音 19 章 19 节

○εγραψεν δε και τιτλον ο Πιλατος 而彼拉多也写了一个名号

○και εθηκεν επι του σταυρου 安在十字架上

○ην δε γεγραμμενον 而写的是

○ιησους 耶稣

○ο Ναζωραιος 拿撒勒人

○ο βασιλευς των Ιουδαιων 犹太人的王

[字汇分析]

●εγραψεν 01125 动一过主动,直说三单 γραφω 写信,写

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τιτλον 05102 名宾单阳 τιτλος 名号(指明被定十字架原因)

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εθηκεν 05087 动一过主动,直说三单 τιθημι 设立,安放,放弃

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σταυρου 04716 名所单阳 σταυρος 十字架

● ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 是

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ γεγραμμενον 01125 动完成被动,分词主单中
γραφω 写信,写

● ἰησους 02424 名主单阳 Ἰησους 专有名词人名,耶稣

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ναζωραιος 03480 名主单阳 Ναζωραιος 专有名词族
名,拿撒勒人

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ἰουδαιων 02453 形所复阳 Ἰουδαιος 犹太人的

□19:19 彼拉多写了一面牌子,叫人钉在十字架上。牌子上写着:“拿撒勒人耶稣,犹太人的王。”

□19:19 彼拉多又用牌子写了一个名号,安在十字架上,写的是:“犹太人的王,拿撒勒人耶稣。”

★约翰福音 19 章 20 节

○ τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των Ιουδαιων 於是有许多
犹太人念这名号

○ οτι εγγυς ην ο τοπος της πολεως 因为...那地方靠近城市;(...处填入
下一行)

○ οπου εσταυρωθη ο Ιησους 耶稣被钉十字架之处

○ και ην γεγραμμενον 并且是...写的(...处填入下一行)

○ εβραιστι, Ρωμαιστι, Ελληνιστι 用希伯来,用拉丁文,用希腊文

[字汇分析]

● τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τιπλον 05102 名宾单阳 τιπλος 名号(指明被定十字架原因)

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

○ανεγνωσαν 00314 动一过主动,直说三复
αναγνωσκω 念,朗诵

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 ιουδαιος 犹太人的

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εγγυς 01451 介词 εγγυς 后接所格意思为[靠近]

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τοπος 05117 名主单阳 τοπος 地方

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○εσταυρωθη 04717 动一过被动,直说三单 σταυρω
钉十字架

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○γεγραμμενον 01125 动完成被动,分词主单中
γραφω 写信,写

●εβραιστι 01447 副词 Εβραιστι 以希伯来文或亚兰文
讲

○ρωμαιστι 04515 副词 Ρωμαιστι 以拉丁文

○ελληνιστι 01676 副词 Ελληνιστι 以希腊文

□19:20 许多人看见这牌子上所写的，因为耶稣被钉十字架的地方离城不远；而且这牌子是用希伯来、拉丁，和希腊三种文字写的。

□19:20 有许多犹太人念这名号，因为耶稣被钉十字架的地方，与城相近，并且是用希伯来、罗马、希腊三样文字写的。

★约翰福音 19 章 21 节

○ελεγον ουν τω Πιλατω οι αρχιερεις των Ιουδαιων 於是犹太人的祭司长们就对彼拉多说

○μη γραφε [不要写

○ο βασιλευς των Ιουδαιων 『犹太人的王』

○αλλ οτι εκεινος ειπεν 而是(写)『那个人说

○βασιλευς (韦:των Ιουδαιων ειμι)(联:ειμι των Ιουδαιων)我是犹太人的王,』]

[字汇分析]

●ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○οουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατω 04091 名与单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○γραφε 01125 动现在主动,命令二单 γραφω 写信,写

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

● αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○ ειμι 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□19:21 犹太人的祭司长对彼拉多说：“请不要写‘犹太人的王’，要写‘这个人自称为犹太人的王’。”

□19:21 犹太人的祭司长就对彼拉多说：“不要写‘犹太人的王’，要写‘他自己说我是犹太人的王’。”

★约翰福音 19 章 22 节

○ απεκριθη ο Πιλατος 彼拉多回答

○ ο γεγραφα [那我所写的]

○ γεγραφα 我已写了]

[字汇分析]

● απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

● ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○γεγραφα 01125 动一完,主动直说一单 γραφω 写信,写

○γεγραφα 01125 动一完,主动直说一单 γραφω 写信,写

□19:22 彼拉多回答:“我所写的,不再更改!”

□19:22 彼拉多说:“我所写的,我已经写上了。”

★约翰福音 19 章 23 节

○οι ουν στρατιωται 於是兵丁们

○οτε εσταυρωσαν τον Ιησουν 当他们将耶稣钉在十字架时

○ελαβον τα ιματια αυτου 就拿了他的外衣

○και εποιησαν τεσσαρα μερη 且分为四分

○εκαστω στρατιωτη μερος 每兵丁一分

○και τον χιτωνα 还有里衣

○ην δε ο χιτων αραφος 而这件里衣没有缝儿

○εκ των ανωθεν υφαντος δι ολου 从上面到全体一片被织成的

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○στρατιωται 04757 名主复阳 στρατιωτης 士兵

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○εσταυρωσαν 04717 动一过主动,直说三复
σταυρω 钉十字架

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 领受,接受,拿取

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εποιησαν 04160 动一过主动,直说三复 ποιεω 做,使,留下

○τεσσαρα 05064 形宾复中 τεσσαρες 四

○μερη 03313 名宾复中 μερος 部分,地区

●εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 每一个

○στρατιωτη 04757 名与单阳 στρατιωτης 士兵

○μερος 03313 名宾单中 μερος 部分,地区

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χιτωνα 05509 名宾单阳 χιτων 内衣,穿在外套下的衣服

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χιτων 05509 名主单阳 χιτων 内衣,穿在外套下的衣服

○αραφος 00729 形主单阳 αραφος 无接缝处

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ανωθεν 00509 副词 ανωθεν 从上面,再一次

○υφαντος 05307 形主单阳 υφαντος 被织成的

○δι 01223 介词 δια 后接所格意思是[经过]

○ολου 03650 形所单阳 ολος 全部的

□19:23 兵士把耶稣钉十字架后，拿他的外衣分为四份，每人一份。他们又拿他的内衣；这件内衣没有缝线，是用整块布织成的。

□19:23 兵丁既然将耶稣钉在十字架上，就拿他的衣服分为四份，每兵一份；又拿他的里衣，这件里衣原来没有缝儿，是上下一片织成的。

★约翰福音 19 章 24 节

○ειπαν ουν προς αλληλους 於是他们对彼此说

○μη σχισωμεν αυτον [我们不要撕开它

○αλλα λαχωμεν περι αυτου 而要为它抽签

○τινος εσται 它将是谁的]

○ινα η γραφη πληρωθη (韦:)(联:(η λεγουσα))为了要应验圣经(韦:)(联:的话)

○διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις 他们分了我的外衣

○και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον 为我的衣服丢签

○οι μεν ουν στρατιωται ταυτα εποιησαν 所以士兵做了这些事

[字汇分析]

●ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到],表达移动或面对的方向

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○σχισωμεν 04977 动一过主动,假设,一复 σχιζω 撕裂,分开

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○λαχωμεν 02975 动一过主动,假设,一复 λαγγανω 得到(并非靠自己),抽签

- περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[關於,因为],表达和其有关
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- τινος 05101 疑问代词,所单阳 τις 谁,什么,为什么
- εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有
- ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,以致於,常接假设语气
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- γραφη 01124 名主单阴 γραφη 圣经
- πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρω 实现,使完全
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说
- διεμερισαντο 01266 动一过,关身直说三复 διαμεριζω 分配,分散,分开
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- ιματισμον 02441 名宾单阳 ιματισμος 衣服
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εβαλον 00906 动二过主动,直说三复 βαλλω 放置,丢掷,倾倒,给,带来

○κληρον 02819 名宾单阳 κληρος(分发的)一份,签

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比,意思是[然后,所以]

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○στρατιωται 04757 名主复阳 στρατιωτης 士兵

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○εποιησαν 04160 动一过主动,直说三复 ποιεω 做,使,留下

□19:24 所以,兵士彼此商量:“我们不要把它撕开,我们抽签,看谁得着。”这正应验了圣经上所说的:他们分了我的外衣,又为我的内衣抽签。兵士果然做了这样的事。

□19:24 他们就彼此说:“我们不要撕开,只要拈阄,看谁得着。”这要应验经上的话说:“他们分了我的外衣,为我的里衣拈阄。”兵丁果然作了这事。

★约翰福音 19 章 25 节

○(韦:ιστηκεισαν)(联:ειστηκεισαν)δε παρα τω σταυρω του Ιησου 而...站在耶稣十字架旁边(...处填入下三行)

○η μητηρ αυτου και η αδελφη της μητρος αυτου 他母亲与他母亲的姊妹

○μαρια η του Κλωπα 马利亚—革罗罢的(妻子)

○και Μαρια η Μαγδαληνη 和马利亚抹大拉的妇女

[字汇分析]

●ιστηκεισαν (ειστηκεισαν) 02476 动过去完成,主动直说三复 ιστημι 站立,设立

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

- παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...旁边,和...一起],表达紧密的关联]
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- σταυρω 04716 名与单阳 σταυρος 十字架
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- αδελφη 00079 名主单阴 αδελφη 姊妹
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- μητρος 03384 名所单阴 μητηρ 母亲
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- μαρια 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- κλωπα 02832 名所单阳 Κλωπας 专有名词人名,革罗罢
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- μαρια 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- μαγδαληνη 03094 名主单阴 Μαγδαληνη 专有名词族群名,抹大拉的妇女

□19:25 站在耶稣的十字架旁边的，有耶稣的母亲、他的姨母、革罗罢的妻子马利亚，和抹大拉的马利亚。

□19:25 站在耶稣十字架旁边的，有他母亲与他母亲的姐妹，并革罗罢的妻子马利亚和抹大拉的马利亚。

★约翰福音 19 章 26 节

○Ιησους ουν ιδων την μητερα 那时耶稣看见母亲

○και τον μαθητην παρεστωτα 和站在旁边...门徒(...处填入下一行)

○ον ηγαπα 那他所爱的

○λεγει τη μητρι 就对他母亲说

○γυναι[妇人

○ιδε ο υιος σου 看哪!你的儿子!]

[字汇分析]

●Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μαθητην 03101 名宾单阳 μαθητης 学生,门徒

○παρεστωτα 03936 动一完主动,分词宾单阳

παριστημι 预备,呈现,交...出去,站在一旁,站在一起

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηγαπα 00025 动不完成,主动直说三单 αγαπαω 爱

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μητρι 03384 名与单阴 μητηρ 母亲

●γυναι 01135 名呼单阴 γυνη 妻子,女人

○ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□19:26 耶稣看见他的母亲和他所钟爱的门徒站在旁边,就对他母亲说:
“母亲,瞧,你的儿子!”

□19:26 耶稣见母亲和他所爱的那门徒站在旁边,就对他母亲说:“母亲
(原文作“妇人”),看你的儿子!”

★约翰福音 19 章 27 节

○ειτα λεγει τω μαθητη 又对那门徒说

○ιδε η μητηρ σου[看哪!你的母亲!]

○και απ εκεινης της ωρας 从那时候开始

○ελαβεν ο μαθητης αυτην εις τα ιδια 那门徒就接她到自己家里去了
[字汇分析]

●ειτα 01534 副词 ειτα ειπεν 然后,再者,并且

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○μαθητη 03101 名与单阳 μαθητης 学生,门徒

●ιδε 01492 质词 οραω 看哪!听哪

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那个

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻,小时,短暂片时

●ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιδια 02398 形宾复中 ιδιος 自己的

□19:27 接着,他又对那个门徒说:“瞧,你的母亲!”从那时起,那门徒接耶稣的母亲到自己的家里住。

□19:27 又对那门徒说:“看你的母亲!”从此,那门徒就接她到自己家里去了。

★约翰福音 19 章 28 节

○μετα τουτο 这事以后

○ειδωσ ο Ιησους οτι 耶稣知道

○ηδη παντα τετελεσται 所有的事已经完成了

○ινα τελειωθη η γραφη 为要应验圣经

○λεγει 就说

○διψω[我渴了]

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●ειδωσ 01492 动二完,主动分词主单阳 ορω 知道,

了解,察知,完成的形式现在式的意义

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○τετελεσται 05055 动一完,被动直说三单 τελεω 结束,实现,完成

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○τελειωθη 05048 动一过被动,假设三单 τελειωω 完成,结束,实现

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 圣经

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○διψω 01372 动现在主动,直说一单 διψαω 口渴,渴望

□19:28 耶稣知道一切事都成就了,为要应验圣经上的话,就说:“我口渴。”

□19:28 这事以后,耶稣知道各样的事已经成了,为要使经上的话应验,就说:“我渴了!”

★约翰福音 19 章 29 节

○σκευος εκειτο 有一个器皿...放著;(...处填入下一行)

○οξους μεστον 盛满了醋

○σπογγον ουν μεστον του οξους 於是把海棉蘸满了醋

○ουσσωπω περιθεντες 绑在牛膝草周围

○προσηνεγκαν αυτου τω στοματι 他们就送到他的口里

[字汇分析]

●σκευος 04632 名主单中 σκευος 财产

○εκειτο 02749 动不完成,被动形主动意,直说三单
κειμαι 放置,存在

●οξους 03690 名所单中 οξος 酸酒,醋

○μεστον 03324 形主单中 μεστος 充满的

●σπογγον 04699 名宾单阳 σπογγος 海绵

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○μεστον 03324 形宾单阳 μεστος 充满的

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○οξους 03690 名所单中 οξος 酸酒,醋

●υσωπω 05301 名与单阴 υσωπος 牛膝草

○περιθεντες 04060 动二过主动,分词主复阳
περιτιθημι 穿上,放置在周围

●προσηνεγκαν 04374 动一过主动,直说三复
προσφερω 带给某人,呈献

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○στοματι 04750 名与单中 στομα 嘴,口

□19:29 在那里有一个壶,盛满着酸酒;他们就拿海绵浸了酸酒,绑在牛膝草的杆子上,送到他唇边。

□19:29 有一个器皿盛满了醋,放在那里,他们就拿海绒蘸满了醋,绑在牛膝草上,送到他口。

★约翰福音 19 章 30 节

○οτε ουν ελαβεν το οξος ο Ιησους 於是当耶稣接受了醋

○ειπεν 他说

○τετελεσται[完成了!]

○και κλινας την κεφαλην 便垂下头

○παρεδωκεν το πνευμα 交出了生命

[字汇分析]

● οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ οξος 03690 名宾单中 οξος 酸酒,醋

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ τετελεσται 05055 动一完,被动直说三单 τελεω 结束,实现,完成

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κλινας 02827 动一过主动,分词主单阳 κλινη 放,躺

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

● παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 内在生命,意志状态,气息,风

□19:30 耶稣尝过后,说:“成了!”于是他垂下头,气就断了。

□19:30 耶稣尝(原文作“受”)了那醋,就说:“成了!”便低下头,将灵魂交付上帝了。

★约翰福音 19 章 31 节

○ οι ουν Ιουδαιοι 於是犹太人

○επει παρασκευη ην 因是预备日

○ινα μη μεινη επι του σταυρου 为著免得...留在十字架上(...处填入下一行)

○τα σωματα εν τω σαββατω 尸首当安息日

○ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου 因为那安息日是个大日

○ηρωτησαν τον Πιλατον 他们就求彼拉多

○ινα κατεαγωσιν αυτων τα σκελη 使他们的腿被打断

○και αρθωσιν 且被挪去

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●επει 01839 连词 επει 既然,因为,否则

○παρασκευη 03904 名主单阴 παρασκευη 预备日(在圣日之前)

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○μεινη 03306 动一过主动,假设三单 μενω 留下,住

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σταυρου 04716 名所单阳 σταυρος 十字架

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○σωματα 04983 名主复中 σωμα 身体,肉体,尸体

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σαββατω 04521 名与单中 σαββατον 安息日

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 是

○γὰρ 01063 连词 γὰρ 因为,然后,的确是

○μεγαλή 03173 形主单阴 μέγας 大的

○ἡ 03588 冠主单阴 ὁ 视情况翻译

○ἡμέρα 02250 名主单阴 ἡμέρα 一天,日子

○ἐκείνου 01565 指示代词,所单中 ἐκεῖνος 那个

○τοῦ 03588 冠所单中 ὁ 视情况翻译

○σαββάτου 04521 名所单中 σαββάτον 安息日

●ἠρώτησαν 02065 动一过主动,直说三复 ἐρωτᾶω 问,要求,请

○τον 03588 冠宾单阳 ὁ 视情况翻译

○Πιλάτον 04091 名宾单阳 Πιλάτος 专有名词人名,彼拉多

●ἵνα 02443 连词 ἵνα 好叫,以致於表目的,结果

○κατεᾶωσιν 02608 动二过,被动假设三复 καταγνῦμι 打断,打破

○αὐτῶν 00846 人称代词,所复阳三 αὐτός 他

○τὰ 03588 冠宾复中 ὁ 视情况翻译

○σκελή 04628 名宾复中 σκέλος 腿,脚(大腿到脚趾)

●καί 02532 连词 καί 并且,然后,和

○ἀρθῶσιν 00142 动一过被动,假设三复 αἶρω 提高,提起,移走

□19:31 那天是预备日,就要到的安息日是个大节日;犹太人的领袖为要避免安息日有尸首留在十字架上,就去要求彼拉多叫人打断受刑者的腿,然后把尸首搬走。

□19:31 犹太人因这日是预备日,又因那安息日是个大日,就求彼拉多

叫人打断他们的腿，把他们拿去，免得尸首当安息日留在十字架上。

★约翰福音 19 章 32 节

○ηλθον ουν οι στρατιωται 於是兵丁们来

○και του μεν πρωτου κατεαξαν τα σκελη 打断头一个人的腿

○και του αλλου του συσταυρωθεντος αυτω 并另外那和他同钉十字架之人的(腿)

[字汇分析]

●ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○στρατιωται 04757 名主复阳 στρατιωτης 士兵

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○πρωτου 04413 形所单阳 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○κατεαξαν 02608 动一过主动,直说三复 καταγνυμι 打断,打破

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σκελη 04628 名宾复中 σκελος 腿,脚(大腿到脚趾)

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αλλου 00243 形所单阳 αλλος 另一个,其他的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○συσταυρωθεντος 04957 动一过被动,分词所单阳 συσταυροομαι 一起被钉十字架

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□19:32 兵士奉命去,把跟耶稣同钉十字架的头一个和另一个的腿打断。

□19:32 于是兵丁来,把头一个人的腿,并与耶稣同钉第二个人的腿都打断了。

★约翰福音 19 章 33 节

○επι δε τον Ιησουν ελθοντες 但到了耶稣那里

○ως ειδον ηδη αυτον τεθνηκοτα 当他们见他已经死了

○ου κατεαξαν αυτου τα σκελη 就不打断他的腿

[字汇分析]

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上, 关于]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι 来,去

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ειδον 01492 动二过主动,直说三复 οραω 看见

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○τεθνηκοτα 02348 动一完主动,分词宾单阳 θνησκω 死亡

●ου 03756 副词 ου 不

○κατεαξαν 02608 动一过主动,直说三复 καταγνυμι 打断,打破

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σκελη 04628 名宾复中 σκελος 腿,脚(大腿到脚趾)

□19:33 他们走近耶稣,看见他已经死了,就没有打断他的腿。

□19:33 只是来到耶稣那里,见他已经死了,就不打断他的腿。

★约翰福音 19 章 34 节

○αλλ εις των στραιωτων 然而兵丁之中有一个人

○λογχη αυτου την πλευραν ενυξεν 以矛枪扎他的身侧

○και εξηλθεν ευθυσ αιμα και υδωρ 立刻流出血和水来

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○στραιωτων 04757 名所复阳 στραιωτης 士兵

●λογχη 03057 名与单阴 λογχη 矛

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πλευραν 04125 名宾单阴 πλευρα 身体侧面,肋骨

○ενυξεν 03572 动一过主动,直说三单 νυσσω 刺入

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

○ευθυσ 02117 形主单阳 ευθυσ 马上

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υδωρ 05204 名主单中 υδωρ 水

□19:34 但是,有一个兵士用枪刺他的肋旁,立刻有血和水流出来。(

□19:34 惟有一个兵拿枪扎他的肋旁,随即有血和水流出来。

★约翰福音 19 章 35 节

○και ο εωρακως μεμαρτυρηκεν 而那看见的人已经作证

○και αληθινη αυτου εστιν η μαρτυρια 且他的见证是真的

○και εκεινος οιδεν οτι αληθη λεγει 并且那人知道他讲说真实的事

○ινα και υμεις (韦:πιστευητε)(联:(πιστευσητε))为了要你们也相信

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εωρακως 03708 动一完,主动分词主单阳 οραω 看见

○μεμαρτυρηκεν 03140 动一完,主动直说三单 μαρτυρεω 作证,见证

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αληθινη 00228 形主单阴 αληθινος 真实的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυρια 03141 名主单阴 μαρτυριον 见证,证据

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○οιδεν 01492 动二完,主动直说三单 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αληθη 00227 形宾复中 αληθης 真实的,诚实的

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,使得,以致於,常接假设语

气

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○πιστευητε 04100 动现在主动,假设,二复 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

○(ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ) 04100 动一过主动,假设,二复 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信,有信心,信托

□19:35 这是亲眼看见这事的人可靠的见证;他知道他的见证是真实的,为要使你们也信。)

□19:35 看见这事的那人就作见证,他的见证也是真的,并且他知道自己所说的是真的,叫你们也可以信。

★约翰福音 19 章 36 节

○εγενετο γαρ ταυτα 而这些事成就了

○ινα η γραφη πληρωθη 为要应验圣经

○οστων ου συντριβησεται αυτου[不折断他的骨头]

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,来

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 圣经

○πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρωω 实现,使完全以某物充满,[某物]可用所格

●οστων 03747 名主单中 οστεον 骨头

○ου 03756 副词 ου 不

○συντριβησεται 04937 动未来,被动直说三单

συντριβω 压碎,击碎

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□19:36 因为这事要应验圣经上所说的话：“他的骨头连一根也不可打断。”

□19:36 这些事成了，为要应验经上的话说：“他的骨头一根也不可折断。”

★约翰福音 19 章 37 节

○και παλιν ετερα γραφη λεγει 且又另外有经文说

○οψονται εις[他们要仰望

○ον εξεκεντησαν 那他们所扎的人]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ετερα 02087 形主单阴 ετερος 另外的

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 圣经

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●οψονται 03700 动未来,关身形主动意,直说三复 οραω 看见,察知,被动时意思是[出现]

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εξεκεντησαν 01574 动一过主动,直说三复 εκκεντεω 刺(以长矛)

□19:37 另外有一段经文说：“他们要瞻望自己用枪刺了的人。”

□19:37 经上又有一句说：“他们要仰望自己所扎的人。”

★约翰福音 19 章 38 节

○μετα δε ταυτα 而这些事以后

○ηρωτησεν τον Πιλατον Ιωσηφ (韦:)(联:(ο))απο Αριμαθαιας 从亚利马太的约瑟...求彼拉多(...处填入下二行)

○ων μαθητης (韦:(του))(联:του)Ιησου 他是耶稣的学生

○Κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των Ιουδαιων 但被隐藏地,因为对犹太人的惧怕

○Ινα αρη το σωμα του Ιησου 为要移走耶稣的身体

○και επετρεψεν ο Πιλατος 彼拉多允准

○ηλθεν ουν και ηρην το σωμα αυτου 於是他就来移走了他的身体

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταυτα 03778 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●ηρωτησεν 02065 动一过主动,直说三单 ερωτω 要求,问,请

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατον 04091 名宾单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○Ιωσηφ 02501 名主单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αριμαθαιας 00707 名所单阴 Αριμαθαια 专有名词地名,亚利马太

●ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,在,有

○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●κεκρυμμενος 02928 动完成被动,分词主单阳
κρυπτω 隐藏,保密

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[经过]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○φοβον 05401 名宾单阳 φοβος 害怕,敬畏

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,使得,以致於,常接假设语气

○αρη 00142 动一过主动,假设三单 αιρω 移走,提高,提起

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επετρεπεν 02010 动一过主动,直说三单 επιτρεπω
允许

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρην 00142 动一过主动,直说三单 αιρω 提高,提起,移走

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□19:38 这些事过后,有一个亚利马太人约瑟向彼拉多请求,准他把耶稣的身体领去。(约瑟是耶稣的门徒,只因怕犹太人的领袖,不敢公开。)彼拉多准了他的请求,约瑟就把耶稣的身体领去。

□19:38 这些事以后,有亚利马太人约瑟,是耶稣的门徒,只因怕犹太人,就暗暗地作门徒。他来求彼拉多,要把耶稣的身体领去。彼拉多允准,他就把耶稣的身体领去了。

★约翰福音 19 章 39 节

○ηλθεν δε και Νικοδημος 而...尼哥德慕也来了(...处填入下一行)

○ο ελθων προς αυτον νυκτος το πρωτον 那之前夜里去他那里的

○φερων (韦:ελιγμα)(联:μιγμα)συμυνης και αλοης 带著没药和芦荟的混合物

○ως λιτρας εκατον 约有三十三公斤

[字汇分析]

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,意思是[而且也,而甚至]

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○νικοδημος 03530 名主单阳 Νικοδημος 专有名词人名,尼哥德慕

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,

去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著, 到],表达移动或面对的方向

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πρωτον 04413 形宾单中 πρωτος 以前的,第一的,最重要的在此作副词使用

●φερων 05342 动现在主动,分词主单阳 φερω 带来

○ελιγμα 03395 名宾单中 μιγμα 混合物

○(μιγμα) 03395 名宾单中 μιγμα 混合物

○συμρνης 04666 名所单阴 συμρνα 没药

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αλοης 00250 名所单阴 αλοη 芦荟,沉香

●ως 05613 连词 ως 约有,在...之后,正当,如同

○λιτρας 03046 名宾复阴 λιτρα 重量单位,约 327 公克

○εκατον 01540 形宾复阴 εκατον 一百

□19:39 那个先前曾在夜间来见耶稣的尼哥德慕跟约瑟一起去。他带了没药和沉香混合的香料,约有三十公斤。

□19:39 又有尼哥底母,就是先前夜里去见耶稣的,带着没药和沉香约有一百斤前来。

★约翰福音 19 章 40 节

○ελαβον ουν το σωμα του Ιησου 於是他们把耶稣的身体拿去

○και εδησαν αυτο 且...裹好了它(...处填入下一行)

○οθονιοις μετα των αρωματων 用细麻布加上香料

○καθως εθος εστιν τοις Ιουδαιοις ενταφιαζειν 正如犹太人习俗要预备去埋葬

[字汇分析]

● ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 领受,接受,拿取

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εδησαν 01210 动一过主动,直说三复 δεω 捆绑,禁止

○ αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

● οθονιοις 03608 名与复中 οθονιον 细麻布

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ αρωματων 00759 名所复中 αρωμα 香料或香油膏

● καθως 02531 连词 καθως 正如

○ εθος 01485 名主单中 εθος 习俗,传统

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○ ενταφιαζειν 01779 动现在主动,不定词 ενταφιαζω 预备安葬

□19:40 两个人用配着香料的麻纱把耶稣的身体裹好;这是犹太人安葬的规矩。

□19:40 他们就照犹太人殡葬的规矩,把耶稣的身体用细麻布加上香料

裹好了。

★约翰福音 19 章 41 节

○ην δε εν τω τοπω 而在...地方有(...处填入下一行)

○οπου εσταυρωθη 那他被钉十字架的

○κηπος 一个园子

○και εν τω κηπω μνημειον καινον 且在园子里一座新坟墓

○εν ω ουδεπω ουδεις ην τεθειμενος 在那里面未曾有任何人被葬过

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○τοπω 05117 名与单阳 τοπος 地方

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○εσταυρωθη 04717 动一过被动,直说三单 σταυρωω
钉十字架

●κηπος 02779 名主单阳 κηπος 花园

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κηπω 02779 名与单阳 κηπος 花园

○μνημειον 03419 名主单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

○καινον 02537 形主单中 καινος 新的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ω 03739 关系代词,与单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουδεπω 03764 副词 ουδεπω 尚未

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不
在此作名词用

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○τεθειμενος 05087 动一完,被动分词主单阳 τιθημι 设立,安放,放弃

□19:41 在耶稣被钉十字架的地方有一个园子, 里面有一个没有葬过人的新墓穴。

□19:41 在耶稣钉十字架的地方有一个园子, 园子里有一座新坟墓, 是从来没有葬过人的。

★约翰福音 19 章 42 节

○εκει ουν 於是...在那里(...处填入下三行)

○δια την παρασκευην των Ιουδαιων 因犹太人的预备日

○οτι εγγυς ην το μνημιον 因为那坟墓是很近

○εθηκαν τον Ιησουν 他们就把耶稣安放

[字汇分析]

●εκει 01563 副词 εκει 那里

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παρασκευην 03904 名宾单阴 παρασκευη 预备日
(在圣日之前)

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εγγυς 01451 形容词 εγγυς 靠近

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○μνημειον 03419 名主单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

●εθηκαν 05087 动一过主动,直说三复 τιθημι 设立,安放,放弃

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□19:42 因为那天正是犹太人的预备日,那墓穴又很近,他们就把耶稣葬在那里。

□19:42 只因是犹太人的预备日,又因那坟墓近,他们就把耶稣安放在那里。

★约翰福音 20 章 1 节

○τη δε μια των σαββατων Μαρια η Μαγδαληνη ερχεται 而一星期的第一日...抹大拉的马利亚来(...处填入下一行)

○πρωι σκοτιας επι ουσης 清早天还黑的时候

○εις το μνημειον 到坟墓那里

○και βλεπει τον λιθον ηρμενον εκ του μνημειου 且看见石头从坟墓被挪开了

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μια 01520 形与单阴 εις 一个的

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○σαββατων 04521 名所复中 σαββατον 安息日

○μαρια 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαγδαληνη 03094 名主单阴 Μαγδαληνη 专有名词族群名,抹大拉的妇女

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单

ερχομαι 来,去

● πρωι 04404 副词 πρωι 清晨,早上

○ σκοτιας 04653 名所单阴 σκοτια 黑暗

○ ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○ ουσης 05607 动现在主动,分词所单阴 ειμι 是,在,有

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ μνημειον 03419 名宾单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ βλεπει 00991 动现在主动,直说三单 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

○ ηρμενον 00142 动一完,被动分词宾单阳 αιρω 提高,提起,移走

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ μνημειου 03419 名所单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

□20:1 星期日清晨,天还没有亮,抹大拉的马利亚往坟墓去,看见墓门的石头已经移开了。

□20:1 七日的第一日清早,天还黑的时候,抹大拉的马利亚来到坟墓那里,看见石头从坟墓挪开了,

★约翰福音 20 章 2 节

○ τρεχει ουν και ερχεται προς Σιμωνα Πετρον 於是跑去到西门彼得

○ και προς τον αλλον μαθητην 和到另外...门徒那里(...处填入下一行)

○ον εφιλει ο Ιησους 那耶稣所爱的

○και λεγει αυτοις 对他们说

○ηραν τον κυριον εκ του μνημειου [他们把主从坟墓里挪去了]

○και ουκ οιδαμεν που εθηκαν αυτον 我们不知道他们把他放在哪里]

[字汇分析]

●τρεχει 05143 动现在主动,直说三单 τρεχω 跑,努力

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[去...]

○Σιμωνα 04613 名宾单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[去...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αλλον 00243 形宾单阳 αλλος 另一个,其他的

○μαθητην 03101 名宾单阳 μαθητης 学生,门徒

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εφιλει 05368 动不完成,主动直说三单 φιλεω 喜爱

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ηραν 00142 动一过主动,直说三复 αιρω 提高,提起,移走

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μνημειου 03419 名所单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○που 04226 副词 που 何处

○εθηκαν 05087 动一过主动,直说三复 τιθημι 设立,安放,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□20:2 她就跑去找西门彼得和耶稣所钟爱的另一个门徒,告诉他们:“有人从墓里把主移走了,我们不知道他们把他放在哪里!”

□20:2 就跑来见西门彼得和耶稣所爱的那个门徒,对他们说:“有人把主从坟墓里挪了去,我们不知道放在哪里。”

★约翰福音 20 章 3 节

○εξηλθεν ουν ο Πετρος και ο αλλος μαθητης 於是彼得和那另一个门徒出来

○και ηρχοντο εις το μνημειον 往坟墓那里去

[字汇分析]

●εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个,其他的

○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρχοντο 02064 动不完成,被动形主动意,直说三复
αρχω 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μνημειον 03419 名宾单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

□20:3 彼得和那个门徒就往墓地去。

□20:3 彼得和那门徒就出来,往坟墓那里去。

★约翰福音 20 章 4 节

○ετρεχον δε οι δυο ομου 而两个人一起跑

○και ο αλλος μαθητης προεδραμεν (韦:ταχειον)(联:ταχιον)του
Πετρου 另一个学生跑在前面比彼得快

○και ηλθεν πρωτος εις το μνημειον 先到了坟墓

[字汇分析]

●ετρεχον 05143 动不完成,主动直说三复 τρεχω 跑,
努力

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形主复阳 δυο 二

○ομου 03674 副词 ομου 在一起

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个,其他的

○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

○προεδραμεν 04390 动二过主动,直说三单
προτρεχω 跑在前面

○ταχειον 05032 形宾单中,比较级 ταχειον 快速的

○(ταχιον) 05032 形宾单中,比较级 ταχιον 快速的

○του 03588 名所单阳 ο 视情况翻译

○Πετρου 04074 名所单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 以前的,第一的,
最重要的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,成为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μνημειον 03419 名宾单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

□20:4 两个人一起跑,但那门徒比彼得跑得快,首先到达墓穴。

□20:4 两个人同跑,那门徒比彼得跑的更快,先到了坟墓,

★约翰福音 20 章 5 节

○και παρακυψας 且既往里看

○βλεπει κειμενα τα οθονια 看到细麻布放著

○ου μεντοι εισηλθεν 然而他没有进去

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παρακυψας 03879 动一过主动,分词 主单阳
παρακυπτω 往里看,弯下身

● βλέπει 00991 动现在主动,直说三单 βλέπω 看,凝视,
能看见,得到视力

○ κειμενα 02749 动现在,被动形主动意,分词 宾复中
κειμαι 放置,存在

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ οθονια 03608 名宾复中 οθονιον 细麻布

● ου 03756 副词 ου 不

○ μεντοι 03305 连词 μεντοι 然而,但是

○ εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι
进入

□20:5 他俯身往里面看,看见麻纱还在那里,但是他没有进去。

□20:5 低头往里看,就见细麻布还放在那里,只是没有进去。

★约翰福音 20 章 6 节

○ ερχεται ουν και Σιμων Πητρος ακολουθων αυτω 於是西门彼得跟著
他也到了

○ και εισηλθεν εις το μνημειον 且进了坟墓

○ και θεωρει τα οθονια κειμενα 就看见细麻布放著

[字汇分析]

● ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ακολουθων 00190 动现在主动,分词主单阳
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι
进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μνημειον 03419 名宾单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θεωρει 02334 动现在主动,直说三单 θεωρω 看见,
观察,感知

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○οθονια 03608 名宾复中 οθονιον 细麻布

○κειμενα 02749 动现在,被动形主动意,分词宾复中
κειμαι 放置,存在

□20:6 西门彼得跟着也赶到; 他一直走进墓穴, 看见麻纱还在那里,

□20:6 西门彼得随后也到了, 进坟墓里去, 就看见细麻布还放在那里;

★约翰福音 20 章 7 节

○και το σουδαριον 且...头巾(...处填入下一行)

○ο ην επι της κεφαλης αυτου 那曾在他的头上的

○ου μετα των οθονιων κειμενον 没有和细麻布放著

○αλλα χωρις εντετυλιγμενον εις ενα τοπον 而是分开的卷著在一个地方

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- σουδαριον 04676 名宾单中 σουδαριον 手帕,面巾
- ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词
- ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是
- επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- κεφαλης 02776 名所单阴 κεφαλη 头,元首
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- ου 03756 副词 ου 不
- μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]
- των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译
- οθονιων 03608 名所复中 οθονιον 细麻布
- κειμενον 02749 动现在,被动形主动意,分词宾单中 κειμαι 放置,存在
- αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地
- χωρις 05565 副词 χωρις 分开的,独自的
- εντετυλιγμενον 01794 动一完,被动分词宾单中 εντυλισσω 包裹起来
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]
- ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的
- τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

□20:7 又看见那裹耶稣的头巾没有跟麻纱放在一起，是卷着，放在另一边。

□20:7 又看见耶稣的裹头巾没有和细麻布放在一处，是另在一处卷着。

★约翰福音 20 章 8 节

○τοτε ουν εισηλθεν και ο αλλος μαθητης 於是那时...另一个门徒也进去(...处填入下一行)

○ο ελθων πρωτος εις το μνημειον 那先到坟墓的

○και ειδεν και επιστευσεν 看见就信了

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个,其他的

○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μνημειον 03419 名宾单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιστευσεν 04100 动一过主动,直说三单 πιστευω
相信,有信心,信托

□20:8 首先到达的那个门徒也跟着走进墓穴; 他一看见就信了。

□20:8 先到坟墓的那门徒也进去, 看见就信了。

★约翰福音 20 章 9 节

○ουδεπω γαρ ηδειςαν την γραφην 因为他们(以前)还不明白圣经

○οτι δει αυτον εκ νεκρων αναστηναι 就是他必要从死里复活

[字汇分析]

●ουδεπω 03764 副词 ουδεπω 尚未

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ηδειςαν 01492 动过去完成,主动直说三复 οιδα 知道,
了解,察知

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γραφην 01124 名宾单阴 γραφη 圣经

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,无生命的

○αναστηναι 00450 动二过主动,不定词 ανιστημι 使...
起来,站起来,复活

□20:9 (他们还不明白圣经所说他必须从死里复活那句话的意思。)

□20:9 因为他们还不明白圣经的意思, 就是耶稣必要从死里复活。

★约翰福音 20 章 10 节

○απηλθον ουν παλιν προς (韦:αυτους)(联:αυτους)οι μαθηται 於是学生们又离开到他们的(住处)

[字汇分析]

●απηλθον 00565 动二过主动,直说三复 απερχομαι 去,离开

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,对著],表达移动或面对的方向

○αυτους 00848 反身代词,宾复阳三 αυτου 他自己的是缩写

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

□20:10 于是两个门徒回家去了。

□20:10 于是两个门徒回自己的住处去了。

★约翰福音 20 章 11 节

○μαρια δε (韦:ιστηκει)(联:ειστηκει)προς τω μνημειω εξω κλαιουσα 马利亚却站近坟墓外面哭泣

○ως ουν εκλαιεν 於是当她哭的时候

○παρεκυψεν εις το μνημειον 她弯腰朝著坟墓里看

[字汇分析]

●μαρια 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιστηκει 02476 动过去完成,主动直说三单 ιστημι 站立,设立

○(ειστηκει) 02476 动过去完成,主动直说三单 ιστημι 站立,设立

○προς 04314 介词 προς 后接与格时意思是[靠近], 表达靠近,接近

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○μνημειω 03419 名与单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

○εξω 01854 副词 εξω 出去,外面,离开

○κλαιουσα 02799 动现在主动,分词主单阴 κλαιω 哭泣

●ωσ 05613 连词 ωσ 正当,在...之后,约有,如同

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后,所以

○εκλαιεν 02799 动不完成,主动直说三单 κλαιω 哭泣

●παρεκυψεν 03879 动一过主动,直说三单 παρακυπτω 弯腰看,查考

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[朝著,进入...之内,成为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μνημειον 03419 名宾单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

□20:11 马利亚还站在坟墓外面哭泣。她一边哭,一边低头往墓里看,

□20:11 马利亚却站在坟墓外面哭,哭的时候,低头往坟墓里看,

★约翰福音 20 章 12 节

○και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους 就见两个使者著明亮白衣坐著

○ενα προς τη κεφαλη...一个在头(...处填入下第二行)

○και ενα προς τοις ποσιν 一个在脚

○οπου εκειτο το σωμα του Ιησου 就在安放耶稣身体的地方

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θεωρει 02334 动现在主动,直说三单 θεωρω 看见,

观察,感知

○δου 01417 形宾复阳 δου 二

○αγγελου 00032 名宾复阳 αγγελος 天使,使者

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○λευκοις 03022 形与复中 λευκος 白色的,耀眼的

○καθεζομενους 02516 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 καθεζομαι 坐著,坐下

●ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

○προς 04314 介词 προς 后接与格时意思是[靠近,在...]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλη 02776 名与单阴 κεφαλη 头,元首

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

○προς 04314 介词 προς 后接与格时意思是[靠近,在...]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ποσιν 04228 名与复阳 πους 脚

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○εκειτο 02749 动不完成,被动形主动意,直说三单 κειμαι 放置,存在

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□20:12 看见两个穿着白衣的天使，坐在原来安放耶稣身体的地方，一个在头这边，一个在脚那边。

□20:12 就见两个天使，穿着白衣，在安放耶稣身体的地方坐着，一个在头，一个在脚。

★约翰福音 20 章 13 节

○και λεγουσιν αυτη εκεινοι 他们对他说

○γυναι[妇人

○τι κλαιεις 你为甚么哭]

○λεγει αυτοις 她对他们说

○οτι ηραν τον κυριον μου[因为他们把我主挪了去

○και ουκ οιδα που εθηκαν αυτον 我不知道他们把他放在那里]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○εκεινοι 01565 指示代词,主复阳 εκεινος 那个

●γυναι 01135 名呼单阴 γυνη 妻子,女人

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○κλαιεις 02799 动现在主动,直说二单 κλαιω 哀哭

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηραν 00142 动一过主动,直说三复 αιρω 提高,提起,移走

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ οίδα 01492 动二完,主动直说一单 οίδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○ που 04226 副词 που 何处

○ εθηκαν 05087 动一过主动,直说三复 τιθημι 设立,安放,放弃

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□20:13 他们问马利亚：“妇人，你为什么哭呢？”她回答：“他们把我的主移走，我不知道他们把他放在哪里！”

□20:13 天使对她说：“妇人，你为什么哭？”她说：“因为有人把我主挪了去，我不知道放在哪里。”

★约翰福音 20 章 14 节

○ ταυτα ειπουσα 说了这些话

○ εστραφη εις τα οπισω 就转过身来

○ και θεωρει τον Ιησουν εστωτα 看见耶稣站著

○ και ουκ ηδει οτι 却不知道

○ Ιησους εστιν 他是耶稣

[字汇分析]

● ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ ειπουσα 02036 动二过主动,分词主单阴 λεγω 说

● εστραφη 04762 动一过被动,直说三单 στρεφω 转向,转离,还回

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ οπισω 03694 介词 οπισω 在...之后,后面

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ θεωρει 02334 动现在主动,直说三单 θεωρω 看见,观察,感知

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ εστωτα 02476 动一完主动,分词宾单阳 ιστημι 设立,站立

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ ηδει 01492 动过去完成,主动直说三单 οιδα 知道,了解,察知,过去完成的形式,过去式的意义

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□20:14 说了这话,马利亚转身,看见耶稣站在那里,可是还不知道他就是耶稣。

□20:14 说了这话,就转过身来,看见耶稣站在那里,却不知道是耶稣。

★约翰福音 20 章 15 节

○ λεγει αυτη Ιησους 耶稣对她说

○ γυναι[妇人

○ τι κλαιεις 为甚么哭

○ τινα ζητεις 你找谁呢]

○ εκεινη δοκουσα οτι 她以为

○ ο κηπουρος εστιν 他是园丁

○ λεγει αυτω 就对他

○ κυριε[先生

○ ει συ εβαστασας αυτον 若是你把他挪走

○ ειπε μοι 请告诉我

○που εθηκας αυτον 你把他放在那里

○καγω αυτον αρω 我便去取他]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●γυναι 01135 名呼单阴 γυνη 妻子,女人

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○κλαιεις 02799 动现在主动,直说二单 κλαιω 哀哭

○τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 什么,谁,为什么

○ζητεις 02212 动现在主动,直说二单 ζητω 想要,尝试,寻找

●εκεινη 01565 指示代词,主单阴 εκεινος 那个

○δοκουσα 01380 动现在主动,分词主单阴 δοκεω 认为,思想

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κηπουρος 02780 名主单阳 κηπουρος 园丁

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主,先生

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○εβαστασας 00941 动一过主动,直说二单 βασταζω 拿起,带走,承受

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ειπε 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●που 04226 副词 που 何处

○εθηκας 05087 动一过主动,直说二单 τιθημι 设立,安放,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○αρω 00142 动未来,主动直说一单 αιρω 提高,提起,移走

□20:15 耶稣问她：“妇人，你为什么哭呢？你在找谁？”马利亚以为他是管园子的人，所以对他说：“先生，如果是你把他移走的，请告诉我，你把他放在哪里，我好去把他移回来。”

□20:15 耶稣问她说：“妇人，为什么哭？你找谁呢？”马利亚以为是看园的，就对他说：“先生，若是你把他移了去，请告诉我，你把他放在哪里，我便去取他。”

★约翰福音 20 章 16 节

○λεγει αυτη Ιησους 耶稣对她说

○μαριαμ[马利亚]

○στραφεισα εκεινη 她转过身来

○λεγει αυτω Εβραιστι 用希伯来话对他说

○ραββουνι[拉波尼!]

○ο λεγεται διδασκαλε 那就是所谓的[老师]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●μαριαμ 03137 名呼单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

●στραφεισα 04762 动一过被动,分词主单阴 στρεφω 转向,转离,还回

○εκεινη 01565 指示代词,主单阴 εκεινος 那个

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εβραιστι 01447 副词 Εβραιστι 以希伯来文或亚兰文

○ραββουνι 04462 名呼单阳 ραββι 拉波尼

●ο 03588 关系代词,主单中 ος 不必翻译

○λεγεται 03004 动现在,被动直说三单 λεγω 说

○διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

□20:16 耶稣叫她：“马利亚！”马利亚转身，用希伯来话说：“拉波尼！”（意思就是“老师”。）

□20:16 耶稣说：“马利亚！”马利亚就转过来，用希伯来话对他说：“拉波尼（“拉波尼”就是“夫子”的意思）！”

★约翰福音 20 章 17 节

○λεγει αυτη Ιησους 耶稣对她说

○μη μου απτου[不要摸我

○ουπω γαρ αναβεβηκα προς τον πατερα 因我还没有升上去父那里

○πορευου δε προς τους αδελφους μου 而你要去我弟兄那里

○και ειπε αυτοις 告诉他们

○αναβαινω προς τον πατερα μου 我要升上去我的父...那里](...处填入下三行)

○και πατερα υμων 和你们的父

○και θεον μου 我的上帝

○και θεον υμων 和你们的上帝

[字汇分析]

- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
- αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他
- ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- απτου 00680 动现在,关身命令二单 απτω 触摸
- ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是
- αναβεβηκα 00305 动一完,主动直说一单 αναβαινω 上去,登高,生长
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...去]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先
- πορευου 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 πορευομαι 旅行,去,离开
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...去]
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ειπε 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 说
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- αναβαινω 00305 动现在主动,直说一单 αναβαινω 上去,登高,生长

- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...去]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先
- υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝
- υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□20:17 耶稣说：“你不要拉住我，因为我还没有上到我父亲那里。你往我的弟兄那里去，告诉他们：‘我要上去见我的父亲，也就是你们的父亲；去见我的上帝，也就是你们的上帝。’”

□20:17 耶稣说：“不要摸我，因我还没有升上去见我的父。你往我弟兄那里去，告诉他们：我要升上去见我的父，也是你们的父；见我的上帝，也是你们的上帝。”

★约翰福音 20 章 18 节

- ερχεται Μαριαμ η Μαγδαληνη 马利亚那抹大拉的妇女就去
- αγγελουσα τοις μαθηταις 告诉门徒
- οτι εωρακα τον κυριον [我已经看见了主]
- και ταυτα ειπεν αυτη 且他将这些事告诉她

[字汇分析]

- ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○μαριαμ 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαγδαληνη 03094 名主单阴 Μαγδαληνη 专有名词族群名,抹大拉的妇女

●αγγελουσα 00032 动现在主动,分词主单阴 αγγελω 告诉

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εωρακα 03708 动一完,主动直说一单 ορω 看见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主,先生

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

□20:18 于是,抹大拉的马利亚去告诉门徒,说她已经看见了主,又传达主对她说的话。

□20:18 抹大拉的马利亚就去告诉门徒说:“我已经看见了主。”她又将主对她说的这话告诉他们。

★约翰福音 20 章 19 节

○ουσης ουν οψιας τη ημερα εκεινη 於是那日...将晚(...处填入下一行)

○τη μια σαββατων 一星期的第一日

○και των θυρων κεκλεισμενων...门都关了(...处填入下两行)

○οπου ησαν οι μαθηται 门徒们所在的地方

○δια τον φοβον των Ιουδαιων 因为对犹太人的惧怕

○ηλθεν ο Ιησους 耶稣来

○και εστη εις το μεσον 站在当中

○και λεγει αυτοις 对他们说

○ειρηνη υμιν [平安归给你们]

[字汇分析]

●ουσης 05607 动现在主动,分词所单阴 ειμι 是,在,有

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○οψιας 03798 形所单阴 οψιος 晚的,将尽的,快要结束的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μια 01520 形与单阴 εις 一个的

○σαββατων 04521 名所复中 σαββατον 安息日

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○θυρων 02374 名所复阴 θυρα 门

○κεκλεισμενων 02808 动一完被动,分词所复阴 κλειω 关上,锁

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○φοβον 05401 名宾单阳 φοβος 害怕,敬畏

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εστη 02476 动二过主动,直说三单 ιστημι 设立,站立

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μεσον 03319 形宾单中 μεσος 中间的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和谐

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□20:19 星期日晚上,耶稣的门徒聚集在一起,门紧紧地关着,因为他们怕犹太人的领袖。那时候,耶稣显现,站在他们当中,说:“愿你们平安!”

□20:19 那日(就是七日的第一日)晚上,门徒所在的地方,因怕犹太人,门都关了。耶稣来站在当中,对他们说:“愿你们平安!”

★约翰福音 20 章 20 节

○και τουτο ειπων εδειξεν (韦:και)(联:)τας χειρας και την πλευραν αυτοις 说了这些话他就把手和身体侧面指给他们

○εχαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντες τον κυριον 於是学生们看见主就喜乐了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

○ εδειξεν 01166 动一过主动,直说三单 δεικνυμι 指示,显出

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和,意思是[不但...而且...]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πλευραν 04125 名宾单阴 πλευρα 身体侧面,肋骨

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● εχαρησαν 05463 动二过,被动形主动意,直说语气,三复 χαιρω 欢喜,高兴,祝福

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 ορω 知道,了解,察知

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主,先生

□20:20 说了这话,他把自己的手和肋旁给他们看。门徒看见了主,非常欢喜。

□20:20 说了这话,就把手和肋旁指给他们看。门徒看见主,就喜乐了。

★约翰福音 20 章 21 节

○ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΛΙΝ 於是耶稣又对他们说

○ΕΙΡΗΝΗ ΥΜΙΝ [平安归给你们]

○ΚΑΘΩΣ ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ ΜΕ Ο ΠΑΤΗΡ 如同父怎样差遣了我

○ΚΑΓΩ ΠΕΜΠΩ ΥΜΑΣ 我也差遣你们]

[字汇分析]

● ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

● ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和谐

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● καθως 02531 连词 καθως 正如

○ απεσταλκεν 00649 动一完,主动直说三单
αποστελλω 派遣

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

● καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○ πεμπω 03992 动现在主动,直说一单 πεμπω 差遣,
送给

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□20:21 耶稣又对他们说：“愿你们平安！正如父亲差遣了我，我照样差遣你们。”

□20:21 耶稣又对他们说：“愿你们平安！父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。”

遣你们。”

★约翰福音 20 章 22 节

○και τουτο ειπων 说了这些话

○ενεφουσησεν 他就吹气

○και λεγει αυτοις 对他们说

○λαβετε πνευμα αγιον [你们受圣灵

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

●ενεφουσησεν 01720 动一过主动,直说三单 εμφουσαω
吹气

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●λαβετε 02983 动二过主动,命令二复 λαμβανω 领受,
接受,拿取

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 内在生命,意志状
态,气息,风

○αγιον 00040 形宾单中 αγιος 圣洁的,分别为圣的

□20:22 说完这话,他向他们吹一口气,说:“领受圣灵吧!

□20:22 说了这话,就向他们吹一口气,说:“你们受圣灵。”

★约翰福音 20 章 23 节

○αν τινων αφητε τας αμαρτιας 你们赦免谁的罪

○αφεωνται αυτοις 关于他们(谁的罪)就被赦免了

○αν τινων κρατητε 你们留下谁的

○κεκρατηνται(谁的罪)就被留下了]

[字汇分析]

●αν 00302 质词 αν 表示无限性

○ΤΙΝΩΝ 05100 不定代词,所复阳 ΤΙΣ 任何人,有人,任何事,有某事

○αφητε 00863 动二过主动,假设,二复 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶

●αφρωνται 00863 动一完被动,直说三复 αφημι 原谅,离开,留下,让,抛弃

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●αν 00302 质词 αν 表示无限性

○ΤΙΝΩΝ 05100 不定代词,所复阳 ΤΙΣ 任何人,有人,任何事,有某事

○κρατητε 02902 动现在主动,假设,二复 κρατω 抓住,掌握,限制

●κεκρατηνται 02902 动一完被动,直说三复 κρατω 抓住,掌握,限制

□20:23 你们赦免谁的罪，谁的罪就得赦免；你们不赦免谁的罪，谁的罪就不得赦免。”

□20:23 你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；你们留下谁的罪，谁的罪就留下了。”

★约翰福音 20 章 24 节

○θωμας δε 而...多马(...处填入下第二行)

○ΕΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ 十二个门徒中的一个

○ο λεγομενος Διδυμοσ 那被称为低土马的

○ουκ ην μετ αυτων...他没有和他们同在(...处填入下一行)

○στε ηλθεν Ιησους 耶稣来的时候

[字汇分析]

●θωμας 02381 名主单阳 Θωμας 专有名词人名,多马

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形所复阳 δωδεκα 十二

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λεγομενος 03004 动现在,被动分词主单阳 λεγω 说

○διδυμος 01324 名主单阳 Διδυμος 专有名词人名,低土马

●ουκ 03756 副词 ου 不

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
□20:24 当耶稣显现时,十二使徒之一的多马(绰号双胞胎的)没有跟他们在一起。

□20:24 那十二个门徒中,有称为低土马的多马,耶稣来的时候,他没有和他们同在。

★约翰福音 20 章 25 节

○ελεγον ουν αυτω οι αλλοι μαθηται 於是其他的门徒们就对他说

○εωρακαμεν τον κυριον[我们已经看见主了]

○ο δε ειπεν αυτοις 但他却对他们说

○εαν μη ιδω εν ταις χερσιν αυτου τον τυπον των ηλων [除非我看见在他手上的钉痕

○και βαλω τον δακτυλον μου εις τον τυπον των ηλων 且放我的指头入那钉痕

○και βαλω μου την χειρα εις την πλευραν αυτου 又放我的手入他的肋旁

○ου μη πιστευσω 我绝不信]

[字汇分析]

●ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,其他的

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

●εωρακαμεν 03708 动一完主动,直说一复 οραω 看见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主,先生

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ιδω 01492 动二过主动,假设,一单 οραω 看见

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

- χερσιν 05495 名与复阴 χειρ 手
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- τυπον 05179 名宾单阳 τυπος 形像,模式,神像
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- ηλων 02247 名所复阳 ηλος 铁钉
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- βαλω 00906 动二过主动,假设,一单 βαλλω 放置,丢
掷,倾倒,给,带来
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- δακτυλον 01147 名宾单阳 δακτυλος 手指
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- τυπον 05179 名宾单阳 τυπος 形像,模式,神像
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- ηλων 02247 名所复阳 ηλος 铁钉
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- βαλω 00906 动二过主动,假设,一单 βαλλω 放置,丢
掷,倾倒,给,带来
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之

内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πλευραν 04125 名宾单阴 πλευρα 身体侧面,肋骨

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πιστευσω 04100 动一过主动,假设,一单 πιστευω 相信,有信心,信托

□20:25 所以其他的门徒把已经看见了主的事告诉多马。多马对他们说：“除非我亲眼看见他手上的钉痕，并用我的指头摸那钉痕，用我的手摸他的肋旁，我绝对不信。”

□20:25 那些门徒就对他说：“我们已经看见主了。”多马却说：“我非看见他手上的钉痕，用指头探入那钉痕，又用手探入他的肋旁，我总不信。”

★约翰福音 20 章 26 节

○και μεθ ημερας οκτω 而过了八日

○παλιν ησαν εσω οι μαθηται αυτου 他的门徒们又在屋里

○και Θωμας μετ αυτων 且多马和他们同在

○ερχεται ο Ιησους...耶稣来(...处填入下一行)

○των θυρων κεκλεισμενων 当门都关著时

○και εστη εις το μεσον 站在当中

○και ειπεν 且说

○ειρηνη υμιν [平安归给你们!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

○οκτω 03638 形宾复阴 οκτω 八

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

○εσω 02080 副词 εσω 里面

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θωμας 02381 名主单阳 Θωμας 专有名词人名,多马

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○θυρων 02374 名所复阴 θυρα 门

○κεκλεισμενων 02808 动一完被动,分词所复阴 κλειω
关上,锁

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εστη 02476 动二过主动,直说三单 ιστημι 设立,站立

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μεσον 03319 形宾单中 μεσος 中间的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和谐

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□20:26 一星期后, 门徒又在屋子里聚集; 多马也跟他们在一起。门关着, 可是耶稣忽然显现, 站在他们当中, 说: “愿你们平安!”

□20:26 过了八日, 门徒又在屋里, 多马也和他们同在。门都关了。耶稣来站在当中说: “愿你们平安!”

★约翰福音 20 章 27 节

○ειπα λεγει τω Θωμα 然后他对多马说

○φερε τον δακτυλον σου ωδε [伸过你的指头来这里

○και ιδε τας χειρας μου 看我的手

○και φερε την χειρα σου 伸出你的手来

○και βαλε εις την πλευραν μου 放入我的肋旁

○και μη γινου απιστος 不要成为不信的

○αλλα πιστος 而要相信]

[字汇分析]

●ειπα 01534 副词 ειπα ειπεν 然后,再者,并且

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θωμα 02381 名与单阳 Θωμας 专有名词人名,多马

●φερε 05342 动现在主动,命令二单 φερω 带来

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δακτυλον 01147 名宾单阳 δακτυλος 手指

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδε 01492 动二过主动,命令二单 οραω 看见

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φερε 05342 动现在主动,命令二单 φερω 带来

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βαλε 00906 动二过主动,命令二单 βαλλω 放置,丢掷,倾倒,给,带来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πλευραν 04125 名宾单阴 πλευρα 身体侧面,肋骨

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○γινου 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 γινομαι 成为,发生,来

○απιστος 00571 形主单阳 απιστος 不信

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○πιστος 04103 形主单阳 πιστος 忠心的,忠实的,相信的

□20:27 然后他对多马说：“把你的指头放在这里，看看我的手吧；再伸出你的手，摸摸我的肋旁吧。不要疑惑，只要信！”

□20:27 就对多马说：“伸过你的指头来，摸（“摸”原文作“看”）我的手；伸出你的手来，探入我的肋旁。不要疑惑，总要信。”

★约翰福音 20 章 28 节

○απεκριθη Θωμαs 多马回答

○και ειπεν αυτω 且对他说

○ο κυριος μου και ο θεος μου [我的主!我的上帝!]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,继续说

○θωμαs 02381 名主单阳 Θωμαs 专有名词人名,多马

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主,先生

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□20:28 多马说:“我的主,我的上帝!”

□20:28 多马说:“我的主,我的上帝!”

★约翰福音 20 章 29 节

○λεγει αυτω (韦:(ο))(联:ο) Ιησουs 耶稣对他说

○οτι εωρακας με πεπιστευκας [因为你看见了我才信

○μακαριοι οι μη ιδοντες και πιστευσαντες 有福了那些没有看见就信的]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εωρακας 03708 动一完主动,直说二单 οραω 看见

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○πεπιστευκας 04100 动一完主动,直说二单 πιστευω
相信,有信心,信托

●μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πιστευσαντες 04100 动一过主动,分词主复阳
πιστευω 相信,有信心,信托

□20:29 耶稣说:“你因为看见了我才信吗? 那些没有看见而信的是多么有福啊!”

□20:29 耶稣对他说:“你因看见了我才信; 那没有看见就信的有福了。”

★约翰福音 20 章 30 节

○Πολλα μεν ουν και αλλα σημεια εποιησεν ο Ιησους 於是耶稣...也行了许多另外的神迹(...处填入下一行)

○ενωπιον των μαθητων (韦:)(联:αυτου)在(韦:)(联:他的)学生们面前

○α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω 没有记在这本书上

[字汇分析]

●Πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

- ουν 03767 连词 ουν 於是,然后,意思是[然后,所以]
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- αλλα 00243 形宾复中 αλλος 另一个,其他的
- σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹
- εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιειω 做,使,留下
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...之前]
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- α 03739 关系代词,主复中 ος 带出关系子句修饰先行词
- ουκ 03756 副词 ου 否定副词
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有
- γεγραμμενα 01125 动完成被动,分词主复中 γραφω 写,写信
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- βιβλιω 00975 名与单中 βιβλιον 书
- τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个
- 20:30 耶稣在他的门徒面前还行了许多神迹,可是没有记录在这本书里。
- 20:30 耶稣在门徒面前另外行了许多神迹,没有记在这书上。

★约翰福音 20 章 31 节

○ταυτα δε γεγραπται 但这些事被记下来

○ινα (韦:πιστευητε)(联:πιστευσητε)οτι 为了要你们信

○ιησους εστιν ο Χριστος ο υιος του θεου 耶稣是基督,上帝的儿子

○και ινα πιστευοντες ζων εχητε 并且为要你们信并拥有生命

○εν τω ονοματι αυτου 藉著他的名

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写,写信

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,使得,以致於,常接假设语气

○πιστευητε 04100 动现在主动,假设,二复 πιστευω 相信,有信心,信托

○(πιστευσητε) 04100 动一过主动,假设,二复 πιστευω 相信,有信心,信托此字的第二个在经文中的位置或存在有争论

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句

●ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ινα 02443 连词 ινα 为了要,使得,以致於,常接假设语气

○πιστευοντες 04100 动现在主动,分词主复阳 πιστευω 相信,有信心,信托

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○εχητε 02192 动现在主动,假设,二复 εχω 有

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□20:31 本书记述的目的是要你们信(“是要你们信”另有些古卷作“是要你们继续信”)耶稣是基督,是上帝的儿子,并且要你们因信他而获得生命。

□20:31 但记这些事,要叫你们信耶稣是基督,是上帝的儿子,并且叫你们信了他,就可以因他的名得生命。

★约翰福音 21 章 1 节

○μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν (韦:)(联:ο)Ιησους τοις μαθηταις 这些事以后,耶稣又...向学生们显现他自己;(…处填入下一行)

○επι της θαλασσης της Τιβεριαδος 在提比哩亚湖边

○εφανερωσεν δε ουτως 他如此显现

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○εφανερωσεν 05319 动一过主动,直说三单

φανερω 使知道,启示,显现

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 他自己

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

●επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[靠近,在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○τιβεριαδος 05085 名所单阴 Τιβεριας 专有名词地名或湖名,提比哩亚,提比哩亚湖

●εφανερωσεν 05319 动一过主动,直说三单

φανερω 使知道,启示,显现

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

□21:1 这些事以后,耶稣再一次在提比哩亚湖边向门徒显现。这次显现的经过是这样的:

□21:1 这些事以后,耶稣在提比哩亚海边又向门徒显现。他怎样显现记在下面。

★约翰福音 21 章 2 节

○ησαν ομου Σιμων Πητρος 西门彼得...他们都在一处(...处填入下四行)

○και Θωμας ο λεγομενος Διδυμος 和多马那被称为低土马的

○και Ναθαναηλ ο απο Κανα της Γαλιλαιας 并拿但业那来自加利利的

迦拿的

○και οι του Ζεβεδαιου 还有西庇太的两个儿子

○και αλλοι εκ των μαθητων αυτου δυο 又有另外他的门徒中的两个

[字汇分析]

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○ομου 03674 副词 ομου 在一起

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θωμας 02381 名主单阳 Θωμας 专有名词人名,多马

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λεγομενος 03004 动现在,被动分词主单阳 λεγω 说

○διδυμος 01324 名主单阳 Διδυμος 专有名词人名,

低土马

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ναθαναηλ 03482 名主单阳 Ναθαναηλ 专有名词人名,

拿但业

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○κανα 02580 名所单阴 Κανα 专有名词地名,迦拿

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,

加利利

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ζεβεδαιου 02199 名所单阳 Ζεβεδαιος 专有名词人名,西庇太

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,其他的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○δου 01417 形主复阳 δυο 二

□21:2 当时,西门彼得、绰号双胞胎的多马、加利利的迦拿人拿但业、西庇太的两个儿子,和另外两个门徒都在一起。

□21:2 有西门彼得和称为低土马的多马,并加利利的迦拿人拿但业,还有西庇太的两个儿子,又有两个门徒,都在一处。

★约翰福音 21 章 3 节

○λεγει αυτοις Σιμων Πετρος 西门彼得对他们说

○υπαγω αλιευειν [我去捕鱼]

○λεγουσιν αυτω 他们对他

○ερχομεθα και ημεις συν σοι [我们也和你一起去]

○(韦:εξηλθαν)(联:εξηλθον)και ενεβησαν εις το πλοιον 他们就出去,上了船

○και εν εκεινη τη νυκτι επιασαν ουδεν 那一夜他们没有抓到任何一个
[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●υπαγω 05217 动现在主动,直说一单 υπαγω 去,离开,回去

○αλιευειν 00232 动现在主动,不定词 αλιευω 捕鱼

●λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ερχομεθα 02064 动现在,被动形主动意,直说一复 ερχομαι 来,去

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●εξηλθαν (εξηλθον) 01831 动二过主动,直说三复 εξερχομαι 出来,出去

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ενεβησαν 01684 动二过主动,直说三复 εμβαινω 上船,上去,进入一个地区

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,成为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○νυκτι 03571 名与单阴 νυξ 夜晚

○επιασαν 04084 动一过主动,直说三复 πιαζω 抓住,逮捕

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不
在此作名词使用

□21:3 西门彼得对他们说:“我打鱼去。”大家说:“我们跟你一道去。”
于是他们出去,上了船;可是整夜没有捕到什么。

□21:3 西门彼得对他们说:“我打鱼去。”他们说:“我们也和你同去。”
他们就出去,上了船,那一夜并没有打着什么。

★约翰福音 21 章 4 节

○πρωιας δε ηδη (韦:γινομενης)(联:γενομενης)而已经清晨的时候

○εστη Ιησους εις τον αιγιαλον 耶稣站到岸边

○ου μεντοι ηδεισαν οι μαθηται οτι Ιησους εστιν 但学生们不知道他是耶稣

[字汇分析]

●πρωιας 04405 名所单阴 πρωια 早晨,清晨

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○γινομενης 01096 动现在,被动形主动意,分词所单阴
γινομαι 发生,成为,来

○(γενομενης) 01096 动二过,关身形主动意,分词所单
阴 γινομαι 发生,成为,来

●εστη 02476 动二过主动,直说三单 ιστημι 设立,站立

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,成为,进入...
之内]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιγιαλον 00123 名宾单阳 αιγιαλος 岸边

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μεντοι 03305 连词 μεντοι 然而,但是

○ηδειςαν 01492 动过去完成,主动直说三复 οιδα 知道,看见,过去完成的形式,过去式的意义

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□21:4 太阳刚出来的时候,耶稣站在水边,可是门徒不知道他就是耶稣。

□21:4 天将亮的时候,耶稣站在岸上,门徒却不知道是耶稣。

★约翰福音 21 章 5 节

○λεγει ουν αυτοις (韦:)(联:(ο)) Ιησους 於是耶稣就对他们说

○Παιδια [孩子们]

○μη τι προσφαγιον εχετε 你们没有鱼吧]

○απεκριθησαν αυτω 他们回答他

○ου [没有]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●Παιδια 03813 名呼复中 παιδιον 孩子,婴孩

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○προσφαγιον 04371 名宾单中 προσφαγιον 鱼

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

● απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,继续说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

□21:5 耶稣对他们说:“朋友,你们捕到了鱼没有?”他们回答:“没有。”

□21:5 耶稣就对他们说:“小子,你们有吃的没有?”他们回答说:“没有。”

★约翰福音 21 章 6 节

○ ο δε ειπεν αυτοις 而他对他们说

○ βαλετε εις τα δεξια μερη του πλοιου το δικτυον [你们把网撒在船的右边]

○ και ευρησετε 就必得著]

○ εβαλον ουν 於是他们便撒下去

○ και ουκετι αυτο ελκυσαι ισχυον 但...不再能拉它上来(...处填入下一行)

○ απο του πληθους των ιχθυων 因为鱼的数量

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● βαλετε 00906 动二过主动,命令二复 βαλλω 放置,丢掷,倾倒,给,带来

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...,成为,进入...之内]

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ δεξια 01188 形宾复中 δεξιος 右边的

○ μερη 03313 名宾复中 μερος 部分,地区

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πλοιου 04143 名所单中 πλοιον 船

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δικτυον 01350 名宾单中 δικτυον 渔网

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευρησετε 02147 动未来,主动直说二复 ευρισκω 发现,得到

●εβαλον 00906 动二过主动,直说三复 βαλλω 放置,丢掷,倾倒,给,带来

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○ελκυσαι 01670 动一过主动,不定词 ελκω 拔出,拉出,吸引

○ισχυον 02480 动不完成,主动直说三复 ισχυω 有能力,得胜,变强壮

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πληθους 04128 名所单中 πληθος 大团体的全部,会众,大量,很多

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιχθυων 02486 名所复阳 ιχθυσ 鱼

□21:6 耶稣说：“把网撒向船的右边，那边有鱼。”他们就撒网下去，可是拉不上来，因为网着了太多的鱼。

□21:6 耶稣说：“你们把网撒在船的右边，就必得着。”他们便撒下网去，竟拉不上来了，因为鱼甚多。

★约翰福音 21 章 7 节

○λεγει ουν ο μαθητης εκεινος 於是那门徒...说:(...处填入下两行)

○ον ηγαπα ο Ιησους 那耶稣所爱的

○τω Πετρω 对彼得

○ο κυριος εστιν [是主!]

○Σιμων ουν Πετρος ακουσας οτι 於是西门彼得听见

○ο κυριος εστιν 是主

○τον επενδυτην διεζωσατο 就束上一件外衣

○ην γαρ γυμνος 因为他赤著身子

○και εβαλεν εαυτον εις την θαλασσαν 抛掷他自己到海里去

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηγαπα 00025 动不完成,主动直说三单 αγαπαω 爱

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Πετρω 04074 名与单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主,先生

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

● Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

见

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主,先生

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ επενδυτην 01903 名宾单阳 επενδυτης 外衣

○ διεζωσατο 01241 动一过,关身直说三单 διαζωννυμι

绑在周围,穿上

● ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ γυμνος 01131 形主单阳 γυμνος 赤裸,衣衫褴褛

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,

丢掷,倾倒,给,带来

○ εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 他自己

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...,成为,进

入...之内]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

□21:7 耶稣所钟爱的那门徒对彼得说：“是主！”西门彼得一听说是主，连忙拿一件外衣披在身上（他那时赤着身子），跳进水里。

□21:7 耶稣所爱的那门徒对彼得说：“是主！”那时西门彼得赤着身子，一听见是主，就束上一件外衣，跳在海里。

★约翰福音 21 章 8 节

Οι δε αλλοι μαθηται τω πλοιαριω ηλθον 而其他的门徒跟著小船...回来(...处填入下第三行)

Οου γαρ ησαν μακραν απο της γης 因为离岸不远

Οαλλα ως απο πηχων διακοσιων 而约有二百肘

Οσυροντες το δικτυον των ιχθυων 拖著那网鱼

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

Οδε 01161 连词 δε 然后,但是,而

Οαλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,其他的

Ομαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

Οτω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

Οπλοιαριω 04142 名与单中 πλοιαριον 小船

Οηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

●ου 03756 副词 ου 不

Ογαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

Οησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

Ομακραν 03112 形宾单阴 μακρος 遥远的

Οαπο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

Οτης 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

Ογης 01093 名所单阴 γη 地

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

Οως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

Οαπο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

Οπηχων 04083 名所复阳 πηχus 长度的单位(约有 18

英寸),肘

○διακοσιων 01250 形所复阳 διακοσιοι 两百

●συροντες 04951 动现在主动,分词主复阳 συρω 拖走,拉著走

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δικτυον 01350 名宾单中 δικτυον 渔网

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιχθυων 02486 名所复阳 ιχθυσ 鱼

□21:8 其余的门徒摇着小船靠岸,把一整网的鱼拖了上来。当时他们离岸不远,约有一百公尺的距离。

□21:8 其余的门徒离岸不远,约有二百肘(古代以肘为尺,一肘约有今时尺半)。就在小船上把那网鱼拉过来。

★约翰福音 21 章 9 节

○ως ουν απεβησαν εις την γην 於是当他们下来上了岸

○βλεπουσιν ανθρακιαν κειμενην 就看见有炭火

○και οψαριον επικειμενον 上面有鱼

○και αρτον 和面包

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○απεβησαν 00576 动二过主动,直说三复 αποβαινω 下(船)

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...,成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●βλεπουσιν 00991 动现在主动,直说三复 βλεπω 看,

凝视,能看见,得到视力

○ανθρακιαν 00439 名宾单阴 ανθρακια 炭火

○κειμενην 02749 动现在,被动形主动意,分词宾单阴
κειμαι 放置,存在

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οψαριον 03795 名宾单中 οψαριον 鱼

○επικειμενον 01945 动现在,被动形主动意,分词宾单
中 επικειμαι 躺在上面,拥挤

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

□21:9 他们上了岸,看见一堆炭火,上面有鱼和饼。

□21:9 他们上了岸,就看见那里有炭火,上面有鱼,又有饼。

★约翰福音 21 章 10 节

○λεγει αυτοις (韦:(o))(联:o) Ιησους 耶稣对他们说

○ενεγκατε απο των οψαριων ων επιασατε νυν [从现在抓到的鱼中拿来]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ενεγκατε 05342 动一过主动,命令二复 φερω 拿来,带来

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○οψαριων 03795 名所复中 οψαριον 鱼

○ων 03739 关系代词,所复中 os 带出关系子句修饰先行词

○επιασατε 04084 动一过主动,直说二复 πιαζω 抓住,逮捕

○νυν 03568 副词 νυν 现在

□21:10 耶稣对他们说：“把你们刚打的鱼拿几条来。”

□21:10 耶稣对他们说：“把刚才打的鱼拿几条来。”

★约翰福音 21 章 11 节

○ανεβη ουν Σιμων Πετρος 於是西门彼得就上去

○και ειλκυσεν το δικτυον εις την γην 拉...的渔网到岸上;(...处填入下一行)

○μεστον ιχθυων μεγαλων 满了大鱼

○εκατον πενητηκοντα τριων 一百五十三条鱼

○και τοσουτων 虽这样多

○οντων ουκ εσχισθη το δικτυον 网却没有破

[字汇分析]

●ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 上去,登高,生长

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειλκυσεν 01670 动一过主动,直说三单 ελκω 拔出,拉出,吸引

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δικτυον 01350 名宾单中 δικτυον 渔网

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...,成为,进

入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●μεστον 03324 形宾单中 μεστος 充满的

○ιχθυων 02486 名所复阳 ιχθυσ 鱼

○μεγαλων 03173 形所复阳 μεγαs 大的

●εκατον 01540 形所复阳 εκατον 一百

○πεντηκοντα 04004 形所复阳 πεντηκοντα 五十

○τριων 05140 形所复阳 τρεις 三

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοσουτων 05118 指示代词,所复阳 τοσουτος 如此多

●οντων 05607 动现在主动,分词所复阳 ειμι 是,在,有

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εσχισθη 04977 动一过被动,直说三单 σχιζω 撕裂,分开

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δικτυον 01350 名主单中 δικτυον 渔网

□21:11 西门彼得到船上去,把网拖到岸上;网里都是大鱼,一共有一百五十三条。虽然有这么多鱼,网却没有破。

□21:11 西门彼得就去(或作“上船”),把网拉到岸上,那网满了大鱼,共一百五十三条。鱼虽这样多,网却没有破。

★约翰福音 21 章 12 节

○λεγει αυτοις (韦:(ο))(联:ο) Ιησους 耶稣对他们说

○δευτε αριστησατε [你们来这里吃早饭]

○ουδεις (韦:)(联:δε) ετολμα των μαθητων εξετασαι αυτον(韦:)(联:而) 学生中没有一个敢问他

○Συ τις ει [你是谁]

○ειδοτες οτι ο κυριος εστιν 他们知道他是主

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●δευτε 01205 副词 δευτε 来这里是的复数

○αριστησατε 00709 动一过主动,命令二复 αρισταω 吃早餐,吃一顿饭

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ετολμα 05111 动不完成,主动直说三单 τολμαω 敢,有勇气去

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○εξετασαι 01833 动一过主动,不定词 εξεταζω 查问,研究

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

●ειδοτες 01492 动一完,主动分词主复阳 οιδα 知道,看见,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主,先生

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□21:12 耶稣对他们说:“你们来吃早饭吧。”没有一个门徒敢问他“你是谁”,因为他们都知道他是主。

□21:12 耶稣说:“你们来吃早饭。”门徒中没有一个敢问他“你是谁”,因为知道是主。

★约翰福音 21 章 13 节

○ερχεται Ιησους 耶稣就来

○και λαμβανει τον αρτον 拿面包

○και διδωσιν αυτοις 给他们

○και το οψαριον ομοιως 同样的还有鱼

[字汇分析]

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διδωσιν 01325 动现在主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○οψαριον 03795 名宾单中 οψαριον 鱼

○ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地

□21:13 耶稣就走过去，拿饼分给他们，也照样把鱼分了。

□21:13 耶稣就来拿饼和鱼给他们。

★约翰福音 21 章 14 节

○τουτο ηδη τριτον...这已经第三次(...处填入下两行)

○εφανερωθη Ιησους τοις μαθηταις 耶稣向门徒显现

○εγερθεις εκ νεκρων 在他从死里复活之后

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○τριτον 05154 形宾单中 τριτος 第三

●εφανερωθη 05319 动一过被动,直说三单 φανερωω 使知道,启示,显现

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

●εγερθεις 01453 动一过被动,分词主单阳 εγειρω 使起来

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,无生命的

□21:14 这是耶稣从死里复活以后，第三次向门徒显现。

□21:14 耶稣从死里复活以后向门徒显现，这是第三次。

★约翰福音 21 章 15 节

○οτε ουν ηριστησαν 於是当他们吃早饭时

○λεγει τω Σιμωνι Πιτρω ο Ιησους 耶稣对西门彼得说

○Σιμων Ιωαννου[西门,约翰的儿子

○αγαπας με πλεον τουτων 你爱我比这些更深吗]

○λεγει αυτω 他对他说

○ναι κυριε [是的,主啊]

○συ οιδας οτι 你知道

○φιλω σε 我爱你]

○λεγει αυτω 他对他说

○βοσκε τα αρνια μου [你喂养我的小羊]

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ηρισθησαν 00709 动一过主动,直说三复 αριστω 吃早餐,吃一顿饭

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Σιμωνι 04613 名与单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Πετρω 04074 名与单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●Σιμων 04613 名呼单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

●αγαπας 00025 动现在主动,直说二单 αγαπαω 爱

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○πλεον 04119 形宾单中,比较级 πολυς 许多

○τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这个

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主,先生

○σου 04771 人称代词,主单二 σου 你

○οιδας 01492 动词第二完成,主动直说二单 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●φιλω 05368 动现在主动,直说一单 φιλεω 喜爱

○σε 04571 人称代词,宾单二 σου 你

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●βοσκει 01006 动现在主动,命令二单 βοσκω 放养,照顾

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αρνια 00721 名宾复中 αρνιον 羔羊,羊,绵羊

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□21:15 他们吃过以后,耶稣问西门彼得:“约翰的儿子西门,你爱我胜过这些吗?”他回答:“主啊,是的,你知道我爱你。”耶稣说:“你喂养我的小羊。”

□21:15 他们吃完了早饭,耶稣对西门彼得说:“约翰的儿子西门(“约翰”在马太十六章十七节称“约拿”),你爱我比这些更深吗?”彼得说:“主啊,是的,你知道我爱你。”耶稣对他说:“你喂养我的小羊。”

★约翰福音 21 章 16 节

○λεγει αυτω παλιν δευτερον 他又第二次对他说

○Σιμων Ιωαννου[西门,约翰的(儿子)]

○αγαπας με 你爱我吗]

○λεγει αυτω 他对他说

○ναι κυριε[是的,主啊

○σου οιδας οτι φιλω σε 你知道我爱你]

○λεγει αυτω 他对他说

○Ποιμαινε τα (韦:προβατια)(联:προβατα)μου[你要牧养我的羊]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○δευτερον 01208 形宾单中 δευτερος 第二,后来在此作副词使用

●Σιμων 04613 名呼单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○αγαπας 00025 动现在主动,直说二单 αγαπαω 爱

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主,先生

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○οιδας 01492 动词第二完成,主动直说二单 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○φιλω 05368 动现在主动,直说一单 φιλεω 喜爱,强调紧密的关系

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Ποιμαινε 04165 动现在主动,命令二单 ποιμαινω 牧

养,似牧羊人般之管理

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○προβατια (προβατα) 04263 名宾复中 προβατιον
小羊,羊,绵羊

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□21:16 耶稣第二次问:“约翰的儿子西门,你爱我吗?”他回答:“主啊,是的,你知道我爱你。”耶稣对他说:“你牧养我的羊。”

□21:16 耶稣第二次又对他说:“约翰的儿子西门,你爱我吗?”彼得说:“主啊,是的,你知道我爱你。”耶稣说:“你牧养我的羊。”

★约翰福音 21 章 17 节

○λεγει αυτω το τριτον 他对他说第三次

○Σιμων Ιωαννου[西门,约翰的(儿子)]

○φιλεις με 你爱我吗]

○ελυπηθη ο Πετρος οτι ειπεν αυτω το τριτον 彼得忧愁因为他对他说第三次

○φιλεις με[你爱我吗]

○και (韦:ειπεν)(联:λεγει)αυτω 他对他说

○κυριε[主啊

○παντα συ οιδας 你知道所有的事

○συ γινωσκεις οτι φιλω σε 你知道我爱你]

○λεγει αυτω (韦:Ιησους)(联:(ο Ιησους))耶稣对他说

○βοσκε τα (韦:προβατια)(联:προβατα)μου[你要放牧我的羊

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τριτον 05154 形宾单中 τριτος 第三在此作副词使用

●Σιμων 04613 名呼单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,

约翰

○φιλεις 05368 动现在主动,直说二单 φιλεω 喜爱,强调紧密的关系

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●ελυπηθη 03076 动一过被动,直说三单 λυπεω 使忧愁,悲伤,被动时意思是[成为忧愁的,难过的]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τριτον 05154 形宾单中 τριτος 第三

●φιλεις 05368 动现在主动,直说二单 φιλεω 喜爱,强调紧密的关系

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○(λεγει) 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主,先生

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○οιδας 01492 动词第二完成,主动直说二单 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

● σου 04771 人称代词,主单二 σου 你

○ γινωσκεις 01097 动现在主动,直说二单 γινωσκω 知道,认识

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ φιλω 05368 动现在主动,直说一单 φιλεω 喜爱,强调紧密的关系

○ σε 04571 人称代词,宾单二 σου 你

● λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● βοσκει 01006 动现在主动,命令二单 βοσκω 放牧,照料

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ προβατια (προβατα) 04263 名宾复中 προβατιον 小羊,羊,绵羊

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□21:17 耶稣第三次再问：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”彼得因为耶稣一连三次问他“你爱我吗”就难过起来，对耶稣说：“主啊，你无所不知，你知道我爱你。”耶稣说：“你喂养我的羊。”

□21:17 第三次对他说：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”彼得因为耶稣第三次对他说“你爱我吗”，就忧愁，对耶稣说：“主啊，你是无所不知的，你知道我爱你。”耶稣说：“你喂养我的羊。”

★约翰福音 21 章 18 节

○ αμην αμην λεγω σοι 我诚实地告诉你

○ οτε ης νεωτερος 当你较年轻的时候

○ εζωννυες σεαυτον και περιεπαταις οπου ηθελεις 你绑紧你自己(的腰)

走你想要去的地方

○σταν δε γηρασης 但你年老的时候

○ΕΚΤΕΝΕΙΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΣΟΥ 你将伸出你的手

○και αλλος (韦:ζωσει σε)(联:σε ζωσει)και οισει οπου ου θελεις 而其他人将把你绑紧,带到你不想要的地方]

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 02036 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ης 01510 动不完成,主动直说二单 ειμι 是

○νεωτερος 03501 形主单阳,比较级 νεος 年轻的,新的

●εζωννυεις 02224 动不完成,主动直说二单 ζωννυμι 束腰

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳二 σεαυτου 你自己

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περιεπατεις 04043 动不完成,主动直说二单 περιπατεω 走,走来走去

○οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ηθελεις 02309 动不完成,主动直说二单 θελω 想要,愿意

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,常接假设语气

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γηρασης 01095 动一过主动,假设,二单 γηρασκω 变老

● **ΕΚΤΕΝΕΙΣ 01614** 动未来,主动直说二单 **ΕΚΤΕΙΝΩ** 伸出, 伸展

○ **τας 03588** 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ **χειρας 05495** 名宾复阴 **χειρ** 手

○ **σου 04675** 人称代词,所单二 **συ** 你

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **αλλος 00243** 形主单阳 **αλλος** 其他的,另一个在此作名词使用

○ **ζωσει 02224** 动未来,主动直说三单 **ζωννυμι** 束腰

○ **σε 04571** 人称代词,宾单二 **συ** 你

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **οισει 05342** 动未来,主动直说三单 **φερω** 带来

○ **οπου 03699** 关系副词 **οπου** 那里,何处

○ **ου 03756** 副词 **ου** 不

○ **θελεις 02309** 动现在主动,直说二单 **θελω** 想要,愿意

□21:18 我郑重地告诉你,你年轻的时候,自己束上腰带,随意往来;但年老的时候,你要伸出手来,别人要把你绑着,带你到不愿意去的地方。”

□21:18 我实实在在地告诉你:你年少的时候,自己束上带子,随意往来;但年老的时候,你要伸出手来,别人要把你束上,带你到不愿意去的地方。”

★约翰福音 21 章 19 节

○ **τουτο δε ειπεν σημαινων** 而他说这话指明

○ **ποιω θανατω δοξασει τον θεον** 他将以怎样的死亡来荣耀上帝

○ **και τουτο ειπων** 且说了这话

○ **λεγει αυτω** 他就对他说

○ **ακολουθει μοι** [你跟从我吧!]

[字汇分析]

● ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ΟΥΤΟΣ 这个

○ ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ ΣΗΜΑΙΝΩΝ 04591 动现在主动,分词主单阳 σημαινω
指出,预言,使人知道

● ΠΟΙΩ 04169 疑问代词,与单阳 ΠΟΙΟΣ 哪一种,什么,
哪些

○ ΘΑΝΑΤΩ 02288 名与单阳 θανατος 死亡

○ ΔΟΞΑΣΕΙ 01392 动未来,主动直说三单 δοξαζω 尊荣,
尊敬,颂赞,高举

○ ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ΘΕΟΝ 02316 名宾单阳 θεος 上帝

● ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ΟΥΤΟΣ 这个

○ ΕΙΠΩΝ 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

● ΛΕΓΕΙ 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ ΑΥΤΩ 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ 00190 动现在主动,命令二单 ακολουθεω
跟随,成为门徒

○ ΜΟΙ 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□21:19 (耶稣说这话是指明彼得将怎样死,来荣耀上帝。)接着,耶稣
又对他说:“你跟从我吧!”

□21:19 耶稣说这话,是指着彼得要怎样死,荣耀上帝。说了这话,就
对他说:“你跟从我吧!”

★约翰福音 21 章 20 节

○ ΕΠΙΣΤΡΑΦΕΙΣ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΒΛΕΠΕΙ ΤΟΝ ΜΑΘΗΤΗΝ 转过身彼得看见...门徒

(...处填入下一行)

○ον ηγαπα ο Ιησους 那耶稣所爱的

○ακολουθουντα 跟著

○ος και ανεπεσεν 也就是那...倚著(...处填入下一行)

○εν τω δειπνω 在晚餐时

○επι το σθηθος αυτου 他的胸膛

○και ειπεν 且说

○κυριε [主啊

○τις εστιν ο παραδιδους σε 谁是那出卖你的人](的门徒)

[词汇分析]

● επιστραφεις 01994 动一过被动,分词主单阳

επιστρεφω 转向,悔改,回转

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○βλεπει 00991 动现在主动,直说三单 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μαθητην 03101 名宾单阳 μαθητης 学生,门徒

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηγαπα 00025 动不完成,主动直说三单 αγαπαω 爱

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ακολουθουντα 00190 动现在主动,分词宾单阳

ακολουθεω 跟随,成为门徒

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ΑΝΕΠΕΣΕΝ 00377 动二过主动,直说三单 ἀναπιπτω
坐,坐席,斜倚

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○δειπνω 01173 名与单中 δειπνον 筵席,晚餐,主要的一餐

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,靠近]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○στηθος 04738 名宾单中 στηθος 胸部

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主,先生

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παραδιδους 03860 动现在主动,分词主单阳 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□21:20 彼得转身,看见耶稣所钟爱的那门徒跟在后面(那门徒曾在那晚吃饭的时候挨近耶稣,问他“主啊,要出卖你的是谁”)。

□21:20 彼得转过来,看见耶稣所爱的那门徒跟着,就是在晚饭的时候,靠着耶稣胸膛说:“主啊,卖你的是谁”的那门徒。

★约翰福音 21 章 21 节

○τουτον ουν ιδων ο Πετρος 於是彼得看见这人

○λεγει τω Ιησου 就对耶稣说

○κυριε [主啊

○ουτος δε τι 而这人如何]

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟΝ 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 οραω 看见

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主,先生

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

□21:21 彼得看见他,就问耶稣:“主啊,这个人将来怎样?”

□21:21 彼得看见他,就问耶稣说:“主啊,这人将来如何?”

★约翰福音 21 章 22 节

○λεγει αυτω ο Ιησους 耶稣对他说

○εαν αυτον θελω μενειν [若我要他留下

○εως ερχομαι 直到我来的时候

○τι προς σε 与你何干

○συ μοι ακολουθει 你跟从我吧!]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○θελω 02309 动现在主动,假设,一单 θελω 想要,愿意

○μειναι 03306 动现在主动,不定词 μεινω 留下,住

●εως 02193 连词 εως 直到

○ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单 ερχομαι 来,去

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...去]

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ακολουθει 00190 动现在主动,命令二单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

□21:22 耶稣回答:“如果我要他活着等到我来,也不关你的事。你只管跟从我吧!”

□21:22 耶稣对他说:“我若要他等到我来的时候,与你何干?你跟从我吧!”

★约翰福音 21 章 23 节

○Εξηλθεν ουν ουτος ο λογος εις τους αδελφους 於是这话出去到兄弟们

○οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει 就是那学生不会死

○ουκ ειπεν δε αυτω ο Ιησους οτι ουκ αποθνησκει αλλ 但耶稣不是对他说他不死而是

○εαν αυτον θελω μειναι εως ερχομαι [若我要他留下直到我来的时候

○(韦: τι προς σε)(联:(τι προς σε))对你有什么]

[字汇分析]

●εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...,成为,进入...之内]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

○ουκ 03756 副词 ου 不

○αποθνησκει 00599 动现在主动,直说三单 αποθνησκω 死,面对死亡

●ουκ 03756 副词 ου 不

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αποθνησκει 00599 动现在主动,直说三单
αποθνησκω 死,面对死亡

○αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,不定词介
词片语中的主词使用宾格

○θελω 02309 动现在主动,假设,一单 θελω 想要,愿意

○μενειν 03306 动现在主动,不定词 μενω 留下,住

○εως 02193 连词 εως 直到

○ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单
ερχομαι 来,去

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到],表达移动或面对的方向

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□21:23 于是,这话流传在跟从耶稣的人当中,说那个门徒不会死。其实,耶稣并没有说他不会死,而是说“如果我要他活着等到我来,也不关你的事”。

□21:23 于是这话传在弟兄中间,说那门徒不死;其实耶稣不是说他不死,乃是说:“我若要他等到我来的时候,与你何干?”

★约翰福音 21 章 24 节

○ουτος εστιν ο μαθητης 这人就是这门徒

○ο μαρτυρων περι τουτων 那为这些事作见证

○και ο γραφας ταυτα 并且那记载这些事的

○και οιδαμεν οτι 且我们知道

○αληθης αυτου η μαρτυρια εστιν 他的见证是真的

[字汇分析]

● οὗτος 03778 指示代词,主单阳 οὗτος 这个

○ εἰμι 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,有

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ μαρτυρων 03140 动现在主动,分词主单阳 μαρτυς
作证,见证

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○ τούτων 05130 指示代词,所复中 οὗτος 这个

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ γραφας 01125 动一过主动,分词主单阳 γραφω 写信,写

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 οὗτος 这个

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οἶδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οἶδα 看见

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● αληθης 00227 形主单阴 αληθης 真实的,诚实的

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ μαρτυρια 03141 名主单阴 μαρτυριον 见证,证据

○ εἰμι 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,有

□21:24 这个人就是为这些事作见证的那门徒;他把这些事记录下来。
我们知道他的见证都是真的。

□21:24 为这些事作见证,并且记载这些事的,就是这门徒,我们也知

道他的见证是真的。

★约翰福音 21 章 25 节

○εστιν δε και αλλα πολλα α εποιησεν ο Ιησους 而耶稣做的也有许多其他的事

○ατινα εαν γραφηται καθ εν 任何事若都一一被写

○ουδ αυτον οιμαι τον κοσμον (韦:χωρησειν)(联:χωρησαι) τα γραφομενα βιβλια 我想这世界它也不能容纳那被写的书

[字汇分析]

●εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,意思是[而且也,而甚至]

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αλλα 00243 形主复中 αλλος 另一个,其他的

○πολλα 04183 形主复中 πολυς 许多

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,留下

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ατινα 03748 关系代词,主复中 οστις 谁,任谁,任何人

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○γραφηται 01125 动现在被动,假设三单 γραφω 写信,写

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○εν 01520 形宾单中 εις 一个的

●ουδ 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οιμαι 03633 动现在,被动形主动意,直说一单 οιμαι
思想,假设

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

○χωρησειν 05562 动未来主动不定词

○(χωρησαι) 05562 动一过主动不定词 χωρω 容纳,
有空间,接受,(食物)进入

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γραφομενα 01125 动现在被动,分词宾复中 γραφω
写信,写

○βιβλια 00975 名宾复中 βιβλιον 书

□21:25 耶稣还做了许多别的事,要是一一记录下来,我想整个世界也容纳不下那么多的书。

□21:25 耶稣所行的事还有许多;若是一一地都写出来,我想,所写的书就是世界也容不下了。

——全文完——